

الدار المصرية للتأليف والترجمة

ثلاثة كتاب سود

ثلاث قصص من إفريقيا السوداء

تأليف : إزابوتسو
جان مالونجا
أيدولاي سادجي

ترجمة : يحيى سعد
مراجعة : الدكتور علي درويش

ثلاثة كتاب سود أو

ثلاث قصص من إفريقيا السوداء

- ١ - المدينة القامية : إزابوديو
- ٢ - قلب آرية : جان مالونجا
- ٣ - نيتي / قهلاسي النفال : أيدولاي سكاچي

ترجمة : يحيى سعد
مراجعة : الدكتور علي درويش

هذه ترجمة كاملة لكتاب :

Trois Ecrivains Noirs

Eza Boto

Jean Malonga

Abdoulaye Sadj

إعداد :

Présence Africaine

دار الجيل للطباعة
مستيفوت ٩٠٥٢٩٦

المدينة القاسية

بقلم : ازابوتو

« إزابوتو » كاتب حديث السن لم يكتب شيئاً من قبل اللهم إلا بحثاً أسماه « دون ما كراهية ودون ما حب » نشرته دار الوجود الإفريقي في عدد سابق و « الطلبة السود يتكلمون » .

نشأ المؤلف في افريقيا السوداء الفرنسية وهو يبلغ من العمر اثنين وعشرين عاماً ويتابع دراسته في إحدى كليات الآداب .

الفصل الأول

لم يحدث لفتاة أن كانت في مثل شقائي . فكر في هذا الأمر « يا باندا » . إن النساء يسخرن مني طوال النهار في أغانيهن ، والشيوخ ينظرون إلي في إشفاق . أما الشبان فهم لا يكادون يلتفتون إلي عندما أمر بجانبهم ، أما الأطفال فيتضحكون من خلف ظهري . وأنا مع ذلك لا أحمل لك في قلبي أية ضغينة ولكنني في حاجة إلى معرفة السبب الذي حدا بك إلي أن تفعل بي ما فعلت . لم ترض بي « يا باندا » ؟ لست أسألك إلا تفسيراً لهذا ...

ما إن سمع « باندا » تلك الكلمات التي كان يتوقعها ويخشها حتى رفع بصره نحو صديقه وكان الألم يرسم في عينيه : ونظر إليها بعزيم من الحسرة والشفقة . كان يبدو عليه بوضوح أنه نهب لشتى الانفعالات وكانت كل سماته وفه على الأخص تفصح عن الاشمزاز الذي يعتري النفوس الكريمة التي تنزع إلى الشرود أمام حقيقة الدنيا ...

وأدار بصره بنفس البطء الذي كان قد رفعه به ثم أخفى رأسه في الوسادة القذرة التي اصفر لونها وكأنه يبحث عن يمن يثبته ... وبقى مستلقياً على الفراش بين طيات الأغشية التي يشك في نظافتها . لقد كان جسده الطويل النحيل يذكر بتلك الحيات الضخمة الخالكة السواد التي يصادفها النساء أحياناً وهن مستلقيات في حقولهن ، عندما يكن فريسة لسوء هضم مؤلم .

كانت بعض الحجلات المتخلفة عن الركب ما تزال تتاجي وهي تتباعد بين الأغصان المتشابكة المجاورة وكانت أشعة الصباح الزاخر بالحياة تنفذ خلال السقف وفتحات الباب . أما في الخارج فالديكة تضطرب وتصيح بلء حناجرها وتتاجي بعبارات رقيقة . لقد أغلق باندا عينيه وكأنه ينشد النسيان وتجاهل كل ما يدور من حوله ، أما هي فقد عاودت استجوابها له بصوت خفيض مرتجف وإت التسم بالإصرار :

— قل لي ، لماذا رفضت أن تزوجني ؟ كيف أمكنك أن تفضل هذه الطفلة

الصغيرة التي لن تعرف أبداً كيف تعد لك طعامك ؟ بينما إن كنت معي ... فأولاً لن
تكون مطالباً بدفع أى شيء ...

وجاء انفجر « باندا » صائحاً :

— إنك تشعريننى بالسأم !

كان مبعث هذه الصيحة اليأس أكثر منه الغضب ... وكانت هي جالسة على حافة
السرير تنظر بفضول وقلق إلى هذا الفق الضخم ، إلى هذا الرجل الذي بدا لها فجأة
في صورة جديدة تماماً بالنسبة إليها . أيكون الذكور إذن قساة جميعاً ، متبلدى
العاطفة لا فرق بين أحدهم والآخر ؟ وخيم بينهما سكون مثقل بشقى الانفعالات ثم
قال « باندا » :

— ولكن ماذا تتصورين ؟ أيجب أن أتزوجك لأنك تطعميننى بلحم الثور ؟
وأنا أتساءل مع ذلك عن كيفية حصولك على هذه اللحوم ، ولكنى أفضل أن أجهل
هذا السر — أو لأنك تتيحين لى النوم فى فراشك ؟ إنك تفعلين ذلك بمقابل ، على
حد تصورى . لماذا لم تخبرينى بذلك منذ اليوم الأول ؟

وسكت فجأة وتنهد . لربما أسف على أنه نطق بتلك الكلمات وعلى أنه تعادى
فى الأمر . وربما أيضاً شعر بالراحة إذ قد أزال ما بين وجهى نظرها من
تباين مؤسف .

وقطع صوتها جبل الصمت . كان مازال مرتجفاً وينم عن إصرار :

— لم أعد أطلب منك أن تزوجنى ولكنى أطلب أن تشرح لى الأسباب التي
حدثت بك إلى أن تهجرنى بهذه الطريقة . كيف نسيت كل ما عشناه من وقت معاً ،
وكل تلك العبارات الجميلة التي كنت تسمعينى إياها ؟ كنت تقول إننى جميلة وإننى
المرأة الوحيدة فى هذا العالم التي ترتاح إليها حقاً . هل بدر منى ما أشعرك بالاشمئزاز ؟
هل ... أفصح ، إنى فى حاجة إلى أن أفهم ...

كان « باندا » ساكناً لا يجيب . ولكنه بعد هنيهة نطق فجأة بهذه الكلمة ،

قالها غاضباً دون ماتبصر :

— أمى

— ماذا عن أمك ؟

— إن أمي هي السبب فعلا . كانت تخشى أن تكوني عاقراً لأنك قد ضاقت
الكثير من الرجال فيما يبدو .

كان يتحاشى نظرتها التي يحس بها تلفح وجهه كالسوط . وتمت بصوت خفيض
وهي تزم شفتيها .

— كان عليك يا باندا أن تشعر بالحجل بما تقول . لقد قالت أمك هذا الكلام
وأصغيت أنت إليها دون ما تخرج . هل ستبقى طفلاً على الدوام ؟ سوف تموت أمك
قريباً . ألا ترى هذا الأمر ؟ ...

كانت تشعر في أعماق قلبها بفرحة كبيرة إذ أن اعتراف الشاب قد كشف لها أن
هذه الطفلة الصغيرة لا تشكل عائقاً في أفق آمالها . إلا أن النظرة الثاقبة الباردة كالتلج
التي ألقى بها « باندا » قضت على تحفزها للهجوم . وصارحها فيما يشبه الأسف قائلاً :

— أترين ! إن أمي بالنسبة إلي ، إنها ... أوه ! فيما يجدي الكلام ؟ ... إنك
لن تفهمي هذا أبداً ... أترفين إني أكاد لأعرف أبي ...

كان راقداً على ظهره ونظرته لا تتحول عن السقف المصنوع من الحصير الذي
سوده الدخان . وكانت تتخلل عبارته المتقطعة فترات من الصمت المفعم بالانفعال .
ثم استطرد قائلاً :

— لم يكن لي سوى أمي .

فسأله في تحد :

— والآخرون ؟

— أي آخرون ؟

— الفتيان الآخرون الذين في سنك ...

— ماذا تعنين ؟

— إن أكثرهم لم يعرفوا آبائهم ولم يكن لهم سوى أمهاتهم وهم مع ذلك فهم
لا يبدونهم كما لو كن قد خلقن العالم . ألا ترى هذا ؟

وتنهّد « باندا » عميقاً ... هل سيخبرها بكل شيء ؟ . لقد اتابها الآن شعور

بالسأم يصعب وصفه كما هي حاله في كل مرة يضطر فيها إلى عمل شيء يتبين له بوضوح عدم جدواه . قال وفي نظراته توصل : — لا ، إن الأمر بالنسبة إلى مختلف . أنصت إلى ما سأقوله لك . وكان قد استدار نحوها وهو يستند على مرققه ، وأخذ يلوح بيده الأخرى وكأنه يريد أن يؤكّد وجهة زعمه . ولكنه تبين بعد لحظة ، من نظراتها القاتمة الملهبة ، أنها لن تفهم أبداً فاستلقى من جديد على ظهره وتمطى وتعدّد بطوله وهو يعقد ذراعيه على صدره وينظر في شروود إلى حصر السقف الذي اسود لونه من الدخان . كان يبدو وكأنه يحدث نفسه ، اللهم إلا إن كان يحدث أناساً غير مرئيين .

— إنني أحب أمي . أي ! لا يمكن أن تتصورى كم أحبها . هل أحببت أحداً أنت ؟ كنت أبلغ من العمر بضع سنوات عندما مات أبي فتكفّلت أمي بتربيّتي ، وتفتّنت في هذا السيل وفعلت كل ما تستطيعه من أجلى . هل تسمعين ؟ لقد فعلت كل ما ارتأت ضرورة فعله لصالحى . كانت تحشونى بالطعام ، بالطعام الجيد ، وتغسل أمعائى كل أسبوع بمحقة في الشرج ، وفي كل مساء كانت تغسلنى في قدر كبير ملىء بالماء الدافئ تدلك فيه جسدى كله تدليكاً طويلاً . وكانت ترسلنى ثلاث مرات كل أسبوع إلى حيث استمع إلى دروس في الدين المسيحى . كانت ملابسى أفضل من تلك التى يرتديها الصغار الذين كانوا فى مثل عمري ممن لم يفقدوا آباءهم . كنا ننام على أسرة من الخيزران على جانبي النار التى كانت أمي لا تكف عن تحريكها ليزداد اشتعالها في الليل ، وهى تقص على الأساطير الخرافية أو تحدثنى عن أبي ، وعن طفولتى وعن البلد الذى ولدت فيه ، وعن جدتى التى توفيت قبل ولادتى ... وفي بعض الليالى كنا نسمع صوت بومة تنعق أو قرد يصرخ ، الأمر الذى كان يجعلنى أنكمش في فراشى ويجعل أمي تقول لى ضاحكة :

لا تخف هكذا يا ابني ، لن يأتى إليك هنا أُمّامى ... وفي ليالٍ أخرى كانت الأمطار ترتطم بسقف بيتنا بينما تهب رياح عنيفة تجرف ما في الفناء وتهز الأشجار البعيدة القابعة خارج القرية ، فكانت أمي تقول عندئذ : يا إلهي ! أصغ إلى صوت حبات المانجو التى تسقط . هناك شخص سوف يسعدك ذلك غداً ، وهذا الشخص هو أنت ، أليس كذلك ؟ — أوه ، كثيراً ما كانت تعاقبنى مع ذلك دون رحمة ولكن

ذكرى هذا العقاب نفسها تزيد من إعزازی لها — وأنا لم أدرك مكاتها بالنسبة إلى إلا في ذلك اليوم الذى شعرت فيه بالألم لأول مرة فى حياتى :

كانت فى هذا اليوم قد ذهبت لتسجل اسمى فى المدرسة بالمدينة ومعنى هذا أن أنفصل عنها خمسة أيام من سبعة كل أسبوع . لقد بكيت فى ذلك اليوم بكاء لن أهوى على مثله فى يوم من الأيام (وانحنى وبصق على الأرض) ثم انتهى بى الأمر إلى أن ألفت هذا النمط الجديد من الحياة ، إلا أن الأيام الأولى كانت عسيرة للغاية ، فأى — بسبب غيرتها على — لم تكن قد عودتنى أن أخالط أطفالاً فى مثل سنى — وكنت فى المدرسة أبدو متجهماً ، حزيناً ، خجولاً — على أهبة البكاء لأوهى سبب ، الأمر الذى كان يضيق زملائى كما كان مبعث مضايقاتهم لى .

كانت أمى تمحضر إلى المدينة فى أيام السبت وتضطعبنى يوم الأحد إلى الكنيسة لحضور القداس الذى كان يثير ثأؤى ، ثم تنصرف آخر النهار بعد أن تهوّن على بألفاظ مشبعة بالحنان : أنها تحبى وأنها دأمة التفكير فى ، وأنها تطلب إلى الله فى صلواتها أن يحمينى من كل سوء ولكنى كنت لأفطن إلى أننى أشب وأخشوشن واستعجل تدريجياً إلى رجل . لقد بدأ تفكيرى فى أمى يتضاءل شيئاً فشيئاً بسبب مشاغلى الأخرى ، بل إن زياراتها وكلماتها وتدينها قد بدأ يسبب لى ما يشبه الضيق . ولم ينب عنها أبداً هذا التحول الذى اعترانى ، إلا أن حياءها كان يمنعها — بسبب حداثة سنى — من أن توجه إلى بعض اللوم . كم تأملت أمى ولا شك ! إتنى لم أتبين كل هذا إلا بعد فترة طويلة .

كنت أعمل بجد منذ ثمانية أعوام فى مدرستهم تلك ، أعمل فى الزراعة وأنتزع البطاطس من الأرض ، ولم أكن أعمل أبداً ما اعتاد التلاميذ أن يعملوه فى المدرسة — وحين أدركوا ذات يوم أنى قد كبرت فعلاً كثيراً ، طردونى دون أن أحصل على أية شهادة بطبيعة الحال . ولم أكن قد رأيت أمى منذ فترة ما لأنها كانت قد كفت عن زيارتى . وعندما التقيت بها من جديد وجدت عناء فى التعرف عليها . كانت قد أصيبت بذلك المرض الغريب الذى لم يلبث أن استفحل .

كانت قد بذلت من نفسها الكثير من أجل تربيتى فى حين أننى لم أكن أعيرها إلا القليل من الاهتمام . وإذا كانت لم ترحل عن هذا البلد الذى ناصبها فيه العدا

أخوة غير أشقاء لوالدى ، يحنقون عليها أشد الحنق بسبب احتقارها لهم ، فقد فعلت هذا من أجل أنا (وانحنى من جديد وبصق على الأرض) . كان فى مقدورها أن تعود إلى مسقط رأسها ، وطالما أبدت رغبتها فى العودة إليه حتى أرث ذات يوم مالها هناك . ولكن لم يكن من حقها أن ترحل ، أن تتزعنى من أرض أجدادى ، وبخلاصة القول بدأ ضميرى يعذبى .

وعندما أعود بذاكرتى القهقرى أتخيلها تحت وهج الشمس المحرقة وهى تعمل فى الأرض بجد بمسكة بفأس صغير أو تثلها وهى ذاهبة إلى السوق تحمل على ظهرها سلة ملأى بالخضروات — كانت تفعل كل هذا من أجل أنا الذى نسيته بهذه السرعة ...

لقد أردت أن أصبح وضعى نحوها فاخلفت المشاجرات مع كل من كنت أحملهم مسئولية شقاء أمى بعد وفاة والدى — كنت قوى البنية ... فترتب على ذلك أن كرهنى جميع أهل قريتى ، الأمر الذى يسعدنى . ولست أتصور شيئاً فى هذا العالم يمكن أن يعدل حب الأم لابنها — وربما كنت مغالياً ولكن حب أمى لى كان من العنق بحيث لا يمكننى أن أتصوره على نحو آخر .

واسترخى باندا استرخاء طويلاً وانتفخ صدره انتفاخاً غير عادى ثم زفر زفرة طويلة . أما هى فكانت جالسة على حافة فراشه تدقق النظر فيه بفضول يشوبه نوع من التحفظ .

— حقا إن أمى سوف تموت وشيكاً وعندئذ أرحل إلى المدينة — لست أعنى بهذا أنى أتمنى موت أمى ، لأنى حقيقة لا أتمناه ، ولكن منيتها ستحين عما قريب على أى حال ، الأمر الذى سيحول بينى وبين استمرار حياتى هنا لأنه لن يكون هناك ما يرره ... سوف أغادر بلدى — أترك قريتى لأذهب إلى المدينة حيث أدبر شئونى .

— وماذا ستفعل فى المدينة ؟

— سأحاول أن أجد عملاً . ولكن لا تتخدى من المؤكد أنى لن أزوجك . لن أعصى أمى حتى بعد موتها . إن الموتى يظلون دائماً بيننا — حقاً إننى لم أكن مثالا لابن الطيب ، ولكنى على الأقل فى هذا الشأن ...

— والفتاة الصغيرة ؟ هل تحبها ؟

— عندما جاءت لزيارتنا قالت أمي بعد أن رأتها : إنها امرأة حملة . ثم لم تقل عنها شيئاً بعد ذلك فهي لا تحتصها بحبها .

كانت أنفاسها تتلاحق في رفق كما لو كانت قد جرت — كانت تشعر بأنها تحاول اللحاق بآنذا الذي تشعر بأنه يفلت منها إلى الأبد . إن هذا الرجل الذي كانت تعتبره دائماً كطفل كبير ، ها هو الآن يسحقها . وتلاقت نظراتهما — وقالت في لهجة تم عن عدم اقتناع :

— هل توافق حقاً على بذل كل هذا المال من أجل هذه الصبية العسة ؟

فأجابها وهو ينظر إليها نظرة حادة تكاد تنطق بالاحتقار :

— تصورى أنها تعجبنى ... إنك لم تفهمي شيئاً مما قلته لك يا بئيتي فإن زواجي يحقق رغبة أمي التي تأمل أن يتم قبل موتها ليكفل لها آخر سعادة في حياتها . وليس في استطاعتي على كل حال أن أرفض لها هذا الطلب ... ولما كانت هذه الفتاة هي الوحيدة التي لم ترفضها أمي صراحة ...

كان الصباح في الخارج مشرقاً والسماء صافية .

ووقف بآنذا فجأة وهم بالرحيل وقال :

— غداً أذهب إلى المدينة لأبيع محصولي من الكاكاو لليونانيين وآمل أن يعطيني

أبناء اللصوص هؤلاء من المال ما يفي بمطالبتي وإذا ما أعوزك شيء ما ...

وفهمت أن كل شيء قد انتهى بينهما ، ولم تنبس ببنت شفة .

وبقيت بمفردها ولكنها لم تستطع أن تحول بين نفسها وبين الإشفاق عليه إذ كانت تعتقد أن الفتاة الأخرى لم تكن من نوع النساء اللاتي يناسبنه .

الفصل الثاني

ماذا آلت إليه مدينة طنجة منذ الأحداث التي تحكيها هذه القصة ؟ كان من الممكن أن يحدث فيها أى تغير ملحوظ في مثل هذا العدد القليل من السنين ، فكل شيء اليوم في إفريقيا يتغير بسرعة فائقة . كان بودنا أن يكون قد شملها تغير عميق إذا أنه يصعب علينا أن نفكر في مصير قوم سيئ الحظ دون أن نتخيلهم وقد لحقوا بالتطور السريع ليحسنوا أحوالهم .

وكانت طنجة في تلك الفترة تشبه الكثير من مثيلاتها : ألواح من الصاج المموج ، جدران بيضاء ، شوارع مغطاة بالحصى الأحمر ، وساحات مغطاة بالعشب ، ويشاهد على بعد ، بعض أكواخ صغيرة مصنوعة من الطين الجاف مبعثرة دون ما نظام ، مغطاة بصفائح من الحصى بهت ألوانها ، وأطفال عراة يلعبون في الطين وغبار الأفنية ، ونسوة يثرثن على عتبات الأبواب . ومع ذلك فإن المسافر ليدعش عند وصوله إلى طنجة ، وقد يجلس دهشته في نفسه ، ويقول إن هذه المدينة ليست كالأخرى بالضبط ، وربما كان لطنجة طابع خاص .

تخيل بقعة شاسعة مجردة من الأشجار في قلب غابات بلادنا ، هذه الغابة الاستوائية العذراء كما يسميها المستكشفون وعلماء الجغرافيا والصحفيون . تخيل أكمة عالية في قلب هذه البقعة الجرداء ، أكمة تحيط بها آكام أخرى صغيرة . إن مدينة طنجة إنما تقوم على سفح هذه الأكمة المتقابلين ، تقوم حيث النشاط التجاري والسلطة الإدارية ، أما طنجة « الآخرين » ، طنجة القرية في ديارها ، فهي تحتل السفح الآخر الجنوبي ، وهو ضيق شديد الانحدار يفصله عن الغابة القرية منه نهر ترتطم فيه أمواج سوداء عميقة ويربط بين ضفتيه جسر مشيد من الأسمت المسلح . كان هذا النهر أحد الأشياء الملفتة للنظر في طنجة ، فهو يشبه « سيركاً » ينبض بالحركة دوماً . لم يكن على المرء إلا أن يركز بمرقه على سور الجسر وأن ينتظر — ها هو كوخ عائِمٌ يجرفه التيار يظهر في عرض النهر وهو ينساب برفق على الماء ، وترى رجلين ، أحدهما في المقدمة والثاني في المؤخرة يمسك كل منهما بعود من الخشب مفرط في الطول ، وهما يغمسانه في الماء كل بدوره حتى يلمس قاع النهر وعندئذ يضغطانه بكل قوتيهما ويدفعان المركبة

العائمة . أما في داخلها فإنك ترى أكياساً مستديرة مستفخة مكدسة تلتصق بالجدران المصنوعة من العاب وامرأة جالسة القرفصاء على الأرضية الحشنية تغسل حبلاً بالقرب من بؤرة نار يتصاعد منها الدخان . والناس التجمعة فوق هذا الجسر لا يعلمون من مشاهدة هذه الأكواخ الطويلة المثبتة على زورقين أو ثلاثة ، تلك الزوارق المترابطة التي قطعت مئات من الكيلومترات ، وكانت هذه الزوارق تأتي لترسو بكل ثقلها على الرمال وتتراص بعضها بجانب بعض .

وها هي عروق ضخمة من الخشب قد ربطت على شكل مسطحات تطفو على الماء . كانت هذه المسطحات تأتي من بعيد . وأنت ترى رجالاً عراة عادة يقفون فوقها فتعجب من عدم مبالا تهم بالأصوات الصادرة من الجسر وهم يعملون في غير عجلة في ربط المسطحات بالرصيف المخصص لرسو عروق الخشب ، عندئذ تتحرك الرافعتان المثبتان على الرصيف وتهتز في عنف وتتقدم في صخب على قضيين شطر النهر ثم تتوقف وتهبط بشكل مخيف وتتنصب بعد ذلك حاملة بين فكها عرقاً طويلاً من الخشب ثم تدور على أعقابها وتعود من حيث أتت . كانت الرافعة كاللارد العملاق وكانت في حركتها التلقائية بغية لا يتصور شيء أبغض منها ولو أن الفيل وقف بجانب هذه الآلة لبدا كلبعة صغيرة .

أما الرافعة الثانية فهي تحمل عروق الخشب لتكدسها على أرض يسمع فيها صخب الفؤوس المسعورة التي تقطعها على شكل مربعات أو تدير جوانبها أو تشكّلها في الأحجام والنسب التي يتطلبها المصنع والحضارة . وكان هناك قطار صغير بصاف ، قبيح الهيئة قادم من محطة صغيرة مجاورة تقوم في العراء ، ليحمل عروق الخشب بمجرد تشذيبها ، وبعد أن ايض لوونها وبعد أن رقت ، وهي ترقد في استسلام في عربات طويلة تنقلها إلى مكان لا يعلمه إلا الله .

وفي هذه الجهة من المدينة كان يبدو أن كل شيء لا يحيا إلا من أجل هذه العروق الحشنية حتى تصل إلى مخارط الأخشاب الوجودية هناك والتي ترى مداخلها غير المنتظمة وهي تلفظ دخانها في المساء في زفرات متقطعة متلاحقة . وكانت هذه الجهة هي مملكة الخشب .

وإذا ما صعدت قليلاً دخلت طنجة المدينة التجارية بالمعنى الصحيح ، أو المركز

التجارى ، كما يسمونها ، وكان الأجدر بهم أن يسموه « المركز اليونانى » ، فإن
اللافتات على جانبي الشوارع لم تكن تحمل إلا أسماء يونانية : « كارا مفاليس » ،
« ديسبوتا كيس » ، « بالوجا كيس » ، « مافروماتيس » ، « ميكاليديس » ، « ستافيريديس » ،
« نيكيتومولوس » ، ويفعل كاتب القصة أسماء كثيرة غيرها . إن حوانيتهم كانت تقوم
فى الأدوار الأرضية من البيوت وقد ألحقت بها شرفات يجلس عليها الحائكون من
الوطنيين بصحبة معاونيهم من الصبية . كانت هذه الحوانيت تباع كل شىء ... ومن
خلف رفوف المروضات كان يقف البائعون ومساعدوهم من السود الذين يدعونك
بحرارة ، بحرارة مفرطة لشراء سلعهم ، فقد كانت سلعهم أجود السلع وأثمانها أكثر
الآمان اعتدالا .

لم يكن صاحب الحانوت اليونانى يرى إلا قبا ندر ، اللهم إلا فى موسم الكاكو ،
وهو يمتد من شهر ديسمبر إلى شهر فبراير (وإذا كان الحشب يعتبر ملكا فى المنطقة
السفلى فإن الكاكو فى هذه المنطقة هو الذى يسود) . وعند حلول هذا الموسم
ترى السيد « بالوجا كيس » بمجرد أن تدق الساعة بعلنة الثامنة ، تراه مفرطاً فى
التأنق ، زيتونى اللون متمشياً ، مرتدياً الملابس البيضاء الناصعة ، جامداً الملامح ، محدودب
الأنف متظاهراً بأبوية زائفة — تراه وقد جلس أمام ميزان قبائى ، محاطاً برجاله
وهم صيادوه الذين كانوا يصيحون ويصرخون ملء حناجرهم ويضربون الأرض بأقدامهم
فى صخب عنيف كما كانوا يضربون أفخاذهم بأيديهم . كان هؤلاء الرجال يسمعونك
على بعد ألوان المديح التى يخلعونها على سيدهم فى كلمات مقتضبة منمقة مفعمة بالإيجاء .
وإذا ما بدا عليك بعض الاستخفاف نزلوا إلى الشارع وأمسكوا بتلابيك وقالوا لك
« ألق بحملك هنا ، على إفريز الطريق فسوف نعينك على حمله على رأسك إذا
ما اقتضى الأمر . أصغ إلينا : ستون فرنكاً ثمناً للكيلو ... فكر فى هذا الأمر أيها
الأخ . أين تجد مثل هذا العرض ؟ » .. وبلى هذا الكلام كلام آخر من هذا القبيل .
لا ينتهى ... كان السيد « بالوجا كيس » يستهل يومه بسعر مرتفع عن السعر الرسمى .
وينتشر الخبر كالنار فى المهشم فيهرول الفلاحون بما يحملون ويتكئون أمام سليل الشرق .
وكلما زاد عددهم أتى غيرهم فيسهل على السيد بالوجا كيس تخفيض سعره تدريجياً
وبشكل غير محسوس واقتراف ألوان أخرى من السرقات .

إن مرور الناس بطنجة لا ينتهى وهو يضى على هذه المدينة طابعاً مثيراً للغاية .

لم يكن يمر يوم دون أن تدهم سيارة رجلاً ودون أن يشاهد المارة صداماً بين سيارات النقل يلهب حواسهم . كان يبدو أن سيارات النقل بنوع خاص فائقة العدد بطنجة وربما كان يرجع ذلك إلى أن الكثير منها يصل إليها من جميع البقاع : فكل مصنع يرسل واحدة على الأقل تمثله في المدينة . وكنت ترى منها سيارات مفرطة في الطول تبرز عظامها كهيكل حيوان كتلك التي عرفت قبل التاريخ وكان بعضها هائلاً تصدر عنه ضوضاء كفيلة بأن تفقدك صوابك ، وكان البعض الآخر صغيراً متنفخاً متضائلاً . وكانت هذه السيارات تأتي من الشمال أو من الجنوب ، من الشرق أو من الغرب منطلقة كالسهم . كانت تقتحم المدينة كالغازي المظفر دون أن تبطئ من سرعتها تاركه وراءها سحابة من الغبار تطفو في الجو أو تصيب الناس والأشياء بالطين والرمال الحمراء إذ لم تكن شوارع طنجة مغطاة بالأسفلت في تلك الحقبة .

كانت المدينة التجارية تنهى عند أعلى الأكمة بمجموعة من المباني الحكومية ناصعة البياض صارخة في تباهيها وكانت هذه المباني تسطع في الشمس وتترك رؤياها في النفس شعوراً بالضيق لا يمكن دفعه أو معرفة كنهه .

أما طنجة الأخرى ، طنجة التي لا تميز بشيء ، هذه المدينة التي كانت المباني الحكومية تدير لها ظهرها — وربما كان مرد هذا إغفال شأنها — أي مدينة سكان البلاد الأصليين ، طنجة الأكواخ ، فكانت تشغل السفح الشالي وهو قليل الانحدار ممتداً على شكل مروحة . طنجة هذه كانت تنقسم إلى عدد لا حصر له من الأحياء الصغيرة ، تحمل جميعاً أسماء معبرة وهي في حقيقتها سلسلة من الأحياء الدنيا : والأكواخ هنا هي نفس الأكواخ التي يمكن أن تصادفها في الغابة على امتداد الطرق إلا أن هذه الأكواخ كانت هنا أكثر انخفاضاً ، وأشد فقرًا وانكماشاً إذ كانت مبنية من خامات الغابة وكان يندر وجودها كلما اقتربت من المدينة .

كانت هناك طنجتان ... كان هناك عالمان ... مصيران : وكانت كل من هاتين المدينتين تجذب ساكن البلاد الأصلي . في الصباح كانت طنجة السفح الجنوبي ، التجارية ، مدينة المال والعمل المدر تستوعب ما في طنجة الأخرى من نوع بشري وكان السود يملأون « طنجة الآخرين » حيث يقومون بأعمالهم كعمال أو تجار صغار

أو في سلك الوظائف المتواضعة أو كمنادين ، كلصوص ، كما كان منهم الحاملون .
والأيدي العاملة المأجورة ممن تزخر بهم الشوارع .

كان القلاحون يتوافدون في كل صباح من الغابة المجاورة فيتضاعف عدد السود .
وهم قد جاءوا إما للبحث عن آفاق أوسع أو لتصرف إنتاج عملهم . ولهؤلاء الناس .
عقلية مميزة ، نعط من التفكير شديد العدوى فإن من اعتاد المجيء من الغابة بانتظام
يلت تحت تأثير هذا التفكير بالقدر الذي تطول فيه اقامته بطنجة — وكانوا
كغيرهم ممن بقوا قابعين في الغابات البعيدة المحتفظين بطبيعتهم الأصلية ، يتميزون
بالرخاوة والتفاهة وشدة المرح والإسراف في الحساسية ، ولكنهم فوق ذلك قد
أصبحوا الآن يتميزون بشيء جديد عليهم ، ألا وهو الميل إلى أن يحسبوا حساب كل
شيء بعيار يتسم بالحقارة ، كانوا قد أصبحوا اسريعى التأثير ، مدمنى الخمر وكل ما يلهب
الحواس ، يزدرون القيم الانسانية كما يحدث في كل البلاد التي تتصارع فيها المصالح المادية .
وكانت مدينتنا قد ضربت رقماً قياسياً في جرائم القتل ... وحالات الاتجار — كان
الناس يرتكبون جرائم القتل ويتقاتلون لأتفه الاسباب بل ومن أجل امرأة . لقد لقي
بعض اليونانيين حتفهم فيها بسبب لهفتهم على مغازلة نساء على قدر ضئيل من الجمال .
كن قد قصدن حوانيتهم . وكان الزوج يقتحم الحانوت مسلحاً ببندقية الصيد أو إذا
ما أعوزته هذه بسا طور يرسل به التاجر ببساطة إلى العالم الآخر ...

إن حبهم للمشاجرات وإسالة الدماء كان يزداد على مر الأيام ، وعندما كانوا
يزهدون في التشاجر فيما بينهم يتصدون للتجار الأجانب الذين تزخر بهم هذه المدينة .
وكانوا قد أدركوا بسرعة أن ممارسة هذه اللعبة لا تعرضهم للعقوبة وكان الجميع
يعرف أصولها وفنونها ، دون التعرض مع ذلك لأى مستوطن فرنسى .

ولكن إذا ما حدث وتعرضت له فيها أنت تعرف مقدما ما ينتظرك — وهذا
هو الأهم . كان البعض يجازف على سبيل التفاخر ورجال الشرطة يهاجمونهم في
الحال وينتهى الأمر إذ يحتقون ويطويهم النسيان ، اللهم إلا إذا أصابهم ما يمكن أن
يذكر الناس بهم عشرات السنين . أما الموظفون المديون الذين يعملون في سلك
الوظائف العليا بالاستعمرة فكان يبدو أن الدولة تدفع لهم مرتبات بشرط ألا
يشاركوا في الحكم وأن يلعبوا بسلبيتهم .

كان هؤلاء السكان قد جاءوا من كل صوب ولكنهم ينزعون إلى اعتبار أنفسهم من سكان طنجة الأصليين أكثر مما يعتبرون أنفسهم من أبناء الجنوب أو الشرق ، أو من أبناء الشمال أو الغرب ، وكنت تراهم في الشارع وهم يضحكون ويتناقشون ويتشاجرون ويلوحون في حركات يمكن أن تحتضن العالم بأسره : كانوا يجرون ويسرون ويتدافعون ويسقطون من فوق دراجاتهم ويقومون بكل هذا بشيء من التلقائية ، وهي كل ما تبقى لهم من حقيقة منبتهم المجهول . كانوا ينشطون تحت وهج الشمس ويرقصون ويغنون ، تابعمهم نظرات رجال الشرطة في قلق وهم يسرون جماعات كما يحدث في مدينة في حالة الطوارئ .

أما في الليل فإن الحياة بطنجة تستقل بضجيجها إلى حي آخر وتسترد مدينة السفح الشالي ذوبها وتعوج عندئذ بفورة عجيبة . كانت المدينة تحتفى كل ليلة بأبنائها الذين كانوا قد هجروها في الصباح وكانت تبدو وكأنها تطلب منهم أن ينهلوا في رحابها حتى الثمالة ، شيئاً ربما إفتقدوه بعد قليل وإلى الأبد : ألا وهو البهجة ، البهجة الحقيقية ، البهجة المجردة من الزخرف ، البهجة العارية ، البهجة التي منحها الإنسان منذ بداية الخليقة . إلا أن هذه الحقيقة كانت تفوق إدراكهم ، فإذا ما تسكلموا عن مكان وفادتهم ذكروا مسقط رأسهم معجوباً باسم قبيلتهم ، وكانوا يجهلون إلى أين هم ذاهبون أو سبب ذهابهم إلى مكان بالذات : وهم إذ يجدون أنفسهم في هذه الجماعات الكبيرة يذعنون لهذه العزلة العجيبة التي فرضتها عليهم الغربة العذراء حيث يشعرون بفرديتهم .

كنت تجد في طنجة الشمالية كوخاً من بين كل خمسة أكواخ معداً ليكون مخزناً للخمر : كالنيذ الأحمر المخلوط بماء رديء أو نيذ البلح وكثيراً ما يساء تخزينه ، وجعة الذرة وهي أفضل مشروبائهم جميعاً ، كل ذلك كان يسيل بغزارة . وكان رواد هذه الأماكن يعرفون إلى جانب ذلك أين وكيف يحصلون على مشروب « الأفريقاجين » وهو مشروب محلي شهير ، يحتوي على نسبة عالية من الكحول . وكانت الإدارة المحلية قد منعت هذا الشراب منعاً باتاً ... كما منعت صنعه — وهذا مجرد إظهار سطوتها — وقد نتج عن ذلك قيام شبكة كاملة تعمل في الخفاء في عمليات توزيع وبيع ونقل وشراء هذه السلعة النادرة . وعلى أي حال لم يكن من الممكن بذاهة منع هذا المشروب مادام أن أحداً لم يكن يذهب إلى قلب الغابة أبداً ليرى

ما يجري بداخلها . وكان ليوت الرقص سحر عجيب على السكان من الجنسين . وكانت هذه البيوت مضاءة بالكهرباء إضاءة قوية كما كانت صاحبة تبعث من داخلها نغمات عذبة أحياناً ومتفرة للأذن غالباً ، فيها صخب الطبل ، وكانت هذه الأماكن مليئة بفصيلة بدائية عجيبة من البشر — تنغمس رقابها في ياقات منشاة ، أو أجساد محشورة في أثواب وملابس رديئة التفصيل ، أو هي تتسم بالتكلف على أى حال ، ملابس فضفاضة تنم عن التقليد والزيف . وكانت هذه البيوت ، لحسن الحظ ، تكلف روادها مبالغ باهظة ولذا كان من المألوف أن يجتمع شخصان أو ثلاثة أو أكثر في كوخ من الأكواخ حول إناء مليء بالنبيذ ، وأن يطبلوا بأيديهم على صناديق جوفاء إذا لم يجدوا طبلًا ، وأن يعزفوا على أوتار قيثارة أو عود ، وأن يرتجلوا حفلاً راقصاً يكون شعاره ارتكاب كل غريب شاذ بالرغم من ضيق المكان .

لم تكن شوارع طنجة مضاءة بالمصابيح وهذا أمر بديهي . واستغل سيئو السلوك من الشبان — وهم كثيرون في هذه المنطقة — هذا الظلام ليجعلوا من الشارع مسرحاً يصفون فيه منازعاتهم . وهذا يفسر كيف أن الظلام كان مبعث كل ما يحدث في الشارع من أعمال مريبة كوقوع الخطوات المتسللة والمطارادات العنيفة والصفعات التي لا تخفى صوت طلقات المسدسات . كانت هذه الحوادث الوحشية ظاهرة تعود عليها الناس ولم يعد يبالى بها إلا المحترفون لأن سكان الأكواخ أصبحوا لا يبالون بها على الإطلاق . ولربما تراءى للغريب أن هذه الأعمال تدوم وقتاً طويلاً لا ينتهى بسبب افتقار هذه الشوارع إلى إشراف بوليسى ليلي ، مبعثها تفرضه كل مبادئ الحيلة والاقتصاد التي يمكن أن تتصورها .

ترى كم عدد سكان طنجة الشمالية ؟ ربما كان عددهم ستين أو ثمانين أو مائة ألف . إن حصرًا واحداً لم يجر ، ثم إن عدد هؤلاء السكان كان دائماً فريسة لعدم الاستقرار بشكل فريد في نوعه فالرجال كانوا يهاجرون من الغابة لأسباب عاطفية أو مادية ، وكثيراً ما كانوا يهاجرون أيضاً رغبة في التجديد . كانوا يقيمون بالمدينة بعض الوقت على سبيل التجربة وكان في رأى البعض ، وهم قلة ضئيلة ، أن من غير المعقول أن يرقص الناس في كوخ بينما يسكن آخرون على موت عزيز لم يوار التراب بعد : وهؤلاء يعودون إلى قريتهم والتقرز يفعم نفوسهم . وكانوا لا يذكرون المدينة إلا بلهجة حزينة ويتساءلون في تعجب عما سيؤول إليه مصير العالم وهناك نفر آخر منهم يتصورون أنهم سيألفون هذه العادات الشاذة مع مرور الوقت

ولذا يقيمون بالمدينة نهائياً ثم يحضرون زوجاتهم وأولادهم ، فإن كانوا في مقتبل العمر أو عزاباً صحبوا أخواتهم وشقيقاتهم ليكونوا بمثابة ذكرى حية ودأمة لمسقط رؤوسهم الذى ربما لن يقدر لهم أن يعودوا إليه من جديد . كانوا فى بادئ الأمر يفكرون عادة فى قراهم ثم تصل بهم الحال إلى أن ينسوها شيئاً فشيئاً على مر السنين ، لانشغالهم كلية بأمور من نوع مختلف تماماً .

كان بعض هؤلاء عاجزين عن تحقيق ألوان طموحهم الاجتماعية فى هذه المدينة ولذا فقد كانوا يرحلون إلى مدينة أخرى يتذوقون فيها طعم الحياة . إلا أن عدم حصر السكان لم يكن مرجعه عدم استقرارهم ، إذ كانت السلطات تتجاهله تماماً كما كانت تتجاهل كل شيء يتعلق بأنصاف البشر هؤلاء وبمباهجهم ، وآلامهم وآمالهم التى كانت ولا بد ستدهشهم أياً دهشة لو أنهم عرفوها . ولكن الإدارة لم تحاول أبداً أن تتكهن بما يصبو إليه هؤلاء الناس ولا أن تفهمه . وعندما كانت السلطة الحاكمة ترتضى الاهتمام بهم كانت لا تبالي على الأخص إلا بفئتين منهم : فئة الذين أمكنهم ، بعد أن وقفوا فى التسلسل عبر حواجز لا حصر لها ، أن يحققوا لأنفسهم نوعاً من الصعود فى السلم الاجتماعى ، وتكون إدارة الضرائب قد تنهت فجأة إلى أن فى إمكانها أن تفرض عليهم دفع بعض المال ولو كان ضئيلاً ، حتى ولو فرضوها على غيرهم ، وفئة من يمكن أن تشكل أقوالهم أو أعمالهم عن عمد أو عن غير عمد ، من بعيد أو من قريب ، نوعاً من التهديد لأوضاع معينة لنظرة معينة ترى بها هى أحوال الدنيا ، وهو فهم لا غنى لها عنه تفرضه بعض الأسباب أو بمعنى أصح بعض احتياجاتها : ولم يكن الأمر عسيراً إذ كانت السلطات تعزلهم فى مكان ما وينتهى الأمر وهى تفعل هذا من أجل مجد الإنسانية .

كانت حالة طنجة ، وأعنى بها طنجة الشمالية كحال أى طفل إفريقى ، فهو بمجرد أن يولد يجد نفسه وحيداً فى أحضان الطبيعة ، يترعرع ويتكون بسرعة مذهلة ، يختار طريقه تبعاً لدفعات الصدقة ، شأنه فى ذلك شأن الأطفال الذين يهيمنون على وجههم . ومثل طنجة كمثل هؤلاء الأطفال ، إذ لم تكن توجه لنفسها أية أسئلة بالرغم من شعورها بأنها إنما تضل الطريق . ولم يكن فى وسع كائن من كان أن يقول وأن يؤكد ما ستصير إليه ، لا علماء الجغرافيا ولا الصحفيون ولا المستكشفون بنوع خاص .

الفصل الثالث

ذات صباح من فبراير سنة ١٩٣٠ ، في كوخ منخفض شديد الضيق ، سيء التهوية يملؤه دخان حي ، موكو ، وهو من أحياء طنجة النهائية ، كنت ترى فتى وفتاة حديثي السن ، وهما يستعدان لمجابهة يوم جديد كما سبق لهما أن جابها أياماً عديدة ، ولعلهما كانا يأملان في أن تمكنهما ظروف الحياة من مجابهة أيام أخرى . كانا لا يتشابهان في شيء بالرغم من كونهما شقيقين . كان هو في مقبل العمويل جسمه إلى الطول والامتلاء ، وكان بذراعيه الفارعتين وصدره العالي وساقيه المائلتين إلى القصر يمثل أحد نماذج الفتيان المألوفة في هذا البلد ... كما كان لونه المشرب بالحمرة يميزه تمييزاً بارزاً عن الآخرين . كان شعره كذلك ذا لون قد يدهش له الغريب ، ولكنك مع هذا إذا ما نظرت إليه عن قرب ، لا يمكنك أن تشك في أنه من أبناء المنطقة فإن عينيه شديداً الصفاء بحركتهما الدائمة ، وهما اللتان تفصحان عن السر الكامن وراء هذا للغز : كان يتميز ببعض صفات من يسمون بعباد الشمس^(١) . أما هي

فكانت توحى إليك ، لأول وهلة ، أنها ذات جمال متألق . كانت متناسقة الأعضاء ، تميل إلى الامتلاء وإن كان جسمها اللدن يتميز بتواء في بعض أجزائه كما كان صدرها الممتلئ يشد ثوبها القطني الرديء التفصيل ، وهو يوحي بأنها قروية . كان لونها أكثر دكامة من لون أخيها كما كانت ملساء البشرة كتلك الفتيات اللاتي يستحمن كل يوم . وكانت وجنتاهما منتفختين بعض الشيء وعيناها واسعتين تنطقان بالحزن وشعرها غزيراً مجدولاً في صفائر تمتد على رقبتها . وإذا أمعنت النظر إلى ما تأتي به من حركات بدت لك صفات الأمومة الكامنة في نفسها .

أما هو فقد ارتدى زي العمال الميكانيكيين الكاكي اللون ارث المشبع بالزيت ... واستند بمرقعه على الفتحة الصغيرة التي تقوم مقام النافذة . كان يدير ظهره لشقيقته ولم يكن يبدو أنه يعيرها أي اهتمام . كان يصفر لحنا يتغنى بالنساء ، وينظر إلى النساء اللاتي

(١) وهم من يفتقر جلدهم وشعرهم إلى المادة الملونة وينتج عن هذا تميز بشرتهم ببياض باهت وهم يتميزون كذلك باحمرار لون عيونهم .

يجتاز الطريق اللئيم . بالعبار وهن ذاهبات إلى السوق في جماعات متلاصقة ثرثارة .
كان من حين إلى حين ينادى على إحداهن ، يختارها من بين الجميلات ويخلع عليها اسماً
يستعده من لون ونوع ثوبها ، كأن يقول مثلاً : أيتها البوبلين الأزرق ، وإذا ما استدارت
إحداهن نحوه داعياً بكلمات تحمل في طياتها معنى خفياً جريئاً ، فتجيب الفتاة
بكلمة تناسب المجال وينفجر الاثنان في الضحك . وأحياناً يكف عن الدعابة وعن
الصغير — وكانت نظرتة عندئذ تنوء في الأفق البعيد ، إلا أن هذا الشرود لم يكن
ليدوم ، وسرعان ما يجمع شتات نفسه من جديد لشعوره أن أخته ترقب حركاته .

وانطلق صوت صفارة على بعد فاستدار بتلكؤ واتجه نحو المنضدة الخشبية
الصغيرة ليلتقط قبعة العتيقة . وهنا لاحظ أن المنضدة قد أعدت لتناول الطعام وكانت
أخته المستندة إلى الحائط تنظر إليه من ركن عينا وفي نظراتها تساؤل ، فأسرع
قائلاً لها :

— « أوديليا ، يا أختي .

فتمتعت بلفظ يدل على تحفظها .

ربما كان سيحدثها في أشياء لا قيمة لها لكي يتهرب .

وأردف :

— « أوديليا » ، كيف تتصورين أن في إمكانى أن أدرك حقيقة ما يجري هنا؟
ها هي فترات طويلة قد مضت ونحن لا نملك تفوداً ، ومع ذلك فنحن نجسد دائماً
ما نملك به رمقنا... ماذا عساك تفعلين لتوفقي في ذلك ؟ اشرحي لي الأمر
يا صغيرتي ...

كان يضحك بملء فيه فتظهر أسنانه كلها ...

فأجابت بلهجة من يتهرب من الإجابة : إن القرى المجاورة ملأى بالناس
الطيبين ...

قال معلناً وهو يواصل طعامه : لا بد أن العناية الإلهية تسهر على السود البؤساء
وأضاف بسرعة :

— يقينا أن الحصول على الطعام ليس بمشكلة على أي حال : ويمكنك الذهاب

إلى قرينتنا لإحضار بعض منه . ثم إنى لا أبالى بذلك ، لقد بقيت أسايح دون أن
أمنع شيئاً ، وكنت لا أشرب إلا الماء . أما أنت فلا بد من أن تأكل وأن وتناول
كفايتك من الطعام .

وسكت ، وربما كان السبب فى سكوته أن فيه ممتلئ بالطعام إذ كان يأكل
بسرعة حتى لا يتأخر عن عمله ، وربما كان السبب هو خوفه من أن يسترسل
فيخوض فيما لا يريد قوله . كانت تفحصه بنظرات تم عن ربيتها ، فهذا الحلم الذى
رأته فى منامها ... ترى هل تبدو عليه حقاً ملامح من سيقضى نحبه اليوم ؟ كانت
تحاول أن تركز فى مخيلتها ملامح أخيها فى صورة جامدة كالجثة ولكنها لم توفق فى
ذلك . كانت تقول لنفسها إن هذا لا يمكن حدوثه فليس فى أخيها ما يشبه الجثة .
يا له من سخف أن نبالى بالأحلام ! إلا أن هذه الفكرة كانت تلح عليها بالرغم من
أنها فكرة حمراء . كم حاولت طردها ! كانت تشعر بالرغبة فى البكاء ، فى أن تحطم
قلبها ، كما فعلت فى تلك الليلة فى حلمها ...

— سوف أجد عما قريب عملاً عند شخص أفضل من هذا السيد « ت » .

ولكن ليس فى وسعى أن أتركه هكذا ببساطة وأرحل .

— ولم لا ؟ قالتها فى توسل ، فى صوت باك .

وصاح قائلاً وهو يضرب بقبضته على المنضدة ...

— لا لن يحدث هذا أبداً ... فإذا ما حلا للناس أن يدفعوا ما عليهم فى الوقت
الذى يروقه فماذا عسانا نفعل لنعيش ؟ إنى أطلب إليك أن تجيبني عن هذا السؤال .
أوه ، سوف يدفع لنا ، سوف يدفع ، ثم ... كفانا كلاماً ... لم يحدث فى هذا
الأمر هنا ؟

وكانت هى فى هذه الأثناء قد استندت بظهرها إلى الحائط فى مواجهة أخيها .
وكان فى عينها بريق من التحدى وانطلقت محذرة :

— كن على حذر يا « كوميه » فأنت لم تكن حذراً فى يوم من الأيام ، إنك
تصور دائماً أن فى إمكانك أن تفلت ، أليس كذلك ؟ كما فعلت من قبل ... أما أنا
فأعتقد أن هذا الأمر ليس مؤكداً ... حذار . إن السيد « ت » الذى تكلمنى
عنه على صلة طيبة بأمور الشرطة ...

— نعم ، أعرف ذلك . وأنا على صلة طيبة برفاقي ، لا تنس ذلك أبداً ...
كان قد نهض ولبس القبة العتيقة التي تطمس معالم شخصيته جاعلة منه مواطناً
لا يختلف في هيئته عن ملايين المواطنين ...

— « أوديليا » يا صغيرتي ، أرجو أن تعي هذا جيداً ، إن كثرتا من ناحية
والحق من ناحية أخرى في صفنا ...

— سبق أن حصل غيرنا على هذه الميزات . هل منعت عيني لى لا ترى بهما ؟
— سبق أن تمتع غيرنا بهذه الميزات ، هذا صحيح ، ولكنهم أساءوا استعمالها .
كان يمزح ، وكان من دأبه أن يمزح مع « أخته الطفلة » كما كان يسميها ، وكان
يتسم فتفرج أسارير وجهه ، ولم يكن أحد ليتصور أن نوايا شريرة تلح على ذهنه .
— هل في نيتكم أن تعمدوا في إجباره إلى العنف ؟

واستدار فجأة إذ أخذته على غرة . كانت شفاته ترتجفان ، وكان زائغ العينين
كلامكم تلقى على غرة ضربة في جزء حساس من جسمه ، لكمة لا يتوقعها . وتردد
في الإجابة عن سؤالها ، ولكنه نطق أخيراً بهذه الكلمات :

— لا ... ولكن يبدو أنه قلها عن غير اقتناع . ثم أضاف وكأنه يأسف
على ما قال :

— ولماذا تشغلين نفسك بهذه الأمور ؟ هوني على نفسك فإنها من مشون
الفتيان ، وسوف تعرفين ...

— وتوقف عند مدخل الباب وهو يصفر ، كما كان يفعل في الأيام السعيدة ،
في أسعد الأيام . واستدار مرة أخيرة وقال :

— إلى اللقاء يا أختي الصغيرة ... أرجو ألا تقلقي ... إن هذه الأمور مع
أناس قذرين على شاكلة « ت ... » ليست بالعربية على . واختفى . لم يكن ما قاله
كلاماً أجوف يقال على سبيل الادعاء ، فقد كان يعنى حقاً ما قاله ...

الفصل الرابع

كان باندا في نفس هذا الصباح واقفاً في الصف أمام مندوبي الرقابة إذ كان عليه أن يعرض عليهم محصوله من الكاكاو ليزنوه قبل أن يسمحوا له بتقديمه إلى اليونانيين .

لم يكن عدد هؤلاء المراقبين يزيد على رجلين في مستقبل العمر ، ولم تكن مهماتهم لتفصح عما إذا كانا يحصلان على كفايتهما من الطعام ، وإن كان الأرجح أن ما يتناولانه من الغذاء ضئيل كما توحى تصرفاتهما . كانا قد بدأ يومهما بأن جعلتا الناس ينتظرونهما مدة طويلة استغرقت شطراً كبيراً من الصباح . وعند وصولهما بدأ باستعراض صفوف المنتظرين ، واستمر هذا الاستعراض وقتاً طويلاً ، وفي كل مرة يضبطان فيها رجلاً أو امرأة خارج الصف قليلاً كانا يريان في هذا العمل دليلاً على المغالطة .

— هيا إلى آخر الصف ، وسوف يعلمك هذا ألا تتعجل دورك ، إن من يصل هنا يجب أن يقف في آخر الصف . هل تدرك عقولكم هذه الحقيقة يا رجال الأحراش ؟ أما نحن فلا نحب الفوضى ، ولا يمكننا أن نؤدي عملنا في غير نظام . أتفهمون هذا ؟ بحق الشيطان لا تضطربونا إلى الالتجاء إلى رجال الشرطة لإجباركم ...

كانا يلقيان بهذه الكلمات الخطائية في كل مرة يعثان فيها بأحد الواقفين إلى مؤخرة الصف وكان أحد المراقبين ثرثاراً جداً . أما الآخر فلم يكن يقول شيئاً ، وكان يشاع بين الصفوف بأنه أكثر صرامة من زميله .

كانا أثناء تفتيشهما محاطين بستة رجال أشداء فضلاً عن ثمانية من أعضاء الحرس الإقليمي كلفوا بمراقبتهم لحفظ النظام ، وكانوا يرتدون الزي الكاكي .

وكان هناك صفان ، صف على كل إفريز ، صفان يعتدان على مدى البصر ، والفلاحون يقدون بلا انقطاع يحمل الرجال متهم أحمالاً ثقيلة على رؤوسهم يحافظون

على توازنها ، اكياساً تمتلئ إلى نصفها وكانت أعناقهم منكشة متقلصة بعض الشيء وكتافهم وظهورهم تنوء بما يحملون . أما النساء فكان يحملن سلالا على ظهورهن ويسرن منحنيات إلى الأمام كما كان يمكنك أن ترى حمالات سلالهن وهي تنغرز في أكتافهن .

ها هما الراقبان يعملان الآن في عجلة شديدة كلاهما في مواجهة أحد الصفين ، وكانت الصفوف الواقفة على كل من الإفريزين تتعرض لموجات كال دوامة تشيع فيها الفوضى والاضطراب للحظة قصيرة ، وكان مرور المشاة والسيارات على الطريق لا ينقطع كما كانت تطفو في الهواء سحابة كثيفة من الغبار لا تترشح .

وعلى الرغم من هرولة الراقبين أخذت الصفوف تزداد طولاً . وفي كل دقيقة يتدافع الناس بالمناكب أكثر من مرة : وكانت الدفعة تأتي من المقدمة أو من المؤخرة وتنتشر في أنحاء الصف كاللوج . وكثيراً ما كان يحدث أن يمل أحد الشبان وقوفه في آخر الصف ، فيحتل مكاناً في المقدمة ، فارضاً نفسه عادة بدفعة من قبضته ، فإذا ما تراءى لمنافسيه أن يتمسكوا بأما كنهم رسخوا معتمدين على مناكبهم . وكان الشجار ينتهي في صالحهم اللهم إلا إذا تدخل رجال الحرس الإقليمي ، وعندئذ كانوا يصادرون محصوله دون ما حرج . وبالرغم من هذه الصرامة في فرض العقوبات فإن كثيراً ما كان الشبان يأتون من المؤخرة ويعشون بنظرات ثابتة كنظرة الصقر عن نقطة يتسللون منها حتى إذا ما اهتمدوا إليها انحشروا فيها بحركة مفاجئة ووضعوا أحمالهم كل بين ساقيه . وكثيراً ما كانوا يوقعون في إرضاء نزعتهم هذه إلى الانتصار ؛ ولقد حانت لحظة لم يصادفوا فيها أية مقاومة إذ كان إصرارهم على معاودة غزواتهم قد ثبت عزيمته الجميع . أما رجال الحرس الإقليمي ، وكان الأمر قد أفلت من بين أيديهم ، فإن نشاطهم لم يتعد دور المشاهد العاجز وهو دور لا يشرفهم ، وكانوا مع ذلك يمنون أنفسهم بالتدخل إن أتيح لهم ذلك .

ولما عاد الهدوء إلى ما كان عليه ، كان الشبان قد احتلوا أمكنة متقدمة بفضل قبضاتهم .

وقال باندا في نفسه : « لقد أخطأت إذ أتيت في أحد أيام السبت ، وكان يوم

السبت — دون أن يعرف علة ذلك بالضبط — يجمع في تصوره بين الهبة والراحة ، الأمر الذي جعله يختار هذا اليوم بالذات ...

كان باندا عاجزاً عن رؤية ما يحدث أمامه وكان مضطراً إلى أن يتقدم ثم إلى أن يتقهقر ، وكما هي عادته ، كان يستسلم عن طيب خاطر لمقتضيات الحال . وهو يشعر الآن أن جيشاً من النمل قد استقر في قدميه . ولسكى يجد مخرجاً من ضجره بعد أن فقد صبره أخذ يتلهى بمشاهدة عملية الفرز على الإفريز المقابل . كان المراقب منعياً على جهاز خشبي على شكل قطاع مخروطي كبير الحجم إلى حد ما في وضع مقلوب على قاعدة صغيرة ، وكان هذا الجهاز بدائياً ، إذ نحت بضربات فأس دون مبالاة بجمال الشكل ، ولم يكن قد أحسن تهذيبه كما كانت تغلق فتحته من أسفل ، عند القاعدة الصغيرة ، بلوح من الخشب ، ويرتكز الجهاز على حامل يهتز من تحته : كان ارتفاعه ، بأجزائه المختلفة ، يصل إلى مستوى بطن السيد المراقب وهو الاسم الذي يجب أن يناديه به الناس .

كانت حبات الكاكاو تفرغ من الكيس أو السلة في الجهاز الخشبي ، فيتولى المراقب تقليبها وفحص جودتها وصنفها ، وكان يلجأ في هذا الصدد إلى وسائل متنوعة . كان من الممكن مثلاً أن يضغط عليها بعنف في قبضته فإذا ما تهشمت بقي جامداً لا يتحرك وإلا تعرضت لعقوبة البقاء بضعة أيام في حمام من الشمس . بحق الشيطان ، ألم يكن في استطاعتك أن تأتيني بحبات جافة ! اللهم إلّا... ، وعلى أية حال كان الأمر ينتهي به دائماً إلى شطرها للتحقق من عدم عفوتها، وينطق أخيراً بحكمه في لهجة هادئة تتسم بعدم المبالاة ، لهجة تتناسب مع هيئة مركزه ، ثم يحرك لوح الخشب فيفرغ الجهاز مافيه من حبوب في الكيس أو السلة .

وكانت هناك احتمالات ثلاث ، من الناحية الرسمية .

١ — أن يسمح لك ببيع حملك من الكاكاو دون إبطاء .

٢ — أن يأمر المراقب بتجفيفها في الشمس لمدة يومين أو ثلاثة أيام ، تحت إشراف إدارة المراقبة .

٣ — أن يلقي بها في النار إن كانت رديئة حقاً ، أي غير قابلة للتصدير .

. وكان هناك في الواقع احتمال رابع ، وهو أن يتفاهم الطرفان ، وكان هذا شيئاً مألوفاً . وحيداً لو أن باندا فطن إلى هذا الاحتمال الأخير .

كان يقول لنفسه أن هذه الإجراءات كلها إنما تتم دون مآعن وشعر بالرغم منه بصفة في حلقه . لماذا تبدو على وجه موظف المراقبة هذه التجاعيد وهذا التحفظ ؟

كان باندا يجهل إن من عادة هؤلاء السادة موظفي الرقابة أن يكونوا عصبي المزاج بالرغم من أن قصة إشرافهم في الفترة التي تمت فيها أحداث هذه القصة ، لم تكن إلا في بدايتها .

كان نوع الكاكاو من قبل مسألة تخص المنتج وهو من سكان البلد الأصليين ، والمشتري اليوناني ، ولم تكن السلطات تتدخل ، وكان ذلك في صالح الجميع . إلا أن هذه السلطات قد تراءى لها ذات يوم أن تدس أقدامها في كل شيء . كان في وسع من يميزون بعد النظر أن يتكهنوا بهذه العاقبة — وكان هذا التدخل قد بدأ بظهور فئة من الطفيليين أخذت تنتشر في أنحاء البلاد كسرب من الجراد . كانوا يظهرون في القرية ويفهموك أن زراعتك مهمة وأنت قد أسأت غرس ما عندك من أشجار الكاكاو ، أو أنها شديدة الالتصاق بعضها ببعض الآخر أو أنك لم تحسن انتقاء سلالتك ، وأنهم سوف يملونك ما يجب أن تفعله لكي تضاعف مساحة حوزوعاتك للحصول على محصول أوفر ، الخ ... وكانوا بعد ذلك يسخرونك دون مبرر أسابيع طوالاً في قطع أشجارك من الكاكاو وفي عدها وإعادة عدها ، واقتلاع الشجيرات ونقل الأخشاب من مكان إلى مكان . وكان أفضل ما يمكن أن تفعله هو ألا تحتج على هذه الإجراءات وإلا تعرضت لمضايقاتهم وبطشهم ، فلم يكن هؤلاء الناس ليتساهلوا إن تراءى لهم أن ما يقومون به يحقق لهم فائدة .

كانوا يعيشون على حساب القرية طوال فترة إقامتهم فيها ، بحجة تعليم الناس . وكانت لفقتهم المصطنعة على الرحيل تتفاوت وفقاً للظروف ، فإذا ما بدا عليك السأم من إطفامهم دعوكهم وقدموا إليك ... آخر ديك تملكه . وتدرجوا في استغلالهم حتى وصل بهم الأمر إلى إقرار مبدأ الرقابة . ماذا عسى أن يؤول إليه مصير الناس على أيديهم ؟

كان هذا السؤال يتردد في أفواه الفلاحين ، فلم يعد هناك منذ وقت ، أمن أو استقرار بسبب ما يشعر به هؤلاء القوم من لثة في أن يدسوا أنوفهم في شئونك ، ومراقبة كل شيء .

واختل نظام الصف إذ غمرته موجة من الفوضى واضطر باندا إلى أن يتحنى وأن يستند إلى حمولة حتى لا يقع .

— لم تكن محقاً في هذا يا باندا ، ...

واستدار بسرعة ونظر إليها طويلاً ... عجباً ! إنها قلقة مثله تماماً ... والأخريات؟ لقد تفرس فيهن الواحدة تلو الأخرى وهو يدنو من الطريق لكي يراهن بوضوح . وحدث نفسه قائلاً : لعمري هاهن جميعاً خائفات . ربما أحسنت صنعاً لو أنني دفعت بثلاث منهن إلى الصف الآخر . ولكن أى المراقبين أكثر صرامة ؟ لم يكن في استطاعته أن يقارن بينهما إذ لم يكن في مقدوره أن يرى ما يجري أمامه أى المراقبين أكثر صرامة ؟ ولكن لا ، لا داعى للمقارنة . إن ما أحمله من كاكاو جيد بلا جدال .

— لم تكن محقاً في هذا يا باندا ، ...

وسأل في عصبية وقلق : فيم أخطأت ؟

— كان عليك أن تتفاهم معه ... وليس من الحكمة أن يجازف المرء هكذا بما تقي كيلو جرام من الكاكاو ... ألم يكن في استطاعتك أن تحاول التفاهم معه ؟ ... سبق أن أشرت عليك ألا تحسن الظن بهم . ولكنك لا تحب أن تفعل كالآخرين ويبدو أن المرء لا يمكن أن يطعش أبداً إلى ما يمكن أن يفعله المراقب ...

وأجاب باندا في انفعال : ولكن جباتى جيدة . لقد فعلت كل ما أوصونى به واتبعت إرشاداتهم ، وليس هناك ما أخشاه : ولا أجد سبباً للقلق . إن ما أحمله من كاكاو من صنف جيد ...

كان من الممكن أن يكرر هذا القول لنفسه ساعة بأكملها دون أن يقتنع به هو نفسه لأن الخوف كان قد بدأ يتسرب إلى نفسه فعلاً .

وأردفت « ساينا » :

— مهما قلت ، مهما قلت ، يجب ألا تجاوز هكذا بمائتي كيلو جرام من الكاكاو .

كم هي شديدة الرية ساينا !

وسأل : وأنت « ياريجينا » مارأيك ؟

كان من عادة « ريجينا » أن تمضغ قطعة ضخمة من التبغ تعوقها عن الكلام في الوقت المناسب . وأخذت تحرك لسانها فألصقت قطعة التبغ بصدغها الأيمن فانتفخ ثم بصقت ما في فمها من لعاب أسود في حفرة أمامها .

قالت ... في لهجة قاطعة :

— هذا صحيح . يجب ألا تجاوز هكذا بمائتي كيلوجرام من الكاكاو ويجب أن تصدقنا فنحن في سن أمك . إن جأتى من الكاكاو من صنف طيب ... أتعرف . معنى هذه الكلمات ؟ لا يمكن أن تقطع بهذا قبل الفحص : لا يمكننا أن تقطع بهذا الآن ولكن بعد أن يحكم المراقبون بأن جباتك جيدة فعلا . أما قبل الفحص فإن الكاكاو لا يمكن أن يكون شيئا لا حسنا ولا رديئا ...

وبصقت من جديد السائل الأسود في الحفرة ولما سأل باندا امرأة ثالثة أجابت :

— إن المرء لا يجازف بكل ما عنده من الكاكاو ، وبهذه الرعاية ، هذا صحيح فإن مائتي كيلوجراما من الكاكاو هي شيء له قيمته .

وقالت رابعة : — المرء لا يجازف هكذا بمائتي كيلوجرام من الكاكاو ...

وقالت الأخيرة : سوف نرى على أى حال .

ولم تدرك مدى ما أثارتته في نفسه من اعتراف بالجميل حين نظقت بهذا القول . وقال الشاب في انفعال : إنك في هذه الليلة لم تقطعين عن الغناء وأنتم في الطريق إلى هذا المكان وها أنتم الآن تشعرون بالخوف .

— على أى حال إن كنا نشعر بالخوف فمن أجلك أنت . إن الكاكاو ملك أنت وليس ملكنا . وإن كنا قد ساعدناك على حمله فذلك لأن أمك مريضة ولأنها عاجزة عن مساعدتك . أما ما عدا هذا من الأمور فليك أن تدبرها بنفسك فلم تمد صغيرا ...

أف من « ساينا » هذه : لقد شعر فجأة بأنه في وحدة أليمة . لطالما راوده هذا الإحساس ، ولكن قلما راوده يمثل هذه القوة . وإذا ما وقع له حادث فسوف يتحمل وحده عواقبه ، ولن يبلغ نبأ ذلك أمه إلا في ساعة متأخرة من المساء ، بل إنه كان يفضل ألا يبلغها ، اللهم إلا لو اضطر هو نفسه إلى أن يخبرها به .

وأبدت « ريجينا » هذه الملاحظة ، قالت :

— يبدو أن هذين المراقبين أكثر صرامة اليوم . هل هناك تعليمات جديدة ؟ ...

وهنا فوجئوا بدفعة عنيفة جاءتهم من الخلف فجعلتهم يرتطمون بعضهم ببعض . ها هي طنجة الجنوبية تمتد أمام باندا متلاثة ، بألوانها البيضاء والحمراء والخضراء ، وكان جمالها يستحوذ على لبه . وشرد فكره في ذلك القطار الصغير الذي كان يرتفع دخانه من بعيد : إن عرباته الضيقة التي تشبه لعب الأطفال اليونانيين ، كان يتكدس فيها المسافرون وهم ذاهبون إلى المدينة الساحلية الكبيرة التي تبعد مسافة ثلثمائة من الكيلو مترات ؟ ... ثلثمائة من الكيلو مترات ... اثني عشرة ساعة في القطار ... مدينة « فور نيجر »^(١) مدينة الساحل الكبيرة ، لاشك في أن هذه المدينة تنص بالعبارات .

ما شكل أحياء الزنوج هناك ياترى ؟ لاشك في أنها ليست في قبح أحياء طنجة الشمالية . وربما كان الناس يعيشون في رغد في هذه المدينة لكثرة ما تحويه من مال ... ربما لم يكن الناس هناك في حاجة إلى التشاجر مع المراقبين والتجار اليونانيين من أجل مائتي كيلو جرام من الكاكاو ، ويقال أن الكاكاو هناك لا أهمية له . إن الناس هناك يكسبون مالا وفيراً بقيامهم بأعمال أخرى غير تكسير ثمار الكاكاو وتحسس حبات الفول ، كما أن الرجال هناك لا يدفع الواحد منهم مبلغاً باهظاً للحصول على امرأة . لمن أول رجل أجبر من تقدم لمصاهرته على دفع مبلغ باهظ لربما ذهب إلى هذه المدينة ، إلى « فور نيجر » بعد وفاة أمه . نعم ، ربما انتهى به الأمر إلى الذهاب إلى هذه المدينة . سوف يعهد حيثئذ بزوجه المقبلة إلى حمويه ولن يسمح لها بالحقاق به في هذه المدينة الكبيرة إلا بعد أن يقيم فيها شهوراً ، بعد أن يتمكن من الحصول على مال وفير . وسوف يذهب لانتظارها في محطة هذه المدينة التي قيل

(١) أي الحصن الزنجي .

له إنها بناء ضخم . نعم سوف يذهب إلى المحطة لينتظرها . لن تعرف عليه في بادئ الأمر بسبب أناقة ملبسه وسوف يضمها بين ذراعيه ويقول لها : ألا تعرفين علي ؟ ... وسوف تبخلق في وجهه من الدهشة وتبجيه قائلة : يا « باندا » يا زوجي الصغير ، هل أنت باندا حقاً ، أم أنا مخبطة ، ولن تسمها الدنيا من فرط سعادتها ، وسوف يصحبها إلى يتهما مجتازاً بها الحى من أقصاه إلى أقصاه .

وسوف يحببه الناس دون كلفة عند مروه ويصبحون قائلين : عجياً ! إنه « باندا » ، صديقنا العزيز ! من أين جاء بهذه الفتاة ؟ وسوف يحبيهم عندئذ بقوله : عجياً ! ألم أكلّمكم عن زوجتي ؟ لقد أخبرتكم بأنها ستحضر ذات يوم . حسناً ، ها هي ، وسوف تفصح عيونهم عند لمس يد زوجته عن الحسد . وسيكون كوخه من الداخل من الجمال والأناقة بحيث ستتردد زوجته في الدخول : سيتدلى من سقفه مصباح وضعت تحته منضدة خشبية جميلة بسط عليها مفرش جميل ، تحيط بها كراسى خشبية ومقاعد من الجريد المجدول . وسيكون هناك في أحد الأركان صوان يضم أكوأباً وصحافاً من الخرف وملاعق وشوكات من الألومنيوم . مدينة « فوري نجر » ... إنه يعرف شخصاً جاء منها وهو يقول أن الناس هناك لا يبالون بما يفعله الغير . لن يأتى أحد ويلومك على أى شىء تقوم به اللهم إلا رجال الشرطة طبعاً ... ومع ذلك فإن رجال الشرطة ليسوا كإخوانهم في « بامبلا » ، أو حتى في طنجة الشمالية حيث ينقض عليك رجال الحرس الإقليمى ليفتشوك بغير مبرر ، ثم يقودونك إلى ساحة تسخر فيها بالقيام بأعمال شاقة لمدة أسبوعين مثلاً حدث له هو نفسه بالفعل . لقد قبض عليه ذات يوم في مدينة « بامبلا » دون ماسبب ودون أن يتوقع هذا البتة . ولكن لماذا يفكر في هذه الأشياء الآن ؟ انطلق القطار وهو يطلق صغيراً طويلاً بعيداً كالصرخات التى يطلقها النساء عندما يستعوذ الرقص والغناء على حواسهن ، ثم اختفى القطار وراء بقعة بها أعشاب كثيفة : لم يكن يرى منه إلا عامود الدخان الذى لم يلبث أن اختفى هو الآخر .

وتنهى باندا بطريقه تثير الاشفاق .

وقال أحد الواقفين في الصف : إن الإجراءات طويلة ، أليس كذلك ؟

كان لزاماً على الواقف في الطابور أن ينحنى في كل دقيقة وأن يستند إلى جاره . وإلى حمولة كي لا يقع . لقد هوت إحدى النساء على الحصى الأحمر الذى يغطي

«الطريق من شدة الإعياء والغريب أن هذا النظر قد أثر في المراقب نفسه . كان قد جس حولتها من الحبوب لحظة قصيرة وأفرج عنها في التو . ولما رأى جموع الناس ما حدث أخذوا يتهايمسون بما ينم عن استعصانهم لما قام به المراقب بغية حثه على الاسترسال في تساهله ، إلا أن من المشكوك فيه أن يكون المراقب قد أدرك هذا المعنى .

كان النهار مشرقاً وإن كان الطقس حاراً خائفاً . وكان العرق يتصبب من الرجال فيمسحون وجوههم ويلوحون بأيديهم ويجففونها في سراويلهم القصيرة أو الطويلة ذات اللون الكاكي . أما القمصان القطنية - إن وجد من يرتديها - فكانت مبللة . وكأن أمطاراً قد هطلت عليها . وكانوا يفكون أزرارها من فوق صدورهم وينفخون فيها .

— هل ترى هذا ؟ هل يمكن أن تتصور مثل هذا الإسراف ؟

ونظر باندا بعين فاحصة إلى حركة أتت بها « ساينا » بإبهامها . كان هناك منظر رهيب ، عامود من دخان أبيض كثيف يرتفع فوق كومة من الفول الأحمر ويتصاعد إلى السماء في حلقات متراخية . وفي نفس الوقت كانت روائح كريهة من الشيكولاتة المحروقة تعبق الجو .

ووقع بصر الشاب على أرض فضاء تقع على بعد ، تغطيها لغات مبعثرة متعددة الألوان ، وحصائر مجدولة عليها حبات مبعثرة ، وهنا وهناك ، طفل ، أو امرأة ، أو رجل ، يحرس ما في حوزته في استسلام وهو يجلس القرفصاء ، مستنداً بذقنه إلى ركبته ، غير مبال بالشمس اللافتة التي يباركها مستلهاً السماء لا تثير عاصفة . ومع ذلك فإن الزوبعة سوف تهب . وفي هذه الحال سوف يسارعون إلى حمل محصولهم لحماية من الأمطار التي تقضى عليه ، وسوف يعفيهم ذلك من بقائهم تحت رحمة موظف المراقبة الذي يتمتع بسلطة استثنائية يمكنه بمقتضاها أن يطلق سراخهم . نعم سلطة استثنائية . . . هذا هو اللفظ .

كنت ترى مجموعات سعيدة تبتعد في صخب عن جهاز المراقب ، وكان هؤلاء الناس يكونون الفئة الوحيدة التي لا يبدو عليها أى انطباع للأسى . وكان الرجال يلتقطون بكاف يديهم أكياسهم المثلثة إلى نصفها ويرفعونها إلى أعلى وكأنهم أبطال في رفع الأثقال ، ثم يلقون بها على رؤوسهم فتحدث صوتاً مكتوماً ، أما النساء فبكن

يمسكن سلالهن من حوافها بطريقة لا تخلو من الرشاقة ويحملنها ويضعنها كل منهن على ركبتيها اليمنى ثم يمسكن بالجمالة اليمنى ويقذفن بهذه السلال بحركة ماهرة قوية من أردافهن فوق ظهورهن بسرعة فائقة لا يمكن تصورها . وكان باندا يفكر في أن هؤلاء على الأقل لم يكن من حقهم أن يشكوا ، وكأنه استشعر أن مصيرهم هو سيكون مختلفاً . وأخذ ينظر إليهم وهم يتجهون بمرح شطر طنجة الجنوبية . كانت خطاهم خفيفة ، بالرغم من الأحمال التي تنوء بها رؤوسهم وأعناقهم وكواهلهم وظهورهم . كانوا يسيرون في دوامة من العبار وكانت أقدامهم العارية تبدو وكأنها لا تلمس الأرض .

إن الشمس الآن تصعد سريعاً في الجانب الشرقى من الأفق فتغمر حرارتها المدينة . ومرت سيارة يصدر عن محركها العتيق صوت مكتوم منتظم تضيق به النفس وكان تغيرها الصاحب يعلن عن ثراء أصاب صاحبها منذ حين ، يريد أن يلفت الأنظار إليه . والتفت باندا التفاتة خفيفة ولكنه سوف يجتهد فيما بعد أن يسترجع هذه اللحظة وسوف يحاول دون جدوى أن يبدل في سبيل تذكريها كل مواهب ذاكرته . كانت السيارة ضخمة سوداء بها كشافان بارزان يشغلها رجل أبيض يمسك بعجلة القيادة ويجانبه امرأة بيضاء .

ولم يكن باندا في حاجة إلى استرجاع هذه التفاصيل في مخيلته فسوف تعود إليها طيبة فيما بعد . وأخذ يسائل نفسه : أكانت السيارة مسرعة أم مبطئة ؟ والسحب الداكنة التي كانت ترسم في السماء الصافية هل كانت طويلة ثابتة أم كانت الزوابع في تلك اللحظة تدفع بها في الأفق ؟ هل كان النسيم يجعد صفحة النهر محدثاً فيها أمواجاً صغيرة ؟ هل كان عدد كبير من المشاة يزدحم فوق الجسر المبنى بالأسمنت المسلح ؟ وهذا الصياد المثبت بمؤخرة زورقه ممسكا بسنارته بمحذر ، أكان مجرد صورة ثابتة في ذهنه ، من حياته السابقة ، صورة لا تنفصل عن بعض ظروف الحياة ، عن بعض أحاسيس معينة ، عن بعض صور أخرى تصحبها ؟ كل هذا لن يعرف كنهه أبداً . لم يكد يلح السيارة حتى حجبتها سحابة من العبار الكثيف وكأنها صفحة ممتعة . وفي اللحظة التي تخيل فيها أن كارثة لن تعوض خسائرها ستلحق به ، لم يكن ليتصور أن هناك حظاً سعيداً يسعى إليه . بل حدث أكثر من ذلك ، أن هذا الحظ قد مسه بينما هو لم يلحظه .

كان موظف الرقابة يزأر بكل قواه ويقول :

— هيا تقدموا ، تقدموا أتم هناك . ماذا دها كم ؟ هل تصورون أنى سأقضى الليلة هنا ؟

وابتسم باندا عند سماعه هذا السؤال إذ لم يفقد تماماً إحساسه بروح الدعاية السكامة فيه بالرغم مما اعتراه من خوف .

واهتز الصف مرة أخرى إذ دبت فيه دفعة أو دفتان . وهنا قال « باندا » فى نفسه وهو يرتجف من هول المفاجأة :

— ماذا ! لقد حان دورى .

كان يمكن توقيت هذه اللحظة إذ سمع صوت صفارة إنذار انبعت على بعد من ورشة لقطع الأخشاب وارتفع هذا الصوت فى الهواء الحار الرطب . كان الظهر قد دنا .

وأخذ باندا يفرغ بيطء ما يحتويه كيسه فى الجهاز الحشبي ولم يكن ليحيد بصره عن حبات الفول وهى تسكدس بعضها فوق بعض فيصدر عنها صوت كهوت أوراق ذابلة تطوؤها الأقدام . كم كان يحب هذه الحبات ! لكأنها خرجت من أحشائه ، إذ كان قد بذل الكثير من نفسه ليحصل عليها ، ليخلقها ويجمع منها ما هى عليه اليوم أى حمراء جافة . كانت حباته من الكاكاو طيبة لاشك فى هذا . وتلاقت عيناه بعيني الموظف . ودفع هذا الأخير ذراعه فى حبات الفول حتى مرققه وأخذ يقلبها طويلاً ثم سحبه يده بعد أن ملأها بحفنة منها وأخذ يتحسسها مرات عديدة . . . وظل صامتاً . أما أنها جافة ، فهى جافة ولا شك . وكان هذا ما يفكر فيه الشاب الذى ألقى نظرة خاطفة تم عن إحساسه بالظفر إلى « ماينا » . كان المراقب قد شرع فى شطر الحبات الواحدة تلو الأخرى دون توقف ، بعناية ، وكانت تصدر عن مكينه ومضات خاطفة . كان وجهه جامداً لا يعبر عن شيء وعينه شبه مغمضة . أما باندا فكان يزداد عصبية . لقد جلس القرفصاء ووضع كيسه فاغراً فاه عند فتحة الجهاز ليستعيد فيه حباته . ولم ينهض بل ظل فى هذا الوضع منتظراً وممسكاً كيسه بكلا يديه من حافتيها . كانت أصوات القرقعة الجافة من فوق رأسه تشير إلى أن المراقب لم ينته بعد من مهمته . كم كان بطيئاً ! لقد رأى فى تصرفه هذا بادرة سيئة ولذا نهض فجأة إذ لم يستطع أن يتمالك نفسه . وتلاقت أعينها من جديد ، إلا أن المراقب ظل مبغلقاً فيه وكذلك باندا . وإن كان الحرف قد استحوذ عليه بشكل رهيب .

قال باندا ليقطع جبل الصمت :

— إن معي خمسة أحمال أخرى . ولكنه لم يلبث أن أسف على ما نطق به .
لقد تكلم دون أن توجه له أسئلة ، كما كان يفعل في صباه بالمدرسة عندما كانت
تهده عقوبة . إن ذكرى تلك السنوات وما كان يميزه فيها من انطواء دائم
واستشعار للخوف قد انقبض لها قلبه .

— وهل هذه الأحمال من نفس الكاكاو ؟

— نعم .

— بالضبط ؟

— نعم بالضبط .

لم يكن ليجهل ما يجب أن تتسم به تصرفاته من احترام تجاه موظف الرقابة وتجاه
السيد الراقب .

إلا أنه تعمد أن يكلمه في عصبية ظاهرة وفي لهجة مدعية ليخفي أثر ما كان
قد ظهر عليه من خوف .

— أرني هذا الكاكاو على أي حال .

لا شك في أن حياته كانت ممتازة وإلا لما قال له « أرني إياها على أي حال » .

كانت النسوة الخمس قد تجتمعن في هدوء حول الراقب وأخذن يتبعن عملية
الفرز باهتمام . كان يأخذ من كل سلة حفنة كبيرة ويشطر جباتها جميعاً حتى يأتى
على آخرها بل كان أحياناً يشطر أنصاف الجبات أو أرباعها .

وفكر باندا فجأة في هذه العبارة من جديد « أرني إياها على أي حال » .
لعل حياته كانت رديئة بدورها . وهنا أحس وكأن إبرة تغوص في قلبه . هل من
الممكن أن تكون حياته فاسدة ؟ واغترف بدوره حفنة منها في إحدى السلال
وضغطها في راحته . أما أن تكون جافة ، فهي جافة دون شك . ولكن ماذا إذن ؟
هل يمكن أن يكون العفن قد أدرك قلبها ؟ لم تكن هناك فسحة من الوقت حتى يجد
إجابة عن سؤاله . لقد استولى رجال المراقب الأشداء في حركة مفاجئة على سلاله
الخمس وحملوها إلى حيث كومة الحبوب التي يتصاعد منها الدخان . ماذا قال الراقب ؟

— إن هذا الكاكاو رديء... رديء جداً . اقدفوا به إلى النار ...

واستشاط باندا غضبا واغرورقت عيناه بالدموع وزأر قائلا :

— لا . ليس هذا بصحيح ! إن محصولي من الكاكاو جيد . وقفز وراء رجال المراقب الأشداء . لكأن رجال الحرس الإقليمي لم يكونوا ينتظرون إلا هذه الحركة منه ، فقد تكالبوا عليه في الحال ووقع بينه وبينهم اشتباك ، اشتباك خاطف لا ترى خلاله إلا قبضات وعصى غليظة ترتفع ثم تهوى وتدحرج جسم حارس ضخم على الأرض ... ووقف النسوة الخمس في شجاعة ليحطن بين « باندا » وبينهم قائلات :

— لا يمكن أن يشتبك أربعة رجال مع رجل واحد . ألسنم رجالا إذن ؟

وأجاب رجال الحرس .

— لا نريد أن نشبك معك . إننا نسطعبه إلى مركز الشرطة ، ولا شيء أكثر من ذلك .

كانوا في هذه الأثناء قد تمكنوا من السيطرة عليه وأرغموه على النهوض وكبوا يديه بالحديد . وكانت جمهرة الناس الصامته مشفقة عليه فقد استحوذ المشهد على حواسهم جميعاً . كانت إحدى عينيه منتفخة كما كان خيط من الدم يسيل من شفتيه . وسمعت هممة استياء ، كانت تتجه إليه كأواج حاملة معنى التأثر لما أصابه .

وبحركة غريزية أخذ يقاوم محاولا التخلص من قيده حتى تبين أخيراً أن أغلاله من الصلب . لم يكن قد رأى مثل هذا القيد إلا على بعد ، فهم عندما حضروا ليقبضوا عليه في « بامبلا » ليرسلوه للعمل في ساحة من ساحات السخرة ، قيدوه بحبل في وسطه . لقد زأغت عيناه وشعر بالتخاذل وأحس بالظما .

كانت النسوة الخمس ييكن من حول الحرس الإقليمي ويتوسلن إليهم أن يتكرموا بالعفو عنه . كن يعمن في توسلهن وكأن « باندا » هو المذنب وكن يقلن إنه سيجمل لهم هذا الجمل مدى الحياة إذا ما تكرموا بالصفح عن هذه الهفوة . بل إن « سايينا » قد وصل بها الأمر إلى حد ادعاء أنه ابنها . كانت تلمس هذا العطف لا شفقة به وإنما بها هي أمه .

— أليس لكم أمهات ؟

فردوا عليها قائلين :

— علمى ابنك كيف يلتزم الهدوء .

بل إن إحداهن ابتعدت عنهن واقتربت من المراقب وأخذت تتشفع لديه بصوت منتحب وهي تمد ذراعها .

كان منظر هذه المرأة التي تتشفع لابن امرأة غيرها إنما يستدر الشفقة بل ويوحى بالتقزز ، على أنها مع ذلك كانت رائعة حقاً . كانت بتصرفها هذا تذكرك بأشباح نساء اختفين إلى الأبد . إلا أن المراقب المنحنى على جهازه لم يتفضل حتى بالنظر إليها .

وصرخ فيها « باندا » قائلاً :

— صه يا « ريجينا » إن هذا الذى تريه أمامك ليس رجلاً وإنما هو حيوان وقد أثارت عبارة « باندا » هذه لغطاً وهمساً مصحوباً بضحكات عالية .

وتبين « باندا » فجأة كومة حبات الكاكاو التي يتصاعد منها الدخان . كان منظر رجال المراقب وهم يلقون بحباته على هذه الكومة ما زال يرتسم في مخيلته ... إن منظر هذا الدخان المتصاعد كان يبدو لباندا وكأنه أ كذوبة . كان يحاول دون جدوى أن يرى النار التي تتسبب في تصاعد هذا الدخان . إن هذه النار لو كانت موجودة حقاً فلماذا لم يكن لها لهب ؟

كانت الكومة ذات شكل هرمى يقوم على قاعدة ضخمة ، له جسم منساب يتوجه رأس هزيل .

وعلى أى حال فإن النار أو الدخان الذى يتصاعد منها لم يكن في استطاعته أن يأتى إلا على كمية ضئيلة من الحبوب . لقد رأى « باندا » كل ذلك ، وسوف يتذكر كل هذه التفاصيل فيما بعد عندما يخبرونه بأن حبات الكاكاو الرديئة كانت معدة لمصير آخر . لم تكن معدة لتلتهمها النار وإنما للإبقاء عليها بعد أن تمر في سلسلة من عمليات معينة أثناء الليل ، وهي عمليات يشرف عليها موظفو إدارة الرقابة .

وبينما كان رجال الحرس الإقليمي يقودون باندا إلى قسم الشرطة ، كان يحس إحساساً عميقاً بأنه قد سلب شيئاً .

وهذا الانطباع لم يكن جديداً عليه فقد شعر به في مناسبات متعددة من قبل ، إلا أنه في هذه اللحظة كان يتخذ شكلاً أليماً . كان هذا الانطباع يقترن اليوم ، بانطباع آخر شحذته الأيام وهو أن الأمن قد زال إلى الأبد من الغابة .

لقد تصور في هذه اللحظة أنه قد سبر بأصبعه غور القسوة البشرية ، ولم يكن يتصور أن من الممكن الوصول إلى أغوارها .

« كما كا وردى... إلى النار ، كانت تلك الكلمات تدهمه وكأنها كتلة من الحجر ، كتلة من الحجر تشل حركته وتجعله عاجزاً تماماً كما كانت أصداؤها ترن في كل بدنه فتعبت بأحشائه ، وبرئتيه ، فقد كان الخوف الذي استحوذ عليه في «بامبلا» عندما صرعه الأحداث لأول مرة في حياته ، يبحث عن متنفس ولا يجده .

كانت تلك الكلمات تدوى في رأسه فيختل لها جهازه العصبي . كان « باندا » يستشعر أنه في أرض أجنبية ، وكأنه على بعد شاسع من مسقط رأسه ، من ذويه ، وكانت تصل إلى عينيه فيصدر عنها شرر يحدث ومضات تبهر ناظريه في هذا العالم الغريب عليه . .

« كما كا وردى... إلى النار ،

كان شعوره هذا كذلك الذي اعتراه في «بامبلا» يوم تصور أنه سيموت من كثرة ما أصابه من ضربات وما كبل له من لكيات . كانت امرأة عابرة غريبة عن القرية قد أشعرتة بميلها إليه بينما أفصحت بشكل واضح عن احتقارها للشبان الآخرين . ولذا فقد ارتأى هؤلاء أن يلقنوه درساً حتى يكف عن التباهي والتفاخر كما كانوا يزعمون — ومن أجل هذا أثاروا ضده رجلاً من الغرباء عن القرية كانت تشبه قوته عادة بالثر الثائر . إلا أن « باندا » على أي حال قد خرج من هذه المعركة منتصراً بالرغم مما أصابه من كدمات . أما خصمه فقد لازم فراشه عدة أسابيع ، وهو اليوم واثق من أنهم قد فرضوا عليه نزلاً وحشياً ، وإن كان موقناً هذه المرة من هزيمته ، فكانت حاله كحال من يقال له :

« اذهب ودافع عن نفسك أيها الفتي المسكين ولكن لاتحاول أن تخدع نفسك فمن المؤكد أن ... » كان الأمل في صباح هذا اليوم علاً جوانحه . وقد حدث نفسه قائلًا : « إن هذه الأحداث العنيفة قد دأبت على أن تفاجئك عند ما تتصور أنك على أبواب السعادة . »

كان يسمع من خلفه صوت الحصى وهوشن تحت نعال رجال الحرس الإقليمي كما كان يسمع ضحكاتهم الصاخبة ، فإما أن هؤلاء الرجال قد نسوا الحادث ، وإما أنهم كانوا يهزأون به في تحد . لقد أراد أن يتحقق من ذلك ولذا أرهف السمع . كانت لهجتهم غربية عليه لا يفهم منها شيئاً . لقد نسي أنهم غرباء عن بلده وأنهم قد أتوا من الشمال . لماذا ياترى يختار هؤلاء الرجال من المناطق الشمالية ؟ ألا أنهم أطول قامة وأصلب عوداً ؟ لعل السبب أيضاً أنهم أسلس قياداً بسبب بلاهتهم ... ولكن إن كانوا أكثر طاعة فربما لم يكن مرجع ذلك إلى غباثتهم ... بل ربما كانت علة ذلك أنهم ليسوا هنا في بلدهم . وإذا ما جندوا رجالاً هنا ليعثوا بهم إلى هناك فقد يصبحون على هذه الشاكلة بدورهم ... لهمهم يصبحون هم الآخرون أفضالاً جامدى الاحساس . كم كان بوده أن يعرف أى نوع من الرجال يستخدمونه هناك لإقرار الأمن في الشمال ، في بلد هذين الرجلين اللذين يقودانه إلى مخفر الشرطة ، ليثمل أمام المأمور ، « السيد مأمور الشرطة » وهو رجل أبيض . ماذا عساه أن يقول له هذا المأمور ؟ ربما قال له أيها الوغد ، أيها الزنجي القذر ، أيها العبي ، أيها الفاسد المنحرف ، أيها القرد القبيح ، ... أو لعله يصفعه مادام قد تجاسر على أن يقاوم وينازل رجاله . نعم ربما صفعه وحينئذ سينذل جهده في أن يلصق ذراعيه بجسمه ، لأن الرجل الأبيض إذا ما تراءى له أن يضربه ، فمن المحتمل أن يحاول أن يرد عليه بالمثل إذ لم يحدث أن احتمل صفع إنسان له . وإن هو ضرب الرجل الأبيض فسوف يهلك لا محالة وسوف يسبب ذلك حزناً وألماً لأمه العسة ، وهي التي ترمز إلى الألم . ولكنه سوف يحتاط للأمر إذا ما صفعه المأمور وإلا اشتبك معه وعندئذ تكون نهايته ...

وقبل أن يدخل مكتب المأمور استرجع في ذاكرته صورة أمه للمرة الأخيرة ، استرجع صورة الحطام التعس ، هذا الجسد النحيل ، الأسود ، البائس ، الذي يشير الاشمزاز ، والذي تجرد من شكله الإنساني فأصبح يستدر الشفقة ، هذا الجسد الراقد على سرير من الخيزران .

الفصل الخامس

استدار التري نحو ابن أخيه وكان يصغى إليه بمزيج من الانتباه والإعجاب وقال:

— قص على هذه القصة مرة ثانية يا ابني ، هل كن خمس اللاتي صجبتك ...
وأجاب « باندا » بنفس النغم

— كن خمسا

-- وكنتم تحملون مائتي كيلو جرام من الكاكاو أتم الستة ؟

— نعم مائتين لا تزيد ولا تنقص .

— إنها كمية كبيرة !

— نعم ، إنها كذلك .

— وقد استحوذوا على محصولك كله من الكاكاو في المراقبة ؟

— نعم لقد استحوذوا عليه وألقوا به في النار .

— أى أنهم تظاهروا بذلك .

— لست أدري ، ولكنى شاهدتهم وهم يلقون به في النار .

— أو كد لك أنهم قد تظاهروا بذلك .

— ليكن يا خالي .

— مائتان من الكيلو جرامات ؟

— مائتان ...

— استولوا عليها كلها !

— كلها حتى آخر حبة .

— وقد تشاجرت معهم ؟

— أى أنهم أشبعوني ضرباً ... كانوا أربعة . لقد أحدثوا كدمة بعينى .

ففر التري فاه دلالة على دهشته واستسكاره وأخرج طرف لسانه الشاحب الذى كان يئم عن جوعه . كانت عيناه حمراوين وكأنه لم يئم منذ عدة أيام . وكانت رأسه الصلعاء ، إلا عند القفا ، تلمع تحت أشعة الشمس . وكان يجلس أمام آلة الحياكة مرتبكا ، حزينا ، شارد اللب .

— آه يا باندا ، يابنى ، أية مصيبة قد لحقت بك ! مائتا كيلو جرام من الكاكاو فى النار ! هل شاهدنا مثل هذا من قبل ؟ أيها الفتى المسكين ! كيف يتسنى لك أن تتزوج الآن ؟ مائتا كيلو جرام ... إنها ثروة . أتعلم السنة بطولها ، وتنزع الأعشاب الفاسدة وتشذب شجيرات الكاكاو كل صباح ... لتصل إلى هذه النتيجة ؟ أية فكرة هذه التى أوحى إليهم بابتداع إدارة المراقبة ... وتعيين مراقبين ؟ لو أن رؤسائنا الجرأة فى الدفاع عنا ، لذهبوا إليهم فى الحال واحتجوا ولكنهم ليسوا الذين سيفعلون ذلك فهم لم يقفوا أبداً أمام رجل أبيض إلا وشعروا بالحاجة إلى التبول ! الرؤساء ... ياللهزلة ! إذا ما طلبوا من أحدهم أن يفعل هذا الشيء أو ذاك أجاب من فوره « طاعة ياسيدى الرئيس ، أو : « قل هذا لرجالك ، أجاب : « سأفعل ياسيدى الرئيس » . متى سيقولون : « لا ياسيدى الرئيس » أوه ! سوف ننتظرها طويلا قبل أن يقولوها ! « لا ياسيدى إن رجالى قد طفع الكيل بهم » إن هذه الكلمات سوف ننتظرها طويلا . الرؤساء ... ياللهزلة ! ولكن أن يعينوا مراقبين ، فهذه بدعة ... كنا فى الماضى نفعل ما يحولنا ... لم يكن هناك من ينصحننا أو يوجهنا فى طريقة زراعتنا للكاكاو ، ومع ذلك فقد كنا نبيع محصولنا على كل حال ، وبشمن مرتفع ، لاتنس ... وكان كل شيء يسير على مايرام ... أو يكاد . على العموم لم يكن الناس يشكون كثيراً . والشيء المؤكد هو أنه كان فى إمكاننا أن نستغنى عن مراقبيهم هؤلاء . ولكن هاهم قد أقبلوا ، وهاهم يلتقونك دروساً ، وهاهم يسدون إليك النصح ويقولون لك أشياء وأشياء ... واستطرد :

— ها أنت تتبع تعليماتهم بكل دقة ولكن هل منهم هذا من أن يستحوذوا على محصولك من الكاكاو ؟ أبداً . هل منهم ذلك من أن يحرقوه ، أو أن يتظاهروا بإحراقه بمعنى أصح ؟ أبداً . كيف يتسنى لنا أن نعيش فى مثل هذه الظروف ، إنى أسألك إيضاحاً يا بنى ؟ لا يمكنك أبداً أن تكهن بما سيفاجئك به القدر .

وانحنى الرجل على آلة الحياكة . كان شيخاً هرمًا ، ولا بد أنه فى حاجة إلى

معوثة غيره من التزنية الذين يعملون في الشرفه ليضموا له إبرته. كان يضبط بقدمه على بدال آله ، ولا يكف أثناء انهماكه في العمل عن هز رأسه وكتفيه بدافع من استيائه . ثم كف فجأة عن تحريك بداله واستدار نحو ابن أخته وقال :

— أتجهل إذن ما يقوله الناس في هذا الصدد ؟ لابد من رشوة المراقبين ... نعم رشوتهم ... إن هذا هو مرادهم . وعندئذ سوف يصبح محصولك من الكاكاو من أفضل الأصناف ولن يلقوا به في النار بل ولن يطلبوا منك البقاء لمدة أيام طوال في وهج الشمس لمراقبة حبات الكاكاو التي لم تجف تماماً على حد قولهم . نعم يجب رشوتهم ... لماذا لم تحاول ذلك يا بني ؟ يبدو أن الجميع يفعلون ذلك . ألم تكن تعرف إذن ؟ ...

بواجاب « باندا » وهو يحز على أسنانه فينطق بصعوبة :

— إن محصولي من الكاكاو كان طيباً . كانت حباتي جافة ، جافة كالأغصان الصغيرة يا خالي . لم يكن بداخلها عفن كما زعموا .

كان الشيخ يصغى إليه في إشفاق وارتسمت على محياه سمات غامضة وقال بعد تردد :

— إن محصولك من الكاكاو كان جيداً ... ولم تكن حباته كلها إلا ممتازة ، إني لا أعارضك في هذا وكان هذا أدعى لرشوتهم بل إن جودة محصولك كان من شأنها أن تحضهم على الاستيلاء عليه ، لا سيما أنك لم تحاول أن تتساوم معهم . أصغ إلى يابني . لم أعد في ريعان الشباب ، وها أنا منذ خمس وعشرين سنة أجلس في هذه الشرفة وأنا دى على الزبائن . لقد رأيت الكثيرين من الرجال البيض عند ما أتوا إلينا ورأيت الكثيرين منهم عند رحيلهم وأنا أعرف عنهم الكثير . عند ما كنت تليذاً ، هل تذكر ؟ عند ما كنت تسكن عندنا كنت أقول لك في كثير من الأحيان : يا بني ، إن الأمور في هذا البلد ليست على ما يرام بل هي تتفاقم ، ونحن لم ندرك هذا بعد ولكن صبراً فسوف ندركه عما قريب . حسنا ها أنت ترى الآن ! إن لم تكن قوياً ، حاول يا بني أن تلجأ إلى الحيلة . وأنت لست في الواقع قوياً يا « باندا » ، إني أنا الذي أقول لك هذا . ماذا يفيدك أن تتكلم بهذه الطريقة وكأنك رجل قوى ؟ لست يا باندا إلا رجلاً ضعيفاً ، وأفضل لك أن تعرف هذه الحقيقة الآن . إنك أضعف مني ، إنك أضعف من خالك الشيخ ، الشقيق الأكبر لأمك المسكينة . إن المراقبين

يفعلون كل ما يترأى لهم ، مثلهم في هذا مثل الآخرين . ماذا تستطيع أن تفعل
ضدّهم يا بنى ؟ لقد قدم البعض الشكاوى ولكن هذا كان عديم الجدوى وأنا أو كذا
لك أن ذلك لن يجديهم أبداً ولو فرض أن ذهبت غداً إلى حيث كان يقف المراقب ،
لمجرد معرفة ما حدث ، فلن تجد أدنى أثر لكومة الحبوب التي كان الدخان يتصاعد
منها . وأنا أسألك يا بنى ، أين ذهبت هذه الحبوب ؟ أنت تعرف كيف تحترق هذه
الحبوب ببطء شديد . والأوامر يا بنى ، من ذا الذي أصدرها ؟ إن هذه الأوامر قد صدرت
من جهة عليا يا بنى ، وليس هناك من يجهل هذه الحقيقة في طنجة ... ومع ذلك
فنحن نلتزم الصمت ... لا يا بنى ، ما كان عليك أن تفكر بهذه الطريقة وتقول :
« ليس محصولي من الكاكاو إلا من الصنف الجيد » . وكان الأجدر بك أن تتساءل
« عما يجدر بك عمله ليقبله المراقبون ، كان الأجدر بك أن ترشوهم . فماذا أفدت من
اعتزازك بنفسك ؟ »

كان باندا جالسا على الصندوق الخشبي الضخم الذي يكس فيه التريزى خرقه . وكان
يخفق في ساقيه الطويلتين السوداوين الهزيلتين ونعليه المصنوعين من التيل الأبيض
الذين يحبسان قدميه الكبيرتين ويؤلمانهما . كانت سمات وجهه صارمة ، متجهمة
وان كان يرسم عليها في نفس الوقت التواضع والتلهي الذي يسببه حزن لم يتغلغل
بعد إلى أعماقه .

كان خاله الشيخ من الرجال القلائل الذين يمكن أن يشهم باندا مكنون قلبه
دون ما شعور بحرج ، ولم يكن « باندا » قد عرف في طفولته طوال مدة تروده على
المدرسة ، والدأ إلا هذا الرجل الثرثار الكريم النفس وهي عيوب تفسر كيف أنه
بعد عشرين سنة من العمل المتواصل في طنجة ، لا يزال يحيا فيما يشبه الفاقة . ورفع
باندا عينيه ونظر إلى خاله . كان الرجل يدير بقدميه العاريتين بدال آله في حركة
منتظمة رتية تضطر رأسه الأصلع الأملس إلى التأرجح في تقطع منتظم . ولم يستطع
« باندا » تحمل منظر هذا الشقاء ولذا أدار وجهه وقال :

— يا خالى ، لماذا لا تعود إلى مسقط رأسك ؟ لقد نال منك السن والإرهاق
كل منال . لماذا لا تعود إلى مسقط رأسك لتستريح ؟ إنك في غاية الإرهاق .

وشرد الرجل برهة ونظر إلى الأفق البعيد ثم قال :

— إنك تتصور يا بني أن هذا أمر بسيط ميسور ، أليس كذلك ؟ إنك تظن أن الأمر هين ، وكل هؤلاء الذين لم يسكنوا مدينة طنجة أو أية مدينة أخرى ، يتصورون الأمر بسيطاً مثلك . والواقع أن الأمر ليس بهذه البساطة يا بني . ها هي خمس وعشرون سنة قد مرت على منذ تركت مسقط رأسي ... خمس وعشرون سنة قضيتها هنا ، خمس وعشرون سنة وأنا أزاول هذه الحرفة . ماذا عساي أن أفعل الآن في بلدي ؟ إني أسألك يا بني ، ماذا عساي أفعل ! إن الأمر في الحقيقة ليس بالسهولة التي يتصورها الناس . وأعتقد أنني سوف أنفق في طنجة ، ربما بسبب المرض وربما بسبب الجوع ، بل الأرجح أنني سأموت جوعاً ...

وسكت الاثنان . كان صوت الآلة المعدنية اللزيتة ، هذا الصوت الرقيق ، يبدو وكأنه يهددهما .

وقال الترزي أخيراً :

— هل تعرف يا بني أن ما حدث لك في قسم الشرطة يثير الفضول ؟ فالخروج من هذا المبنى القبيح لا يكون بهذا اليسر ، قص على إذن ما حدث هناك .

كان يتسم فتظهر أسنانه الجميلة الناصعة البياض بالرغم من تقدمه في السن . وأعاد ياندا للمرة الثالثة أو الرابعة قصته بينما كان خاله يحرق فيه بنظرات تتم عن الإعجاب البالغ .

— لقد ساقني إلى هناك قبيل الظهر رجالان من رجال الحرس الإقليمي ، وكانا قد أصابا عيني بالكدمات .

— لا تنزعج يا بني ، فإن العين المكدومة لا تثير القلق . ما عليك إلا أن تضع عليها خرقة مبللة بالماء الساخن ثم بالماء البارد . ما خطورة استفاح عينك ؟ لا شيء البتة . استمر يا بني .

— لقد حبسوني في غرفة ضيقة وأعتقد أنه لم يكن هناك أي رجل أبيض في قسم الشرطة في تلك الأثناء . كانوا كلهم قد ذهبوا لتناول الطعام وهنا ينجح إلى أنني أخذتني سنة من النوم .

— كيف حدث، هذا يا بني ؟

— كنت أجلس القرفصاء مسنداً ظهري إلى الحائط ، وكانت ساقاي متشيتين وذقني متكئاً على ركبتي ، ولا بد أنني غفوت إذ كان التعب قد نال مني كل منال . ثم شعرت بأن شخصاً ما يدوس قدمي . كان أحد رجال الحرس قد أته هذه الفكرة ليوقظني ثم قادني إلى حيث يجلس رجل أبيض .

— مأمور القسم .

— لا بل أعتقد أنه أحد الضباط إذ سبق أن رأيت مأمور القسم أكثر من مرة في « بامبلا » وهو ليس بهذه الضخامة . واستجوبني هذا الرجل .

— وهل وجهت له حديثك مباشرة ؟

— لا والسبب في ذلك أنني لم أكن أفهم معنى ما يقول . كان يتكلم بسرعة فائقة ولم أكن أفهم معنى كلامه .

وقد قصص قصتي على المترجم الذي تولى نقلها اليه ، ومع ذلك فقد فهمت جيداً كل ما قاله الرجل الأبيض بعد ذلك .

— وماذا قال هذا الرجل الأبيض يا بني ؟

— لقد فاه بهذه الكلمات « تبالهم ! لقد فاض الكيل . كفاهم سخرية بي . سوف أعفو عن هذا الرجل وهذا أقل ما يمكن أن أفعله » .

— هل قال ذلك فعلاً يا بني ؟

— نعم . لقد بدا عليه أول الأمر أنه في غاية الضيق ثم بدا أنه يبحث عن كلمات يقولها ونطق فجأة بهذه الكلمات . وعلق التريز بقوله :

— يا إلهي ! لعمرى ما معنى هذه الكلمات ؟ هذا أمر عجيب على كل حال ! وانهمك من جديد في عمله .

أخذ باندا يراقب ما يجري في السوق في مواجهته . كانت السوق عبارة عن بناء خشبي يقوم في وسط ميدان كبير تحيط به أبنية أخرى ضئيلة الحجم . وكانت كل هذه المباني مغطاة بصاج مموج يسطع في الشمس وكان باندا يسمع صوت قرقة الصاج من أثر لفح الشمس . كان ذلك في أحد أيام السبت ولذا كانت السوق لا تزال تزخر بالناس في الساعة الثالثة بعد الظهر . كانت عينا الشاب تنتهي بمتابعة النساء

اللاتى كن يلفتن نظره بأثوابهن القطنية المتعددة الألوان . كن عديدات وكان من بينهن فتيات ونساء طاعنات فى السن ، مديدات القامة أو قصيرات، يتميزن بالضخامة أو النحافة .

وكان باندا يلح بين الحين والحين إحداهن وقد ارتدت ثوباً من حرير أحمر اللون أو أصفر أو أزرق أو أبيض ووضعت على رأسها قبعة من القش ، وعلى عينيها نظارة سوداء ، وأمسكت بحقيبة يدها ، وظهرت بحذاء على الكعب، فيحدث نفسه .
قائلا : « هى عشيقة أخرى لأحد اليونانيين، فيرسم الاشتزاز على فمه .

إن « باندا ، ليشعر بحيل غريزي نحو نساء الأحرار وكان من السهل التعرف عليهن إذ أنهن ينفردن بعلامات مميزة . كن يرتدين أثواباً بسيطة التفصيل ذات ألوان هادئة ، وكانت أعضاؤهن مفتولة العضلات ويخفين شعورهن تحت ملفحة ، وأحياناً ترى سلة فارغة تتدلى من أكتافهن كما أنهن يتميزن بعدم المبالاة فقد كن يدخلن الحوانيت فى جماعات مرحة ويتحسن كل شىء ويقلبن محتوياتها دون ملل ويستفهمن عن أسعارها ويساومن ثم ينتهى بهن الأمر إلى عدم شراء شىء . ومنهن من تنصين على كومة من اللوز أو من البرتقال وتنادى على المشترين أو يساومن وهن يتظاهرن بال غضب فتمتلى أفواههن بالمرارة والحدة بينما ترسم على أعينهن ابتسامة ماكرة . وكان هناك أخريات يقفن فى صف أمام حانوت جزار ثم ينصرفن بعد أن يحصلن على نصيبهن من اللحم الفاسد وهن يطلقن ضحكات لها رنين معدنى حاد .

وتساءل « باندا ، عن سبب صعوبة أن يحصل الرجل لنفسه على امرأة شابة من بين هذا الفيض من النساء . لكم انتظرون بفارغ الصبر هذا اليوم الذى يرحلن فيه عن قرىتهن النائية ليحضرن إلى المدينة ! كان موسم السكاكو يعنى بالنسبة اليهن — وهن المتطلعات إلى الشعور بالاحاسيس الجديدة والانفعالات القوية — كان يعنى التنزه فى أنحاء المدينة وزيارة حوانيت اليونانيين ، والحصول على نصيبهن من لحوم الثيران، والأحاديت الجوفاء مع من يعملون بالمدينة وشبانها ، كما كان يعنى بالنسبة إليهن مصادقة المشاهد غير المتوقعة . كان بود « باندا ، أن يشاركهن مرحهن إلا أن ذلك لم يكن فى مقدوره . وكان يحدث نفسه قائلاً إن كثيراً من الرجال ربما وجدوا أنفسهم أحياناً فى مثل موقفه، ولكن ما جدوى هذا التفكير الذى لم يكن ليواسيه؟

نم من رجال غيره وآثم وهم يلقون بمائتي كيلو جرام من محصولهم من الكاكاو في النار ؟ هل من بينهم كثيرون لهم أمهات يقتربن من حافة القبر ؟ بل لو فرض أن هذا صحيح فلماذا هو يجد نفسه دائماً بين زمرة البؤساء والتعساء ؟ .

قال له خاله :

— إن الوقت متأخر يا « باندا » . إذا ما أردت العودة إلى « بامبلا » ...

— لا يا خالي ، لن أعود اليوم .

— ولم لا ؟

— بسبب أمي ... سوف أضطر إلى رؤيتها وهي تبكي ، لا ، لن أعود إلى القرية اليوم .

— « كنت أتصورك قد عقدت العزم على أن تستقر بك المقام بالمدينة » .
قالها الخال وهو يغرق في الضحك فيفتر ثغره عن كل أسنانه .

— لا لن أستقر بالمدينة مادامت أمي على قيد الحياة .

كان باندا يبذل جهداً ليتسم بدوره ، وحتى يجاريه ، إلا أن أسارير التريز تجهمت فجأة وكانت هذه هي طريقته عندما يريد إشعارك إنه يتكلم بلهجة جادة .

— إني لأتساءل أحياناً إن كان من الأفضل لك أن تستقر بالمدينة ، فربما وفقت وكان نصيبك من التوفيق في المدينة أكبر منه في القرية .

— لقد سبق أن فكرت ملياً في الأمر يا خالي ، بل كثيراً ما فكرت في هذا الأمر ، إلا أن طنجة ليست هي المدينة التي تراود فكري بسبب صغرها وإعما « فورنيجر » .

— « فورنيجر » !

— نعم « فورنيجر » إني أفضّلها على طنجة .

— إن هذا عجيب حقاً

ومرة أخرى تاهت نظرة الرجل في الأفق البعيد . كان يبدو أن عينيه تداعبان بمنظر عالم مجهول مليء بالمعجائب ، بينما كانت جبهته المليئة بالتجاعيد تفصح عن أسفه

على شباب ضاع هباء ، وولى إلى غير رجعة . وبقى فترة طويلة دون أن ينبس ببنت شفة ثم تنهد وقال :

— إذن فلن تعود إلى « بامبلا » ؟

— لا يا خالي لن أعود اليوم . إن أمي ...

كان يريد أن يؤجل قدر استطاعته اللحظة التي سيضطر إلى أن يقص فيها تفاصيل محتته على أمه العاجزة ، وكان منظرها عملاً مخيلته وهي راقدة على سريرها المصنوع من الخيزران وساقاها منثنيان بينا وجهها يغوص في تجويف صدرها وهي مقوسة بشكل مؤلم ، ولا تنتظر شيئاً غير الموت . كان يفكر في أن النساء عند عودتهن إلى « بامبلا » مع سدول الليل سوف يقصصن عليها ما حدث له ، وهو يعرف أنها ستبكيه وأن آمالها جميعاً ستبدد فيعمل محلها ألم لا حد له . وشعر بأن عينيه اغرورقت بالدموع وكاد أن يأتي بحركة من يده ليمسح بظهرها عينيه ولكنه أمسك نفسه إذ لم يكن يريد أن يلحظ خاله بكاءه . كان حنقه بالغاً على موظف الرقابة ومن هم على شاكلته ، على كل هؤلاء الذين في مقدورهم أن ينعموا — دون أن يخشوا شيئاً — بفرض العذاب على الناس ، وحتى على امرأة تعسة كأمه المسكينة وهي التي قاست طوال حياتها . ياله من مصير عجيب : الشعور الدائم بالألم ! إن أمه إن كانت ستتعذب الآن فوق ما لاقته من قبل فسيكون ذلك بسبب موظف المراقبة هذا . كان يقول لنفسه إن عليه أن يتقم ولكنه كان يتساءل عن وسيلة هذا الانتقام .

— ينبغي عليك أن تذهب لرؤية زوجة خالك يا « باندا » فهي مريضة .

— وماذا بها ؟

— من العسير معرفة دأبها يا بني . إنها تقاسى من الألم في كل جسدها . إنها الشيخوخة كما ترى ...

— ألا تكون آلام الروماتيزم يا خالي ؟ لقد كانت تشكو منذ كنت أقيم عندك

من الألم تشعر بها في كل أعضائها . ويجدر بك أن تحاول نقلها إلى المستوصف .

— وفيم يجدي هذا يا بني ؟ إنك أدري بما يحدث هناك ، فالقصة هي هي .

لا تتغير . يجب أن ترشو الناس حتى يعنوا بك . يا بني ، يجب أن أصارحك بالحقيقة ، إنني معدم لأملك مالاها أنت ترى كيف يرفضون إعطائي عملاً . لقد أدركني الهرم .

ومط شفتيه ليبر عن اشتمزازه .

كانت الشمس قد قطعت نصف طريقها على صفحة السماء والساعة حوالى الرابعة من بعد الظهر . وكانت طنجة الجنوبية قد بدأت تخلو من فيها ، فى ساعة مبكرة إذ كان اليوم يوم سبت .

— هيا اذهب يا بنى ، اذهب لرؤية زوجة خالك . سوف ألحق بكما بعد ساعة ، بمجرد أن أتهى من هذا ...

كان الطقس يكفهر وكانت السحب المتقطعة الرمادية اللون التى تدفعها سحب أخرى داكنة تتراكم فى بطء فوق صاج الأسقف الموج .

— أسرع يا بنى فأنى أتوقع أن تهطل أمطار غزيرة .

— نعم يا خالى ، ها أنا ذاهب إليها ...

لم يكد ينهض حتى تغطى طويلا ليستعيد بعض النشاط . كان يشعر بالضجر وبالحرارة تثقل عليه .

وحقيقة الأمر أنه كان فى الوقت عينه يتعنى أن تخطر السماء .

كان يسير فى تباطؤ ولم يكن كوخ خاله بعيداً إذ هو يقع مباشرة خارج حدود (موكو) أول أحياء طنجة الشمالية .

ورأى باندا تجمعا عند مفترق بعض الطرق واقترب منه بطريقة آلية . كانت هناك جموع من الفضوليين تلف حول سيارة نقل محملة بعروق طويلة من الخشب . ورأى سائق السيارة — وهو رجل مكور الجثة — رآه وهو يتنفس بصعوبة منهاراً فوق سلم السيارة ، كما رأى بعض نساء الغابة يتقصعن ويتجبن وهن يشرن بإبهامهن إلى شيء ما تحت سيارة النقل . كان هناك بعض الرجال — وربما كانوا من سكان الغابة — يصرخون بدورهم بعبارات السباب والتحدى ويلوحون بقبضاتهم الغليظة المتوقعة فى وجه السائق الضخم الجثة الذى يتصبب عرقاً ، ولا يفصح عن شيء . وانحنى باندا كما يفعل المتفرجون الآخرون .

كانت هناك قدمان عاريتان وسروال قصير كماكى اللون وحزام من الجلد وبقية من قميص أبيض اللون وهى الأشياء الوحيدة التى تدل على أن صاحبها صبي صغير . أما الرأس والرقبة ومقدمة قص صدره فكانت مبعثرة على شكل قطع صغيرة من اللحم .

تسبح في بركة من الدم الفاقع حول عجلة المركبة اليسارية المزدوجة . كان هذا المشهد قد استحوذ على حواسه وأخذ يحملق في هذا المنظر المفزع .

كان قد رأى من قبل حوادث كثيرة من حوادث المرور إلا أنه شعر في هذه المرة بأن من الصعب تخيل شيء أكثر إهداراً للإنسانية من هذا المشهد .

كان الصراخ يزداد من حول السائق الذي ما زال منهياراً فوق سلم السيارة وجمهرة الناس من حوله تزداد كثافة ، ولم يستطع رجال الشرطة أن يشقوا لأنفسهم طريقاً ليمروا منه . وراهم باندا يعودون أدراجهم ، ولعلمهم فعلوا ذلك ليطلبوا نجدة . كان يبدو أن اعتداء سوف يقع في نهاية الأمر على شخص السائق . ونهض هذا الأخير في النهاية بعناء ووقف على سلم السيارة ثم وجه حديثه لجمهرة الناس وهو يمد ذراعيه . قال :

— أيها الأخوة والأخوات ، أصغوا إلي ...إني أتوسل إليكم أن تصغوا إلي ...
أصغوا إلي للحظة قصيرة ...

كنت عند سماعه تشعر بأن الكلمات تخونه وأن لسانه يتلعثم . ولا حظ باندا كذلك أن نظراته زائغة وأن عينيه كانتا شديديتي الاحمرار متفختين . وحدث نفسه قائلاً : « كان لا بد أن أتوقع ذلك فإن هؤلاء السائقين كلهم سواء ، كلهم يدمنون على الشراب ... »

وقال السائق في لهجة باكية :

— كلكم تعرفوني ، إنكم ترونني كل يوم في هذه المدينة التي أتصرف فيها تصرف الرجل الشريف ، فكروا في هذا . اني ابن « ميمبوجا » وأتم تعرفوني أيضاً وهو من قرية « تومازي » . ها أنتم ترون بوضوح أنني لم أكن أريد أن تقع هذه الكارثة ، لكنني لم أسع إلى وقوعها . يا إخوتي ويا أخواتي فكروا في هذا الأمر ... يا إخوتي ويا إخواتي ...

كان يتكلم بلهجة محلية سليمة ، بالرغم من أن لسانه كان يتلعثم كثيراً . أما الناس من حوله فقد هدأت ثورتهم وهامهم يصغون إليه بل إنهم قد أشفقوا عليه أخيراً ، ولا سيما الفلاحون الذين كانوا قد استاءوا في بادئ الأمر أكثر من الآخرين .

كان النساء يقلن وهن يحملقن :

— لقد أصاب . إن ما يحكيه شيء معقول . إنه يكلمنا بلهجتنا . ولا شك .
أنه أخ لنا . يا للرجل المسكين ، كم هو سيء الحظ ! ...

وكان الرجال يقولون :

— إنه على أى حال سيء الحظ ، مهما كان الأمر .

ثم يهزون أكتافهم . أما السائق فلم يكن بالتأكد ابن الرجل الذى ذكر اسمه ولا ابن القرية التى ذكرها . أما سكان طنجة الذين كانوا يشهدون الحادث فلم ينطل عليهم هذا الادعاء واستغلال سذاجة الآخرين ، فقد كان هذا الأمر مألوفاً لديهم وقد أمسكوا عن اتهام الرجل متأمرين معه . واستأنف باندا سيره . أما الشهيد الذى وقع بصره عليه فقد أدى إلى احتباس أنفاسه كلية : كان هناك نفر من الشبان فى ملابس العمال اليكانيين الملوثة بالزيت ، يحملون رجلاً أبيض ضخم الجثة فوق أكتافهم . ولما لم يكن هناك مكان للجميع ، فإن البعض منهم كان يكتفى بأن يضع ذراعه تحت إبط رفاقه لرفع هذا الجسد الهائل . وكان آخرون يتشبثون يديه أو بقدميه لكي يشلوا حركتها . كانوا يسيرون مندفعين بل يكادوا يحجرون . وكان من الواضح أنهم يريدون التخلص من هذا الحمل الثقيل بأسرع ما يمكن ، ويطلقون صرخات مفزعة ، ويرتسم الغضب على وجوههم للتجهم ، وعلى عيونهم التى يتطاير منها الشرر . لقد مروا بالقرب منه حتى إنه استطاع أن يرى ما ارتسم على سمات الرجل البدين من علامات العجز والخوف . وكان يتبعهم عدد من الصبية كخليفة النحل يضحكون ويصيحون ويغنون بينما أجسامهم تتلوى وتثنى . أما « باندا » فكان يتبعهم بدوره ، على مسافة بعيدة ، ولكنها تسمح له برؤيتهم . وسمع الرجل البدين .. وهو يتعمم ببعض الكلمات ولذا اقترب لكي يسمع ما يقول . كان فضوله يدفعه إلى معرفة ما يمكن أن يقوله الرجل الأبيض إذا ما شعر بالخوف والألم ، إلا أن سيارة نقل وصلت وتوقفت بالقرب منه واندفع منها عمالقة يرتدون الزى الكاكي . وقد تعرف باندا عليهم فى الحال . كانوا من رجال الحرس الإقليمى . وترك اليكانيون حملهم فجأة فوق الرجل وارتطم بالأرض وهو يطلق صيحات تنم عن الدهشة والألم . وقد أدرك هؤلاء العمال الشبان أن طريق الهرب قد سد فى وجوههم ولذا فقد حدث بهم غريزة الدفاع عن النفس إلى التكتل لمواجهة رجال الحرس الإقليمى ، ولكن حدث ما لم يكن متوقفاً ، إذ لم يقع صدام بينهم . واندفع الصبية نحو الرجل الأبيض .

البدن وحملوه في رفق واحترام شديدين بينما كانوا يصرخون في وجه العمال قائلين في لهجة محلية :

— هيا ارحلوا من هنا ! ارحلوا دون ضوضاء ! ماذا عساكم تنتظرون ؟
وتشتت العمال بسرعة ولا ذوا بالغابة دون أن يحصلوا على ما تبقى لهم من أجور .
أما الصبية الصغار ، وكانوا يدركون أنهم في مأمن من العقاب ، فقد رسخوا في أمانهم .
لم يكن في استطاعتهم أن يتركوا لعبة كهذه تفوتهم مهما كان الثمن حتى يعرفوا نهايتها .
وانغمس إليهم بعد قليل فضوليون آخرون ، من جميع الأعمار .

كان رأس الرجل الأبيض البدن قد ارتطم بالأرض الحجرية والدم يسيل منه بغزارة ، بينما هو يضرب الهواء بساقيه ، أما ثيابه فكانت ملوثة كلها بالدماء ، وكان يغلق فمه ويفتحه بالتوالي كمنفاخ فرن الورشة بينما رجال الحرس يحيطون به .
وقد رأى باندا بينهم الرجل الأبيض الذي أمر منذ قليل بإطلاق سراحه وهو يزجر بصوت كالرعد . كان يتكلم بسرعة فائقة فلم يفهم معنى كلماته كما لم يفهمها من قبل في مكتبه بقسم الشرطة ، إلا أنه خمن أنه كان يؤنب مرؤسيه بعنف لأنهم مكنوا العمال من الإفلات . واستدار الرجل ونظر في الاتجاه الذي هربوا منه وأخذ يفحص المكان الذي اختبأوا فيه لحظة وهو يداعب في شروذ لحيته السوداء . لقد أدرك ولا شك استحالة مطاردتهم لأنه هز كتفيه فجأة وأخذ يرعد من جديد . وبعد لحظة أخذ يركل مرؤسيه السود الواحد تلو الآخر . وانطلقت ضحكات السخرية من أفواه المتسكمين ، إذ أن هؤلاء العمال كانوا قد أذاقوهم شتى ألوان الذل ، ولذا لم يكن يسوءهم أن يشهدوهم وهم يتجرعون كأس المهانة . إلا أن باندا رأى في هذا المشهد بادرة سوء ، فهاهم رجال الحرس الإقليمي وقد أبدوا لأول مرة تفهماً يركلون بالنعال دون أية شفقة . ولكنهم على أي حال قد سخروا فعلا من هذا الضابط الأبيض عندما كلموا العمال الليكانيين بلهجتهم المحلية طالبين إليهم أن يلوذوا بالفرار .
لقد سخروا منه دون شك ... ومن المؤكد أن الضابط الأبيض لم يفهم معنى كلامهم وهذا أمر طبيعي . ومن حسن الحظ أيضا أن هؤلاء الضباط البيض ليسوا من المبشرين ، فالمبشرون يفهمون هذه اللهجات أما هو ، الضابط الأبيض ، فإنه لم يفهم شيئا . ماذا عسى أن يكون قد فهم مما قالوه للعمال ؟ لعله تصور أنهم سبوهم بقولهم : يا أبناء الفاجرات سوف ننظفكم ، قفوا ولا تهربوا إن كنتم رجالا ، رجالا

حقاً لا أشباه رجال ، انتظروا ولا تهربوا يا عصاة من القش ، ياشرذمة الجبناء ...
نعم هذا ما تصور الضابط الأبيض أن يكون حرسه قد قالوه للعمال الميكانيكيين ...
أماما لا أفهمه ، فهو السبب الذى حدا برجال الحرس الى أن يتصرفوا على هذا النحو
فهم ليسوا عادة بهذه الرقة ... ما السر إذن فى تصرفهم هذا ؟ ... لربما كانوا على
معرفة بهؤلاء العمال الميكانيكيين أو لعلهم قد احتسوا معهم ذات يوم مشروب
« الأفريقاجين » . إن من يجمعهم هذا الشراب لا ينسون بعضهم البعض ... عجباً ،
لماذا تصرفوا على هذا النحو ؟

كان باندا شارد اللب ، تأمهاً فى أحلامه ولم يلحظ أنه خرج من طنجة الجنوبية
ودخل حى « موكو » بطنجة الشمالية . وكانت هذه الصورة عالقة بذهنه ، حية نابضة
فى مخيلته ، منظر رجال الحرس الإقليمى وضابطهم الأبيض وهم يقفزون فى سيارة
النقل مصطحبين الرجل البدين الأبيض وهو ما يزال يئن ويخبط الهواء بساقيه
والدم ينزف منه . ولكن الأمطار هطلت فجأة بغزاة . وابتعد عن الطريق ولج
كوخاً تنطلق منه ضحكات عالية فدف إلى .

الفصل السادس

كان باندا جالسا على أريكة ينظر إلى الأمطار وهي تحترق أشعة الشمس التي لم تكن السحب قد تمكنت بعد من أن تحجبها . وكانت السيول الهادرة تعبر الفناء وهي تنساب في قنواتها المألوفة ثم تندفع في الجدول الذي يحف بالطريق . وكانت الأمطار في تساقطها تشبه أسلاكاً طويلة لامعة من المعدن تغمر المكان من أقصاه إلى أقصاه وكأن شخصاً يتلهى بهزها .

إن الكوخ منخفض ولكنه فسيح . وكان رواده يحتسون جمعة مصنوعة من الذرة وهو مشروب اشتهر به . وكان هذا المشروب عبارة عن سائل فوار ، قائم اللون ، يشرب بارداً عادة ، وإن كان يمكن أن يقدم ساخناً حسب رغبة الرواد . وكان هؤلاء يجلسون على أرائك من القاب أو من الخشب أو على مقاعد أو صناديق فارغة . وكان لهم الخيار في أن يضعوا كؤوسهم على الأرض ، وهي من الطين الجاف ، أو على ركبهم أو على منضدة مستطيلة كانت الوحيدة في ذلك المكان . ولما كانت هذه المنضدة مرتفعة جداً بالنسبة لمقاعدهم فقد كانوا يفضلون وضع الكؤوس على ركبهم وعلى الأرض إذا كانوا يرقصون مثلاً . كانوا يشربون وهم يتسامرون في مجموعات تتكون من شخصين أو ثلاثة أو أربعة أو خمسة أو ستة أشخاص . كان معظم هؤلاء الرواد من الرجال وكانوا يعرفون بعضهم بعضاً في هذا الحى ، كما هي الحال في كل أحياء طنجة الشمالية . وكان كل منهم ، قبل أن يجلس ، يدور حول القاعة ، يشد بحرارة على كل الأيدي التي تعد إليه حتى على أيدي من لا يعرفهم ، وهو أمر قلما يحدث ، وكانوا يسمعون كل من يشد على أيديهم بقلب أسرته ، أما إذا كان مسيحياً فباسمه هو ، ثم يسألونه : كيف صحتك ؟ فيجيب في لهجة طفل مدلل : لعمرى ، لا بأس بها .

وكان معنى هذه الإجابة أن حاله ليست في غاية السوء ، وأنه ليس على ما يرام ، وهذا بديهي ، وأنه لا يزال قادراً على تحمل الحياة . ألم تصادفه في حياته ظروف أقسى ؟

ولو أن رجلاً ثاراً أو فضولياً كان بين الحضور لوجه له هذا السؤال :

— وكيف حال قلبك يا صديقي ؟

— أوه ، أما عن قلبي فإن حاله سيء ، سيء للغاية .

— ماذا دهالك ؟

— لا تقلق بالا ، أتوسل إليك . إنها بعض أحداث طفيفة . إنك تفهم الحياة وتترك أن لا قيمة لها .

وفي أغلب الأحيان كان الآخرون يفطنون إلى ما كان يحاول إخفاءه في عدم لباقة . ولو أن هذا السر كان من تلك الأسرار التي تستوجب الضحك ، انقجروا جميعاً ضاحكين بطريقتهم الخاصة ، هذا إذا فرض أنهم لا يزالون يضحكون حتى اليوم ، وأنا أشك في هذا كثيراً . أما إن كان الأمر غير ذلك فهم يفضون بصبرهم حياء أو يديرون ظهورهم ويتجاهلون الأمر بالرغم من أنهم على علم تام به إذ لم يكن هناك شيء مخفي على أهل طنجة الشمالية .

وأخذ « باندا » يفكر في الفترة التي كان يتردد فيها على المدرسة ودهش أن وجد هؤلاء الناس على ما كانوا عليه ، أي على ما طبعوا عليه من ود زائف ، هذا الود الذي لم يحتفظ مما عرف عنه في هذا البلد إلا بمظهره ، بمظهر التضامن ، وهو تضامن فريد في نوعه ، إذ كانوا يتناسونه تماماً خارج نطاق الحانات ، ولكنه تبين بعد قليل أن البعض منهم يتخذ لنفسه هيئة معينة ، ويظهر تجاه الآخرين نوعاً من الترفع بل وبعض التباعد . وكان هؤلاء ، وهم يدخلون الحانة ، يحتفظون بسبات التجهم فقرأ السخرية على أفواههم والتعالي في نظراتهم الشاردة ، أما أيديهم فهي تحفظ في التحية ، بينما كلامهم قليل فيه تكلف . وكان هؤلاء عادة من صغار التجار الذين أثروا منذ حين وأخذت معالم البدانة تظهر عليهم .

كان قد تعرف عليهم جميعاً . أمأهم فقد نظروا إليه وحملقوا فيه ولكن لم يبد عليهم أنهم قد تعرفوا عليه . كان يعرف أيضاً صاحبة الحان وهي امرأة بدينة جاءت من العرب ترتدى أثواباً غريبة وقد اسودت أسنانها وهي تسرف في الملاطفة حتى تعرض عليك سلعتها .

وما أن دخل باندا حتى قالت له :

— ماذا أبدأ بتقديمه إلى هذا الصغير ؟

وكانت تلك هي طريقتهما في سؤالك عن المقدار الذي ستبدأ به : إن كنت تطلب كأساً أو قدحاً صغيراً أو كبيراً ... إلخ .

لم يكن « باندا » يشعر برغبة ملحة في الشراب إلا أن المطر كان يهطل بغزارة تنذر بأنه سيطول . فإن المطر إذا سقط والشمس ساطعة لا تحجبها السحب ، فإنه لا ينقطع إلا بعد وقت طويل ثم إنه كان يحمل بعض النقود في جيبه ، فما الذي يمنعه إذن من أن يحتسى بعض الخمر لربما ساعده ذلك على أن يكف عن التفكير في أمه ، أن يكف عن التفكير في أى شيء ، في المراقب ، وفي رجال الحرس الإقليمي . وفي الضابط الأبيض والميكانيكيين ، في أى شيء ، أى شيء كان .

لقد شعر مقدماً برغبة في أن ينسى كل ما يدور حوله ، أن ينسى كل شيء .

كانت شفتاه تسكادان لاتلمسان حافة القدح فهو يرتشف جرعة منها يبطئ ويسترد أنفاسه بعد كل جرعة . كان يشرب يبطئ ، في شرود ، ونظرته تتوه بين حبات المطر التي تلمع في الشمس وكأنها خيوط من الفضة . وأفرغ ما في القدح في جوفه وهو يدفع رأسه إلى الخلف فاغراً فاه .

— أتريد قدحاً آخر أيها الصغير ؟

— لا

لم يكن في نيته أن يشرب حتى الثالثة . لا ! لن ينساق ... ولكنه شعر بعد لحظة بإحساس من النشوة يشع في بدنه . كان هذا الإحساس يشبه دغدغة تصاحب جريان دمه ، بل كان في استطاعته أن يتابع هذه الدغدغة وهي تنتشر في جسمه . وكان ذهنه في نفس الوقت يتفتح على آفاق تغمرها البهجة والأمل والتفاؤل .

ودعا أحد رواد الحان جميع الحضور إلى دورة من الشراب على نفقته ، أو على حد قوله ، من جيبه ، وقال « باندا » محدثاً نفسه : « لكأنه يدفع ثمنها عادة من جيب الآخرين » . ومر الرجل على الحاضرين يسأل كل واحد منهم عن القدر الذي يريد.

— أوه... لقد فهمت ! لقد فهمت في هذه المرة . لقد كنت في هذا الصباح
مائة كيلو جرام من الكاكو لأحد اليونانيين وأنت تمنحني أن تتفق هذا المبلغ ،
أليس كذلك ؟ هذه هي الحقيقة ، أليس كذلك ؟ أجبت ، لا تخجل ، قل لي
الحقيقة .

ورفع « باندا » نظره ورأى بطن الرجل أمامه في مستوطني رأسه وحدث نفسه
إقائلا — وكانت قبضته متقلصتين — « سوف أدفع قبضتي في أحشائه » ... إلا
أن « باندا » سوف يسأل نفسه دوماً عن السبب الذي جعله ينجم عن هذه
الفعلة .

— إنك تخطيء في هذا أيضاً فالحقيقة أن في حياتي بعض المضايقات ، وهذا
كل ما في الأمر .

وشعر فجأة بالحجل إذ فاه بتلك الكلمات ، وكان الرجل قد هدأ ثم سأله :

— إنك على أي حال من رجال الغابة ، أليس كذلك ؟

وأجاب باندا : نعم .

— إذن ماذا حدث ؟ هل ألغوا بمحصولك من الكاكو في النار ؟

— نعم .

— كان على أن أتكهن بهذا . لا تبال يا أبي الصغير . إنهم يفعلون هذا مع
غالبية الناس . لا تقلق بالاً واشرب معنا على أي حال حتى تكف عن التفكير في
هذا الأمر وأنا لا أطلب منك أن تقدم لي دورة من الشراب على حسابك ...
لاتصور ذلك ...

— يا إلهي ! كم هو لوح عنيد ! وهنا جاء رجل آخر صديق للثرثار وشده
من يده وقال له :

— حاول أن تفهم ! إن شباب اليوم يتجنبون العادات السيئة ، وهم يتعلمون
كيف يدخرون للمستقبل ، وإلا فكيف يتسنى لهم أن يتزوجوا ؟ حاول أن تفهم
هذه الحقيقة ...

وسمع صوت يؤمن على هذا الكلام . قال صاحب الصوت :

— ومن منا يجهل أن المرأة تكلف الرجل ثروة في هذا الزمن ؟ وقال أحدهم موجها حديثه الى « باندا » في لهجة شاكية :

— هل تتصور يا صغيرى أن المرأة تستحق أن نحرم أنفسنا للحصول عليها ؟ لقد حرمت تقى سنين طويلة حتى أتى من شراء زوجتى - وماذا أعطتني مقابل تلك التضحية ؟ ... لا شيء ... ولا حتى طفلا .

وضجت القاعة في ضحكة مدوية ، ورد صوت مهاجماً التعليق الذى كان قد سمع :
— لعلك تحسن صنعا لو أنك بدأت بعرفة حقيقة نفسك قبل أن تلصق الاتهامات بزواجك ...

وكانت هذه الإشارة ، وما فيها من تلميح ، مجردة من المجاملة ، ولذا فلم تصادف من الحاضرين في القاعة إلتوتورا يدل على أنها أحدثت في نفوسهم نوعاً من الضيق . ونهض رجل وأخذ يلوح بطريقة توحى أنه يصر على منهم من الاسترسال في هذه المناقشات ، وقال :

— لقد ضيقنا ذرعاً بمشاجراتكم هذه . إن الذين يرغبون في الزواج أدري بما يقدمون عليه ولديهم مبرراتهم ... كما أن لديهم المال . أما عني ، فإن كنت لا أريد الزواج فلا تني ، إذا ما قارنت بين ثعبانين ، فضلت أن يعضني أقلهما سماً ...

لم تكن القاعة خالية من أرباب الأسر ولكنهم كانوا يؤثرون عدم الاشتراك في تلك المناقشات . كانوا يدركون أن هؤلاء الناس إنما ينفسون عن مرارة ما أصابهم من خيبة الأمل ، فكلم من أمانى راودتهم عند مجيئهم إلى مدينة طنجة . كان لابد لهم أن يحملوا أحداً أوزار فشلهم هذا وقد وجدوا بغيتهم في المرأة ، فهي كبش الفداء ، المرأة التي تزوجوها وتلك التي لم يستطيعوا أن يتزوجوها .

كان المطر ينهمر في الخارج دون ما كلل أو ملل . كم انقضى من وقت على هطوله هذا ياترى ؟ لقد اختفت الشمس وراء الغابة وأوشك الليل أن يحيم بينا قطرات المطر تتساقط وتقر على السقف المصنوع من الجداول وعلى الطريق في إصرار وإلحاح .

كانت السماء تمطر والليل ينشأ أجنته غنيماً على الكون ، بينا الزبائن

يتوافدون على القاعة . وبالرغم عن أن عيني . باندا ، كائنا تبخشان عن محدثه فلم يعثر عليه لأنه كان قد رحل . إن مضباح الغاز الوحيد فوق المنضدة القاعة في وسط القاعة ، لم يكن يحسن إضاءتها ، ولذا كنت ترى أشباحاً تراقص في أركانها .

وفكر . باندا ، وقال محدثاً نفسه : ليس في مقدوري أن أخرج تحت هذا الوابل من الأمطار ، وليس في امكاني كذلك أن أبقى هنا هكذا لا أفعل شيئاً ، سوف أحسني بعض الشراب ...

وعاود الشراب ، في بطاء ولكن بشراة . كان في أول الأمر يقاوم رغبته فيه ، أما الآن فما هو يشرب بدون ما تخرج . وعندما وصل إلى كأسه السابعة كان الشراب قد أثقل عليه ، فخرج إلى الشرفة ، ودار حول الكوخ ، وأفرغ كل ما في جوفه من جعة في ظلمة الليل ، على الحائط البني من الطوب ، وصدر عنه صوت يشبه الحشرة . ولكن هذا القى قد هون عليه وبدأ يعي أنه عمل ، وأخذ يتلهم بهذا الشعور . قال محدثاً نفسه :

— ومع ذلك فما كنت راغباً في الشراب . تلك هي الحقيقة بل أقسم إنني لم أكن راغباً فيه . لقد حدث هذا رغماً عني ، بسبب هذه الأمطار اللينة . ووقف . باندا ، مستنداً إلى الحائط ، وأخذ ينصت إلى ارتطام قطرات المطر وهي تتساقط في ظلمات الليل ، وشعر عندما أغلق عينيه أنه يتأرجح وكأنه زورق يترنح عيناً ويساراً ...

لم يكن في مقدوره أن يكف عن التفكير في المراقب ومأمور الشرطة والعمال الميكانيكيين وحبات الكاكاو الحمراء المسكدة ، أو في صورة الضابط الأبيض ورجل الحرس الإقليمي ، والرجل الأبيض البدين الذي كان يئن ويضرب الهواء بساقيه متألماً ، أو في خاله الشيخ المتعب . لا لم يكن في مقدوره أن يكف عن التفكير في كل تلك الأشياء . ومع ذلك كان يهياً إليه أن زمناً طويلاً قد جرد كل هؤلاء الأشخاص من كيانهم ، وأنهم سوف يتبخرون جميعاً مستحيلين إلى سحابة من الدخان . صورة واحدة بقيت تلح على مخيلته وتحاصر تفكيره ، صورة واحدة بقيت تهز كيانه وتشعره بالقشعريرة : إنها صورة أمه الراقدة على سرير من الجريد وهي تبكي في أنفاس متقطعة والعبرات تسيل من عينيها شفقة عليه . لاشك في أنها تبكي الآن : لا بد أنها علمت بالأمر ، لقد أخبروها قطعاً ...

شعر فجأة بألم وكأن جرحاً عميقاً ينزف في قلبه . وتجمعت العبرات تحت جفنيه . .
 ما العمل ؟ ما العمل ؟ ... ليس في مقدوره أن يترك أمه تتألم على هذا النحو ... لابد
 أن يحاول الحصول على عشرة آلاف فرنك في مكان ما ، في مدى بضعة أيام ، أو
 أسبوع ... لا بد من ذلك ... ولكن أين يجد هذا المال ؟ وعض شفتيه بعنف ...
 أين يجد عشرة آلاف من الفرنكات ؟ ... واستعرض ذهنه في بضع ثوان أسماء
 جميع من صادفهم من الرجال في حياته ، وكل الأماكن التي ذهب إليها وجميع الخزائن
 والصناديق التي لمخها عندهم . فكر في الإرسالية الكاثوليكية وفي الخزانة التي لمخها
 هناك ... كان في مقدوره أن يهتدى في الظلام إلى خزانة هؤلاء البشرين ، القاعة في
 ركن حجرة المكتب ، إذا ما نقب عنها وتحسس مكانها ، ولكن واأسفاه ... إن
 التسلل إلى حجرة مكتبهم هذه شيء محال ... فلابد أنها محصنة ، نعم شيء محال بسبب
 حراسهم وكلابهم ، إذ لا يمكن تصور أن يهمل هؤلاء البشرون أمراً كهذا ... ثم
 إن حجرة المكتب هذه موجودة في مسكنهم نفسه ، وهم ينامون في غرف ملاصقة
 لها . وأخذ يفكر بعد ذلك في الخزانة الموجودة في المكتب الكبير بالإدارة . لكن
 ما العمل وهناك داوريات رجال الحرس الإقليمي ؟ ... صدمت هذه الفكرة خياله
 وكان قد اشتط . واليونانيون ؟ ... آه ؟ نعم ، هذه فكرة طيبة . اليونانيون .
 أحريصون هم الآخرون ؟ يحاوله أن يضرب ضربيته هذه في محل أحد اليونانيين . لن
 يجد أية غضاضة في ذلك : إن اليونانيين هؤلاء ليسوا إلا قوماً من اللصوص ، هل هناك
 من يجهل هذه الحقيقة ؟ ولكن المهم ألا يمكنهم من القبض عليه ... ولكن أهم
 حقاً محتاطون بدورهم ؟ لا ، إنهم أغبياء ، غير مثقفين ... وهو يعرف هذه الحقيقة ...
 نعم ليسوا إلا لصوصاً ... ويبدو أنهم عاجزون عن الدفاع عن أنفسهم فهم مهملون .
 سوف يبحث الأمر ... ولن يعجز عن الحصول على بعض البيانات ... دون أن
 يفصح عن نياته ... وعل أي حال هل هو على عجلة من أمره حقاً ؟ سوف يبقى
 بضعة أيام أخرى بطنجة ، عند خاله ، أي غضاضة في هذا ؟ ... وسوف يعد نفسه
 بعناية للامر ... في هدوء ، برباطة جأش . نعم ، هذا هو ما يتحتم عليه ، رباطة الجأش ...
 ولن يستحوذ إلا على عشرة آلاف من الفرنكات ... عشرة آلاف لا أكثر ولا
 أقل ... لن يجد غضاضة في ذلك ... ليس اليونانيون إلا قوماً من اللصوص ...
 والجميع يعرفون هذه الحقيقة ، ويعرفون كذلك أنهم يثرون على حسابنا ...
 وتبين فجأة أنه ليس بمزل تماماً عن الأمل فقرر العودة إلى الكوخ ... هناك

أصوات نساء تبعث منه الآن . ولكن تلك الفكرة التي زاودته ... يجب أن
يتمن النظر فيها... هو ليس على عجلة من أمره . وعلى أي حال سوف يطيل التفكير فيها
هذه الليلة ، ويقلب الأمر على وجوهه جميعاً قبل أن يستسلم للنوم ...

ولاحظ أن القاعة ، في تلك اللحظة ، تمتلئ بعدد من النساء يعادل عدد
الرجال ... كن مرخات وينشدن الأغاني ويضربن بأيديهن في مصاحبة لحن شيطاني
ورأي رجلا يترنح وسط الكوخ المكتظ بالناس ... كان هؤلاء الرجال والنساء
يعرفون بعضهم بعضاً من غير شك ... هناك نوع من عدم الكلفة بينهم ... كانوا
يغنون معاً رجلاً ونساء ... وإته لأمر نادر الوقوع ولا سيما في المدن ... أن يغني
النساء والرجال معاً ، وبمثل هذا الانسجام . كنت تسمع أصوات الرجال الصادرة
من أعماقهم تدوى وترتفع ، وهي تساند أصوات النساء الرقيقة الرقيقة ... كان
هذا المشهد من المشاهد المألوفة في أمسيات يوم السبت .

وقالت إحدى النساء في قلق :

— انظروا ... انظروا ... هناك أمور غير عادية تجري في الناحية المقابلة
من الطريق ... هل ترون ؟ انظروا ...

— لا تبال ... إنها المرة الثالثة التي يعاودون فيها نفس الشيء ... لا شيء
هناك ... لا أهمية لذلك ... إنهم يعيشون عن المدعو « كوميه » هذا الفتي الذي كان
يشتغل كعامل ميكانيكي عند « ت ... » .

كان في هذا الصوت العميق المنعم بالرجولة ثقة وعدم مبالاة ... وسكتت النساء
وأخذن يصغين إلى الحوار ...

وسأل أحدهم :

— أتعني بقولك إن هذا الفتي لم يعد يعمل عند « ت ... »

— لا لم يعد عنده ... لقد هرب ، ألم تعلم بالأمر إذن ؟ إنك لا تعرف شيئاً أبداً
نما يدور من حولك ...

— هل حدث شيء ؟

— لقد اعتدوا على صاحب الورشة وأشبعوه ضرباً ... أتعرفه ؟ إنه ذلك

البدین الأصلع ، وهو فی المستشق الآن فی أسوأ حال ... ویبدو أن هؤلاء العمال قد استحوذوا ، فوق ذلك ، علی مبلغ کبیر أخذوه من خزینة « ت ... » تحت بصر وسمع السیدة « ت ... » التي أطلقت علیهم النار دون أن تصیب أحداً منهم ، قصد لاذوا جميعاً بالهرب . إنهم یحشون علی الأخص عن المدعو « کومیه » إذ کان علی رأسهم ...

وغنم الراقص :

— هیا أیتها النسوة ، هل هذا الأمر یمكن فعلاً إلى هذا الحد ؟ ...

واستأنفن إنشادهن ، وأخذن یصحين غناءهن بضرب الأیدی . واستأنفن الراقص هز وسطه . لم یکن یتبع النغم ، الذی کان سریعاً لیس فی مقدوره أن یصاحبه . وکنت ترى علی ضوء مصباح الغاز العرق وهو یسیر علی جذع الرجل الذی یتلوی فی حركات تشنجية ، وهو یزم شفتیه . کان الرجل عارياً حتی وسطه یرتدی سروالاً کاکي اللون ، کما کان یتعل حذاء من قماش کان أبيض اللون فی زمن سحیق .

أما صوت ارتطام حبات المطر علی السقف فقد خف . وحدث « باندا » نفسه .
قائلاً :

« سوف أرحل . لا شک أن خالی قد عاد إلى یتيه منذ ساعات طويلة ، وهو الذی لا یأبه للمطر ، ولا بد أنه یتساءل عما حدث لی . إلا أن جو هذه القاعة کان یلهب حواسه التي أثارتها جعة الشعر . ولم یرحل « باندا » بالرغم من قراره ... کان لابد له من أن یفکر فی تلك الفكرة التي واثته ... إنها فكرة طيبة ... لا شک فی هذا ... ولا بد من أن یمن النظر فی الأمر ...

کان رجال الحرس الإقليمي فی الناحية المقابلة من الطريق یفتشون الأكواخ تفتيشاً دقیقاً ، حاملین مصابیح من ذلك النوع الذی یستخدم فی وقت المواصلات . وکنت ترى نعالهم الغليظة السوداء التي یتعلونها عند هطول المطر ، اذ هم یسرون عادة عراة القدمین ، وکانوا یلقون أربطهم الخضراء المائلة إلى الزرقة حول سيقانهم الهزيلة . كانت تلك هی المرة الثالثة التي یجشون فیها للتفتيش فی هذه الناحية ، دون أن یوصلوا إلى نتیجة ما ، وانتظموا بعد قليل فی صفوف ثم عادوا

أدراجهم إلى طنجة الجنوية... وتبعهم « باندا » بنظره في شروود وهم يتعدون .

يجب أن يعن النظر في تلك الفكرة التي راودته ... هؤلاء اليونانيون قوم من اللصوص ... ولن يجد غضاضة في ارتكاب مثل هذا العمل. وتزاحمت في ذاكرته أنواع مختلفة من الذكريات ... دروس الدين « إذا ما سرقت من امرأة عجوز فرنكاً لا تملك سواء ... ارتكبت خطيئة كبرى ... خطيئة تؤدي بك إلى التهلكة ... أما إذا سرقت مائة ألف فرنك من رجل واسع الثراء ... فلعلك لا ترتكب إلا هفوة ... آه ... مائة ألف فرنك ... أنه لبلغ له قيمته ... أما هو فلن يأخذ إلا عشرة آلاف ... لا شك في أن هذا الفتى « كوميه » ولد شديد المراس . لو أنه استطاع مقابله ، فربما أعطاه بعض بيانات تعينه على تحقيق ما يعتزمه ... ربما حضر رجال الحرس الإقليمي لتفتيش بيت خالي . لا لن يجدوني هناك ، ولكنهم سوف يجدون خالي ... ماذا عساهم يفعلون به ؟ ... ربما أساءوا معاملته ... فهم إذا عجزوا عن الاهتمام إلى الجاني صبوا جام غضبهم على أهله وصحبه ... من المؤكد أنهم سيسيثون معاملته . خالي ! كم هو مرهق ! يا ليتة يعود إلى بلده ...

وارتسم في إطار الباب هيكل امرأة شابة ، وقفز « باندا » من مقعده : لقد اتبته قشعريرة من قمة رأسه إلى أخمص قدميه ، وشعر بالحجل من تلك الأفكار التي راودت مخيلته ... قال الشاب لنفسه وهو يتنفس الصعداء : « لقد ظننتها هي ... كم أنا سخيف ! ليس هناك ما يدعوها إلى المجيء إلى هذا المكان ... ما الذي يدفعها إلى المجيء إلى المدينة ، ووالدها يرفرف عليها بجناحيه ويحميها كأنها بضاعته الثمينة . لم يكن قد فكر فيها لحظة واحدة طوال النهار ... وتلغى بهذه الملاحظة وتساءل : « لماذا يا ترى لم أفكر فيها ؟ » لعل كل ما صادفه في هذا اليوم لم يتح له فرصة للتفكير فيها ، وربما كان فكره مشغولاً بأمه ، فلم يجد فراغاً للتفكير في الفتاة .

أما الآن فما هي تملأ فكره ، ودهش إذ تبين أنها توحى إليه بما يشبه الاشمزاز . كم قال لنفسه « سوف أتزوجها ، سوف تسعد أمي بذلك ! » كان يحلو له أن يفكر فيها ، وأن يتكلم عنها ، وأن يراها . أما اليوم — وقد حدث له ما حدث — فهو متأكد أنه لن يستطيع أن يتزوجها ، وتبين في الحال أن لديها

كثيراً من النقائص سواء في شكلها أو في خلقها ، وها هو مثلاً لا يطيق فكرة هذا التبجيل الذي تحيط به أباهما المشعوز . إنه ينفر في هذه الليلة من طاعتها العمياء لوالديها ومن استهتارها وبشاشتها الدائعة ، أهي دأمة السعادة ؟ ألم تتألم هذه الفتاة أبداً ؟

عجيباً !.. ها هي الصغيرة قد جلست على نفس الأريكة بجانبه ... ولاحظ أنها تدور بنظرها القلقة بين أرجاء القاعة كما لو كانت تبحث عن شخص ... وتلاقت نظراتهما فقطبت جبينها ... كانت تشعر بالحجل إذ بدا عليها أنها تبحث عن شخص ... عن رجل .

وسألها « باندا » : أتبحثين عن شخص ما ؟

— نعم ... إني أبحث عن أخي ... لم يعد إلى المنزل وهو معتاد أن يحتسى الخمر مساء يوم السبت من كل أسبوع ...

كانت خائفة متحفظة وكأنها حيوان في أشد حالات اليأس ... وفكر « باندا » في كل الأسئلة التي كان عليه أن يجيب عليها لو أنها كانت الأخرى ، وهي أسئلة مخيفة . كانت ستسأله مثلاً « ماذا ستفعل الآن لكي تزوجني ؟ لابد أن تحصل بأى ثمن على هذا المبلغ » ، أو أن تسأله « هل يمكنك أن تنتظر حتى السنة المقبلة فربما كان حظ محصولك من السكاكاو أفضل ؟ » أو « ماذا يمكنني أن أقول لوالدي إذا أراد أن يزوجني من غيرك ؟ ها أنت ترى أن والدي قد نقد صبره ... »

واستدار من جديد نحو الفتاة ووجد نفسه يتفحصها . كان يشعر برغبة جامحة في أن يكلمها ، في أن ييسها أسرارها ، وفهم من تلك الرغبة الملحة في أن يثبت هممه للغير أنه عمل ...

— لست في حالتك الطبيعية ... ما اسمك ؟

— لقد بحثت في كل مكان ، والوقت الآن متأخر ، ولم أعد أدرى إلى أين أذهب ؟

— لا تنزعجى هكذا ... إن الرجل لم يكن أبداً كالمرأة أو الطفل لأنه لا يفقد ، إننا مجده دائماً آخر الأمر . وأنا بدورى لابد أنهم يتساءلون عن مكانى الآن ، ومع

ذلك انطرى إلى ، ها أنا على خير ما يرام ، أليس كذلك ؟ لا إن الرجل لا يفقد ،
إننا نجده دائماً آخر الأمر ...

— ربما أفرط في الشراب ولعله عاجز عن العودة بدون مساعدة شخص ما...

— ربما صادفته بعض المتاعب ليس إلا ، ويخشى أن يسوح لكم بها ...

— إننى أعيش معه بفردى ...

— حسناً ... ربما كان من عادتك أن تضيق عليه الخناق بأسئلتك ، وربما لم يكن رغباً هذه الليلة في أن يجيب عن أسئلتك ، فكثيراً ما تهرب من العودة إلى بيوتنا ، لهذا السبب فقط ، ولست أخفى عنك أن هذا هو موقفى أنا نفسى ...

— هل عندك مضايقات ؟

— أوه ، نعم ...

وتنهى ... وقص عليها مأسية وكل ما صادفه من صواب ، وهو يشير إلى عينه المتفخخة وهى الأثر الوحيد للموس الذى تركته تلك الأحداث ... وكلمها عن فتاته دون حماسة ، ومنعه حياؤه من الاسترسال فى الكلام عن أمه . كانت تبدو عليها أقصى درجات القلق ، ولكن عندما انتهى من سرد ظروفه انفرجت أساريرها بشكل ملحوظ ، لكانها تشعر الآن بأنها على سجيتها أكثر من ذى قبل ...

— ألا يزالون فى بلدك يدفعون مبلغاً من المال للزواج من امرأة ؟

— أوه ... نعم ... مالا كثيراً ... علينا أن ندفع مالا كثيراً ... وأنا أعرف أناساً يحاولون منذ سنوات أن يدخروا حتى يتمكنوا من الزواج ، وهم يقومون منذ سنين بشتى الأعمال لكي يحصلوا على ما يكفى من هذا المال ... أما أنا فقد كان من حسن حظى أن ترك لى والدى عند موته مزرعة ، أوه ! إنها ليست بالمزرعة الكبيرة ولكن ما جدوى أن يكون للسرة مزرعة ؟ لقد استحوذوا على كل محصولى من الكاكاو وأدموا عيني فوق ذلك . وفى عشيرتك ألا يدفعون مالا ... ؟

— لا ... لقد انتهى هذا الآن ... فقد اجتمع كل رجال القبيلة ذات يوم وتناقشوا طويلاً فى هذا الأمر ... وكلن من بينهم رئيس القبيلة وأحد الكهنة السود من أبناء عشيرتنا ورجل أبيض ، وهو ضابط من ضباط الإدارة ، وقرروا

أن يضعوا حداً لهذا الوضع ، وأن يكفوا عن بيع بناتهم كالماشية . إلا أن هذا القرار لم يحسن كثيراً من حالتنا ، فها هو أخي سيضطر إلى أن يدفع مالا لأنه يرغب في الزواج من فتاة ليست من عشيرته ، سوف يجبرونه على هذا ، إني متأكدة ..

— لقد اجتمع رجال قبيلتنا بدورهم ولكنهم لم يجمعوا على قرار إذ لكل منهم فتيات وهم يريدون أن يبيعوهن في يوم من الأيام . لقد قالوا للقس ولضابط من ضباط الإدارة ، وهما من البيض ، وكانا يحضران الاجتماع ، إنهم لن يتنازلوا أبداً عن عادة توارثوها عن أجدادهم ، فاجابهم الرجلان الأبيضان بأنهم يخطئون في ظنهم لأن هذا التصرف لم يكن أبداً عادة توارثوها عن أجدادهم ... ولم يلح الرجلان الأبيضان لأن رجال عشيرتنا لا يرتاحون كثيراً إلى النقاش مع الغرباء ، إذ أن الأمر ينتهي عادة على أسوأ وجه ... هل تحسبن قليلاً من الجمعة ... ؟

— نعم ... إذا ما رغبت في أن تقدم إلى شيئاً منها ..

كانت قد ترددت قليلاً ، وهذا بديهي . أما هو فكان سعيداً إذ بقي ولم يرحل ... أي ضرر في هذا ... ما دام لا يبالى بها ، إن مثل هذا اللقاء شيء مألوف ويمكن أن يصادف المرء الكثيرات من الفتيات إذا ما أقام قليلاً في المدينة .

كانا يشربان وهما جالسان جنباً إلى جنب ، شاردى اللب لا يتكلمان ، ويحيط بهما هؤلاء الناس الذين يغنون وهم يضربون بأيديهم ويتندرون بين الأغاني بدعابات إباحية ... وأخرج من جيبه علبة صغيرة بها بعض السجائر ، وكانت اللقافات غير مستقيمة ، اذ بقيت طوال النهار في جيبه وكان قد نسيها .

— هل تدخنين أحياناً ؟

— لا أدخن أبداً ...

— عجباً ، كنت أتصور أن نساء المدن جميعاً يدخنن ...

وألقت إليه بنظرة يحجبها الدمع ، وتبين « باندا » شيئاً يلعب في عيني الفتاة وإن لم يدرك في الحال أنها دمعة ، وأخذ يسحب من لفافته أنفاساً شرهة لا تترك له وقتاً يتنفس فيه . كيف نسي أن يدخن طوال اليوم ؟ أيكون السبب في هذا شدة انزعاجه ؟

— لست من نساء المدينة . إنك تخطيء في هذا ...

— عجباً ...

كان الواضح أنها لا ترغب في الرد على سؤاله ، ولكن كان عليها كأي فتاة أن تذكر اسم قبيلتها ولقب عشيرتها ومسقط رأسها ، وإلا جر سكوتها إلى إساءة الحكم عليها ...

— إني أسكن مدينة طنجة منذ بضعة أسابيع فقط ، ثلاثة أسابيع بالضبط .

لقد ولدت في «زامكو» وهي تبعد كثيراً ، كثيراً جداً عن طنجة .

وأدرك سر خجلها . حقا أنها لم تصبح بعد من نساء المدينة ، وشعر بأنه يزداد ميلاً إليها . كان قد نسي وجودها منذ قليل إذ قد بثها أسرارها .. تناسى وجودها ليفكر في الفكرة التي راودته .. وهي فكرة طيبة من غير شك .. وهو لا يجد أية غضاظة فيها .. أليس اليونانيون قوماً من اللصوص ؟ .. سوف يتوصل إلى بعض البيانات ، نعم سوف يحصل عليها .. ومن حين إلى حين كان يشعر بوجودها فيلتهمها بعينيه ويجدها رائعة الجمال ، وإن كان جمالها لم يؤثر فيه .. كان يعرف أنه ، في لحظات سكره — وكثيراً ما يسكر — يتصور أن جميع النساء جميلات ، لا لسبب إلا لأنه يرغب فيهن .. وتنهدت وتمتمت قائلة :

— وأنا بدوري تصادفني متاعب ...

— هل تمزحين ؟

— بل عندي متاعب ...

— لا تنزعجى على أخيك ، فالأمر لا يستوجب قلقك ، صدقيني ...

ونظرت إليه في استغراب ثم تلاشت دهشتها بعد لحظة وقالت :

— عندي متاعب وأنا أقسم لك ...

— متاعب خطيرة ؟

— خطيرة للغاية ... إنها مسألة حياة أو موت ...

— قصي على متاعبك ... سوف أساعدك ... أقسم لك إني سأساعدك ...

إحك لي ، وسوف ترين ، سأساعدك ...

لم يكن كلامه من قبيل التفاخر ، بل كان يعنى ما يقول . إن هذا الإحساس أقوى منه ، لم يكن فى استطاعته أن يرى ألم الغير دون أن يتجاوب مع مشاعره ، كان هذا التجاوب أقوى منه ...

وباحت له بما فى سريرتها وقالت :

— لقد كذبت عليك منذ لحظة ... لم أكن أبحث عن أخى وإنما عن صديقة مسنة لأطلب منها النصيح ، وكذلك لى أطلب منها أن تسهر على كوخنا ، إذا ما تركت فجأة مدينة طنجة ...

— ولماذا تتركينها ؟

— كان أخى يعمل ميكانيكاً عند ... ، هذا الرجل الذى يملك مصنفاً لقطع الخشب بالقرب من النهر . ونطقت بتلك الكلمات همساً ...

— هل يدعى كوميه ؟

— هل تعرف اسمه ؟ قالتها وهى تهب واقفة ...

— لقد سمعتم يتكلمون عنه منذ قليل ...

وأخذ كل منهما يتفحص الآخر بإمعان ... كان الليل خارج الكوخ قد أرخى سدوله ، وكانت ظلمته كثيفة تحجب الرؤيا ، والمطر يتساقط فى حبات رفيعة تكاد لا ترى . وقال :

— إنهم يبحثون عنه ...

— نعم ...

— أعتقد أنه قد بعد كثيراً الآن عن هذا المكان ...

لم تجبه ... وبقيت منكشة على الأريكة ، مذعورة ، وقد استبد بها الخوف كانت كالفرسة المطاردة ، واقتربت منه . إن جسديها يتلاصقان الآن ... كانت ترتدى ثوباً خفيفاً من القطن وكان يشعر ببهاء أنوثتها الذى يفوح خلال هذا الثوب . يا إلهى ! كم أنوثتها ملتهبة ! لقد تراءى لباندا أن يصرخ : كان يشعر بوخز يلهيه فى الجانب الذى يلامسها . لم يدحرا كآ . وعلى أية حال فإن هذه الفتاة ليست إلا ككثيرات غيرها . لا بد أنه عمل . وألقت عليه نظرة متسائلة ملحة ... واستطاع

في ضوء الصباح أن يشاهد وجهاً جميلاً . كانت تفحصه بعينها ... وأمسك بيدها .
لم يكن هذا من عادته ولكنه أمسك بيدها دون أن يدري سبباً لذلك ...

— ما اسمك ... ؟

— باندا ، ... وأنت ؟

— أوديليا ، ...

— إن هذا لغريب حقاً ... كانت أختي الصغرى تحمل هذا الاسم بالذات .

كانت جميلة ... مثلك ...

— هل ماتت ... ؟

— نعم ... لقد ماتت وهي في عنقوان الصبا . كانت فتاة يانعة ... لقد دهمها
الموت ذات يوم دون ما مقدمات ، ولم يكن مرضها الا شيئاً بسيطاً .

— هل كنت تحبها كثيراً ؟

— كنت أحبها كل الحب ... لا يمكنك أن تتصورى كم افتقدتها بعد وفاتها ...

سوف يعترف لها فيما بعد بأنه لم يرغب في أن يكذب عليها ، وأنه لا يعرف سبباً
لاختلافه هذه القصة التي لم يكن لها أى أساس من الصحة ... لم يكن يعرف لذلك
الاسباباً واحداً : لطالما تمنى أن تكون له أخت صغيرة ، وكان يتصور أحياناً أن له
أختاً فعلاً ... وأنها ماتت في صباها . . لم يكن في مقدوره أن يعرف مصدر هذا
الإحساس ، إلا أنه كثيراً ما شعر به . تلك هي الحقيقة المجردة ... والشئ العجيب
هو أنه كان يطلق دائماً ذلك الاسم على أخته الخيالية . . هذه هي الحقيقة كاملة ...

كان يضغط على يدها برفق ... كان يشتهيها . . إن هذه الفتاة ليست على الأقل
كالآخرات ، فلم يعرفها كثيرون ولم تلمسها أياد متعددة ، لم تكن قد عصرت كالليمونة
أو قد لوثتها صداقات السكرى . كان يشعر بأنها في ذروة نضارتها ، وفي عنقوان
شبابها . وفي هذه الأثناء نسي الفكرة التي روادت ذهنه ، تلك الفكرة المدهشة
العجيبة كما نسي اليونانيون ...

— أين ولدت ؟

— ولدت في « باميليا » وهي لا تبعد عن هنا كثيراً . إنها على بعد عشرة كيلو مترات على طريق الجنوب ...

— نعم أعرف ذلك ..

— يمكنك أن تكلميني دون أن تخشى شيئاً ...

— انك تعلم ...

— لقد شربت قليلاً ، أنا أعترف بذلك ولكنني لست عملاً . إنني متأكد من ذلك .
وسكتا لحظة ...

— هل يمكنك أن تساعدني ... ؟

— بدون شك يا أختي الصغيرة .. بدون شك .. بوحى لي بكل شيء ... لا تخشى شيئاً ... هل يبدو على أنني خائن ؟ أمعنى النظر في .. هل يبدو على أنني خائن ؟
... هل يمكن أن يكون الإنسان شريراً معك يا أوديليا ؟ .. أجيئني ...
هل هناك اذن شيء ملح الى هذا الحد ؟ شيء على هذا الجانب من الخطورة ؟

سوف يساعدنا مهما كان الأمر .. سوف يساعدنا وكأنه يؤدي هذه الخدمة لأخته الصغيرة المتوفاة ، ثم إنه لم يكن من شيمه أبداً أن يضاجع العذارى ... كانت الفتاة الأخرى بدورها في عتقوان الشباب .. ولكن هدفها كان الزواج ، أما عن الزواج فهذا موضوع آخر ...

وضعت فمها على طرف أذنه وقالت :

— سوف أخبرك بمكان أخى ... إنه يخبئ في الغابة .. في غابة صغيرة لا تبعد كثيراً عن السكوخ الذي نسينه .. إنه يشعر بالخوف .. وربما قبضوا عليه من لحظة إلى أخرى .. فهم يجدون في البحث عنه .. كان قد عاد إلى البيت ليطلب مني الرحيل ... ولكنه وقع في الفخ .. هناك رجال يسدون عليه الطريق في كل مكان .. يسدون عليه أضيق المنافذ ، والرجل الأبيض نزيل المستشفى الآن ويقال إنه أصيب في جمجمته ... ربما لقي حتفه ... ؟

لقد أفرغت كل هذه الجمل في نفس واحد ثم سكنت وتنهدت .. كانت تثير

الشفقة .. لا بد أنها تحب أخاها حباً جماً .. إن ما كان ينقص «بائدا» هو أخت صغيرة
محبة كهذه الفتاة القعم قلبها بحبها لأخيها .. وذابت نفسه حسرة .. وهمس «بائدا»
في انزعاج :

— يجب ألا يقبضوا عليه ، إنهم يقتلونه في الحال ..

— سوف يقتلونه أينما وجدوه .. لا شك في ذلك ..

— يجب ألا يكتشفوا مكانه ..

— أو كد لك أنهم سيقتلونه أينما وجدوه ، لا شك في ذلك ..

— لا شك في ذلك ، أينما وجدوه سيقبضون عليه ..

كان يضغط يدها من شدة انفعاله ، ولكنها لم تفتن إلى أن مبعث هذا هو
انفعاله ، واعتراها الخوف فجأة ، واحتجت بتملصها من ضغط يده وقالت في أنين
وكان في حلقها غصة :

— كف عن هذا ، لم أطلب منك مساعدتي إلا من أجل أخي إذ ربما قتلوه
لو اكتشفوا مكانه ..

— ومن قال لك أنه عاجز عن اجتياز السدود التي يقيمونها من حوله ؟

— أعتقد أن ذلك في استطاعته ؟

— بلا شك .. عن طريق الغابة .. هناك طرق غير مطروقة ، كما أن
هناك طرقاً مقتصرة .. إني أعرف هذه المنطقة كما أعرف جيبي .. لقد كنت أتردد
على المدرسة التي ترينها في أعلى الغابة .. هل تعرفينها ؟ أما رجال الشرطة فليسوا
إلا غرباء عن البلد وليس في مقدورهم أن يقيموا سدوداً في الغابة ، وإعنا هم يضعونها
على الطرق والممرات التي يكثر المرور فيها ، تلك الطرق التي يعرفونها .. إنهم
يخشون الغابة كما يخافين أنت من البحر .. لا توجد غابات في بلدهم ، وليس
هناك أي أمل في الهروب من الطرق أو الممرات المعروفة ولكن الهروب من الغابة
يكاد يكون شيئاً مأموناً .. وأنا أعرف كل ممراتها الخفية ..

وقالت بلمحة متوسلة مفعمة بحماسة لا يمكن مقاومتها :

— «بائدا» ، ساعد أخى ، ساعده ، إنه في مثل سنك تقريباً ، يكاد أن

يكون أخاك . لم يكن يعرف أحداً تقريباً ، لم يكن له أصدقاء إلا في الورشة .
أنه فتي غريب الأطوار ، دائم الانطواء والانعزال بنفسه ، أتوسل إليك أن تساعد .
ألا تريد أن تكون أخاً لي أنت أيضاً ؟

كانت هي التي تضغط يده الآن ، وانفجر في ضحكة صغيرة مصحوبة بمشرفة
في حلقه وتخرج من بين أسنانه بصغير . قال في لهجة خبيثة :

— لا ، أفضل أن أكون شيئاً آخر بالنسبة إليك ..

ولكن الأسى ارتسم على عيائه فجأة ، وقال :

— ولكنني سوف أساعد أخاك ، سترين أنني سوف أساعده ، لقد قبضوا على ،
بل وأصابوا عيني ، وأنا أقسم لك أنهم لن يقبضوا عليه ، لن يقبضوا عليه هو على
الأقل ..

الفصل السابع

كان الظلام دامساً ، وكان يسمع تساقط قطرات المطر الرفيعة على الأرض البللة ، وكان « باندا » يغوص من حين إلى آخر في مستنقع يتطاير مأؤه فيصل إلى ركبتيه ، ثم يسيل من جديد بارداً على ساقيه ، ويتسلل إلى نعليه المصنوعين من التيل ، وكان يصدر عن هذين النعلين في كل خطوة يخطوها صوت مكتوم غليظ ، وكأنه غطيظ قصير . وتساءل عن جدوى الحذاء الآن . كان قد لبسه إذ تصور أن اليوم يوم عيد بالنسبة إليه ، بينما لم يسفر إلا عن حدث تعس و انتهى بغامرة خطيرة ، وكان قد غسل نعليه منذ بضعة أيام ودهنهما باللون الأبيض بعناية ، كما كوى سرواله القصير الكاكي اللون وقيصه الأزرق اللذين يرتديهما الآن ... ثم كان في هذا اليوم يصفر ويغنى ويضحك ...

وتوقف عن السير ، وانحنى وخلع نعليه المصنوعين من القماش دون أن يفك رباطهما . خلعهما الواحد تلو الآخر ، في حركة عصبية غاضبة . وشعر براحة عندما وجد قدميه طليقتين ، وأخذ يسير مسرعاً بخطوات ثابتة ، وكان يجد صعوبة كبيرة في تتبع الفتاة التي لم يكن يراها في الظلام ...

وغنمت :

— لقد أحسنت صنعاً ...

— فم أحسنت صنعاً ... ؟

— في أنك خلعت نعليك ...

— ولماذا لم تنصحيني بخلعهما ؟

— كنت أنتظر حتى تفكر بنفسك في هذا الأمر ...

يا لها من فتاة غريبة الأطوار ! حقاً إن ما كان يفكر إليه هو أخت محبة على شاكلة هذه الفتاة لتسلي وحدته . لاشك في أن هذا ما كان ينقصه : أخت صغيرة كهذه متفانية ومحبة ...

كانا يعبران أحياء مختلفة ، وهما يتسللان بين الأكواخ ويتجنبان لقاء الناس خشية أن يوجهوا إليهما بعض الأسئلة ... وحدث « باندا » نفسه قائلاً : سوف أذهب إلى « فورنجر » وأستقر فيها ، ولن أعود إلى طنجة أعمرغ في أوحالها ، هذا أمر مفروغ منه . كان يشعر بالاشمئزاز مما يراه في مدينة طنجة الشمالية هذه من قبح وشقاء ، بأكواخها المشوهة القبيحة ، الرديئة البناء التي يمكن أن ترى مابداخلها من خلال ثقب تملأ جوانبها . كنت ترى أحياناً رجلاً وامرأة يتشاجران ويتضاربان وحيناً آخر طفلاً يؤذونه أو رضيعاً يعملون له حقنة شرجية ، أو حاكياً يديرونه في صوت صاخب ، وكنت تبصر في أكواخ أخرى أناساً يحترقون الحمر يضيق بهم المكان حتى إنك لتساءل كيف لا يطير الكوخ بهم من دوى ما علاه من أصوات صاخبة ... كان الفتى والفتاة يتجنبان الشوارع خشية أن يتعقبهم أحد من الحلف .

وقالت له وهي تعبر الطريق :

— من هنا ...

كان معجباً بدقة وشجاعة هذه الصغيرة ... كيف كانت تتصرف الأخرى يا ترى لو أنها كانت في مثل هذه المواقف ؟ إن « اوديليا » تثير شفقتك لأنها وحيدة بين كل هؤلاء الناس الذين لا يبالون بها ، كل هذه النفوس القاسية ، كل هذه الأخطار والفخاخ التي تحوط بها ، وهي بعفوها بعيدة عن ذوبها . وتبين فجأة أن ما كان لا يجيبه في الأخرى هو استسلامها الأعمى لأبيها — هذا الدجال — ولأمها وهما يربضان فوقها بأجنحتهما وكأنها بيضة أو فروج . كان يشعر أنه أقرب إلى « اوديليا » ، فهما في محنة واحدة ، فقد كانت في تلك اللحظة وحيدة ، وحيدة مثله تماماً ، وراوده خاطر : هاهو في طريقه لمقابلة « كوميه » . ربما استطاع أن يطلب منه بيانات عما يتوهمه ، عن الفكرة التي داعبت خياله ... فكرة السطو على أحد اليونانيين ، ليستزع منه عشرة آلاف من الفرنكات لا أكثر ولا أقل ... لن يجد غضاضة في ذلك ... ولكن متى يضرب ضربته ؟ كان قد وعد بمساعدة « كوميه » وسوف يجنبه في « بامبلا » . لاشك في هذا . وأسفاه ! . لن يتمكن من أن يضرب ضربته الآن ... ولكن لم لا ؟ سوف يقدم عليها بعد أسابيع ، بعد شهر ... آه نعم هذا ما سيفعله ، سوف يضع « كوميه » في مأمن من الخطر ثم يطلب منه ذات يوم أن

يعطيه هذه البيانات على سبيل الدعاية . ربما انفجر « كوميه » ضاحكاً وهو يقول :
 « أوه ... يوناني ؟ ليس هناك ما هو أسهل من ذلك » . نعم ... هذا ما سيقوله ...
 سوف ينتظر حتى يصبح في مأمن ، في « بامبلا » ، لكي يطلب منه تلك البيانات
 وكأن الأمر مجرد دعابة ...

كان في هذه الأثناء قد نسي أمه ... إن الهواء الطلق والطقس المنعش
 قد أعادا اليه جرأته وإقدامه . لم يكن تأثير الجملة المصنوعة من الشعر قد تلاشى
 بعد ، لاسيما من عينيه ، ولكن هذا الإحساس لم يضايقه ، بل كان يساعده على
 تغيير معالم الحقيقة الواقعة بالقدر الذي يحجب عنه مدى شقائه . إن الحياة شيء
 عجيب حقاً ...

ولم تسنح له الفرصة في أن يتابع مجرى أفكاره . هاهما يدخلان — دون أن
 يصدر منهما أى صوت — كوخاً منخفضاً ضيقاً . وأشعل « باندا » عوداً من الثقاب
 إلا أن أوديليا سرعان ما نفخت فيه فأطفأته ...

وقالت معاتبه :

— من حسن حظنا أن الليلة حالكة السواد . . أرجوك ألا تمكنهم من
 الاهتداء إلينا ...

ثم لست ذراعه وأردفت :

— ابق هنا . . . سوف أذهب لآتى به ، والأفضل ألا تشعل أعواد الثقاب
 مرة أخرى ...

بقى « باندا » وحيداً وأخذ يتفرس في غياهب الليل ... لم ير إلا الظلمات ،
 أسطحاً ، كتلا مظلمة قاتمة ، أمواجاً ودوامات كثيفة أو إسفنجية الشكل . لم يكن في
 مقدوره أن يرى رجلاً على أبعد من متر ، وأخذ يتساءل : ماذا ستفعل اليوم في
 الغابة ؟ هل نمد شعلة أو جرة أو أى شيء يساعدنا على الرؤيا ؟ لا ، من الأفضل
 ألا نحضر شيئاً البتة ... إن الشعلة أو الجرة ... كل هذه الأشياء يمكن أن تلفت
 النظر بسهولة ... كان معتاداً الغابة إلى الحد الذي يسمح له بأن يتوغل فيها دون
 حاجة إلى أى ضوء ينير له الطريق ... واتجه تفكيره فجأة إلى رجال الحرس

الإقليمى... ربما كانوا بنكمشون ومحتبشون حول الكوخ؟ ربما كانوا ينتظرون مقدم «كوميه» ليشنوا هجومهم. ماذا غشاء أن يفعل إذا ماجاءوا؟ ودون ما تفكير أو تردد عرف ما سيفعله... سيقاومهم كالوحش المفترس... لقد بدا له أن ليس في إمكانه مع أناس كهؤلاء إلا أن يقاوم، أن يلقي بقبضيته في وجوههم وأن يتلقى قبضاتهم على وجهه، أن يضرب ويهجم... سوف يشق له طريقاً بقوة قبضتيه ثم يهرب في الغابة. وهو بدوره، إذا ما قبضوا عليه، فلن يحاملوه ولن يقدموا إليه الهدايا. وأخذت الصور تتراقص في رأسه... أوه!.. رجل يونانى... هل هناك ما هو أسهل من سرقة رجل يونانى؟... نعم هذا ما سيقوله له «كوميه» غداً أو في يوم من الأيام في «بامبلا». سوف يقوله ضاحكاً، وسوف يضحك بدوره ليجاربه، لكي لا يشعر بأنه وجه هذا السؤال للحصول على هذه البيانات لنفسه... سوف يضحك كلاهما ملء شذقيه... أما «أوديليا» فسوف تبتسم وتنظر إليها بإعجاب... وسوف يقص عليها قصة هذا الرجل الذى كان يدير حانوت تاجر يونانى... كان قد دون حساباته في دفتر واحد أحرقه فيما بعد، وقد أتاح له ذلك أن يسرق اليونانى كما يحلو له.

ولما مثل الاثنان أمام المحكمة — وهى محكمة للبيض — قال بعض الفرنسيين للرجل اليونانى بالحرف الواحد: إنك لتسوء حقاً الى الجنس الأبيض كله. آه، يالك من مغفل!.. كيف أمكنك أن تبيع لرجل من الوطنيين أن يهزأ بك هكذا؟... والحقيقة أن الرجل اليونانى لم يكن فى مقدوره أن يراجع حساباته بعد أن حرق السجل الحاوى لها... وسوف يضحكون جميعاً من هذه القصة... إن هذه القصة قصة حقيقية سوف يقصها لكي لا يتخلف عن «كوميه» اذا ما سخر بدوره من اليونانيين... من يجهل هذه القصة؟

وفى خفة القف دلف ظل الى الكوخ دون أن يصدر عنه أى صوت... إنها الصغيرة... ثم تبعها ظل آخر... دلف فى هدوء بدوره، وبدا لباندا أن الرجل طويل القامة، ووقف فى مواجهته... وقاس كل منها زميله فى الليل دون أن يرى أحدهما الآخر بوضوح. وسأل «باندا» نفسه: من أى نوع من الرجال هو «كوميه» هذا، هذا الولد الشديد المراس؟ وهنا هبت ريح تقذت من خلال الباب الصغير حاملة بين طياتها هواء منعشاً أخذاً...

قال «باندا» فى قلق:

— يجب أن نسرع إذ يمكن أن يحضروا من لحظة إلى أخرى ...
وسأل « كوميه »

— من ؟

— من ؟ ألا تعرفهم ؟ رجال الحرس الإقليمي ، ألم يخبروك ؟ ... إن شغلهم الشاغل الآن هو تفتيش جميع أحياء الوطنيين السود ... إنهم يفتشون أى كوخ يشتبهون فيه ويرحلون ، ثم يعودون بعد فترة ويفتشون كوخاً آخر ... لماذا لم تخبريه بذلك يا « أوديليا » ؟

— لم يكن فى مقدورى أن أتصل به إلا لأمأ ... ثم لماذا أخبره ؟ لربما شعر بالخوف ...

وسأل « كوميه » :

— وهل يصحبهم رجال من البيض ؟
— لا ...

— إذن ليس هناك ما نخشاه ، فالسود يفتشون تفتيشاً شكلياً ، لمجرد القيام بإجراء شكلى . إن ما يضايقنى هو احتمال أن يكون هناك رجال بيض عند المتاريس .
أما إذا لم يكن هناك إلا سود ...

وسأل « باندا » فى قلق :

— أتعزح ؟ هل تقول « إن لم يكن هناك إلا سود » ... أما الشباب منهم ، فلا أعرف ، لربما كانوا على شئ من اللطف من حين إلى حين ، لقد سمحوا لك بالهروب بعد ظهر اليوم . أما مع المسنين منهم فالأمر يختلف ، فهم يتوقون إلى الترقى ، ولما كانوا من الأميين فإن جل اعتمادهم على الطاعة العمياء ...

— هل كنت هناك بعد ظهر اليوم ؟

— نعم وقد رأيتهم . كنتم جميعاً فى غاية الشجاعة . لو لم يكن هناك إلا أناس مثلكم لما بقى اليوم إلا قلة ممن على شاكلة « ت » ... ، .

— ماذا ستفعل الآن ؟ يجب أن نسرع ...

كانت أسنان « كوميه » ، تصطك وكان يرتجف . كان هذا يتضح من تنفسه .

«القطع» . هل يشعر بالخوف أم هو قد بقي وقتاً طويلاً تحت المطر في البرد ؟ واعتقد
«باندا» أن رجفته هذه إيماء ترجع إلى الغاملين معاً ...

وسأل الشاب :

— هل أنت خائف ... ؟

وقد أزعج هذا السؤال «كومي» ، وضايقه . هاهو يجز على أسنانه . هل يشعر
بالخوف ؟ لماذا يوجه إليه مثل هذا السؤال وما جدوى أن يشعر أو لا يشعر
بالخوف ؟ هل كان أى شخص آخر في مكانه لا يشعر بالخوف ؟ هناك رجل أبيض
على فراش الموت ، وهم يتهمونه هو «كومي» ، بالتسبب في هذا . إذن ألم يكن أى شخص
في مكانه ليشعر بالخوف ؟ كان على وشك أن يسأله إن لم يكن في هذا ما يكفي
ليشعره بالخوف ؟ أن تكون متبهماً بقتل رجل أبيض ...

كان «باندا» يصغى إلى أخ «أوديليا» في ابتاه ، إذ كانت نبرات صوته
تعجبه وكذا شخصه . وتساءل عن سبب هذا الإعجاب .. ربما كان السبب أنه
شقيق «أوديليا» ، إنه هذا الفتى الذى منحته الأقدار تلك الأخت الصغيرة بينما لم يكن
أمامه إلا أن يحلم بها .

ولعل السبب أيضاً هو أنه تمنى دائماً أن يقابل مثل هذا النوع من الفتيان ، من
الرجال شديدي المراس على حد قوله . لا شك أنه كان سيصبح رجلاً شديد المراس
بدوره لو لم تكن أمه موجودة . ولعل السبب في ذلك أنه يذكره بصديق ، هوزميل
قديم له في الدراسة ، كان يتردد معه على المدرسة القاعة على التل .

كان ما يشعر به من تقارب بينه وبين «أوديليا» ، يلقي ظلاله يبطء على أخ
الفتاة . وقال «باندا» وهو يضع يده على كتف الفتى :

— لا تفقد أعصابك .. فأنا لا أطلب منك إلا أن تثق في ..

وشعر به وهو يقفز عند لمس يده كما شعر بجسده وهو يتقلص ويتقهقر قليلاً . هل
في نيته أن يضربه ؟ وأغلق عينيه وانكش متوقفاً أن تصيبه الضربة في مكان ما في
وجهه ، إلا أن شيئاً من هذا لم يحدث .. كان «كومي» يتخلص من لساته ولا شيء
أكثر من ذلك .

وأردف « باندا ، بما نيم عن اطمئنانه وإن كان قد بدا في صوته ما يدل على
الاتصال :

— لانتخس شيئاً يا صديقي ، لانتخس شيئاً . إن كان هناك رجل يريد أن يسلمك .
لرجال الحرس الإقليمي ، فلست أنا هذا الرجل . أو كد لك أنني لست هذا الرجل .
بل لا يمكن أن أكونه . . لقد قبضوا على هذا الصباح بعد أن استحوذوا على محصولي .
من الكاكو ، وكادوا يلقون بي في السجن . ولا أخفي عليك أنهم قد أشبعوني ضرباً ،
بل وأنهم أصابوا عيني بكدمات ...

وسكت لحظة . . كانت أنفاسه تتلاحق . . ثم أردف :

— وعلى أي حال ، ففي بلدي ، ولا سيما في « بامبلا » ، لا يخلو الناس من كافة
الميوب ولكنهم لا يسلمون أحداً أبداً رجال الشرطة ...

وهدأت أعصاب الفتى في هذه الأثناء . من ذا الذي لم يسمع عن « بامبلا » ؟
إنها قرية يتسم أهلها بالشراسة في بلد اشتهر بالحمية كما اشتهر أهله بارتكابهم عدة
اغتيالات وقعت على حفظة الأمن على اختلاف أنواعهم ، سواء كانوا من رجال الحرس
الإقليمي أو من رجال الحرس الوطني .

وأجابه مبرراً شعوره :

— ليس في مقدوري أن أنزكهم يقبضون على فإنهم يقتلونني في الحال .

وأضاف بعد قليل وكأنه وجد أن عذره غير كاف ..

— إني الولد الوحيد لوالدي ..

وقال « باندا » :

— إني أفهم حقيقة شعورك . لاشك في أنهم لا يقيمون متاريسهم إلا على الطرق
والمرات المطروقة ، وأنا أدري بحقيقة ما يحدث ، إذ ليست هذه هي المرة الأولى ..
أما الغابة فهي خالية منهم .. سوف أقودك إلى قريتي ، وهي تقع على بعد ستة
كيلو مترات من هنا .. على طريق الجنوب . سوف أخبئك ريثما نهتدي إلى المكان
الذي يحلو لك أن تذهب إليه . ولكن — يا إلهي ! علينا أن نسرع إذ يحتمل أن
يأتوا من لحظة إلى أخرى ..

- وهل منظر إلى عبور النهر ؟
 - لا مفر من ذلك ...
 - في زورق ؟
 - وهل تشعر بالرغبة في عبوره من فوق الجسر ؟
 - ألا تخاف ... ؟
 - ومم أخاف ؟
 - من الزورق في هذا الفيضان ؟ ...
 - إني معتاد هذا الأمر ...
 - وهل عبرته كثيراً ... ؟
 - نعم ...
 - في زورق ؟
 - بل لقد عبرته سباحة . ألم تعبره سباحة ؟
 - لا أبداً ... وكم من المرات عبرته فيها ؟
 - لا يمكنني أن أحصيها ...
 - وكم من مرة عبرته سباحة ؟
 - لم أعد أذكر ...
 - هل فقدت صوابك ؟
 - لا لم أفقده ... ألا تعرف السباحة إذن ؟
 - ليس الذنب ذنبي .. فليست هناك أنهار بالقرب من بلدي .. وهل ..
 - تصطبب معك أختي أيضاً ... ؟
 - وأين تريد مني أن أتركها ... ؟
- وقال « باندا ، محدثاً نفسه : ياله من فتى غريب الأطوار ! لم لم يتعلم السباحة منذ جاء إلى طنجة ؟ صحيح أن المرء لا يتعلم السباحة وحده .. وهنا سمع « أوديليا ، وهي في حالة تشنج ...

وسأل « باندا » في قلق :

— ماذا دهاها ؟ . كان الأجدر بنا أن نكون قد رحلنا الآن .. ولكن لماذا تبكين الآن ؟ ...

وشرح له « كوميه » سبب بكائها : إنه ألها الشديد لاضطرارها إلى ترك أدوات المطبخ وعدة آلات أخرى من هذا القبيل .. وقال :

— وعلى أى حال فليس فى استطاعتها أن تبقى هنا ولا أن تحمل كل هذه الأشياء .. فمن ناحية سوف يعذبونها عند استجوابها ثم إن الحمل من ناحية أخرى يعوق سيرنا إذا ما طاردونا ..

وأجاب « باندا » : « مؤمناً على كلامه :

— أنت على حق ..

واستدار نحوها وقال :

— أصنى إلى يا أختى الصغيرة . لا تنزعجى لهذا .. سوف نعود يوماً للحمل كل تلك الأشياء ، أنا وأنت ، إننى أعدك بهذا .. لا تحملى إلابابك .. فسوف نعود للحمل بقية الأشياء فى يوم من الأيام . لا أطلب منك إلا أن تثقى فى ..

كم كان يحلوه أن يعيد هذه العبارة لمن يعرفونه : « ثقوا بى » ، كم كان يحب أن يثق به الناس ! . كان يبدو له عندئذ أن قامته ترتفع حتى تصبح فى مثل طول هذه النخلة التى يراها هناك والتى كانت الظلمات تطمس معالمها . كان فى استطاعته فى مثل هذه اللحظات أن يقدم على أى شىء . لكنى يكون أهلاً لهذه الثقة . كان قد لاحظ أن الناس فى المدن يبدون اهتماماً كبيراً بالمال ، بالثروة ، أو بمن يملكون مالا أو ثروة .. وكانت هذه الحال شيرة .. هل المال هو كل شىء ؟ لم يكن يملك مالا ، وإن كان يسعد أن يحصل على بعض منه . إلا أن المال على أى حال ليس كل شىء .. وبهذه المناسبة ، هل سيعطيه هذا الفتى ما يطلبه من بيانات ؟ . ها هو يجهل السباحة . كيف يمكن أن يجهل أحد السباحة ؟ . إن رجلاً على شاكلته كان يجدر به أن يعرف السباحة . وليس الأمر عسيراً على أى حال .. لم تكن هذه غلطته ، هذا صحيح .. فليس فى بلده أنهار .. ياله من فتى غريب الأطوار ! . ولكنه ظريف ، ظريف للغاية ، وأخته .. كم هو سعيد الحظ ! لم يكن الليل ، تحت الأشجار العالية ،

حالكاً إلى الحد الذى خشيهِ « باندا » .. كانت كثافته قد قلت كثيراً فلم يعد ضوء القمر بعيداً .. لقد سلكوا ممراً يصعب أن يتبعوهم فيه .. فهو يكاد يكون غير مطروق .. ولا شك فى أن الذين شعروا بوجوده هم وحدهم المعتادون عليه .. كانت النباتات « الشيطانية » تكاد تسده تماماً .. وتقدم ثلاثهم يبطء ، وهم يتحسسون طريقهم دون أن يصدر عنهم أى صوت ...

كان « باندا » يسير فى المقدمة — مرشداً صديقيه — والفتاة تتبعه عن قرب وفى أثرها « كوميه » الذى كان يتلفت فى كل لحظة ، وكان من الممكن أن يكون شخصاً ما ، وخاصة رجل من رجال الحرس الاقليمى ، قد تبعهم دون أن يسمعوها وطء قدميه . كان لزماً عليهم أن يبعدوا بأيديهم الأغصان التى تسد الطريق وتلفح وجهم باستمرار كالسياط . وعمدوا إلى الصمت . ولما لم يكن فى استطاعة أحد منهم أن يرى الآخر فقد أخذوا يتلامسون كثيراً .. لا بد أن الأمطار قد كفت عن الهطول الآن . ولكن هاهى قطرات تتساقط من الأشجار باستمرار وكأن السماء تمطر . كانت تهب أحياناً ريح عاتية تهز رؤوس الأشجار العالية فيسمعون عندئذ قطرات الماء وهى تفرقع كسيل مفاجئ من السباب . وبالرغم من أن كلا منهم كان معتاداً الغابة ، وحياتها الصاخبة الملائى بالألغاز وظلماتها ، فإنهم كانوا يتوقفون كثيراً ليتحققوا من أنها خالية من الدخلاء . لقد تبللت ثيابهم ، فالماء يتساقط قطرة قطرة على خدودهم وأعناقهم ، ويتسرب إلى ظهورهم . إنهم يصغون إلى وقع أقدامهم وإن لم يكن صوت أقدامهم العارية على الطريق مسموعاً إذ يغطيه صوت قطرات الماء على أوراق الأشجار وحفيف الأوراق المتساقطة الجافة بالرغم من الأمطار التى تغطي أرض الغابة ..

قال « باندا » فى لهجة التأكد :

— لقد بعدنا الآن كثيراً عن المدينة . يمكننا أن تسكلمنا إن كانت لدينا الرغبة فى الكلام .. لن يتمكنوا من الوصول إلى هنا ليحشوا عنا ..

كان « كوميه » لا يرتاح كثيراً إلى طريقة مرشده فى إظهار عواطفه .. ماحققة هذا الفنى بالضبط ؟ .. ألم يفرط فى الشراب منذ قليل ؟ ولكن هل الظروف التى مرت بهم قد أفاقته من سكره .. ؟

وسأل « باندا » :

— ماذا حدث بالضبط ؟

وأعاد سؤاله :

— حسناً .. ماذا حدث بالضبط ؟ . إني أسألك الحقيقة « يا كوميه » . لا بد أن « كوميه » سيقول أو يفعل شيئاً لكي يسكته .. وأخذ « باندا » يتساءل عما يمكن أن يفعله .. سوف يقول له : « ألا يمكنك أن تغلق فمك الكبير القذر ؟ » نعم سوف يقول له هذا ، إلا أن « كوميه » تبين فجأة أنهم يسرون في حذاء النهر .. وأخذ ينظر إليه وهو ينساب ببطء كحبة ضخمة سوداء في مسكينة الليل .. أخذ ينظر إلى هذا الجسد اللامع المهيّب الخيف .. إنه على حق .. لقد بعدوا كثيراً عن المدينة ويمكنه أن يتكلم .. وتهد وقال :

— لك أن تحكم على الأمر بنفسك .. إن هذا الخنزير قد رفض أن يدفع لنا أجرنا .. وإني لأتساءل عما يتصوره .. لعله يتصور أننا نعيش في جوفه وأن ما عليه إلا أن يأكل فتمتلي بطوننا نحن بالطعام . يا للقذر ! لم يدفع لنا أجرنا في الشهر الماضي ، وها نحن اليوم في الثالث عشر منه ، أليس كذلك ؟ تصور أنه في كل مرة نطالبه فيها كان يجد وسيلة للهرب منا ؟ .. بالأمس إذن .. وكان الكيل قد طفح ، توجهنا إلى مأمور الشرطة وشرحنا له الأمر فوعدنا بأن يحدثه فيه .. ولكن ماذا عساهما أن يقولأ أحدهما للآخر ، هذان الاثنان ؟ إني أسألك .. إنهما متحدان كالظفر والأصبع .. بل ويبدو أنهما يتبادلان النساء فيما بينهما .. وليس هذا بعجيب . ولعلهما قد شربا في هذا الصباح كؤوساً من الويسكي بدلا من أن يتحدثا في شأنا .. كان ثائراً عند عودته من عند المأمور ثم جمعنا اليوناني وقال إنه صاحب العمل وأنا لسنا إلا عمالا ، وأن له أن يأمر وما علينا إلا أن نطيع لا أكثر ولا أقل ، وأنا جانبنا الحكمة عندما شكواه للسلطات ..

وقال كذلك إن السلطات لا يمكنها أن تضطره إلى عمل شيء أو أن تفرض عليه شيئاً ، وأنا بفعلتنا هذه قد تصرفنا بوقاحة ، وأنه قد قرر تأجيل هذا الدفع بضعة أيام أخرى حتى يعلمنا كيف نلزم حدودنا . هذا ما قاله .. ولكننا كنا قد

قررنا بدورنا ألا نسمح له هذه المرة أن يتعدى حدوده . وعندما خرجنا من الورشة ساعة الظهيرة ، كنا قد رسمنا خططنا ، وهي أن نجبره على أن يصحبنا إلى مأمور الشرطة حيث يضطر إلى أن يدفع لنا أجورنا .. كنا نعرف أننا بتصرفنا هذا سوف نقسم كل ما يربطنا به ، وأتينا لن نعمل عنده بعد ذلك . ولما اكتشف بعد ظهر اليوم ما اتوينا به ، أخذ يصارعنا كالشيطان ولسكتنا حملناه على أكتافنا . وإني لأتساءل إن كانت زوجته هي التي أبلغت الشرطة . لم أكن أتصور أنها — وهي بهذا الغباء — قادرة على التصرف بهذه السرعة .. فلقد كانت في تلك الأثناء في الطابق الذي يعلو الورشة تغط في نومها من غير شك ، وفي اعتقادي أنها شعرت بالخوف عندما سمعت هذه الضوضاء ، ولا بد من أنها أرسلت خادمها الصغير ليخطر رجال الشرطة ، فجاءوا للملاقاة في صجبة ضابط أبيض . لم تكن بنا حاجة لمعرفة ما كانوا يتوونه . وقد ألقينا بـ « تـ ... » ، ألقينا بحملنا القذر ، إذ كنا نعرف أننا على أهبة النزال .. لكن رجال الحرس فضلوا أن يتركونا نهرب ..

وفيما بعد ، في كل مرة حاول فيها « باندا » أن يسترجع صورة من أصبح صديقه منذ بضع ساعات ، كان يترأى لذهنه ظل « كومي » ، في ظلمة الليل ، في قلب الغابة ، تحت قرقة قطرات المطر : كان في كل مرة يسمع صوته وهو يسرد هذه القصة في نغمات غريبة تطن في أذنيه ...

إن ضوء القمر في الأفق يسطع فوق البساط المكون من قمم الأشجار المتلاصقة بأوراقها الكثيفة . . وهناك فتات من الضوء الشاحب يتساقط على الأرض وعلى الأعشاب ، التي تنبث بجذوع الأشجار ، في دوائر صغيرة شاحبة ..

لم يعد في مقدورهم أن يروا النهر ، فلا بد من أنهم قد ابتعدوا إلى حين عن الطريق . لم يعد هناك ما يوحي بوجود النهر اللهم إلا خريزه المكتوم . وسأل « باندا » فجأة :

— والنقود ... ؟

— النقود ؟ أية نقود ؟

— يقال إنكم سرقتم منه نقوداً ..

— لم نسرق نقوداً ...

— ويقال إن زوجته أطلقت عليكم النار ..

— لقد عدنا إلى الورشة لمجرد استرداد أشياءنا التي تركناها .. ولكننا لم نسرق شيئاً البتة . أما إنها قد أطلقت النار .. فهذا صحيح ..

ولكنها تصرفت على هذا النحو لشعورها بالخوف ، لا لسبب إلا لشعورها بالخوف . لست أدري ما تصورته ، ولكنها شعرت بالخوف وأطلقت النار ، وعلى أى حال لم تصب أحداً منا ...

وتساءل باندا عما إذا كان الآخر يكذب عليه ، وعما إذا كانت هذه النقود من حقهم ماداموا لم يقبضوا مرتباتهم ، وعندئذ يكون على حق : لقد استعادوها ولكنهم لم يسرقوها ، هذه هي الحقيقة ، لم يفعلوا أكثر من الحصول على النقود التي يستحقونها ، وهم يرون أن هذه النقود حق لهم . إنهم على حق ، لاشك في هذا ...

— وأين الآخرون ؟

— وكيف تريد منى أن أعرف ؟ لقد ذهبوا ، كل في طريقه ..

وتوقف باندا ، عن السير ، واستدار نصف استدارة ، وأمسك بيد الفتاة ، وقال بلهجة آمرة :

— انتظر أنت هنا يا د كوميه . سوف أصبح أختك أولاً ، وعندما أصل إلى الضفة الأخرى سأشعل عود ثقاب وهكذا يمكنك أن ترى السقالة . . . إنها عبارة عن جزع شجرة تملؤه البثور والثقوب والسير عليها خطر للغاية ، لا بد أن القدم ستزلق عليها بعد هطول الأمطار . . . انتظر هنا إذن ولا تتحرك من مكانك . . . يمكنك أن تأتي عندما أشعل لك عود ثقاب ، ولكن حذار أن تأتي قبل ذلك ..

وسار على السقالة ممسكاً بيد أوديليا ، التي تسير ورائه . . . كان يتقدم بحذر شديد ، يبطئ تحسده عليه السلحفاة ..

قال لأوديليا :

— لا تخشى شيئاً يا أختي الصغيرة . . . وإذا انزلت قدمك فارتكزي على . . . كان الماء من تحتهم يرعد في حشيرة مسعورة عند اصطدامه بالصخرة ، فقد انخمت

مياه الجدول بالأمطار ، هذا الجدول الذى يصب ماء القدر فى النهر ، وكنت ترى هذا الماء الغزير الوحل فى ضوء القمر . ولم يكف « باندا » عن بحث وتشجيع « أوديليا » ..

— لا داعى للأنزعاج يا أختى الصغيرة ، كدنا أن نصل ..

وفى النهاية قال لها :

— أترين ؟ لقد وصلنا ..

وفى هذه اللحظة بالذات اهتزت السقالة هزة عنيفة مصحوبة بصوت مكتوم . وسما فى نفس الوقت تقريباً ارتطاماً له رنين ..

وهنا أدرك « باندا » أنه يرقد على بطنه على الضفة المرتفعة . كانت يده اليمنى ممسكة بأوديليا من تحت إبطها لمنعها من التدرج ، أما « أوديليا » فكانت تتشبث بسفح التل فى حركة يائسة وتحاول دون جدوى أن تتسلقه .. كان المنحدر وعراً أقيماً .. وتحكم « باندا » فى الموقف بسرعة البرق .. كان الخوف قد استحوذ على « أوديليا » عند سماعها صوت الارتطام .. هل أصابتها قشعريرة أم تراها قد استدارت ! لقد فقدت توازنها على أى حال ، ولحسن الحظ كان « باندا » فى تلك اللحظة قد وقف على قدميه على منفة الجدول . كيف أمكنه أن يمسك بها هكذا من تحت إبطها ؟ يا إلهى ! لو أنها وقعت لتحطم رأسها على الصخرة أسفل التل .. وارتعدت أوصاله ، حمد الله على أنها لم تقع .. ولكن ما أخبار « كوميه » ؟ كان اكتشاف هذه الحقيقة يوشك أن يدفعه إلى الصباح ، ولكنه لم يجد وقتاً للصياح إذ كان فى صراع . نعم كان منذ لحظة فى صراع مخيف لم يتبينه إلا لتوه .. كانت بطنه تنزلق على الأرض المبللة وعلى الأوراق الجافة التى بللتها الأمطار ... يا للنحس ! إن ثقل الفتاة يشده ولا يستطيع هو مقاومته . إنه يشده يبطء ، وبذلت هى جهداً أخيراً لكى تتشبث بشيء .. وشعر بجسدها يتقلص وهى تئن ... ولكن جزءاً من أرض التل إنهار فازداد انحدار السفح شدة . حقاً لم يكن ينقصهم إلا هذا ... ها هى الآن تآرجح فى الفضاء ... إنها على وشك الوقوع ، ويجب ألا تقلت منه لحظة واحدة . ها هى تشده يبطء .. هذا أمر مؤكد ، وها هو بدوره على وشك الوقوع معها فى

الهاوية ، ورأساهما توشكان أن تهشما على الصخرة . إنه يشعر بألم مبرح في ذراعه ، ما العمل ؟

آه نعم .. كان لا يزال ممسكاً بالفتاة من تحت إبطها ، وكانت تئن .. لابد من أنها تشعر بألم في كتفها .. ما العمل ؟ حسناً .. لا شك في أنه أوشك أن يموت .. لابد أن هذا الإحساس يعترى المرء عندما يقترب من الموت ، لابد أن هذا الإحساس يعتريه .. ولا مست يده اليسرى ، التشبث بالأرض في عvisية ، شجيرة وتشبث بها بعنف .. ماذا يحدث لو أن الشجيرة انهارت بدورها ؟ .. لا .. ها هي تصمد .. لربما انهارت لو شدها شداً عنيفاً .. ولكن ما العمل الآن ؟ كان في هذه الأثناء قد نجح في منع جسديهما من الوقوع في الهاوية .. وكان يشعر بألم مبرح في ذراعه اليمنى ، وبالرغبة في الصراخ ، في البكاء .

إن عبراته تحجب الرؤيا عن عينيه .. ولكن ها هي « السقالة » بالقرب منه ، على اليسار ، ينغرس طرفها في الأرض .. إن الحركة العنيفة التي قام بها والتي مكنته من أن يقف على « السقالة » سوف تدهشه ما حيا .. إن قدميه معقودتان تحت السقالة وكعبيه يتشبثان بالتل .. ودون أدنى تردد لوح يده اليسرى ، وأمسك بأوديلىا من تحت إبطها الأخرى . ثم انكش وتصلب وتقلص وسحب :

كانت أنفاسه متقطعة وكان ينهج والعرق يبلل جسده كله . أما « أوديلىا » فكانت تجهش بالبكاء ..

— أخى .. لقد وقع .. لقد ناديت .. إنه لا يجب .. لقد غرق ..

أخى .. كوميه .. أجبني .. إنه لا يجب .. لقد غرق ..

كان « باندا » يحس وكأن صرخات الفتاة تقطع نياط قلبه ..

— أتوصل إليك « يا أوديلىا » ، لا تبكى هكذا ..

وبدا لحظة أن البكاء ربما كان أفضل ما يمكن أن يفعله هو نفسه ، وشعر برغبة شديدة فيه جعلت حلقه يتقلص بشكل أليم ..

وفجأة قال محدثاً نفسه : ربما لم يمت « كوميه » .. كان ما يجب عمله هو سحب من الماء دون توان .. نعم هذا ما سيفعله ، سوف ينتزعه من الماء في الحال ...

ربما لم يمت فعلا .. ولكن كيف الوصول إلى مجرى الجدول ؟ .. آه نعم ..
كان يعرف ما يجب عمله للوصول إلى المجرى .. لقد اكتشف الحل في التو .. إنه
يعرف ما يجب عمله ..

وقال فجأة للفتاة التي كانت تجيش بالبكاء :

— إبقى هنا ..

ويجرى كالمعتوه في عكس اتجاه التيار .. فيرتطم بالأشجار الصغيرة وتحيط
به الأعشاب فتعوقه عن السير .. يا إلهي ! اللهم أن يكون على قيد الحياة .. ولاحظ
أنه يتوصل إلى الله لأول مرة .. منذ قال له قس إنه يسىء النطق بآيات
الإنجيل ، وإنه لم ينضج بعد حتى يعمد . لقد مر وقت طويل على تلك الواقعة وألمته
هذه الذكرى رغم الظروف المحيطة به . لا يمكن أن يكون « كوميه » ، قد مات
حقاً .. لم يقع مثل هذا الحادث لأوديليا ؟

لماذا يموت شاب كهذا شجاع ، شديد المراس ؟

إن الجدول في هذه البقعة ينساب في مستوى الشاطئ . وليست فيها تلال . أما
« باندا » فإنه يتنفس وهو يلهث ، ويستلح ريقه بكثرة . وتجرد من ملابسه في لمح
البصر وارتعى في الماء عارياً ، وشرع يبحث في اتجاه التيار شطر « السقالة » . إن ماء
الجدول يسوط ساقيه بدواماته ويجعله يترنح مرات عديدة . إنه يسمع صوت « أوديليا »
وهي تتعجب على بعد ، كان يأتيه من عل : وكان قد اقترب من « السقالة » .. وفي
هذه اللحظة وطىء « بقدميه الصخرة الباردة كالثلج بينما أخذ قلبه يدق بعنف .. كان
الماء يرتطم بالصخرة في صوت كالخشربة .. وهنا جاءت طفرة من الماء الصاخب
تلفح ساقيه فترنح ثم اصطدم ، كمن يسير في نومه ، بجسد « كوميه » البارد ، فأنحنى
وأخذ يتحسس الجثة طويلاً .

هاهي « أوديليا » ، وقد كفت عن البكاء ، تنحنى إلى الأمام وتصيح :

— لقد وجدته أليس كذلك ؟ قل لي ألم تجده ؟ .. هل مات ؟

أريد أن أعرف إن كان أخي قد مات ، أو إن كان مازال على قيد الحياة .

قل لي هل مات ؟ .. أريد أن أعرف ..

ورفع عينيه واقشعر بدنه وقال :

— ابتعدى يا «أوديليا» ، إني أتوسل اليك .. ابتعدى وإلا وقعت ..

وأجهشت مرة أخرى بالبكاء .. كان بكائها في هذه المرة أكثر عنفاً .

— قل لى هل مات ؟ .. أواه .. قل لى الحقيقة ...

— ليس فى إمكاني أن أعرف ..

والتقياً مرة أخرى فى أعلى التل .. ووضع «باندأ» جسد «كوميه» — وكانت المياه تسيل منه — على الأوراق الجافة .. لقد فارق الحياة .. حقاً إن جسمه بارد كالثلج .. والدماغ تملأ فيه .. وهى دماء لا تزال حارة .. وكان هناك جرح عميق له فتحة واضحة فى جمجمته فى أعلى قفاه وتظهر منها عظمة ..

وحدث «باندأ» نفسه قائلاً : كان فى مقدوره أن يتجنب هذا الحادث على أية حال .. لم يكن عليه إلا أن ينتظر حتى أشعل عود ثقاب .. حقاً كان فى مقدوره على أى حال أن يتجنب هذا . لم يكن عليه — وحق الشيطان — إلا أن ينتظر لحظة قصيرة . ولكن لا ، إن قلبه لمعم بالكبرياء . لم يكن ليرضى أن يسمح لآخر بأن يرشده ، يا للفقى المنكود ! لقد تمكن من الفرار من مطارديه ، ولم يكن عليه إلا أن ينتظر قليلاً حتى تتكلم مغامرتنا بالنجاح . كان قد صار بمثابة صديق لى . لماذا أقدم على هذه الحماقة ؟ ألم يكن فى استطاعته أن ينتظر ؟ .. هاهى مصيبة أخرى قد حلت لتزيد من أساى ..

وتنهذ وهو يمر يده على وجهه ..

الفصل الثامن

كانا يجلسان على كومة من الأخشاب .. معدة من غير شك للتصدير ، لم يلق بها صاحبها بعد في الماء لتطفو على النهر حتى تصل إلى جهة إرسالها ، فربما لم يكن على عجلة من أمره . واتخذنا من الكومة مقعداً لهما .

لقد أجلس الفتاة المتعبة الباكية على ركبتيه وأخذ يهون عليها وكأنها طفل تملكه الغضب . كانت الشجرة عند سقوطها قد فتحت ثغرة في السقف المصنوع من الأوراق ، وكان القمر يغمر بضوئه وجهيهما الأسودين ..

إن حالة اليأس التي استحوذت على الفتاة قد ملأت قلبه بضيق شديد جعل الأفكار تتخبط في رأسه . ولم يكن مصدر انزعاجه أنه لم يسمع نحيب امرأة من قبل ، فإن حياته كلها قد امتلأت بتشاهد كهذه ، إذ أنه جرى العرف في «بامبلا» على تمنع النساء في النحيب ثمانية أيام متتالية على الأقل عند موت أصغر طفل أو كهل طاعن في السن . ولكن سماعه نحيب «أوديليا» ، وهي تنطق بكلمات متلعثمة غير مفهومة تعبر عن أسائها ، قد أذاب شجاعته كلها كالسكر في الماء ..

إنه وهو يراها تلوى أصابع يدها ليشمر بقواه تتسرب من كيانه رويداً رويداً . كان يعرف أنها مادامت تبكي على هذا النحو فلن يتمكن من اتخاذ قرار ، وكان في هذا الوضع كمن رزق أختاً صغيرة .. تلك الأخت الصغيرة التي طالما حلم بها والتي أخذت تبكي لشدة ما استحوذ عليها من حزن ، أخت يسمع بكاءها وهو عاجز عن موااساتها .

لا ، لا يمكن أن تستمر هكذا في البكاء . كان لزاماً عليه أن يفهمها أنه لا يمكنها أن تستمر في بكائها على هذا النحو ، وأن تكف عنه ولو مؤقتاً ، وأن في إمكانها فيما بعد أن تبكي كما تشاء ..

ومر بإصبعه على شعرها وعلى خديها وأخذ يمسح دمعها ويحففه وقال لها متوسلاً :

— لا تبكي هكذا ..

كانت تقول بين عبراتها ، التي تسيل من عينيها : « كوميه » ..
 « كوميه » .. يا أخى الوحيد .. لم يكن لي سواك .. « كوميه » .. هل ستركني .. ؟
 وعند ما سمع تلك الكلمات شعر هو نفسه بالرغبة في البكاء ..

أخذ يفكر في « كوميه » .. في هذا الفتى الشجاع .. اللطيف ، هذا الشاب شديد
 المراس .. هذا الرجل الذى يندر أن يجود الزمن بمن على شاكلته . أما هو « باندا »
 فلن يحصل أبداً على تلك البيانات التي كان ينوى أن يطلبها منه . لن يحصل أبداً على
 هذه البيانات .. ولو أنه استطاع التهنك بالأحداث لكان قد طلب هذه البيانات
 دون توان .. أما الآن فها هو قد رحل حاملاً سره .. وهو لن يحصل منه أبداً على
 ما يريد من البيانات .. ولكن ما العمل إذن ؟ ليس في مقدوره أن يترك أمه للعذاب
 هكذا .. أن تموت وهي معذبة القلب . وصعدت العبرات إلى حلقه حتى سدت
 قصبته الهوائية .. ولكن بهذه المناسبة ، إن هاتيك النساء اللاتي يولولن في كل
 مأتم ، لعله يكفين ، لى يستدررن دموعهن ، أن يفكرن في أحزانهن الخاصة ، فتهمرن
 عبراتهن في سيل جارف : لظالما تساءل عما تفعله هؤلاء النساء لى تتمكنن في كل
 مناسبة من إذراف هذا السيل من العبرات بهذا اليسر .. ونسى في الحال أمه
 والبيانات التي كان يتوق إلى معرفتها والتي ربما كانت تتيح له الاستيلاء على عشرة
 آلاف من الفرنكات من أحد اليونانيين ، عشرة آلاف فقط لا أكثر .. أى
 ما يلزمه لى يحقق لأمه المسكينة قسطاً بسيطاً من السعادة ..

— لا تبكى هكذا يا أختى الصغيرة ..

كان هذا الشمور بالقراءة يستحوذ عليه باطراد .. وتذكر فجأة قول الفتاة :
 ألا تريد أن تصبح أختاً لى بدورك ؟ يا للبساطة والبراءة اللتين ظهرتا عليها وهي
 تنطق بهذه الكلمات ! كان يتلهى حينذاك بكل ما كانت تقوله ... ولكن أكان
 في مقدوره أن يتكهن وقتئذ بهذه الأحداث المفجعة ؟ ... أما الآن فها هو يسترجع
 هذه الكلمات ويستشعر شعوراً بالقربة ، وشعوراً بالسر الذى يربطها ، يقويان
 الصلة بينهما ، ويزيدانه وثوقاً ...

وهدأت ثم نهضت تحت إلحاح « باندا » ..

هاهما يسيران جنباً إلى جنب تحت قمم الأشجار التي تظللها ، وكان ظلها يعبر

من حين إلى آخر مساحات يغمرها القمر بضوئه ...

وأمسكها « باندا » من ذراعها ... كانا ساكتين كما كانت الغابة من حولهما .
ساكنة هي الأخرى ، وكذا النهر الذي يسيران بحذاءه ..

ووصلا إلى الرسى . كانت هناك زوارق كثيرة ملقاة على الرمال أو مربوطة في شجرة ، أو في جزع أو في وتد مضروب في الأرض . وأجلسها في زورق طويل . إذ أراد أن يهيئ لها أعظم قدر يمكن من الإحساس بالأمن ، ولكنه اضطر إلى أن يتفحص ظلمات الليل طويلا من تحت قطع الحشب الغليظة القرية من الرسى قبل أن يهتدى إلى مجدف جميل وعريض ومسطح عند طرفه ومستدير يضيق تدريجياً عند وسطه ويلتف حوله ما يشبه العقد .. وهنا نفسه كثيراً على اختياره هذا المجدف الذي سوف ييسره عبور النهر .. وعاد إلى الزورق ودفعه بكل قواه ليطفو على الماء . وصدر عن احتكاك الحشب بالرمال صوت رفيع حاد ثم انطلق الزورق فجأة نحو الماء ، قفز وتثبت بمؤخرته ..

أخذ الزورق يشق طريقه ببطء فوق الماء ، بينما يحرك « باندا » مجدافه بحركة آلية فيها مرونة وانتظام ، فتصدر عنه قرقة ..

كان النهر على مدى البصر وعلى جانبيه شاحباً كما كانت أمواجه الكثيفة تتدافع بعضها وراء بعض في غير عجلة .. كانت هذه الكتل تنفرد وتقلب وتمطى وتبدو كأنها تتعري أمام القمر البارد الذي يخلفها بخلاف رمادي اللون . إنه ينساب في رفق ، بين حائطين مرتفعين من النباتات « الشيطانية » . وأخذ « باندا » يسترجع في مخيلته الذكريات الواحدة تلو الأخرى وهو يجدف في حركة منتظمة آلية . أين يأتري رأى شيئاً مشابهاً لما يراه الآن .. ؟ أين يأتري رأى ذلك ؟

نعم ، كان ذلك عندما توفي رجل من المبشرين في طنجة .. كان الرجل طاعناً في السن يعتقد المذهب الكاثوليكي ، وكان الناس يحيطونه باحترام كبير . إن النهر الطويل الوادع الذي يساب تحت ضوء القمر الباهت ليذكره بعبوك النشيعين وراء رفات المبشر العجوز .. كانت جمهرة المشيعين قد اصطفت في طواير وراء عربة الموتى تتبعها خلال شوارع المدينة في صمت . نعم كان هذا المشهد هو الذي عاد إلى ذاكراته وهو يشاهد مظاهر الحفل الحزين ، التي أحاطت بالنهر في تلك اللحظة ،

نهره الذى كان يألفه . كانت مظاهر مجردة من الألوان تشبه الحلم ، أو الكابوس .. إن نهره فى هذه الليلة ، بعد يوم مغمم بالأحزان ، يشعره بإحساس بالكابوس لا يستطيع التخفيف من حدته ..

كان الماء يتلاطم ويصفق تحت الزورق .. ونظر « باندا » إلى الفتاة المنهارة فى مقدمة الزورق .. كان صدرها ، من حين إلى حين ، يتنفخ فجأة فتخرج منه تهديدات بحزينة متقطعة ..

وقال لها « باندا » فى لهجة متوسلة عاتبة معاً :

— « أوديليا ، ..

كانت الفتاة تئن فى انتحاب وصوتها يرتفع يبطئ ثم ينطلق فى سكون الليل كصرخة حيوان يحتضر . لا ، لن يعاتبها بعد الآن على بكائها . لا حيلة له فى ذلك .. يجب ألا يؤاخذها على بكائها والا أمعنت فى هذا البكاء .. إنها لم تكن تتعمده ، فالأمر يفوق طاقتها .. سوف يمر بيده على شعرها وعلى خدها عند ما ينزلان إلى الأرض .. نعم ، هذا ما سيفعله ، سوف يمر بيده على شعرها وعلى خدها عند ما يسيران جنباً إلى جنب . ربما أسكتها هذه الوسيلة فلم يكن يتحمل سماع بكائها ..

وأوقف زورقه بأن دفعه على الرمال ، فصدر عنه صرير ، وتبين أن الصدمة قد ألقت به بعيداً عن مؤخرة الزورق حيث كان يقف . وقال مؤنباً نفسه :

— ماذا دهانى ؟ من دأى أن أفكر فى كل شيء إلا فيما أفعله ..

وألقى بنظره إلى الخلف .. أيمكن أن يكون قد عبر هذا النهر لتوه دون أن يفكر لحظة فيما كان يفعله ؟ كان من الممكن أن يعده التيار عن شاطئ النهر وهو فى مثل هذا الفيضان . هل لن يبرأ أبداً من تلك العادة السيئة التى تجعله يفكر فى شتى الأشياء إلا فيما يفعله ؟ وحمل الفتاة بين ذراعيه ووضع قدميها العاريتين على الرمال الجافة ..

وسار فى المر العريض الطليق الذى كان يعرفه حق المعرفة . وأخذ يمر بيده على شعرها .. لم تكن تبكى وإنما كانت تطلق من حين إلى حين زفرة قوية عنيفة كأنها انفجار بركان مضطرب .. ولم يصادفها أحداً ، الأمر الذى أسعده ..

قال الشاب وهو يبلل شفثيه بلسانه :

— هل تتصورين يا أختاه ، هل تتصورين أنهم كلما أرادوا ، لسبب أو لآخر ، أن يضعوا يدهم على شخص من الأشخاص وأعجزهم ذلك ، صبروا تقمهم على ذويه ، على زوجته أو أخيه .. إني واثق أنهم سيحاولون مضايقة ذويك في بلدكم .. ربما أحاطوا عنهم بحبل وقادوهم إلى طنجة لكي يعذبوهم ويستجوبوهم كل يوم ، وربما احتجزوهم هناك في سجنهم شهوراً ، بل — ومن يدرى — أعواماً . يجب أن نحاول القضاء على كل هذا .. لو أن أخاك على قيد الحياة فربما استحققت حياته أن يضربوا أهلك بالسياط قليلاً ، أليس كذلك ؟

ولكن الآن .. إنك تفهمين ما أعنى .. لم يعد هناك مبرر لأن يزعموا أهلك .. ليس من العدل أن يزعموا الأحياء من أجل خطأ ارتكبه رجل مات .. ليس في مقدور إنسان أن يفعل مثل هذا ، لا أحد ، ولا حتى هم ..

كان يكلمها بصوت خفيض كمن يكلم طفلاً غاضباً .. ونبرات صوته تفصح عن تأثره .. كان يكلمها في حيطة بالغة جاهداً ألا يذكر اسم « كومية » ، وألا يتكلم عن الموت وهو يتحدث عن أخيها ، وتحاشى كل ما يمكن أن يبكىها ...

ثم أكمل حديثه قائلاً :

— يجب إذن أن نظهر لهم هذه الحقيقة ، وهي أن أخاك لم يعد من الأحياء ... وأنه ليس ثمة ما يبرر أن يضايقوا الأحياء من أجله ... إني أقودك الآن إلى حيث تقيم والدتي ... سوف تقضين الليل عندها ... وإذا ما وجهت إليك أسئلة ، بعد رحيلي ، فعليك أن تبشئها أنك صديقتي الصغيرة ... أخبريها بهذا دون ما حياء وادعى أيضاً أنك تشعرين بصداق أليم ... ولكن اتوسل إليك ، يا أختاه ، ألا تسرفي في البكاء ... فأني مريضة مسكينة . أما غنى فسوف أعود ادراجي ، لأحمل الجثة في الزورق وأضعها في مكان يستلفت الأنظار تحت جسر طنجة ...

وتوقف قليلاً وتفرس في الفتاة ليستطلع تأثير كلماتها فيها . ولكنه لم يوفق في فهم تعبير وجهها ، وإن تكهن فقط بأن حزناً عنيفاً يحطم قلبها .. وأردف قائلاً :

— إنا لا نعرف أي شيء .. لا أنت ولا أنا .. فأنت بعد هروب أخيك قد لجأت إلى بيتي .. أنا صديقتك ، لمجرد شعورك بالخوف .. هذا ما ستقولينه لهم .

سواء ما جاءوا ، إذ لا أحد يعرف ما سيفعلون ، أتعددين بأنك ستصرفين على هذا النحو ؟

وهزت رأسها دلالة على أنها ستفعل ..

وحدث نفسه قائلاً : لاشك أن ما كان ينقصني هو أخت صغيرة كهذه الفتاة ..
لعمري كم كانت تحب أخاها ، كم كانت تحبه ! هل هن كثيرات هاتيك الشقيقات اللواتي يستجبن لأشقائهن عل هذا النحو ؟ لاشك أن ما ينقصني هو أخت كهذه الفتاة .. ولكن هل كان ينتهي بها الأمر بالزواج ، بأن ترحل وتتركني ؟ لعمري كم كانت « أوديليا » تحب أخاها ! ..

إن أمه قد أحبته كثيراً مع ذلك ، وهي ما تزال تحبه حباً يفوق الوصف ، وهو بدوره يحب أمه في هذه اللحظة ، يحبها بكل جوارحه .. لقد بدا له حتى الآن أن هذا الحب المتبادل بينه وبين أمه شيء فريد في عالم الناس .. ولم يكن في مقدوره أن يتصور هذا الحب إلا بربطه بمناسبات معينة ، كموت أبيه الذي تركهما وحيدين في هذا العالم ، وكذا هذه الزيارات ومناسبات الفراق التي كانت تمزق نياط قلبه حين كان تلميذاً بطنجة .. كانت ذكرى تلك المناسبات تظهر له مدى هذا الحب الذي يربط بينه وبين أمه .. لا .. لا يمكن أن يكون مثل هذا الحب شيئاً مألوفاً في عالم الناس .. ومع ذلك ، فإن كان قد تمنى دواماً أن تكون له أخت صغيرة فإن مرجع هذا الشعور دائماً هو حاجته إلى حنان . ولم يكن يتبين حقيقة هذا الأمر بوضوح .. إن أمنيته أن تكون له أخت صغيرة ، لتفصح عن حاجته إلى حنان يعوضه عن حنان أمه بعد موتها ...

وقد تبين في هذه الليلة أن هناك أناساً آخرين يتحابون بدرجة لم يكن يتصورها ، لقد فاجأه هذا الحب الذي يربط بين الناس وتركه في حيرة من أمره ...

لطالما تمنى أن تكون له أخت صغيرة ، إلا أنه لم يتبين أبداً الدافع إلى هذا ، أما الآن ، فقد فطن إلى حقيقة عواطفه ... حقيقة هذه الأمنية في أن تكون له أخت صغيرة كهذه ، فتاة محبة شجاعة ، تتحلى بمثل صفاتها ، وهنا صب المر في الطريق العام .

وهبطا على الطريق المغطى بطبقة من الرمال الحمراء ، وقال :

— إن يتي قريب جداً من هنا . . .

وفعلا كشف أنحاء الطريق فجأة عن «بامبلا» ، وهي عبارة عن صفيين يكادان لا ينتهيان من الأكواخ ، بنيت على جانبي الطريق وعلى امتداده . كانت قرية «بامبلا» ترقد مستقلة في كسل في قلب الغابة . وبجانب هذا الطريق الذي يعتبر بمثابة ابن لطنجة ، كانت ترقد «بامبلا» البدائية وتستسلم . وكنت ترى الفناء الذي يمتد على شكل شريطين متوازيين طويلين على جانبي الطريق مكتظاً بالماشية الصغيرة ، والخنازير التي تشخر والأغنام التي تجتر . وكنت ترى هنا وهناك كلباً صغيراً مقصوص الشعر ، خائفاً ، ينام منكشاً ، أو ظلاً عابراً لقط يبحث عن بقية جثة عفنة . أما الأكواخ فقد كانت تسبح في الصمت والظلام .

قال «باندأ» وهو يهب واقفاً :

— عجباً ، هناك شخص يحدث أمي . . إنه صوت رجل وهذا أمر عجيب . في مثل هذه الساعة . . عجباً . . من يكون يا ترى ، فيم جاء يكلمها ؟ من يكون في مثل هذه الساعة ؟

كان الوقت متأخراً على ما يبدو . . ولكن هل كان متأخراً حقاً ؟ لعله لم يكن متأخراً إلى هذا الحد . . وسمع صوت قرد على بعد وكأنه يجيبه عن سؤاله . لا ، لم يكن الوقت متأخراً إلى هذا الحد . . وعلى أي حال فقد يترأى لأي شخص أن يحضر إلى أمه ليكلمها في هذه الساعة . . ولكن لو أنه كان موجوداً لما وطمى أحد بينهم بقدميه ، اللهم إلا أولئك النسوة اللاتي يعنين بأمر أمه ، وهن صديقات وجارات مخلصات ، مثل «سايينا» و «ريجيينا» وغيرهما . أما أمه فقد كان يبدو أنها تجد متعة في أن يزورها الناس وفي أن يكلموها في أشياء تافهة ، ولكن من يكون زائرهما الآن يا ترى ؟

«تونجا» . . نعم إنه صوته : لقد تعرف على صوته . . «تونجا» . إنه أحد الرجال الذين يكرهونه في «بامبلا» ، واحد من هؤلاء الذين يرد على كراهيتهم بالمثل ، وعن طيب خاطر . كان «تونجا» شيخاً لا حول له ولا قوة ، ولكن إذا تكلم أصبح مدعياً ، كذوباً ، لثماً ، يضرر الضعيفة .

ودفع الشاب مصراعى الباب الخشبى . . وتعرف عليه تونجا فى الحال .
وصاح قائلا :

— عجباً . . ها أنت ذا يا « باندا » . . كانت أمك قلقة عليك .. ولكن من
فى صحتك ؟

— وهل أسألك أنا عما أكلته اليوم ؟

قالها « باندا » بعصبية ، وهو يتجه فى خطوات مترددة نحو أمه ، وهو لا يزال
يسك بأوديليا من يدها ..

كان « تونجا » يلف حول وسطه قطعة من القماش تسقط على ساقيه وتغطيها . أما
بطنه وجذعه فكانا عاريين بالرغم من أن الليلة باردة بعض الشيء . وكان ما يتميز
به فى الواقع هى صحته التى لم تل منها الأيام ، والتى تصونها قوة عضلية قلما تتوفر لرجل
فى مثل سنه ، فهى لا تتأثر بتقلبات الطقس . كان واقفا بالقرب من الباب . .
ولم يبد عليه أن رد الشاب قد آلمه ولعله اعتاد منه مثل هذه العبارات القاسية ..

أما الابن فكان يقف أمام أمه ، وهى لم تعد إلا شيئا هزيلا يلتف حول نفسه .
شيئا يحرك ساقيه باستمرار كالجبرى الأسود ، وهى ترقد على الخيزران اللامع من
كثرة فركه . كان يترقب ما يرسم على ملامحها من رد فعل . وعلى مقربة كانت
تحترق قطع من الخشب لها لب يتراقص أمام الجدران فتعكس عليها ظلال طويلة
فى رقصات صاخبة وساخرة ..

وسمع مرة أخرى صوت « تونجا » المتسائل الخبيث :

— لقد جاءتنا « سايينا » وقصت علينا كل ما حدث لك ، كل ما حدث ، كله ...
وسأله « باندا » فى قلق وإن بدا هادئا :

— وبهذه المناسبة ما الذى أتى بك فى هذه الساعة ، أنت ؟

— ها هو الآن سيمنعنى من أن أزور مريضة .. إننى أسألك : أين سمعت عن
شخص يمنع الناس من زيارة المريضات ؟ آه من هؤلاء الأطفال .. لا يكفهم
أن يتمرّدوا وأن يثوروا على كل شيء ، بل يريدون الآن أن يقبضوا على العادات
القديمة كزيارة المرضى ..

وأطلق « تونجا » عندما نطق بهذه الكلمات سخكة ساخرة ، واضطر « باندا » إلى أن يعرض شفتيه كاظما غيظه .. وقال محدثا نفسه :

« لا يحبك مني إلا وجود أمي .. أواه ! لولاها لطردتك من هذا البيت - ولأصابك مني شر بالغ .. »

نعم كانت أمه على علم بما حدث ، لقد قصصن عليها كل ما حدث .. هل بكت كثيرا يا ترى ؟ وماذا يمكنه أن يقول لها ؟ لم يكن يدرى فيم يكلمها . وجلس على الفراش في الناحية المقابلة للنار ممسكا بأوديلى التي أجلسها بجانبه . وكان يبدو أن حرارة الكوخ قد أعادت إليها الحياة ..

كانت المرأة المريضة نهبا للوساوس وهى تحقق فيهما . كانت عيناها تلمعان بشكل غريب ، لكنها تجردت من الحياة .. وبدا لباندا أمام هذه النظرة التى تخترقه أنه ارتكب ذنبا ثقيلا ، وإن كان لم يكتشف حين فحص ضميره بالمنظار المكبر أن إغما يثقل عليه .. كانت القوة التى تم عنها هذه النظرة تسمره فى مكانه وتجعله يترنح . نعم ، لقد تأملت كثيرا ، وربما كانت دهشتها وفرحتها لرؤيته عظمتين .. وبلل شفتيه وتمتم :

— يا أماء ، لعلك تنتظرين أن أقول لك شيئا ؟ لقد ألقوا بمحصولى من الكاكاو فى النار .. إن خالى يقول إنهم تظاهروا بذلك ، وربما كان على الحق .. أما أنا فقد رأيتهم وهم يلقيون به فى النار . قالوا إن جوبى رديئة . قالوا هذا فعلا يا أماء . ولكنهم ليسوا على حق فيما ادعوه ، لأن محصولى لم يكن رديئا .. وأنا أعلم علم اليقين أن ادعاءهم باطل .. إننى أقسم لك إننى عملت حسب إرشاداتهم ، اتبعتها كلها ولم أحدها قيدا عملة . إن هؤلاء القوم غلاظ القلوب مجردون من الرحمة ، وهذه هى الحقيقة الواقعة ..

وسكت إذ كانت أنفاسه تتلاحق ، وخيم الصمت على الجميع . كانت عينا المريضة متعلقة باللهب الذى يراقص ، وكان ما يبدو على سماتها من شرود أقصى على قلب ابنها من أى شيء آخر ..

وأردف :

— كان بودى أن أتزوج حتى أسعد قلبك مرة قبل موتك . ولكن ها أنت

ترين ، لم يعد هذا في مقدورى الآن . إن أبى المتوفى شاهد على صدق ما أقوله ، وعلى أن لا ذنب لى فى هذا . لقد بذلت أقصى طاقتى ولم يعد فى إمكاني أن أتزوج قبل موتك : أتى لى أن أجد المال الذى يؤهلنى للزواج ؟ ..

كان وهو يتحدث يراقب أمه ويتفرس فيها : كانت ساكنة بشكل غير عادى ويبدو على سمائها شرود عجيب . هل هى تتألم كثيراً ؟ ولكن كيف يمكنه أن يعرف ؟

فى استطاعة المرء أن يتكهن بنوع الألم الذى يتسبب فيه جرح أو خراج ، أو أى شىء تراه العين ، أما الألم السكمن فى أعماق الإنسان ، فى قلبه ، فمن يستطيع أن يتكهن به ؟

وتبين فجأة أنه نسي « أوديليا » أثناء حديثه . ولكن لا ، هاهو عسك ييدها .. وضغط على هذه اليد حتى يفهم الفتاة أنه لم ينس وجودها ، وأن ليس فى مقدوره أن ينساها . ثم تحولت أفكاره إلى أمه .. كان عليه أن يواسيها ، وأن يفرغ من هذه المهمة ، فهناك مهمة أخرى يجب أن ينتهى منها ، مهمة خطيرة الشأن . كانت هناك أم أخرى عليه أن ينقذها من للعاملة القاسية التى لم يعد هناك ما يبررها . ربما لم يفت الأوان . وسوف تكون أمامه فسحة من الوقت إذن . يمكنه أن يتدارك الأمر لو أنه أسرع ، بشرط ألا يكون قد وقع شىء للجنة .. لا ، لا شك أنه لم يحدث لها أى شىء . ماذا يمكن أن يكون قد حدث لها ، لم يكن الطريق الذى سلكوه طريقاً مطروقاً ، ومن تراوده مثل هذه الفكرة ؟ وهنا قفز إذ قال لنفسه إن عليه أن محتاط حتى لا يراه أحد وهو يحمل الجنة . ربما أنهم به يقتل « كوميه » .. وعندما راودت هذه الفكرة ذهنه ، أخذت الصور البشعة تتراقص فى مخيلته ...

سوف محتاط للأمر حتى لا يراه أحد وهو يحمل الجنة .. يا إلهى كم هى معقدة هذه الحياة ! أمه ود تونجا ، ود كوميه ، ود أوديليا ، وجبات السكاكاو والزواج .. هل هذه هى الحياة ؟ .. ألم تجد الحياة شيئاً تمنعه إياه إلا هذه المشكلات ؟

— ربما أخبروك بأمام بأنهم قد أصابوا عيني .. ولكن لا نزعجى فهى إصابة طفيفة ، لا قيمة لها البتة ، لا قيمة لها حقاً . لم أعد أشعر حتى بالألم .. لقد

قادوني أيضاً إلى مخفر الشرطة ، وحق هذا لم يكن له قيمة ، فقد أمر رجل أبيض بأن يطلقوا سراحى فى الحال ، ضابط أبيض ...

ولم تفته ملاحظة بريق الإعجاب الذى ارتسم فى لمح البصر على وجه أمه ، هذا الوجه الجامد الساكن الذى لا يعبر عن شىء ..

— إنى أتوسل إليك يا أماه ألا تنزعجى لكل ما أصابنى . سوف أدبر أمرى وأحيا حياة سعيدة ، بفردى ، دون زوجة . سوف أعد طعامى بنفسى ، فقد فعل هذا غيرى من قبل ، وهو ليس بالأمر العجيب ، ثم إنه لا ذنب لى فى كل ما حدث . وكيفما كانت الحال فسوف أدبر أمرى يا أماه .. لا تقلقى بالا ، فسوف أذكرك دائماً ولن أنساك أبداً . لقد بذلت قصارى جهدى ولكنى لم أنجح . لقد عملت طوال السنة ، فذهبت كل جهودى أدراج الرياح . لو أنى استطعت أن أتكهن بذلك قبل حدوثه ؟ . يا أماه ، هناك أناس لاحظ لهم ، مثلى أنا مثلاً ، وأوء كد لك أن لاحيلة لنا فى هذا ، لآنت ولا أنا ..

كان « باندا » قد تفوه بكل مارواد ذهنه دون ما تفكير أو ترتيب ، فلقد بدت له الحياة فجأة شديدة التعقيد ، معقدة إلى أقصى حد ، أكثر تعقيداً مما كان يتصورها . وها هو « تونجا » يقحم نفسه فى كل هذا .. ماذا عساه يقول الآن ؟ وبينما هو يحاول أن يصنى إلى ما يقوله « تونجا » شعر بعوجات من الملل تغمر كيانه ، كما يحدث له فى كل مرة يحاول فيها جاهداً أن يفعل شيئاً يعرف حق المعرفة عدم جدواه . وضغط مرات على يد « أوديليا » التى عسك بها بين راحته .. لا ، لم ينس وجودها ، كان هناك سر يربط بينهما ، نوع من التآمر يشد أحدهما إلى الآخر . ولكن كم من الوقت سيربط بينهما هذا السر ، وهذا الشعور بالهزابة الذى اعتراه ؟ ...

هل شعرت هى بمثل هذا الشعور ؟ .. لقد اعترفت له بهذا منذ قليل ، ولكن ربما قالته لمجرد استمالته والتأثير فيه .

وسمع هذه الكلمات رغم الملل الذى استحوذ عليه ..

— يابنى فى كل مرة يقع لك حادث مفرج ، حاول أن تبحث عن سببه فى

دخيلة نفسك ، ابحث عنه في دخيلة نفسك أولاً .. إتنا نحمل بين طيات نفوسنا أسباب مصائبنا جميعاً . إني يا « باندا » أب لك وكم من مرة حذرتك ؟ لظالما قلت لك إنك تتصرف يا باندا كالمعتوه ، إن ضوء النهار ولا نهائية الأفق يفقدانك صوابك . أنت لاتحسن الالتباه إلى ما تفعله . هل رأيت إنسانا عاش مثلك في مثل عدم مبالاةك ، بكل ما يحيط بك ، دون أن ينظر يمنة أو يسرة ؟ ولكن هل تراك أصغيت إلى أبدأ ؟ هل أقلت عن الشراب وعن المشاجرات وعن الاستيلاء على نساء الآخرين ؟ هل ككفت يوماً عن عادتك في تسفيه آراء من هم أكبر منك منا ؟ ومع ذلك لظالما قلت لك أن مثل هذا السلوك لا يمكن أن يفلت صاحبه من العقاب . لقد عطف الله على وعلى كلماتي التي لم تستمع إليها فأنزل بك عقابه ..

هاهو الشيخ قد انتصر في النهاية ، وهذا مايرر وجوده هنا في هذه الساعة . لقد أراد أن يسعد بانتصاره وأن يتذوق مشهد هزيمة « باندا » وما حل به من كارثة . ولم يؤثر كل هذا في الشاب بل أراد أن يتحداه فقال :

— ولكن لعمرى أو تؤمن إذن بالله ؟

وأجاب تونجا ساخرآ دون أن تزول عن شفقيه ابتسامته المتشفية التي لاتنضب ، ابتسامته الآلية :

— ياله من سؤال ! ..

ورد « باندا » قائلاً :

— إتنا لانراه ..

واتهز الآخر الفرصة التي تتيح له أن يحاضر . كان من الجلى أنه لم يكن يخشى المناقشة في هذا المساء وقال :

— أنا لم أعمد ولكن ماقيمة هذا يا بنى ؟ ماقيمة هذا ؟ هاهم أجدادنا قد آمنوا بالله . مع أنهم لم يعمدواهم الآخرون ، ولكنى أسالك عن قيمة هذا ؟ كانوا يؤمنون مع ذلك بالله يا بنى .. لا ، إن التعميد شيء لاقيمة له ، فقد راعى الله موقف كل منا من الآخر ، أى موقف كل من الأب والابن ، وكان في عوني ، فالوالد سواء عمداً أو لم يعمد هو والد على أى حال ..

— حتى ولو لم يكن رجلاً مستقيماً ؟

— لقد كنت دائماً مستقيماً معك يا بني ..

وجاء دور « باندو » لترسم على وجهه الابتسامة الساخرة . هاهو قد تغلب على هذا المعجوز البغيض ، أو هو على وشك أن يتغلب عليه ..

— أعتقد هذا ؟ .. آريد حقاً أن يصدق الناس ما تدعيه من أنك كنت دائماً مستقيماً في معاملتك لي ؟ إن قولك هذا يخالف الحقيقة إذ لم تكن مستقيماً معي أبداً .. لقد طلبت منك من قبل أن تذهب إلى والد خطيبي لكي تحدثه في أمر زواجنا ، فلماذا رفضت ؟ إنك رجل مسن ، والأرجح أن هذا الرجل كان سيصغي إليك . لعله كان سيعطف على مطلبي لو أنك فعلت .. وعلى أي حال لم يكن سيطلب مني الكثير من المال . تكلم الآن ، لم رفضت الذهاب إليه ؟ إني أسألك إيضاحاً .

كان « تونجا » قد كف عن لهجته المدعية . ربما لم يتوقع أن يطلب منه مثل هذا الإيضاح . لقد تخيل أن الكارثة التي وقعت لباندو سوف تحطمه ، وأن الشاب سيركع ينعم بانتصاره ، ولكن هاهو يلوذ بالصمت .. كان شارداً وهو قابع في ظلمة العرفة . وتصور « باندو » أنه قد أقحمه وأراد أن يضيق عليه الحناق فقال :

— تكلم إذن يا « تونجا » .. إني مصغ إليك .. لماذا رفضت أن تؤدي لي هذه الخدمة التي لم تكن لتكلفك شيئاً ، أنت الذي كنت دائماً الاستقامة في معاملتك لي .. ؟

ونطق « تونجا » بهذه الكلمات وهو صاغر ، وكأنه يأسف على أنه ينطق بها :

— كنت قد بالغت في السخرية مني ..

— كنت قد بالغت في السخرية منك ؟ ... ما معنى هذا ، معنى أن أكون قد بالغت في السخرية منك ؟ ألا أني كنت أقارعك بالحجة بالحجة في أحاديثك ومواعظك ؟ هل هذا ما تعنيه ؟ إني لا أسألك الآن إلا إجابة عن هذا : من الذي زوج « زومبي » ؟ إنه أنت ، أليس كذلك ؟ أنت أبوه . ومن يجمل في « بامبلا » أن ابنك « زومبي » هذا كان يغضبك عدة مرات في اليوم ؟ من يجمل هذه الحقيقة في « بامبلا » ، إني

أسالك ؟ بل إنه كاد في يوم من الأيام أن يضربك ، أليس كذلك ؟ ومع ذلك فعندما آن الأوان لأن تزوجه نسيت كل إساءاته ، وبذلت قصارى جهدي لتزوجه . أما أنا فليس في استطاعتك أن تغفر لي بعض الهفوات التافهة . لا ، لست أباً حقيقياً بالنسبة إلى . . . وكيف يتسنى لي أن أعتبر نفسي ابناً لك ؟ لا ياتونجا ، إن أبي الحقيقي قد انتقل إلى رحمة الله ، وأسفاه . . . لو أنه عاش لكنت متزوجاً الآن ، لحصلت على كل النساء اللاتي أريدهن . ولا يكفي أن تكون أخاً لوالدي لكي تصبح أباً لي ، وأنا أفضل أن أذكرك بهذه الحقيقة . . . وتوقف فجأة . . . هل سيقضى حياته كلها في الشجار مع هذا الشيخ ؟ ماذا أفاد من كل هذا الشجار . . . ؟

وصاح « تونجا ، فجأة قائلاً بصوت متهدج جعل الشاب يقفز من مكانه :

— إنك مخطئ ، ياباندا ، إنك مخطئ . . . إنك ترتكب خطأ فاحشاً . إني أقسم أنني لم أرغب أبداً في الإساءة إليك . إن أجدادي — رحمهم الله — يشهدون على أنني لم أرغب في الإساءة إليك أبداً . . . لم أكن أبغى إلا ما فيه صالحك . . . إني أقسم يا بني أنني لم أكن أبغى إلا صالحك . .

— لو كان في مقدوري أن أفهم على الأقل معنى ما تسميه صالحى . . . ؟

— لقد أصبت يا بني ، لقد أصبت . . . ها أنت تقولها بنفسك ، لا شك في أنك تجهل حقيقة ما فيه صالحك وما فيه ضررك . . . إني أراهن على أنك تجهل ما فيه صالحك وما فيه ضررك . . . وعلى أية حال لم تكلم عني أنا ؟ هل نسيت أن « بامبلا » غاضبة عليك ؟ ما السبب إذن في ذلك يا بني ؟ . . . أمن الممكن أن تغضب قرية بأسرها عليك دون ما سبب ؟ فكر في هذا الأمر يا بني ، لا يمكن أن تغضب عليك قرية بأسرها دون ما سبب . .

وسكت وكأنه يريد أن يتبين تأثير هذا الدليل المفعم في غريته . ربما تصور أن لهذا الدليل الذي أبرزه من القوة ما يدفع الشاب إلى الاعتراف بالهزيمة ، أو على إعادة التفكير في تصرفاته السابقة . . . ثم أردف :

— إن ما نطلبه منكم ، نحن الشيوخ ، هو هذا : لا تكفروا بالطريق الذي سلكه آباؤكم لكي تقلدوا اليئس . . . إن هؤلاء الناس لا هم لهم إلا أن يخذعوك ، ما تمنى الرجل الأبيض شيئاً في يوم من الأيام ، إلا جمع المال ، وعندما يجمع منه

الكثير بتركك ويسرع إلى سفينة تعيده إلى بلاده ، ليعيش بين ذويه الذين لا يمكن أن ينساهم لحظة واحدة ، بينما هو يحاول أن ينسيك ذويك وعشيرتك أو على الأقل أن يفرك منهم ، فالرجل الأبيض لا صديق له ، وهو لا يعرف إلا الأكاذيب .. إن هؤلاء البيض يهودون إلى أوطانهم ويقولون عنا إنا من أكلة لحوم البشر . هل رأيتي أو رأيت جدك أو أحداً من جدودك الأبعدين ، أو أحداً ممن كلمتك عنهم ، يا كل لحم بنى الإنسان .. ؟

تبا لهم ! لا تتقادوا وراء البيض . فيم أفادوكم ! لم يفيدوكم في شيء .. ماذا تركوا لكم ؟ لا شيء ، ولا حتى القليل من المال .. لم يتركوا لكم إلا تلقينكم ازدراء ذويكم ، ومن أنجيوكم ..

وذعر « باندا » ، وشعر بقشعريرة تنساب في ظهره في كل الاتجاهات ، ونظر إلى « أوديليا » . كانت الفتاة مبهورة تنظر إلى الشيخ الذي يتكلم هناك في الظلام . وكانت تحديق فيه بعينها إذ لم يكن في مقدورها أن تراه جيداً ..

ولم يتمكن « باندا » من أن يخفي دهشته فهو بعد كل ما رأى اليوم ، لا يمكنه أن ينكر أن « تونجا » العجوز على حق فيما قاله ، أو أنه على حق في جزء مما قاله . إن هذا صحيح ، فالرجل الأبيض لا صديق له إلا المال ، الرجل الأبيض لا هم له إلا المال وجمع أكبر قسط منه .. وحتى رجال الدين من البشرين ، عندما يكلمونك عن الله ، يسعون إلى الحصول على ما تبرع به للكنيسة ، وهم أكثر مكرراً من الرجال البيض .

نعم لقد أصاب « تونجا » ، فإن الرجل الأبيض إذا ما أراد أن يجمع مالا كثيراً فليس من الحكمة أن تعترض سبيله وإلا أصابك ما أصاب « كوميه » . ياله من فتى تعس ! . يا لأخ « أوديليا » المسكين ! ..

— لا ، أقسم لك يا ابني أني لم أتمن لك الشر أبداً . لم أكن أريد لك إلا خيراً كثيراً . ولكننا لم نعد قادرين على التفاهم ، لم يعد كلاًنا قادراً على التفاهم مع الآخر ، لكأننا نتكلم لغتين مختلفتين .

كان يبدو لباندا أنه هو وتونجا إنما يقفان في زورقين مختلفين يطفوان على نهر

ضخم تياره شديد السرعة . كان كل منهما يمد يده للآخر ، وكانت أيديهما تتلامس ،
 وتتشبث الواحدة بالأخرى وتشد عليها ، كما كان كل منهما يريد أن يجبر الآخر على
 الانتقال إلى زورقه هو ليلحق به ، ولكنهما كانا يشدان شداً لا ينتهى بينا التيار
 الجارف يعد الزورقين أحدهما عن الآخر ، وكانت كل دقيقة تمر تزيد من عمق
 الشقة بينهما . وعندما أغيتهما الحيل في النهاية ، اضطرت يد كل منهما إلى أن تفك
 إيسار الآخر ، وتباعدة كل في ناحية ، وقلب كل منهما مغم بالغمضاء .

وقال محدثاً نفسه : ولكن لعله على حق فيما يقول ! إلا أن سوء ظنه بالشيخ
 لم يتلاش . لماذا لم يكلمه بهذه الطريقة من قبل ؟ ربما شعر بأنه هزم ، فأراد أن
 ينهرب بهذه الوسيلة . ولكنه قرر فجأة أن يكف عن التفكير في هذا الأمر . لا يجدى
 فعلاً أن يضع وقته فيه وقال :

— يا أماء ، هذه صديقتى الصغيرة وهى مريضة وتشعر بإرهاق شديد . اتركها
 تنام ولا تكلمها كثيراً .

وعلق « تونجا » على هذا القول وهو يتعم وكأنه يحدث نفسه :

— لا نسمع أبداً إلا عن صديقات صغيرات . أهى حياة هذه ؟ ونساؤك ،
 زوجاتك الحقيقيات ، متى نراهن إذن ؟ .

— أخبرنى يا « تونجا » العجوز ، أهذا أمر يهلك فعلاً إلى هذا الحد ؟

— وفيم يهمنى يا بنى ؟ ألم يعد للرجال المسنين حتى الحق في إبداء آرائهم ؟ وفيم
 يهمنى هذا الأمر ؟ ولكن آباءنا نحن لم ينشئونا على مثل هذه العادات . إذا ما أعجبتك
 فتاة فاذهب إلى أبيها ، وحاول أن تكسب رضاه ، وعندئذ سوف تصبح هذه
 المرأة لك .

أما أتم فتأخذون أول امرأة تصادفكم وتعيشون معها تحت سقف واحد أياماً
 وأسابيع وشهوراً وسنين ثم ، ذات يوم ، دون ماسبب تتركونها أو هى التى تترككم ..
 قل لى بحق السماء ، هل هذه حياة يا بنى ؟ إن هذه العادات ليست إلا
 عادات البيض ...

كان الشيخ يحدق فى الأرض وكأنه غارق فى تأملات عسيرة ، ولكن الشاب
 كان قد نهض ولم يعد يصغى إليه . كان يتفحص المريضة بعينه وقال :

— يا أماء ، يجب أن أذهب . لا تسأليني إلى أين ، واعرفى فقط هذه الحقيقة : يجب أن أذهب مهما كلفنى ذلك ، وسوف أعود إليك فى صباح الغد .
كانت أمه صامته لاتجيب . هل بدأت تحدث الموتى ؟

إن لحظة اللقاء مع من سبقوها إلى الجانب الآخر من النهر ، لحظة الحساب هذه طالما شغلت بالها — على حد قولها . لطالما تساءلت بقلق : ماذا سأقول لهم ؟ ربما كانت الآن تعد دفاعها ، لاشك أنها تشعر بأنها على حافة الموت .

كان يبدو فى الأيام الأخيرة أن الأمل يراودها فى أن ترى ابنها متزوجاً وكانت تؤجل رحيلها حتى تتحقق تلك الأمنية السعيدة . كان هذا الحدث السعيد بمثابة محور بنت حوله حياتها منذ مات زوجها ، أى منذ سنين عديدة . أما الآن وقد فقدت كل أمل ، فلم يعد هناك ما يربطها بالحياة ، وهى تتصورها شيئاً سخيفاً لا معنى له ، وليس أمامها إذن إلا أن تتركها بأسرع ما يمكن .

وخرج « باندا » وأغلق الباب من دونه . وبينما هو يتعد ، كان فى إمكانه أن يسمع « تونجا » وهو يئن ويقول :

— كم أرثى لأبناء اليوم ! ماذا تخبئه الحياة لهذه الرؤوس الخاوية ؟ لقد دأبوا على عمل كل ما يحلو لهم ، أهى حياة هذه ؟ عندما كنا فى مثل سنهم لم نكن نعتبر أنفسنا رجالاً بعد ، كنا نسير عراة أو شبه عراة ، وكانت حضرة آباتنا تخرجنا ، ومهابتهم تؤثر فىنا . أما هم فإلى أى شىء آلوا ؟ ألا أنهم يرتدون الملابس الجميلة يستطيعون لأنفسهم أن يصحبوا صديقاتهم دون ما حياء أمام أنظارنا الخدوشة ؟ .. إنهم لا يبالون حتى بأن يرحموا عيوننا المسكينة نحن الشيوخ . إلى أين يسير العالم ؟ ...

الفصل التاسع

كان « باند » يفكر في « تونجا » وهو يجري كالمعتوه . لم يكن يفهم هذا الشيخ ولا كل من هم على شاكلته ، وكانوا كثيرين في « بامبلا » . ها هو « تونجا » يدعى أنه رجل كثير التجارب ! وقال « باند » محدثاً نفسه :

— هذا أمر محتمل ، من المحتمل أن يكون « تونجا » ذا خبرة ، ولكن من يظنني إذن ؟ أيتصورني مغفلاً غير قادر على رؤية الأمور بوضوح ؟ عجبا ! لقد أوشك أن يستحوذ على لبي متذليل بعباراته المسولة !

« يابني » أقسم لك أنني لم أؤمن لك شراً أبداً . لم أكن أبغى إلا مافيه صالحك .. وأنا أراهن أنك تجهل حقيقة ما فيه ضررك .. ، يستطيع أن يقول هذا الكلام للآخرين . عجبا ! أيمكن هذا ؟ لقد أوشكت على الوقوع في حباله . هل يتصور أنني ضعيف الذاكرة إلى هذا الحد ؟ ياله من عجوز قدر ! ..

إني لأذكر أنني تشاجرت ذات يوم مع ابنه .. وكان هو الذي أثارني . كان يتمتع عن أن يرد إلى مبلغاً من المال كنت قد أقرضته إياه . ولقد أوشكت أن أبعث بهذا المخلوق القذر إلى قبره ، إلا أن « تونجا » أسرع بالذهاب إلى قارئ الغيب في المرأة ثم عاد ليُزعم لكل من أصغوا إليه أن إعياء « زومبي » لم يكن من جراء تلك المشاجرة فقد كان يخشى أن يظن الناس أن ابنه لا يتمتع بالقوة التي تمكنه من أن يؤدبني ! لا ، إن إعياءه — كما ادعى — لم يكن بسبب مشاجرته معي ، بل نتيجة لالتجائي إلى السحر كوسيلة لإيقاع الأذى به . كنت على حد قوله ، أغار من ابنه ، إذ لم تكن لي امرأة مثله . هذا ما قاله قارئ الغيب — على حد ادعائه — وقد اضطرت تحت إلحاح أمي إلى أن أقابل قارئ الطالع الذي كذب قول « تونجا » بشكل قاطع . بالعجز القذر ! .. عجبا ! هل من المعقول أن يكون قد أوشك أن يؤثر في منذ لحظات ! لم أكن أريد لك أي شر .. ولم تكن قادرين على التفاهم ... وكأنا نتكلم لغتين مختلفتين ... وهل يمكن أن تغضب عليك قرية بأسرها كيامبلا دون ماسبب ؟ تباً لك أيها العجز القذر ! ...

إن ثورة « باند » على « تونجا » لم يكن مرجعها أنه قال عنه سوءاً ، فإن مثل

هذا الكلام لم يكن ليالي به ، وإنما مرجع ثورته إلى أن « تونجا » قد اضطره إلى الالتجاء إلى قارئ للراءة في حين أنه كان يجاهر بأنه يزدري علم هذا الأخير كل الإزدراء . لم يكن لينسى للعجز أنه اضطره إلى النكوص علانية عما كان يجاهر به . لم يكن في مقدوره أن ينسى ما شعر به من اشمزاز عند زيارة هذا الساحر الذي كان يقف عارياً أمام مرآته ، ولاتقززه من حركاته التكلفة وادعاءاته وكل مراسيمه السخيفة التي لا طائل فيها . كيف يستطيع الناس أن يؤمنوا بمخزعات هذا الرجل ؟ ومع ذلك فقد اضطر هو نفسه إلى أن يمر بهذه التجربة إذ بصرتة أمه بحقيقة الأمر قائلة : « إن امتناعه عن الذهاب إلى الساحر سوف يكون معناه في أعين سكان « بامبلا » اعترافه بصدق ادعاءات « تونجا » وبصواب الاتهامات الباطلة التي وجهها إليه » .

وأخذ « باندا » يحدث نفسه قائلاً : لقد أخذ ذات مرة يصب على لعناته . كان قد طلب مني أن أقطع أشجار حقله ، بينما كان ابنه غائباً منذ أسبوع يفرط في الشراب في مكان مجهول . طبعاً رفضت طلبه ... لم أكن ساذجاً إلى هذا الحد .. عجيباً ! كان قد زوج ابنه بينما يريد مني أن أفصد عرقاً ودماً لكي أطعمهم ، هو وأبنة اللدليل وزوجته .. لا ، لم أكن ساذجاً إلى هذا الحد . ولكن عجيباً ! لماذا استرجع كل تلك الذكريات الآن ؟ لو أنني أردت أن أسترجها جميعاً لما انتهيت أبداً . وهاهو يدعي أنه أب لي . وكلهم يدعون هذا لأنهم أشقاء أو إخوة غير أشقاء لوالدي . ولكن هذه الصلة لا تكفي ، كان عليهم أن يدركوا مع ذلك أن هذه الصلة وحدها لا تكفي ، أن يفطنوا إلى هذه الحقيقة .. ولكنهم لم يألفوا التعامل مع شخص مثلي . إني أراهن على أنهم لم يألفوا التعامل مع شخص مثلي يدافع عن حقوقه كما أفعل . ليس بينهم من يتمنى لي الخير حقاً . إن ما ييغونه هو أن أكون على شاكلة الكثيرين من السذج الذين يتعاملون معهم . كنت أعاملهم كابن مطيع ، باحترام ، وكنت أؤدى لهم ما يلتمسون مني من خدمات ، ولا أرفض لهم طلباً ، ولكني كنت أفعل كل هذا .. دون أن أستسلم لهم . ماذا عساهم يريدون مني ! أوه ، إن ترددي على المدرسة قد أفادني في شيء على الأقل : لقد تعلمت فيها ألا أؤمن المسنين من أن يمدعوني . ليس بينهم من يتمنى لي الخير ، هذا شيء مؤكد . إنهم لا يطيقون من يتوانون في تنفيذ رغباتهم ، لاسيما إذا لم يفساقوا إليهم في كل ما يفعلون . إن

كل يريدونه هو أن تنام عندما ينامون ، وأن نبكي عندما يكون ، وأن نضحك عندما يضحكون ، وأن نبقي قلوبنا في ديارنا عندما يقبعون هم في ديارهم ، وأن نخيا حياتهم التمسعة ، وأن نصبح مثلهم من هواة الوعظ والاعتراض على ما يفعله الغير . فأنت إذا ما أردت الذهاب إلى طنجة مثلاً عليك أن تطلب منهم الاذن ، وأن تلتمس بركاتهم ، وأن تستمع إلى نصائحهم التي لا تنتهي ، وهي نصائح سخيفة لاجدوى فيها . وإن أردت أن تتزوج من امرأة ، تلك التي ستكون امرأتك أنت ، فهم يسكادون يطلبون اليك أن ترغمها على خلع ملابسها ليفحصوا كل ما يظهر منها أو يخفي ... إن ما يطلبونه منك هو أن تكون ابناً طيعاً ، مستسماً ، خدوماً ، يدين لهم بالاحترام دون ماسؤال أو اعتراض ... هذا هو الذي يطلبونه منك ..

إن أمي لتدهشني بدورها ، فما زالت تتعامل وتتأمر مع هذه العقارب العجوزة ولا زالت تتقرب منهم وتستغفرهم بقولها : « شفقة ! شفقة بابني ! » . إنها مقتنعة تماماً بأن هؤلاء الدعين يمكنهم أن يطاردوني بلعنتهم . عجباً ! إنها تؤمن بذلك حقاً ، وتتصور أن في مقدورهم أن يلاحقوني بلعناتهم . ولطالما تساءلت : كيف يمكن أن يكون هذا في مقدورهم ! حقيقة أنهم يلمحون إلى قدرتهم هذه بطريقة إيجابية ، ويوهمونك بأنها قدرة خارقة . عجباً ! أيمكن أن يكون هناك من يقع في حبال هؤلاء الناس ؟ لا بد أنهم في منتهى الغفلة . وهاهي أمي تصدق هذا القول بالرغم من أنها مسيحية . أما المبشرون فهم لا يكرهون شيئاً كما يكرهون هذه الادعاءات . لو أن مبشري طنجة علموا أن أمي أرغمتني على استشارة رجل المرأة لامتنعوا فترة طويلة عن منحها بركاتهم ، فترة طويلة جداً . وهذه هي النطقة الوحيدة التي تختلف فيها أمي مع المبشرين : تقول أن مادام الشيطان موجوداً حقيقة — كما لقنها ذلك القساوسة — فلم لا نعترف بأن تكون لرجل كتونجا أو كقاري الغيب في المرأة مثل هذه القوة الخارقة ؟ ...

أما عني فلست مستعداً لأن أشغل ذهني بمثل هذه الأمور . إن ما تشمئز منه نفسي هو أن الشبان الآخرين ، واليتامى أيضاً ، تعوزهم الشجاعة إلى حد أنهم سمحوا لأناس كتونجا أو من على شاكلة أن يخذعوهم أو أن يعتدوا على حقوقهم : إنهم لا يجروون أبداً على الكلام في حضرة هؤلاء المسنين ، فالرجل العجوز في نظرهم لا يجوز معارضته حتى ولو لم يكن أباك ، ولذا فمن الأولى ألا تعارضه إن كان فعلاً :

آباك.. عجا ! أليس الرجل العجوز — سواء كان أبا أو عما أو أى شئ من هذا القبيل — بشراً مثلنا ؟ .. آه لو أمكن فقط أن يفهم الشبان هذه الحقيقة ! ولكن من المحال إقناعهم بأن من الممكن مجابهة أى شخص كان مادام سلوكه غير مستقيم ، وهم بدورهم يحقدون على ماعدا بعضا منهم ، وإن كان هؤلاء لا يجروون على الجهر بعدم حقهم على .

يا إلهي ! لن أبقى أسبوعاً واحداً في «بامبلا» بعد وفاة أمي : أنا لا أتمنى موتها ، لأنني أحبها جداً . ولكن إذا ما توفيت مع هذا ! عندئذ سوف أكون في حل من الرحيل ... سوف أذهب إلى «فورنيجر» ، سوف استقل القطار ، وأسافر طوال اليوم حتى أصل إلى مدينة «فورنيجر» . ولكن عجا ! إن تونجا قد أصاب عندما تكلم عن البيض . فهم لا هم لهم إلا كسب المال من وراء ظهرك ، وويح لك إن انت اعترضت على سلوكهم . لقد أصاب «تونجا» عندما تكلم عنهم .. وحتى المبشرين ، بردائهم والصليب الذي يحملونه ، ولحياتهم الطويلة ، ليسوا أفضل من الآخرين .. كل ما يميزون به هو أنهم أكثر دهاء .. فهم يطلبون منك مائة فرنك إذا ما أردت أن يغفروا لك ذنوبك عند الاعتراف ، أو مائتين من الفرنكات إذا ما رغبت في أن تعمد طفلك ، وألف فرنك إذا ما شئت أن تتزوج على يد قسيس ، وخمسمائة من الفرنكات إذا ما أردت أن توفي رسوم الكنيسة ، وكذا لكي يقبلوا ابنك في المدرسة وكذا لكي يعفوه بعد قبوله من الأعمال اليدوية ، وكذا لكي يقرعوا نواقيس الكنيسة الكاثوليكية عند دفن امك ... عجا ! إن همهم الأكبر هو المال ، حقا إن كل ما يميزون به هو دهاءهم . ها أنا يا أبى أحضر ، كنت أنتظر حضورك ، أتوسل اليك أن تقرب مني وأن تصغى إلى خطاياي ... فيجيئه قائلاً : « انتظر قليلاً يا بني . هل دفعت ما عليك للكنيسة عن هذه السنة ؟ » .

آه ! أوه ... نعم هاهي الحقيقة ... لقد وجلتها . نعم ، إنى أرى الآن الأمور بوضوح ... إن البيض والسنين ، والسنين والبيض في حقيقة أمرهم ، لا يختلفون بعضهم عن بعض ... كلهم سواء ... ولكن أصبح أن السنين والبيض سواء ؟ ... آه ، لا ، ليس هذا بصحيح . ليس الرجل الأبيض كالرجل المسن بالضبط ، فالرجل الأبيض همه الأول هو المال ، المال الكثير ، المال الوفير ... إنه يريد أن يكسب مالا ، ولا شئ سواه . أما الرجل المسن فأمره أكثر تعقيداً : يجب عليك ان تصغى

إلى ما يقول من الصباح إلى مساء ، وإن تؤمن دائماً بما يقول ، وإن تعجب بما يزعم .
يجب أن تنكر دائماً على مسامحه بأنه على حق فيما يقول ، وأنه حكيم ، وأن تعترف .
بأنه قد جاب العالم بأسره وعرف خباياه ، وأنه عليم بيوطن الأمور وحقيقة الأشياء .
حتى ولو كان ظاهراً للعيان أنه احمق مخرف . لا ليس هذا صحيحاً فالرجل الأبيض
ليس بالضبط كالرجل المسن ، فرجل من رجال بامبلا الأقدمين لن يرضى أبداً أن
يكسب مالا من وراء ظهره لأنه لا يبالى بالمال ، بل إنه قد يعطيك مالا إن كان
لديه مال . نعم ربما أعطاك من ماله بدون مقابل ، لمجرد أن تعجب به ، لمجرد أن تمتدح
حكته ورجاحة عقله بل ربما قال لك أحيانا :

« تعالى يا بني وساعدني في أعمال حقل ، أرجوك أن تساعدني . هانت تراني .
قد تقدمت بي السن وضاعت مني قواي .. »

ولكن هذا الطلب مشروع لاسيما إن لم يكن لهذا الرجل ولد . أماء تونجا ،
فإن له ولداً ، ثم أن هذا قلما يحدث . أما الرجل الأبيض فلاهم له إلا كسب المال .
ثم العود إلى وطنه .. وويح لك إن أنت اعترضت طريقه ..

أيها أفضل ؟ رجل أبيض من طنجة أم رجل مسن من « بامبلا » ؟ .. أيها أفضل ؟
لو أن أحداً أمكنه أن يساعده في الإجابة عن هذا السؤال ! .. أيها أفضل ؟

ومر براحتة على جبهته دون أن يجد إجابة لسؤاله . ثم تدرج به الأمر إلى أن
يقارن بين « بامبلا » وطنجة بدلا من أن يقارن بين شيخ من بامبلا ورجل أبيض
من طنجة . أيها أفضل ؟ .. « بامبلا » أم طنجة ؟ .. « بامبلا » أم « فورنيجر » ؟
لقد سكن مدينة طنجة من قبل وكان يعرفها حق المعرفة ، ولم يكن في مقدوره أن
يتخيل شيئا في « فورنيجر » يختلف عما رآه في طنجة ، اللهم إلا أن تكون أكثر
بهاء . أيهما أفضل « بامبلا » أم طنجة ؟ .. « بامبلا » أم « فورنيجر » ؟ ..

وعندما طرح هذا السؤال راودته فكرة : وهي ما تقوم به هاتيك النساء
الكريعات ، المتفانيات ، اللاتي يهرعن إلى والدته طوال النهار ، ليقضين حاجاتها
ويسلنهن في وحدتها ، ويشجعنها ، ويهونن عليها كآبة الحياة . إن تلك النساء هن
أنفسهن اللاتي ساعدنه على حمل محموله من الكاكاو .. وهل الخطأ يرجع إليهن إن كان

المراقب قد ألقى به في النار؟ وأخذ يفكر في «سايينا» و «ريجيينا» وفي كل أولئك النساء ولم يستطع أن يعد فصره عنهن . لم يكن في طنجة من يشبهن ، وهو لن يجد بالطبع مثلهن في «فورنيجر» . هاهن يعنين بأمه ويؤنسن وحدتها طوال النهار ، كل يوم ، دون ما كلل ودون ما شكوى : «سايينا» و «ريجيينا» .. هل نسي أن بامبلا بأسرها غاضبة عليك؟ .. ليس ماتقوله بصحيح أيها المعجوز القذر . إن «بامبلا» بأسرها ليست غاضبة على ، ليس ماتقوله صحيحا . وهؤلاء النساء . «سايينا» و «ريجيينا» ، والآخريات ، هل هن غاضبات عليه بدورهن؟ إنهن على العكس من ذلك يحبينه كما يحبين ابنا لهن . ألم يحاولن بشتى الطرق أن ينزعنه من برائن رجال الحرس الإقليمي؟ أما عنه هو فكان يفضل دون شك عدم المبالاة المطلقة وقسوة سكان طنجة الشمالية المنهمكين في شئونهم الخاصة .. مثلهم في هذا كمثل البيض . كان يفضل هذا على شفقة واهتمام ومشاركة أهل «بامبلا» اللأى . بالمراعاة . لم تكن «بامبلا» لتؤثر فيه لولا وجود أمه فيها .

وقال محدثا نفسه : لو أن ما حدث لكوميه كان في «بامبلا» ، لو أن هذه الضحية كانت تسكن قريته ، لكان من المؤكد أن يناصرها أهل القرية جميعا قلبا وقالبا ، حتى ولو لم يكونوا قد احبوها من قبل : فلقد حدث مثل ذلك من قبل مرات عديدة ، بينها ها هو الحادث في طنجة قد مر دون أن يبالى به أحد .

عجبا لهاتين المرأتين : «سايينا» و «ريجيينا» ؟ إنهما لم تشعرا بالملل من العناية بأمه . من كان يعنى بها في طنجة بهذه الطريقة ؟ لقد حزم أمره على ترك «بامبلا» بعد موت أمه ، ولكنه شعر بأن مجرد وجود مثل أولئك النساء في قريته سوف يشعره بحنين أبدي لمسقط رأسه . وكان في هذه الأثناء يجري أو يكاد يجري . ونظر من حوله بعناية ، ودقق النظر في الطريق محاولا أن يتبين موقعه بين الطريق العام والنهر . عجبا ! هاهو قد قطع أكثر من نصف المسافة دون أن يشعر . يالهامن عادة سيئة ! إنه يفكر دائما في أشياء بعيدة كل البعد عما يفعله ...

كان القمر قد تلاشى وكانت الظلمات كثيفة والنجوم متناثرة في الأفق لها بريق شديد ، الأمر الذي جعل «باندا» واثقا على الأقل من أن السماء لن تعطر . ولم يكن القمر لحسن حظه مكتملا ، وإلا لحشى أن يراه أحد فيتعرف عليه ... إذ لم يكن راغبا في أن يكلم أحدا .

وضرخت بعض القروء على بىء ، وكان صراخها مصحوبا بضوضاء كدق الطبول .
ياإلهى ! من يستطيع أن يشرح لى كيف تنجح فى إحداث هذه الضوضاء العجيبة ؟
من يستطيع أن يفسر لى هذا الأمر ؟ البعض يدعى أن هذه الضوضاء إنما تصدر عن
كدق القردة بقبضاتها على القوائم التى تسند الأشجار الكبيرة . ولكن هذه القوائم
توجد دائما بالقرب من الأرض . ومن منا يجهل أن قروء الشبانزى تأوى إلى قمم
الأشجار لتنام ؟ أيمكن أن يهبط الشبانزى فى الليل من أعلى الشجرة التى استقر
فوقها ليضرب على قوائم الأشجار ؟ من عساه يوضح لى الأمر ويخبرنى كيف تسبب
تلك الضوضاء ؟ لعلها تضرب بقبضاتها على صدورها كما يدعى آخرون ؟ هل قصباتها
الهوائية قوية تعكس الصدى ... إن قروء الشبانزى تطلق صراخا مصحوبا بصوت
متقطع مكتوم كدقات الطبل . وأدرك أن بينه وبين الفجر أربع ساعات أو خمس .
كان عليه أن يسرع إن كان يريد ألا يراه أحد حاملا الجثة . كان عليه أن يحث
: الخطى كيلا يراه أحد ...

كان يحمل تحت إبطه لفة بها ملابس نظيفة إذ كانت تلك التى يرتديها شديدة
القذارة لا يستطيع أن يظهر بها على الملأ دون أن يلفت الأنظار إليه . سوف يدل
إذن هذه بتلك بعد أن يفرغ مما عزم أن يفعله ، اللهم إلا لو حدث شىء لاجثة . ياله
من خاطر ! ... هل يمكن أن يحدث للجنة شىء ؟ ...

وفكر فجأة فى « أوديليا » ، وراوده ذلك الشعور الغريب بالقراءة . كان
لا يزال يجرى أو يكاد يجرى ... والعرق يتصبب من جسمه : كان يبدو له أنه فى
نفس اللحظة التى فكر فيها فى « أوديليا » ، قد عبر منطقة تهب فيها ريح ساخنة ،
وهنا خفق قلبه خفقانا سريعا .

ووصل أمام النهر ، وكان الليل خلفه بظلماته الكثيفة ، وقفز فى الزورق
الطويل الذى كان يستقله منذ قليل ، وابتعد وهو يضرب بمجدافيه ضربات
سريعة .

المهم ألا يكون قد حدث شىء للجنة . ولكن ماذا عسى أن يحدث لها ؟ لماذا لم
يصادفه الحظ أبدا ، هو « باندا » ؟ لقد أقسم أن ينقذ رجلا مهما كان الثمن ، وهاهو
الرجل قد مات بأسرع مما كان يمكن أن يتصور . لعله يحزن صنعا لو أنه كف

عن القسم . لكأن شيئاً ما أو شخصاً ما يجد لذة في القضاء على مشاريعه التي تهيأ لتنفيذها بعناية فائقة . لو أن أهل « بامبلا » علموا بهذا الأمر ، فماذا كان سيقول شيوخم ؟ ... وعاودته كلمات « تونجا » : ... « هل تجهل أن « بامبلا » بأسرها غاضبة عليك ؟ » . ولكن مامعنى هذه الكلمات « بامبلا » بأسرها ؟ .. أيعنى عشرين أو ثلاثين عجوزاً ؟ ... عجبا وماذا فعل بالآخرين كلهم ؟ .. ماذا فعل بأناس مثل « سايينا » و « ريجينا » ... وهم مثات ، ماذا فعل بهؤلاء ، إني لأتساءل ؟ حقا إن كلانا يتحدث بلغة تغاير لغة الآخر .

لو أن أهل « بامبلا » علموا بهذا الأمر فماذا كان سيقول شيوخم ؟ كانوا سيقولون أن اللعنة تطارده ، وأنه سيقى دائماً ولداً فاسداً ... لو أنه استطاع فقط أن يبيع محصوله من الكاكاو ، لتزوج ولا استطاع هكذا أن يثبت لأعماله . ولهؤلاء المسنين أن المرء يستطيع أن يسلك الطريق الذي سلكه هو وأن ينجح مع ذلك . ولكن هل هذا ممكن حقا ؟ أيمكن أن يتصرف المرء كما تصرف هو ، فلا يحول هذا بينه وبين النجاح ؟

كان يكفي أن ينطق المراقب بكلمة صغيرة ... كان في استطاعته أن يقول مثلا : « إن هذا الكاكاو جيد » ... ، كانت هذه الكلمة تكفيه حقا . ولو أن المراقب قالها لتوجه إلى السيد « بالوجا كيس » ، ولسأله بالفرنسية : « كم تدفع ثمننا للكيلو جرام ؟ ستين فرنكا ! ... حسنا ، وبينما يكون السيد « بالوجا كيس » مشغولا بإجراء الحساب ، كان سيفعل مثله بدوره ، لمجرد أن يثبت له أنه ليس بمغفل فظ لاحول له ولا قوة ، وأن عليه أن يحول بينه وبين سرقة . كان سيأشر عندئذ بنفسه عمليات الوزن ، وسيراجع النتائج ، فهذا السيد « بالوجا كيس » يعتمد إلى طرق شاذة مريبة في استعمال ميزانه . ياإلهي فيم يفكر الآن ؟ ...

لا ، إن كان « كوميه » قد لقي حقه فلا تقع عليه هو تبعة ذلك . إن هذا الفتي كان معترفاً بنفسه ، مفرطاً في هذا الاعتزاز . لم يكن يطيق أن يسمح للآخرين بإرشاده . لقد أراد أن يسير على « السقالة » بمفرده ، دون ضوضاء ، لمجرد أن يثبت لنفسه أن أحداً لا يستطيع أن يرشده . ياللفتي التعس ! . أما أنه شديد المراس فقد كان شديد المراس حقا ، شقيق « اوديليا » هذا ... ولكن على رأس من .

يقع وزر مصرعه ؟ . . . وهنا استشعر « باندا » بالرغم من كل شيء إحساساً
البعيد بالمسئولية .

وصدر عن الزورق صرير وأزيز عند اصطدامه بالرمال ، واتهز باندا فرصة
هذه الهزة التي دفعته إلى الأمام ، قفز إلى خارج الزورق . إنه لن يكف أبداً عن
التفكير في أشياء بينما يفعل شيئاً آخر . . . لن يقلع أبداً عن تلك العادة السيئة . . .
لا بد من أن هذه الحصلة الكامنة في دمه . كان يجري على الشاطئ في اتجاه مكان
الجثة ، ثم توقف فجأة . لا ، ليس هذا ما يجب عليه أن يفعله . وعاد أدراجه وصعد
إلى زورقه الذي أعاده إلى الماء بأن غرس مجدافه في الرمال وضغط عليه بكل قواه .
وتبع التيار وهو يقود قاربه في محاذاة الشاطئ الأيمن . كان وحيداً بين طيات
ظلمة الليل التي تحجبه عن أعين الفضوليين ، وكان يشعر أنه يتأمر ، وهو إحساس
كان يطيّب له بالرغم من وحشة وحدته في هذا الظلام . لم يكن يطلب العون من
أحد ، بل من الليل .

وأخذ ماء النهر الثقيل الصاحب يرتطم بالهيكل الخشبي كما أخذ قاربه يهتز بشكل
خطير ، ولذا راح يربطه على مسافة غير بعيدة ثم عاد أدراجه عن طريق الممر .
كان قد قال لكومييه في نفس تلك البقعة : « انتظر . . . وحذار أن تتحرك . . .
سوف أشعل عود ثقاب . . . » آه ! لو أنه انتظر إشارته لما كان الآن جثة هامدة .
كان « باندا » يشعر بالجوع ، وفطن والحسرة عملاً قلبه إلى أن فرصة الأكل لن
تتاح له إلا بعد مرور فترة طويلة . كان عليه ألا ينسى أن يأكل شيئاً عندما كان
في « بامبلا » منذ فترة وجيزة . لقد أفاق الآن تماماً من سكرته . عجباً ! إن التل على
هذا الجانب من الجدول ليس مرتفعاً ، لم يكن مرتفعاً إلا على الشاطئ الآخر في
الجانب الذي ناضل فيه نضال الجبارة لينتقد « أوديليا » من السقوط القاتل في الهوة ،
أما في هذا الجانب فكان الوصول إلى الوادي ميسوراً إلى حد ما .

وسار على الصخر البارد وهو يضرب الماء بقدمه في كل خطوة يخطوها ، متجهاً
إلى الأمام . عسى ألا يكون قد اهتدى أحد الناس إلى مكان الجثة . . . المهم ألا يكون
أحد قد اكتشفها . . . ولكن من عساه يكتشفها ؟ . . . وليس الجسد المتقلص البارد
الذي كانت الحياة تدب فيه منذ قليل . وأدار الجثة وتحسسها وفحصها بالقدر الذي
تتيحه ظلمة الليل . لا ، لم يحدث شيء للجثة .

وقال محدثا نفسه : لم يكن مع ذلك ولداً شريراً . ولم يلحظ أنه بقوله هذا إنما يعتنق نفس مبدأ « تونجا » المجوز الوثني وأمه للمسيحية وكانا يعتقدان أن سلوك المرء إنما يحدد نوع الميعة التي يلقاها . وحاولت عيناه بشكل غريزي أن تلقيا نظرة على وجه « كومييه » ، إلا أنه لم يجرؤ على هذا في آخر الأمر . وبالرغم من أن الليل الذي يغمرهما بعمته لم يكن يتيح له الرؤية فقد كان يخشى أن يرى ما يمكن أن يكون الموت قد رسمه على ذلك الوجه من تعبير قد يكون تفلصا مفرعا أو ابتسامة بشعة . ما أكثر حالات الوفاة والحوادث العنيفة التي شاهدها ! فحوادث السيارات كانت تجعله يرى مثل هذه المناظر كل يوم ، أما أن يرى رجلا تهشمت جمجمته في نفس الوقت الذي غرق فيه ، فهذه حالة لم ير مثلها من قبل .

كان يخشى أن يقرأ على هذا الوجه مدى ملاقاه أخ « أوديليا » من عذاب : ربما لم يتعذب على الإطلاق ، وربما يكون قد لقي من العذاب ما يفوق التصور ... هل مات بعد أن اصطدم رأسه بالصخر مباشرة ؟ أم أن الماء أكل فعل الحجر ، بدخوله في فمه وخياشيمه وغيرها من الفتحات ، وبتجميده الدم في عروقه ، وهو ماء بارد كالثلج ؟ ... وسجى الجثة في الزورق ، ووقف في مؤخرته ، وأخذ يجدف يبطء لمجرد دفعه ، ثم لم يعد أمامه بعد ذلك شيء يفعله سوى توجيه مطيته التي كان يحملها التيار ويجرفها ، وكان التيار سريعا بسبب الفيضان . ومع ذلك لم تكن مهمته سهلة . لم يكن « باندا » قد اجتاز هذا الجزء من النهر منذ أمد بعيد . وهو إذا ما بقي في وسط النهر تعرض زورقه للانقلاب بسبب سرعة التيار في هذه المنطقة . ولم يكن في مقدوره أيضاً أن يسير في حذاء الشاطئ ، لأن أنواعاً متعددة من العوائق كانت تتراكم في هذا الجانب ، كما كان الماء فيه شبه راكد . ورأى أن أفضل ما يمكن عمله في هذه الحال هو أن يتلوى بزورقه في منتصف المسافة بين الشاطئ ووسط النهر .

ولكن كانت هناك الصخور . كيف يتجنبها ؟ إنه يعرف أن الصخور تنتشر في هذا الجزء من النهر ، ولكن ما العمل لكي يتبينها خلال ستار الظلمات التي تحيط به ؟

كان يجلس على مؤخرة الزورق مشدود الأعصاب متقلص العضلات ، وكان في كل لحظة يتوقع أن يحدث شيء فظيع فترتعش أوصاله قبل حدوثه . يا للحظ !

ما العمل حتى يتجنب هذه الصخور ؟ لعل النهر قد ارتفع مستواه فغمرها بالماء ؟ ...
 وربما مر من فوق هذه الصخور دون أن يلمسها ؟ وأردف : ولكن لا ، ليس
 هذا ممكنا . ربما اختفت بعض هذه الصخور تحت الماء ولكن لا شك أن البعض
 الآخر يظهر فوق سطحه ، إني متأكد من ذلك . هناك سلسلة من الصخور تبرز
 من الماء ، ولا يمكن أن يغمرها الماء تماما ، فلم يغمرها الماء كلية أبدا . ولكن
 كيف يتجنبها ؟ لا شك أن صخرة ستشق قاربه بعد قليل ... ولن يستطيع عندئذ أن
 يستمر ... لا شك أن هذا سيحدث ، بل إن وقوع هذا الحادث شيء مؤكد . إن النحس
 يطارده . هناك شيء ما يتلذذ بإفساد مشاريعه كلها ، ولا سيما تلك التي يهيمه نجاحها
 وتلك التي يعد لها أحسن إعداد .

كان الزورق ينساب برفق وهدوء فوق الماء . أما « باندا » فكان يحس أن
 شيئا يتألف من السكون والليل والوحدة يغمره . كان يستشعر نوعا من الثمالة :
 إن انهما كه يستحوذ عليه كلية ويمنعه من التفكير في مصائبه الأخرى ، في حقيقة
 حياته . هناك حقيقة واحدة ، وهي الحقيقة الواقعة ، الباشرة التي تشغله الآن . وهذه
 الحقيقة ملحة تفرض نفسها وتسبب له هذا الشعور بالثمالة .

كان مشدود الأعصاب متقلص العضلات ، يتصور في كل لحظة أن قاربه سوف
 يرتطم بنصل حجري مدبب ، إلا أن شيئا من هذا لم يحدث ، وكان هذا الشعور
 لغرابته يسبب له نوعا من خيبة الأمل ... كان يتفحص الليل وهو مقطب الجبين ،
 وجفناه شبه مغمضين . لقد قطع نصف المسافة التي كانت تفصل بينه وبين طنجة —
 عند بدء مغامرته — وبين الجسر المشيد من الأمنت المسلح .

وبدأت الثقة تعود اليه من جديد ، وبدأ يتنفس بسهولة أكبر ، وبدأت أعصابه
 تهدأ ... وهنا وقع الحادث .

اصطدم هيكل زورقه بشيء صلد قذف بياندا إلى الماء ، ولذا لم يستطع أن
 يتجنب شرب بعض جرعات من الماء ، ولكنه تمالك نفسه في سرعة البرق ، وانتفض
 ثم رأى قاربه بين رجفتين من عينيه ، ومد يده حيثما اتفق فلمست المركب ، وتشبثت
 به ومر براحة يده اليسرى على وجهه وفرك عينيه . كان الزورق يهتز بعنف ،

ولكنه استرد اتزانه يبطء شديد بفعل ضغط « باندا » عليه . وتبين عندئذ أن زورقه لم يشق بسبب ارتطامه بحد الصخر ، وأنه لا يزال يطفو على ماء النهر وينساب مع التيار ، كان مستمرا في طريقة حاملا « باندا » . ودون عناء انتفض واقفا إذ كان لا يزال يمسك بالمجذاف . ولكن كيف تسنى له أن يحتفظ به في يده اليمنى ؟ ... آه ، نعم ، إن تقس اليد التي تشبثت بحافة الزورق كانت تمسك في الوقت ذاته بالمجذاف .

وتحسس الخشب في مكان الصدمة بعد أن رفع الجثة ، ولكنه لم يشعر بأى تسرب للماء . لم يصبه أى تلف لحسن الحظ . صخرة ! لقد اصطدام بصخرة ... كان لابد أن يحدث هذا ، وكان يتوقعه ، وقد أخطأ إذ منى نفسه بتجنبه . وتساءل عما يمكن أن يحدث في لقائه الآخر بالصخور ، ولكنه لم يصطدم بصخور أخرى لحسن الحظ .

وتبين على بعد ومضات مصباح ، وسعد بهذا . لقد كانت صادرة عن مصباح الحارس الليلي لورشة قطع الأخشاب التي يمتلكها « بنديقي » ... لم يعد يفصل بينه وبين الجسر إلا ستة كيلو مترات فقط . كان التيار يجرف الزورق بسرعة .

وهدأت أعصابه وتفتح . إنه يشعر بالعرق ييلل جبهته وخديه . واقترب من الشاطئ باحثاً بعينه عن بقعة مغطاة بالأعشاب ليرسى فيها زورقه ... عجباً ! ماذا حدث لزورقه ؟ بالسوء الحظ ! هاهو الزورق يهتز بعنف ويدور حول نفسه في تشنج خفيف . عجباً ! هاهو يوشك أن ينقلب ... كان عليه أن يحتاط للأمر ... إنها الدوامة ... نعم هي بعينها . لقد وقع في برائن دوامة فوق هوة عميقة في النهر ، هذه الهوة المشهورة ... كان عليه أن يتذكر هذا الأمر ... إذ لم يكن يجمل وجودها ... نعم ، ولكن ظلمة الليل على أى حال لم تكن لتسمح له بالاهتداء إلى مكانها ، هذه الدوامة الملعونة ! ... لاشك أن هناك من يلهو بما كسبه . لابد أن هناك من يطارده بلعنته ... وهنا خرج مازد بامبلا من عقاله وأخذ يضرب الماء بمجذافه في حركات مسعورة غاضبة ، وأخذ المجذاف يكتسح أطنانا من الماء في بضع ثوان .

وكف الزورق عن الدوران وعن الاهتزاز ، وأخذ ينساب من جديد يبطء شديد فوق الماء ... متردداً . . . تدفعه ضربات متتالية من المجذاف ، ضربات قوية عنيفة وبائية . عجباً ! لقد نجا من الهلاك بمعجزة ، إنها معجزة لاشك في ذلك .

وجفف بظهر يده جيبتها التي كانت تعلوها قطرات العراق والماء . كان عليه أن يتذكر هذا الأمر : إن عبور هذه الدوامة أمر مستحيل ، بل إن ما حدث له كان سيقضى عليه بالهلاك لا محالة . ولكن هاهو لحسن الحظ قد أفلت من الموت . ولكن عجباً ! كيف تمكن من أن يفلت هكذا ؟ هل نصيبه من الحظ أكبر في حقيقته مما يتصور ؟

ولم يهتد إلى البقعة المغطاة بالأعشاب التي كان يبحث عنها إلا على مسافة بعيدة . ودفع زورقه الذي قفز فوق الساحل ، ثم حمل الجثة ووضعها على الماء ، وتوغل فيه هو نفسه ، وسبح شطر الجسر يبطء وسكون وحرص شديد ، وهو يدير نظره من حوله . وسحب جثة « كوميه » ، التعس . لقد قدر للمسكين أن يسبح مرة ، مرة واحدة على الأقل . كانت الوحشة والليل والسكون الشامل قد بدأت تثقل عليه ، وقال محدثاً نفسه : « سوف أفصم بعد قليل علاقتي بهؤلاء الحلفاء » .

ولما وصل على بعد بضعة أمتار من الجسر اقترب من الشاطئ ووقف على قدميه ، ثم توغل في الماء دون أن يكف عن سحب الجثة التي وضعها على الرمال بحيث تبقى قدمها في الماء وبقية الجسم على الأرض الجافة . أما هو فلم يخرج قدميه من الماء لحظة واحدة ، إذا كان يخشى أن يترك آثاراً وراءه .

كان قد تأهب لترك « كوميه » ، لمصيره ، بعد أن ودعه بنظرة أخيرة ملأى بالإعجاب والشفقة معا . وعندئذ جاءت فكرة ، فكرة عظيمة . عجباً ! . . .

لقد أظلمت عيناه من شدة دهشته . لم يكن قد فكر في هذا من قبل . . . كان من الممكن أن يرحل دون أن يفكر في هذا . لم يكن ليغفل لنفسه أبدأ هذا النسيان . وأدخل يده بانفعال في جيب جثة « كوميه » ، الأيمن بعد أن قلبها قليلاً . هاهو ينحني على الجثة ويتحسس بأصابعه جميع أركان الجيب اللبل ، ثم اصطدمت أنامله بقطعة من الصلب البارد ، ولا شيء سواها . وسحب المدية . كانت من الطراز الصغير المتداول ، ولم يكن يميزها إلا فتاحة للزجاجات ، وأخذ يلفها بين أصابعه . لا ، لن يأخذها معه فقد يرتاب رجال الشرطة إن لم يعثروا على شيء في جيوب « كوميه » . . . لا يمكن أن يعرف المرء ما يترأى لهؤلاء الرجال ، ويجب أن يكون على حذر . مازال منعنياً على الجثة . وأعاد المدية إلى الجيب الأيمن ، وأدخل يده الأخرى في الجيب

الأيسر بعد أن قلب الجثة على الجانب الآخر . إن أنفاسه تتلاحق . ولست أنامله شيئاً مبللاً فأخرجه ، كان لفة صغيرة أخذت أصابعه المرتعشة تفكها بانفعال ، إنها قطع من الورق ، قطع كثيرة من الورق لفت في قطعة من القماش . ونخص الأوراق باهتمام . . . ماذا عساها تكون ؟ وشد قامته وفحصها بعناية وهو يبطلق بعينه . . . يا للغربة ! لقد أوشك أن يفقد رشده . . . ودارت الدنيا من حوله لحظة . إنها أوراق نقد . أوراق نقد كثيرة . . . أوراق نقدية من الحجم الكبير ، جديدة ، تكاد تكون جافة ، أوراق مقواة تحدث خرخشة عند لمسها . لم تكن أوراقاً من الحجم الصغير ، بل كانت كبيرة كنتلك التي لا يراها المرء إلا بين أيدي اليونانيين . . .

وعاد إلى الماء مسرعاً ، وأخذ يسبح بإحدى يديه بينما أمسك يده الأخرى كومة أوراق النقد رافعاً إياها فوق مستوى الماء . كان يرتاب في الأمر . . . لاشك أنهم استولوا على مال الرجل . ما قيمة أوراق هذه اللفة ياترى ؟ ولكن هل هي أوراق نقد حقاً ؟ وبالرغم من ظلمة الليل استطاع أن يتبين أنها أوراق نقد حقيقية ، . . . كان مستعداً أن يراهن برأسه على أنها أوراق نقد حقيقية . إن أوراق النقد لا تشبه أى شيء آخر غير نفسها . . . ثم إنها ليست من الحجم الصغير كالتى ترى بين أيدي صغار التجار السود . . . لا ، إنها كبيرة ، سمكة ومقواة تحدث خرخشة عند اللمس ، صفحاتها عريضة . عجيباً ! كم تبلغ قيمتها ياترى ؟ . . .

ثم لم يعد يفكر فى شيء بالذات لأن كل شيء أخذ يتراقص ويتدافع ويصطرع فى رأسه . كان يوده أن يتعلل بالأمل ولكنه لم يجرؤ على ذلك ، فقد تعلم ألا يتسرع فى الأمل ، بينما أخذت دقات قلبه تتلاحق بسرعة .

ووصل إلى زورقه فركبه ، ثم عبرت صورة خطيته مخيلته ، ولكن ذهنه بقي جامداً لا يتحرك . ما أعجب هذه العادة السيئة التى تجعله يفكر فى شيء فى الوقت الذى يكون فيه منهمكاً فى شيء آخر ! وعاد إلى رشده . إنه يخطئ إذ يستسلم للأمل . يجب ألا يستسلم المرء سريعاً للأمل . واجتهد ألا يستسلم له ، ولكن أملاً كبيراً مع ذلك رواد قلبه .

أخذ يدور بنظره من حوله فى رية وشك . ربما كان شخص مجهول يحتجى فى مكان ما ؟ ومن ضمن له ألا يراه أحد ؟ . . . وبعد أن شعر ببعض الرضا إثر هذا

الاستيثاق السريع دس لفة أوراق النقد في جيب سرواله القصير الذي آتى به ليستبدله بسرواله المبلل . آه لو استطاع أن يعرف قيعه هذه الأوراق ! واختار مكاناً خفياً بين الأعشاب الكثيفة ليرتدى فيه للملابس النظيفة التي آتى بها ، ومن بينها السروال القصير الذي خبأ فيه الأوراق النقدية ، وأخذ يتساءل عما يمكنه أن يفعل بملابسه المبللة الملوثة . حسناً ، سوف يغرقها ... نعم هذا أفضل ما يمكن أن يفعله ، سوف يغرقها ... هذه الفكرة طيبة ، سوف يغرقها .

كان عارياً ، وصعد إلى زورقه حاملاً معه ملابسه الملوثة بعد أن ترك الأخرى النظيفة على الساحل . وتردد لحظة . ربما لم يكن من الحيلة أن يترك الأوراق المالية هكذا ... فقد يكون هناك شخص محتجى في مكان ما ... ما العمل ؟ ولكن ماذا عسى أن يقع للفة أوراق النقد ؟ ... هل يمكن أن يكون هناك شخص محتجى على مقربة منه وهل كان في مقدور هذا المجهول أن يتكهن بمجيء « باندا » في هذه الساعة ؟ لا لن يحدث شيء .

وأخذ يجدف ، وشق الزورق الأمواج بثبات في طريقه إلى عرض النهر ولما وصل إلى منتصفه ألقى « باندا » بنفسه في الماء ، ثم تعلق بطرف الزورق وضغط عليه بكل قوته . وغمر الماء التجويف الخشبي بعنف ، وانطلق الزورق بآنفه إلى غياهب اليم حاملاً الملابس القذرة التي كان يحتويها .

وأخذ « باندا » يلاحق الزورق بعينه لحظة وهو يتعد مع التيار الجارف : سوف يتعد القارب جداً عن هذا المكان عند الفجر ، وشعر بما يشبه الحنين إلى مسقط رأسه . ثم شرع يسبح في اتجاه الساحل ...

ولما وقف على الساحل أخذ يفرك جسمه يديه ليجففه من أخمص قدميه إلى قمة رأسه ، ثم قام بحركات ملوحاً بذراعيه وساقيه . ولما شعر بأن جسده قد جف إلى حد ما ، ارتدى ملابسه : ارتدى سرواله القصير وقمصنه الكاكي اللون ، ثم دس يده بطريقة غريزية في جيبه الأيمن . كان الجيب خاوياً ، وسرت قشعريرة باردة في جسمه لتلك المفاجأة . لقد أخطأ إذ ترك هذا المال هكذا . . . لقد فكر في هذا الأمر من قبل . ولكن ما الذي حدث ؟ هل لمست يده التي دسها في جيبه الأيسر لفة الأوراق المالية المبللة ؟ ! آه... لا ، لم يحدث أي شيء : إن الأوراق مازالت هنا .

وسحب يده المسكة باللفة باتفعال وأخذ يتحسسها ويزنها في كفه : هاهى اللفة سميكة كما كانت منذ قليل . وأراد أن يفك رباط قطعة القماش ، ولكنه تريث فجأة .
 ما الفائدة ، مادام لن يستطيع أن يعد هذه النقود في هذا الظلام ؟ وأعاد اللفة إلى أعماق جيبه حيث وضعها بعناية . وتأكد من أن الأوراق لن تبرح مكانها أثناء سيره ، من أنها لن تقع ، حتى ولو حدث شيء ما ، حتى إن جرى ... إذ لا يمكن أن يعرف المرء ما يحدث له : من الممكن أن يحدث أى شيء .

كان متأهباً للرحيل ولكنه استدار في حركة غريزية ونظر إلى النهر الذي كان قد أدار له ظهره حتى تلك اللحظة ، وأخذ ينظر إليه بإيمان وحزن . ربما كان يريد أن يتأكد من أن النهر سيحفظ سره : هناك لحظات تخيل فيها الأشياء التي تتحرك وكأن لها روحاً بشرية ، أو ربما كان لا يشاهد سوى هذا النهر — الذي كان مسرحاً ليأسه — وهو يحمل سره إلى مكان مجهول .

ومرة أخرى أخذ يدير بصره من حوله ، وكان يرتسم في نظرتة الشك والارتباب . ولكن لا ، لا أحد هناك . لماذا يشعر بالخوف ؟ لم يكن يتصور من قبل أن يستحوذ عليه مثل هذا الخوف دون ماسبب . وعنى بالألا يصدر عنه أى صوت ويم وجهه شطر الأعشاب التي تغطي الشاطئ ، ووصل إلى الطريق الذي تعرف عليه في الحال ، وسار في اتجاه بامبلا .

وهنا صاح ديك معلنا الفجر .

الفصل العاشر

كان « باندا » يسير يبطء وقدماه العاريتان ترتطمان بأحجار الطريق التي ألفتا السير عليها . كان يسير بمحذاء الأفايز المعدة لعروق الحشب فيرى هذه العروق ممتدة هنا وهناك كالجثث ، وكان لونها رمادياً في ظلمة الليل . فإذا ما نظرت حولك لما رأيت أى ضوء يسطع ، لافى محطة السكة الحديدية المجاورة ولا على الأرض الفضاء المدة لتكديس عروق الحشب . كانت طنجة الجنوبية تغطي نومها عن طيب خاطر : فالمدينة تنام وتصر على أن تأخذ نصيبها من الراحة فيؤثر وقارها وخشوعها في النفس . ولما وصل إلى الجسر انحنى فوق الحاجز منتقباً في ظلمات الليل ومحاوفاً أن يتبين جثة « كوميه » التي ترقد على مسافة تحت الكوبرى — وكان يعرف مكانها — فلما عجز عن أن يراها استأنف سيره .

إنه يشعر بقشعريرة من حين إلى حين ، قشعريرة تسرى في بدنه كله ، فالجو قد بدأ يعتريه شيء من البرودة إذ كان طلوع الفجر وشيكاً . لم يكن يفكر في شيء بالذات وإنما كان يسير لمجرد السير كإنسان آلى ، وقدماه الكيرتان ترتطمان بالطريق المغطى بالحصى والغبار بالرغم من أمطار اليوم السابق . لم يفكر في شيء بالذات إذ أن أموراً متشعبة كانت تتخبط في رأسه الحالم وتتضارب فيه . إن القشعريرة تهز بدنه ، وتجعل أسنانه تصطك بتأثير الجو الذي اعترته البرودة فجأة .

وصادف في طريقه أناساً يرتدون ملابس أيام الأحد ، ولكنه لم يكن قد شاهدهم من قبل فلم تسجل ذاكرته ملاحظتهم . كان يبدو أن أعضاء جسمه تقوم بوظائفها يبطء شديد وأن خطواته بدورها ثقيلة مترددة . لم يكن يتفاعل مع المؤثرات الخارجية إلا بكسل بالغ ، فالإرهاق قد نال منه كل منال دون أن يشعر بذلك إذ كان قد بالغ في استفاد قواه . وأول من رأى من الناس كان جمعاً من المراهقين والمراهقات يسرون صامتين وكأنهم يشعرون بلادة في الإصغاء إلى صوت وطء أقدامهم ووقعها غير المنتظم . وكان « باندا » يعرف أن الأطفال في مثل هذه السن يحبون الصخب عادة ، وتساءل عن سبب صمتهم . كانوا لا يحملون شيئاً ويسرعون الخطى بشكل غير مألوف ، ولم يطل تفكيره في هؤلاء المراهقين وإن أدهشه صمتهم .

ثم صادف نساء وراهن بوضوح . لم يكن يحملن سلا على ظهورهن ، وكن يسرن في خطوات متهادية بل ويرتدين أثواباً فاتحة اللون . ولم يفهم أحاديثهن في بادئ الأمر وإن كانت بعض أطراف منها قد وصلت إلى مسامعه كأمواج متباعدة . كان حديثهن يدور حول فصائل من الجنود تسد الطرق ، وعن أعيرة نارية ، وعن فتى يبحثون عنه ، وعن رجل أبيض طريح الفراش في المستشفى ، وعن إلقاء القبض على بعض الناس ، وعن القديس و « المناولة » ... وتبين وهو يسير أن الأحاديث التي سمعها لم تصدر عن مجموعة بعينها وإنما عن مجموعات عديدة صادفها الواحدة بعد الأخرى . وكان قد نسي في تلك الأثناء قيام الجند بسد الطرق وأن ذلك اليوم كان يوم الأحد . إن هؤلاء الناس في طريقهم إلى حضور القديس ! آه .. لقد فهمت . ولكن هل من الضروري أن يكون متعباً لكي يتبين هذا ؟

إن الوقت مبكر ولا يمكنه أن يفكر في اجتياز السدود التي يقيمها الجند ، لا سيما في هذا الاتجاه الذي يسير فيه . لم يكن في مقدوره أن يستمر في سيره في الطريق المؤدية إلى « بامبلا » ، فربما تصوروا أن خروجه من المدينة في هذه الساعة دليل على رغبته في الهروب ، الأمر الذي يؤدي إلى القبض عليه . نعم لم يكن في وسعه أن يواصل السير في الطريق المؤدية إلى « بامبلا » . أيسلك طريقاً مختصراً في الغابة ؟ إن مثل هذه المرات كثيرة فيها .. وشعر بشاقل وبالنعاس يثقل جفنيه . ولكنه تمالك نفسه : لن يضعف الآن ، إذ من الممكن أن يحدث شيء ما في أي لحظة .

وأخذ يضرب قفاه بقبضتية ضربات خفيفة لتطرد عنه النعاس . وصادف في تلك اللحظة عدداً متزايداً من اللارة . كان الجميع يلوذون بالصمت على غير عادتهم . وسار « باندا » دون عجلة . لا بد أن هؤلاء الناس يؤمنون فعلاً . وقال محدثاً نفسه : إنهم مؤمنون ماداموا قد جاءوا من قرى بعيدة ، بعيدة جداً لحضور القديس بطنجة وماداموا قد سعوا إلى ذلك في جنح الليل . أوه ! حقاً لو أتت كنت مسيحياً لحضرت قداس الصباح مثلهم ، فهم بحضورهم هذا إنما يستمتعون بحريتهم طوال يوم الأحد . عجيباً ! ولكن أن يأتوا من تلك الأماكن النائية فهذا أمر يدهشني ، لا سيما أنهم يأتون لمجرد حضور القديس .. ولكن لم لا ؟ .. نعم ، سأفعل مثلهم ،

إن الفكرة صائبة ، .. وفكر فجأة في اللقافة الصغيرة التي يحملها وارتعدت أوصاله
 «توقف فجأة... وأخذ يتحسس فخذه بطريقة عصبية في مكان الجيب .. آه ، هاهى
 اللقافة في مكانها ! لم يكن هناك ما يتهدها بالضيق . نعم هذا ماسوف يفعله . وسوف
 أعود أدراجي وأذهب معهم لأحضر القديس ، فليست الإرسالية الكاثوليكية بعيدة
 عن هذا المكان . سوف أعود مبكراً مع الآخرين في الصباح وأجتاز معهم صفوف
 الجند .. ولم لا ؟ .. هل سيلحظون وجوده بين هذه الجموع ؟ .. ومن ذا الذي
 يشعر بوجودي ؟ ... لا بد أن يكون على قسط وافر من الدهاء . آه ، حقاً إنها
 لفكرة طيبة !.. سوف أحضر القديس ثم أعود ثانية لأجتاز صفوف الجند عند الفجر ،
 لمجرد أن أرى إن كان في إمكانهم أن يعيزوني من بين الآخرين .. ولكنى تأكد
 من أنهم لن يلحظوا وجودي ، هذا لاشك فيه . وربما اكتشفوا الجثة عند الفجر ،
 عند عودتي ... إن الفضول يحدوني إلى معرفة كيف ستجرى الأمور .»

ودار على عقبيه بعدم اكتراث وسار في عحاذاة مجموعة من الرجال والنساء أتوا
 من ناحية الغابة . كانوا قد جاءوا من الغابة خصيصاً من أجل هذا ، من أجل حضور
 القديس .. ، وكانوا قد عقدوا العزم على الاستيقاظ مبكرين عند صياح الديك
 ليتوجهوا لحضور القديس الذي يقوم بمراسيمه رجال الإرسالية الكاثوليكية بطنجة ،
 وكانوا يفكرون في الوصول قبل السادسة صباحاً للتمكن من حضور قداس الصباح ،
 القديس بأكمله وليس فقط جزءاً منه . عجز «باند» عن فهم مثل هذا التصرف
 منهم وأخذ يصنئ إليهم وهم يتحادثون في همس . كانوا يتكلمون عن العامل الميكانيكي
 الشاب ، وعن الرجل الأبيض السيد «ت...» ، وكاد يقول لهم : «لا ، إن هذا
 غير صحيح . لم يحدث الأمر على هذا النحو . إن معلوماتكم خاطئة . لقد كذبوا
 عليكم . ليس هذا صحيحاً . أصغوا إلي ، فأنا أعرف حقيقة القصة ، أعرفها كاملة ،
 مادام ...» ولم يستطع أن يكبح جماح نفسه وأن يمتنع عن الكلام إلا بضء
 كبير . وسار بجانبهم حتى وصلوا جميعاً إلى مكان الإرسالية الكاثوليكية ، إلى
 الكنيسة ، فاجتاز عتبتها معهم . ولم يشكوا لحظة في أنه ليس منهم .

لم يكن قد حضر القديس بالكنيسة منذ وقت بعيد جداً ، وكانت فكرة
 حضوره هذا الصباح تلك كثيراً له . لم يكن في استطاعته أن يتبين بسهولة ما يلتمسه
 من حضور القديس . ربما ساعده ذلك على تشم بعض رائحة طفولته ، أثراً لرائحة

قد نسيها . وتذكر فجأة تلك الفترة من حياته التي كانت أمه تقوده فيها رغماً عنه . لحضور القداس يوم الأحد من كل أسبوع . لم يكن حينذاك إلا فتى مراهقاً ، أما أمه فكانت قد اعتنقت المسيحية منذ سنوات عديدة ، منذ وفاة زوجها . كانت تقية وكانت تتوجه إلى الكنيسة للاعتراف والمناولة في عيد الفصح ، كما كانت تدفع الرسوم المقررة للكنيسة بانتظام ، وتحضر القداس الليلي في عيد الميلاد ، وتسبح بسبحتها كل مساء وهي تحرك شفيتها . أما هو فلم يعيش في جو أسرة مسيحية كاثوليكية ، وكان عليه أن يحفظ آيات الإنجيل ، وأن ينتظر حتى يحسن حفظها لكي يقبلوا تعميده . وكانت أمه تبذل قصارى جهدها لدفعه إلى حفظ تلك الآيات عن ظهر قلب . لقد اشترت له نسخة من الإنجيل ، نسخة مزينة بالصور . وكانت تبذل كل مافي وسعها من جهد لدفعه إلى حضور دروس رجل من رجال الدين الرموقين من أعضاء الإرسالية الكاثوليكية ، كان المعروف عنه أن التلاميذ الذين يواظبون على حضور دروسه ينجحون دائماً في الامتحان الذي يقرر الصلاحية للتعميد . ولم تكن أمه تصبو إلى شيء أعز من رؤيته وقد عمد مسيحياً .

والحقيقة أن هذا الأمر كان عسيراً إلى حد ما ، فالفتى لم يكن يحيا في كنف أمه ، وقلما أقام معها . وكان من ناحية أخرى قد التحق بمدرسة لاتلقن تلاميذها دروس الدين ... وباختصار كان شأنه كشأن أغلبية رفاقه ، فهو بعيد عن الإحساس بالجو الديني وتأثيره ، بعيد عنه ستة أيام كل أسبوع . وكانت أمه تحضر إليه يوم السبت وتبادر بسؤاله في كل مرة بقولها :

— هل حضرت قداس أول يوم جمعة في الشهر يا ولدي ؟ هل أكلت لحماً بالأمس ؟ ...

أو توجه له هذا السؤال :

— هل ذهبت إلى القس لتستمع إلى درسه يا بني ؟ ولم يكن الفتى يبالي كثيراً بالمساوسة وبالأغاني اللاتينية وبالشمامسة وبعلقني مبادئ الإنجيل ، وكان فوق هذا يتمتع بقدرة عجيبة ومدهشة على الكذب ، إذ كان يجيبها دائماً بقوله :

— يالآنأ كيد يا أماء ، لقد ذهبت لحضور الدرس . هل تشكين في هذا ؟

أو بقوله مثلاً :

— كنت يا أماء مريضاً جداً .. ولم أستطع حضور الدرس . حقاً لم آتكم من حضوره يا أماء ، ولم يكن هذا عن تقصير أو عن امتناع ، أو كد لك أن هذا لم يحدث ولكني كنت مريضاً جداً ... لم أستطع يا أماء ، لا لم أستطع الخروج يا أماء ...

كانت الأم تعرف ابنها حق المعرفة ، ولم يكن في مقدورها أن تصدق كل ما كان يقوله . ولكن كيف يتسنى لها أن تعرف الحقيقة ؟

ويجب أن نذكر أنها كانت في تلك الفترة على إيمان وتحمس ديني غير عادي ، لا يوافقها عليه إلا قلة نادرة من الناس . كان في إمكانها — بسبب طول المسافة بين « بامبلا » و « طنبجة » — أن تكتفي بحضور القداس مرة كل أسبوعين فإن المطران قد سمح لها بأن تقوت بعض الآحاد ، ولكنها فرضت على نفسها الحضور إلى طنبجة كل يوم سبت . لم يكن أحد يدري إن كان مبعث إصرارها هذا هو رؤية ابنها أم حضور قداس يوم الأحد . وعلى أية حال لم يكن يفوتها أبداً أن تصحب ابنها إلى القداس ، وكثيراً ما كانت تصعبه قهراً ، إذ كان يحاول أن يهرب .

في أول مرة — وكانت الوحيدة — سألت فيها خال « باند » ، التريزي ، عن مواظبة الفتى على حضور الراسيم الدينية ، أجابها الرجل عن سؤالها وأظهر تبرماً . قال إنه لم يعمد وإنه عزم على ألا يعمد أبداً وأن امتناعه هذا لم يشعره بأية غضاظة . أليست أفضل طريقة لتربية الطفل هي إطعامه وتركه وشأنه ، وأن تترك له حرية الجري والنوم والضحك أو البكاء عندما يحلو له ذلك ؟ كانت هذه الطريقة في نظر الرجل هي الطريقة المثلى لتربية الطفل ولا سيما إن كان ولداً (والحقيقة أن التريزي كان يحب الفتى حباً جماً ، ويتغاضى كثيراً عن سلوكه ، وقلما كان سلوكه هذا نموذجياً إذ أن أقل ما يقال عنه هو حبه للشغب — بل وكأنه كان يشجع الفتى على سلوكه هذا . لقد توثقت بين الاثنين عرى صداقة لا يمكن أن تنفصم أو كان بينهم ما يشبه التآمر ، وكان ذلك يتوثق يوماً بعد يوم) .

كان أقصى ما يطلبه خالة هو ضرورة إلحاقه بمدرسة حتى يتعلم لغة البيض ما دام
 تأن هؤلاء الناس هم أسياد البلد في حقيقة الأمر . أما دروس الإنجيل ، والقداس
 والسبحة والاعتراف وصلاة الصبح والمساء وكل الحزيبات الأخرى ، فقيم تفيده ؟
 كان يرى إن أخته تتصرف وكأن الدين شيء مستحدث .. ولكن ألم يكن
 أجدادهم يؤمنون بالله قبل مجيء البيض ؟ ، هم الذين عاشوا في بلد لم تطأه أقدام
 البيض ، ولا للبشرين ، ولا الراهبات ، ولم تكن فيه كنائس ولا أجراس ؟ ..
 وما جدوى أن يلبس للرء رأسه بعض الماء وأن يركع أمام قس ، وأن يبتلع فتات
 خبز دون أن يمضغها لكي يؤمن بالله ؟ كان الرجل يتساءل عن جدوى هذا ...
 أما لو كان هدفها أن تجعل من ابنها قسا ؟ .. آه ! أما هذه الفكرة فلا بأس بها
 على الإطلاق ! إن هذه المهنة مكسبة للغاية . لقد عرف قساوسة من الوطنيين السود
 ورآهم عن كثب . إنهم ولا شك أكثر السود تمتعا بالامتيازات ، فإن بيوتهم مبنية
 بالظوب الأحمر ، وموائدهم معدة كموائد البيض ، وهم يملكون الدراجات البخارية
 والدراجات ، كما يتمتعون بتقدير واحترام الجميع .. حتى البيض أنفسهم . إذا كان
 غرضها أن تجعل منه قسا فالفكرة لا بأس بها بدون شك . ولكن ما عليها إلا أن
 تنفصع عن نيتها هذه بطريقة مباشرة .. عندئذ سوف يفهم غرضها ويتفهم مراميها ،
 وإن كان يعتقد أن من الصعوبة أن يعمل من فتيان كباندا قساوسة .. بل إن هذا
 محال وإلا كان جاهلا تماما بحقيقة الأطفال ..

وبعد أن تبينت الأم بما لا يدع مجالا للشك وجهة نظر أخيها في هذه المسألة ،
 دهشت أيعا دهشة ، وفكرت جديا في إلحاق ابنها بمدرسة للمبشرين ، ولكنهم
 أفهموها أنهم لا يلتقون الأطفال في هذه المدرسة إلا معلومات ضئيلة خارج التعاليم
 الدينية والأنشيد اللاتينية وأن عليها في هذه الحال أن تدفع رسوما مدرسية باهظة .
 وكان « باندا » في هذه الأثناء قد حاول التقدم لامتحان ديني بغية قبوله للتعميد ، وقد
 شعر الطفل بأسى بالغ لاضطراره إلى دخول هذا الامتحان ، حتى إنهم لمسوا عدم
 جدوى هذه المحاولة معه . وأبقت الأم ابنها في مدرسته احتراماً لرغبة زوجها بالرغم
 من اعتراض البشر الذي كان على اتصال بها ، وشرعت تفكر في آفاق أخرى لابنها
 غير تلك التي تتعلق بالفروض الدينية وبخلاص روحه .

ولما عاد « باندا » إلى بامبلا ، وكان قد اشتد عوده ، وتحرر من الوصاية ، أو بالأحرى أعتق منها ، كان من أصعب الأمور إعادة صلته بالله .. لأسباب ربما تكهن بها القارىء . وعلى كل حال فبمجرد أن تمكن من التحرر من الوصاية عليه قرر أن يتحرر كذلك من الأمور الدينية ، إذ لم يكن قد شعر أبداً بميل إلى حضور دروس الدين . أما مدرس الدين فكان حماسه قد قتر فتساهل في بعض تعاليمه المتسمة بالتعنت ، وتكفل بطمأننة أم باندا . ألم يبلغ السن التي يتمكن فيها من معرفة صالحه؟ كيف يمكنها أن تتصور أنها مازالت مسئولة عن خلاص روحه ؟ وعلى أية حال فإن الله الغفور الكريم قد يهديه يوماً إلى الصراط المستقيم ، وقد لا يحدث هذا إلا قيل موته .

وبالرغم من عجز كل من الأم والابن عن التفاهم في مجالات الدين ، فإنهما تفاهما في مجالات أخرى . وعلى أية حال فإن الأم كانت قد بدأت تشعر في هذه الفترة بيوادر هذا المرض المجهول ، وهو ذلك المرض العضال الذي لا أمل في شفائه ، والذي اضطرها تدريجياً إلى أن تظل سجيئة دارها . وكان الابن مستعداً لأن يبذل لأمه ما استطاع من العطاء ، وأن يقضى لها حاجاتها جميعاً ما عدا ما تطالبه به من الأمور الدينية ، وكان هذا الأمر عجيباً حقاً .

لعله وقع في فترة ما ، دون أن يشعر ، تحت تأثير رجل من المعادين لهذا الدين ، أو لعل شيئاً ما في رأسه كان يخضعه لسلطان الحقائق الحسية ، كما هي الحال بالنسبة لحاله الذي لم يعل يوماً من النظر إلى ما يجري بالشارع

وعندما دخل باندا الكنيسة لم يكن الظلام قد انقشع من أرجائها بعد . لم يكن بها شمع ضوء إلا شعلة شمعة ترتعش على بعد فوق الهيكل . وبالرغم من أن الساعة كانت مبكرة ، كنت ترى عدداً كبيراً من الصليين يعلأ مقاعد القاعة . كان المصلون يرتلون التسيحات ، رجالاً ونساء . ولم تكن تسمع إلا تلك الكلمات مريم الرحمة يسوع مريم الرحمة يسوع . ولم يكن في مقدور أحد أن يتبين كنه ما ينطقون به من كلام تتخلله هذه الألفاظ . ولم يكن يحلو لهم أن يشددوا على الحروف وأن ينطقوا بوضوح إلا هذه الكلمات . أما ما عداها من الكلمات فكانوا يحضفونها . وكانت الصلاة وهي ترتل على هذا النحو تشبه غناء عجيباً ، لحنا جنائزياً مملاً وحزيناً تعاد فيه الجملة للنغمة بطريقة لا تنتهي ، وكان استمرارهم في هذا يخلق

سجواً يساعد على الناس ، ولذا كنت ترى هنا أو هناك رجلاً يهتز رأسه بثقل وقد غلبه الناس فعلاً .

وجلس الشاب على أحد المقاعد الخشبية بالقرب من الممر الرئيسي ، وأسند ظهره إلى أحد الأعمدة ، وأخذ ذهنه يشرد في عالم الأحلام بينما المصلون يترنمون بالتسايح ويرددون تلك الكلمات : « مريم ... الرحمة .. يسوع .. مريم .. الرحمة .. يسوع » . وفجأة انقطعوا عن الترتيل وخيم الصمت إذاً كملوا حيات مسيحتهم . وأخذوا ينتظرون بداية القداس في صمت ، وأخذ البعض يسعل فتجاوب أصداؤه هذا السعال في أرجاء القاعة . وقال « باندا » محدثاً نفسه : « كم هذا عجيب ! إن سعال الناس إذا ما اجتمعوا يزداد بشكل يدعو إلى العجب » .

واسترعى الجانب الأيسر المد لجلوس النساء انتباه « باندا » . كان يصدر عن هذا الجانب من الكنيسة — عدا أصوات الأطفال الرضع — صوت مكتوم وإن كان مستمراً وصاحباً ، ولم يكن في مقدور حارس الكنيسة ، بالرغم من سلطته وهيبته وكل الشعارات التي يحملها ، أن يحفظ النظام . وخلاصة القول أن الجانب المد لجلوس النساء كان يستأثر بكل حماسه كما كان يؤثر في هواتف ضميره وإخلاصه في العمل . وكان تخاذله هذا يتيح للرجال في الجانب الآخر أن يستسلموا ، دون ما حرج أو قلق ، لسلطان النوم . وأخذ نور الفجر يبدد الظلمات بسرعة كما أخذ النساء يتفرسن بعضهن البعض . كن ينظرن بعضهن إلى بعض بحذر في بادئ الأمر ، ثم أخذت نظراتهن تتسم بعد ذلك بمعاني الترفع أو عدم المبالاة ، بل بروح العداء . أما الفتيات وخاصة السيدات حديثات السن فكن يجدن صعوبة كبيرة في إخفاء شعورهن . كنت تلحظ بوضوح مدى كراهية هذه لتلك التي ترتدى ثوباً جميلاً ، أو امرأة أخرى تلقى بنظرة مشبعة بالاحتقار لكل من لا ترتدى ثوباً في أناقة وجمال ثوبها . ولا حظ « باندا » أن المرأة لا يمكنها أن تجامل المرأة . وكن قليلات أولئك اللاتي يقبلن عن طيب خاطر أن يتزحزحن ولو قليلاً عن مقاعدهن ليسمحن بـ مكان ضئيل لامرأة تريد الجلوس . بل قد حدثت أيضاً بعض مشاجرات بينهن وإن كانت للأسف غير عنيفة — كما كان يتعمى « باندا » — فقد بدا يتلهى بما يرى ، فإن ظهور جندي الحراسة كان يعيد كل شيء إلى الهدوء بشكل آلي ، بينما تظهر عندما يدير ظهره منازعات وأصوات أخرى .

وسمعت دقات ناقوس صغير بعيداً في المقدمة تعلن بدء القداس . كان القس .
والشماسة راكعين أمام الهيكل في احترام بالغ وخشوع تام ، يحنون رؤوسهم
على صدورهم ، ويرتلون صلوات باللغة اللاتينية ، وكانت أصواتهم تسمع حتى في مدخل
الكنيسة . وأخذ « باندا » يسائل نفسه : « كيف يتسنى لي أن أعرف معنى هذه
الكلمات ؟ (١) لقد اعترف لي مدرس الدين بأنه يجهل هو نفسه معناها ، ولكنه
أضاف أن جهل معناها لم يكن له أية قيمة . أما أنا فيهمني أن أعرف هذا المعنى .
بودى أن أعرف معنى هذه الكلمات . وفجأة سمع صوت باك يرتل ، ثم أخذ
الحضور جميعاً يرددونه وركع المصلون ، أما هو فقد بقي جالساً . أخذ يصغي إلى
الألحان الرقيقة العذبة للنسابة الشجية التي تنبعث من الأرغن القابع فوق رأسه .
وأخذت الذكريات تنهال على مخيلته . هاهو يتصور أمه وهي في عنفوان شبابها
بجمالها ووجهها الباش المنفرج الأسارير وهي تحدث مدرس الدين الموقر ، ثم وهي
تحيي صديقه ووجهها ينضج بالبشر ، ثم هاهو يسمع صوتها الرفيع الموسيقي . وأخفى
وجهه بين راحتيه وبدأ له أنه على وشك البكاء بل لقد بدا له أن أمه الحقيقية قد
ماتت منذ سنوات . أما تلك الأم المريضة القابعة هناك في « بامبلا » فالشبه بينها
وبين الأخرى ، الحقيقية الجميلة ، يكاد لا يذكر . لكنهم حرموه أمه ، لكنهم
بدلوا أمه بامرأة أخرى ، في وقت لم ينتبه فيه إلى ما يجري من حوله ، في غفلة منه .
وفجأة دس يده في جيب سرواله الكاكي ورفع رأسه وأدار بصره من حوله .
وكأنه خشى أن يكون هناك من يراقبه . إن اللقافة اللبلة مازالت في مكانها . أوه !
لم يكن هناك ما ينجشاه على اللقافة أو ما يتهدهدها بالضياح . لقد بقيت في جيب .
« كوميه » دون أن يحدث لها أي شيء . كم هو أحق أن يستحوذ عليه الخوف
هكذا ! لو أنه استطاع فقط أن يعرف قيمة ما تعويه هذه اللقافة ! ... لو أنه
استطاع فقط معرفة هذا ! وهنا شعر بأن التعب قد نال منه كل منال . ومرة أخرى
أخفى وجهه بين راحتيه وهو يرتكز بمرقبيه على ركبتيه ...
لم يستيقظ من سباته إلا بعد مرور نصف ساعة : كان هناك من يضرب على كتفه .
بيطاء وإلحاح . ورفع عينيه فرأى حارس الكنيسة .

(1) " confiteor Deo omnipotenti . . . Amen . . . Dominus
vobiscum . Et cum sum spiritus . . . "

أي « تؤمن بالله عز وجل . . . آمين . . . : الله معكم .. ومع روحك أيضاً .. »

قال له الحارس بصوت خفيض : مادمت تعرف أنك لم تأخذ قسطك من النوم في بيتك ، فلماذا حضرت إذن إلى قداس الصباح ؟ من أجبرك على حضور قداس الصباح ؟ من أجبرك ؟

— وهل يمنع الله الناس من النوم أيضاً ؟

كانت إجابة كهذه شيئاً متوقعاً في مثل هذا الموقف ولكن ذلك لم يمنع صبيّاً يجلس خلفه من أن يكبت ضحكة كانت توشك أن تتفجر بين شفّتيه ، واستدار « باندا » وابتسم للصبي ، الذي ذكره بنفسه حين كان في صباه ، وحين كان يتلمس أوهى الأسباب لينفجر ضاحكاً .

وأجابه حارس الكنيسة : ربما لم يكن الله يمنعنا من النوم ولكنه على أية حال لا يسمع لنا بالشراب حتى الثمالة في ليلة السبت ، ولا بمضاجعة نساء الآخرين ...

وسأله « باندا » في صوت مرتفع حتى يمكن أناساً كثيرين من سماعه ، وكأنه اهتدى إلى السبب الذي حدا بالحارس إلى أن يوجه إليه هذه التهمة ، قال :

— عجباً ! عجباً ! وكيف تسنى لك أن تعرف أنني أضاجع نساء الآخرين ... ؟ وأجاب الحارس في لهجة ساخرة :

— يكفي أن أنظر إليك ، يكفي هذا لكي أدرك أنك تقضى حياتك كلها على هذا النحو ...

— ولو كان لي زوجة ؟ ...

— أنت ؟ ... إنك تضحكني ! ... إني أراهن بأي شيء تريد على أن لا زوجة لك ، أراهن بما تريد على أن لا زوجة لك ... لو كان لك زوجة لما كفتك على أية حال ...

وابتعد الرجل بعد ذلك مباشرة ، في شيء من الارتباك . كان يخشى الفضيحة ، وكان شجارها قد أثار لغطاً من حول « باندا » الذي أخذ يتلهى بما جرى ! فهذا الجو يعيده بشكل غريب إلى أزمنة غابرة .

هاهو قس ، مبشر ، يقف على المنبر الآن والمصلون يصغون إليه في انتباه . أما

« باندا ، فكان ينظر إليه وكأنه يرى هؤلاء الناس لأول مره في حياته : لم يكن يراهم فيما مضى إلا بعيني طفل . وتكلم البشر في بادىء الأمر وكأنه يقرأ من كتاب ، ثم أغلق الكتاب بعد لحظة .

كان « باندا ، يمنع نفسه من الإصغاء إليه إذ كان يفضل أن يفكر في أشياء أخرى ، فالرجل يتكلم لغة البلد بشكل ردىء للغاية . وقد ساءه في بادىء الأمر أن يتكلم بلغته بمثل هذا الاجتقار ، إلا أنه أخذ يتلهى بهذا بعد ذلك . لو أن هذا القس أدرك فقط أنه ينطق في كل دقيقة بكلمات كريهة !

وتحسس نخذه في مكان الجيب وأمسك باللقافة الصغيره المبللة . كم ياترى تحتوى هذه اللقافة ؟

تناولت موعظة البشر وجوب أن يحب الناس بعضهم بعضاً وكان ينطق بهذه العبارات بطريقة متقطعة مضحكة .

إذن فعلى الناس ، على حد قوله ، أن يحب بعضهم بعضاً . وكيف يتسنى ذلك ؟ وهنا بدأ الواعظ قصة لاتنتهى تدور حول « السامرى الصالح » ، بالرغم من أن هذا الأحد لم يكن الأحد المخصص للسامرى الصالح . أما عن السامرى الصالح هذا فكان يعرفه كل المعرفة . أوه ! لو أن هناك قصة يذكرها فهي قصة السامرى الصالح هذا . أما ما كان يعجز عن فهمه فهو تبجيل الناس للسامرى الصالح ، وهو لم يفعل أكثر من أنه عنى برجل جريح صادفه في الطريق ، بينما هم لا يأتبهون بالجريح نفسه . أما فى نظر « باندا ، فالرجل الذى هاجمه اللصوص وأثخنوه جراحاً هو الجدير بالاهتمام وفيما وقع له مجال أكبر لهز مشاعرنا . أما عن السامرى الصالح ، فماذا فعل ؟ ألم يكن فى مقدور أقل امرأة فى « بامبلا » أن تعنى برجل جريح ؟ وقال محدثاً نفسه : عجيباً ! لكانهم بعملهم هذا يمنحون مافعلته أنا أهمية أعظم من تلك التى يمنحونها « كوميه » ، لأننى فى واقع الأمر قد قمت بما قام به السامرى الصالح ، بينما لم يكن كوميه إلا ضحية لبعض اللصوص . عجيباً ! هذه هى الحقيقة . وإذن كيف يمكن أن يهتموا بأمرى أكثر مما يهتمون بأمر « كوميه » ؟ ... وأنا على أى حال لم أتمكن من إتقائه ولكنى متأكد أيضاً من أن السامرى الصالح لم يتمكن بدوره من إتقاذ الرجل الجريح . والرجل الجريح رجل جرىء وهو الذى يستحق الإعجاب لا السامرى الصالح فهو لم يحم إلا بالدور الأسهل ...

وأردف الواعظ قائلاً : وهناك وسيلة أخرى يمكن أن ندلل بها على حبنا للغير ، وهي أن نحترم ملكيته ، ألم يعيش يسوع ، سيدنا جميعاً ، على هذه الأرض ؟ لقد كان فقيراً ولكن هل مس ما للغير أبداً ؟ كم يتجنب البشر من مصائب ومن مشاجرات ومن منازعات ومن خلافات لو أنهم ساروا على هدى سيدنا يسوع المسيح في حياتهم اليومية . ولكن ماذا هم فاعلون بدلاً من ذلك ؟ هاهم يضاعفون نساء الغير ، وهاهم يعتدون على مخدوميهم ويسرقون مالهم . أما كان الأجدر بهم أن يهتدوا بما كان يفعله يسوع الطفل أيام كان يساعد أباه يوسف في ورشته ؟

وهنا أرهف « باندا » السمع . لابد أن هذا الواعظ على وشك أن يتكلم عن « كوميه » . هاهو حديثه يتجه إلى هذا الموضوع . وخيم على الحضور سكون رهيب . لم تعد تسمع حتى سعالهم . هاهم يتأهبون لسماع المزيد من المعلومات عن هذا الحادث . كانت هذه الرغبة الملحة تبدو عليهم بوضوح .

وأردف القس قائلاً : من واجب كل مسيحي جدير بهذا الاسم — إذا ما كان على علم بـمكان الجاني — أن ييوح بما عنده ، وأن يرشد إلى مخبأ هذا الذي اعتدى على مخدومه ، السيد المحترم البجل « ت . . . » ، وهو رجل معروف لدى المسيحيين جميعاً بالبلد ، بفضل هباته السخية لهيئة المبشرين الكاثوليكية — حسناً ، هاهو هذا الرجل القديس قد لفظ أنفاسه الأخيرة في المستشفى لما أصابه من ضربات قاسية من « كوميه » ورفاقه في الليلة السابقة . إن « كوميه » هو المشول الحقيقي عن موت الرجل فهو المحرض على هذه الفعلة . ولو أن أحداً من الحضور كان على علم بمخبأ « كوميه » فإن من واجبه ، هو القس البجل « كولا » ، أن يستمع إليه بعد القداس على كرسى الاعتراف . وعلى من يعرف السر أن ييوح به ، كدليل على حبه ليسوع المسيح وللبنشورية جمعاء ، وإن كان القانون المدني بدوره يضرب بشدة على يد كل متآمر سرّاً (وقال هاتين الكلمتين بالفرنسية) ومعنى هذا . . .

لكن « باندا » لم يعد يصغى إليه . وعلى أية حال فإن القس قد انتهى من وعظه بعد قليل . وما إن فرغ منه حتى سارع المصلون إلى أبواب الكنيسة يتلمسون الخروج . وتعمد « باندا » أن يحتفي بين هذه الكتل المترصة .

ولما خرج أمكنه أن يتنفس بشيء من اليسر ، أو هذا ما بدا له على الأقل .

أخذ يهر رأسه دون أن يدري لذلك سبباً . لقد شعر بنفس الإحساس الذي اعتراه في اليوم السابق ورجلا الحرس الإقليمي يقودانه إلى مخفر الشرطة ، لكأنهم فرضوا عليه نزالاً مع علمهم بأنه سيغلب لا محالة ، أو لكأنه يحمل عنوة أثناء نومه ، خارج عالمه المألوف ، إلى عالم غير عالمه ، قلب كل شيء فيه رأساً على عقب. وشعر بكابوس حقيقي ...

كان تائهاً وسط هذا العدد الضخم من الناس، ويستشعر لذلك نوعاً من الطمأنينة والأمن بالرغم من أن خوفه من النشالين جعله يبقى يده في جيبه لحماية لفافة الأوراق المالية . وأسف لرؤية الناس وهم غارقون في الحزن ، فلم يكن يطيق أن يرى جمهرة من الناس يغمرها الحزن ولكن لماذا الحزن ؟ لماذا ؟ .. إنهم من رجال الغابة أى غابيتهم ، نعم . لقد أتوا من الغابة ، فسكان طنجة نفسها لم يكن من دأبهم حضور قداس الصباح الباكر إذ كانوا يفضلون قداس النهار الذي يتيح لهم أن يعرضوا ملابسهم الفاخرة . أما هؤلاء فكانوا من سكان الغابة وهم شديداً الحساسية ، بل إن حساسيتهم مرهفة للغاية ، وهامى الدهشة والتساؤل علان نظراتهم في هذه اللحظة . لم يكن في مقدور « بانداء » أن يفهم أن تكون الدهشة مصدر حزنهم . لقد كانوا عاجزين عن فهم حقيقة ماجرى . هاهم يسرون في الطريق متباطئين ، متلكئين ، والسكون يخيم عليهم . أما منظر الأطفال وهم يحرون ويصيحون ويتدافعون فكان يهون على قلب الشاب لعدم مبالاتهم بالأمر .

وفجأة سمعت هممة آتية من الأمام ، وأخذ الهمس يتنقل من مجموعة إلى أخرى بتكم وبسرعة قد يدهش لهما من لاعلم له بسكان الغابة في فترة الأحداث التي نشير إليها هنا . كانت جثة الميكانيكي الشاب قد اكتشفت منذ قليل تحت الجسر وأخذ الناس يسرعون بعد أن تحرروا من الضيق الشبيه بالقزع الذي استولى على المنطقة بأسرها من بعد ظهر اليوم السابق إثر حادث العامل الشاب . لم يتبعهم « بانداء » في بادئ الأمر ، وقال لنفسه : ماجدوى هذا ؟ إنى أعرف تماماً حقيقة ما يمكن أن أراه هناك ... ولكنه تبه لشيء ... آه ! لن أكون حذراً لو أتى لم أتبعهم . يجب أن أتبعهم وأن أجرى مثلهم ، يجب أن أفعل كما يفعل الجميع ... فربما أدهش أحدهم ألا أشاركهم فضولهم ، وليس في مقدور أحد أن يعز بين من يعملون لحساب الشرطة ومن لا يعملون لحسابها ، ليس في مقدور أحد أن يعرف بالضبط ... وجرى .

كانت هناك سيارة تقف بالقرب من الكوبرى ، سيارة من سيارات الشرطة يصحبها قرابة مائة من رجال الحرس الإقليمى استدعوا على عجل من ثكناتهم بطنجة إبان الحادث ، وكانوا قد وصلوا فى الليلة السابقة . لقد أمسكوا مينادقهم متشابكة حتى يحولوا بين الناس والدنو من الجثة . أما الناس فكانوا يتهامون وتسرى بين صفوفهم همهمة وتشرب أعناقهم . وعرف « باندا » أن الجثة قد نقلت إلى السيارة الطويلة المغطاة التى يقف بجانبها ستة من الضباط البيض يتناقشون باهتمام وفى صوت خفيض . وكانت حركاتهم تم عن ارتبا كهم قلهى « باندا » بذلك .

كان لا يزال واضعاً يده فى جيبه ليحمى لفافة أوراق النقد . فم عساهم يتحدثون ياترى ؟ كان على استعداد لأن يدفع غالباً مقابل أن يعرف ما يتحدثون فيه . كان يتوقع أن يشير إليه الضباط البيض بأصابعهم فجأة وأن يأتوا ليخرجوه من الصفوف . كان يتصور إمكان حدوث هذا فى كل لحظة رغم تأكده من عجزهم عن معرفة الحقيقة ، ومن أنهم لن يأتوا إليه . ولكنه عجز عن منع نفسه من الانسياق وراء مخاوفه ، وحدث نفسه قائلاً : لو أن البيض على هذا القدر من الذكاء الذى يدعونه ، فليكشفوا لى إذن ... ليكشفوا حقيقة ما حدث ... هيا اكتشفوا هذا إن كنتم على هذا القدر الذى تدعونه من الذكاء ... ماذا تنتظرون ؟ هيا ... تعالوا واقبضوا على . هأنذا فى وسط هذه الجمهرة من الناس ، إنى طويل القامة وبشرى سوداء داكنة وأنا أرتدى ملابس من القماش الكاكي وأعيز بأثر جرح فى ذقنى كما أتميز بعينين كبيرتين جاحظتين ... وها أتم بالرغم من كل ذلك لم تكتشفوا وجودى وحقيقة ما فعلته . لم يكن يبدو أن الضباط البيض سيهتدون إليه أبداً ، وقال محدثاً نفسه : إن الواضح على أى حال هو أنهم لا يحنقون على أنا .

وبعد أن مرت نصف ساعة استقل ضابطان السيارة المغطاة وجلسا فى مقدمتها ثم انطلقت السيارة وتبعها الأربعة الآخرون فوق دراجتين بخاريتين ألحق بكل منهما مقعد . وانشطرت جمهرة الواقفين تلقائياً لتفسح الطريق أمام المركبات الثلاث ، ثم التفت حول رجال الحرس الذين أخذوا يصطفون فى طواير وقد تأهبوا للرحيل ولكن الجمهور الذى أحاط بهم كالسوار الغليظ لم يفسح لهم الطريق بل أخذ يقذفهم بألوان مختلفة من السباب ، ألوان لم يكن أحد يتوقعها من هؤلاء الناس .

« أيها المتوحشون ... يامصاصي السماء ... لقد قتلتموه ! ... لقد ارتضيتم أن
تقتلوا أخاك ! ... ألا تستخون ؟ ... تقتلون أخاك لكم أيها المتوحشون ... يالك
من حيوانات كاسرة ! ... يالك من حيوانات مفترسة ... لقد بعم أنفسكم لهم ...
أيها الخونة ... لا وطن لكم ... لقد بعم أنفسكم لأعدائنا !

بل كانوا يقذفونهم أيضا بالحجارة . كان هؤلاء التمسحون ولاشك من الراهقين
الذين يلهبون غضباً ويتأثرون بسرعة ، وربما كانوا أيضاً من النساء اللاتي يسارعن
إلى ألوان التحدى عندما يشعرن برجالهن على مقربة منهن .

كان رجال الحرس — وهم من أبناء الشمال — طوال القامة ، أشداء ، رابطي
الجأش ... وقد اصطفوا على شكل مربع ، دون ماقبادة ، في صفوف متراصة
كثيفة وشهروا حرايب بنادقهم ثم تقدموا في ثبات دون أن ينبسوا ببنت شفة .
لاشك أنهم قد دربوا تدريباً حسناً . كانوا لا يزالون بالحجارة التي تنال عليهم
ويتقدمون وهم يشقون طريقهم بأسنة حرايبهم . وتقهقرت كتل الناس المتراصة
أمامهم وعلى طريقهم ، تقهقرت في بادئ الأمر بتردد ولكن عند ماتبين الناس أن
رجال الحرس قد أصروا على ألا يعوق سيرهم أي شيء أخذوا يتفرقون وهم يطلقون
صراخاً ويقذفونهم بالسباب ويهددونهم بطريقة يصعب وصفها .

ثم قذفوهم ببعض الحجارة إلا أن رجال الحرس ابتعدوا ، دون أن يلتفتوا
وراءهم وهم يسرون على شكل مربع ، مربع كثيف متراس الصفوف كالصخرة
الشامخة التي يعجز النهر نفسه عن زحزحتها أو النيل منها .

وسلك « باندا » الطريق المؤدية إلى « بامبلا » وتساءل عما سيفعلونه بالجثة ،
قال محدثاً نفسه : بودى أن أعرف ما سيفعلونه بها ... هل تشبه مدينة « فورنيجر »
مدينة طنجة ؟

وهذا أيضاً بودى أن أعرفه : هل الحياة بفورنيجر كالحياة بطنجة ؟ وعلى أية
حال ، هل في إمكانى أن أستمع في الحياة بطنجة بعد موت أمي ؟ ...

الفصل الحادى عشر

توقف « ياندا » عن السير فى منتصف الطريق بين المدينة و « بامبلا » . لم يكن هناك أى كوخ على مرأى البصر ولم تكن ترى عن يمينك أو يسارك إلا الأحراش والغابة .

وجلس على التل المرتفع الذى يحاذى الطريق وتفتح : لقد بدا له أن يعود مرة أخرى إلى بلد صديق . وتلاأت بعض قطرات العرق على وجهه ، جففها براحتة المريضة ثم جفف يده فى سرواله الكاكي القصير .

وقال الشاب لنفسه فى براءة الأطفال : إن المرء يشعر هنا بأنه فى الغابة حقاً ، إلا أنه تساءل بعد ذلك عن تلك الرغبة الملحة فى الرحيل إلى المدينة ، فيما بعد . ربما كان مخطئاً فى أنه يريد الرحيل إلى المدينة بما يلاقه المرء فيها من صعب ، فهناك ضباطها البيض ورجال حرسها الإقليمى وحرس المستعمرات بحراب بنادقهم وطرقها التى تسير فيها المركبات فى اتجاه واحد والتى حظر على الوطنيين السير فيها ، ولكنه كان هو نفسه فى هذه المرة ضحية المدينة : لقد لمس بنفسه فى هذه المرة كل ما تنسم به الحياة فيها من غلظة وتجرد من الشاعر الإنسانية .

ومر بيده على عينه المصابة وهو يشهد : لقد زال ما بها من انتفاخ . ولكن ربما لم تكن « فورنيجر » كطنجة ؟ ربما كانت ذات طابع خاص ؟ بل ربما كانت دراسة سكان المدينة هى السبب فيما يتسم به « الآخرون » من غلظة وقسوة ؟ نعم ، ولكن هل هذه الأمور تحدث فى كل مكان كما تحدث فى طنجة ؟ يجب عليه أن يعرف إن كانت الحياة فى المدن الأخرى تسير على هذا النمط .

إنه على استعداد لأن يدفع غالباً نظير أن يعرف حقيقة هذا الأمر . إلا أنه على أية حال لن يستطيع أن يستمر فى البقاء فى « بامبلا » بعد وفاة أمه . ليس فى مقدور المرء أن يعيش فى تلك القرية الكبيرة التى تملأ البغضاء نفوس شيوخها كما تملأ نفسك بها نحو هؤلاء الشيوخ .

بل إنك لا تستطيع أن تعيش في قرية من القرى المجاورة خوفاً من أن تلاحقك
بعضاؤهم ...

كان قد حزم أمره على ترك « بامبلا » ، إلا أن الأسباب التي تدفعه إلى الرحيل
كان يمكن أن تدفع الآخرين إلى أن يرحلوا بدورهم ، ولكن هاهم بالرغم من
كل شيء لم يرحلوا عنها . وبعد أن فكر كثيراً بإيحاء من كبريائه واحتقاره للغير ،
توصل إلى هذا الاستنتاج المتسرع الذي مؤداه أن هؤلاء الشبان يعوزهم التصميم ،
أو أنهم يجهلون حقيقة ما يريدون . ولو أنه استطاع أن يرى بوضوح حقيقة ما يعمل في
أعماق نفسه — ولم يكن هذا في مقدوره على أي حال — لتبين أن ما كان يدفعه إلى
الرحيل عن « بامبلا » إنما هو قوة يجهل هو نفسه كنهها ، نوع من الإحساس العميق ،
دافع لا يخضع لإرادته ، لعلاقة له ب« بامبلا » وهو إحساس ربما شحذته طبيعته الحساسة
وماضيه التمس .

قال محدثاً نفسه في مرارة : لن أستطيع العيش في « بامبلا » بعد الآن ... وهذا
على أي حال شيء مؤسف ... نعم ، إن هذا لمؤسف حقاً من بعض نواحيه ...
ولكن هل الحياة في « فورنيجر » تشبه الحياة بطنجة ؟ كان في مقدوره أن يعيش
في « بامبلا » حتى بعد موت أمه إلا أنه ليمتنع من مجرد التفكير في هذا ، فمعناه
أن يتعامل مع أناس كتونجا ؟ ليس في مقدوره أن يحيا إلى الأبد في حالة تحفز
للحرب ولا أن يساير هؤلاء الناس ، ولا أن يتظاهر بما ليس في نفسه ، وأن يرضى
بكل ما لم يعتده من قبل .

أخذ ينظر أمامه إلى الأحراش بلونها الأصفر ومن ورائها الغابة بلونها الأخضر
القاتم ، وأشجارها الكثيفة وهي رابضة هناك لا تتحرك وكأنها ليلة من ليالي الصيف
الشديدة الحرارة عندما لا تهب أية ريح . ولم يكن يشعر بإحساس معين ، لا يحزن
ولا بسعادة .

كان يشعر فقط بإرهاق شديد . لقد مرت عليه ليلتان لم يذق فيهما طعم النوم .
وتذكر ، والدهشة تملأ نفسه ، أن يومين قد مضيا لم يأكل خلالها شيئاً وأسعده
أنه لم يفطن إلى ذلك من قبل ، فلو أنه فطن إليه لتملكه اليأس . أما الآن فهو يهنيء
نفسه إذ هو قد أوشك على تلبية كل رغبات جسده ، وكان هذا الاقتناع وحده جديراً
بتهدئة حدة هذه الرغبات .

تحس فخذته في مكان الجيب ولمس لفافة أوراق النقد ثم رفع يده إلى جيبه
 يبطء . واصطدمت أنامله باللفافة وتشبثت بها . وبينما أنامله تتحسها بلثة ، سمعت
 أذناه صوت محرك سيارة على بعد . وأخرج يده من جيبه بمصيبة وهب واقفاً بوحى
 من غريزته . كان تصرفه هذا يشبه رد الفعل عند الفريسة المطاردة . وعلى أية حال ،
 لماذا يعرض نفسه هكذا لنظرات الفضوليين ؟ وأخذ ينظر من حوله في قلق وقال :
 لا يمكن أن يتكهن المرء بشيء ، فلم يعد في مقدور أحد أن يتكهن بما سيحدث
 في هذا البلد العجيب . ولو أن أحداً رأى « باندا » في هذه الأثناء واستطاع أن
 ينظر إليه بكامل حريته لتصور أن جميع رجال الأمن بطنجة يطاردونه لارتكابه
 جريمة يصعب إيجاد اسم لها .

« يا بنى ، إن الأمور تسير من سيء إلى أسوأ ... » هكذا كان يقول خاله في
 الأيام الخوالي .

هاهو صوت محرك السيارة يقترب منه بسرعة . واختار مكاناً تكاثف فيه
 الأعشاب على مقربة من الطريق ، واندفع ليختبئ في جوفه . وما إن توارى بداخله
 وتلفت حتى رأى سيارة كبيرة تمر بجانبه كالبرق ، وظن أنه رأى بداخلها شخصين
 من البيض ، رجلاً وامرأة ، إلا أنه لم يطل التفكير في هذا الأمر (لقد قدر له أن
 يرى تلك السيارة مرات عديدة في هذا اليوم) . وأخذت سحابة كثيفة من الغبار
 الأحمر تدور حول نفسها فوق الطريق . وتنفس « باندا » بصعوبة . عجباً ! أليس
 في مقدوره أن يتخلص من خوفه هذا ؟ لماذا هذا الشعور بالخوف ؟ مم يخاف ؟
 وقال : « على أى حال ليس هناك من يعرف حقيقة ماحدث ، ولا ما مربى من
 أحداث . ولم تنجح كل هذه الأسباب في القضاء على خوفه .

بقى فترة طويلة واقفاً بين الأحرش الكثيفة ونظراته زائغة في أبعاد سحابة
 خلال سحابة الغبار التي أخذت تلاشى يبطء شديد . وسمع صوت محرك السيارة
 وهو يبتعد ثم تلاشى ، وبلغ لعابه . كل شيء يشعر بعرق بارد يسيل على طول
 عموده الفقري . عجباً ! لماذا يعتريه هذا الخوف ؟ أولاً يستطيع أبداً أن يتخلص من
 خوفه هذا ؟

وأعاد يده من جديد إلى جيب سرواله الأيسر . هاهى أصابعه المتشبثة باللفافة .
تتحسسها بعصية . وأخرج يده ثم أدخلها من جديد . كم ياترى فى هذه اللفافة ؟ ...
ربما كان المبلغ كبيراً فإن اللفافة سمكة ... والأوراق ، إنها من الأوراق الكبيرة
العريضة التى تحدث خرخشة عند لمسها ، كتلك التى يراها فى أيدي التجار اليونانيين .
وأخذ يسحب يده ثم يدفعها من جديد فى جيبه . وبينما هو يتلهم بهذه اللعبة العجيبة ،
أخذ خياله يشرد فى موجات من التفكير الجرىء . هاهو يتذكر ما كانوا يلقنونه .
إياه عن العناية الإلهية فى الدروس القليلة التى حضرها فى تعاليم الدين ، ولكنه
سرعان ما أبعد عن ذهنه فكرة العناية الإلهية هذه ، عنايتهم الإلهية هذه ، ... هل
يمكنه بعد أن أصغى إلى ما قالوه هذا الصباح فى القداس ، أن يصدق حكاياتهم هذه ؟
لا .. الأرجح أن تكون هذه العناية من لدن ... آيه ، نعم ، من لدن آيه المتوفى ،
فهو إذا كان قد صادفه حظ كهذا ، فإن السبب ببساطة هو أن مصيره المحزن قد هز
مشاعر آيه المتوفى ، وأثار شففته عليه . هذا صحيح . لم يكن من الممكن أن يبقى
أبوه هكذا ، غير مبال بما صادفه من مصائب . لا ، لم يكن هذا شيئاً ممكناً . أليس المتوفى
هنا دائماً يهيمون بأرواحهم حول الأحياء ؟ ألا يرونهم ؟ ألا يشاركونهم شئون
حياتهم ؟ كان من الطبيعى أن تمس تلك المصائب التى حلت به شغاف قلب آيه .
كيف لم يفكر من قبل فى هذا السند الثمين الدائم ؟ كيف لم يفكر فى حب وعناية
آيه المتوفى ؟

وتذكر قصة محيرة — وإن كانت واقعية — هى قصة حدثت لجارة من جارات
أمه . كان المرض الخطير الذى ابتاب ابن هذه المرأة يعذبها عذاباً أليماً ، وخلاصة
القول إن اليأس دب فى نفسها . ولكن حدث ذات ليلة أن زارها فى المنام زوجها
وحماها ، وكانا قد توفيا . وقد أشارا عليها باستعمال نوع من الأعشاب تنبت فى
مكان غير بعيد عن كوخ الأسرة لتعالج به طفلها المريض . وعند الفجر اكتشفت
الأم — وكان الأمل قد أنعش قلبها — الأعشاب التى أرشدت إليها فى المنام ،
اكتشفتها فعلاً . وهكذا أنقذ الطفل من موت شبه محقق

إن هذا لمعجب ! لطالما فكر فى أن أباه سوف يفعل شيئاً من أجله فى يوم من
الأيام — وهاهو هذا الشيء قد حدث فعلاً . ما أغرب الحياة حقاً !

ولكن هاهى أفكار تغزو رأسه ، أفكار تناقض هذه تماماً . كان مازال

سواقفاً بين الأحرار الكثيفة ، ونظرته زائغة في أبعاد سحيفة ينما أصابعه تتحسس اللقافة الحشنة . ولكن لو أن ادعاءهم أن اللعنة تطارده كما يقولون في د بامبلا ، ، لو أن ادعاءهم هذا كان صحيحاً ، فماذا يكون شأنه ؟ ... عجبا ! أما أن يفقد في لحظة واحدة مائتي كيلو جرام من الكاكاو دفعة واحدة ، فهذا الأمر لا يستطيع أن ينساه ، وهو لا يحدث لجميع الناس . والحقيقة أن هذا المال القابع في جيبه ... ليس ماله هو ... نعم ، ليس ماله هو ... وهاهو على وشك أن يسرقه ... لم يكن هذا المال ماله ... وهاهو على وشك أن يسرقه ... ولكن هل أمكنه في يوم من الأيام أن يفعل شيئاً من تلقاء نفسه؟ إن ترك الأمر لنفسه فلن يتزوج أبداً، لن يستطيع أبداً أن يتزوج هذه الفتاة . عجبا ! هذا صحيح ، لو أنه ترك الأمر لنفسه فلن يتزوج أبداً ، ولولا موت د كومييه ، ... لولا موت د كومييه ، ... آه د كومييه ، إنه ولد شديد الراس حقا ...

حاول أن يقنع نفسه بشئ الوسائل أن لاغضاضة في أن يستحوذ على هذا المال ، في أن يمنح نفسه هذا المال ، وأن هذا المال من حقه مادام لا يؤذى أحداً ، ومادام هو في أشد الحاجة إليه . إلا أن مذاقا مريراً بقي في حلقه عند تفكيره في هذا الأمر . ربما كانت اللعنة تطارده فعلا ، ربما كان حقا فتى لا يصلح لشيء ، عاجزاً وحده عن عمل أى شيء . وإذن ، لماذا يرحل إلى المدينة مادام لن ينجح أبداً في أى شئ في الحياة ؟ لعله يحسن صنعا إذا لم يرحل إلى المدينة ... وبدأ يفقد الثقة في نفسه تماما . وقلما اتأملت شخصا أزمة كهذه .

خرج من تأملاته بنتيجة وقال لنفسه :

عجبا ! إن هذه الأفكار جميعاً سخيفة . إذا ما استحوذت على هذا المال فلن أرتكب إلا عملاً مشروعاً ! ولكنه لم يقتنع فعلا بهذا النطق : ولم يكن مرجع هذا تمسكه بمبادئ الأخلاق بل الأرجح أن مرجعه كان كبريائه .

لقد اعتزم إذن أن يستحوذ على هذا المال ، وسحب يده ببطء وكانت تتشبث باللقافة الصغيرة ، وأخذ يستعرضها أمام عينيه ، وأمسك بها بيده اليسرى ، أمسكها بشدة ، ينما أنامل يده اليمنى تحاول أن تفكها في غير مهارة . كانت يدها ترتعشان وشفته السفلى تتدلى تحت فمه الفاجر ، وكأن أزمة حادة من الملاريا قد اعترته . كان شارد اللب تماما ، ولكنه استطاع أخيراً أن يجلس القرفصاء بين الأعشاب ،

قد أبعدنا من حوله وأعد مكانا للجلوسه، مكانا نظيفا ، وبذل جهداً عنيفا ليسيطر على انفعاله- وشرع في عد أوراق النقد... عجبا ! كم بها ياترى؟ يا لسخف هذا السؤال!! ألم يكن على وشك أن يعرف الحقيقة؟ ... اثنان ... ثلاث ... عجبا ! إنها أوراق من ذات الألف فرنك ياإلهي ! إنها أوراق من ذات الألف فرنك . كم قيمتها ياترى ؟ ... وفي هذه الأثناء تعثر في العد ، فأعاد الكرة : واحد ... اثنان ... ثلاثة ... ولكن ربما كانت أوراقا زائفة ! ... ما العمل لو أنها كانت زائفة ! ... هناك أوراق زائفة كثيرة متداولة بين الناس : يالها من فكرة ! ولكن هل كان شخص كالسيد « ت ... » ليخزن أوراقا زائفة ! كيف يمكن أن يحتزن مثل هذا الرجل أوراقا زائفة ! المؤكد أولا أنه كان سيتبين أنها زائفة وإلا لما احتفظ بها . ثم ، لو أنه لم يتبين أنها زائفة إلا بعد استلامها لكان قد صرفها وأعطائها لأناس آخرين ، لبعض اليونانيين مثلا وهم لا يفقهون شيئا البتة ... أما السيد « ت ... » فهو رجل فرنسي حقا . كان متعلما ولم يكن فوق هذا غيبا ... ولكن هاهو يتعثر مرة ثانية في عد الأوراق . عجبا ! ألا يوفق أبداً في عدّها دون تعثر؟ أواه لهذه العادة السخيفة التي تجعله يفكر في أشياء حين يكون منهمكا في أشياء أخرى .

وأعاد الكرة وهو يزم شفّتيه ويمجز على أسنانه : واحد ... اثنان ... ثلاثة ... أربعة ... خمسة ... ستة ... سبعة .. ثمانية .. تسعة .. عشرة .. إحدى عشرة ... اثنا عشرة ... ثلاث عشرة .. أربع عشرة .. خمس عشرة ألفا من الفرنكات ... خمس عشرة ألفا .. خمسة عشر ورقة .. عجبا ! لم يكن هذا شيئا معقولا .. لا بد أنه أخطأ في العد ، لا بد أنه وقع في خطأ جسيم . هل عيناه تخونانه؟ ربما كانت عيناه تخونانه ، فهو في أشد حالات الإرهاق . وفرك عينيه بشدة بكفه العريض وأعاد الكرة وهو يزم شفّتيه ويمجز على أسنانه . وقد ثبت عينيه في الأوراق في نصف إغماضة وهو مقطب الجبين : واحد ... اثنان ... ثلاثة ... أربعة .. خمسة .. ستة .. سبعة .. ثمانية .. تسعة .. عشرة .. إحدى عشر ... اثنا عشر .. ثلاثة عشر .. أربعة عشر .. خمسة عشر .. لم يكن هناك أي خطأ ، وهي خمس عشرة ألفا من الفرنكات فعلا . ولكن هل هي حقيقة أوراق من فئة الألف فرنك؟ وفحص كل جزء من الأوراق بعناية . عجبا ! إن هذا المبلغ ليفوق ما يلزمه لكي يتزوج ، أكبر بكثير مما يحتاج إليه . لاشك أن أباه هو الذي

واضطر إلى أن يذل بعض الجهد لكي يسيطر على مشاعره ، وشعر بأن قواه تنحونه ، وأنه على وشك أن يفقد وعيه . أخذ يرتب أوراق النقد الواحدة فوق الأخرى بيد مرتعشة ولفها في لفافة القماش ثم أعاد اللفافة الصغيرة إلى أعماق جيبه .

وحينئذ نهض ولكنه شعر بقرعة في مفاصل ساقيه وبألم شديد بسبب جلوسه القرفصاء مدة طويلة ، ثم نزل إلى الطريق وسار فيه وقد تملكه التصميم والإصرار .

كان شيء ما قد أهاج فيه غريزة حب البقاء ، وكان وهو يجتاز القرية يسير في
وسط الطريق وكأنه يريد بذلك أن يعتمد ما استطاع عن الناس . كان تصرفه هذا
كتصرف مجرم أو رجل يحمل سرّاً رهيباً . وعلى أية حال ألم يكن يحتفظ بسر
هام فعلاً ؟

ودهش إذ وجد نفسه يسير في وسط الطريق ، وخشى أن يفضحه حذره هذا .
وقرر ألا يتدو أعصابه متوترة هكذا ، وبذل جهداً لكي ترسم على ملامحه بسمة تم
عن عدم المبالاة ، بل اجتهد في أن يصفر بشفتيه لحن هذه الأغنية :

• لو أنك أهديت إلى ثوباً ، هل كنت أعاتبك على عدم مجاملتك ؟ ،
• إنك جميل الحيا ، وأنت أسود اللون كالشعبان الراقد في حقل تغطيه
الأعشاب .

« إنك جميل فارح الطول كنبات النخلة » .

« ومهما تظاهرت ، فإنى أعرف أنك قد فهمت معنى غمزاتى » .

« سوف أتظرك عند منحنى الطريق الضيق في الخامسة والنصف » .

« لسوف أتقبل من أجلك كل شيء : الاحتقار ، وصيحات التهم ، والضربات ،
وألوان العذاب ، بل وإني على استعداد للهرب من أجلك » .

« لقد انزعجت قلبي من بين صنوعي وها أنت تحتفظ به وترفض أن تعيده إلي .. »

كانت هذه الأغنية هي التي تنشدتها أمه عندما كانت في ريعان شبابه وفي بهاء جمالها ، عندما كانت قادرة على الغناء وعلى التمتع بمباهج الحياة . كانت أمه آنذاك جميلة وكان جمالها ضياء . لم تكن تكف عن الضحك وعن المزاح ، فتظهر أسنانها البيضاء الجميلة .

وبينما هو يجتاز القرية ، كانت تصل إليه من داخل الأكواخ أغاني وضججات وأصوات صاخبة . هناك من لا يبالون بشيء وهو يحسدهم . وعلى أية حال فإن ستة كيلو مترات ليست بالمسافة البعيدة عن المدينة ، ولا شك أنهم قد علموا بالأمر ، لا بد أنهم علموا به . ولكن كيف يتسنى لهم ألا يبالوا بشيء على هذه الصورة ؟ ربما كان السكر هو سبب عدم مبالاتهم هذه ... أما عنه فهو على العكس من ذلك تماماً ، فهو إذا أفرط في الشراب لا يمكنه أن ينسى ما يدور حوله ، أو هذا ما يعتقد .

كان في إمكانك في هذه الحقبة أن تلقى في جميع القرى ، وحتى في تلك التي تقع على الطريق العام ، فئة من الناس لا يشعرون بوجود التجار اليونانيين ولا الضباط البيض ولا رجال الحرس الإقليمي أو حرس المستعمرات ، ولا بوجود أناس على شاكلة السيدات ... وبالاختصار كان يمكنك أن تلقى أناساً لا يشعرون بوجود مدينة طنجة ، أو هم يشعرون بوجودها ولكن لا يدخلونها في نطاق مشاغلهم : كان هذا النفر من الناس يتجاهل وجودها — وكثيراً ما كان يحدث هذا عن قصد ، ولكن في أغلب الأحيان بدون تحيز — ولذا فلم يكونوا يترددون عليها ، فالعالم في نظرهم لا يكاد يخرج عن نطاق قريتهم أو عن نطاق الغابات المجاورة لقريتهم . وهم إذ يتوجهون إلى الغابات للعمل بالحقول ، أو لشرب نبيذ البلح في حرية تامة ، أو للصيد ، أو لممارسة بعض أنواع النشاط التي يحرمها القانون بينما تيسرها الغابة وترعاها رعاية الأم الرؤوم . إن ما تتميز به هذه الفئة من الناس هو مرحهم الدائم وزهوهم وقوة احتمالهم أمام تقلبات الزمن وصعابه . كان « باندا » وهو يجتاز القرية يسمعهم وهم يغنون داخل أكواخهم — إذ كان اليوم يوم أحد وحملات رجال الحرس الإقليمي والضباط البيض نادرة في هذا اليوم — فتساءل : كيف يتسنى لهؤلاء الناس ألا يبالوا بشيء ولا حتى بما يحدث في هذه اللحظة في طنجة على بعد ستة كيلو مترات منهم ؟ .

وفي تلك الأثناء نزل رجل إلى الطريق وسار خلفه ، وأخذ يتبعه وهو يسير .
في خطوات غير منتظمة . كان الرجل يغنى بصوت شاك متناقل ، ولكن « باندا » .
تجنب أن يتلفت بالرغم من أنه تعرف على صوته ، وكان صوت صديق ، إلا أن
الرجل ناداه :

— أيها الصديق ... أيها الصديق ... أيها الصديق ... من أنت ؟ أنت الذي
لا تنازل وتلتفت وراءك عندما ينادونك ؟ هل لك في قليل من نبيذ نخيلنا الطيب ؟
أجبنى يا صديقي ، أنا شك ألا تحتقر نبيذنا . لقد اعترزنا اليوم أن تقدم منه لكل
غريب يمر في الطريق ، أي غريب تطيب لنا دعوته ، وها أنت تعجبنا ... فكر
فيما أقول ... إنك تعجبنا . أوه ! إذا ما تراءى لك أن تقوت هذه الفرصة ، أي أن تشرب
من نبيذنا ، فإن هذا يكون من سوء حظك . وعلى أية حال فإن أقرب قرية أمامك
هي « بامبلا » ولن تجد في « بامبلا » من يقدم لك نبيذاً . صدقني هي .. هي ..
هي ، أرجو ألا تطمع كثيراً في كرمهم فلو فعلت طلبت المستحيل ، هي .. هي ..
إن هؤلاء الناس تعوزهم مبادئ كرم الضيافة ، بل ويبدو أنهم يغالون في الغيرة على
نسائهم ، هي .. هي .. هي

كان يود « باندا » أن يرفض هذه الدعوة ، إلا أنه أمسك عن الرفض الذي ربما
فضح سره . وأخذ الرجل يخطو خطوات واسعة ثم لحق به .

وتلفت « باندا » ، أما الآخر ، وقد تعرف عليه في الحال ، فقد أخذ يصيح وهو
ينطق بمختلف عبارات الاحتجاج قائلاً :

— أوه ... إنه « باندا » . حسناً يا أخي ، كيف حالك ؟

— لست في أحسن حال ولست كذلك في أسوأ حال ...

— ولكن عجباً ! بربك أين اختفيت ؟

— لعلك تقصد أننا لم نعد نراك ! فأنت دائماً التغيب عن القرية . أين تذهب .
وأين تغيب كل هذه المدة ؟ إني أسألك جواباً .

— أما عني فإني أترك لكم هذا الطريق إذ أفضل عنه العابة ، فالطقس فيها
جميل ، وأشجارها خير أصدقائي ، بل إن هذه الأشجار لأفضل الأصدقاء في هذا

العالم، كما أنها خير مضيف لمن يعرفها . إنها أجدر من يؤمن من الأصدقاء ! ...
ولكن ماذا دهاك يا أخى ؟ أكنت تريد المرور أمامنا هكذا دون أن تأتى لتحية
أصدقائك ؟ ... عجبا يا د باند ، ! هناك أشياء عجيبة تحدث فى هذا العالم ، فى عالمكم
هذا . أخبرنى يا صديقى إلى أين نسير ؟ إلى أتساءل عن مصيرنا . إلى أين يسير
عالمكم هذا ؟ ها أنتم تتصرفون إزاء ذويكم وأصدقائكم وكأنكم أعداء لهم ، وها
أنتم ثرون من محصولكم من الكاكاو بفضل تعاملكم مع اليونانيين ، وها أنتم
تقتلون البيض ... إن الحياة عجيبة حقاً ، ألا تشاطرنى هذا الرأى ؟ ... عجبا ! ..
كم أنت أنيق ! هل لك ياترى صديقة صغيرة هناك بالمدينة ؟ لاشك أن هناك من
تحلو لهم المدينة ، لاشك فى هذا ...

وقص عليه د باند ، كيف رأى فى اليوم السابق بعينى رأسه محصوله من الكاكاو
وهم يلقون به فى النار . وقطب الآخر حاجبيه وظهرت عليه علامات الشرود والتأثر
العميق وشعر د باند ، بأن الرجل على وشك أن يشفق عليه ولم يكن يحب هذا .
ولكن ما قيمة كل هذه الأشياء الآن ؟ ودس يده بشكل غريزى فى جيب سرواله
وأخذت أنامله تتحسس اللفة الصغيرة وما فيها من أوراق النقد .

وقال يحدث نفسه : خمسة عشر الفاً ، إن المبلغ محترم فعلاً ...

— هيا تعال يا د باند ، واشرب بعض نبيذنا ، لمجرد أن تنسى كل هذه
المضايقات . ألم أقلها دائماً ، إن زمن أجدادنا كان أفضل ألف مرة ؟ كانوا لا يعرفون
كل هذه المضايقات . تعال واشرب معنا ... اتبعنى يا أخى .

— سوف أتبعك ولكنى لن أبقى طويلاً فأخى مريضة .

وتساءل د باند ، عن المدة التى قضاها فى كوخ صديقه ، فى الشراب والنعاس ،
تحيط به كل هذه الأصوات وهذه الضحكات . لم يعد يدرى كم قضى من الوقت فى هذا
المكان . كان يرى ضوء النهار وهو يتلاشى بسرعة ، وقال محدثاً نفسه : لقد
طال جلوسى ، وعلى أن أرحل ، . ولكنه لم يتخذ خطوة إيجابية ولم يرحل . كان
يعرف كل هؤلاء الشبان وكل هاتيك الفتيات الذين يحيطون به . لم يكن يشعر
نحوهم بالحب ولكنه لم يكن يحس نحوهم مع ذلك بالكراهية . وبقى على حذر
مبتعداً عن مجال مناقشاتهم وكان يتساءل بين الفينة والفينة عما إذا كان سيرحل .

هاهو ضوء النهار يتلاشى خارج الكوخ والشمس تختفي وراء الأشجار على شكل كرة غليظة في لون الدم القاني ، ولكنه لم يرحل .

كان ذهنه شاردًا شروداً عجيباً وقال لنفسه إن المصائب تفيد في شيء ولا شك ، فلو أنه لم يصادف هذه الفتاة « أوديليا » ، ولو أن « كوميه » لم يأخذ هذا المال من الرجل الأبيض ... ولو أنهم لم يلقوا بمحصوله من الكاكاو في النار ... ولكن : لو أنه قبض حتى ثمن المائتي كيلو جرام من الكاكاو لما استطاع الحصول على كل هذا المال ! وأعاد في ذهنه الحسبة التي طالما حسبها : $20 \times 600 = 12000$ فرنكاً . لو أنه قبض ثمنها لما تعدى هذا المبلغ اثني عشرة ألفاً من الفرنكات ، اثني عشرة فقط ، وكان لا بد لكي يحصل على هذا المبلغ ، أن يقبل المشتري اليوناني دفع ستين فرنكاً فعلاً عن كل كيلو جرام من الكاكاو ، وكثيراً ما كان هؤلاء الناس يعدون بهذا الثمن دون أن يوفوا بوعدهم . ما أكثر عدد المرات التي حدث فيها مثل هذا ! ثم إنه ربما استطاع عند وزن المحصول أن يختصر بعض الكيلو جرامات إذ ليس في استطاعة أحد أن يثق في موازينهم هذه . أما الخمس عشرة ألفاً من الفرنكات ... عجيباً ! أما هذا المبالغ فهو محترم فعلاً .

ماذا سيكون رد الفعل عند أمه ياترى ؟ سوف تضطره إلى أن يسلم هذا المبلغ إلى والدي « كوميه » ، أو إلى « أوديليا » ، حسناً ، سوف لن يخبرها بهذا . سوف ينسج لها قصة يرر بها وجود هذا المبلغ معه ، أية قصة تكفل له الاحتفاظ بهذا المال .

وحقيقة الأمر أنه لم يكن قد اتخذ قراراً في مسألة احتفاظه بالأوراق المالية إلا في اليوم السابق ، اتخذها صاغراً ، تحت الكوبرى المشيد من الأسمت المسلح . ولكنه لم يفكر ملياً في الأمر ولم يكن قد سأل نفسه عن حقيقة مثل هذا العمل ، وكلما أمعن التفكير فيه كلما بدا له هذا العمل أمراً يصعب عليه أن يهضمه . هل يعتدي بعمله هذا على حق أحد ؟ لقد وجه لنفسه هذا السؤال من قبل ، وفي كل مرة كان يجيب عنه بالنفي قائلاً : لا ، إني لا أعتدي على حق أحد . وإذا ماراودت صورة « أوديليا » ذهنه وألحت عليه قال : « أوه ! إن « أوديليا » مهما كان الأمر ليست إلا امرأة وليست في حاجة إلى مال لكي تتزوج ، أما أنا ... ثم ألم أقبل دون ترو فكرة إقصاد أخيها ؟ ... إني أستحق على أية حال مكافأة صغيرة ، أليس كذلك ؟ » ... إلا أن هذه البررات جميعاً لم تكن لترضى نفسه تماماً .

كان هناك صوتان يطنان في أعماقه ، أحدهما يهتف في قوة ويدي حيثيات لا تحتمل
النقض . كان هذا الصوت يقول : « إنك بهذا ترتكب إثمًا ، فلا حق لك في هذا المال .
وإذا ما احتفظت به فأنت سارق . أعط لقيصر ما لقيصر .. » إلا أن « باندا » لم
يكن ليصغي إلى هذا الصوت . لم يكن يحب أن يصغي إليه .. أولاً لأن أفضل ما يمكن
أن يفعله لو أنه أضغى إليه ، هو أن يعيد البلع إلى أرملة « ت » ... وكان هذا الحل في
رأيه حلاً غير مقبول بتاتاً . والسبب الثاني هو أنه تعرف في هذا الصوت على صوت
المبشرين الذي هو كذلك صوت أمه التي تؤمن بهم . لا ، لم يكن يحب أن يصغي إلى
هذا الصوت ، مهما كان الثمن ، فأمر هؤلاء المبشرين لم يعد ليخفى عليه . آه ! في إمكانهم
أن يجروا وراءه ولكنهم لن ينالوه أبداً . وهم على أية حال لم يتمكنوا من السيطرة
عليه أبداً . وهنا نفسه على أنه لم يمكنهم أبداً من السيطرة عليه ، هؤلاء المبشرين .
أما الصوت الآخر فكان أكثر تعقلاً وإن كان أكثر إلحاحاً . كان يقول له :
« ألا تحجل من نفسك يا باندا » ؟ هل لا بد لك لكي تزوج من أن تسطو على
مال جثة ؟ إن هذا الفتى كان شديد المراس ، كان رجلاً بمعنى الكلمة ، ولم يكن في
مقدورك أبداً أن تأخذ منه مالا بهذه الطريقة . لقد كان فتى شديد المراس ، أما
أنت فمن ينهبون الجثث . واأسفاه ! ... ألا تحجل من نفسك ؟ أما « كومي » فهو لم
يخف من طلقات الرصاص عندما استحوذ على هذا المال وهو فضلا عن ذلك قد عمل
وعانى وتشاجر . لم يخش رصاص السيدة « ت » ... ، آه ! إنه كان فتى شديد
المراس ... أما أنت فبدلاً من أن تحذو حذوه إذا بك تجرده مما حمل وهو جثة هامدة .
وأين هي فكرتك ، فكرتك العجيبة ؟ ... أن تستحوذ على عشرة آلاف فرنك
من رجل يوناني ، لمجرد أن تزوج بهذا المال ... عشرة آلاف فقط . ألم تعد تفكر
في فكرتك هذه ، في فكرتك الجهنمية هذه ؟ ... ألم تعد تفكر
فيها ؟ أيكون « تونجا » على حق فيما قاله ؟ هل تكون حقاً ، كما قال ، ولداً لا يصلح
لشيء ، هل تكون صغراً تراود الأفكار ذهنه فقط ؟ هل اللعنة تطاردك إذن ؟ ...
من ذا الذي لعنك ؟ ... ولماذا تريد الذهاب إلى المدينة ؟ ... إن المدينة لا تقبل إلا
رجالا مكافئين ، رجالا أقوياء أمثال « كومي » . أما من كانوا على شاكتك
مهلهل الشخصية فهي تلفظهم . أتفهم هذا ؟ وليست طنجة وحدها هي التي تفعل
مثل هذا ، بل إن المدن جميعاً تلفظ أمثالك . إن من أراد النجاح في المدينة وجب
عليه أن يكون رجلاً شديد المراس ، لافتاة صغيرة . واأسفاه ! ... إنك تجرد الجثث

سما تحمل يا « باندا » ... واأسفاه ! .. إنك يا « باندا » لا تصلح لشيء ،
أنت صفر ...

كان يعرف هذا الصوت بدوره: كان يتعرف على نبراته وتعوداته وملاحظه جميعاً .
لم يكن في مقدوره أن يكف عن حب هذا الصوت لأنه صوته هو ... صوته هو
نفسه ، لكان باندا شخصان لا شخص واحد ... وحاول مع ذلك أن يسكت هذا
الصوت بأن يرد عليه بصوت مرتفع جداً ، فصاح : « وأمى ! أمى المسكينة ، أمى
التي أحبتني كل هذا الحب ، التي أفنت عمرها في هذا الحب ، ليس في مقدوري مع
ذلك أن أتركها تألم هكذا حتى آخر يوم في حياتها ... كم يسعدنا أن أزوج ! لقد
بذلت كل ما في طاقتي . وهل الذنب ذنب إن كانوا قد ألقوا بحصولي من الكاكاو
في النار ؟ ليس في مقدوري أن أترك أمى تتعذب هكذا حتى آخر يوم في حياتها .
يودى أن أسعدنا ولو قليلاً قبل موتها ... إلا أن الصوت الذي لا يرحم لم يكف عن
إسماعه هذه الكلمات : يالك من ولد لا يصلح لشيء يا « باندا » ! لم تستطع أن تفعل
شيئاً أبداً من تلقاء نفسك ولن تستطيع ذلك أبداً . أنت في حاجة دائماً إلى أن
تعتمد على شخص ما ... وشعر « باندا » بتعاسة بالغة .

أخذ يفكر في « أوديليا » بمرارة وكأنها السبب في سماعه هذا الصوت ، ولم يستطع
مع ذلك أن يكره هذه الفتاة ، بل على العكس ... لم يكن في مقدوره أن يفصح
عن حقيقة ما يشعر به عندما كانت الفتاة تراود خياله . كان يبدو له أنه يتمنى أن
يراهما كثيراً ، وأن يعيش معها تحت سقف واحد ... كان من أصعب الأمور عليه
أن يتعرف على حقيقة ما يشعر به ، وعلى أية حال فهو لم يحاول أن يفكر ملياً في
الأمر .

وزادت أصوات الناس من حوله صخباً . ولكنه حمد الله على أنهم كانوا جميعاً
على شيء من الثمالة وإلا لكانوا قد اكتشفوا أن به شيئاً غير عادي . وفطن إلى أنه
قد تأخر كثيراً ولكنه مع ذلك لم يرحل ، وتحسس نخذه في مكان الجيب وأخذت
أنامله تداعب لفافة أوراق النقد .

واتعمس من جديد في تأملاته متجاهلاً كل من يحيطون به . كانت بعض أطراف
أحاديثهم تصل إلى أذنيه من حين إلى حين . وأشارت فتاة — وهي تنفجر بالضحك

إلى قصة السيد «ت...» الضخم الذي لفظ ألقابه في الليلة السابقة في المستشفى بعد أن اعتدى عليه عماله . وعند سماع هذه الكلمات قفز «باندا» من مكانه ، ولكنه سرعان ما أخذ نفسه على أنه أوشك بحركته هذه أن يفضح سره . عليه أن يحتاط فيما بعد ، بل لعله يحسن صنفاً لو أنه لم يشرب ، فإن الشراب يمنعه من السيطرة على نفسه . إلا أن ما قاله الفتاة لم يكن على ما يبدو يثير اهتمام الحاضرين ، فهم ولا شك لا يجهلون هذا الحادث؛ ولذا لم يلتفتوا إلى الكلام في موضوع مألوف كهذا وحولوا دفة الحديث إلى موضوع آخر . وبدأت أحاديثهم تعود إلى موضوعات عادية لا يبالى «باندا» بها ، ولذا فقد انغمس من جديد في تأملاته .

وعلت الطريق في هذه الأثناء سحابة من الغبار الأحمر... وأثار مرور السيارة حديثاً داخل الكوخ ، أصغى إليه «باندا» عن طريق الصدفة : «عجيباً ! ما هذه السيارة الكبيرة؟ — ألم ترها؟ هناك اثنان من البيض يستقلونها ، رجل وامرأة ، لم يكفا عن الذهاب والإياب في هذا الطريق منذ الصباح . — إن هذا الأمر عجيب حقاً...» .

— ولم العجب؟ إن الطريق طريقهم ، أصبح هذا أم لا؟... ما شأنك أنت إذا ما راحوا وغدوا؟...

— هذا الرجل وزوجته من اليونانيين . لقد مرا بهذا الطريق صباح أمس ، ويبدو أنهما كانا يتجهان إلى «دوما» . أتعرفها؟ إنها مدينة بالجنوب ، وهما يملكان حانوتاً هناك . نعم ، وفي الليلة الماضية ، عند عودتهما من طنجة سقطت منهما حقيبة صغيرة ، الأمر الذي جعلهما لا يكفان عن قطعه ذهاباً وإياباً بهذه السرعة .

— إن ما أتعجب له هو كيف أمكنه أن يفقد حقيبة صغيرة في سيارة كهذه؟

— ربما ربطها فوق سقف السيارة في حامل الحقائق ، وإذا كانت الحقيبة صغيرة كما يدعى ، فربما انزلت عند منحني الطريق وسقطت دون أن يشعرها بسقوطها .

— هي... هي... هي... لا يبدو على هذا الرجل أنه قد مل البحث ، فهو لا يكف عن الوقوف والنزول والصعود وكل هذا من أجل حقيبة صغيرة ! — هؤلاء الناس غريبو الأطوار ، فهم لا يكتفون أبداً بما عندهم من مال .

لقد دأبو على جمعه . هالك هذا اليوناني : إنه يملك محلات تجارية بطنجة وأخرى في «دوما» ، حوانيت هنا وحوانيت هناك . إن ما يملكه ليربو على عشرة محلات تجارية ... وأرباحه تبلغ ملايين الفرنكات شهرياً ، وها هو على وشك أن يقتل نفسه من أجل حقبة صغيرة .

— هؤلاء الناس ليسوا مثلنا . إن كل ما نطلبه نحن هو أن نأكل وأن ننام وأن نشعر أيضاً بزوجاتنا بجانبنا ، وأن نتمتع بالصحة ، أما ما عدا ذلك فنحن لا نبالي به ...

— وهل في الحياة شيء أغلى مما ذكرت ؟ ...

لم يكن «باند» مصغياً إليهم ، وهو على أية حال لم يبدل جهداً لكي يسمع كلامهم ، ولكن الكلمات تسالت إلى أذنيه بالرغم منه ، وسوف يدهش فيما بعد عندما يتذكر هذا الحديث ، إذ لم يبدل أى جهد لكي يصنى إليه .

كان الناس يثقل جفنيه والجوع يحض أحشاءه ، إلا أن هذين الإحساسين أخذتا يشتدان حدة، ولعل نبذ النخيل قد ضاعف من حدتهما. ونهض واستأذن في الانصراف وهو شارد اللب .

كانت الحرارة شديدة والطريق شبه مظلم ، فأشجار النخيل تحف به من الجانبين وأغصانها تتشابك من فوقه ، وكان الغبار عيلاً الجو برائحة ثقيلة : رائحة الجير الرطب الحار .

أخذ وهو يسير في الطريق يفكر في قرته التي أوشك أن يصل إليها ، ثم هنا نفسه على أنه أدركها أخيراً .

وقال محدثاً نفسه : أعتقد أنني في نهاية الأمر لن أذهب إلى «فورنيجر» ، ولا حتى إلى «طنجة» . لماذا ياترى راودته فكرة كهذه فجأة ؟ لم يكن في مقدوره أن يجد سبباً لهذا . ربما كان السبب أن الصوت — الصوت الذي يلاحقه — قد أقعده ثقته في نفسه تماماً ، منذ أخذ يلاحقه بهذه الكلمات: يا «باند» أنت لا تصلح لشيء ، وانتهى به الأمر إلى الاستسلام لفكرة أنه لا يصلح لشيء حقاً . إن ما كان يهمه

فعلا هو أن يتمكن من إسعاد أمه ولو قليلا ، أن يتزوج حتى يستطيع أن يسعد بها قبل موتها . سوف تشعر ولو مرة واحدة ببعض السعادة . كان يفضل أن يسعد أمه ولو مرة واحدة ، حتى ولو اضطر إلى أن يدفع عن هذه السعادة باقتناعه بأنه سيبقى دواما صفرًا تافها تغزو الأوهام رأسه ، شخصا لا يصلح لشيء !

إلا أن اقتناعه هذا كان يعلأ نفسه فعلا منذ اعتزم أن يستحوذ على هذا المال . ويتحدى الصوت — أى صوته هو نفسه — ولكن هل هو صفر حقا ؟ ... لا بأس ، مادام سيتمكن من إسعاد أمه مرة واحدة في حياته ، فلم يكن هناك شيء يمكن أن يسعد أمه مثل أن تراه وقد تزوج . كان جبه البنوى أو شففته على أمه قد تغلبا على كبريائه فتصور فعلا أنه لا يصلح لشيء وأن هناك لعنة حقيقية قد حلت به وتطارده . أينما حل .

كان الليل وهو يرعى سدوله بسرعة قد غمره بإخساس عجيب هون عليه كثيرا . ها هو يحلم بأوديليا . وأخذ يحدث نفسه قائلا إنه لو قدر له أن تكون له أخت ، فإن شعوره نحوها سيكون كذلك الشعور الذى راوده حين شاهدها للمرة الأولى ، ألا وهو شعور القربة .

وتوقف فجأة عن السير ... عجبا ! ولكن كيف لم يفكر فى ذلك من قبل ؟ ... يا للعجب ! هذا صحيح ، عشرة آلاف من الفرنكات ، أليس هذا المبلغ كافيا لزواجه ؟ لقد وجد إذن الحل . سوف يعطى أوديليا خمسة آلاف من الفرنكات فقط وكأن هذا المبلغ هو كل ما وجده فى جيب « كوميه » . ولكن ألا يكون فى هذا مجال لفضح سره ؟ عليه أن يحاط حتى لا يفضح سره . ولكن هل ستصدق ؟ ... نعم ، لاشك أنها ستصدق خمسة آلاف من الفرنكات مبلغ محترم على أى حال . كم كان يكسب أخوها كل شهر ؟ ربما ١٨٠٠ أو ألفين من الفرنكات شهريا . إن خمسة آلاف من الفرنكات هو مبلغ محترم على أى حال ، أليس كذلك ؟ ... سوف تصدق ، سوف تصدقه ، لاشك فى ذلك .

وتنهت تنهداً عميقاً وبلغ لمابه . إن الحياة فى حقيقتها ليست رديئة إلى هذا الحد . هل هى رديئة حقا إلى هذا الحد ؟ ... كان يستشعر ما يشبه رغبة حزينة فى أن يحدث هذه النباتات « الشيطانية » التى تمتد على طول الطريق ، وأن يثبأ أسرارها ، وأن

يوثق عرى الصداقة بينه وبينها . إن الحياة في هذا اليوم قد بدت له وكأنها نهار مطير لا تكف الأمطار فيه عن المطول ، نهار بارد معتم . وجأة ، وبالرغم من دنو الليل ، ساد الأرض فجر ضياء غزير الضوء يحمل بين طياته وعداً أكيداً بأن الشمس ستشرق في الأفق . وأخذت العصافير تغرد ملء حناجرها وجدول الماء يثرثر بمرح لم يعرفه من قبل .

أراد أن يتتبع عن الطريق وأن يصعد إلى الإفريز الضيق حتى يفرغ ما في جوفه من نيزد البلح وكان يثقل أمعاه ... ولكنه حين رفع قدمه اصطدمت ببعض الأحجار الصغيرة فصدر عنها رنين معدني غير متوقع عند اصطدامها بالمجرى المجاور للإفريز . ومع ذلك راح يفرغ ما بجوفه ، وعاد بعد ذلك إلى الحصى الصغير وأخذ يدحرجه وتأكد من أن صوتاً معدنياً يصدر عن ارتطامه . ولما عاد إلى مجرى الماء اكتشف أن الحصى إنما يسقط على الحقية الموعودة ، حقية الرجل اليوناني . ليس هناك شك ، إنها الحقية بعينها ، تلك التي سمعهم يصفونها . ليس هناك مجال للشك .

عجياً ! لقد وعد الرجل اليوناني بمنحة سخية لمن يجد الحقية ويسلمه إياها ... لقد قالوا هذا الكلام في كوخ صديقه . ولكن عجياً ! هل حقاً قالوا هذا الكلام أم أنا الذي أحلم ؟ هل قالوه حقاً ؟ آه : نعم ، لقد قالوه فعلاً — إني متأكد الآن من أنهم قالوا هذا الكلام . بل إنه ليذكر الفتى الذي قاله — كان قد عبر عن ذلك وهو يوجه حديثه إلى أحد الحاضرين بقوله :

— ها ساعده في البحث عن حقيقته إن كان هذا يحلوك ، لقد وعد بمكافأة سخية لمن يساعده في الاهتداء إليها ...

قال الفتى هذا الكلام ضاحكاً . وأجابه محدثه بقوله :

— إن ما يحلولى حقاً هو أن أمنعه من أن يجدها ، فما دام هو شديد الحرص على الاهتداء إليها فمعنى ذلك أنها تحتوى على شيء ثمين لا يدرى كنهه إلا الله ...

عجياً ! ها هو يتذكر كل هذه التفاصيل بالرغم من أنه لم يكن ينصت إليهما . ولكن ها هو قد سمعهما مع ذلك — لا ، لم يكن يحلم ، بل كان في استطاعته أيضاً أن يذكر اسم الفتى ...

الفصل الثاني عشر

لقد تبينت « أوديليا » بعد أن طال مجلسها أن أم « باندا » لم تكن في الحقيقة مسنة كما يبدو عليها لأول وهلة ، وأن الشيخوخة قد أدركتها قبل الأوان تحت وطأة المرض الذي جعدها واعتصر عودها ، وقد أشفت عليها إيعا إشفاق .

وبعجـرد أن رحل « باندا » ومن بعده « تونجا » الذي لم يمكث طويلا ، استحوذ الناس على المرأتين وكاتتا مضطجعتين على فراشين متواجهين على جانبي المدفأة دون أن تتبادلا كلمة واحدة . ونهضت « أوديليا » من فراشها في اليوم التالي في ساعة مبكرة كماداتها ، وتزينت ، ولم تكن تلك الزينة تعدو فرك وجهها وذراعها وساقها ببعض الماء البارد ، ثم عادت لتجلس بالقرب من فراش المريضة .

وسألتها : هل أنت في حاجة إلى أى شيء ؟

ورفعت المرأة نظرها إلى حيث تجلس الفتاة ثم أطالت النظر إليها وأجابتها :
— كم هو طيب قلبك أيتها الفتاة الصغيرة ! يا إلهي ! لقد استغرقت في نوم عميق هذه الليلة ... كنت أصغى إلى تنفسك المنتظم الضعيف ، وكان سماعي أنفاسك المنتظمة وشعوري بأنك مستغرقة في النوم يريحني : لقد بدا لي أنني أنا نفسي التي أنام .

ولم تطلب منها شيئا ، ولكنها بدلا من ذلك أشارت عليها بما يمكن أن تفعله هي ، وأرشدتها إلى حيث تتوجه عندما تشعر بالجوع .

وفاجأت « أوديليا » بعيلها إلى الدعابة ، تلك الدعابات التي تكثر منها وتكون أول من يضحك لها . وكانت تتمم أيضاً يعض أغان تدور دائماً معانها حول فتاة تشكو حظها إذ رحل حبيبها وتركها وحيدة ... كانت هذه الفتاة الشاكية تمحدثه بالرغم من البعد التي يفصل بينها وبينه ، وتؤكد له أنها تنتظر عودته ، وتتوسل إليه أن يسرع في العودة ، ولكن الحبيب كان لا يعود رغم ذلك . وأردفت المريضة : إن هذا لعجيب ، فهم لا يعودون أبداً . وأدركت « أوديليا » أن المرأة تجدد في مثل هذه الأغاني والدعابات ما ينسبها شجونها ، إلا أنها ظنت أيضاً أن هذه المرأة ربما

لم تكن على شفا الموت ؟ لظالما رأت مرضى قاب قوسين من الموت ، ولكنها لم تر فيهم أبداً مثل هذه الحيوية . ربما أمكن أن تشفى إذا ما أحسن علاجها ؟

وسألتها « أوديليا ، بسذاجة : ألا تنهضين أحياناً من فراشك ؟ ولكنها سرعان ما أنبت نفسها على سذاجتها هذه ، فقد كان الأجدر بها أن تطلب منها أن تشير إليها عندما تشر بالحاجة إلى النهوض . وأجابت المرأة : بالتأكيد ، بالتأكيد ، إنى . أنهض أحياناً .

وضحكت برفق ثم أردفت :

— وها أنا مثلاً أساعدك في أن تجهزى لنا وجبتنا وبعد قليل حضرت «سايينا» . « وريجينا ، وكل أولئك النسوة اللاتي اعتدن أن يعينن بالمرضة ... دخلت النسوة » .
الواحدة تلو الأخرى من باب الكوخ الضيق .

وانقرجت أساري رهن عند رؤية « أوديليا » : لقد أعجبني بجمالها وبصباها ، ولكنهن أمسكن عن إبداء أية ملاحظة ، وإن كان يبدو أن جمال الفتاة قد استهواهن . ولم يقين طويلاً واستأذن في الانصراف وهن يلتقين بدعابات مرحة ، وقلن إنه مادامت هناك من تحمل محلهن ، وإن لم يطلبن هذا ، فسوف لن ينسين هذه الحقيقة ، ومعنى ذلك أنهم سوف يرحلن ، وإن كان في نيتهن أن يعدن في المساء .

فتحت كل من المرأتين قلبها للأخرى بعد كثير من الحيلة والحذر ، يبطء وبعد جهد جهيد . كانت « أوديليا » قد لاحظت أن نظرة المرأة ، تلك النظرة الطويلة ، لاعداء فيها ، وإن كان فيها شيء من التساؤل ، لكنها تسير أغوارها وتفحصها . وكان يطيب لها أن ترى تلك النظرة الفاحصة عندما تلتقي نظراتهما . وكانت المريضة أول من يرخي عينه في حياء وتواضع ، الأمر الذي كان يخرج الفتاة أيعا إخراج .

وانتهى الأمر بالاثنتين إلى أن وصلت أخيراً إلى مرحلة بث الأسرار . رقدت المريضة من جديد وهي تقول إن الجلوس يسبب لها دواراً ، وبدأت الحديث . كلمتها عن ابنها الذي سيجد نفسه وحيداً بعد قليل .

كانت لهجتها كذلك التي تستعملها عندما تخاطب جاراتها وكأن حديثها برىء لا يخفى شيئاً في طياته . قالت إن ولدها سيعجز دائماً عن تدبير أمره . فهو بطبعه .

الحاد يكتسب الكثير من الأعداء والقليل جداً من الأصدقاء، وهو فوق هذا كله قليل الحظ، بل لا حظ له على الإطلاق. حقيقة أنه لم يشعر أبداً بأي شعور ديني ولكنها عرفت أناساً كثيرين على شاكلة نجحوا مع ذلك في الحياة... إن ابنها يتصور أنه بقوة عضلاته يمكنه أن يحل مشكلاته جميعاً... وتلك الوحدة التي يعيش فيها وباندا، هي شاغلها الشاغل. كانت تتكلم عن هذا وتتهد تنهدات عميقة، بينما تشرد نظرتها في آفاق بعيدة. كم كان هذا مؤلماً! هاهو في سنه هذه لم يتزوج بعد، بينما ابن فلان — وهو يصغره بسنين — قد تزوج بل وأنجب طفلاً. وتساءلت «أوديليا»، عن سر هذه الطريقة المباشرة في التحدث في هذه المسألة لاسيما من قبل امرأة تعز بنفسها كذلك المرأة. وكانت تجهل عن هذه المرأة سوء ظنها الغريزي بفتيات المدينة — وكانت أوديليا في نظر تلك المرأة في عداد هاتيك الفتيات — ولكنها تبينت أخيراً أن عباراتها لا تحمل في طياتها أي التواء أو معان خفية، وإن كانت لا توجي بأي تشجيع أو بآية دعوة، وقد ساءها ذلك وأدهشها.

كان من العسير عليها أن تلاحظ أية شكوى في صوت المريضة ونبرات القوية المجردة من أي لون أو تعبير، كما لم تر دمة واحدة تترقرق في عينيها. كان شرودها عجيباً حتى ليها إليك أنها لا تنتمي إلى عالمنا وإنما إلى العالم الآخر. قالت أن موتها القريب لا يزعجها: ألم تسو حساباتها مع الله؟ وعلى أية حال، لم يسبق لها إن أتت شراً، فقد بقيت وفية لذكرى زوجها بعد أن أحاطته برعايتها إبان حياته معها. وقد كفلت ابنها وأرادت أن تعمل منه مسيحياً مؤمناً: ولكن هل هو خطؤها إن كانت لم تتوفق في ذلك؟ وقد ساعدت من أمكنها أن تمد إليهم يد المساعدة وأطعمت الجائعين. وقدمت شراباً للظامئين، وهي لم تكف طوال حياتها عن العمل، ثم هاهي قد وقعت فريسة للمرض دون ماسبب، ذات ليلة، عند عودتها من الحقول: نامت في تلك الليلة ولم تستطع النهوض في اليوم التالي. وتصورت في بادئ الأمر أن مرضها عرضي، إلا أن الأمر لم يكن عرضياً إذ توغل المرض داخل لحمها، واستقر نهائياً في بدنها. وصادفتها فترات تقاسمها فيها شفاء جزئي وأزمات عنيفة من المرض. ولكن حدث ذات يوم منذ شهور أن رقدت ولم تستطع حراكاً.

وأطالت في الحديث عن كل محاولات ابنها لعلاجها. لقد أتاها بكيات كبيرة من الحبوب البيضاء والصفراء والحمراء والسوداء وكان يطلب منها أن تمضغها أو أن

تبتلعها مع الماء . وقد ثقلها ، ست مرات على الأقل ، إلى المستوصف لتعالج فيه ، بل إنها دخلت المستشفى وظلت فيه أسابيع طويلاً ولكنها اضطرت إلى تركه ، إذ كان يعوز ابنها المال . ولم يأت كل هذا بالطبع بأية نتيجة . وعلى أية حال لم تكن صحتها لتشغل بالها ، فلو لم يكن هناك ولدها لكانت سعيدة بأن تموت ، بأن ترحل عما قريب . أليس الموت هو الذى سيهيء لها لقاء زوجها وكل ذويها بمن ماتوا قبلها ؟ ولكن أية أخبار تنقل إليهم ؟ كان هذا السؤال هو شاغلها الشاغل .

وقالت « أوديليا » : ومن أخبرك أنك ستعوتين بمثل هذه السرعة ؟ وأجابت الأم : أوه ! لست أشك في هذا . أترين يافتاى الصغيرة ، إن امرأة مثلى عملت طوال حياتها وتفانيت عندما كانت في كامل صحتها ، يصل بها الأمر إلى ما وصلت إليه الآن ، لا بد أن تدرك حقيقة ما بها . لا ، لقد انتهت من غير شك .

وبقيت طويلاً شاردة اللب لا تكلم ، وشفتاها منفرجتان وعيناها تلعبان ، بينما تنوء نظرتها في آفاق بعيدة ، وكأن الدهشة تعقد لسانها ، لكأنها تستسلم للأمر الواقع مقدماً . ثم قالت :

— يا للحياة ، كم هي عجيبة ! ...

إن ما كان يدهش « أوديليا » هو هذا التناقض بين مظهر هذا الحطام الإنسانى . التعس وبين ما ينبعث منه من حديث مليء بالكبرياء . لم يكن في مقدورها إلا أن تعجب بألم « باندا » ، أيما إعجاب . وتساءلت عما كانت تلك المرأة في شبابها . لا بد أن الشاب قد ورث عنها خلقها وحيويتها وما تنسم به تصرفاتها من معان إنسانية . لا بد أن أفكاراً قد راودت رأس هذه المرأة ، مواضيع شتى ، ولا بد أنها أطالت التفكير فيها وقتلتها بحثاً وهي في رقدتها الطويلة هذه . وقد أنسى التفكير في هذا الأمر الفتاة مصابها وأخاها المتوفى والألم الذى يخنفها أحياناً .

كانت كلما عاودها التفكير في « كوميه » ، تصور الشابين وهما يلحان على مخيلتها في توارد آلى ، فتقرن صورة « كوميه » بصورة « باندا » بطريقة ملحة عجيبة . لقد بدا لها أن هذين الشابين قد خلقا لكي يتقابلا يوماً ، لكي يتساندا ولكي يتكاثفا ، ليتوغلا في خضم الحياة العجيبة ، ولكن سوء الطالع أراد أن يلقي أحدهما حتفه . ربما كانت قد أحسنت لو أنها قصت على أخيها ما رآته في الحلم صبيحة

الأمس . كان سيسخر منها ولكن ربما أثر فيه سماع هذا الحلم ، ولكنها بدلا من أن تفعل ذلك تشاجرت معه .

ها هي تراه وهو يرتكز بمرقبه على حافة نافذتهما الصغيرة وينادى النسوة اللاتي كن يمررن في الطريق ويوجه إليهن دعاياته الجريئة . وها هي تسترجع عبارته : « إن المشاكل مع أناس قذرين كـ « ت .. » أمور اعتدتها ... » كانت هذه عبارته الأخيرة في صبيحة أمس . إن كل ما حدث قد حدث بالأمس فقط ، وهي لن ترى أخاها بعد الآن ، لن تراه أبدا ، أو هي ستراه في العالم الآخر ...

ومن ناحية أخرى كانت تذكر صورة «بانداء» وموسيقى اسمه نفسها ، وهيئة ذاتها ، كل تلك الأشياء . وهي تتذكرها بقوة تدهشها ، وكأنها أشياء مألوفة لديها أو كأنها قد عرفت منذ سنين ، منذ عرفت الدنيا ، ولم تستطع أن تقنع نفسها بأنها لم تلقه إلا بالأمس فقط . مساء أمس ... هل هذا مقبول ؟

— يا فتاتي الصغيرة ، ما اسمك ؟ ...

اتزعها هذا الصوت فجأة من شرودها .

— « أوديليا ، .. إنهم يسمونني « أوديليا » .

— يا « أوديليا ، يا ابنتي ، هل أنت أحسن حالا الآن ؟

وارتسمت الدهشة على وجه الفتاة .

— لقد كنت مريضة بالأمس ، ألا تذكرين ؟

وأجابت الفتاة في خجل : آه ! نعم . إني أحسن حالا الآن ، أحسن بكثير . «الصداع شيء ألقته ثم إن هذا الألم لم يكن ذا بال ، بل ولا قيمة له .

وخيم السكون عليهما من جديد ، سكون ثقيل محرج . وشعرت أن عليها أن توضح موقفها لأم «بانداء» ، ولكنها عجزت . ألم يطلب منها الشاب أن تمتنع عن إفشاء أسرارها لأي إنسان كان ؟ ومع ذلك فقد شعرت بأن عليها أن توضح موقفها لهذه المرأة . كانت تتمنى في قرارة نفسها أن تفتح لها قلبها ، ولم يكن في استطاعتها أن تفعل هذا إلا بعد أن توضح موقفها . والمرأة نفسها هي التي قضت على ترددتها إذ قالت :

— كانت عيناك بالأمس بمساء حراوين . كانتا ملتفتين وكأنك بكيت كثيرا .

وبسرعة أخرجت «أوديليا» كل ما في جعبتها ، دون أن تنسى أية تفاصيل .

لقد ذكرت لها اسم قريتها ومسقط رأسها ، واسم قبيلتها واسم أبيها كما ذكرت أنها لم تسكن طنجة إلا منذ شهرين أو ثلاثة حتى وقعت أحداث الأمس... وعند هذا الحد من الحديث بدا على المريضة شيء من الراح إذ انقرجت أساريرها وعبر وجهها عن حقيقة مشاعرها نحو الفتاة . وقد لاحظت «أوديليا» التغير الذي بدا على عجا المرأة ، إلا أنها لم تستطع أن تخمن سبب خنو والدة «باندا» التزايد نحوها ، كانت الأم قد نسيت تحفظها تجاه تلك التي كانت تصورها من بنات المدينة ، وكل ما ينسب إليهن ، إذ ها هي قد تبينت أن الفتاة ليست من بنات المدن ، وتفتحت أمامها فرص الأمل والخلاص . كانت الفتاة قد انتهت من حديثها والزممت الصمت .

وأردفت المريضة :

— يا فتاتي... كيف يمكننا أن نتكهن بمصير كل هؤلاء الصغار الذين يتركون قراهم وأسرهم ليرحلوا إلى المدن ؟ كان الرجل الأبيض في زمني إذا طلب منك أن تركمي ، لاتجدين خيراً من الركوع ، أو إذا قال : « ارقدي على بطنك لكي أضرب مؤخرتك بسوطي » اضطررت إلى أن ترمي على الأرض . ولكن اليوم ، بفضل «أبنائنا» ، قد تغيرت الحال . لقد شبوا وهامهم يحرقوننا لأننا قد نكسنا رؤوسنا أمام البيض ، أما هم فيسيرون رافعي الرؤوس ، ويضربون صدورهم بخيلاء ، رافعين ذراعيهم متوعدين بقبضاتهم . لقد طلب إليهم البيض أنفسهم أن يرددوا على مدارسهم . وقد ترددوا فعلا عليها ، وهامهم اليوم ينطقون بلغتهم ويناقشونهم ، ويسجلون حسابهم على قصاصات الورق مثلهم في ذلك كالبيض أنفسهم . وهامهم اليوم يديرون آلات «مرعبة» تقطع الأشجار وتشق الطرق وهامهم يقودون سيارات النقل في سرعة جهنمية . ويقومون بكل ما يقوم به البيض . وهم لا يقبلون أن يعاملوا معاملة الخدم ، معاملة العبيد كما كان يقبل آباؤهم ، بل يطالبون بمعاملتهم على قدم المساواة . ولكن ما رأي الآخرين في كل هذا ، إني لأتساءل حقاً ؟ هل سيقبلون الكف عن اعتبار أنفسهم «أسياداً» وعلى أي حال ، كيف يمكن التكهن بما سيحدث ؟ إني أعلم أن «باندا» لا يحب «بامبلا» ، قرية أبيه وأجداده . إن ما يصبو إليه ، بعد موتي ، هو الذهاب

إلى مدينة البيض كما فعل كثيرون من قبل . وأنا لا أواقفه على هذا مقدماً . عسى أن تنيه المصيبة التي حلت به ، والتي شهدتها بعينه ، عن عزمه وأن تكون بمثابة درس له . آه ! يا إلهي ...

واستولى عليها الناس بعد قليل .

ولما أوشكت الشمس على المغيب وأخذت تداعب قمم الأشجار بأشعتها الأخيرة ، وكانت تلك الأشجار تلمع بعد سيل الأمطار في اليوم السابق ، ذهبت أوديليا ، إلى الشرفة الصغيرة وجلست وكان الطقس بارداً إلى حد ما .

كانت منذ ساعات طوال تنتظر ظهور «باندا» في أى لحظة على الطريق سواء من الشمال أو من الجنوب ، إلا أنه لم يظهر . وتساءلت عما إذا كان شيء قد وقع له إذ لم يكن هناك داع لتأخره في العودة كل تلك المدة . وبدأ القلق يستحوذ عليها وجف حلقها .

كانت ترى بين الفينة والفينة جماعات من الشبان يعرون في الطريق . كان أغلبهم يعودون من طنجة بعد أن حضروا القداس بالكنيسة . كانت تسمع حديثهم وتنبع أصواتهم حتى تلاشى . وقد عرفت من تلك الأحاديث أن جثة أخيها اكتشفت في الفجر أسفل الكوبري المشيد من الأسمنت المسلح . وكانوا يقولون إن رأس الجثة به جرح عميق فوق القفا ، ويستنتجون أن شخصاً ما ربما قتله بيلطة ، وأن الجاني أو الجناة ربما وضعوا جثته تحت الكوبري ليوهموا الناس بأن الوفاة قد نجمت عن سقوطه أو نتيجة لحادث . كان الكل على ثقة من أن رجال الحرس هم الذين قتلوه وكانوا يتساءلون عن كلفه البيض بارتكاب هذه الجريمة . لا بد أنه رجل من رجال حرس المستعمرات ، إذ أن رجال هذا الحرس قد وصلوا بقواتهم في الليلة السابقة لا بد أنهم استطاعوا أخيراً ، بعد أن أعيام البحث ، أن يقبضوا عليه ، ولم تكن هذه المرة هي الأولى التي يحدث فيها مثل هذا . لا بد أن البيض قد قالوا لهم : « هيا ، عليكم أن تقتلوه فسوف يملأ هذا الدرس معنى أن يتحدى البيض ؛ لقد بدأنا حقاً نضيق ذرعاً بهؤلاء الأولاد ؛ وكنا قد بدأنا نضيق ذرعاً أيضاً بوقاحتهم . لم يكن في وسعنا أن نتركهم يتبادون في غيهم . هيا اقتلوه وسوف يمنعه هذا من أن يعاود تحدى البيض ... سيفهم الآخرون معنى هذا الدرس ... ، وهام

قد قتلوه ! هاهم قد قتلوا أخاهم فعلاً ، وهو فق كان لا يزال يافعاً وكأنه طفل . إن الأفضل لمن يقتل رجلاً أيضاً أن يتحرر ، مادامت نتيجة هذه الفعلة مؤكدة . كان على « كوميه » هذا أن يتحرر وألا يمكنهم من أن ينالوه ...

إلا أن « أوديليا » خلال تلك الأحاديث التي يتناقلها هؤلاء الناس ، لم تكن تفكر إلا في « باندا » . كانت ترهف السمع دون جدوى ، فلم يذكر أحد منهم أى شيء عن « باندا » ولم يشر إليه على الإطلاق .

وقررت فجأة أن تكف عن التفكير في هذا الأمر . ورأت الرجل اليوناني وزوجته يروحان ويغدوان عدة مرات في سيارتهما الكبيرة السوداء . كانا يقولان إنهما قدأ شيئاً لم تبين كنهه بوضوح وأنهما يعدان من يمكنهما من العثور عليه بكفاءة سخية . ولم تمرهما التفاتا كبيراً إذ كانت مشغولة بتلك الأخطار والصعاب التي تحيط بالشاب . وقررت أخيراً أن تكف عن التفكير في هذا الأمر ، فلو أنها كفت عن هذا التفكير ، ربما رأت « باندا » يظهر فجأة ! والحقيقة أنه كان من أصعب الأمور بالنسبة إليها أن تكف عن التفكير في هذا الفتى العجيب الذي التقت به دون سابق معرفة في كوخ منخفض يملأ الدخان أرجاءه ، كوخ لم تطأه قدمها من قبل . ولكن لم دخلت هذا الكوخ ؟ أكان ذلك للبحث عن هذه الصديقة ؟ ألم يكن في مقدورها أن تبين وهي على عتبة الكوخ أن صديقها غير موجودة ؟ وبدأ لها أن مادفعها إلى الدخول إنما هو قوة خارجة عن إرادتها ، شيء شبيه بالقضاء والقدر .

وحاولت أن تشغل ذهنها هؤلاء الصبية الذين يتمرغون عرايا في الأوجال هناك ، على بعد بضعة أكواخ . ورأت عن بعد شاباً يخرجون من الأكواخ أو يدخلونها وهم ينادون بعضهم البعض ويتضحكون دون ما سبب ظاهر . كانوا يتبادلون ألفاظاً بذئنة ، ويصحبونها بحركات مخجلة . وكانوا يربطون حول وسطهم سائراً لأجسامهم بطريقة تظهر بتعمد ما كان الأخرى بهم أن يخفوه . كان البعض يرتدى سروالاً قصيراً كماكي اللون فيه رقع كثيرة أو مهلهلا . وكان يبدو أنهم يشعرون بلذة كبيرة في تحسس صدورهم وتبادل الضربات على ظهورهم العارية . وأخذوا يقصون بصوت عال مغامراتهم ويصحبون كلماتهم بضحكات عالية وكأن أحداً في هذه

القرية لم يعرف البكاء من قبل ، لكأن الحياة فيها سلسلة من المتع الحسية لا تنهى .
وكانوا يتعمدون الاقتراب منها والروور أمامها عن بعد وهم يلقون إليها بنظرات
متردة . واستتجت من عدم مبالاتهم ووقاحتهم أنهم ممن يرعاهم « تونجا » ويحيطهم
بمحايته : لم يكن هناك ما يدهش في أنه يفضل هؤلاء الشبان على « باندا » .

وأخذت تشاهد « بامبلا » تلك القرية الشهيرة ، الترامية الأطراف ، ذات
الطابع الوحشي .

إن الليل ينشر جناحيه على الكون ، والليلة حارة ملبدة ثقيلة ... ودخلت
« أوديليا » الكوخ فرأت المريضة التي استيقظت راقدة وهي تنثني على نفسها
شاردة اللب : لا بد أن هذا الوضع هو وضعها المألوف .

وقالت الفتاة معاتبة :

— لماذا لم تخبريني بأنك استيقظت ؟ لو أنك فعلت لما تركتك كل هذه المدة
وحيدة هكذا ...

— لم أكن أعرف أين أنت يا فتاتي ، لم أكن أعرف مكانك ... ونطقت
المرأة بهذه الكلمات بلهجة مداعبة أنست الفتاة ما أرادت أن تعاتبها عليه . وسألتها
الفتاة :

— هل تحبين الوحدة ؟

— لست أحبها يا ابنتي الصغيرة ، ولكني اعتدتها .

— ومعنى هذا أنك تحبينها .

— نعم ، إذا أردت ...

وضحكت الأم برفق ينم عن ود . وظهر الاكشاب على وجه الفتاة ، فلاحظت
المريضة ما طرأ عليها وسألتها :

— ماذا بك يا فتاتي ؟ أحدث شيء ؟

وأجابت الفتاة في لهجة غاضبة :

— لم يعد « باندا » حتى الآن .

— لا تنزعجى يا « أوديليا » ، يا بنيتى ، لا تنزعجى . ربما غاب أسابيع وأسابيع .

ولكنه يعود دائماً . إن الرجل ليس كالطفل أو المرأة ، فهو لا يضل طريقه أبداً ،
ويعود دائماً . وهو عندما يتأخر في العودة ، يكون السبب أنه صادف متاعب لا يريد
الإفصاح عنها . لا تزعجى ، ربما غاب أسابيع طويلة ولكنه يعود دائماً .

عجياً ! لقد سبق أن قال لها نفس الشيء وهو يكلمها عن « كوميه » ، نفس
الكلمات . كم يتشابهان ، الأم وابنها !

وأجابت الفتاة محتجة :

— ولكنه وعد بالأمس أن يعود اليوم أثناء النهار . لقد اكتشفوا جثة أخى
فى الفجر تحت الكوبرى المشيد من الأسمنت المسلح : كان بعض المارة يتحدثون فى
هذا منذ قليل فى الطريق . لماذا لم يعد ؟ إن هذا لعريب ...

— سوف يعود ، من المؤكد أنه سيعود فى هذه الليلة بالذات ، قد يتأخر قليلاً ،
ولكنه سيعود ، إنى أؤكد لك هذا .

وترددت « أوديليا » طويلاً ولكنها انفجرت قائلة :

— ربما وقع له سوء ؟

— أى شيء يا بنيق ؟

.. لست أعرف ، أى شيء ، أفى مقدورى أن أعرف ؟

— هل أخبروك بشيء ؟

وشعرت فجأة عند النطق بهذه الكلمات المنعممة بالأسى بالخوف يستحوذ عليها
وقالت :

— أوه ! لا ، لا شيء . لم يخبرونى بشيء على الإطلاق .

وسكنت ثم أردفت :

— لعل أحسن صنعا لو أنى ذهبت إلى الطريق لأتظره . ولكن كيف يتسنى
لى أن أعرف من أى جهة يعود ؟ كم كان بودى أن يكون قد عاد الآن ... !

بقيت المريضة صامتة لا تبس ببنت شفة . وبين القينة والقينة كانت تنظر إلى
الفتاة ثم تدير عينيها فى التو . وقد دهشت « أوديليا » هى نفسها إذ نطقت بكل
ما قالته ، ومع ذلك فعلى لم تفه بالكلمات التى كانت تعنيها والتى أرادت أن تنطق

بها ، وبذلت جهداً كبيراً لكي تقول ، بعد أن سكنت فترة طويلة :

— أخبريني ، ماذا ينوي «باندأ» أن يفعل الآن ؟ إنه لا يملك مالا ، وها هو مع ذلك يريد أن يتزوج هذه الفتاة . ماذا في نيته أن يفعل الآن ؟ .

— إني أتساءل بدوري يا فتاتي عما ينتوي عمله . بل إني مستعدة لأن أضحي بأي شيء لكي أعرف ذلك بدوري .

كان الظلام قد ملأ الكوخ ، ولم يكن وهج النار يضيئه إلا قليلاً فتصدر عنه موجات من الظلال تمتد وتنحصر . وجلست «أوديليا» في مواجهة المريضة تحديقاً فيها وكان كيانها كله يعبر عن تحد بالغ : كانت عينها المتقدتان تلعبان ، وجفناها يرتعشان ، وتنفسها يضطرب ، وكانت تزم شفيتها . ولما التقت عينا المريضة بعيني الفتاة تظاهرت «أوديليا» بعدم مبالاة مطلقة .

وأردفت الفتاة في صوت خفيض :

— كنت أتصور أن في إمكان الشاب عندما يعجز عن الزواج من امرأة ما ، أن يتزوج من أخرى ولم لا ؟... يمكنه مثلاً أن يتزوج من قرية أخرى حيث لن يطالبوه بدفع أي شيء لوالدي الفتاة ... أترفين ؟ لم تعد العادة في بلدي أن يفرض على الشاب دفع أي شيء عند الزواج . لم يعودوا يدفعون شيئاً ، ولا سنتياً واحداً . لقد اجتمع أهل عشيرتنا منذ سنوات وقرروا هذا ...

كان يبدو على المريضة أنها لاتفهم . وأردفت «أوديليا» في إلحاح بطولي :

— هذا صحيح ، لم يعد الشاب عندنا مجبراً على دفع أي شيء مقدماً لوالد الفتاة إذا ما أراد أن يتزوج ، هذا صحيح ، ويمكنك أن تصدقيني ... يستطيع ابنك أن يأتي عندنا ، فسوف يجد فتاة تناسب ذوقه ، وسوف يرحبون بمقدمه ، فهو شديد الطيبة ، محب للناس ... إنه من هذا الطراز من الفتيان الذين لا يمكن أن ترفضهم الفتيات .

وسكنت . وحمرة سيارة في الطريق وأبطأت في السير ، وتعرفت المرأتان على السيارة من آلة التنبيه وصوتها الملح ، كانت تلك هي المرة المائة على الأقل التي تمر

فيها . وقالت كل من المرأتين رأيا في هذا اليوناني صاحب السيارة وكاتبا في حقيقة الحال تشكرانه على أنه غير مجرى أفكارهما لحظه ، وعلى أنه أتاح لهما استرداد أنفاسهما . إلا أن الموقف مع هذا بقي ثقيلا مليئا بالتوتر . وسكنت المرأتان . كانت كل منهما على حذر من الأخرى وكانت كلا منهما تلتصص على الأخرى . وفجأة فقأت الأم هذا الحراج المؤلم إذ قالت :

— هل تقبلين الزواج من ابني ؟ وقد وجهت هذا السؤال إلى الفتاة ببساطة ، دون كلفة .

وقفزت «أوديليا» عند سماع هذا السؤال . كم هي ذكية هذه المرأة ! كم هي صافية الذهن ! وغمرها شعور بالاعتراف بالجميل تجاه تلك المرأة التي وجهت إليها هذا السؤال ، فقد سرت مهمتها بأن دفعتها إلى النطق بأشياء لم تكن لتجرؤ أبداً على الإفصاح عنها . وغمرت الراحة قلبها في الحال . سوف تتمكن من الحصول على أخ ، أخ آخر لا يقل في شيء عن أخيها الأول .

— أنا ... وهل أدرى ؟ أيمكن أن يوجه المرء أسئلة كهذه ؟ إني أنساءل : أيمكن لفتاة في هذه الدنيا أن ترفض الزواج من فتى مثل «باندا» ، فتى له هذا القلب الطيب وعلى هذا القدر من الشجاعة والتفاني ...؟

وأجهشت فجأة في البكاء ، فلم تكن قادرة على حبس عبراتها التي كانت تنهز كيانها كله . وتصورت المريضة أن مرجع بكائها أنها تذكرت أخاها ، فقد حدث لها هذا عدة مرات في الصباح .

وقالت لها الأم لتهدئ عليها وعبرة كبيرة تلمع على خدها :

— أترفين يا «أوديليا» أنني أشاطرك حزنك ؟ ...

— لقد وقع هذا لأخي بالأمس فقط . ألا يكون لي حظ أبداً ؟ ماذا وقع له يا ترى ؟

— وقع لمن ؟

— لباندا طبعاً !

وفي هذه اللحظة دفع شخص مصراع الباب الخشبي ودخل الكوخ :

كان «باندا» . كان يحمل حقيبة صغيرة تتدلى من إحدى ذراعيه .

ومسحت «أوديليا» دموعها بسرعة ، وقال الشاب :

— أراهن على أنك بكيت طوال النهار . اهدئي يا فتاتي ، سوف تمرضين

هكذا ...

وتصور بدوره أن مصدر بكائها هو ذكرى أخيها .

الفصل الثالث عشر

عندما أخرج « باندا » الحقية من قلع مجرى الماء تبين أنه قد أضحي أميناً على أسرار ثلاثة : أولها هو موت « كوميه » ، وكان يقسم هذا السر مع الفتاة ، أما الثاني فهو مال « كوميه » ولم يكن أحد يعلم به غيره ، وهما حقية اليوناني الآن ، أى سره الثالث . كان يهياً إليه أن كاهله سينوء بحمل هذه الأسرار الثلاثة إذا ما طال كتمانته ، ولكن من حسن حظه أن لم يكن يفصل بينه وبين « بامبلا » إلا يضع مئآت من الأمتار ، وأسعده هذا الحاطر .

كان يشعر بأنه منهوك القوى ولم يكن يريد أن يراه أحد إذ رجا وجهه إليه أسئلة عن المراقبين وعن مشاجرته مع رجال الحرس الإقليمي وعن الحقية ... وكانت الأسئلة أبغض شيء إليه ، لاسيما إذا ما وجهها له أناس بالذات ، وقرآن يسير وئيداً خلف الأكواخ بمحذاء جدرانها وحمد لليل ظلمته التي تخفيه عن أعين الفضوليين ، بل وجد فيها نصيراً وصديقاً يتستر عليه : إن الليل قد أصبح بالنسبة إليه صديقاً ونصيراً . هاهو يتذكر كل مراحل رحلته في الليلة السابقة ، على النهر ، برقة جثة « كوميه » ، وقال لنفسه بفخر : لا يمكن أن يدعوا مع هذا أنني لأصلح لشيء .

وسرعان ما احتلت صورة اليوناني خياله ، هذا الذي عثر هو على حقيقته منذ قليل . لقد وعد الرجل بمكافأة سخية .. ولكن ما مقدارها ياترى ؟ لها عشرة آلاف من الفرنكات ؟ ... لا ، إن هذا لكثير ، لعل هذا الرقم مبالغ فيه ، والأرجح أن يكون أقل من عشرة آلاف ... وعلى كل حال فما قيمة عشرة آلاف من الفرنكات بالنسبة إلى هذا الرجل ؟ لا شيء على الإطلاق . إن عشرة آلاف من الفرنكات بالنسبة إلى الملايين التي يكسبها كل شهر ليست شيئاً على الإطلاق . ربما أعطاه الرجل اليوناني عشرة آلاف من الفرنكات ... ولكن عجباً ! إن هذا المبلغ هو ما يحتاج إليه بالفعل ، وإذا ما أعطاه عشرة آلاف فرنك فلن يفكر بعد الآن في أن يسرق مال أى يوناني ، مادام سيحصل على بغيته . نعم ، إن الرجل اليوناني سوف يعطيه عشرة آلاف من الفرنكات ، نفس ما كان سيحصل عليه لو أنه أقدم على ما اتواه . عجباً ! لو أنه أعطاه هذا المبلغ ، سيكون الأمر فعلاً وكأنه أقدم على

فقطه . عشرة آلاف ! يكاد يوازي هذا المبلغ ما كان سيحصل عليه من بيع محصوله من الكاكاو . كم هي عجيبة هذه الحياة !

وكان وهو يدفع باب الكوخ يعرف بالضبط ما ينوي عمله . وبالرغم من أنه لم يكن متأكداً من الحصول على عشرة آلاف من الفرنكات من الرجل اليوناني ، فقد اعتزم أن يسلم « أوديليا » كل المال الذي وجده مع أخيها : إن ما اتواه سهل وواضح . سوف يعطيها هذا المبلغ . وبمجرد أن حزم أمره استعاد الثقة في نفسه ، كثيراً من الثقة ، واقتنع تماماً بأنه سوف يرحل إلى « فورنيجر » . لم يعد الصوت يردد على مسامعه هذه العبارة : « إنك لن تصلح أبداً يا باندا لشيء » . أنت صفر تعيش في الأوهام ليس إلا... » ولكن هاهو الصوت يقول : « أنت يا باندا ، رجل حقاً ، رجل شديد الراس . هذا هو « باندا » الذي أحبه . أنت على حق في شعورك بالخلاء ، هيا ... يمكنك الآن أن تذهب إلى « فورنيجر » بعد أن تموت أمك ، فأنت أهل لذلك . ولكن هل سيعطيه الرجل اليوناني عشرة آلاف من الفرنكات حقاً ؟

لعله يحسن صنعاً لو أنه انتظر حتى يرى إن كان الرجل اليوناني سيعطيه هذه العشرة آلاف أم لا ... ولكن لا ، لن ينتظر ، سوف يعطي الفتاة هذا المال في الحال . يجب ألا يتباطأ وألا ينتظر ، ولكن لم لا يعطيه اليوناني هذه العشرة آلاف ؟ ما قيمة هذا المبلغ بالنسبة إليه ؟ لشيء ، لشيء على الإطلاق ، وهو الذي يكسب الملايين كل شهر ، إن هذا المبلغ تافه بالنسبة إليه .

وكانت الفكرة التي راودته ، أي أن يرى ذمته تجاه الفتاة ، تملأ قلبه سعادة .. ودهش هو نفسه لهذا . كان هذا المال الذي طالما أقنع نفسه بحقه في الاستحواذ عليه بمثابة حائط محول بينه وبين « أوديليا » . هاهي الفتاة تتسلط أكثر وأكثر على خياله وإن فؤاده لينتشى بهذا . كم ياترى من الوقت ستقبل أن تقضى معهم ؟ لو أنه استطاع أن يعرف ؟ ربما صحبها إلى بلدها لمجرد حمايتها ، وربما أعطاه الرجل اليوناني عشرة آلاف من الفرنكات ... ولكن عجباً ! إن هذا المبلغ يكاد يساوي ما كان سيحصل عليه من بيع محصوله من الكاكاو ... سوف يصحب الفتاة بنفسه إلى بلدها ، لمجرد حمايتها ، إذ من يدري ما يمكن أن يحدث لها . ولكن لعلها تريد أن ترحل في صباح الغد . عجباً ! ليس هناك شك ، سبق له أن رأى هذه الفتاة في مكان ما .

ولكن أين رآها ؟ إن قريتها بعيدة جداً ، وهي لم تسكن طنجة إلا منذ بضعة أسابيع
أما هو فلم يذهب إلى طنجة منذ أكثر من شهر ... أين يا ترى رأى هذه الفتاة ؟
ربما رآها مرات في أحلامه . ولكن كم من الوقت ستقضى معهم ؟ سوف يصحبها
بنفسه إلى بلدتها لمجرد حمايتها ، فالطرق والبلد غير آمنة .

ودهش إذ وجد الفتاة تجلس على الفراش في مواجهة أمه ، في نفس الوضع وفي
نفس المكان اللذين تركها فيهما بالأمس .

وسأل أمه في توصل :

— يا أماء ، ألم تمنعها إذن من البكاء ؟ لقد بقيت جالسة على نفس هذا السرير
وفي نفس هذا المكان منذ مساء أمس ، أليس كذلك ؟ وهي لم تكف عن البكاء
طوال النهار . ألم تفعل أى شيء لمنعها عن البكاء ؟ كان عليك أن تمنعها من
الاسترسال في البكاء على هذا النحو ...

وهنا هبت « أوديليا » بنفسها للدفاع في صوت حازم واضح النبرات ؛ ولم يكن
في استطاعة من يسمعها أن يتصور أنها كانت تبكي منذ قليل بشكل ينفطر له القلب .
قالت إنها لم تبقى هكذا جالسة على نفس السرير وفي نفس المكان منذ مساء أمس ،
لا ، لقد نامت الليلة السابقة حتى ساعة متأخرة من الصباح ، وهي لم تنقطع للبكاء ،
لا ، بل قامت بأعمال كثيرة .

وأردفت : ها أنذا سأقدم إليك الطعام الذي أعدته لك .

نظقت بهذه الكلمات في لهجة هادئة متكلفة ؛ وكانت تلك اللهجة ألحمة لهذا
السبب نفسه ؛ وثما زاد من ألمه معرفته أنها كانت تبكي منذ قليل . كان واقفاً في وسط
الكوخ ينظر إليها وهي تروح وتغدو . من المؤكد أنه رآها قبل أن يصادفها في
هذه الحانة القذرة ، من المؤكد أنه رآها من قبل .

ولاحظ أن نظرة الفتاة تجد عناء في مواجهة نظرته . وقال محدثاً نفسه : من
حسن الحظ أنني سأسلمها مالها ، مالها كله ... كان قلقاً .

وألقت المريضة بقطعة من الخشب في النار فظهر لهب صغير ، ثم أخذ حجمه يتضاعف
وأخذ يتمايل كفتاة ترقص على نغمات الموسيقى . وامتلاً الكوخ بظلال تراقص

في تعمل . كان هذا الشهد يوحى بمنظر الراقصين وهم يؤدون رقصاتهم الحماسية في ضوء القمر .

كان واقفاً ممسكاً بحقيته التي تتدلى من ذراعه وذهنه يضطرب بأحلامه ورغباته ومخاوفه .

وسأله الريطة :

— قل لى يابنى ، ماذا تفعل بهذه الحقية ؟

وقالت الفتاة فى لهجة النصع :

— لىأكل أولانىم مخبرنا بما عنده .

وتساءل إن كانت المرأتان قد تحدثتا كثيراً وعما يمكن أن تكونا قد قالتاه ، وإن كانتا قد تألفتا . وتبين بعد قليل أن « أوديليا » تبدو على سجيئها وكأنها قد أقامت عندهما منذ شهور طوال . وأسعده ذلك فربما لن ترحل قريباً . ربما ارتضت أن تقيم عندها أسبوعاً وحداً : ولم لا ؟ سوف يشهى الأمر على أى حال بأن تعود إلى بلدتها لتكون قريبة من ذويها الذين لم يعانون إلا قلق تغيها عنهم بضعة أيام . إنه يتمنى حقاً أن تطيل « أوديليا » إقامتها عندهما . لم يكن قادراً على تخيل ما يمكن أن يحدث فى نهاية تلك الإقامة بل لم يكن فى الحقيقة يحب أن يتخيله . أما الآن فإن كل همهم كان منصباً على إقناعها بالبقاء عندهما مدة أطول . لم تراوده أية فكرة بالذات : كان همهم كله أن يرى الفتاة مدة أطول .

وجلس أخيراً على الفراش فى مواجهة أمه ، بجانب « أوديليا » ، وتلامس جسداهما فى رفق ، ولكنها ابتعدت عنه بطريقة ظنت أنها غير محسوسة ، إلا أن هذه الحركة لم تخف على « باندا » ، إذ لاحظ ابتعادها فأله ذلك . هل هى حائقة عليه ؟ لم تعد كما كانت بالأمس فى الحانة... كانت فى مساء الأمس تسمح له بعلامستها ، وكانت يدها تستسلم له... ربما لن تستسلم له يدها هذا المساء ؟ سوف يحاول أن يمسك يدها ، لمجرد التجربة . نعم ، سوف يحاول أن يمسك يدها على سبيل التجربة ليس إلا... ولكنه تذكر فجأة وجود أمه ، وأن عينيها لا تكفان عن النظر إليه ، وبذلك اليد التي شرعت فى لمس يد الفتاة مسح وجهه وفرك عينيه .

قال وهو يشهد :

— آه ، كم أنا متعب ! ... لم أعد أدرى ماذا دهانى .

كانت أمه تنظر إليه بعينين مغممتين بالإعجاب والدهشة . كانت تقول لنفسها :
إنى على الأقل لم أنجب عبداً ، لم أنجب ولداً متخاذلاً ، وإنما رجلاً ، رجلاً حقاً
وليس شبيهاً بالرجال . أما الفتاة فكانت تحدث نفسها قائلة : يا إلهى ! إنه صورة
طبق الأصل من أخى المسكين ، بل هو أكثر ذكاء وأكثر تعقلاً منه . إن به نفس
الاستعداد للتضحية ونفس الكرم ... ربما كانت رؤية تلك الأم الراضية هى التى
عودته أن يشفق على البؤساء ... ولكن العجيب حقاً هو سوء حظه هذا الذى
يلاحقه . ولكن أخى كان هو الآخر سيء الحظ ... أخذ لهب المدفأة يتمايل كفتاة
ترقص على نغمات الموسيقى ، أخذ يتراقص ويلف حول نفسه ثم ينكمش ويقفز ،
وكانت الأشباح بدورها ترقص رقصات جهنمية تبعاً لحركات اللهب .

وكان « بانداه » وهو يتناول طعامه يفكر فى الرجل اليونانى ، « ديمتروبولوس ... »
نعم « ديمتروبولوس » ... إن اسمه عجيب حقاً . أية منحة سيهبه إياها على سبيل
المكافأة هذا الديمتروبولوس ؟ كم كان يريد أن يعرف ! كم ياترى سيعطيه ؟ ربما
عشرة آلاف من الفرنسات ، عشرة آلاف فقط ... وهل ياترى سيهته على عمله
قبل أن ينفضحه هذا المبلغ ؟ هل سيوجه إليه كلمات مشبعة بالاطراء والرقرة ؟ .. أم هو
سيعطيه المال مباشرة دون ما شكر أو إطراء ؟ لم يكن يطلب منه إطراء ، فكل ما يطلبه
إنما هو نقود « ديمتروبولوس » . لن يطلب منه شيئاً فوق هذا المال ، ولا حتى الفاظاً
رقيقة ، أما كلمات كهذه : « أيها الولد الطيب ... أيها الولد الممتاز » ، أما كل
هذا فلم يكن ليالى به .

إنه يعرف هذا الديمتروبولوس المعرفة الحقة : يعرفه تماماً . لم يكن يحبه —
وخلاصة القول إنه لم يكن يشعر نحوه بأى حب ، فمظهره لا تترتاح إليه العين بأفق
الطويل المعقوف كمنقار الصقر وبهذا البطن المكثز الذى ظهر عليه منذ حين ،
وأسنانه المستعارة .. حقاً إن العين لا تترتاح إلى شكله .

لم يكن فى مقدوره أن يحب هذا الديمتروبولوس . لقد رآه ذات يوم يأتى عملاً
خظيماً ، مروعاً . كان ذلك إبان موسم الكاكاو ، منذ عدة سنوات . وكان هذا

الديتروبولوس جالساً أمام حانوته بغيّة شراء بعض الكاكاو. كان ينتظر وهو يستند إلى ميزانه ويحيط به رجاله الذين ينادون على البائعين دون ماجدوى، وكان الفلاحون يعمرون حاملين محاصيلهم من الكاكاو دون أن يعنوا حتى بالنظر إلى ديتروبولوس. وقد راودت الرجل حينذاك فكرة شيطانية : أمر بأن يحضروا أمامه بعض قطع النقد الصغيرة وقطعاً من الصابون المعطر وسكاكين وزجاجات للروائح وأمشاطاً وأشياء تافهة من هذا القبيل، وشرع يغترف من هذه الأشياء بملء يديه ويلقي بها على الطريق، كيفما اتفق. ولم يستطع الفلاحون أن يقاوموا الاغراء فاندفعوا متكالبين عليها. هاهو « باندا » يذكر كيف رأى رجلاً يمسك بعضهم بتلابيب بعض من أجل سكين أو آلة موسيقية معدة للعب الأطفال، وكيف رأى أطفالاً يتدحرجون على الأرض بعضهم فوق بعض من أجل الحصول على قطعة من النقود، ثم ينهضون والدماء تسيل من أجسامهم، بل إنه رأى نساء وهن ينشبن أظافرهن في زميلاتهن أو بعضنهن أو يمزقن أثوابهن من أجل مشط أو زجاجة عطر. وكان ديتروبولوس في تلك الاثناء يقهقه ويضرب يديه على فخذه. لماذا فعل هذا؟ هل أراد بهذه الطريقة أن يدعوهم إليه أم أراد أن يتقم منهم لاحتقارهم إياه؟ لماذا فعل ذلك؟ من المؤكد أنه لن يستطيع أبداً أن يحب هذا الديتروبولوس. وهاهو الآن يملك حوانيت عديدة في كل مكان من البلد. ويقال أنه عندما جاء من بلده منذ عشر سنوات نزل إلى « فورنيجر » وهو لا يملك شروى ثبير. لم يكن يملك إلا حقيبة قبيحة من الورق المقوى، وكان يلبس حذاء من القماش وسروالاً قصيراً كاللون وقميصاً من القطن. كان هذا كل ما يحمله عندما رست به السفينة. وهاهو الآن يملك سيارات للنقل وسيارات كبيرة وحتى زوجة، وهي امرأة جميلة، وربما كانت من بنات بلده. إذ أنهما يتحادثان بلغة غير مفهومة. وكثيراً ما شاهد الناس هذه المرأة وهي تركز عرقها على النافذة، ولكن لم يكن أحد يراها في الشارع أبداً.

بالديتروبولوس العجيب! لو أنه اعتزم أن ينقذ فكرته بالسطو على أحد اليونانيين، فلا شك أنه سيقصد « ديتروبولوس » هذا. عجيب! كل ما كان يطلبه منه هي المكافأة ولا شيء غير هذا، بل إنه كان سيرفضها لو لم تكن أمه معه. كان حينئذ سيرفض تسليمه الحقيبة، ولو عجز حينئذ عن فتحها، لألقى بها في عرض النهر... لمجرد ألا يتمتع « ديتروبولوس » بلذة العثور عليها.

يجب عليه ، هو « بانداء » ، أن يحتاط عند ذهابه إلى المدينة وإلا أثار مشكلة
مروعة ، أسوأ من تلك التي أثارها « كومي » . سوف يحتاط وإلا قتله رجل أبيض
على شاكلة « ديكتروبولوس » ، أو « ت... » ، بكل بساطة . لم يكن يجب الرجال
الأشرار وربما دفعته رغبة شديدة إلى الانتقام منهم فارتكب عملاً يلقي به في التهلكة .
لا بد أن يحتاط للأمر ، فإذا ما اعتدى عليه رجل أبيض كالسيد « ت... » ، أو
« ديكتروبولوس » ، فسوف يضم قبضتيه ويلصقهما بجبينه ويخفض ناظره حتى لا يرى
وجه غريمه . وإلا ربما عجز عن مقاومة الاغراء في أن يقتله أو أن يشبعه ضرباً
حتى ينفق . ولكن ماذا عسى أن يحدث له عندئذ ؟ ...

ولكن هل هذه الحقيبة الصغيرة هي حقبة الرجل فعلاً ؟ وأخذ يتفحص الخزانة
الصغيرة بعينه . ماذا يمكن أن تحتويه هذه العبوة يا ترى ؟

لقد حاول من قبل أن يفتحها ولكن دون جدوى بالطبع . إن كل الأوصاف
التي سمعها عن طريق الصدفة والتي يتذكرها جيداً الآن تنطبق عليها .

واتى من تناول طعامه . كان يعرف جيداً أنه محور اهتمام الرأتين اللتين
تلوذان بالصمت ، وفي حركات بطيئة تفصح عن شدة إعياثه ، دس يده في جيب سرواله
النكاكي الأيسر وسحب اللقافة الصغيرة التي تضم أوراق النقد وفك رباطها بسرعة
ثم أشعل سيجارة كانت قد تقلصت في جيبه وأخذ يدخنها بنهم . إنه يعجب إذ لا يزال
الآن بهذا المال . وعد أوراق النقد في يد الفتاة التي ارتسمت عليها دهشة بالغة . ولم
يشرح لها الأمر إلا بعد ذلك . وعند سماعها اسم أخيها انفجرت في البكاء ، وهمس
في أذنها :

— لا تبكى يا أختي الصغيرة .

لم يكن في الحقيقة مساء من بكائها إذ كان يعتقد أن بكاءها هذا سوف يمكنه
من أن يحاول التهوين عليها ، ومن أن يمسك يدها أو أن يداعب شعر رأسها ، وأن
يأتي كل تلك الحركات التي كانت تعيد إلى ذهنه رقتها ولطفها السابقين معه . ولكنها
كفت عن البكاء ولم يستطع أن يمسك يدها . ربما لن يلد له أن يفعل هذا الآن .

ولمح عين المريضة ونظرتها الشاردة وحدقتها السوداء وهي تمنع النظر إلى
اللهب ، وقال :

— أترين يا أماء هذه الحقية ، أو هذا الشيء ؟ إنها ، على ما يبدو ، لأحد اليونانيين ، وإني لأتساءل كيف تسنى له أن يتركها هكذا تسقط من سيارته وهو عائد من مكان لا أعرفه .

وهتفت الفتاة قائلة محمقة فاعرة فاها :

— أهي هذه الحقية ؟

وشعر بالخوف . أيمكن أن يكونوا قد عثروا على الحقية الأصلية من قبل ؟

— لا أدري . لماذا ؟

— لا شيء ... كنت أسأل لمجرد السؤال ...

— لست أدري ... يدولى أن الأوصاف تنطبق عليها .

حمدًا لله أن أحداً لم يثر على الحقية الأصلية قبله . ونفخ وقص على المرأتين كيف عثر عليها ، وأخبرتهما بأنهما سمعتا الناس وهم يتكلمون عن هذه الحقية ، وكيف أن الرجل اليوناني وعد بمكافأة سخية لمن يعثر عليها ويعيدها إليه . وقال « باندا » محدثاً نفسه : إنني لم أحلم إذن ، فلمله يعطيني عشرة آلاف من الفرنكات .. ولم لا ؟ لقد أخبرته أيضاً أن الرجل اليوناني لم يكف عن المرور بسيارته في الطريق ذهاباً وإياباً ، وأنه كان يتوقف في كل قرية ليسأل عما إذا كان أحد الناس قد عثر عليها ، وأن الرجل قد مر منذ حين متجهاً إلى الجنوب ، وأنه سوف يمر من جديد بعد قليل . وأنه لم يفعل شيئاً طوال النهار سوى المرور ذهاباً وجيئة ، وأن زوجته كانت بجانبه ، وأنها لم تتركه منذ الصباح . كانت بجانبه في سيارتهما الضخمة السوداء وكان هذا عجيباً فهذه المرأة التي لم تخرج ابداً والتي لم يكن يراها الناس إلا وراء نافذتها، والتي لم تكن تنزل إلى الشارع بتاتاً ، هاهي بجانبه منذ الصباح لم تتركه لحظة .

وقالت «أوديليا» محذرة :

— إنهم يدعون أن بالحقية أشياء لها ، وأنها أشياء ثمينة جداً ..

وسألت المريضة :

— وما هي تلك الأشياء يا ترى ؟

ونظر ثلاثهم إلى اللعبة الصغيرة بفضول بالغ وقال «باندا» :

— وأنا بدورى أتساءل عما يمكن أن يكون بداخلها . لقد حاولت فتحها ولكنى لو حاولت طوال سنة كاملة فتحها فلن أوفق فى هذا أبداً .

وقالت الفتاة :

— إن كانت الحقيبة تحتوى على أشياء لها قيمة جداً ، فلا بد أنها خواتم وأساور من الذهب أو عقود باهظة الثمن :

وزد عليها « باندا » قائلاً فى تشكك :

— أعتقدين هذا ؟

وسألت « أوديليا » وقد تقد صبرها :

— وماذا تكون هذه الأشياء إذن ؟

وأردف « باندا » :

— لست أدرى ، وبودى أن أعرف ما بها ولكن كيف يتسنى لى أن أعرف... ما يمكن أن تكون عليه أشياء تملكها امرأة يضاء ؟ ربما كان بداخلها أى شيء ... — أؤكد لك أنها خواتم من الذهب وأساور وعقود وأقراط ...

— وماذا تريدن منها أن تفعل بهذه الأشياء فى طنجة ؟ إنى أسألك يا أختى الصغيرة ، ماذا يمكنها أن تفعل بهذه الأشياء فى طنجة ؟ إنها لا تخرج إلى الشارع أبداً ، والعقود والخواتم وأساور الذهب إنما هى أشياء تحتاج إليها أخريات ليترددن بها على الحفلات الراقصة أو لمجرد التباهى ونيل إعجاب الناس : هذه أشياء تقتنيها زوجات الفرنسيين . أما امرأة يونانية ... إن يونانيين يلتقيان لا يمكنهما أن يفعلوا شيئاً أكثر من الكلام فى التجارة . إنى أعرفهم حق المعرفة . وعلى أية حال فإن هذه السيدة « ديمترو بولوس » لا تخرج أبداً عن نطاق شرقها . بودى أن أعرف حقيقة ما بداخل الحقيبة ...

وقالت المريضة ضاحكة :

— لاتعبا نفسيكما من أجل هذا يا ولدى ، إذا ما فتحوا لكما هذه الحقيبة فلعلكما تدهشان كل الدهشة مما بداخلها فقد لا يكون هذا شيئاً ذا بال على الإطلاق ...

وقالت « أوديليا » ، وقد بدا الاهتمام يرسم على وجهها فجأة :

— ربما كانت تحتوى صوراً لتدوينها .

وقال « باندا » :

— أو رسائل غرامية .

ولم يبد على أى من اللأتين أنهما تفهمان ما يمكن أن يكون لرسائل غرامية
عن أهمية بالنسبة لامرأة يضاء ! وقد صلبم « باندا » ، لهذا ولم يلح ...

وأردفت « أوديليا » :

— أو ربما كانت أشياء قد امتلكها ذووها .

وقالت المريضة مؤمنة : — أوه ، نعم .

وأضافت الفتاة :

— أى شىء ، وربما كانت أشياء لقيمة لها .

وأكمل « باندا » ليساندا « أوديليا » :

— أو أشياء عجيبة ، شعر امرأة أو عظام رجل ...

وصاحت المريضة فى انزعاج وهى تخرج لسانها :

— عظام ؟ أتقول يا بنى « عظام بشرية » ؟ ...

— نعم يا أماء . إن هؤلاء الناس فى منتهى الشذوذ . ألا تعرفين مثلاً أن جميع

الكنائس الكاثوليكية تحتفظ بعظمة بشرية فى مكان ما تخبئها فيه ، وكثيراً ما يكون

ذلك داخل الهيكل : عظمة قديس ... فهم مولعون بتذكارات من هذا القيل .

وإذا ما أرادوا أن يحتفظوا بتذكارة لشخص ما فإنهم آمن ما يحتفظون به عظمة أو بعض

شعرات منه . لا يمكنك أن تتصورى هذا يا أماء ، فهم قوم فى منتهى الشذوذ .

وسألت الأم :

— أنت متأكد من ذلك تماماً يا بنى ؟ عظمة بشرية ! ...

— نعم يا أماء : عظمة بشرية ...

— فى الكنيسة .

— عظمة لقديس ، أو تذكار مقدس على حد تعبيرهم .

— وماذا يفعلون بهذه العظمة ؟

— أوه ، لا شيء ، فهم أحياناً يكشفون عنها العطاء ويعرضونها ، وعندئذ يمر أمامها الجميع لمشاهدتها ، لا أكثر ولا أقل ، وهم أحياناً يمسونها ، إلا أن هذا لا يحدث إلا نادراً .

واختتمت الأم هذا الحديث بقولها :

— إنك يا بنى تعرف الكثير عن الدين ، بل وأكثر مما أعرف .

— ألم أقل لك هذا دائماً يا أماء ؟

— ولماذا لا تؤمن ؟

— أنا لا أؤمن لهذا السبب نفسه ، وهو أنى أعرف الكثير عنهم وعن دينهم .
وأنا لهذا عاجز عن أن أؤمن ، فأنا لا أثق بهم .

— وكيف هذا ؟

— هذا أمر يصعب شرحه يا أماء ، ولذا أرجو ألا تتكلم فيه ، أرجوك
— لم تكن يا بنى في بادئ الأمر تعرف الكثير عنهم فلماذا إذن رفضت الذهاب لحضور درس الدين عندما كنت في الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة من عمرك ؟
— لست أدري يا أماء ؟ أرجوك ألا تتكلم في هذا ، أتوسل إليك ...

ولاذلالتهم بالصمت . كان من الصعب أن تعرف فيم تفكر المراتان . أما باندا ، فقد كان مضطرباً بسبب تلك الأسئلة التي وجهتها إليه أمه . لقد مر وقت طويل دون أن تكلمه في أمور الدين . لماذا ياترى عادت إلى الحديث عنها في هذه الليلة بالذات ، ولم تلح كما كانت تفعل من قبل ؟ وراود قلبه شعور خفي ، شعور خفي ، شعور له لم يلب وخاز .

وعاد ذهنه فجأة إلى التفكير في الحقيقة الصغيرة . وأخذ يتساءل عما إذا كانت تحتوى على شيء ثمين ، كان بوده أن يعرف على وجه التقريب أية مفاجأة سعيدة يمكن أن يحدتها لهذا الديتروبولوس عثوره على الحقيقة ، وأية لذة يمكن أن يثيرها هذا في نفسه . كان رأى الفتى أن المكافأة الموعودة سوف تحدد قيمتها تبعاً

تلك اللذة التي سيستشعرها ديمتروبولوس ، من عثوره على الحقيقة . ولكن ماذا يمكن بالله أن يكون ثميناً في نظر الرجل الأبيض ؟ أهو المال ؟ لاشك في هذا ، لقد جمع هؤلاء الناس من المال كميات ضخمة تسكنى للملء بيوت كبيرة في حجم كنيسة طنجة . ومع ذلك فإن الرجل الأبيض ربما قتلك أيضاً من أجل سبب تافه ، من أجل صورة أو كتاب أو أى شيء لقيمة له . ثم اعتزم فجأة أن يكف عن التفكير في هذا الأمر .

قالت الأم فجأة وهي تقطع جبل السكون الخيم عليهم :

— اسمع يا بني ، أصغ إلى لحظة ، لحظة واحدة ...

وأجابه في لهجة مشبعة بالسأم :

— بكل تأكيد يا أماء ، ها أنا مصغ إليك .

— انظر جيداً إلى هذه الفتاة الجالسة بجانبك . انظر إليها جيداً يا بني .

ولدهشته استدار وألقى نظرة سريعة خاطفة على أوديليا ، التي استدارت بدورها ثم التفتت يبطء نحو أمه .

قالت الأم وقد تقد صبرها :

— انظر إليها يا بني .

— حسناً يا أماء ماذا تريدن ؟ ... إني أعرفها ، وأكثر مما تعرفينها أنت ، ما معنى هذا ؟

ربما قد أثر رقادها الطويل والألم الذي يحز في جسمها وقلبها وتفكيرها المستمر في أشياء معينة على قواها العقلية .

— ما معنى هذا يا أماء ؟

— هل ستزوجها ؟

— أتزوج من ؟

— هذه الفتاة الجالسة بجانبك ؟ قل لي إنك ستزوجها ، سوف تزوجها ، سوف تزوجها ، أليس كذلك ؟

— ولكن كيف يتسنى لى أن أعرف يا أماء ؟ سوف أحاول . ومن أدراك أنها ستقبل ؟

— وإذا ما قبلت ؟

— إني أتزوجها إذن ، مادمت تطلين إلى هذا .

وقالت المريضة بعد أن سكنت برهة :

— كنت أنتظر طوال حياتى مجيء هذه المرأة ، وهامى قد جاءت ، فهى ملاك من لدن الله ، ملاك حقيقى . وفى إمكانى أن أرحل الآن حاملة معى خبراً سعيداً إلى والدك فى العالم الآخر ...

وبدا للشباب فجأة أنه قد أوقظ من كابوس طويل مروع ... الزواج بأوديليا ! لم يكن يفكر فى هذا لحظة واحدة بالرغم من المسكنة التى احتلتها فى مخيلته منذ اللحظة التى ظهرت فيها ، عندما التقيا فى الحان ... ومنذ جلست بجانبه وكأن القدر يدفعها إليه . لقد عاش منذ مساء الأمس فى عالمه الخاص ، عالم ينغرد به وكان يتخبط فى سلسلة من الصعاب اصطنمها خياله .

إن فكرة زواجه من تلك الفتاة التى كان ذووها يطالبونه بمبلغ طائل ، قد تسلطت على رأسه وأصبحت بمثابة اختبار لقوته ولذا أخذت كبرياؤه تلح عليه بالنجاح فى هذا الاختبار مهما كان الثمن . ولا شك أن رغبته فى بادئ الأمر كانت تتلخص فى أن يقدم لأمه المسكينة لحظة ضئيلة من السعادة ، وكانت هذه الرغبة الملحة هى الدافع إلى اعتزاه الزواج ، إلا أن دافعا آخر أخذ رويداً رويداً يطغى على الدافع الأسمى وقد حدث هذا التغير بعد لقاءه بمخيطته .

كان الظاهر أن الأم قد رضيت عن تلك الفتاة بعد أن استبعدت من قبل كثيرات غيرها أو ربما امتنعت عن الإفصاح عن رأيها خشية أن تثبط عزيمته ابنها . وعلى أية حال فهى لم تعارض معارضة صريحة كدأبها . وأقسم « باندا » منذ تلك اللحظة أن يتزوج من هذه الفتاة التى بدا أن أمه لم تستبعدوها ، وإن لم يشعر نحوها بموافقة معينة اللهم إلا بعض الاشتها . كان كل هم هو أن يسعد أمه فى أيامها الأخيرة ، هذه المرأة التى تفانت فى حبه ، والتى قضى عليها بأن تشرف على الموت — أو هذا على

الأقل ما كانت تعتقده وتقول — ولكن العقبات أخذت تتراكم في طريقه وأخذ هو يتشبث أكثر وأكثر بالرغبة في التغلب عليها ، في تصميم يائس . وكان هذا التصميم أبرز من أى شيء آخر بل كان أقوى من العاطفة ذاتها : فهناك لحظات مؤسية يستشعر فيها الإنسان حاجة إلى أن يسترجع كل ما كان يتصوره في نفسه من صفات طيبة . وربما أدى أى فشل في هذه الأثناء إلى تشييط عزيمته ، بل والأدهى من ذلك أن يسيء إلى المرء بأن يدفعه إلى سلسلة من الشكوك وإلى إعادة التفكير في طبيعة فهمه للحياة بل وإلى الاستياء من كل تصرفاته السابقة . كان «بانداء» يفضل النجاح في التغلب على هذه العقبات إذ أن هذا النجاح كان سيعيد إليه ثقته في نفسه ، وهنا السر في تفانيه من أجل الفوز .

كان قد تسلم بكل ما في طاقته من صبر ، وجمع بعض المال ، قرشاً بعد قرش . كان يبيع محصوله من الكاكاو في نظره هو الضربة الأخيرة التي تتيح له — بالإضافة إلى مدخراته السالفة — تدبير المبلغ المطلوب . ولكنه بعد حادث رجال المراقبة — ولم يكن بطبعه ممن يتشاءمون أو يتفألون فهو لا يؤمن بالخط أو بأية قوة أخرى خفية — بعد هذا الحادث ، جابه المصيبة بواقعية وقال محدثاً نفسه : « أنا شخص لا يصلح لشيء ... شخص فاشل ... » . وكان هذا الحادث المفاجئ سيؤجل مشروع زواجه فترة قد تطول جداً أى إلى وقت لا تكون أمه فيه على قيد الحياة . وكان من الممكن أيضاً أن يحاول والد خطيبته في هذه الأثناء أن يزوج ابنته من شخص آخر يكون أكثر حظاً منه ولكن هاهو قد صادف «أوديليا» التي أعجبه في الحال ، والغريب حقاً هو أن فكرة الزواج منها لم تطرأ على ذهنه وإن كان التفكير فيها قد هز مشاعره هزاً عنيفاً: هاهو منذ أمس قد أخذ يشك في نفسه بشكل مؤلم . وهو على أية حال ، بالرغم منه ، لم يكن يستسلم كلية لما وقع له ، ولم يكف ذهنه عن التفكير في أشياء معقدة بغية التغلب على القدر . ولو أنه قال مساء أمس للفتاة وهما في الحان : « أحب أن أتزوجك ... فأنت جميلة ونجديتنى إليك ، وليس في نيتي أن أدفع لك مالا ، وإن كنت أحب أن أتزوجك ، ... لو أنه قال هذه الكلمات لكان هذا تراجيحاً ، ونوعاً من الاعتراف بفشله ، وبعجزه . وقد حاول دائماً أن يثبت عكس هذا بالرغم مما يقوله عنه «تونيكا» ، ومما يقوله شيوخ «بامبلا» جميعاً . وأخيراً — وهذا شيء يفوق

في أهميته كل ماعداه — لم يكن هناك دليل على أن المرأة المريضة ستوافق على اختياره لأوديليا .

ولم يفهم كيف لم يفكر في هذا الأمر من قبل . « أوديليا ، ! تلك الأخت الصغيرة التي حلم بها طوال حياته ... ثم إنه متأكد أنه رآها مرات عديدة قبل مقابلته لها في هذا الحان . كيف لم تراوده هذه الفكرة من قبل ؟ ربما كان سيطلب من الفتاة أن تطيل مدة إقامتها بالقرية . ولكنه لو ترك وشأنه لما فكر في أن يطلب منها الزواج ... أما هذا النساء فما هو يشعر برغبة شديدة في أن يلصقها ، وأن يكلمها برفق في أذنها ، وأن يهون عليها . ولكن لم كفت عن البكاء ؟ لعلها تعاود البكاء فجأة . « أوديليا ، ! هذه الأخت الصغيرة المحبة المخلصة التي تتحلى بكل الصفات التي طالما حلم بها ... ولكن ليس صحيحاً إذن أنه سيء الحظ وأن اللعنة تطارده ؟ أكان في مقدور أحد سواه أن يتخيل أختاً صغيرة ورقيقة وجميلة ، ثم يصادفها كما تخيلها — وإن لم يسمها باسم — في عالم الحقيقة ؟

لا شك في أنه لم يكن يستطيع وحده أن يفكر في هذا ، عجباً ! ولكن ها هو الأمر مع ذلك سهل ميسور . لقد حدث بفضل اهتمام أمه وجبها لهذا الابن العاق ... سوف يذهب إلى « فورنيجر » ، ليقم بها ، وسوف يعمل فيها . سوف يعمل أربعاً وعشرين ساعة كل يوم من أجل « أوديليا » ، ومن أجلها سوف يعنى بأن يلصق ذراعيه بجسده إذا ما سبه رجل أبيض وقال : « يا ابن العاهر ، أيها الزنجي اللعين ، أيها الوحش القذر ، أيها القرد المقطوع الذيل » ، أو إذا ما اعتدى عليه . ومن أجل « أوديليا » سوف يحرص على ألا يتناول على رجل أبيض حتى يتجنب المتاعب . عجباً ! ... ولكنه لن يغتفر لنفسه أبداً أن يترك « أوديليا » وحيدة في يأسها ، ضائعة وسط خضم من الرجال لا يبالون بشيء ، رجالاً أشراراً في مدينته ضخمة كفورنيجر . لا لن يصفح أبداً عن نفسه إذا ما فعل هذا .

وشعر لأول مرة في حياته بأنه ليس وحيداً في العالم ، هذا العالم الذي يشعر بفراجه ، وكذا بما فيه من شرور وإن لم يكن يتبين حقيقة كل ذلك بالضبط . ها هو قد تجرد من هذا الإحساس البغيض بأن الدنيا قد فرضت عليه نزلاً يخوضه وهو متأكد مقدماً من هزيمته فيه . وأخذ يتخيل الحياة في شكل صراع قاس ، لا هوادة

فيه ، ولكنه ضراع يمكنه منذ هذه اللحظة ألا يستبعد فكرة الانتصار فيه .

« أوديليا ، يا لأخته الصغيرة المحبوبة ! ... ولكن بهذه المناسبة ماذا كان يعرف عن الأخرى ؟ لم تصادفه قط فرصة لاختبارها . هل لها نفس صفات «أوديليا» وشخصيتها ؟ ... وبالرغم من أنه كان يعرف تماماً أن ليس في مقدوره أن يقارن بين الفتاتين — إذ لم يكن من المقول أن يتردد لحظة لو قارن بينهما — فهاهو يشعر بالرغبة في أن يقارن بينهما وكأنه يريد أن يقنع نفسه بأنه قد حصل من الحياة على كل ما كان يمكن أن يحصل عليه .

ومسح جبهته بيده وكان هذا دليلاً على ما يعانيه من ضيق ، واستدار نحو الفتاة والتفت نظراتهما . كانت ترسم على فمها الساخر شبه ابتسامة كما لو كانت تتعدها ، وقال :

— هذا صحيح إذن ؟

بدا عليه التوسل وهو يقول :

— هل هذا صحيح ، أتوافقين حقاً ؟

وهزت رأسها مؤمنة والابتسامة الساخرة ما تزال ترسم على شفيتها ، بينما كانت عيناها تلعبان في الظلام الذي يغمر المكان .

وقال : إن قلبك طيب ، قالها دون أن يلحظ أنه قد أعاد ما قالته أمه من قبل .

وأردفت المريضة التي عادت الحياة إلى وجهها فجأة : لقد قلت لك هذا من قبل . كنت أقول لك إنها ملاك من عند الله ، ثم اعرف هذا جيداً : لن يطلب منك أن تدفع سنتياً واحداً ...

واقترب منها يبطء شديد وتلامس كتفاهما وشعر بأنووثها النابضة من خلال ثوبها القطنى الخفيف كما حدث ذلك في الليلة السابقة . لقد بدت عليها نفس الحرارة ونفس الاشتغال ونفس الحمى وارتسم اليأس لحظة في عيني الفتى ولكنه سرعان ما عمالك نفسه .

كان لمس هذا البدن الغض الشاب يسبب له إحساساً عجيباً أخذ يدفعه إلى الحلم بأشياء رقيقة مسكرة ، وكأن الفتاة قد فرضت عليه عالمها هي .

ولم يسمع حتى صوت محرك السيارة وهي تقف في الطريق . ولما دفعت «أوديليا» نهض بطريقة آلية وأخذ الحقيبة واتجه إلى الطريق .

وكل ما يذكره عن هذا المشهد هو أن صوت «ديمتروبولوس» كان مبحوحاً . متقطعاً إذ كان نهياً لسعادة جنونية ، وأنه عد له في يده عشر أوراق من فئة الألف فرنك وأنه ربت على كتفه كما يذكر أن زوجته قد بدا عليها — تحت ضوء المصباحين القويين — أن شفتيها تعلوها حمرة المرض ، وأنها منقطت على يده ، وأن يدها كانت باردة لينة .

وما زال يذكر كيف نظر إلى السيارة الكبيرة بمصباحيها البارزين ، وكيف مرت يدهنه صورة رجال المراقبة ورجال الحرس الإقليمي وأنه قد ابتسم ورفع يده إلى العين التي كانت قد أصيبت والتي شفيت الآن تماماً .

الخلاصة

لقد توفيت أم « باندا » بعد الأحداث التي رويتها في هذه القصة بأيام قلائل ،
وإثر وفاتها تريت « باندا » فترة كافية قبل أن يترك « بامبلا » .

وفي اليوم المحدد لرحيله وجد نفسه وقد أحاط به نفر من الناس من بينهم خاله التريزي
وعمه « تونجا » من « بامبلا » وكذا « سايينا » و« ريجينا » والنسوة الخمس اللاتي ساعدته
في حمل محصوله من الكاكاو إلى طنجة ، وهن من بين الصديقات الوفيات لأمه
المسكينة ... كان قد ذهب لوداعهن ول يقول لهن إنهم يعد هناك ما يشجعه على الاستمرار
في البقاء في « بامبلا » بعد رحيل أمه .

وكانت « سايينا » قد احتجت على هذا القرار بقولها :

— إن هذه القرية يا « باندا » هي كذلك قرية أيتك . ماذا ستفعل بجزرة
الكاكاو التي تركها لك ؟ ...

وأجاب اليتيم بقوله :

— ومن قال إن الابن مجبر على الحياة حيثما عاش أبوه ؟ أما عني فسوف أرحل
إلى « فورنيجر » وربما عدت إلى « بامبلا » بعد خمس سنوات أو عشرين أو ثلاثين
سنة ، من يدري ؟ ربما يكون قد تغير كل شيء فيها ، لا بد أن شيوخ القرية سيكونون
قد ماتوا ، وسوف نستطيع حينئذ أن نتنفس ...

كانت العبرات تبلل عيون النسوة ، أما التريزي فقد بقي كعادته شاردًا حزينًا ،
وقد نطق أخيراً بهذه الكلمات :

— يا بني ، إن كان هناك رجل يمكن أن يمنعك من الذهاب إلى المدينة ، فلن
أكون هذا الرجل ، لطالما قلت لنفسى إنك ستنجح إذا ما ذهبت إلى مدينة كبيرة ،
و « فورنيجر » هي حقاً بغيثك ، أما عني فأنا أباركك يا بني ، لتكون سعيداً .

وبصق الرجل على الأرض ، وكانت هذه عادة قديمة يزاولها من يريد أن يبارك
شخصاً ما .

وقالت « ساينا ، فى أنين :

— ها هم أطفالنا لا ينتظرون إلا موتنا لكي يرحلوا بهذه الطريقة ...
— إذا كنا نرحل هكذا ، ونترك قريتنا وغابتنا الجميلة ، هذه الأم الرؤوم ،
فإننا لا تفعل ذلك دائماً والبهجة عملاً قلوبنا .

أما عن « تونجا » فلم ينبس ببنت شفة . لقد اكتفى بالنظر إلى الأرض وهو
مقطب الجبين ، وكان يمر يده على ذقنه فى حيرة واضطراب .

لقد احتضنته أسرة «أوديليا» بسرعة وأصبح فتاها المدلل ، فتاها الوحيد بعد وفاة
« كوميه » . وقد عهدوا إليه بأخته الصغيرة ليرعاها مدى الحياة .

وهو يتساءل عما كان يمكن أن تؤول إليه حاله لو أنه لم يصادف « أوديليا » .
لقد بدا له أنه كان لابد أن يلقاها فى يوم من الأيام بل وأنه لم يكن فى مقدوره
ألا يتزوجها . وها هو للمرة الأولى منذ طفولته يستمتع بمباهج الحياة . وهو يعجب
بهذا البلد الذى تنسم الحياة فيه بشيء من الرقة والبعد عن الحشونة والذى يتميز أهله
بالصراحة والحب المتبادل والانسجام الذى يسودهم . ولكنه شعر بأن هذه الفترة
مؤقتة وأنه سيجد لزاماً عليه أن يرحل إلى مكان آخر ... وفى كل يوم كان يؤجل
موعد الرحيل . ولم يرحب أهل زوجته كثيراً بفكرة رحيله إلى المدينة وإن لم
يعارضوه فى مشاريعه .

أما هو فكان يتساءل : متى يذهب إلى « فورنيجر » ؟ لقد لفظته « بامبلا » .
وكانت « فورنيجر » — لما لطنجة من ذكرى فى نفسه — تبدو وكأنها لن ترحب
بعقده . أما الآن ، وريثاً يحدد يوم رحيله فهو يلوذ بحب « أوديليا » فى هذا الجو
المشبع بالرقة والحنان الذى تغمره به أخته الصغيرة ، ولكنه كان يشعر فى قرارة
نفسه أن ليس فى مقدوره أن يكتفى بهذا .

سوف يضطر فى يوم من الأيام إلى الذهاب إلى « فورنيجر » . وليس فى وسعه
أن يتوقف فى منتصف الطريق .

وكان الصوت — صوته هو — الذى كان يجب أن يستمع إلى نبراته وإلى
موسيقاه ، كان هذا الصوت لا يكف عن الهمس فى أذنه بتلك الكلمات « ماذا تنتظر
يا «بانداء» لكي ترحل؟ ألا تحجل من نفسك؟ انهض يارجل ، اصحب زوجتك وارجل ... »

قلب آرييه

بمقام : جهان مالونجا

ولد الكاتب في ٢٥ فبراير من عام ١٩٠٧ بمدينة
« برازافيل » بالكونغو بالإرسالية الكاثوليكية ، وقد تابع
فيها دراسته حتى المرحلة الثانوية .

وقد جاء إلى فرنسا سنة ١٩٤٨ بصفة «مفاوض» .
كتب مالونجا — عدا « قلب آرية » — « أسطورة
لافرلاكارى » و « باندوزى والمستقبل » و « نيامابودى .
الحارس » و « أسطورة مبغومو ماما زونو » .
وهذه القصة الأخيرة تحت الطبع في « المطبوعات الإفريقية » .

الفصل الأول

الإلقاء

سقط طفل الرجل الأبيض في الماء .

إن سماع تلك الصيحة التي تناقلها الأفواه إنما يتغلغل إلى عظامك، بل إلى نخاعك .
وكانت تلك الصيحة المزعجة المقلقة تنبثق كاللوج من كل مكان ، من صدور الجميع ،
من جميع الأفواه ، من سكان القرية جميعاً ، وتنتشر في همهمة مكتومة حتى تصل إلى
أقصى الوادي الشاسع ، وتنتقل من باب إلى باب ومن بيت إلى بيت ومن طفل إلى
بالغ ثم يمتزج صداها أخيراً بهدير الأمواج . وساد قرية « موساكا » الكبيرة صخب
غير عادي ، وكنت ترى رجالاً ونساء وأطفالاً يندفعون خارج أكواخهم وقد جن
جنونهم ، ويجرون في انفعال شديد شطر النهر حيث يتخبطون في مائه الموحل الذي
يصل إلى ركبات البالغين وإلى منتصف صدور الأطفال . هاهم ينزلون زوارقهم ،
وهي من جميع الأشكال والأحجام ، من فوق حواملها الخشبية ويفكون أربطتها
من أوتادها ثم يدفعونها في عجلة إلى التيار المتدفق ميممين وجوههم شطر الأمواج
العالية التي تتلاطم وسط النهر .

ووقفت امرأة بيضاء ، يرسم على محياها ألم بالغ ، وكانت تبدو كأنها نموذج
لعذاب الأمومة ، وأخذت تتزع شعرها من جذوره وتلوح في حركات يائسة . كانت
تضطرب وتلوى أمام باب بيتها دون ماوعى أو إدراك .

واستمرت تلك الصيحة : « سقط طفل الرجل الأبيض في الماء » ، تدوى وترن
في الآذان فتتفطر لها أشد القلوب غلظة ، وترتعد لها الأوصال ، ويقف عند سماعها
شعر الخنازير المتوحشة التي كانت تعبر المدينة في جماعات في تلك الآونة ، وكان
الفيضان قد طردها من جحورها . واستمرت الصيحة تواصل لحنها الحزين دون
هوادة أو توقف .

وهنا قفز رجل أبيض ، لا يقل اتعالا واضطراباً عن المرأة — التي لم تكف .

في شدة بأسها ، عن التلويح والتلوى والصراخ وهي واقفة تحت شرفة بيتها — إلى زورق يقوده زنجي متين البنيان ، وكنت تراه يتململ في الزورق الهزيل وهو يصرخ ويرعد . كان يسير من مقدمة الزورق إلى مؤخرته دون أن يقوم بأى عمل مفيد ، بل إنه لسوء إدراكه كان يعرقل حركات المجذف ، كان يركله بقدمه ويضربه بقبضتيه ويصرخ ويلقى بأوامر غير مفهومة يتصور أنها ستضاعف من همة ونشاط وقوة عبده السكين الذى استولت عليه الدهشة وإن تذرع بالصبر .

واستمرت الصيحة القبيحة القظيمة « سقط طفل الرجل الأبيض في الماء » تدوى والأفواه تتناقلها فتزيد من رعب وقلق الجموع المحتشدة، وتضاعف دعر من تطوعوا عن طيب خاطر فأسرعوا إلى إلقاء ابنة الرجل الأبيض التي كان يحلق بها الخطر من كل مكان . أما الأم المسكينة فقد أخذت تتدحرج على الأرض وقد تملكها أزمة عصبية عنيفة .

أخذت الأمواج الهادرة المتلاطمة تصفر ساخرة ، وترعد معبرة عن غضبها بأصوات كثية مشثومة وهي تدفع ضحيتها إلى عرض النهر الكبير دون ما كلل . وانطلق إلى الماء عشرون زورقاً ، بل خمسون ، بل ربما مائة ، وأخذت تتسابق نحو نقطة سوداء تعلو وتهبط على بعد ، محاولة أن تقاوم الأمواج الراجعة التي يعلوها الزبد . وكان يسمع بين الفينة والفينة نداء محموم صادر من البقعة السوداء — التي لا تكاد تراها العين ، والتي تتجه إليها جميع الأنظار، وتشير إليها الأذرع الممدودة — ولكن سرعان ما كانت تخمد أصوات الأمواج التي تغنى بنصرها . وكان شعر الفريسة يطفو على الماء وكأنه مجموعة من الثعابين السوداء تتلوى وتظهر لحظة ثم تختفي تواء تحت الأمواج الخائقة .

وسمع أنين الرجل الأبيض وهو ينطق بهذه الكلمة : يابنتى ! يابنتى ! وكانت يده المسكة بشريط مصنوع من جلد فرس البحر ، لاتكف عن الصعود والهبوط في حركة رتيبة وهي تضرب كتفى المجذف العريضتين المقوستين الذى استسلم متذرعاً بالصبر ، وكأنه لا يشعر بالألم ، فقد كان انتباهه كله مركزاً على الثعابين السوداء الطافية التي تتلاعب بها الأمواج في ثورتها العارمة .

وظهر على رأس موكب الزوارق زورقان لا بد أنهما أخف وزناً من الزوارق الأخرى وأخذتا يندفعان شطر شعر الفريسة الذي مافتىء يتباعد ويتراقص تبعاً لهوى الأمواج التي اشتد هديرها . كان الرجل الأبيض واقفاً على ظهر إحدى الزورقين ، وقد نسي أن يمسك بمجدافه — وإن كان في متناول يده — واكتفى بضرب ملاحه دون مراحة . أما الزورق الآخر فكان يسبق الأول ببضعة أمتار ، وكان أصغر حجماً وأكثر طواعية للملاح — ولم يكن هذا الأخير إلا غلاماً ولم يكن يبالي بصيحات الرجال المحذرة التي تدعوه إلى الحيطة والتعقل . لم يكن الملاح الصغير وزورقه إلا جسماً واحداً ، جسماً يطير مسرعاً وكأنه طير أو سهم يندفع نحو الحطام البشري المغلوب على أمره . ولم يكن الغلام يصنع إلا إلى صرخات الفريسة الصغيرة الواهنة التي كانت الأخطار تحقق بها من كل جانب .

أخذت الأمواج تزار وكأنها تخشى أن تفلت منها فريستها وتتلاطم وتدور على نفسها طاوية في دواماتها الزوارق التي أخذت تهتز فيضطدم بعضها بالبعض الآخر ، والتي لم يكن في مقدورها أن تتقدم إلا بصعوبة كبيرة .

هاهو الغلام يطلق صرخة مدوية ويقذف بنفسه إلى الماء دون أدنى تردد . أما زورقه الذي تركه نهياً للأمواج فقد أخذ يدور حول نفسه كالنحلة .

وسمعت صيحات المجدفين وصرخات الجموع المحتشدة على الشاطئ وهي تستنكر هذا الجنون ، وكانت تتبع كل حركات المنقذين .

أما ملاح زورق الرجل الأبيض فقد تملكه الرعب ، ولذا دفع زورقه إلى الأمام بقوة خارقة وهو يجهمش بالبكاء . وقد نتساءل عن سبب تلك الحساسية الفائقة ... وسوف نعرفه بعد قليل .

لقد ظهر في تلك اللحظة تماسح ضخم فاغراً فاه ، أخذ يقترب من النقطة السوداء التي تندفع نحو الزوارق . واندفع الحيوان المفترس بدوره نحو الفريسة السهلة التي تكشفت أمامه ، وتأهب للانقضاض عليها ليلتهمها . كان ظهور هذا التماسح هو مبعث تلك الصيحة التي أطلقها الغلام وسبب قفزته الباسلة ، وكان قد وصل بسرعة إلى حيث تحقق المخاطر بالعريقة الصغيرة . وفي غطسة جريئة يائسة انتزع الفريسة

من بين فكي التماسح ثم أخذ يسبح بكل قوته ليتعد عن الوحش الذي كان التيار الجارف — لحسن الحظ — يعوق حركته . أمسك الغلام بالفتاة من حزام ثوبها الصغير ، وشق الموجة الغليظة ، ومر تحت بطن الحيوان الذي أخذ يضرب الماء بمجد ذيله القاطع وهو يدور حول نفسه ، فقد أدهشه اختفاء فريسته على هذا النحو . وظهر المنقذ الصغير بالقرب من زورق الرجل الأبيض وملاحه التعس . لقد شق الماء بيده وأمسك بالفتاة الصغيرة بيده الأخرى بكل ما تبقى له من قوة ، وكانت الفتاة في تلك اللحظة قد فقدت الوعي . أما التماسح ، ولم يكن ليقبل الهزيمة على هذه الصورة ، فقد قفز بسرعة نحو القارب حيث كان الرجلان قد نجحوا في انتشال الفتاة ووضعها بداخله ، وبمحاولة انتشال المنقذ الصغير الذي خارت قواه بعد أن حاول أن يدفع الفتاة إلى ظهر الزورق حيث ينتظرها أب أبقده الألم صوابه . هاهى أقدم الغلام لم تخرج من الماء بعد وها هو التماسح يتأهب في قفزة بارعة ليقطع ساقه . ولكن يالها من معجزة سعيدة ! هاهو الوحش يقفز قفزة مروعة إلى الخلف ويطلق صرخة الألم ، صيحة مفزعة كمعواء كلب مذبح ارتعدت لها أوصال الجميع . وأخذ الوحش يدور حول نفسه ويمضغ في غضب مسعور قضياً خشياً طويلاً ينتهى بحربة مديبة على شكل خطاف ، وصبغ الماء من حوله بلون أحمر قان .

كان المجدف الزنجي بقارب الرجل الأبيض هو الذى أطلق رمحاً في حلق الوحش الخفيف . وهاهى عشرة قوارب ، خمسة عشر ، بل ثلاثون قارباً قد وصلت إلى ساحة القتال . كان المجدفون يتسلحون برماح حادة — وكانوا صيادين مهرة تمرنوا طويلاً على مثل هذا النوع من الصيد — واندفعت جموعهم إلى الماء وأخذوا يطلقون رماحهم في جنبى الوحش العريضين ، الذى استمر يقفز في الهواء وإن بقى حبيس الرماح التى تسبح فى دماثة .

وفى سرعة فائقة أدرك زورق الرجل الأبيض الشاطئ بينما استمر الصراع مع الوحش المفترس الذى بدأ يعجز عن المقاومة فانقلب على بطنه فى الهواء والدماء تسيل غزيرة من حلقه — إذ كان الرمح منغرساً فيه — ومن الجروح العديدة فى جنبه .

أما الرجل الأبيض، وكان سعيداً أن عادت إليه ابنته ، فقد ألقى بنفسه عليها كالوحش الكاسر ، بمجرد أن وصل إلى الأرض ، وكانت الفتاة ما زالت غائبة عن

الوعى ، ثم حملها إلى بيته حيث كانت تنتظرها أمها التي أخذت ، لشدة فرحتها ، تجردها من ملابسها : وبدأت الفتاة — وقد أخذت أمها تربت عليها بحنان وتناديها بأعذب الكلمات — تعود إلى رشدتها .

هاهى « سولانج » — وهو اسم الفتاة — ترقد الآن على سرير ، مغطاة بأغطية ثقيلة . لقد أفرغت مافي جوفها من الماء الذى شربته .

أما أبوها — وكنا ونحن نتكلم عن الرجل الأبيض إنما نتكلم عن أب — فقد غاص فى مقعد وثير عريض مصنوع من الخيزران ، بعد أن أفرغ فى جوفه ثلاثة كؤوس من الكونياك ، وأخذ يتساءل عن سرتفانى وشجاعة الغلام الأسود الذى أنقذ ابنته .

قال الرجل لنفسه بحياء عن سؤاله بعد أن فكر فى الأمر تفكيراً طويلاً لاشك بأنه أرهقه : — أوه ! على أية حال ، الأمر طبيعى ، من الطبيعى أن يتصرف هذا الزنجى الصغير بمثل هذا التفانى . أليس ممن يعيشون فى بيتى ؟ من واجبه على أى حال أن يسهر على حماية أفراد أسرته ، أليس كذلك ؟ وإذن ... لماذا أقلق بالا وأفكر فى أمره وأرهق ذهنى فيما يجب أو فيما لا يجب أن أفعله حياله . حسناً ، لننس كل هذا .

إن « مامبيكه » — بطلنا الصغير — فى الثانية عشرة من عمره ، وهو ابن « يوكا » طاهى وخدام الرجل الأبيض . إن « مامبيكه » إذن ملك للرجل الأبيض ، شأنه فى هذا كشأن أبيه . كان إذن من ممتلكات الرجل الأبيض ...

إلا أن نكران الذات على هذه الصورة قد أدهش مع ذلك الرجل الأبيض — فقد أنقذ « سولانج » من فكي التمساح دون أدنى خوف . لقد أنقذ « سولانج » ابنته ، ابنته الحبيبة ، هذا المعبود الذى يضفى من أجله بمرقه ودمه ، حتى يضمن لها مستقبلًا كمستقبل اللكات .

ولكن ما معنى كل هذا ؟ أ يوجد إذن قلب وقدر من المشاعر الإنسانية لدى « هذا الزنجى الصغير » ؟

وعلى أية حال ، فإن هذا الأمر شديد التعقيد ، وسوف يقتضى من الرجل أن يفكر فيه طويلاً ، وكان مقتنعاً بالعكس .

أما المرأة البيضاء — وقد هدأت نفساً واطمأنت الآن على مصير ابنتها — فقد لحقت بزوجها فى حجرة الاستقبال لتسأله عن اسم منقذ « سولانج » . كان حياها الجميل يعبر عن مدى اعترافها بالجميل ، ووعدت بأن تكافئ منقذ ابنتها من مياه نهر الكوتقو ، بأى شئ يطلبه مهما غلا ثمنه . كانت المرأة تجهل كل شئ عن الخطر الآخر الذى كان يهدد طفلتها ، وكان هذا الخطر الذى أنقذت منه الفتاة ، أشد هولاً ، وأعنى به أسنان التمساح المفترس .

وصاح الرجل قائلاً — ولم يكن قد عفا بعد عن إهمال زوجته فى مراقبة ابنتها : — انتظري لحظة يا عزيزتى . بودى أن أعرف أولاً كيف أمكن أن يقع كل هذا . إنك تعرفين جيداً أننا فى عز موسم الفيضان ، وها أنت تسمحين لنفسك بترك الفتاة دون رقابة تخرج بمفردها . إن عمالك هذا يا « مارى روز » لا يمكن العفو عنه .

— ولكنى يا « روش » أتساءل أنا نفسى ، متى تركتى « سولانج » ؟ لقد هربت منى ونحن فى حظيرة الدواجن . كنت منهمكة فى إطعام الحمام ، ثم تبينت فجأة أن « سولانج » لم تعد بجانبى ، إنها اختفت . ولعلك تعرف أن ابنتك قد دأبت على الجرى وراء الزنجى الصغير اللعين ، وإنا نجد عناء فى إبعادها عنه . لانتهمنى إذن بالإهمال . أرجوك ألا تنهمنى بهذا وابنتك « سولانج » على ما هى عليه قد دأبت على عصيان الأوامر .

وأجابها الرجل الأبيض بلهجة غاضبة بقوله :

— حسناً . إن هذا الزنجى الصغير اللعين هو بالذات الذى أنقذ ابنتك . كنت أفكر فى هذا الأمر عندما جئت تقطعين على جبل أفكارى وتأملاتى . لم يكن على هذا الغلام المسمى « مامبيكيه » على أى حال أن يدين لنا بالاعتراف بالجميل ، فلطالما أسأنا معاملته . وها هو مع ذلك قد أدى لنا منذ قليل أجل خدمة يمكن أن تؤدى لوالدين ، فلولاه ، ولولا شجاعته ، لما كانت لنا ابنة فى هذه اللحظة فسولانج ، فضلاً عن أنها كانت على شفا العرق ، كان هناك تمساح يوشك أن يلتهمها . وهذا أمر كنت تجهلينه يا « مارى روز » . ولست أدري ماذا عساي أن أفعل لهذا اللعين .

أوه ! يا سخرية القدر ! ها أنا « موراكس » أجد نفسي مدينًا لهذا الزنحى الصغير ،
والتفكير في هذا الأمر يفقدنى صوابى ... ما العمل ، ما العمل ؟

— ولكن يا عزيزى « روش » ، إن الأمر واضح ولا يقتضى منك تساؤلًا ،
عليك أن تسرع فى استدعاء هذا الولد الشجاع لـ ...

وقاطعها زوجها قائلاً :

— صه ، صه . هيا الحقى بابتك بسرعة واعنى بها . إن هذا الأمر يعينى أنا
وحدى ولا أحد سواى ، ولست فى حاجة إلى نصحك لأعرف واجبى ... اهتمى
أنت بما يعينك .

— يا أماء ... يا أماء ... هل « مامبيكه » هنا ؟ أوه ، كم هو طيب وشجاع !
كنت فى غاية الفزع بين الأمواج ولا سيما عندما رأيت التمساح الشرير ، ولكنى
عندما أبصرت « مامبيكه » وهو يصارع الأمواج حتى يسبق الوحش الكبير ،
شعرت بأننى لم أعد أخشى شيئًا ، فأنا أعرف كم هو شجاع وقوى ، وكم هو سريع
الحركة ماهر فى السباحة ، وأخف فى حركته من السمكة . نعم يا أبى ، نعم يا أماء ،
إن « مامبيكه » فى غاية الشجاعة ، وهو شديد الإخلاص ، كما هو ذكى جدًا .

كانت الفتاة قد سمعت من غرفتها حديث والديها ، فنهضت بسرعة من فراشها
لتلقى على مسامعها هذا المديح الحار الذى استمعنا إليه منذ قليل ، ولتدافع عن
صديقها ومنقذها ومدرّبها على الألعاب الرياضية .

أما والداها — ولم تكن بهما حاجة إلى الإصغاء إلى دفاعها — فقد حاولا
إرغامها على العودة إلى فراشها ، وإن لم يمنعها هذا على أى حال من الاسترسال فى
شهادتها الحارة ، إذ أردفت قائلة ، وهى عائدة إلى حجرتها : إن التيار جرفها وهى
تطارد البط الهارب من حظيرة الدواجن ، وأنها قد تعلمت من الدروس التى تلقنها
إياها « مامبيكه » أن على المرء ألا يحاول مصارعة الأمواج عندما تكون ثائرة ،
وأن الأفضل له أن يستسلم لزواتها مع محاولة البقاء على السطح ، أو الغطس تحتها
إذا ما تعادت فى ثورتها . ولما كانت تجيد السباحة بفضل دروس « مامبيكه » العملية
التي تلقتها فى الحفء ، فقد كانت تأمل فى أن تخرج من المأزق من تلقاء نفسها وأن

تتجنب العرق ، إما بتشبهها بحزمة من الأعشاب تكون طايفة على السطح فتدفعها الأمواج إلى الشاطئ أو بالاستغاثة بأبويها وكانت تعرف أنهما سوف يقيان الدنيا ويقعدانها حتى يخرجها من مأزقها . وأضافت الفتاة أنها لم تخف حقيقة إلا عند ظهور الوحش الفترس وكان يتأهب لالتهامها .

وطلب الرجل الأبيض من «يوكا» أن يحضر ابنه ، وكان الصبي في تلك اللحظة واقفاً ينصت تحت الشرفة — والألم يعتصر قلبه — إلى عبارات التائب القاسية الظالة التي يوجهها هذا الرجل الأبيض إلى أبيه الذي استولى عليه الغزع ، قائلاً إنه جبان لا يصلح لشيء وإن ابنه أكثر منه شجاعة . وسأله كيف سمح لنفسه أن يسبقه طفل ، هذا الطفل الذي لم يتردد بغية إتهام ابنة أسياده ، في أن يلقي بنفسه في الماء غير مبال بالوحش الذي كشر عن أنيابه المفترسة ، بينما هو ، أبوه — وهو أبله كبير تمنح له هبات سخية نظير خدماته — أخذ يتصرف بغباء ويرتعد من الغزع لتلك النغزات الرقيقة التي تصيه من سوط سيده . وأضاف الرجل الأبيض قائلاً إنه حقاً لا يمكن أن ينتظر المرء أى خير من الزوج ، فهم لا يفعلون إلا في شيء واحد وهو نهب أسيادهم .

وأردف الرجل الأبيض موجهاً حديثه للغلام ، إذ لمح ، بعد أن صب جام غضبه ولعناته على رأس طاهيه للسكين :

— تعال هنا يا «مامبيكيه» . من طلب منك أن تلقى بنفسك في الماء لتمسك بابنة سيدك الأبيض ؟ هل كان في نيتك أن تنقل إليها جربك ، أم كنت تأمل في الحصول على هبة منى نظير تباهيك بشجاعتك ؟ خذ ، أيها الزنجى الصغير ، هاك ثلاث قطع من السكر وقطعة من قماش قطنى « بقشيشاً » لك . والآن يا «مامبيكيه» اصنع إلى وكن واعياً جيداً إلى ما سأقوله لك : إذا ما رأيتك مرة تلتصص بالقرب من بيتي فسوف ألقى بك للنمور لتلتهمك أو أقتلك بخدارتى . هل فهمت أيها القرد الصغير ؟

وأجاب الصبي متلعثماً وقد أدهشه هذا الاستقبال بعد ما قام به :

— نعم ، لقد فهمت يا سيدى الأبيض .

وهرب الطفل وجرى ليتجنب ضربات هذا الرجل الغليظ القلب .

أما القرية فقد كانت في عيد كبير ، لقد أحاط الفتيان والفتيات بالبطل الصغير وأخذوا يهشونه ، وكانوا يلتفون حول جثة التمساح التي قطعت إرباً وألميت على مقربة من كوخ زعيم القبيلة . ولكن «ماميكيه» — لشدة حنقه واشمئزازه — ألقى عند قدمي شيخ القبيلة بقطع السكر الثلاث وبقطعة القماش إذ عز على الطفل الأب أن يحتفظ بتلك الأشياء التي لمسها الرجل الأبيض وقد أضحى يعتبره أحقر المخلوقات قاطبة .

كيف ؟ أبعد أن خاطر بحياته لينقذ ابنته ، يستقبله بالسب والتهديد ، ويلقى إليه — وكأنه كلب — ثلاث قطع من السكر ! إن «ماميكيه» ليثور عندما يفكر في هذا الاستقبال الذي أعده له والد «سولانج» . لقد شعر سليل الـ «ليكوبا»^(١) وحفيد زعيم القبيلة وأحد أفراد سيد البلد الشرعي أن كبرياءه قد جرحت جرحاً عميقاً ، وقال محدثاً نفسه :

— حسناً . لو أن البيض كانوا جميعاً على شاكلة هذا الإنسان الكريه فلا بد أن حياتهم في بلادهم شيء لا يحسدون عليه .

وراح «ماميكيه» يجلس بأحد القوارب بعيداً عن جموع الصغار ليحتر حقداه وعيناه تمدقان في النهر الكبير الذي انتزع منه فريسته لتوه .

وناداه أحد أعمامه وأشار إلى نصيب أيه «يوكاه» من لحم التمساح ، وكان أبوه ما يزال مشغولاً عند الرجل الأبيض ، هذا السيد الشرير الدائم الشجار . كان هذا النصيب هو ذيل التمساح ، وهو أكثر أجزاء الحيوان شحاً ولحماً ، وكانوا يقدمونه إليه تحية لشجاعته ومهارته ، إذ يرجع إليه الفضل في القضاء على الوحش الضخم . كان ذيل التمساح الضخم ثقيلًا ... ولما كان «ماميكيه» لا يزال صغيراً ولا يقوى على حمله ، فقد اضطر إلى أن يستدعى أمه وشقيقته الصغرى لتساعداه على نقله إلى كوخهم .

وأخذت القرية بأكلها تتحدث بفخر عن شجاعة «ماميكيه» الصغير ، الذي جازف بحياته لينقذ حياة ابنة الرجل الأبيض ، ولم تنس القرية أن تشيد بما قام به أبوه «يوكاه» ... الذي قتل العدو المفترس .

* * *

يبلغ «روش مورا كس» السادسة والأربعين من عمره ، وهو طويل القامة ، جاف العود ، فارع كحد السيف ، له عيان خضراوان تقربان من أعلى رأسه ، وشفتان غليظتان تقطعهما أخاديد حفرها الجذام ، وأنف مقوس كمنقار الغراب . وكان عصبي المزاج وينضح هذا على بشرته الحشنة الصفراء ، وإنك لتشعر عند لقائه بأنه منقر وخطر ، بل إنك تنفر منه على بعد .

لقد استقر به المقام بـ «موسكا» منذ عشرين عاماً ونيف ، ازدهرت فيها أعماله بسرعة ، إذ أتاح له الاتجار بالعاج والمطاط والجوز وزيت النخيل وما يحصل عليه من صيد الوحوش والأسماك ، أن يتمتع بمكانة يحسده عليها الكثيرون . أصبح من بعد الله ، سيد قرية «موسكا» الكبيرة التي أخضعها لسلطانه ، وهي قرية تقع على بعد ثمانية أيام بالزوارق ، من أقرب المراكز الإدارية بمدينة «دونجو» . وقد دأب الرجل على استغلال يد عاملة تقنع بالقليل يسترضيها بين الحين والحين بحفنة من الملح ، أو ببعض الأواني النحاسية ، أو ببعض سكاكين مستوردة يعالوها الصداً ، أو ببعض قطع من الفحم الفاسد ، أو بأقمشة قطنية من الصنف الرديء . لم يكن له مدير أعمال ، إذ لم يكن يثق في أمانة سكان البلاد الأصليين . وكنت ترى في مخزنه أكواماً مكدسة في فوضى ضاربة أطنابها يصعب وصفها ، من لحوم الخنازير الوحشية المقددة إلى لحوم فرس البحر والجاموس ، إلى سمك مملح عفن يختلط بأكياس مفتوحة مليئة بالملح الأحمر . كنت ترى كل هذا ملقى بجانب خمور مستخرجة من القصب لاذعة الذاق ، وحبات الفاصوليا البيضاء والحمراء وقد نخرها السوس وبعض أغطية معدة للبيد تتخللها الثقوب وثلاث أو أربع قطع من الأقمشة اسودت من كثرة الغبار المتراكم عليها ، وحبات من الزجاج الأبيض أو الأصفر أو الأخضر . .

لقد رأينا منذ قليل كيف لا يثق «روش مورا كس» في نزاهة السود ، ولكن العجيب حقاً — وهنا تناقض غريب — هو أنه كان يستخدمهم في جمع المطاط وجوز النخيل وكذلك في استخراج الزيوت ، وفي صيد الفيلة الخطرة وفرس البحر ، والثور الوحشي ، والخنزير المقترس ، وثمان «البوا» المنتشر في المنطقة ، والفهد الذي يباع جلده بثمان مرتفع . أما النساء فكان يستخدمهن في صيد الأسماك و

وكنت تراهن كل يوم وهن عائدات إلى القرية محملات بسلال كبيرة مملأة بالسمك المملح معدة لتهريبها إلى الكوتغو البلجيكي .

كان «موراكس» فيما مضى موظفاً بشركة C.F.H.B.C المتمتع بامتياز استغلال مناطق الـ «ليكوالا» —موساك، والد «آلما» —ليفيني» . وقد طرد منها لتلاعبه بأموالها وتهريبه الذهب والعاج خلصة عبر النهر إلى الضفة اليمنى . ولما كانت التهمة تقتقر إلى الأدلة الملموسة فقد حكمت محكمة «برازافيل» بإسقاط الدعوى وترحيل الرجل على نفقة الشركة .

ولما عاد إلى المستعمرة — بفضل توسط شخصيات تتمتع بنفوذ كبير ، ساعدته بطريقة خفية — استقر فيها (لحسابه الخاص في هذه المدة) ليستثمر رأس مال يثير مصدره الشكوك والريبة كما يثير من حوله اللغط . ولكن هل يكثر أحد بهذه الأمور ، لاسيما إن كان الشخص المعنى تسانده قوى خفية ؟

كان الرجل قد تزوج في فرنسا واصطحب معه زوجته «مارى روز» التى أنجبت له «سولانج» الصغيرة . كانت الفتاة رقيقة جميلة ، فقد ورثت عن أبيها طول القامة بينما ورثت عن أمها الشعر الأسود الفاحم ورقة الملامح ونبيل الروح . إن الفتاة تبلغ الآن العاشرة من عمرها . وها هى ثلاثة أعوام قد مرت عليها ترددت خلالها على الإرسالية الكاثوليكية التى يشرف عليها القس المبجل «هوكس» ، وهو يعنى بتربيتها الدينية كما يشرف على تعليمها . وللإرسالية الكاثوليكية مبنى أنيق شيد على الهضبة الوحيدة التى تقوم وسط الوادى الشاسع ، يتميز بصليب ضخم شامخ مطلى باللون الأحمر يعلو كنيسة الصغيرة المبنية بالطوب الأحمر والمغطاة بالقش والخيزران .

وقد بنيت بالقرب من غرفة ملابس القس حجرة تستعمل لتعليم التلميذة الوحيدة البيضاء فى المنطقة . أما صغار السود الذين اعتنقوا الدين المسيحى فكانوا يحضرون الدروس الدينية فى مخزن يقع عند مدخل المستعمرة ، وهو حجرة مظلمة غير صحية لا يتعدى أثاثها منضدة قديمة صنعت من فروع الخيزران المتشابكة ، وصلياً صغيراً من الحديد الصدى يقبع فى آخر الحجرة ، وبعض الصور الدينية معروضة بطريقة لافتة للنظر ، تمثل بعض مشاهد كالجيم والجنة يتوسطها رسم يرمز إلى الله على صورة رجل بلحية مهيبة ناصعة البياض ، ومشهداً يمثل خطيئة حواء ، وحية غخيفة تربض بجانبها ، يتدلى لسانها من فمها وتحاول إغراءها . وليس بهذه الحجرة

أية مقاعد ، فالتلاميذ يفتشون الأرض التي تتكاثر فيها الديدان وبويضات
الـ «أنكلستوما» .

وفي موسم الأمطار ، وهو موسم الفيضانات التي تغمر الأراضي المزروعة ،
يستحيل الوصول إلى الكنيسة إلا بالزوارق ، وأطفال المنطقة جميعاً بارعون في
قيادتها .

أما بالنسبة إلى ابنة الرجل الأبيض فكان المكاف باصطحابها بالزوق إلى الإرسالية
الكاثوليكية ، في هذا الموسم ، هو الطاهي ، وخادم عائلة «مورا كس» الذي يقوم
لديها بجميع الأعمال .

وقد لاحظت الفتاة الصغيرة ، مرات عديدة ، كيف كان «ماميكيه» الصغير
بارعاً في التجديف عندما كان يتبع زورق أبيه . وقد طلبت ذات يوم من «يوكا»
أن يسمح لها بالجلوس في زوق الصبي الأسود الظريف ، فرضخ الطاهي لطلب
سيدته الصغيرة — وكان يعتبر طلباتها أوامر — لاسيما أنه كان ، في ذلك اليوم
مرهقاً بالعمل عند سادته ، زد على ذلك أنه لم يستطع أن يرفض لها هذا الطلب وقد
أفصحت عن رغبتها في رقة بالغة . ومنذ ذلك اليوم — وقد لست الفتاة مدى براعة
الملاح الصغير في توجيه زورقه — فضلت صحبته على صحبة أبيه «يوكا» . ولما كان
الصبي فخوراً بجلوس الفتاة في قاربه فقد بذل قصارى جهده ، وزادت براعته حتى
يمكن من أن يوصل حملة الثمين في أمان وطمأنينة ، إلى وجهته . ولكن يبدو أن
هذه اللامبالاة العجيبة في ترك طفلين — لاسيما وأنهما من جنسين مختلفين — طفلة
بيضاء ، أي من طبقة الأسياد ، مع زنجي صغير ، وهو لا يعدو أن يكون شيئاً حقيراً —
كان يبدو أن ذلك ، يعتبر في نظر القس المبجل «هوكس» جريئة بشعة . وقد رأى
الرجل أن من واجبه أن يؤنب «سولانج» على عملها هذا أولاً ، وأن يعاقب «مايكيه»
بشدة ، ثم أن يحذر والدي الفتاة ويلفت نظرهما إلى تقصيرهما وما فيه من جرم بل
واعتماد على الجنس الآري كله .

قال من يشير بالإخاء بين البشر ، متمتماً في أذن الفتاة :

— يا صغيرتي «سولانج» ، إنك غريبة الأطوار حقاً ، كيف تجرئين على
مصاحبة زنجي صغير قدر في زورقه ؟ ألا تخشين أن يقذف بك هذا المتوحش في الماء ؟

وسوف يسعده بعد ذلك أن يلتمهم لحك الرقيق اللين. ألا تخشين أن يلوثك بقمله؟ إني عاجز عن فهم معنى تصرفك هذا يا ابنتي، عاجز حقاً. هل نسيت أنك من الجنس الأبيض، أنك من طبقة الأسياد بالنسبة إلى الزنوج جميعاً، مهما علا شأنهم؟ يجب أن تعرفي كيف تحافظين على هيبتك حيالهم، ألا تعرفين هذا بحق الشيطان؟

وحاولت «سولانج» البريئة أن تحتج على هذا الكلام بقولها:

— ولكن يا أبتاه، إن «ماميكيه» ولد ماهر جداً في التجديف، بل هو أمهر من جميع من يعملون بالوكالة، وهو فوق ذلك مهذب، لا عبار على تصرفاته، كما هو مطيع ولم يقل لي أبداً أى شيء يفضني بل هو يفضل أن تقطع يده على أن يراني أتألم، وأنا أشعر بتسلية كبيرة عند ما أحبه في زورقه.

وأجابها الأب الطيب متهمكاً:

— آه. نعم! إنك تلهين كثيراً في رفقته، وأنت سعيدة بوجودك تحت مخالب فهد لا ينبغي إلا النهامك. حسناً أيتها الفتاة المستهترة. أما أنا، وقد عهد إلى بتريبتك والإشراف على خلقك، فلا أريد أن أكون مسئولاً معك عن عدم مبالاةك، ولست أريد أن أشعر بتأنيب الضمير إذا ما أصابك أى شر. أنا أمنعك، هل تسمعين؟ إني أسمعك من الاقتراب من هذا الزنجي الصغير منذ هذه اللحظة وعلى أى حال، سوف أصحبك هذا المساء بنفسى وسوف أخبر والديك بتصرفك هذا المخزى.

لم تفهم الفتاة معنى كلماته. لم يكن في مقدورها أن تدرك إمكان أن يكون في وجودها مع ولد أسود صغير في زورق واحد جرعة ما، لاسيما وأن «ماميكيه» الذى يمنعها رائدها الروحي من لقاءه، كان رقيقاً وسيماً ونظيفاً. ألم يقل لها هذا الرائد نفسه، مع ذلك، إن الناس جميعاً سواسية أمام الله؟ حقاً إنها عاجزة عن فهم ما يقصده بهذا الكلام.

لقد عاقبها والداها عقاباً صارماً بعد أن أخبرها الأب «هوكس» بما أقدمت عليه ابنتهما المستهترة. أماد يوكا، وهو المسئول ليس فقط عن عدم أداء واجباته، وإنما أيضاً عن تعريضه ابنة الرجل الأبيض لخطر داهم (؟) فقد طلب إليه في اليوم التالى أن يحنى ظهره ليتلقى ضربات سوط «روش موراكس» الغاضب.

ولما كانت الفتاة مفطورة على حب الاستطلاع — شأنها في هذا كشأن بنات حواء جميعاً — فقد أرادت أن تعرف حقيقة تلك الدروس التي تلقى بالهجان على مسامع رفاقها الصغار من السود ، وأن تتعرف على مدى ما لهذه التعاليم من فائدة . ولذا اشتهرت فرصة تغيب الأب « هو كس » عن حجرة الدراسة الأنيقة المعدة لها — وكان قد تركها ليشرف ، كما يقتضيه منه واجبه ، على ما يلقنه مدرس الدين لتلاميذه من تعاليم — وهربت من فصلها المعزول إلى حيث كان الراعي يستريح لنفسه أن يقوم بتلك المهمة الموكولة إليه بطريقته الخاصة ، وهي طريقة لها أسرارها الخاصة في رأى الأب المبجل « هو كس » . وكان الشرح يتناول كيف أن حمل العذراء المقدس قد تم بدون دنس . وكان يلقى هذا الدرس على مسامع صغار يتشككون في حقيقة ما يسمعون ويستمعون في سخرية . واختبأت الفتاة وراء شجرة من أشجار الموز لتتصت إلى ما يقال داخل هذا المخزن الذي يفتقر إلى وسائل الراحة . أوه ، يا للعجب ! ... أن كل ما يقال هنا مناف للحقيقة ، ويتنافى بشكل صارخ مع كل التعاليم التي يلقنونها إياها بالفرنسية ، بل ويقال بلغة مجردة من اللهجة المحلية — وكانت « سولانج » تتقنها كل الإتيقان — وفجعت الفتاة ففد تبينت أنه ، باستثناء الصلوات التي ترجمت إلى لغة الـ « ليكوبا » ، لم يكن هناك أى وجه شبه بين التعاليم الدينية التي يلقنونها إياها وتلك التي يصبونها في آذان السود الصغار . وتساءلت الفتاة في تعجب عن كنه هذا السر : هل هناك إذن إله أبيض وآخر أسود ؟ هل هناك وحى سماوى نزل للرجل الأبيض وآخر للرجل الأسود ؟ ووقف الملاك الحارس في مكانه حائراً وقلبه يشعر أن إيمانه قد بدأ يتزعزع . إن ما رأيته الفتاة وسمعت قد بدأ يهز مشاعرها هزاً عنيفاً . هناك إذن تعاليم مختلفة لكل جنس من الأجناس . فهام أطفال قد شحب لونهم واستولى الخوف على قلوبهم وعقدت ألسنتهم عند تصورهم جهنم وعذابها الأليم الأبدى ، حيث ينتظرهم انتقام رهيب من لدن إله لا يلين ، وهم يجلسون على الأرض البللة غراة كاندود وأسرعت الفتاة إلى حجرة الدرس قبل أن يعود الأب « هو كس » . إن الإشفاق يملأ قلبها على هؤلاء الصغار الذين يصدقون كل ما يقال لهم ويؤمنون به كل الإيمان ، ولذا أصرت على أن تقابل « مامبيكيه » فهو على الأقل أكثر فطنة من هؤلاء الأطفال ، وكانت تسميه سراً — منذ وقع حادث الزورق — بصديقها . أصرت على لقائه حتى تهون عليه وتشجعه وتقول له بعض كلمات رقيقة ، من تلك التي تسعد القلوب النعسة ومن قست عليهم الحياة .

بالقلب الصغير الكريم ! سوف تضطر إلى أن تنتظر مجيء الربيع وسنوح فرصة أفضل حتى تحقق ما اتوا به قلبها الطيب ، إذ كانت في الحقيقة تخضع لرقابة مشددة في تلك الأثناء ، فكان يصحبها إلى المدرسة عملاق — وهو مسيحي شديد الإيمان يدين بولاء أعمى للمبشر الذي أعار أسرة « مورا كس » إياه ليقوم بدور كلب الحراسة . لم يكن في مقدورها إذن أن تقترب من صديقها ، وكان من جانبها يبذل جهده حتى يتجنب لقاءها . وتساءلت الفتاة « متى يأتى تسنح لى فرصة أجفف فيها دمع من اتويت حمايته ؟ » وكان الحزن قد استولى عليها وأخلدت إلى الصمت .

وذات يوم خرجت ابنة الرجل الأبيض من الوكالة مبكرة . كان الطقس رائئاً فالسما صافية تطل على مناظر خلابة كساها لون أوراق الخريف الذابلة ، والشمس ضاحكة تلقي أشعتها المنعشة على الكون ، شمس إفريقيا التي تدعو زيزان الحصاد إلى إطلاق صفيها الشادى . كان سهل « موسا كا » مكسواً بغطاء بهيج من الورود الباسمة كما كانت خضرة السهل وعيرها يغريان الغزلان بالانطلاق من مخابها ، كما هربت مياه النهر عند مقدم الفصل البهيج . أما أسراب السمان فكانت تلتشق الهواء في قفزات ماهرة جريئة ، والبط يطارد بعضه البعض في مناجاة العشاق على صفحات المستنقعات الصغيرة المتخللة عن الفيضان . وكان اليام وأبو قردان والطائر الطنان والعقق والطائر العطاس ، كانت تلك الطيور جميعاً تطلق صرخاتها الحادة في غضون الفضاء اللانهائى الذى ترفرف عليه جيوش من الفراشات ذات ألوان لاحصر لها ، وكان يبدو أنها تتآخى مع البجع وطائر أبى سعن الشاكي وهى تهادى وتراقص على رمال فضية اللون . كنت ترى ، عن بعد ، دخاناً أسود يتصاعد إلى السماء من أكوام الأعشاب التى يحرقونها ليزرعوا مكانها بعض النباتات الغذائية أو بغرض صيد بعض الحيوانات الصغيرة .

هاهى الفتاة حاملة حقيبتها المدرسية على ظهرها ، تحتجى وراء ساق شجرة ضخمة من أشجار البلوط صرعتها الصاعقة حديثاً . كانت تنتظر « مامبيكيه » لتكلمها .

وفجأة أخذت تصيح : تعال ! تعال ! تعال من هنا يا « مامبيكيه » ...

وقد أزعج ابن الطاهى أن يلقى فى طريقه ابنة الرجل الأبيض ، تلك التى أهين أبوه بسببها ، والتى عوقب هو نفسه مرات عديدة لمخالطته إياها . واستمرت الفتاة

تنادى : « ماميكيه » ، غير مبالية بفزع الصبي . وأخيراً قالت له : كنت أريد أن أراك يا « ماميكيه » ، فعندى شيء هام أريد أن أحدثك فيه . هانحن مبكرون جداً عن موعد الدرس ، وأمامنا فسحة من الوقت تتجاذب فيها أطراف الحديث . هل تعرف أنى أميل إليك كثيراً ؟ ولكن لترك الحديث فى هذا الآن ، سوف نتحدث فيه فى فرصة أخرى . أما الآن فهالك ما أريد أن أطلعك عليه : إن الأب « هو كس » ووالدى — ووالدى بصفة خاصة — لا يريدان أن أحادثك ، ولست أدري سبباً لهذا . هل يمكنك أنت أن تشرح لى هذا الأمر ؟ يبدو أنك شرير ، وأن هناك احتمالاً بأن تسبب لى أذى وأن تنقل إلى جربك وطائفة أخرى من الأمراض . ولكن ها أنا أنظر إليك من قرب وأرى لحسن الحظ أن ليس بك شيء من كل هذا ، فأنت جميل ، نظيف ، مهذب ، ونظرتك صريحة ، كما أن النفس ترتاح إليك . وإذن ... إذن ... ما السبب ؟ ثم قل لى : لماذا يفضل الأب « هو كس » أن يلقى عليكم دروسه بلغة الـ « ليكوبا » ، بينما من الخير للجميع أن يلقوها باللغة الفرنسية ؟ وهناك شيء آخر : لماذا لا تنضم إلى مع بقية رفاقك فى حجرة الدرس الجميلة التى أشعر فيها بالوحدة والملل ؟ لماذا يحدث كل هذا ؟

وأجابها « ماميكيه » ، وقد ارتسم على عيائه القلق فأخذ يدير بصره فى كل اتجاه . ليتأكد من أن أحداً لا يراه : — أوه ! يا ابنة الرجل الأبيض كيف تجرئين ، بعد كل ما حدث ، على محادثتى ، وأنت تعلمين أن هذا أمر محرم علينا ؟ ألا تعرفين إذن أن عصيان أوامر الأب « هو كس » ، خطيئة كبرى ؟ هل تجهلين أنك بعصيانك هذا إنما تعرضين نفسك للتهلكة فى سدير نار جهنم حيث يعذبك الشيطان أيما عذاب إذا لم تطيعى والديك ؟ هل تجهلين إذن السبب الذى يمنعونا من أجله من أن نلتقى ؟ السبب بسيط مع ذلك ، وسوف أشرحه لك فى كلمات قليلة . هاك : إنك ابنة رجل أبيض ، أنت إذن من السادة بالنسبة إلى ، فلست إلا أسود صغيراً . ومكانك ليس بجانب زنجى صغير ، وإذا ما لمحوك وأنت تمحديننى الحقوا الأذى بأبى المسكين ، بل ربما عاقبك أنت نفسك . أما أنا فسوف يضربونى دون مراحة . ولست أدري بدورى ما يمكن أن يكون فى محادثتنا ولقاءنا من سوء ، إلا أن عليك أولاً إطاعة والديك فهما ولا شك أدري بمحقيقة هذا الخطر ، فالكبار يعرفون كل شيء . أما عنى فعلى أن أجنب والدى التعرض لتعذيب أباك وهو دائب القسوة عليه . لا تحاولي إذن لقاءى ولا محادثتى يا ابنة الرجل الأبيض .

وسأله « سولانج » ، في إصرار وعناد : ولكن لماذا ؟ لماذا ؟ ولم تتركه يرحل إلا بعد أن أفهمته كم هي مشقة على أبيه وكم تتألم لما يصيبه من أذى ولما يصيبه هو نفسه ، وبعد أن أكدت له استعدادها لتعويضه عما يناله على يد أبيها ، بالصدقة التي تعرضها عليه عن طيب خاطر . ووجهت إليه بعد ذلك أسئلة كثيرة . واستطاع أخيراً أن يهرب منها — على مضض — بعد أن وعدته بأشياء كثيرة ليس في استطاعتها طبعاً أن تفي بها : وعدته بأن تعلمه القراءة والكتابة ، وكيف يتكلم الفرنسية ، وبأن تصبح خليلته الخ ... الخ ... واختتمت حديثها بقولها إنها لا ترى سبباً يمكن أن يمنع « ماميكيه » من تعلم لغتها ، مادامت هي تتكلم لغة بلده وتقفها تماماً .

يا للقلب البريء الصغير ! أنى لها أن تعرف أية هوة سحيقة تفصل بينها وبينه . وأن ود فتاة من جنسها إزاء فتى في مثل لونه شيء غير مقبول ! لو أنها عرفت لما تعادت في هذا الطريق كما فعلت منذ قليل . ولكن هل يمكن أن يتبين أحد حقيقة ما يحدث في قلوب بنات حواء ؟ ربما كانت قد اهتدت إلى حيلة تمكنها من تحقيق غرضها . ولكن ... مهما كان الأمر ... مهما كان ... فإن « ماميكيه » لا يبدو أن يكون زنجياً صغيراً قذراً على أى حال .

وبالرغم من مخاوف الصبي ، وهي مخاوف لها ما يبررها ، وبالرغم من الصعاب المتناهية التي صادفتها « سولانج » ، ومن تجسس الأب « هوكس » ، وشكوك والدي الفتاة ... بالرغم من كل هذا استطاع الطفلان أن يلتقيا أكثر من مرة . لقد نجحت « سولانج » في تحقيق غرضها بفضل مهارة وذكاء ودهاء لا يمكن أن يتوقع المرء وجودها لدى فتاة في مثل سنها . لقد نجحت نجاحاً باهراً في التخلص من رقابة أبيها الطاغية ، وتمكنت من لقاء صديقها ، إذ ادعت أنها تأخرت في الدير بسبب واجب كان عليها أن تؤديه ووجدت عناء في إنجازها ، ومن أجل حفظ ومراجعة قطعة من المحفوظات كانت قد قرأتها قراءة عاجلة ، وإعادة كتابة صفحة في تحسين الخط كانت قد أساءت نسخها . تذرعت الفتاة بتلك الأسباب لتبرر تأخرها في العودة إلى الوكالة . وقد أمن الأب « هوكس » على أقوال الفتاة عندما سأله والدها عن صحة هذه الادعاءات ، وكان القس البريء يجهل كل شيء عن تصرفات الفتاة الخفية ، كما كان يجهل أن « سولانج » بادعائها هذا الإهمال وهذا التقصير في عمل واجباتها المدرسية إنما كانت

تستغل طبيته ، إذ كانت في حقيقة الأمر تقابل « مامبيكه » — في تلك الأثناء — عند منعنى الطريق ، وكان يحتبى وراء شجرة من أشجار المانجو أو ينتظر مجيئها بفارغ الصبر .

دامت هذه اللعبة أكثر من ستة أشهر ، وقد تمكن الفتى بفضل ذكائه المتقد أن يتعلم الكتابة والقراءة والتكلم بالفرنسية دون ما عناء ، بل لقد وفق أيضاً في أن يحفظ عن ظهر قلب بعض آيات عميقة المعنى من الإنجيل حتى أصبح قادراً على أن يحل محل شماس الإرسالية الذى أقعده المرض وألزمه الفراش بعد أن أصيب بالجدرى الذى انتشر في المنطقة في تلك الآونة .

وهنا ينبغي التنويه بما قامت به الفرقة الصحية للوقاية ، فقد وصلت إلى « موساكا » في الوقت المناسب واستطاعت أن تحد من انتشار الوباء ، ثم نجحت في السيطرة والقضاء عليه بعد أن عزلت المصابين وطعمت السكان بالمصل الواقى على نطاق واسع في المنطقة .

وكانت « سولانج » في هذه الأثناء قد تعلمت بدورها السباحة ، وأصبحت تسبح كالسمكة — على حد تعبيرها — كما صارت قادرة على توجيه وقيادة أكبر الزوارق ، وعلى جدل السلال والأطباق من فروع الأشجار وأعواد الخيزران وألياف أشجار الأناناس ، فهي حقاً لم تضع وقتها سدى في صحة الأطفال السود الذين أمكن « مامبيكه » أن يكسب مودتهم وأن يأتهمهم على سره . لقد رحب الأطفال بابنة الرجل الأبيض وعاملوها كأخت لهم . بل إن « سولانج » قد أجادت عملية صيد الأسماك بالسلال التى يستعملها النساء بالمنطقة ، والتى تقوم على رص سلال طويلة على شط النهر أو التربة ودفعها أمامهن وهن يتجهن شطر الأغصان وأوراق البردى واللوتس ، وهى ملاذ الأسماك عند هروبها من مقدم الدخيلات الصاحب . وغريزة الأسماك توحى إليها دائماً باللجوء إلى الماء والهروب إلى أعماقه لتلوذ بها خوفاً من الأخطار . وتقع تلك الأسماك أثناء هروبها بالرغم منها ونتيجة لتلك المناورة التى أشرنا إليها ، في السلال المتلاصقة في خط طويل .

لقد شاهدت ابنة الرجل الأبيض أيضاً صيد الأسماك بالشباك ، بهذه الشباك الطويلة ذات العقد الضيقة المتلاصقة ، التى تجمع بطريقة بسيطة ، ويلقى بها في النهر بعد أن تسند جوانبها إلى أحد الزوارق .

إن هذا اللون من الصيد يتم عادة في الليل ، والسمة التي تسمى إلى رزقها تقع في شرك تلك الشباك القوية ... أما النسوة الصائدات فليس عليهن ، عندما يرين تحركات فريساتهن ، إلا سحب تلك الشباك إلى ظهر مركب والتقاط الأسماك .

إلا أن طريقة الصيد التي أعجبت ابنة الرجل الأبيض أكثر من غيرها هي تلك المسماة بـ « صيد السدود » . لقد اشتركت فيها مع الصيادين وهي تلهم كالجنونة في سعادة لا توصف .

إن ممارسة هذا اللون من الصيد إنما تتطلب إسهام عدد كبير من النساء ، فبعد أن يعين في البحيرة أو في مجرى الماء الجزء الذي يردن تجفيفه ، يشرعن في تكديس المواد الضرورية لإقامة السد وهي جذوع أشجار وألياف وأوراق وأغصان من البردي — لإقامة الهيكل الذي يرد منه بعد ذلك بالطين والصلصال وكتل من الوحل يأخذنها من هنا ومن هناك . ويمكن أن يقام السد على مسافات متفاوتة ، وكثيراً ما تكون شاسعة . وبعد أن يتم بناؤه ، وبعد أن يشطر مجرى الماء إلى شطرين ، تشرع النساء وهن عاريات الجذع — وقد يبلغ عددهن ثلاثين أو ستين بل ومائة تبعاً للمساحة التي يحترنها للعمل — في تفريغ الماء من المساحة المحددة في أوان صغيرة معدنية أو خشبية مستطيلة أو في قشرة غليظة من قشور الأشجار مستطيلة الشكل لها راحة خاصة . وإنهن يعمسن تلك الأواني أو تلك القشور في الماء في حركات جماعية متناسقة يصحبها بأغان وصيحات منغمة ، ثم ينهضن وهن ممسكات بآنيتهن المليئة بالماء ، ويلقين به من فوق السد في الناحية الأخرى من المجرى . كم هو جميل منظر تلك الأجسام الشابة المرنة التي لفحتها الشمس وكستها بلون برونزي ، أجساد هاتيك النساء العاريات إلى وسطهن وتلك القتيات اللاتي يتضاكن ويحمسن بعضهن البعض بالحركة والكلمة ، وهن يؤديين هذه الحركات الجماعية حتى يجف المستنقع أو مجرى الماء تماماً !

لا يبقى أمامهن بعد ذلك إلا التقاط الأسماك التي تتخبط بين الأوحال في العراء . وقد يحتاج الأمر إلى سدود ثانوية عندما تكون المساحة المراد تجفيفها طويلة . وهن يحترن في تلك الحالة اثنتين أو ثلاثاً من بين الأمهات يكن خفيفات الحركة قويات البنيان ، ليقين بالقرب من السد الرئيسي ، ويوكلن إليهن تحذير بقية الصائدات

إذا ما انهار السد فجأة ، وذلك بالصياح الذي تصل أصداؤه إليهن جميعاً .

لقد تمكنت ابنة الرجل الأبيض من ممارسة هذه الأشياء بيسر بفضل تغيّب « روش موراكس » ، التكرّر عن الوكالة ، فكثيراً ما كان الصيد يحتجزه بعيداً عنها وكذا إشرافه على النساء اللاتي يكلفهن صيد الأسماك ، أو بسبب وجوده في « صعبة الأب » « هوكس » لاحتساء بعض شراب الـ « برنو » .

ولتكلم الآن عن براعة تلميذ « سولانج » الذي أخذت تلقنه دروسها سرّاً ..
لقد أصبح في إمكان « ماميكيه » كما ذكرنا من قبل ، أن يتكلم الفرنسية ويكتبها « ويقرأها بيسر وطلاقة . وتعلم منها أيضاً الغناء ، وهو يقضى معها أوقاتاً جميلة ويصاحبها في الغناء وفي ترديد بعض ماتشدوه من أغانيها المفضلة .

لقد اضطر الأب « هوكس » — بمناسبة عيد الفطر — إلى أن يستفيد بما تعلمه « ماميكيه » الذي أسرع — عندما مرض « لوبوكو » — ليحل محله . لقد عرض « الفتى خدماته هذه على القس في لغة فرنسية مقبولة قائلاً بلمحة مهذبة — كما يقتضى مجال الحديث بين طفل أسود ورجل كالأب « هوكس » .

— يا أبتاه ، أعرف أن الأخ « لوبوكو » مريض ولم يعد هناك أحد يمكنه أن يساعدك على القيام بمراسم القديس . وإذا سمحت فإننى يمكننى أن أحاول لكى أحل محل صديقى .

وسأله الأب « هوكس » الطيب بدهشة — وهو لم يحاول أبداً ، كما نعلم ، أن يجعل من اللغة الفرنسية لغة ثانية لدى قوم الـ « ليكوبا » .

— أنت ... يا « ماميكيه » الذي يطلب أن يخدم بالقديس ؟ ولكن بهذه المناسبة ، أخبرنى : أين تعلمت الكلام بالفرنسية بمثل هذه الجودة ؟

وقد فضل « ماميكيه » أن يكذب على الأب « هوكس » حتى يجنب مدرسته المتطوعة المتاعب ، ورد بقوله :

— إنه أبى هو الذى علمنى التحدث بالفرنسية فقد عمل مدة طويلة فى « برازافيل » ، أما عن الخدمة بالقديس فيمكننى أن أؤديها فقد أطلت النظر إلى ما يفعله « لوبوكو » ،

وأصغيت إليه وحفظت ما كان يردده من كلمات ، وكلتي ثقة الآن في أنني قادر على أن أفعل مثله ، اللهم إلا إن كان الإنجيل أو تعاليم الله تحرم قيامي بعمل هذا العمل .

وأردف الأب « هو كس ، قائلا — وهو كما نعرف لم يكن يتصور أن تكون لهؤلاء الإفريقيين القدرة على الاستيعاب ، الأمر الذي جعله يقرر ألا يلقنهم إلا بعض التعاليم البسيطة من الإنجيل : —

— إن هذا رائع يا ولدي . هيا . حاول أن تتلو آية : « أنصني يارب » . وصاح « مامبيكيه ، قائلا : آه ! كنت أعتقد أن هذا الجزء من الأجزاء التي لا يسمح إلا للقس بالقائها ، ولكن لا بأس في إمكاني أن أتلوها إذا أردت . هاهي : يقول القس :

« من مقاومي احمني » — نجني من قاعلي الإثم ، ومن رجال الدماء خلصني ،^(١) فيجيئه الشماس قائلا : « لأنك أنت إله خصمي ، لماذا رفضتني ، لماذا آتيتني حزينا من مضايقة العدو ؟^(٢) »

ولم يستطع البشر أن يكتفوا إعجابه وأن يخفي دهشته البالغة وقال :

— يا إلهي ! ... يا إلهي ! إنها معجزة . والآن لنحاول أن ندفع بالمجلة أبعد من ذلك . هل في إمكانك أن تتلو على آية « ارحمنا يارب » ؟

وسرعان ما أجاب « مامبيكيه » دون تردد ودون أن يقع في أي خطأ :

— « فليرحمك الرب وليغفر لك خطاياك وليقذك إلى حياة الأبدية » .

— هذا بديع . هذا بديع يا « مامبيكيه » . هيا يارجل الصغير الغامض ، لنسرع الآن في إنجاز ما هو أهم ، وسوف نحاول بعد القداس أن نقك رموز هذا اللغز .

وأجابه الشماس المرتجل الصغير بلهجة مشبعة بالإيمان :

(١) مزمور ٥٩ — الآية الأولى .

(٢) مزمور ٤٣ — آية ٢ .

— عفواً ، عفواً يا أبتاه ، إن الكتاب المقدس يمنعنا بشكل قاطع من أن نحاول فك رموز الألغاز .

وصرخ فيه القس كالكلب الغاضب وقد أثارت تلك الكلمات ، صرخ وهو يرتدى زى القداس :

— صه أيها الكافر الصغير . صه . ليس من حقك التحدث في أمور لا تفهمها . إنك بقولك هذا إنما تثبت أنك مسيحي عاق .

— « ساحنى يا أبتاه . حسناً سوف أحاول منذ الآن أن أكون مسيحياً خيراً ، سوف أوجه كل عنايتي لهذا الأمر » . ومن يدرى ، فربما قال الأسود الصغير الماكر تلك الكلمات بشيء من السخرية .

لقد وقع الحادث الذى أشرنا إليه فى بداية هذه القصة بعد ثلاثة أيام من اكتشاف الأب « هوكس » معلومات « مامبيكيه » ، فى علم اللاهوت : لم يكن الأب « هوكس » فى تلك الأثناء قد تمكن بعد من إلقاء الضوء على لغز الصبي الأسود وكيف استطاع — وهذا ما كان يحيره — أن يتعلم بمفرده ، ليس فحسب الكتابة والقراءة ولكن أيضاً التحدث بالفرنسية — وكان هذا يشكل خطراً كبيراً على مجتمع « موساكا » كما يهدد مركز القس الأوربى ومكاته المرموقة . إلا أن الصدف أرادت أن تسبق الأحداث قبل أن يتمكن الرجل من أن يلقي الضوء على هذا السر ، وهى لعمري صدف عجيبة حقاً . تمكن كل من « روش موراكس » والأب « هوكس » ، بعد أن تسقطا الأخبار هنا وهناك وبعد أن فتشا سكن « يوكا » تفتيشاً دقيقاً ، من الاهتداء إلى سر « سولانج » . ومن اكتشاف كتب تتضمن أسرار مراسيم القداس ، وأخرى للدطالعة وكية من الأدوات المدرسية تحمل حرفى « س . م » مهداة من « سولانج » إلى الزنجى الصغير اللعين .

لقد استوجب هذا الاستهتار المهين من قبل الآئمة الصغيرة ، إرسالها إلى أحد الأديرة بمدينة « ليوبولدفيل » ، تلك المنطقة الجميلة التى اختيرت لتكون مكاناً لتقويم خلق المثاليين ممن ينادون باللقاء أوروبا وإفريقيا . لقد اتخذ هذا القرار بدافع أحقاد سابقة كما اقتضى كذلك حبس « يوكا » فى « دونجو » بتهمة أنه والد هذا

الزنجي الصغير الجريء ، وقد اتخذ هذا القرار بعد ثلاثة أيام فقط من إنفاذ هذا الزنجي الصغير ابنة « روش مورا كس » ، ببسالة منقطعة النظير . أما عن « مامبيكيه » ، مرتكب هذا الإثم الذي يفوق التصور — أى معاشرة فتاة يضاء — فقد بقي مخبئاً عند أحد أعمامه مدة ثلاثة أشهر ، واضطر إرهاباً إلى الفرار من « موسا كا » — مسقط رأس أجداده — خوفاً من انتقام الرجل الآرى الذى جرحته كبرياؤه .

أدخلت « سولانج » دير الراهبات الـ « فرنسيسكان » بليوبولد فيل . لقد رحلت من « موسا كا » دون أن تجد فرصة للقاء صديقها ولتلقى إليه بكلمة تبثه فيها عرفانها بحميلة . أما « مامبيكيه » الصغير فقد صحبه عمه ليقم عند أحد أبناء عمومته بمدينة « برازفيل » .

كان « يوكا » فيما مضى خطاباً صحبه إلى مدينة « برازافيل » مندوب يعمل بالمستعمرة بـ « الخدمات المدنية » . وقد بقي الصبي بتلك المدينة عشر سنوات بعيداً عن « موسا كا » وعن أهله . واحتضنه هناك أحد أبناء عمومته . وقد رأى بعد رحيل سيده إلى العاصمة ، أن يعمل خادماً فى المستعمرة أو صيياً يقوم بخدمات هنا وهناك نظير أجر ، ثم مساعد طاه بالنادى الأهلى ، حيث تمكن من أن يحل محل الطاهى بعد أن طرد منه .

ولما كان « يوكا » ذكياً قوى البنية ، عريض المنكبين كأى مجدف متمرن ، وسيماً بسام الحيا ، قسرطان ما اكتسب رضا سادته ورفاقه وتعلم أشياء كثيرة فى تلك المدينة الكبيرة .

إنه يتكلم الفرنسية ويعرف كيف يرتدى الزى الأوروبى ، كما يتقن إعداد المائدة ويرع فى طهى ألوان الطعام المعقدة . كان يحسن تدبير أمره ، فاستطاع أن يهيئ لنفسه مجموعة طيبة من الملابس ، ومن أن يدخر بعض المال .

إلا أن حنينه إلى مسقط رأسه الواقع على ضفة النهر الكبير ، وإلى شواطئ « لىكوالا » الضاحكة ، ومستنقعاتها الملوثة بالبعوض والذباب — وإن كانت غنية بالأسماك — وإلى حلقات الرقص والغناء التى تقام فى المساء حول النار ، وكذا حنينه إلى جمال النساء بتلك المنطقة وهو جمال آخاذ لا تشوبه شائبة ، وإلى ألوان

السباق التقليدية بالهوارب المزينة بمجال من الزهور والتي يقودها نساء وأطفال القرية ... كل هذا جعله يفضل العودة إلى «موسا كا» . ولذا ترك العاصمة الصاخبة، على الرغم من توسلات أصدقائه وابن عمه «أومامي» . وهنا يجب أن نعترف بأن الإقامة بالمدينة الكبيرة قد أفادته إفادة عظيمة . إن «يوكا» الذي عاد إلى قريته كان قد أصبح رجلاً آخر يحمل تلك الهالة التي ترسم على جبين من عاشر الرجل الأبيض عن كذب والذي يتكلم لغته . لقد رأى بالمدينة السيارات والطائرات والقاطرات وورشاً تدور فيها الآلات بالتيار الكهربائي ويمكن أن تؤدي من الأعمال ما تؤديه أيدي ألف من الرجال . ولندكر في هذا المقام أن الناس في «موسا كا» لا يرون عادة رجلاً من البيض عدا الأب «هوكس» ومن يلمحونهم من خلال فتحات السفن القليلة التابعة لشركة الملاحة النهرية أو الشركات الأخرى ، فالذين يقبلون الإقامة في هذه المنطقة التي تغمرها مياه الفيضان طوال ستة أشهر في السنة ، إنما هم قلة ضئيلة . أما معشر الـ «ليكوبا» فهم ينظرون باحترام كبير إلى كل رجل يكون في إمكانه أن يكلمهم عن تلك الكائنات العجيبة وعن عاداتها الشاذة ، ولهم كل العذر في ذلك إذ لم يكن في استطاعة هؤلاء البسطاء أن يروا إلى أبعد من قاع قواربهم . ولذا فقد استقبل «يوكا» استقبالا حاراً في بلدته بسبب تلك الهالة التي تحيط بالرجل المتحضر والمعلومات التي اكتسبها .

أما «موسا كا» فهي قرية كبيرة يبلغ عدد سكانها ثمانمائة أو ألف نسمة . والقرية تقوم على المساحة الوحيدة الصالحة للسكنى ، وأغلب أكوأخها مبنية من الخيزران الجاف على قوائم . وأنت ترى أوتاداً طويلة وغلظة مدفونة في الأرض لتحتجز الهوارب الكثيرة العدد ، وهي تعتبر وسيلة النقل الوحيدة بتلك المنطقة المنبسطة المسطحة التي تغمرها المستنقعات . وهناك زوارق — أصغر حجماً وأخف وزناً — موثوقة أو معلقة على حوامل من الخيزران أسفل شرفات واسعة سيئة التهوية . أما البقعة المرتفعة الوحيدة بالمنطقة فقد أقيم عليها — كما ذكرنا من قبل — المبنى الصغير للرسالة الكاثوليكية للتبشير التي يشرف عليها صاحبنا الأب «هوكس» .

وصل «يوكا» إلى «موسا كا» في الفصل اللأثم من السنة وقد هز مقدمه مشاعر الجميع بالقرية الكبيرة . كان كريماً كما هو شأن كل رجل أسود يحترم نفسه

ولذا فقد اقتسم ثروته الصغيرة — التي جمعها قرشاً قرشاً ببناء وبيع قرص جبينه — مع أقربائه وأصدقائه ، ولم يحتفظ إلا بما يكفي ليتزوج بمن يشتهي .

كان جبه لابنة رئيس القبيلة قد ملأ شغاف قلبه . كانت قامتها طويلة وجسدها لئناً ، ولونها بنياً قانماً ، وكانوا يطلقون عليها اسم « تانجو » — أى الشمس — الأمر الذى كان يتناسب تماماً مع ما تمتاز به سليلته « ليكوبا » من جمال باهر لاتضارعها فيه أية فتاة فى القرية ، بل فى المنطقة بأسرها . تخيل أيها القارىء قامة طويلة وجسداً ممشوقاً يتوجه رأسه يميل إلى الاستدارة ، وعيني غزال مذعور ، وابتنسامة ترسم دواماً على شفيتين ممتلئتين ، وصفاً وضاء من أسنان رقيقة لا عيب فيها . تخيل كل هذه المحاسن ، وأضف إليها صدراً ناهداً لا عيب فيه كذلك يعلوه برعمان مديان ، وذراعين جميلتين قويتين اعتادت التجديف ، ويدين صغيرتين جميلتين ، وخصراً يمتاز بالصلاية والرونة يعلو فى انسجام رائع ساقين طويلتين فى غير إسراف . تخيل كل هذا وسوف تظهر أمامك صورة لتانجو خطيبة « يوكا » السعيدة ، التى ستصبح زوجته بعد قليل . أما عن خلقها فهى رقيقة الحاشية ، لطيفة هادئة مستسلمة . لم يستطع أحد أن يعيب سلوكها ، فهى — فيما عدا ممارستها للعب مع الشبان تحت إشراف والديها — لم تصادق أو تعاشر أى شاب من شبان القرية .

لم تدم خطبة « تانجو » و « يوكا » إلا شهرين وكان الهدف من تلك الفترة هو أن يتعارفا ، وأن يصل كل منهما إلى حب الآخر وتقديره ، قبل أن يمثل أمام الأب « هوكس » ليتنم لهما مراسيم الزواج . ولذا فى هذا الصدد أن البشر الطيب قد فرض على الخطيبين سخرة — على سبيل التكفير عن ذنوبهما — قبل أن يبارك زواجهما .

وقد بكت « تانجو » شعرها الجميل الذى اضطرت إلى أن تقصه كله حتى جذوره فى مقر القس ، إذ يبدو أن لابد من تلك المراسم قبل « المناولة » . ومثل هذا يحدث كذلك فى مناسبات مختلفة من بيتها التعميد ... ولكن ربما كان هذا الإجراء لازماً على الأرجح لمن يقدمون للانخراط فى سلك الرهبنة . على أية حال حرمت « تانجو » من شعرها الجميل ، واضطرت إلى أن تقف فى صف من الفتيات جئن بدورهن للاستعداد لمراسيم الزواج فسخرن جميعاً للعمل بمزارع الإرسالية لجمع حبات الفول

السوداني والبطاطة وغيرها من الثمار . لقد حدث لإحداهن من جراء هذه السخرة أن لدغها ثعبان ، ومثل هذا الحادث من الأشياء المألوفة عند استصلاح أراضي هذه المنطقة ، حيث تحتوي أنواع الزواحف الخطرة وراء الشجيرات الصغيرة . أما يوكا ، فنظراً إلى إتقانه فن الطهي ، فقد سخر بدوره في خدمة الإرسالية ، دون أن يتقاضى بالطبع أى أجر عن تلك الخدمات . ولكن لنمسك عن مناقشة هذه الأوضاع وهذه العادات المقدسة خشية أن يلقوا علينا كلمات قاسية كتلك التي ألقوا بها على مسامع « مامبيكيه » حين قالوا له : « صه أيها الكافر الصغير ، ليس من حقك أن تتكلم في أشياء لا تفهمها » .

ولحسن حظ الخطيين — وقد نقد صبرهما — أن مر أسبوع « العزلة » بسلام — واعتقد أن هذه هي التسمية التي ينعنون بها هذه السخرة التي تفرض على الخطيين قيل الزواج — وقد تمكنا أخيراً من تبادل الدبل المقدسة على يد القس . البجل « هوكس » .

إن « تانجو » نخورة سعيدة . وهي كزوجة لرجل متطور ، ترتدى أثواباً كتلك التي يلبسها النساء بمدينة « برازافيل » : أى أن النصف الأسفل من الثوب واسع زاهى الألوان يحمل رسوماً جذابة ، ويعاوه قميص من نفس اللون ينكش عند الوسط الذي يحزم بتمرين من القماش من لون بنفسجي أو أزرق — تبعاً للمناسبات — وملفحة حريرية قاعة اللون تثبت بالشعر المعقوص على شكل تاج ، وأقراط مغطاة بقشرة من الذهب وأساور من العاج ونعل من الحرير عليها نقوش ذهبية .

إن الزوجين يتحaban ، وحبهما دائماً يصل إلى حد العبادة ، وهما يذهبان معاً لصيد الأسماك وللقصص وهي حرف عاد « يوكا » إلى مزاولتها لكي يسترد شخصية الـ « ليكوبا » الأصل . وفي أيام الآحاد يتوجهان إلى كنيسة « سانت بارب » الصغيرة ليستمتعا بالإعجاب الذي يديه لهما الناس . أما الأب « هوكس » فقد كان سعيداً بعودة خرافه إليه . والكنيسة كانت على كل حال ملتقى المتأقين بالمنطقة ، إذ لم تكن هناك أما كن عامة أخرى يمكن أن يلتقوا فيها اللهم إلا المستنقعات ومياه نهر الكونغو السوداء ، وذلك البساط الأخضر المتموج من الغاب الحاد ، وهي أما كن غير صالحة ولا شك لإبراز التألق والتجمل تلك الصفات الأصلية عند السود عامة .

أنجبت « تانجو » طفلاً لـ « يوكا » ذكرآ ، هو « مامبيكيه » الذى لم نجد فسحة من الوقت لتقديمه للقارىء إذ شغلنا عنه أحداث القصة للتلاحقة . إن لون بشرته فاتح كلون أبيه ، وقد نشأ الطفل على العادات الموروثة وأصبح ولداً هادئاً مرفه الحس ، محباً للناس ، دائم المرح ، وهو ذو وجه جذاب تروح إليه العين كوجه أمه « تانجو » فقد ورث عنها رقة ملامحها . لقد أطلقت عليه فتيات المنطقة اسم « موبالى — أو — تيميه » أى « الذكر الجليل » .

أما « تانجو » ذات القامة اللديدة والساقين الرقيقتين فلم تفقد شيئاً من جمالها بل زادت بهاء . وبعد أربع سنوات من ميلاد « مامبيكيه » ولدت بتآ .

وفى تلك الأثناء وصلت أسرة « مورا كس » واستقر بها المقام على مسافة لا تبعد كثيراً عن قرية « موساكا » .

وبقيت « ماري روز » — وهى زوجة « روش مورا كس » كما ذكرنا من قبل — ثمانية أشهر دون أن تهتدى إلى الطاهى المتمرن الذى تحتاج إليه . لقد طردت ستة رجال تقدموا للقيام بهذا العمل ، أو هم هربوا من الوكالة بسبب خلق زوجها الذى دأب على الصراخ . ولكن هل تراها ياترى ستضطر إذن إلى القيام بالطهى وغيره من أعمال البيت بنفسها ؟ واضطرت إلى أن تلجأ إلى الأب البجل « هوكس » تطلب منه المشورة والنصح — فهو الرجل الأبيض الوحيد بتلك المنطقة أى فى دائرة قطرها مائتان من الكيلو مترات — حتى يجد لها طاهياً توافر فيه الصفات كلها ، أى رجلاً يكون فى مقدوره أن يتحمل سوء معاملة « روش مورا كس » ، وأن يقوم فى الوقت نفسه بأعمال المنزل والطهى على الوجه الأكمل . وقد أشار عليها المشرّب « يوكا » فهو الرجل الأسود الوحيد ، فى تلك المنطقة ، الكفيل بإرضاء مطالب « الواقدين » الجدد .

واستدعى الأب الطيب « يوكا » لقابلته ، واستمع الرجل إلى نصائحه الغالية بتقديس واحترام . وقال له النفس :

— لقد وجدت لك عملاً مناسباً ومريحاً لدى عائلة « البيض » الذين يقطنون بجوارنا . إنها وظيفة ممتازة . ولعلك لا تجهل أن الرجل الأبيض إنما يأتى إلى هذا

البلد القبيح ليساعد الرجل الأسود على التحرر من بؤسه ومن همجته الموروثة .
(والهمجية في نظر الأب القديس « هو كس » الذي لا يخطئ ، أو ما يسميه هو
بالهمجية ، صفة موروثة عند السود ، تنتج عن جهلهم المتأصل . ومن واجب السود
إذن أن يساعدوه على القيام بمهمته التي تهدف إلى بث روح الحضارة فيهم) .

— أما الرجل الأبيض الطيب الذي ستعمل عنده ، فقد اصطحب معه زوجته ، وهي
للأسف تجهل التحدث بلغة الـ « ليكوبا » . وأنا أرسلتك إلى هناك ، أنت بالذات ،
لأنك تأتي من « برازا فيل » حيث أقمت وقتاً طويلاً تعلمت أثناءه الطاعة ، وتجردت
قليلاً من صفات قومك المتخلفين ، كما أنك تتكلم لغتنا الجميلة ، وإن كنت تتكلمها
بطريقة سيئة إلى حد ما ، ولكنها تكفيك على أى حال لكي تفاهم بها . هيا توجه
إليهم من قبلى وسوف تعمل في خدمة « السيدة » ولكن ، ... ولكن يا صغيرى
« يوكا » كن يقظاً ، فإن عيني ساهرة عليك ، وحاول أن تكون حسن السلوك .
أما إذا بدر منك خطأ واحد فسوف أ تدخل بنفسى وأرسلك إلى « دونجو » لتبقى
فيها تحت مراقبة جنود الحاكم . هل فهمت يا بنى ؟

— نعم يا أبتاه . لا تخش شيئاً . إني أفهم طبيعة عملى كل الفهم وكلى ثقة فى أن
« سيدتى » سترضى عن خدماتى .

وهكذا دخل « يوكا » التمس في خدمة أسرة « مورا كس » حيث كانت تنتظره
كل ألوان الاضطهاد والتعسف . وكان « مامبيكي » حينئذ قد بلغ الثامنة من عمره ،
أما أخته فكانت تبلغ الرابعة .

إن حواس الرجل الأوروبي ، التي قد يدركها الكسل قليلاً بفعل مناخ بلاده ذى
البرد القارس ، إنما تحتاج بسرعة فى وهج شمس البلاد الاستوائية . وإذا ما استسلم
قليلاً لتأثير البيئة المثيرة المحيطة به ، تحت الشمس الساحرة التي تتأمر مع جمال المرأة
بتلك المناطق المرتفعة — وهو جمال أبدي لا يضاويه جمال — إذا ما استسلم كما قلنا
لكل هذا فهو من الهالكين لا محالة . وليس من السهل على مثله أن يتلهى بآبنة
الشمس . وسوف نعكف على أى حال على دراسة هذه الظاهرة عند صديقنا الطريف
« روش مورا كس » .

لقد قابل الرجل الأبيض « تانجو » عند زعيم القبيلة — وهو يتردد عليه بانتظام — وطلب منه بإلحاح أن يمنحه ابنته لقضاء الوقت والتسلية . وقد تمكن بهباته — وتهديداته أيضاً التي وضع بعضها موضع التنفيذ — وهداياه المغرية ، من تحقيق أغراضه التي تتنافى مع الأخلاق .

ولنقل في هذا الصدد ، قبل أن ندمع في الحديث ، إن الرجل الأبيض قد أد من على المشروبات المستوردة من المستعمرات فهو يفرط في احتسائها بصحبة الأب « هو كس » . أما هذا الأخير فيعتدل في الشراب من قيل القشف — وإن كان بطنه متفخاً — كما تذوق الرجل الأبيض أيضاً نبيذ النخيل المحلي القوي التأثير وعرق البلح ، ولم يعد في إمكانه الاستغناء عنهما ، فإن من يمتزج بإفريقيا لا يمكنه أن يتخلص أبداً من سحرها الذي لا يضارعه سحر . إن من يعتاد شرب نبيذ النخيل الذي يمتزج بلون الشمس ، ومشتقات هذا النبيذ ، يتعبد أيضاً بجمال المرأة الإفريقية ، فهي تعتبر صدى لتأثيره القوي ، وذروة ما يصبو إليه المد من عليه . لقد دأب الرجل الأبيض على أن يتغيب عن بيته نظراً لانهماكه في أعماله ، كما اعتاد أيضاً التردد على زعيم القبيلة — كما ذكرنا من قبل — ليرضى نزعاته المأجنة مقابل هداياه من مشروب الـ « جين » ، وعرق البلح ، تلك المشروبات الضارة . وسنحت للرجل ، في تلك الزيارات ، فرص تذوق فيها الكثير من الطيبات التي يمكن أن تعيد إليه شبابه ، فقد شرب جميع أنواع المشروبات الروحية المحلية اللاذعة ، كما ضحى — في سبيل إرضاء شهيته الوليدة وذوقه الرفيع — بكثير من الفتيات تتراوح أعمارهن بين الثالثة والرابعة عشرة . ولكنه زهد في هذا الصنف بعد قليل . إن من يرنو إليها الآن زوج « ماري روز » هي « تانجو » زوجة طاهيه . وسرعان ما تمت الصفقة بين زعيم القبيلة المغلوب على أمره والرجل المد من الذي أدركه الملل إذ لم تعد موارد قبيلة الـ « ليكوبا » لترضى شهواته . تمت بينهما الصفقة التي ترمى إلى القضاء على فضيلة زوجة « يوكا » مقابل القليل من الحبوب المهربة وجرامات معدودة من الملح الأحمر وبعض أغذية قديمة بالية . كان الشيخ الأسود — ولم يكن يعي تماماً مدى الأذى الذي يسببه — يرتعد خوفاً من بطش الرجل الأبيض ، فقد كان في إمكانه أن يعث به إلى سجن « دونجو » حيث لا يجهل أحد ما يمكن أن يلقاه هناك . إن الإنسان في هذه السن المتقدمة يزداد تمسكاً بالحياة . وكان مجرد التفكير في « دونجو » يعني الموت بالنسبة إلى زعيم القبيلة ،

وهو لا يريد أن يموت الآن . لقد منح ابته إذن للرجل الأبيض الكريم ... ابته .
 « تانجو » قدمها كضحية تسعة لصفقة بشعة ، « تانجو » التي تحب زوجها . وقد اضطرت
 للمرأة إلى الرضوخ إزاء ما قدمه لها أبوها المهدم من تبريرات مؤثرة ، وما ذكره
 عما كان يهدده من ألوان رهبة من الانتقام كان يمكن أن تصيه كالصاعقة إن
 هو رفض .

إن « روش مورا كس » ولا شك قد وقع تحت سلطان وسحر ابنة الشمس ،
 ابنة الغابة والمستنقعات . وكان يريد — وهو الرجل ذو السلطان والسطوة الذي
 لا يتصور أن يلقى مقاومة من إنسان — أن يستحوذ عليها لمجرد إشباع نزوة من
 نزواته . ويبدو أنه قد نسي الطريق المؤدية إلى الوكالة وكذا صوت « ماري روز »
 التي عهد إلى « يوكا » طاهيه المخلص الذي دأب هو على الإساءة إليه ، بحراستها . إلا
 أن « روش مورا كس » يجد دائماً الأعذار التي يبرر بها تغيبه عن بيت الزوجية :
 منها ذهابه للقنص وصيد الأسماك وجنى جوز النخيل واستخراج المطاط . وهو عندما
 يعود إلى الوكالة مصادفة ، إنما يسعى معاملة « يوكا » ويبالغ في القسوة عليه والبطش
 به لما يشعر به من غيرة نحوه — وهو عاشق زوجته الذي فقد صوابه — فيطلب
 منه أن يخفي ظهره ليلهبه بسوطه وبهراوته التي لا ترحم . كان الطاهي المسكين يلقى
 ولأوهي الأسباب — ألوان التعذيب والمهانة أمام أولاده ، بل إن السيد القاسي
 لا ينساها بدورها فيصيهما ببعض أذاه عند انهماكه في توزيع تلك الهبات القاسية .
 ياليوكا المسكين ! لم يكن هذا كل ما ينتظره ، فقد كان يهدده الكثير من جراء
 ثورات سيده ومن طبيعته الشيطانية .

كان الطاهي المسكين قد بدأ يهتم بما يجري في بيته إذ لاحظ بعض نواحي التقصير
 من قبل زوجته ، ولذا فقد عوقب على ذلك الاهتمام بأن أرسل إلى سجن « دونجو »
 ليقضى به عشرين يوماً . وهاهو منذ بضعة أيام قد عوقب مرة أخرى ، بالحبس لمدة
 أطول ، بتهمة التغيب عن محل عمله خوفاً من بطش سيده .

لربما تخيل القارئ — عند قراءة هذه السطور — أن هناك بعض المبالغة في
 التصوير أو أن فيما تقوله انسياقاً وراء الخيال . ولكن واأسفاه ! تلك هي الحقيقة
 عيناها . وهناك من أمثال « روش مورا كس » آلاف وآلاف قد عاشوا هنا ومايزالون

يعيشون هنا ، وهم على قيد الحياة ، وقد ارتكبوا وما يزالون يرتكبون مثل تلك الأعمال الوحشية التعسفية التي ربما دفعت بالقارىء إلى الثورة عليها . ولكن لا يحق للقارىء أن يدهش فهو لابد يجهل تلك العادات التي قام عليها الاستعمار بمعناه الحقيقي بل هناك ما هو أعجب ، فالأب « هوكس » نفسه — وهذا قليل من كثير — هو الذى كان يوصى فى أغلب الأحيان بتلك العقوبات للقضاء على نزعات الطاهى الذى بدأ يثور والذى بدأت الدماء تغلى فى عروقه . وربما اعتبر القارىء أن تلك الأعمال وتوقيع تلك العقوبات على يد رجل من رجال الدين ، من رجال الله ، رجل له وحده تلك السلطات لتقويم الناس ، أعمال فظيعة : ولكن تلك الأعمال إنما يرضى عنها هؤلاء الذين يعينهم الأمر . لم يكن القس الطيب يكف عن الدعوة إلى إخضاع الزنوج لإجبارهم على الطاعة والاستسلام ، كما لم يكن يكف عن الزعم أن هؤلاء الأطفال الكبار ، التعساء ، يجهلون أن التجاء اليه إلى القسوة عليهم إنما الهدف الأول منه هو خيرهم وخلص أرواحهم .

وفى « دونجو » لقي « يوكا » على يد رجال الحرس — كما سبق أن توعدده الأب هوكس ، من قبل — وكانت قد وصلت إلى هناك توصية خاصة بشأنه — أفسى ألوان التعذيب والإهانة ، وهى ألوان لا يمكن أن يتصورها عقل : كانت تنهال على ظهره فى كل صباح ، بدلا من وجبة الإفطار ، خمس عشرة ضربة بالسوط ، كما كان يطلب منه طوال النهار تفرغ وتنظيف المراحيض ، وحمل كميات ثقيلة من الأخشاب وأوانى المياه الكبيرة المعدة لطبخ مأمور السجن ومرءوسيه ، أى جنود « اليليشيا » وبدهى أن الرجل الأبيض كان يحل محل طاهيه ، أثناء تغيبه الاضطراب عن بيته ، بجانب « تانجو » ولم يكن يراه أحد فى تلك الأثناء إلا لاما بالوكالة .

أما « ميكيه » وأخته « أو . بوكو » ، ولم يكن « روش موار كس » ليهتم كثيراً بوجودها ، فقد بلغهما ما يلاقيه والدهما السجين من صنوف التعذيب ، وفعلا لما كان يأتيه أمامهما الرجل الأبيض الفاسق من تصرفات . واضطر الطفلان ، على مضض ، إلى أن يلغا أباهما الأمر . وقد حبس الرجل فى زنزانة قدرة بعد أن علم بالخبر ، لمحاولته الهرب لنجدة زوجته . ولما أطلق سراحه وأعيد إلى « موساكا » فى حراسة مشددة ، استقبله سيده بضربات من هراوته لكي يجبره على السكوت وعلى عدم إفشاء أسرار مأساته الزوجية لسيدته — أى لـ « مدام موار كس » .

وعند مروره بقر القس حيث قاده رجال الحرس ليمثل بين يدي الأب «هوكس» .
وليقدم له حساباً عما ارتكبه من خطايا ، لم يتمكن الزوج التعس من حبس صراخه .
مندداً بالظلم والبطش اللذين لحقا به وبزوجته على يد الرجل الأبيض ، وكان
يتصور أنه سيلقى عند رجل الله وحامى الأخلاق والفضيلة سنداً ومدافعاً عن حقه
المغتصب .

ولكن «الراعى الطيب» أجابه ، وهو يتفجر بالضحك ، بقوله :

— يا «يوكا» المسكين . هل فقدت صوابك يا بنى ؟ هي ، هي ، هي . هو .
هو . هو ... هل بلغت بك السذاجة هذا الحد حتى تصدق ما يردده «ماميكيه» ؟
كنت أتصورك أكثر ذكاء من أهل بلدك . كيف ؟ أنسيت أن سيدك رجل مسيحي
وأن له زوجة باهرة الحسن وأعنى بها «سيدتك» ؟ هيا يا ولدى ، حاول أن تصلح
من أمرك ومن سلوكك وأن تطيع تعاليم الله . حاول أن تطيع سيدك الذى يحبك
كل الحب والذى لا يألو جهداً لكى يساعدك على الحياة . واأسفاه ! أعرف جيداً أن
ليس فى مقدورك أن تبين مدى اهتمامه بك . ولكن ليس الذنب ذنبك يا ولدى
المسكين . نعم ، ليس فى إمكانك فهم هذه الأشياء ، ليس فى مقدورك أن تفهم
أنه إنما يضطر إلى القسوة عليك ابتغاء خيرا ومصالحتك . لاجيلة فى ذلك ... لست
إلا رجلاً بدائياً وسوف تبقى كذلك بالرغم من كل ما تفنوك إياه فى «برازافيل» ،
وبالرغم من كل ما أحاول أن ألقنك إياه أنا نفسى بروح أبوية . وها أنا أبين فوق
كل ذلك أنك بدأت تنسى تعاليم الإنجيل . هل اتويت أن تعود كافراً كما كنت ؟
هيا . اسبقنى إلى الكنيسة فسوف أستمع إلى اعترافك . لست أشك فى أن قلبك —
بعد أن تودى اعترافك على الوجه الأكمل وبعد أن أمتحك «المناولة» غداً ، بالرغم
من سلوكك السيئ — سوف يتقرب إلى الله ، وأنتك سوف تنسى كل ما يزرع به
رأسك من أفكار سوداء ومن خزعبلات . هيا . اذهب يا ولدى وتضرع إلى
الله بالصلاة .

إن ما حدث طبعاً هو أن الأب «هوكس» — بينما كان «يوكا» يراجع ضميره
داخل الكنيسة — دعا إليه «روش موراكس» لاحتساء كأس من مشروب
ال«برنو» وأسر إليه بظنون الزوج التى لها ما يبررها . وقد حذره من العواقب

الوخيمة إذ أراد أن يجنب « ماري روز » هماً ثقيلاً وصديقه « روش » المتاعب .

بالسخرية القذر ! يا للعدالة المضحكة ! هاهو رجل الدين لا يرى في كل ذلك إلا ما يمكن أن يمسك صفو حياة الجاني الزوجية ، متجاهلاً عذاب الضحيتين الحقيقيتين . هاهو يتساهل في جريمة أخلاقية تقع تحت بصره لمجرد الحفاظ على هية الجنس الآري .

لا شك أن كل هذا إنما يحدث باسم إله أبيض لا يحمي إلا فئة بالذات من مخلوقاته . وطى أية حال من يدري ؟ ربما لم يكن الرجل الملون من مخلوقاته ! وإذا ما نظرنا إلى الموضوع من هذه الزاوية ، أصبح الأمر أكثر وضوحاً وأمكننا أن نستنتج أن الله هو أول من يبشر بالفرقة العنصرية . ولكن ماذا دهاني ؟ أنحن بصدد مناقشة أم هدم تعاليم أنزلت يجب التسليم بها ؟ لتغاض عن كل هذا ياسيدى القارىء ولنحن بقصتنا إذ يمكننا بدلا من ذلك أن نناقش حوادثها ، فهي أمور قريبة منا لاتستغرق على فهمنا نحن الأحياء العاديين .

— أيها الوغد ، ماذا قصصت على الأب « هوكس » ؟ لا شك أنك معتوه ، بل أقسم أنك قد قعدت صوابك تماماً . آه ! أما عن هذه الدعابة فهي مضحكة حقاً . أأكون أنا « روش موراكس » عشيقاً لهذه القردة ؟ ... هل أمعنت النظر في ؟ حقا إنك تضحكني . أيمكن أن تكون هذه القردة ... عشيقة لـ « روش مواركس » ؟ أما عن ذكائك فهو يتفق حقاً عن أشياء عجيبة ! بل على أن أهنتك على قوة خيالك . لربما صادفت مثل تلك العجائب التي يتفق عنها ذهنك نجاحاً كبيراً على مسارح باريس . وأنا أنصحك على أية حال ألا تسرد تلك الخزعبلات على مسامع « سيدتك » وإلا رأيت دميكت المهيبة بالسواد وقد قطعتها زوجتي إرباً إرباً . أما عنى أنا ، فسوف أخنق يدي أولادك القذرين السود إذا ما تراءى لك أن تقص على سيدتك أى شيء من هذا القهيل . وأنا أطلب منك فوق ذلك أن تحظر على ابنك الاقتراب من هذه الناحية ... كلامي واضح ، أليس كذلك ؟ حسناً ... لقد أعذر من أنذر .

كان هذا هو لقاء الرجل الأبيض لوالد منقذ ابنته ، كان هذا لقاء السيد لحادمه المتفاني في خدمته والذي سجنه بـ « دونجو » مكافأة له على إخلاصه .

جاء في أحد الأمثال الفرنسية — وهذا صواب — : « إن من يحترق بها قد يحترق ، ولا شك أن المعنى بهذا القول هي المرأة أو النار... »^(١) ولا فرق بينهما على كل حال .

إن « روش موراكس » الذى احتك بالمرأة السوداء ، لم يعد فى إمكانه أن يستغنى أو أن يبتعد عنها ، وهو يضيع بجانبها ماتبقى له من خلق ، لو فرض أن كان له خلق أصلاً .

لم يعد يذكر الرجل الأبيض زوجته التى هجرها والتى لم يعد يراها إلا سراً أو مرتين فى الشهر . وعندما اعتزم أخيراً العودة إلى بيته بدأ أكثر تبهماً : فهو لم يعد يهفو إليها كما لم يعد يقوم تجاهها بأبسط واجبات المجاملة ، بل أصبح كالطاغية العنيف فى تصرفاته مع الجميع . أما « يوكا » — ولم يكن مجهل أسباب هذا التحول وهذا التغير عن بيت الزوجية وكذا سبب ثورة الرجل الأبيض هذه — فلم يعد يجرؤ على أن يجد إجابة لأسئلة « مارى روز » التى كانت تستوضحه سبب هذا التحول وتغيب زوجها الذى يثير قلقها . كان الطاهى النيل يخشى من ناحية تهديدات « روش موراكس » ، كما كان يأنف من أن ينال من قلب تلك المرأة التى طالما دافعت عنه لدى جلاده .

وشعر « روش موراكس » منذ رحلت « سولانج » إلى « ليوبولد فيل » بشيء من الارتياح فقد حرره رحيلها هذا مما تبقى لديه من احترامه لذاته الإنسانية ومن خلق . كان وجود ابنته فى الواقع قد حد نوعاً ما من اندفاعه فى تيار ردائله الجارف أى من انكبابه على المرأة والشراب .

إن انغماسه فى لذات الجسد — وهو شئ سبق للقارىء أن لسه — أمر لا يقاس بالدوامة التى تعيش فيها حواسه الملهية فى الوقت الحاضر إلى أقصى مدى . كان انغماسه هذا يقترن بشيء من الحذر بسبب وجود الملاك الصغير ، إذ أن طهره كان يجعله يرتعد من شدة الحجل ، أما اليوم فقد اطمأن بالاً ، وسوف يطلق العنان لغيرأزه وهو المتعطش الشره بطبعه .

(١) جاء بالفرنسية (السيف لا النار) ورئى أن تعدل فى الترجمة بنار .

وتحفظه الخبيث هذا واصطناعه الفضيلة أمام طهر ابته إنما يظهر أن لنا كيف يمكن أن يتظاهر الشيطان ، في حضرة اللائكة ، بطهارة القديسين . وبعبارة أخرى يمكننا من أن نرى كيف أن الرذيلة تتخفى دون عناء وبدهاء وراء الفضيلة التي تصادفها ، وإن كانت ، إذا ما عادت إلى مسرح اللذات — وهو جسيمها — تظهر على حقيقتها وتجرد من طلائها الزائف .

ولئن كانت الرغبة هي التأليه المطلق للذة لم تشبع ، تتمثل في صورة أو شيء ، فإن إشباع تلك الرغبة سرعان ما يصبح النار التي تأتي على هذه الصورة أو هذا الشيء أو سرعان ما يصبح قبراً لهما . الرغبة ؟ أى معنى يمكن أن يكون لتلك الكلمة ؟ أليست هذا الشيء الذي لا يعرف ، والذي لا يدرك كنهه ولا يحمد بشيء ؟ هذا الشيء الذي يبدو في مظاهر مختلفة تتلون تارة باللون الأزرق وثانية بلون وردي وثالثة بلون قرمزي ؟ إن الرغبة لكونها رغبة ، لاتزول إلا بزوال من تتمثل فيه . وهذا المذبح المقدس الذي يضحي عليه بالأسرة وبالفضيلة وبالشرف ، عندما يسمى بـ « ماري روز » أو بـ « تانجو » يتحطم ويداس بالأقدام في الغد لأنه سوف يتجسد فيها بعد في شيء أكثر إشراقاً قد يسمى بالـ « إكسیر » أو المتعة أو النشوة أو يسمى بالحيوانية أو بـ « أومبوكو » .

إن قلب « روش مورا كس » الذي لا يستثنى من هذه القاعدة ، إنما يجمع بين هذه المظاهر جميعاً ، وربما بدت تلك المظاهر بشكل أفضح ولكن الظاهرة النفسية تبقى على ما هي عليه .

وبعد أن خبا وهج الشمس ، أى بعد أن زهد « تانجو » زوجة « يوكا » شيد « روش مورا كس » الشره لنفسه بيتاً أنيقاً صغيراً بالقرب من كوخ معاونه في الصيد ، المكلف مطاردة الفريسة ، وهو نفسه زعيم القبيلة العجوز الإلهي عما يدور من حوله ، ليستقبل فيه كل فتيات القرية الكبيرة . وتحول الرجل ، بعد أن تذوق طعم الفاكهة الناضجة ، إلى الفاكهة الخضراء — وكانت حموضتها العذرية تسكر حيوانيته الشيطانية . كانوا يأتونه في كل مساء بمجموعة من خمس فتيات أو ست ، تقاسين — كل واحدة بدورها — من ألوان هياج هذا المعتوه الجامح ، ولم يكن يلغى من العمر أكثر من عشرة أعوام أو اثنتي عشر عام . ولكن ما قيمة كل ذلك

بالنسبة إلى هذا الخليط من للشاعر اليدائية الذى حل محل القلب والضمير عند الرجل الأيضا عظيم الشأن ؟ وعلى أية حال ، فأية غضاضة فى ذلك . ؟ ألسن جميعاً جزءاً من ممتلكاته ؟ أليس هو السيد الذى لا ينازعه منازع فى « موسى كل » ؟

وفى هذا الحرم السرى أحلت كثيرات أخريات ثقيات محل التمسات اللائى حملن . ولم تفلت حتى « أومبوكو » ابنة « تانجو » و « يوكا » بدورها ، لم تفلت وأسفاه من هذا التجنيد الذى لا يرحم .

لقد أضحت « أومبوكو » ، وهى فى الحادية عشرة من عمرها ، ناضجة قبل الأوان بفضل ما كانت تمارسه من ألوان الرياضة كالسباحة والصيد بالشباك أو بإقامة السدود ، وبفضل ما تضيفه عليها الشمس الخلاقة من صحة وحسن . إن « أومبوكو » صورة حية لأمها ، فهى طويلة القامة ، تتميز حركاتها بالمرونة ، بسامة الحيا ، يطل مريح الأطفال من نظرتها وتتسم به تصرفاتها . لقد قابلها صديقنا « روش » ، الظريف مصادفة ، أثناء تجوله فى أزقة القرية التى أصبحت مسرحاً لنشاطه . وقد لفتت الفتاة التى جذبت إليها أنظار الجميع ، انتباه الصقر المفترس بدوره ، وأصبحت محظيته المفضلة .

سوف نلقى القارىء من تحليل تلك المأساة ، تلك المصيبة التى أدمت قلب الأم التى هجرها الرجل ليحل ابنها محلها ، وقلب الزوجة المحبة لزوجها التى اضطرت إلى أن تجرح كبرياءه رغماً عنها لتنفذه من مخالب الصقر المفترس الذى رأى اليوم أن يضحي بابنتها ليشبع شهيته المسمورة . وماذا يمكن أن نقوله عن « يوكا » السكين الذى وقع فى جائل هذا الوحش الدنس ! هاهى ابنته اليوم قد جاء دورها ليضحي بها بعد أن ضحوا بزوجته . أليس فى كل هذا فجور جنونى وسخرية من سخریات القدر الشيطانية ؟ ولكن لمن يشكو ؟ لأى حكم ولأية عدالة يشكو هذا الرجل البوهيمى حتى يوقظ ضميره ، هذا الذى يعتبر وصمة فى جبين جنسه ، وسبة للإنسانية جمعاء ؟

وأسفاه ! إن الأب « هو كس » الذى تأثر بعض الشيء بسبب عدد المواليد الجدد الذين تساقطوا من السماء — وهم من خليط أبيض وزنجى — لم يجد طريقة يحتج بها سوى هز كتفيه اللذين أثقلت هما السنون .

كنا على وشك أن نغفل ذكر شيء . إن عدداً كبيراً من المواليد الذين وضعتهم

القاضرات قد منيوا بمحوادث أليمة ، نجت عن عمليات وضع غير طبيعية — فهم أطفال قد جاءوا إلى الدنيا قبل ميعاد ولادتهم — أو بسبب عدم كفاءة الموليدات أو من جراء أمراض مختلفة ترتبت على النزيف المفرط أو على عمليات الإجهاض . وهناك أطفال رضع لم يتقوا على قيد الحياة بعد أن ماتت أمهاتهم لقلة العناية بهم . والقرية تنتظر المزيد من الأطفال الذين ستجبهن العذارى اللاتي لم يعد في إمكانهن الخروج من بيوت ذويهم خشية سخرية الصبية الذين يؤاخذونهن على خطيئة لم يرتكبنها إلا مكرهات . والأرجح أن هاتيك الضحايا لن يجدن من يرضى بالزواج منهن في المنظمة بأسرها .

لقد بلغ « روش مورا كس » الآن السادسة والخمسين من عمره وهو لا يزال قوياً بفضل قوته البدنية الفولاذية ، ولكن الأمر يختلف بالنسبة إلى زوجته ، فهي رقيقة جداً . وقد أثر عدم مبالاة زوجها بها وهجره إياها بهذه القسوة ، ورحيل « ابنتها المفاجيء » ، على صحتها ، وهي الرهفة الحس بطبعها . وفيما عدا اللون الأصفر الليموني الذي اصطبغت به بشرة « روش مورا كس » التي زادت خشونة ، لا يبدو على الرجل أن قسوة المناخ قد أثرت فيه بالرغم مما اكتسبه من شذوذ سواء في الناحية الخلقية أو في إفراطه وانكبابه على الملذات .

أما « ماري روز » — وهي مازالت في التاسعة والثلاثين — فلم تعد إلا ظلاً لتلك السعراء المتوسطة القامة ذات العينين الزرقاوين والشفقتين القرمزيتين ، لتلك المرأة ذات الخطوات الرشيقة التي عرفناها ورأيناها وهي ترسو بـ « موساكا » حين لم تكن تبلغ إلا ثلاثة وعشرين ربيعاً . لقد أثرت الهموم من ناحية ومرض الملاريا المنتشر في أنحاء البلدة من ناحية أخرى تأثيراً عميقاً على ملاحظها الرقيقة الجميلة وعلى جسدها الجميل الرقيق الذي أدركته الشيخوخة قبل الأوان . إن عزاءها الوحيد بين تلك الآلام النفسية إنما هو — ومنذ وقت طويل — التهام أسطر الرسائل المسكرة المفعمة بالحنان التي تبعث بها إليها « سولانج » الصغيرة ، كل خمسة عشر يوماً ، من الدير الذي تقيم به بـ « ليوبولد فيل » ، والاعتماس في العمل الذي تفرضه عليها إدارة « مكتب التوكيلات التجارية » الذي أصبحت بمثابة الروح الوحيدة المحركة له . وهي توجه في أيام الآحاد ، بصحبة « يوكا » المخلص — وقد نال منه الإرهاق وأدركته الشيخوخة بدوره — إلى كنيسة « سانت بارب » لتؤدي فروض الصلاة ولتعترف

ولتناول ، وحيث تحدث طويلا مع الأب «هوكس» قبل القداس أو بعده . إن المرأة التعسة تجهل أن ترددها على الكنيسة إنما يخفى لها حقيقة مفاجئة قاسية سوف تدمى قلبها ، في هذا المكان للقدس بالذات ، معرفة سر رهيب ، فسوف تتكشف أمامها حقيقة الكارثة التي حلت بحياتها الزوجية وسوف تبين مدى غدر زوجها الخائن .

لقد اقتربت ثلاث أمهات — لم يبلغن بعد الرابعة عشرة من أعمارهن — من «مارى روز» في خوف ووجل وطلبين منها أن تمدهن ببعض العون من أجل أطفالهن الرضع الذين لا يجدون ما يستر أجسادهم العارية الوردية اللون .

وتأثرت زوجة الرجل الأبيض كل التأثر من رؤية هذا الرمز الحى للبؤس واحتضنت أحد الأطفال . ولكن يالهول المفاجئة ! إن ملامح الطفل تذكرها بعلامع شخص ما ، من ياترى يشبه هذا الرضيع ذا اللون الفاتح ؟ من ياترى ، من ياترى ؟ هي أنف وشفة وعينا ... « روش » زوجها ... هل هو حلم هذا الذى تراه الآن ؟ والطفل الثانى الذى انتزعته بعصية من بين ذراعى أم ثانية ، إنه يشبه الطفل الأول كما تتشابه قط الماء .

وسألت «مارى روز» — وكان يتنازعها الاتعمال والخوف معا — : لمن هؤلاء الأطفال ؟ وكان فى استطاعتها أن تفاهم مع تلك الأمهات العذارى ، فهى تكلم الآن بلغة الـ « ليكوبا » .

وأجابته الأمهات الثلاث ، فى صوت واحد بقولهن : « إنهم أطفالنا أيتها المرأة البيضاء » ، وكن فى مجموعتهن هذه لطيفات للغاية وهن يعرضن ، فى خلاء ، أطفالهن الرضع الذين أخذوا يطلقون الصيحات عند رؤية هذا الوجه الشاحب .

— نعم ، نعم ... إني أرى بوضوح أنكى أمهاتهم . ولكن من هو أبوهم ؟ من هو ؟

— كيف ، ألا تعرفين ؟ إننا نساء الرجل الأبيض صاحب الوكالة التجارية وهؤلاء الأطفال أطفاله ولكنه للأسف لا يعنى بهم . أحسنى النظر إليهم ! أليسوا على جمال وافر ؟ ألا يشبهونه ؟ — هكذا أجابتها تلك الأمهات البريئات .

— أوه ! يا أماه ... أوه ! يا أماه ...

سمعت « ماري روز » هاتين الصيحتين المفرعتين ثم انهارت على الأرض كالكتلة مغشياً عليها ، بينما هربت بنات الـ « ليكوبا » الصغيرات فرعات بما أحدثن من رد فعل لم يكن يتوقعنه .

أما الأب « هوكس » الذي أمر بنقلها إلى الوكالة فقد أخذ ينظر في قلق حتى تعود إلى وعيها ، بينما أخذ « يوكا » المخلص يرشها بالماء البارد .

هاهي أخيراً قد أفاقت ونطقت بتلك الكلمات :

— يا إلهي ! ... يا إلهي ! ... أين أنا ؟

وتغم الأب « هوكس » : يا ابنتي ، يا ابنتي ، هدئي من روعك ، أنت في بيتك . هدئي من روعك . لا تنزعجي لسبب بسيط كهذا . يجب ألا تبالي بمحدث تافه كهذا لأهمية له . يجب ألا تنسى أنك في بلد ، ليست فيه هذه التوافه — وأنا أسميها توافه — بالشيء العجيب النادر . يجب إذن ألا تبالي في الانزعاج . ماذا ؟ البعض أخطاء تافهة وبريئة ارتكبتها زوجها العزيز مع تلك الزنوجيات الصغيرات اللائي لاقية لهن ، تريدن أن تشغلي بالك ؟ هيا ، هيا يا ابنتي . حاولي أن تتعقلى ، هيا يا ابنتي .

وأجابته وهي تن : أوام يا ابتاه ! أطلب مني التعقل وقلبي يمزقه الألم ؟ هل تقول إن من حق « روش » أن يهينني وأن يخونني مع صغيرات من السود ، مع هاتيك القصر اللائي رأيتن منذ قليل ؟ لا ، لا يمكنك أن تفهم هذه الأمور . لا يمكنك أن تتبين مدى الألم الذي يمكن أن تقاسيه الزوجة بما تسميه أنت ببعض الأخطاء البريئة . أهو ، .. أهو الذي يفعل بي هذا ؟ أوام يا ابنتي ، يا ابنتي ! سوف تموت خجلاً عندما تعلم بهذا الأمر ، إني أتألم ... إني أتألم ... يا ابتاه . أوام ، كم أتألم ! حسناً يا ابتاه ، حسناً ، إني أشكرك على مساعدتك . والآن أرجوك أن تسكرم وتتركني لمرارة الألم والحجل ، اتركني لأحاول أن أذوق هذا الألم ، أن أهضمه بشجاعة .

وأسرع المبشر بالخروج من هذا البيت . كان يشعر بأن له نصيباً من المسئولية

في تلك الأساة لأنه شجع « روش موراكس » على الإفراط في الشراب. لقد أسرع بالخروج من هذا البيت الذي تسربت إليه الحياة ، وهو يشعر بأنه قد طعن فيما تبقى له من هبة كنائسية ، خرج وهو يبارك المرأة الشهيدة للمرة الأخيرة .

ولما شعرت « روز ماري » بالمهانة وبأنها جرحت في أنوثتها وفي كرامتها كزوجة في أعز ما لديها — وهو شرفها — تعرضت لنوبات رعشة أخذت تعاودها من حين إلى حين ، منذ ذلك اليوم الذي تكشفت لها فيه تلك الحقيقة القاسية بكنيسة « سانت بارب » أيخونها ؟ أيخونها بتلك الطريقة الغادرة مع بنات صغار ، مع أطفال لم يتعدن الثانية عشرة من أعمارهن ، مع هؤلاء البؤساء الصغار ؟ من سيعنى هؤلاء الأطفال الرضع الذين هجرهم ، الذين ألقى بهم إلى أمهات لم يلغن بعد سن الأمومة ولم يختبرن الحياة بعد ، واللائي لا مورد لهن ؟ من سيرعى هؤلاء الأطفال بدلا من أبيهم الذي لا يبالى بمصيرهم ؟ حقا إنه لكابوس فظيع ولا بد أنها ستفيق منه بعد قليل عندما يحضر « روش » . سوى يهدي من روعها بابتسامته وبما سيقدم لها من ذرائع ومن اعتذارات مخجلة .

ولكن والأسف ! ها هي الحقيقة أمامها ، وهي حقيقة تقضى عليها ، حقيقة قاسية ، ساخرة وحية . ولم يظهر « روش » . وعلى أي حال فلن يجدي أي عذرا أو أي اعتذار في مسح تلك الإهانة التي لحقت بها منذ قليل . إن « ماري روز » لتشعر بألم شديد ، بنجل خانق وبمقارة تلك الحياة المدبرة .

وقالت المرأة المسكينة ثائرة عندما رأت الطاهي منطويا على نفسه ، مطأطء الرأس ، غارقا في تأملاته : — ولكن لم لم تخبرني بكل ذلك يا « يوكا » ؟

وأجابها الخادم : اغفري لي ياسيدي . اغفري لي . لم يكن من حقي أن أعذبك . كان في شقائي ما يكفي ليملاء كأس مرارتى ، فقد كنت ألعوبة في يد سيدي الذي أخذ مني زوجتي وسجنني عدة مرات لأنني تجرأت وحاولت أن أدافع عن شرفي وعن معادتي . لم تكن بي حاجة إلى أن أجعل كأس تقيض بما كنت أتوقعه ، وهاهي قد ظاضت بما أراه الآن ، وقد تفتحت عينك على خيانة زوجك وهو لا يستحق أي إعزاز أو حب . هاهو تكتسى لم يجد ، وهاهي الصدفة وحدها قد فتحت عينيك ، هاتين

العينين اللتين كنت لا أحب أن أراها تبكيان وقلبك ينفطر حزناً . ها أنا ياسيدتى أتألم بدورى ، إذ أراك قد جرحت من هذا الذى منحه ثقتك العمياء .

— أهو قد غرر أيضاً بزوجتك؟ يا إلهى! . . لم يكن يتقضى إلا هذا أيضاً ، إنها الطامة الكبرى . ولكن لماذا... لماذا؟

— وأأسفاه ! وأأسفاه ياسيدتى ! لقد قلت لك إنى لم أرغب فى إبلامك .

هاهى « مارى روز » ، طريحة الفراش منذ ثلاثة أيام ، وهى لا تقوى حتى على فض وقراءة رسالة « سولانج » ، التى سلمها إياها « يوكا » ، منذ قليل . وهى لا تجزؤ على فض رسائل عملاء الوكالة العديدين والرد عليها . لقد استولت عليها فجأة وعشة لم تعهد لها . واكتسى وجهها بلون أصفر قاتم يعيل إلى السواد . أما حرارتها فهى تتأرجح بين أربعين وإحدى وأربعين درجة . لقد تدلت وجنتاها وأصبحتا ملتهبتين وهى تغش بصفة مستمرة . أما بولها فقد أصبح فى لون الدم الفاسد . إنها الصفرة التى ظهرت أعراضها على امرأة مصابة بالمalaria وتنوء بهمومها الكثيرة . أما الزوج — وقد ضايقه أكثر مما آلمه أن يرى زوجته مريضة — فقد استدعى من « أويسو » طبيباً لن يصل قبل خمسة أيام أو ست . إلا أن « يوكا » — وكان يريد إتقاذ سيدته — اقترح علاجاً أكد فاعليته ، ولكن « روش موراكس » أخذ يؤنبه ويدفعه بقسوة ، فقد ثار لكونه اضطر للبقاء بضع ساعات بالوكالة ، لكانه يحمل الطاهى المسكين مسئولية تلك الأوضاع التى أوجد نفسه فيها ، بل ومسئولية مرض « مارى روز » . ترى هل شعر بالأسى إذ وجد نفسه مسئولاً عن تلك الحالة التى تتفاقم باطراد؟ لا يمكن أن يؤكد أحد ذلك إذا رآه وهو يقسو على الرجل المسكين الذى يقوم بكل الأعمال فى هذا المنزل .

أمر الطبيب الذى وصل هذا الصباح ، بنقل المريضة فى الحال إلى مستشفى « برازافيل » . وسوف يتمكن من الوصول بمريضته إلى المستشفى خلال يومين فقط بفضل الزورق المزود بمحرك « ديزل » الذى وضعوه تحت تصرفه .

أما « سولانج » — وقد اتصل بها أبوها تليفونياً فى « ليوبولدفيل » لينبها بخطورة الحالة — فقد حضرت لتساعد أمها فى لحظاتها الأخيرة . كان العلم قد أصدر حكمه على المريضة ، فقد أصبحت كليتها عاجزتين تماماً : هكذا أكد الطبيب الذى فحصها

عند وصولها . ولم تعرف الفتاة في بادئ الأمر على أمها وهي ترى تلك المريضة النحيلة ذات البشرة الصفراء ، وانزعجت لتصورها أنها إنما جاءت بعد قوات الأوان . لقد عجزت « ماري روز » عن أن تقول أى شيء لابنتها فقد غابت عن الوعي . ولم تقبل « سولانج » أن تترك أمها ثانية واحدة ، بالرغم من نصيحة الطبيب الذي أشفق عليها إنما إشفاق ، بل لقد رفضت أن تتناول أى طعام طوال يومين متعالة بأنها لا تشعر بأية شهية للأكل . وقد استطاع والدها اليوم أن يقنعها بأن تأكل قليلاً ، وأرسلها في صحبة ممرضة إفريقية إلى مطعم مجاور ، بينما قام هو نفسه بالسهر على المريضة .

الساعة الآن الثانية من بعد الظهر والمستخدمون يعودون إلى أعمالهم والتلاميذ يعودون إلى مدارسهم .

— صباح الخير يا « ماميكيه » . أحقاً لم يعد عندك الوقت لكي تحي الناس لأنك منغمس في كتبك ؟ إنك تتظاهر بأنك لا ترى من يحيطون بك ولعلك تتجنب أصحابك لكيلا يتصور الناس أنك من عشيرة الـ « ليكوبا » ، منذ تبوأ المركز الأول بالمدرسة العليا . هيا يا « موباليه » — أو — تبيه ، عد إذن إلى الأرض .

إن الممرضة الإفريقية الشابة التي تصحب ابنة « ماري روز » هي التي أبدت تلك الملاحظة .

وقالت ابنة الرجل الأبيض وهي تقفز ، وكانت تسير مطأطئة الرأس ، شاردة وأفكارها تحوم حول فراش أمها المتألمة : « ماميكيه » ، « ماميكيه » ، أين ترين « ماميكيه » ؟

ووقف أمامهما شاب فارع الطول ، يميل لونه إلى البرونز أكثر مما يميل إلى السواد ، تنبثق من عينيه نظرة صريحة ذكية ، تبدو عليه سمات النبل ، ويرتدى زياً كاملاً يحمل شارة عليها حرف « م ع » ، (أى المدرسة العليا) . توقف ، وأخذ ينظر إلى الفتاة البيضاء التي لم تستطع بدورها أن تتطرق بشيء . ثم قالت :

— أنت ... أنت هنا ياسيد « ماميكيه » ، كم طالت قامتك ! كم تغيرت ! ..

— أنت بـ « برازافيل » يا آنسة « مورا كس » ؟

وتلاقت الصيحتان في الفضاء كما تصطدم ومضات البرق . وكانت هناك أسئلة كثيرة تلهب شفتي كل منهما وإن لم يجرؤا على الإفصاح عنها . كانت نظرات كل منهما تتعلق بالآخر . وارتسمت على شفتي الفتاة ابتسامة حزينة بينما أخذ « مامبيكيه » يتعجب لما طرأ على فتاة « موساكا » من تغير قد زادت بهاء وأوشكت أن تصبح امرأة .

قال لها الفتى أخيراً بعد أن أفاق من دهشته ، وكان له كل الحق في أن يندهش :
أرجو يا آنسة « مورا كس » أن تكلم عنك أنت . منذ متى أنت بـ « برازافيل » ؟
هل عدت إذن من فرقسا ؟ أين تقيمين في هذه المدينة الشاسعة ؟

— ومن قال لك إنى رحلت إلى فرنسا ؟ لم أترك المستعمرة ، أو أنا بمعنى أصح أقيم عند الراهبات الـ « فرنسيسكان » بـ « ليوبولدفيل » . لست أقيم بـ « برازافيل » ولست هنا إلا منذ يومين فقد جئت لأسهر على أمي التي تعاني من مرض يقسو عليها وهي بالمستشفى . ولم أبرح المستشفى إلا لدقائق لأسترد بعض قواي ولأتناول شيئاً بالمطعم إذ لم أتناول أى شيء منذ يومين . وأمي مصابة بإفرازات الصفراء في الكريات الحمراء بالدم وليس هناك أمل في شفائها . أواه ياسيد « مامبيكيه » كم أنا شقية !
يالأمي المسكينة ... يالأمي المسكينة !

وأجهشت « سولانج » بالبكاء وأخذت بدنها يرتعش إذ خنقتها العبرات . أما « مامبيكيه » فقد صدم صدمة عنيفة ولذا لم يستطع أن يفعل شيئاً سوى أن يربت على يدي الفتاة ، ولم يجد شيئاً يقوله ليهون عليها .

لقد ساء بعض الأوربيين الذين كانوا يعمرون بالشارع في ذلك الوقت أن يروا تلك الفتاة الكبيرة في صحة سيئة كذلك .

وسألها الشاب فجأة وهو في غاية الاتزعاج : — أيمكن أن تسمحي لي برؤية مدام « مورا كس » لحظة واحدة ؟ مازال أمامي بعض الوقت قبل محاضرتي بالمدرسة العليا .

— وأسفاه ! هذا غير ممكن ياسيد « مامبيكيه » . لا يمكنك أن تراها ، على

الأقل في هذه الساعة فوالدى الآن بجانبها ، ولست أريد أن يراك بصحبتى ، ولكنك إن كنت تصر على ذلك فيمكنك أن تأتى لزيارتها هذا المساء قبيل الساعة التاسعة ، فسوف يكون والدى بالمطعم يتناول عشاءه في تلك الساعة .

وأجابها الشاب مستأذناً في الانصراف — وكان قلبه مثقلاً بهمهم وعيناه مغرورتين بدمع يحبسونه : — سوف آتى .

يبدو أن « ماري روز » قد عادت إلى وعيها ، وهي تبدو هادئة الآن ، وتستند إلى عدد من الوسائد الصغيرة والكبيرة وضعتها الفتاة خلف ظهرها . وكان يبدو أن بعض الأمل قد عاد إليها ، فالهدوء يرتسم على وجه المريضة ، بل لكان بعض الشباب قد عاد إليها ، أو لكان هذه الملامح قد استردت حسناتها . هناك ابتسامة طفيفة — قد لا يلحظها الغرباء — ترتسم عن شفيتها الجافتين . إن « سولانج » تجلس عن يمينها بينما يجلس « ماميكيه » عن يسارها . وقد لفت المرأة ذراعها حول عنق الشاب والفتاة وأخذت تنظر إلى كل منها بدوره . أما الفتى والفتاة فقد وضعا يديهما المتشابكتين على صدر المريضة المتهاوى . واستطاعت « روز ماري » أن تقول أخيراً في صوت خافت :

— « سولانج » يا ابنتي العزيزة ، لو قدر لي أن أعيش بعض الوقت ، لكان علي أن أعلمك الكثير . ولكن ها أنا أشعر للأسف بأن الساعة التي سأتركك فيها تقترب . وقبل أن تمين هذه اللحظة ، من واجبي أن أخبرك أنه ليس من حقك أن تستسلمى للحزن واليأس ولألوان من الأسى لاجدوى منها . اتركي هذه الأشياء للضعاف ، وأنا أعهد فيك قوة الشخصية والخلق . لقد حانت اللحظة التي تبرهنين فيها للجميع أنك حقاً فتاة قوية الشخصية ، وأنا أعنى بذلك الخلق الذي يدفع صاحبه إلى عمل الخير وإلى الأفضل دائماً . من واجبك أن تثبتى أنك فتاة تتعين إلى بلد عظيم وإلى أمة عرفت بالفكر الحر الجريء الواعى ، ليس في الألفاظ الرنانة وال عبارات الجوفاء وإنما — وبصفة خاصة — بالأعمال العظيمة ومعرفة حقائق الحياة . وإنه لما ينال من هبة الفرنسيين أن نمحو حذو بعض مواطنينا الذين لا يدركون حقيقة وجمال مثلنا الأعلى الذي ندين به . آه ! هذا صحيح يا « سولانج » . لقد رأيت أشياء جد مؤسفة كان من الممكن تجنبها ولم أكن أبالي بها كثيراً . أما الآن فقد فات أوان

إصلاح الشر الذى ارتكبت . سوف تخبرين أباك أننى قد صفحت عن كل شيء ...
 أما أنت ، فيجب أن تعدينى بأن تخلفينى فى القيام بتلك الرسالة المقدسة . ولا تنسى
 على الأخص « يوكا » الذى أخلص لى كل الإخلاص ، وسوف يخبرك بأشياء لا أجرو
 على إطلاعك عليها بنفسى . أما أنت يا صغيرى ، « مامبيكيه » ، فما أنت قد أوشكت أن
 تصبح رجلاً ويجب أن تفهمنى ، ولا شك أنك جئت لأنك فهمت ، كما لا أشك فى
 أن قلبك الكبير إنما يجهل معنى الضغينة ، وهذا شيء حسن للغاية يا ابنى . وأنت
 فى هذا إنما تشبه أباك فعلاً ، ولن أنسى أبداً كل ما فعلته من أجلى ، فأنا أذكر تماماً
 أتى أدين لك بحياة ابنتى . ولكنك لم تته من أداء رسالتك بعد يا « مامبيكيه » ،
 سوف تستمر فى مساعدتها ، وفى القيام بما ...

وانطفأ صوتها يبطء . لقد انقطع الحيط الذى كان يربط « ماري روز » بالحياة ،
 بالألم . وبدون أى اضطراب نامت نومتها الأبدية ، وراحت فى غياهب المجهول ،
 وما زال وجهها ينم عن الارتياح والابتسامة المباركة ترتسم على شفيتها اللتين أغلقتا
 إلى الأبد . كان يبدو أنها عادت إلى ما كانت عليه وهى فى الثالثة والعشرين من
 عمرها . لم تعد « ماري روز » هنا ... ولكن ما زلنا نشعر بوجودها الذى تطيب له
 النفس وما زال الطفلان يشعان بقبلاتها وهى تداعب جبينهما . إن بكاء الطفلين يعلو
 الآن حجرة المريضة . وبللت دموع الفتاة التى تتساقط فى حبات غليظة ، وجه الميتة .
 هاهو الألم قد زوجها وهما يكيان فى هذا السكون الشامل ، دون أن ينظر أحدهما
 إلى الآخر . وكانت يداهما لا تزالان متشابكتين على صدر جثة « ماري روز » . أما
 الطبيب المقيم الذى أخبرته الممرضة القاعمة بالعمل بما حدث فلم يجد الوقت مناسباً
 لإبداء ملاحظاته على تلك الزيجة التى تتم فى الألم . إن الطبيب حديث السن وهو
 لم يتخرج إلا حديثاً وما زال يؤمن بالاتحاد بين الإنسان وأخيه الإنسان ، وهو يعلم
 أن الأرواح لالون لها وأن فى إمكانها أن تتحد فى الألم كما تتحد فى السعادة ، ولذا لم
 يطلب من الشاب والفتاة ، اللذين جمعهما الألم ، أن يتركا المكان إلا ليستمعا لهيئة
 العاملين بالمستشفى بأن يقوموا بما يستوجبه الموقف من غسل ونقل تلك التى يكيانها
 فى قلب واحد متحد . انسحبت « سولانج » ومعها « مامبيكيه » إلى الشرفة ، ولم
 تستطع الممرضات بدورهن ، — أمام ألم الشابين العميق اللذين نالت منهما المصيبة
 كل منال — أن يمسن عبراتهن . إنهن ينظرن إلى « مامبيكيه » ويعتبرنه ابناً

بالتبني لتلك اتى . رحلت . أما « روش مورا كس » الزوج ، فهو مازال بالطعم ، ولا شك أن الكأس قد منعه عن المجيء .

قالت الفتاة : اذهب الآن يا « ماميكيه » فوالدى سوف يحضر من لحظة إلى أخرى : سوف أراك فيما بعد وعندى الكثير أريد أن أقوله لك . يجب أن أتحدث إليك وأن أوجه إليك بعض الأسئلة لأنى لم أفهم تماماً كل ما كانت تلمح إليه والدتى . لا شك أنك كنت على علم ببعض أشياء أجهلها أنا ، وسوف تكلمنى أيضاً عن أهلك . ويجب أن تعرف ياسيد « ماميكيه » أن لا بد لى من أن أوفى بالوعد الذى قطعه لأمى منذ قليل ، وأنا أشكرك مرة أخرى على أنك جئت ... شكراً يا صديقى .

لا تنسى أننا مزجنا دموعنا منذ قليل على صدر تلك التى لم تعد من دنيانا ، دنيانا هذه التى تمسك بالتقاليد . إلى اللقاء ... إلى اللقاء يا صديقى .

عجز الشاب عن أن ينطق بكلمة واحدة يجيب بها على الفتاة ، وخرج من المستشفى مضطرب الفكر ، ضيق النفس ، وهو يرى « سولانج » ولىة نعمته ، والأم يعتصرها هكذا ، بينما هو عاجز عن أن يعمل أى شيء ليساندها ويساعدها ويشجعها فى محنتها . إن عجزه عن عمل أى شيء من أجل تلك الفتاة التى طالما ساعدته ، هولون من الجبن فى رأيه . لقد نسى عن طيب خاطر أنه قد خاطر بحياته لينقذها من بين أسنان التمساح المفترس ، ولم يعد فى استطاعته أن يرى إلا شيئاً واحداً : تركه صديقة طفولته فى لحظة قاسية كهذه ، واضطراره إلى أن يهرب ... اضطراره دائماً إلى الهرب من أمام « روش مورا كس » ، بينما أن واجبه يقتضيه أن يبقى بالهرب من « سولانج » وأن يسهر عليها . إن ما يدهشه هو أن مشاعر الأب تجاهه قد بقيت كما كانت ، فهو لم يفعل أى شيء يمكن أن يغضبه ، بل من حقه على العكس أن ينتظر منه بعض الاعتراف بالجميل لأنه انتزع ابنته من فم وحش البحر . إذن ! إذن ! لم يضطر إلى أن يهرب منه ؟ إن تساؤله لا يقف عند هذا الحد ، فهناك شيء آخر يجب أن يعرفه : هل من المحذور حقاً على الرجل الأسود أن يؤدى واجبه الأخير تجاه امرأة كانت دائماً بالنسبة إليه بمثابة الملاك الحارس لأسرته ؟ وتساءل الفقى : لماذا ، لماذا كانت « مارى روز » هى الوحيدة التى أحست بجمال أخوة الإنسان للإنسان وضرورة الدفاع عن المثل الأعلى الذى يدعو إلى اتحاد الناس جميعاً بالرغم من اختلاف ألوانهم وظروف حياتهم ؟

أهي من طينة أخرى ، من طينة أرق ؟ أكانت تؤمن بالمساواة بين الناس بالرغم من لون بشرتهم ومن موقع بلدكم الجغرافي لأن نظرتها إلى الأشياء أصوب ولأنها أوسع أفقاً منهم ؟ ولكن لماذا يختلف زوجها عنها تماماً ، هذا الـ «مورا كس» ذو القلب المتحجر ؟ لماذا يعارض هذا الوثام بين الأجناس ؟ من منهما على حق ياترى ، هو أم زوجته ؟ لابد أنه هو ، لابد أنت ليس من حق الرجل الملون أن يعتبر نفسه من الكائنات البشرية . وإذن ... وإذن ... مامعنى كل هذا الكلام الجميل وتلك التأكيدات التي تضمنتها الكتب ؟ ولكن لا ، كل هذا ليس إلا خزعبلات ، كل هذا أوهام ، إذ أن الحقيقة إنما تثبت العكس . فهذه الادعاءات الآرية قد وصل بها الأمر إلى حد أنها تمنع اتحاد الناس حتى أمام الموت وعلى عتبة الأبدية . هناك مدافن للبيض ، يحيطهم الذي تملؤه الأزهار والذي يعنون به دائماً ، بينما يرقد الموتى من السود بالقرب من فرع من النهر تهددهم مياهه بالغرق . هاهم يرقدون في مكان معرض للغرق تغمر جوانبه الحشائش والأخشاب التي تعوق دخول نعوش الموتى الجدد الذين يبلغ عددهم مئات كل يوم . وهناك ما هو أدهى : ترى هل ينعم بالاستقرار ذلك المكان المخصص لراحة الموتى ، الفريد في نوعه ، تلك المدينة التي تحيط بها المياه والمخصصة للموتى السود ؟ لا ، فإن هؤلاء الموتى يطردون من مدفن إلى مدفن ، ومن مستنقع إلى مكان آخر رملي ليفسحوا للأحياء مكاناً يتيح لهم بناء العمارات . ليس هناك أى احترام لهؤلاء الذين كانوا من أبناء البشر وليست هناك أية شفقة بهم ، وكل جريمتهم أنهم ولدوا سوداً . أما الحضارة والإخاء بين الناس وتلك المعاني التي تدعو إليها الكتب والتي تدرس بالمدارس فليست إلا شعارات وهي معان تتعارض كلها مع ما يشاهد في الحياة ومع كل مازال القتي يراه بعينه حتى الآن . ألم يطرد منذ قليل من جانب فراش ميتة لا لسبب إلا لكونه أسود ؟ كيف يتسنى في هذه الظروف للآنسة «مورا كس» بالرغم من إصرارها ومن نياتها الطيبة الكريمة ، أن توفى بالوعد الذي قطعته على نفسها أمام روح هي الآن في عالم آخر ، وهو عالم لا شك أفضل من عالمنا هذا . رأى «ماميكيه» إزاء هذا الاستنتاج المؤس أنه مضطر أن يثور ضد تلك الفلسفة المادية التي تؤكد له — من خلال ذلك التعليم الذي أقبل عليه وتبحر فيه زهاء خمس سنوات — إن كل شيء سينتهي بانتهاء حياتنا على الأرض . أليس من حق الرجل الأسود إذن ، المحروم من حقه في السعادة في عالمنا هذا ، والذي لا يصادف فيه إلا اليأس ، أن يأمل في مصير أفضل في العالم الآخر ؟

أيمكن أن يحرم أيضاً من أمل في تعويض يناله في العالم الآخر لكي تكون له الشجاعة في تحمل قيوده الثقيلة وما يعانيه من ألوان العبودية ومن آلام متعاقبة ؟ أسىضطر دائماً إلى المطالبة بلقب الآدمي وإلى أن يتذوق دائماً مرارة الشعور بأنه كبحش الفداء بالنسبة إلى غيره من الناس — وهم إخوته في الإنسانية — حتى في الأبدية ؟

وعاد « مامبيكيه » إلى القرية والأفكار القائمة تملأ رأسه ولذا لم يستطع أن يغمض عينيه طوال الليل، بل لقد بدا له أنه لن يجرؤ على التوجه إلى المدرسة في اليوم التالي . ولكن ، بالرغم من كل ما فكر فيه وبالرغم من اقتناعه باستحالة التفاهم بين الآريين والسود ، توجه مع ذلك إلى جنازة « ماري روز » المرأة البيضاء ، ذلك الملاك الذين كان يهيم في هذا العالم القبيح ، تلك التي لم تبالى بالفروق بين الأجناس وألوانها ، فهي لم تكن إلا الروح ، والروح واحدة عند البشر جميعاً ، وقد برهنت على ذلك في كل مناسبة .

جاءت بعض رفيقات « سولانج » بدير « ليوبولد فيل » كما حضر بعض أصدقاء قليون لـ « روش موراكس » ، جاءوا ليصعبوا « ماري روز » إلى مثواها الأخير . وعند خروج « سولانج » من الكنيسة بعد الانتهاء من صلاة الموتى ، تعرفت على « مامبيكيه » الذي كان يتخفي وراء المرضين المكلفين بحمل الجثمان . وفي المدافن رأت ابنة الرجل الأبيض ، مرة أخرى ، صديقها الأسود راكعاً بجانب مقبرة منعزلة ومهجورة .

نظر الطفلان كل منهما إلى الآخر وكانت نظراتهما عميقة . ماذا يقول كل منهما ، للآخر ياترى ؟ مامعنى تلك النظرات الحزينة الملائى بالعدوية ؟ ذلك هو السر الذي سوف يكشفه القارىء في الفصل الثانى من هذه القصة .

الفصل الثاني

الإعتراف

هاهو « مامبيكيه » ، مدينة « برازافيل » ، منذ قرابة شهرين .

ومن العسير على المرء وهو في الثانية عشرة من عمره ، أن يكون لنفسه مركزاً في مدينة كبيرة كعاصمة إفريقيا الاستوائية الفرنسية حيث يتميز السكان بأنانية مجهلها كل من تغرب عن قريته الأصلية وتاه في « جومور » الجديدة هذه .

إن بطلنا — بالرغم من أن « أومامبي » قد أحسن وفادته كما فعل من قبل مع أيه — يلاقى صعباً لم يكن يتوقعها . كانوا قد امتدحوا له « برازافيل » وأسرفوا في ذلك ، وقد صدق بسذاجة أن في إمكان الإنسان أن يحصل من شوارعها على كل شيء : الثروة والصيت واللوحة والحماية . ودعش العلام كل الدهشة عندما اكتشف أن خطته جميعاً قد شلت بسبب سلسلة من حقائق مؤسفة . كانت خطته مع ذلك بسيطة للغاية : أن يصبح ذا مركز في مجتمع السود ، وأن يلم بكل ما يعرفه هؤلاء الناس البيض الذين لا يمكن معرفتهم وفهمهم إلا بالتفكير على النحو الذي يفكرون به والتكلم بلغتهم ، فهم أناس غير عاديين يتمتعون بسلطان كسلطان الله نفسه . كان لابد من أن يذهب إلى المدرسة ليدرك هذا الهدف . نعم ، ولكن كيف يتسنى له هذا ، وكيف تقبله المدرسة وهو البدائي الصغير ابن الأحرار الذي رسا منذ قليل بتلك المدينة الكبيرة التي تسودها الأنانية ؟ يبدو أن هذه المدرسة المشهورة لا تقبل كل من يتقدمون إليها ، وليس لنويه أي نفوذ ، « وأومامي » ، لا يبدو أن يكون عاملاً بسيطاً « بالشركة العامة لوسائل النقل الإفريقية » (١) ، وليس في إمكان الرجل أن يفي بما تتطلبه مقتضيات التعليم ، وهو بمثابة غذاء لاغنى عنه بالنسبة إلى برأس « مامبيكيه » ، التعطش للمعرفة . آه ! آه لو أن « سولانج » — تلك التي تحميه — كانت هنا ! ولكن وأسفاه ! لقد طردت هي نفسها مثله من « موساكا » لأنها

(١) (C. G. T. A) أي :

مدت يد العون إلى طفل أسود . لابد أنها في مكان بعيد جداً الآن، في مكان ما بفرنسا، في هذا البلد الرائع ، بلد الفكر الثائر الذي كلمته عنه تلك الكتب التي كانت تعيره إياها ابنة الرجل الأبيض . إن الصبي الذي ضحى بنفسه من أجلها لينقذها من بين فكي التمساح ليذكر كل ذلك . كم من أشياء تعلمها على يد تلك الفتاة الطيبة اللطيفة المحبة التي تختلف كل الاختلاف عن الفتيات الأخريات !

نسى الفتى كريم النفس وهو يتذكر تلك الأشياء ما أعطاه هو من نفسه ولم يعد يذكر إلا ما أعطته إياه ابنة « ماري روز » .

إن « أومامي » متزوج ، وهو أب لطفلين ، وليس في إمكانه ، كما كان يحب ، أن يقدم لـ « ماميكي » مساعدة فعالة يمكنه من تحقيق تلك الأمنية التي تتطلب من الوالدين تضحيات كثيرة ، فهناك الملابس وشراء الكتب والأدوات المدرسية المتنوعة . أما عن حصيرة النوم والطعام ، فإن « أومامي » يقدمهما إليه بسخاء ، فالرجل لم يفقد ، بمعاشرته التمدنين ، معاني كرم الضيافة المتأصلة في نفوس الإفريقيين وهي من أولى صفات مجتمع السود .

وقد تساءل : من هو « أومامي » هذا الذي يقوم بدور العناية الإلهية بالنسبة إلى أسرة « يوكا » بأسرها ؟

إن « أومامي » مجرد عامل بسيط بـ « الشركة العامة للمواصلات الإفريقية » ، منح تلك الوظيفة على سبيل الإحسان ، وهي وظيفة تمينه على أن يفي باحتياجات أفراد أسرته على نحو لا يكاد يسد أودهم . إنه واحد من آلاف غيره ، لفظوا بعد أن استغلوا مدة طويلة وبعد أن عجزوا عن العمل ، واحد من آلاف ضحايا نكران الجميل بين الناس في هذا المجتمع . إنه أحد الأبطال من رفاق « ليكلير »^(١) العظيم (بالفرقة المدرعة الثانية) الذين ستدوم ذكراهم إلى الأبد . وهو أحد الذين أفلتوا من موقعة « بير حكيم » التي شيهت بسعير جهنم . لقد هرب منها مع « كوينج » إلى « ستراسبورج » بعد قصة مثيرة تشبه القصص الخيالية ، قصة عجيبة مؤثرة يصعب

(١) هو الجنرال « ليكلير » الذي دخل باريس قبل انتهاء الحرب العالمية الثانية على رأس الفرقة المدرعة الثانية واستولى على « ستراسبورج » . كان قائداً للقوات الفرنسية بالشرق الأقصى ومبتشراً للقوات الفرنسية بإفريقيا الشمالية .

على العقل أن يصدقها ، جرت حوادثها عبر بلاد إفريقيا الشمالية وسوريا وإيطاليا وفرنسا إلى أن وصل أبطالها إلى ألمانيا . ها هو الرجل الآن ، بعد أن ضحى بدمه من أجل تحرير فرنسا الأم ، مجرد عامل مغمور لا يشعر أحد بوجوده . لقد جرح الرجل واعتقل مرتين وهرب كذلك مرتين عاد بعدها إلى العمل في صفوف « جبهة الفرنسيين الأحرار » (F.F.L) ، وقد نال وسام صليب الحرب مصحوباً بشعارات الغاز التي تمنح للأبطال . ولم يعد « أومامي » الآن إلا مجرد إنسان بسيط مغمور ، ينتمى إلى عشيرة الـ « ليكوبا » ضمن عدد غفير من مواطنيه الذين يعيشون مغمورين وراء الستار الذي يفصل بين الأجناس ، حيث يكفر عن جريمة أن ولد أسود .

حسناً ، سوف يستعين « مامبيكي » بإذن يديه الصغيرتين سوف يصنع سلالاً وأقفاصاً وسوف يبيعها لتأتيه بعض المال ، وسوف يعرض خدماته لمن يدفع الثمن كما سيعمل بشق أنواع السخرة بالبناء ومحطة السكك الحديدية ، كما سيقوم بمختلف الأعمال لحساب شق الهيئات بالمدينة ليعين المحارب القديم في صفوف جبهة الفرنسيين الأحرار في فقره .

وبمجرد أن اتخذ الفتى هذا القرار شرع في تنفيذ برنامجه غير العادي . كان ابن « يوكا » ذكياً ماهراً ولذا فقد أخذ يبحث في الحال — وسط هذا الجيش من الأطفال الذين يزخر بهم المجتمع المتعدد الأشكال والألوان بـ « بوتو — بوتو » — عن أصدقاء في مثل سنه يمكن أن يساعده . ها هو « مامبيكي » يتوجه كل صباح في صحبته إلى الميناء ليحمل أمتعة المسافرين أو للناداة على دافعي العربات ولتقل الرسائل وحراسة الكلاب الصغيرة التي تملكها السيدات الأوريات اللاتي تحتجزهن مشاغلهن في أماكن أخرى . أما في المساء فهو يقوم ، ابتداء من الساعة السابعة ، بشق الأعمال لمختلف الهيئات المدنية والعسكرية ، بنوادي البريطانيين والكورسيكيين ونادي التماسيح . وكان « مامبيكي » قبل أن يأوى إلى حصيرته لينام ، يجدل سلة أو ينتهي من صنع قفص يكون قد بدأه في الليلة السابقة . وها هو يألف بسرعة هذا العمل الشاق المرهق الذي يتيح له كسب بعض المال يمكنه من شراء سروالين أو ثلاثة وأربعة قمصان وست فترات بل وزوج من الأحذية مناسب جداً ، وها هو — بدلاً من أن يصبح عالة على أسرة « أومامي » — يساعد قدر استطاعته زوجته .

«ابن عمه التي أصبح في إمكانها الآن أن تعد ألواناً من الطعام تزيد قيمتها الغذائية عن ذي قبل ويتناولونها على حصيرة الأسرة المعدة للطعام .

بل إن نشاط الفتى لا يتوقف عند هذا الحد فهو يرنو الآن إلى اكتشاف مدرسة تناسبه .

لقد لاحظ منذ بضعة أيام أن هناك عدداً من الأطفال ، أكبر من عدد رفاقه ، يتوجه كل صباح إلى مركز تجمع السود . كان أغلب هؤلاء من حاملي الحقائق الشبيهة بتلك التي تستعملها ابنة الرجل الأبيض بـ «موساكا» لتحمل فيها كراسياتها وكتبها . لا بد إذن أن المدرسة موجودة بتلك الناحية . سوف يذهب إليها إذن .

وذات صباح ، وكان يوم اثنين ، ودون أن يخطر أحداً من أسرة «أومامي» بما اتوى ، ارتدى «مامبيكيه» سروالاً قصيراً أبيض اللون وحذاءه الجميل وتبع بقية التلاميذ الذين كانوا يتجهون شطر المدرسة .

هاهو بناء ضخم طويل شيد من الطوب الأحمر تمتد أمام عينيهِ البهورتين . إن البناء مقسم إلى عدة قاعات ، وسقفه مغطى بألواح من الصاج الموج ، وهناك لوحة كبيرة جداً مثبتة فوق الباب الرئيسي تسطع عليها في ضوء الشمس حروف قوطية ملونة ، حروف كبيرة حمراء تكون هذه الكلمات : «المدرسة الإعدادية بـ «بوتو-بوتو»» . لقد شيد البناء وسط فناء فسيح يحيط به من جميع الجهات سور حديدى تغطيه أوراق الأشجار الحمراء والبنفسجية اللون . وكانت هناك شوارع ضيقة كثيرة تمتد على طول الحشائش والأزهار ، تموج بالأطفال قبل دخولهم المدرسة . كما كانت هناك ورود حمراء متلاصقة كثيرة تظلل الأزهار الباسمة البعثرة هنا وهناك ، في إطار فنى رائع الجمال . تلك هي المدرسة ، وهنا تكمن المعرفة والسعادة . هنا الفردوس .

إن المدرس الإفريقى ينادى الآن على التلاميذ ، وبعد أن أجاب التلاميذ عن أسماؤهم اندسوا داخل الحجرات التي يتخللها الهواء ، فيحمل إلى خارجها مهمة دب جيبس يضيق بقفصه . ولم يذكر اسم «مامبيكيه» طبعاً بين تلك الأسماء ، فلا أحد هنا يعرف هذا الـ «ليكوبا» الصغيرة الذي وقف على بعد بضعة أمتار ممن جمعهم

تلك اللجنة . أما المدرس ، فما هو يتأهب ، كما فعل من قبل القديس بطرس الذي جاء ذكره بالتوراة ، ليغلق باب الفردوس . وأشار « مامبيكيه » إلى الموظف الذي لم يفض طرفه عنه واقترب منه بشجاعة .

قال ساكن الأعراس الصغير في أدب ، وكان يشعر ببعض الخجل من تلك الشخصية العظيمة : — عفواً يا سيدي الأسود الأبيض^(١) ، هل تكرم بقبولي عذرستك ؟

وأجاب الرجل برقة إذ تماشى أن يخيف الطفل ، فقد كان انفعاله شديداً : — « من أين جئت يا بني ؟ وأنا لا أسمى بالأبيض الأسود فليست أبيض أسود ، إنما فقط أخ أكبر لك من نفس جنسك وهم يلقبوني هنا بالمدرسة بالسيد الناظر ، ولكن هذا لا قيمة له الآن . أخبرني أولاً : من أين جئت ومن أرسلك إلي ؟ هل تحمل رسالة لي من قبل شخص يوصيني بك ؟

— لا يا سيدي الناظر ، ليس معي خطاب توصية ، ولست من هنا ، وأنا لا أعرف أحداً بتلك المدينة الكبيرة سوى ابن عم لأبي . لقد جئت مباشرة من «موساكا» ولم أحل به « برازافيل » إلا منذ ثلاثة أشهر فقط . لم أكن أعرف أن في وسعي أن أجد مدرسة ، وقد سمحت لنفسى في هذا الصباح أن أتبع هؤلاء الأطفال الذين رأيتهم يتجهون إلى هذه الناحية ، لكي أعرف إن كان متبقياً فيها مكان متواضع لي ، أوه ! أرجو ألا تطردني وألا ترفضني يا سيدي الناظر . أنا أتوسل إليك وأعدك بأنني سأعمل بجهد ونشاط .

— ولكن يا ولدي العزيز ، لا يمكنني أن أقبلك هكذا فهناك تعليمات صارمة تمنعني من أن أسجل أسماء كل هؤلاء الصبية الذين يجوبون شوارع مدينة « بوتو » — بوتو دون ما تميز . ثم هناك ميعاد للقبول بالمدرسة وقد انتهى هذا الميعاد منذ حوالي شهرين ، وفوق ذلك ليست لديك ، كما أخبرتنى ، أية شهادة مدرسية تقدمها لي وأنا لا أعرفك . أين بدأت دراستك ؟

لم يكن معروفاً لدى أحد ولم يكن يحمل أية شهادة مدرسية يمكن أن يقدمها . أوه ! كم هو عسير كل شيء بتلك المدينة اللعينة !

(١) Ondélé N'Dombé أو بالفرنسية «Blanc-Noir» أي الأبيض الأسود الذي ينادى

به الإفريقيون الذين يقلدون البيض .

بقى « ماميكيه » - وكان يذرف دمعاً سخياً - واقفاً هكذا دون أن يفكر في الرحيل . كانت عيناه الدامعتان مسلطتين على باب المدرسة الكبير ، تلك المدرسة التي رحبما لن يراها ثانية بعد الآن .

وأضاف المدرس مشفقاً : أصغ إلى يا صغيري ، أصغ إلى . ليست عندي فسحة من الوقت الآن لأعني بأمرك . إنك تروقي جداً إذ يبدو أنك في غاية الذكاء . تعال إذن لتقابلني هذا المساء في بيتي . سوف نتكلم في كل هذه الأمور على مسجيتنا ، وسوف نقص على عندئذ حكايتك ، وسوف أرى إن كان من الممكن عمل شيء من أجلك . إنني أسكن بيتاً في مواجهة مقر البلدية ، وهو كوخ كبير مشيد من الطوب الأحمر يقع على ناصية شارع « فرنسا » . لعلك تعرف هذا المكان الذي أعنيه ، أليس كذلك ؟ حسناً . سوف تأتيني إذن هناك وليس عليك إلا أن تطلب مقابلة السيد المدرس « موانجا » . هيا . تشجع يا ولدي ، لا تبك وإلى اللقاء في هذا المساء .

رحل الولد أخيراً . وكان حزيناً فقد خاب ظنه ، وعاد إلى الحى الذى يسكنه محطماً القلب وهو يتنهل إلى أرواح الموتى من كل قلبه أن تساعد .

ها هو الآن جالس في مواجهة المدرس . إن قلبه الصغير يذب دقات عنيفة حتى لكانه سينفجر . هل سيفلح ياترى في إقناع قاضيه ؟

شرع الـ « ليكوبا » الصغير ، قبل أن تبلغ الساعة السادسة ، في البحث عن كوخ السيد « موانجا » الذى كان عليه أن يقرر مصيره ، وقد يسر له البحث أحد أبناء الحى . وها هو منذ ساعتين جالس تحت نظرات المدرس الفاحصة الذى بدا الاهتمام عليه . وبعد أن قرأ الموضوع الذى طلب منه كتابته والذى يصف فيه هروبه من « موساكا » أخذ السيد « موانجا » يعلى عليه ققرة من حيلة « دى برازا » ، وقد أضاف إلى هذا الواجب بعض تمارين في العمليات الحسابية الأربع ومسألة خاصة بالمقاييس .

إن الخفل موهوب حقاً وهو بادی المران كما ثبت أنه يتمتع بذكاء غير عادى بالنسبة إلى طفل يأتي من الأحرار . هذا ما لاحظته المعتنن الذى لم يستطع أن يكتف دهشته عندما علم أن هذا الـ « ليكوبا » الصغير العجيب لم يتردد أبداً على المدرسة وأنه قد تعلم كل هذا سرّاً . لا ، إنه لا يصدق أذنيه لذا فقد طلب من الصبي أن يعيد حديثه عدة مرات ولم تفت الطفل في كل هذا أية تفاصيل . قال إن أباه يعمل طاهياً عند

رجل أبيض ، وأنه يلقي على يديه كل صنوف العذاب ، كما قال إنه هو نفسه لم ينج من بطشه ، وأن ابنة الرجل الأبيض هي التي علمته القراءة والكتابة والتحدث بالفرنسية . وقص الطفل على الرجل كيف جازف بحياته لينفذ ابنة الرجل الأبيض وكيف أبعدا والدها إثر اهتماها بأمره ، هو الأسود الصغير ، وكيف سجن أبوه « يوكا » ، وكيف هرب هو نفسه من قريته ، بعد أن اختبأ ثلاثة أشهر عند عم له ، إلى « برازا فيل » ليقم عند ابن عم لوالده . ولم يغفل الصبي وهو يسرد قصته وصف تلك الصعاب التي لقيها قبل أن يكتشف مكان المدرسة ليجد ما يستر به نفسه .

دهش المربي عندما وجد أن لدى الطفل في تلك السن المبكرة كل هذه الإرادة وكل هذه العزيمة . لقد تبين بسرعة — بعد تلك الاختبارات التي أجراها له — إن مستوى الـ « ليكوبا » الصغير فوق مستوى شهادة إتمام الدراسة الابتدائية التي تمنح للمواطنين الأصليين ، بكثير ، وهم يسمونها هكذا ، إذ أن التفرقة المؤسفة مازالت تسود حتى في هذا . وأدرك الرجل أن لابد من مساعدته على نيل تلك الشهادة قبل توجيهه إلى دراسات أعلى مرتبة .

لقد قيد اسم « مامبيكي » بالمدرسة وسوف يواظب على الذهاب إلى المدرسة الإعدادية : « بوتو — بوتو » ، حيث سيلمع بذكائه المتقد وبمواهبه النادرة التي تساعده على استيعاب كل شيء . وترتيبه هو الأول في اختبارات « شهادة إتمام الدراسة الابتدائية » للمواطنين الأصليين ، المشهود .

لقد شجعه السيد « موانجا » ، فقد خصه بحبه وأعطاه ، في هذه الفترة ، دروساً إضافية تمكن بفضلها من التقدم لمسابقة القبول بمدرسة « إدوارد رينان » العليا . وكان ترتيب « ابن الأحرار » في تلك المسابقة أيضاً الأول بتقدير « جيد جداً » .

ومع ذلك فقد كانت هناك صعوبة تعترض طريق صديقنا أيأسته أكثر من الصعاب الأخرى ، فليس هناك من يضمه ، ومن يوقع على التعهد الخاص بتقديم خدماته فيما بعد ، أي بعد حصوله على الشهادة المطلوبة إلى الإدارة المحلية وبوضع نفسه تحت تصرفها . وليس في استطاعته أن يطلب ذلك لا من ابن عم أيه ولا من أيه فهو يعرف سوء حالهما المالية وضآلة مركزهما وهي شروط تتطلب التعليمات الصارمة بتوافرها في الضامن . أي نعم ، فإن اسم « أومامي » وهو من أبطال موقعة

« مير حكيم ، لم يكن له في نظر الإدارة وزن أو اعتبار . وقد أمكن أخيراً ، بفضل تدخل الربى « موانجا ، المحبوب والذي تسمع كلمته في الإدارة العامة للتعليم ، قبوله طالباً منتسباً بالمدرسة العليا ، مع تعهده بأن يضع نفسه تحت تصرف الإدارة المحلية ، بعد تخرجه ، مدة عشر سنوات . أما الأدوات اللازمة لدراسته كالكتب والزي المدرسى والمعدات الأخرى فقد استعان « مامبيكيه » ليتغلب على تلك الصعاب . التي اعترضت طريقه بيديه ليتكسب بهما . كان في أيام الآحاد وأيام العطلات الرسمية وفي أيام الخميس ، وفي كل مساء — لا ترهقه فيه دروسه الكثيرة — يعرض خدماته في كل مكان يمكن أن يحتاجوا فيه إلى يديه الماهرتين . لقد عاد من جديد إلى البناء وإلى محطة السكك الحديدية واخذ ينتقل من سهول المدينة إلى التلال المجاورة . يقدم فيها خدماته لمن يطلبها . وقد أعطاه مدير المدرسة العليا بدوره عملاً مجزياً لدى موظفين كبار يفضلون أن يروا أولادهم يدرسون بالبيت على إرسالهم إلى المدرسة . الابتدائية التي يدرس فيها مدرسون من السود مما قد يضعف — في تقديرهم — من هية أولادهم .

إن « مامبيكيه » دائم المرح فهو لا يئأس أبداً ، حتى في مجابهة الشدائد ، وهو مجد في دراسته ، بل هو كما تقول عنه تقارير المدرسة أقوم التلاميذ خلقاً وأحسنهم هنداماً ، وهو الذي يحصل على أكبر التقديرات . إن زيه في غاية النظافة ، هذا الذي يثبت عليه بفخار شعار المدرسة أى حرفى « م . ع . » . من كان يتصور أن مظهره هذا يمكن أن يكون من ثمرة عمله وبفضل العرق الذى يتصبب منه في أوقات فراغه ، وأنه هو نفسه الذى يغسل تلك الملابس ويكويها في المساء على ضوء مصباح يتصاعد منه الدخان ؟ إن ترتيبه دائماً الأول وفي كل المواد ، أما مدرسوهم الذين لا ييخلون عليه بالنصح والتشجيع فهم يحملون له مودة خاصة . لقد قيد بالقسم التربوى ولذا فهو يذهب من « باكونجو » إلى « بوتو — بوتو » ليتابع بها دروساً في الترية العملية .

بلغ ابن « تانجو » السادسة عشرة من عمره . ومما يبدو عجيباً بالنسبة إلى شاب في مثل سنه ، في تلك المناطق الاستوائية — وهو شيء يجعل الناس يتحدثون عنه — هو أن أحداً لم يصادفه أبداً في أما كن اللهو كاللراقص والحانات والنوادى المريبة .

التي يرتادها شباب في مثل سنه ، يحضرون إليها في ملابس منشأة يتباهون بها . إن الشاب وسيم ، طويل القامة ، ولكن يبدو أنه يخشى الفتيات اللاتي يسعين وراء الزواج الكثير . وهو يفضل أن يحبس نفسه في غرفته ليحدث فيها كتبه وليقوم بمجدد سلاله وأقفاصه . ولكن قد تتساءل : ما عذره في هذا ؟ عذره أن ليس لديه وقت للهو . وهناك كثيرات يحجرين وراء اللهو يترددن بانتظام على بيت « أومامي » وهن يشعرن بالمهانة إذ يجدنه لا يبالين بهن ، وهن يعبسن في وجهه ويوجهن إليه ألفاظ العتاب وإن كن يقرنها بنظرات نارية . ولكن صاحبنا لا يجيب ، لا على مؤاخذتهن ولا على عروضهن التي يحقن مراميها وراء نظراتهن الغامضة والتي يشك في إخلاصها لإفراطها في التأدب . إن المنافس الوحيد لحبه للدراسة هو الرياضة ، وليس هذا بعجيب فقد كان الـ « ليكوبا » الصغير ، وهو ما يزال في الثامنة من عمره ، ينافس في قرنته من هم أكبر منه سنًا وأكثر تدريباً على السباحة والسباق ، وأوسع خبرة عن المسابقات التي تقام في المناسبات الدينية ، ولعلنا لم ننس هذا النصر المدهى الذي أحرزه عندما انتزع من بين فكي التمساح ، وتحت بصره ، ابنة الرجل الأبيض .

إن الجميع يسعون للظفر بزماله « ماميكيه » في الملاكمة وكرة القدم والبارزة على الماء والسباق والقفز بالبوصة ، وهو منافس يخشى جانبه بالنسبة إلى الفرق الأخرى ، وهو في الفصل وفي اللعب زميل ممتاز . ويتمنى الجميع أن ينضم إلى فريقهم هذا الـ « ليكوبا » طويل القامة ذو العضلات المستديرة المرنة . وكان الشاب سباقاً إلى خدمة الناس ، ولم يكن له بين طلبة المدرسة العليا إلا أصدقاء اعترفوا له وأقروا تفوقه عليهم بفضل ذكائه المفرط . ولكن وا أسفاه ! إن أفضل المجتمعات لا يخلو من عضو فاسد ، وهو يتمثل في شخص « ما كسو » الذي يغار من تفوق الـ « ليكوبا » الصغير . وكان من عيب « ماميكيه » — إن كان في هذا عيب — أنه لا يطيق المتعاليين ، ولذا فقد اضطر إلى أن يلقي درساً على « ما كسو » هذا الذي سمح لنفسه أن يسبه علناً .

إن « ما كسو » من مواليد « يوان نوار » وشأنه كشأن أفراد قبيلته جميعاً — وهم قليلو العدد على أي حال — فهو يعاني من عقدة الشعور بالتفوق وهو شعور يؤدي إلى عكس ما يرجوه صاحبه إذ يدفعه إلى أن يسيء التصرف وأن يغفل بحاملة كل من ليسوا من سكان شواطئ المحيط الأطلسي . والشباب الصغير المتعالي لا يطيق ابن الأحرار ،

ولا يستطيع أن يهضم تفوقه بهذا الذي لا ينازعه فيه منازع . وهو يشعر أنه قد سرق ، وأن حقه قد سلب ، وأنه قد أهين ، وأن قدره يقل طالما شغل « مامبيكيه » المراكز الأولى جميعاً بالمدرسة العليا . وهناك من يدعى أن ابن قبيلة الـ « فيلي » الصغير يلجأ إلى وسائل غير مرئية ليؤذي بها زملاءه المقيمين معه بالمدرسة في القاعات وحجرات الدرس . أما « مامبيكيه » — وهو طالب منتسب — فلم يكن في إمكان الـ « فيلي » أن ينال منه بأعماله السحرية ، ولذا فقد كان هذا الأخير يرفض إشراك من يسميه بـ « البدائي ابن الأحرار » ، معه في الألعاب التي يشترك فيها هو ، « ماكوسو » ، ابن الشاطئ . كان يقول : أصغوا إلي ، لم أعد أطيق صديقكم « مامبيكيه » هذا ، أسمعون ؟ إنني لم أعد أطيقه ، ولقد مل سمعي ترديد اسمه ، ومن حسن حظي أن هذا الولد ذا الصفات الكاملة لم يتمكن من أن يؤثر في « مامبيكيه » ، « مامبيكيه » ... « مامبيكيه » ... لم نعد نسمع إلا هذا الاسم طوال النهار . ولكن بحق الشيطان من هو هذه الأعجوبة ؟ إنه ليس إلا متوحشاً صغيراً من الـ « ليكوالا المحوطة بالعشب » ، أو هو من منطقة من هذا القبيل ، من قرية متأخرة تفوح منها الروائح الكريهة ، ملوثة بالذباب حامل مرض النوم ، حيث يستعملون الزوارق كمرحاض ، وحيث يعتبر لبس السروال والزي الأوربي شيئاً عجيباً كتلك الأزياء التي يلبسها ساكنو كـ « المريخ » ، أو « جويتير » . هيا ياسيد « نكانجا » أرحنا من هذا الدخيل الذي عرف كيف يتفاهم مع جميع المدرسين ليسلب الأماكن التي يستحقها أكثر الطلبة كفاءةً نعم ، إن هذا الـ « ماكوبا » أو هذا الـ « باكوبا » إنما يعمل في الظلام ، نعم إنه ينشط في ظلمات الليل عند المدرسين العزاب يدوأنه « آدونيس »^(١) ، « موساكا » وكل الكوتغو الأوسط ها . ها . هي . هي . هي .

لقد أراد السيد « نكانجا » الشرف العام — الذي أغضبه هذا التحدي — أن يلجأ إلى التعليمات وأن يعاقب بشدة ، باسم النظام ، هذا المذنب الوقح المتعالي وأن يجعله يلزم حدوده .

واقترب « مامبيكيه » من الشرف العام في هدوء ، ودون أن تبدو عليه أية علامة من علامات الغضب ، وقال له :

(١) اسم يستمد من الأساطير اليونانية ، يرمز إلى الجمل الخنثى .

— لاتيال ياسيدى الشرف العام . لقد مر وقت طويل على « آكل الجوز » ، هذا وهو يتمادى ، ولذا فهو يحتاج إلى درس يفيد . هل تكرم وتسمح لى بأن أقول له كلمة على اقتراد ؟

— لا يا « ماميكه » ، سوف أخطر السيد الناظر وسوف يتخذ الإجراء الذى يراه مناسباً .

وصاح أصدقاء الشاب الهان : « ماميكه » ... « ماميكه » أثبت لهذا المتعالى التبعج أنك لست جباناً .

وأردف « ماميكه » وهو مازال على هدوئه : ياسيدى الشرف العام ، إنى أكره بدورى المشاحنات وأنا على استعداد لأن أنسى كل شيء إذا ما قدم لى زميل « ماكوسو » اعتذاره .

— كيف ، أقدم اعتذاراً لك أنت ؟ لك أنت يا صائد سلاحف المياه العذبة ، يا آكل صفادع البر والديدان ؟ أأعتذر لك أنا « ماكوسو » — تشيكيا ، ؟ أيمكن أن أعتذر أنا ابن أبى لاین مجدف بالقنوت ؟ أيمكن هذا وأنا « فيلى » عريق ، حفيد هؤلاء الأوائل الذين علموا أباك كيف يلبس القبة وكيف يطهى العجة وكيف يستعمل الأطباق وكيف ينطق بأول كلمة فرنسية ؟ هو . هو . هو . هو ، لا ، لست بمعتوهاً يا صاح .

يندو أن هذا الآرى الأسود الصغير يريد أن يتشبه بدعاة المدينة الحقيقيين ، أى البيض ، ذلك الذى يدعى الرغبة فى أن يرفع مستوى معيشة الملونين . أم لعلنا نخطئ فى هذا الظن ولكن لا يمكننا أن نفهم معنى تلك الادعاءات الصاخبة أو لعل هذا الـ « ماكوسو » الصغير ، وقد شرب بعض الماء المالح ، يتصور أنه قد أصبح أورياً وأن على الـ « ليكوبا » الصغير البدأى أن يتظر خلاصه على يديه . ألا يبلل المحيط الأطلسى بياهه سواحل الـ « كويلو » كما يخصب المدن على شواطئ فرنسا ؟ لا يجدو الأمر أن يكون مغالطة فى أبسط قواعد الجغرافيا السياسية .

— أسمع يا سيدى الشرف العام ؟ لعلك لا تسمح بأن أتبرك هذا الشخص الذى
علؤه الغرور ينساق فى سبي ، أليس كذلك ؟

وابتعد السيد « تكانجا » الذى تقدمت به السن وضعف بصره ، عن الغريعين
الذين تشابكت نظراتهما .

وتتم « مامبيكيه » قائلاً — وكانت الثورة تغلى فى أعماقه وإن تمكن من أن
يخفيها وراء قناع من الأدب اللصطنع : — يا عزيزى « ما كوسو » ، هل تكرم بأن
تعيد على مسامع ابن الأحرار والنهر تليحاتك وأكاذيبك التى نطقت بها منذ
قليل ؟

— لقد قلت وأنا أكرر إنك متوحش من الأحرار . ها أنا أقولها ثانية ...
تدين بما أحرزته من تفوق إلى ألعيبك القدرة و ...

— أرجو من جلالتك أن تكرم بأن تنهض وأن تعيد ماقبلته عما أدين له بتفوقى .
خرجت تلك الكلمات من بين أسنان « مامبيكيه » وهو يوجه إلى وجه غريعه
المتقلص نظرة ثابتة .

شعر « ما كسو » بالحجل وبثورة تعمل فى أعماقه عند سماع هذا الدرس القاسى
الذى لقنه إياه من نعته بالتوحش ، ولذا انتصب واقفاً على قدميه فى الحال لينقض ،
وهو مطأطئ الرأس ، على الـ « ليكوبا » الهادى الذى كان ينتظره فى ثبات وهو
ينحنى فى وضع الدفاع عن النفس ، وهو وضع يجعله فى مأمن من أن يناله أحد .

وسقط الـ « فيلى » على الأرض من أثر لكمة مباشرة أصابت فكاه ، سقط
وأخذ بعض الحشائش ويصق من بين أسنانه . كانت شفته مشقوقة وكان زيه الأزرق
القاتم غارقاً فى دمه .

— هيا أيها السيد التمدين ، هيا استرد أتكاسك ، هيا ، مازلت أنتظر لك نكمل
حديثنا الشيق ، قالها « مامبيكيه » فى سخرية وهو يركل بقدمه التكبر الوقع فيدخرجه
فى جميع الاتجاهات ، وكان هذا الأخير يشن من الألم والحجل .

— عفواً . عفواً يا « مامبيكيه » ، رحمة بي ... رحمة بي ... إني أسحب كل
ما قبلته . رحمة بي ... لن أخطئ فى حقك أبداً .

وأجاب المنتصر الهادى أخيراً : — ها أنا أرى فى النهاية أن جلالتك قد

تعمقت الآن . لست أطلب أكثر من ذلك . إذا كنت حقاً قد أسفت على ما قلت ، وإذا كنت مخلصاً حقاً في توبتك فأنا أسامحك عن طيب خاطر ، فلست بالشرير .

كان أصدقاء ال « ليكوبا » الصغير يطرون من شدة فرحتهم ويطلقون صيحات الإعجاب بانتصار زميلهم ، بينما أخذ الشرف العام يجبر « ماكوسو » إلى حيث تقع الصيدلية .

إن « مامبيكيه » الآن في السنة الرابعة بالمدرسة العليا . لقد أصبح أقوى بدنًا وخلقًا وفكرًا ، كما أن ذهنه قد تفتح على آفاق أوسع . لقد جعلت منه الرياضة شابًا مفتول العضلات يتمتع بصحة كالقولاذ ... فضلا عما كان ال « ليكوبا » . يتلقاه من حروس بالمدرسة وعن تلك التي كان مدرسه يفضلون بها عليه ، فقد كان يبعث في طلب كتب من أوروبا . إنه مشغوف بالتعرف على تيارات الفكر الحديث . إن من يفضلهم من الكتاب هم « فولتير » و « كانت » و « جان جاك روسو » و « كارل ماركس » و « لينز » و « فيكتور هوجو » ، وأصبح في إمكانه الآن أن يطيل الحديث مع السيد الناظر — وهو في نفس الوقت مفتش عام بالتعليم — وكان رجلا واسع الثقافة لا يبالى بالأفكار العنصرية العتيقة ... كان في إمكان « مامبيكيه » إذن أن يطرق معه أكثر الموضوعات تطرفاً . إن « مامبيكيه » يتمتع بذكاء غير عادي وهو يهدف إلى أبعد مما يهدف إليه زملاؤه الذين يتوقون إلى تقلد المناصب في سلم الوظائف الإدارية ، ولذا فقد طلب أن يتقدم لامتحان المرحلة الأولى بالدراسة الثانوية « البكالوريا » . ووعده المفتش العام — عندما فاتحه في هذا الأمر — بأن يساعده في تحقيق هذه الرغبة .

كانت أمنية الشاب أن ينجح مهما كلفه ذلك من جهد ، ولذا فلم يعد يسمح لنفسه بدقيقة واحدة يستريح فيها وهو — عندما لا تشغله أعمال بالميناء أو بمحطة السكك الحديدية أو الدروس التي يعطيها لتلاميذه العديدين ، ليكسب ثياب جديدة أو زوج من الأحذية أو كتاب يلزمه في دراسته — يغلّق باب غرفته عليه . ويعمل بجد ونشاط . لم يعد الناس يرونه إلا متأبطاً كتاباً أو منكباً على حل مسألة تتعلق بنظرية جديدة في مجال المعادلات المركبة الشديدة التعقيد، أو خاصة باللوغاريتمات . والتعريفات النظرية والتطبيقية . لم تخطئ إذن الممرضة الشابة عندما عاتبته على عزله قائلة له :

— أنت دائماً منعّس في كتبك .

ما زال الشاب يذكر مقابله غير المتوقعة للآنسة « مورا كس » ، وما زال يترأى أمام ناظريه هذا الشهيد الذي انطبع في ذهنه ولم يح مح منه شيء ، منظر تلك الحجره بالمستشفى التي تملؤها رائحة الإثير والمورفين ، وتلك الأيادي المتشابكة فوق صدر مدام « مورا كس » ، وعبرتهما المعترجة التي بللت وجه الميتة ، وخروجهما معاً من الكنيسة بعد مراسيم قداس الموتى ، وحديثهما الصامت بالمدفن .

لقد وعدته بأن تقابله ، ولكن ها هي ثلاثة أشهر قد مرت دون أن تصل « ماميكيه » ، أية أخبار عن ابنة الرجل الأيضا .

ترى هل هي على شاكلة أبيها ؟ إنه مقتنع بأن لها قلباً كبيراً ، قلباً كريماً كقلب كل هؤلاء الذين قابلهم بالمدرسة العليا ، فقد اعتبروه ابن المدرسة المدلل ولم يعتبروه مجرد طالب كبقية الطلاب . لا يمكنه أن يتهم هذه الفتاة فأى نقد يوجه إليها هو ضرب من نكران الجليل لكل ما فعلته من أجله . ولكن ما السبب إذن ؟ ... لا بد أنها نسيت كل ما وعدت به ، فالفتيات في هذه السن كثيراً ما يعدن بأشياء لا يذكرنها في اليوم التالي . نعم تلك هي الحقيقة ، لا بد أن « سولانج » قد نسيت كل ما قالته . ولكن ماذا عساه أن يطلب من هذه الصغيرة ؟ ماذا يتصور ؟ أيمكن بعد كل ما رآه من تصرفات أبيها ، أن يرجو شيئاً منها ؟ إن الحقيقة لتضح أمام عينيه في هذه اللحظة . إذا كانت « سولانج » قد اهتمت بأمره لحظة فلائها لم تكن قد فهمت بعد حقيقة الحياة ، وما نراه فيها من تعصب للجنس . أما اليوم وقد بلغت الرابعة عشرة من عمرها ، فلا بد أنها تريد أن تمحو انطباعاتها الأولى وأن تعيد النظر في فهمها الأول للتقائى للحياة .

لا بأس ! يجب ألا يفكر فيها ، ولكنه لا ينسى على أى حال أنه إنما يدين لابنة الرجل الأيضا بالكثير ، فهي فتاة كريهة النفس ، طيبة القلب ، وهو لا يمكنه أن يتحمل فكرة عدم مقابلتها أبداً ليلقى على مسامعها كلمة اعتراف بجميلها . لو أنه كان يعرف عنوانها ، لبعث إليها بشكره كتابة ، ولكنه لا يعرف أى شيء عنها ... أى شيء . لقد ذهبت ونسيت كل شيء .

أوه ! يجب ألا يفكر فيها بعد الآن . هكذا اعتزم صاحبنا ، ولذا فقد ألقي بنفسه كلية ، وهو كارول الهائلة ، في الدراسة حتى ينسى .

ولكن للأسف لم يستطع النسيان ، لم يستطع أن ينسى « سولانج » ، فإن البنت « ماري روز » مازالت هنا ، مازالت حية ، وهي تربطه بذكري ابنة الرجل الأبيض . برباط لا ينقسم . لابد أن ينسى قبر « ماري روز » ، لكي ينسى « سولانج » ، وليس هذا في مقدوره ، بل إن هذا يجب ألا يحدث . ألم يقطع عهداً على نفسه ؟ ... ألم يقسم ، يوم دفن السيدة « مورا كس » أن يعنى بمشواها الأخير بدلا من ابنتها أو زوجها ؟

كانت المقابر ساكنة خالية من الناس لقد رحل حفارو القبور ليلحقوا بدنيا الأحياء ولم تكن هناك إلا بعض الحفافيش تحلق فوق هذا المكان المعد للراحة الأبدية وتسخر منه . وبدأت بومة تنعق وتنشد أغنياتها الكثيرة عندما دلف « ماميكيه » كاللص بالقرب من القبر الذي لم يغلق إلا حديثاً . وركع الفتى ووجه هذه الكلمات إلى الفقيده :

— يا سيدتى . لست إلا أسود صغيراً بائساً ، ولكن قلبي يؤكد لي أنك أم لي إلى حد ما . أليست الأمهات جميعاً إخوة فيما يحطن به أطفالهن من حنان وفيما يقدمن عليه من تضحيات ؟ إني أعتبر كل أم أمّاً لكل طفل ، فأنتن جميعاً قد قاسيتن ما قاسته أمي من آلام عندما ولدتني . وأنا أعتقد أنني ابن لك إلى حد ما . لقد أضفت إلى هذا الاتحاد في التضحية ، طيبة قلبك . كنت ملاكاً حارساً بالنسبة إلى أبي المسكين ، تحمينه من بطش جلاده الذي لا يرحم . إن ابن « يوكا » ، يقسم أمام الله ألا ينسى قبرك ، وأن يزوره كل يوم سبت . لن تنمو في هذا المكان أية أعشاب فاسدة ما بقي ابن « تانجو » ، بـ « برازافيل » .

لم يأخذ إذن معتق الفلسفة المادية الصغيرة إلا بقشرتها ، فقليد « كارل ماركس » و « جان جوريس » ، مازال يعتقد في استمرار حياة الكائن البشرى بعد الموت ، بعد ذلك الشلل الأبدي ، وبعد أن يتوقف نهائياً ذلك للركز المحرك لتلك الشعلة غير الرئية التي تسمى بالحياة . لقد بقي إذن إفرقياً بالرغم منه ، مازال ابناً لهذا الجنس الذي بقى يعتقد في العالم الآخر ، وها هو يحدثه في أسلوب مؤثر مشبع بالإيمان ،

موهو إيمان حقيقى ودائم . ما زال هذا العالم — بالرغم من كل تأكيدات كبار العلماء وبالرغم من كل تلك النظريات الجريئة — علامة استفهام كبرى يتساءل أمامها الفكر الإنسانى ..

إن « مامبيكه » لأمين مع ذاته ، صريح مع ضميره ، ولذا فقد احترم القسم الذى قطعه لليلة . هاهو ، منذ ثلاثة أشهر ، يتوجه مساء كل يوم سبت إلى المقابر متأبطاً طاقة من الزهور يجمعها من الحقول ويضعها على قبر « مارى روز » . وهو يواظب على العناية به وعلى تشذيب الأعشاب من حوله وهو يعود من هذا المكان «هادى» النفس ، سعيداً بأن أدى مايتطلبه منه واجبه تجاه تلك التى كانت الطيبة يعينها فى معاملتها لأبيه ، والتى كانت تدافع عنه أمام جلاده الذى لن ينسى أبداً تصرفاته الشيطانية .

لقد جاءه صياد ، وصل حديثاً من «موساكا» ، بأخر أخبار والديه ، وبأخبار القرية و «روش موراكس» ، الذى لم ييك زوجته ، والذى ألقى بنفسه كلية فى خضم فسقه ، والذى أخذ ينشر الرعب فى أنحاء «موساكا» التى بدأ أهلها يهجرونها . فقد دأب الرجل الأبيض على شرب نبيذ النخيل وكحول الذرة وشراب مستخرج من «الجوافة» كما أدمن تدخين القنب . لقد اضطرت أسر كثيرة إلى الهرب من البلدة لكي تحمى نساءها منه ، بل لقد اضطرت بعض الآباء إلى أن يرسلوا بناتهم إلى «إيدينا» وإلى «إيفوندو» أو إلى «فورروسيه» لحمايتهن من اعتداء الرجل الأبيض عليهن ، ولذا بعضهم بالغابة ليأمنوا شر وغضب الرجل الأبيض صاحب الوكالة بعد أن رفضوا أن يسلوه ابنة أخ أو شقيقة لهم . إن عدد الأطفال المخطئين بـ «موساكا» ليزيد الآن على عشرة . وقد أصبحت «أمبوكو» أخت «مامبيكه» محظية «روش موراكس» المفضلة وسوف تصبح أما عما قليل .

وصاح «مامبيكه» فى ثورة عندما سمع ذلك النبأ المؤلم : — أأختى حامل ؟ ولكنها لم تبلغ بعد الثالثة عشرة من عمرها ! ومن ذا الذى ارتكب هذا الجرم الفظيع ؟ أخبرنى ... أوه ! أخبرنى يا صديق ، بودى أن أعرف كل شئ .

أكمل الصياد قصته دون أن يبالى بانفعال الشاب وثورته . قال : إن الرجل الأبيض هو مرتكب تلك الجريمة ، وأنه حين لم يكتف بالأمر طالب بابتها ، وأنه

سبب كل ما حل به « أومبوكو » ، وأن الأنسة « موراكس » التي عادت إلى « موساكا » بعد وفاة أمها تركتها بعد شهرين وذهبت إلى الدير فلم تطق أن تقيم طويلاً مع ذلك الأب الذي يشعرها بالاشمئزاز . وأضاف الرجل أن ابنة الرجل الأبيض لم تترك وراءها إلا ذكرى طيبة بعد رحيلها ، وأن قدومها كان له تأثير طيب على أهل القرية ، فقد زارت الجميع في بيوتهم ودخلت كل الأكواخ تقريباً لتواسي ولتشجع أسر الفتيات التي استحوذ عليها الرعب ، ولتجفف دموع الكثير من الأمهات ، ولتقدم الملابس « للبيض السود » الصغار ، فهم إخوة غير أشقاء لها ، وكانت ملابس صوفية طرزتها لهم بإبراتها ، أو لتقدم للرضع ملابس قطنية صنعتها بيديها كذلك . لقد رحلت ابنة الرجل الأبيض عن « موساكا » — على حد تعبير « يوكا » — وهي في غاية الضيق بعد أن نعتت أباه بالجلاد الذي تخجل منه أمها بأسرها . وقال الصياد: إن الرجل الأبيض لم يعد يعني بوكالته ، وأنه يطلب من « يوكا » القيام بجميع الأعمال حتى يمكنه أن ينفى بطلبات عملائه البلجيكيين العديدين . لقد بدا على « روش موراكس » بعد وفاة زوجته أنه يعامل طاهيه معاملة تتسم ببعض الآدمية فلم يعد يهينه كما كان يفعل من قبل . أما الأب « هوكس » فقد تقدمت به السن كثيراً ونال منه التعب كل منال ، وهو يطلب بالحساح من رئيسه . به « برازافيل » أن يبحث عن من يخلفه ، إلخ ...

وتساءل الشاب باشمئزاز : يا إلهي ! ... يا إلهي ! ... ماذا يمكن أن يكونه هذا الموراكس الذي لا يحترم شيئاً حتى ولا ذكرى زوجته ؟

أواه ! حتى أخته ! ... حتى أخته الصغيرة المسكينة اعتدى عليها ! وها هو عاجز عن عمل أي شيء ، أي شيء البتة ، وماذا يمكنه أن يفعل ضد تلك الحية الرقطاء السامة ! لا يمكنه أن يلحق به أي أذى فهو من الجنس الآري ، من جنس الأسياد .

آه ! آه ! للرجل الأسود الضعيف ! ليس له حتى الحق في الدفاع عن شرفه . وأخذت تلك الكلمات تلح على « ماميكيه » فتشعره بعجزه ، ولم يستطع الفتى طوال الليل — وقد خائته قوته وشعر بأن عزمه قد وهن — أن يفتح كتاباً ، وكان عذابه كبيراً وعميقاً . لقد حاول « أومامي » أن يهون عليه وأن يشجعه ببعض كلمات طيبة ولكن دون جدوى . لم يكف الفتى عن البكاء حتى الصباح .

لقد بسى عجزه فها هو مشلول الأيدى لا يستطيع عمل شيء يتقذ به أخته وأمه وأباه .
 بقرته بأسرها من طغيان « روش مورا كس » ، هذا الأخطبوط الذى يختبئ وراء
 سلطان يزيده إحساساً بالتفوق ، وهو إحساس حقير لأنه وليد مركب نقص ، وإن
 كان هذا السلطان يحميه بقوة الأسلحة الأوتوماتيكية الحديثة . وأخيراً ، بعد أن
 تغلب الشاب على شعوره باليأس وبعد أن غلب رغبته فى العلم على أى اعتبار آخر ،
 اتجه إلى المدرسة العليا حيث كانت تنتظره رسالة .

تساءل « مامبيكيه » ، — ولم يكن يرسل إلا نقرأ قليلاً من الناس بفرنسا عرفه
 بهم ناظر المدرسة ، ولم يكن هناك من يمكن أن ينتظر منه رسالة — : « ممن
 تأتي هذه الرسالة يا ترى ؟ » . وأخذ يقلبها بين أصابعه وهو شارد الذهن ، دون
 أن يحاول فتحها . ليس هناك فى قرينه من يعرف الكتابة ، فمن إذن أتته ؟ وأخيراً
 وبعد تردد طويل ، فض الغلاف الوردى وقرأ السطور التالية :

أى عزيزى السيد « مامبيكيه » :

سوف أكون غداً ، الأحد ، فى الساعة الثامنة مساءً « برازافيل » . هل
 تسكرم — إذا لم تكن كعهدك غارقاً فى الكتب — بأن تأتى لتصحبني ؟ سوف
 نزور معاً إذا أردت ، أمى المسكينة . وسيكون معي كل مايلزم لإعداد وجبة خفيفة
 من الطعام . ولن أعود إلى الدير الذى أقيم به إلا فى ساعة متأخرة بعد الظهر إذ
 أود أن أقضى طوال هذا النهار فى صحبتك ، وسوف تسكلم عن « موساكا » .

وكان التوقيع هكذا :

مع التحيات القلبية لصديقتك

سولانج مورا كس .

ها هو « مامبيكيه » ينتظر بالميناء منذ السادسة صباحاً . وهو يتفرس فى
 الأفق وفى النهر الكبير ، هذا النهر الذى يحمل الآن ، كعادته ، جثث الحيوانات
 من فرس البحر والخنازير المتوحشة والجواميس التى تنتفخ بطونها ، غير مبال
 بتقلبات شئون الناس .

إن الشاب يرتدى زى المدرسة الأبيض الذى يحمل حرفي « م . ع » الثبتين

على شعار من اللون الأحمر القاتم المائل إلى الزرقة.. كان يياض الزى ناصعاً وكان مقوى بالنشا، وهو يياض لا ترتاح إليه العين كثيراً. وهو يلف حول عنقه رباطاً أسود ربطه بهارة ليظهر جمال قميصه الجديد الذي لا تشوبه شائبة، وانتعل حذاء لامعاً أنيقاً، ووضع على رأسه قبعة بحرية يحيط بها شريط فضي اللون. كانت عينا الشاب الثاقبة القلقة لا تفارقان النهر الذي بدت مياهه حزينة مند قليل، وبدأت تتخذ — تحت أشعة الشمس الضيائة — شكل غطاء كبير يتموج عليه زئبق سائل.

والد ليكوبا، الشاب ينتظر مجيء «سولانج» التي حددت موعد وصولها في الساعة الثامنة، وإن كانت عقارب ساعة الجمر الكيرة تشير إلى أنها لم تبلغ بعد السابعة والنصف. لاشك في أن هذه الساعة اللعينة متأخرة. ومع ذلك... فليس هناك أحد على أرصفة البناء وهي المكتظة عادة بالمحامين والعمال والأجراء ممن يستعدون للقيام بشق الأعمال أو من «الهاوساس»^(١). لقد بدأ سائقو عربات التاكسي يصلون الواحد تلو الآخر. هو إذن الذي بكر في الحضور وهو يمرر هذا لنفسه بادعاء أن ساعته قد توقفت في مساء اليوم السابق من كثرة ماهزها وضبطها. لم يكن ليقل أن يعترف لنفسه بأنه في حقيقة الأمر لم يغمض عيناً طوال الليل، فقد أعاد قراءة رسالة الفتاة مائة مرة، هذه الرسالة التي تدعوه فيه إلى اصطحابها، هو «مامبيكيه» ابن الطاهي، ابن العبد، ابن من يصب عليه «روش موراكس» أبوها جام غضبه. لا بد أنها قد أخطأت العنوان وأن تلك الرسالة لم تكن موجهة إليه هو. إن خط «سولانج» الجميل بحروفه المستطيلة المائلة قليلاً، مازال ماثلاً أمامه على الظروف الذي طواه بعناية واحتفظ به في جيبه وكأنه شيء مقدس. كانت على الظروف تلك الكلمات: «السيد «مامبيكيه» — مدرسة «إدوارد رينار» العليا — برازا فيل». ماتفسير ذلك إذن!... لقد فكر وفكر، وحاول بشق الطرق أن يجد تفسيراً لكل هذا ولكنه لم يجد له معنى واضحاً. وبقي الأمر مستغلقاً على فهمه، بقي غامضاً ساخراً. صديقي السيد «مامبيكيه»... مامعنى كل هذا ياترى؟ ربما كانت هذه الفتاة — شأنها في هذا

(١) هو شعب من السود يسكن أغلبه «نيجيريا».

شأن أيها — تريد أن تستعبده ، وأن تستذله كما فعل أبوها بأبيه « يوكا » . لا ، لن يذهب إلى هذا اللقاء . لقد أرادت ابنة الرجل الأبيض أن تسخر منه ولا شيء أكثر من ذلك . أليست ابنة « روش موراكس » ، ومع ذلك ... ومع ذلك ... ذلك ...

وفي الساعة الخامسة صباحاً كان قد انتهى من زينته . حمل في جيبه بعض النقود وشرع يجرى شطر الميناء بسرعة تقطعت لها أنفاسه ، وكانت الميناء في تلك الساعة خالية من الناس تماماً .

ودارب عقارب الساعة وإن فعلت ذلك يطمئ شديد غاظه ، والساعة الآن .. الثامنة إلا عشر دقائق . لقد بدأ يرى عن بعد شكل سفينة أنيقة ذات لونين أبيض وبرتقالي ، يشق الأمواج في سرعة فائقة ويقترب من الشاطئ . في إمكان الشاب القلق أن يقرأ على عجلات الإنقاذ المثبتة على السطح الأمامي اسم السفينة الصغيرة « سيتاس الثاني » . ولم تقف نظره المتسائلة عند تلك الكلمات بل أخذت تنقب وتتفرس بطريقة غير مهذبة في وجوه المسافرين الأوروبيين . ها هو غطاس ، عار حتى وسطه ، يلقي بنفسه في الماء ويسبح بقوة ليدرك رصيف الميناء ، وها هو يجذب بقوة الحبل العليظ المثبت بالمركب لكي يقربه من السلم المبنى بالأشمنت المسلح وها هما مسافران أو ثلاثة ، من بينهم سيدة شابة سمراء — يبدو أنهم أكثر رشاقة وخفة من الآخرين — يقفزون من سلم المركب إلى سلم الميناء ويتسلقونه جرياً .

ما زال « ماميكيه » يبحث وينقب . لا شيء ... لم تأت « سولانج » ، ... ها هي قد سخرت منه فعلاً ... لقد هزأت به ، فأثبتت أنها ابنة تشبه أباهها بالفعل . لم تأت . من النذالة أن تسخر هكذا من أسود صغير ... وأن يصدر ذلك عن ابنة « ماري روز » .

— هيه هيه ! انظر إلى هذه الناحية أيها الفارس الجميل . أتكون قد تزينت هكذا من أجل أنا ياسيد « ماميكيه » ؟ لا بد أنني أخطأت فقد فاجأتك . وأنت تنقب بنظرك بقلق فوق سطح السفينة . إنى أراهن أنك تنتظر فتاة رائعة الحسن . يتعلق بها ذهنك في هذه اللحظة . لاشك في أن قلبك الأسير لم يعد يذكر ... يجب

أن أعترف عامة بأن هاتيك الفتيات اللاتي راققتني في رحلتى قد أدخلن على قلبي كل ألوان التسلية . كم كانت أصواتهن رائعة ! كم كنت أحب أن أكون واحدة منهن !

ها هي فتاة طويلة القامة لها عينا زرقاوان تقف أمام « ماميكيه » . إن جسدها المشوق يلفه ثوب جميل من الـ « جرسيه » قائم اللون ، وهي تطوق جدائل شعرها السوداء بملفحة من الحرير ترفرف في الهواء ، وليس على شفيتها الجميلتين أى طلاء .

— أوه . اهل جئت فعلا يا آنسة « مورا كس » ؟ شكراً ... أشكرك على مجيئك ... أطلب عفوك عن شرودى هذا . لم أعرف على تلك السيدة العظيمة التي طارت كالفراشة من فوق سطح السفينة . كنت أبحث بين المسافرين عن تلك الفتاة التي رأيته بالمدافن منذ ثلاثة أشهر أو أربعة . أما زلت تعتقدين أنك نفس تلك الفتاة ؟ وأجابته الفتاة ضاحكة . — كم أنت مجامل وكذوب ؟ هاهو الولد القبيح ينظم الآن شعراً كما يفعل قس القرية : « ليوبولد فيل » .

— أطلب عفوك يا آنسة . لم أعد أعنى معنى ما أقول فقد أفقدنى وجودك آنزاني ... نعم ، هذه هي الحقيقة . إنى مضطرب وأرجوك أن تغفري لى أنى قد شككت لحظة فيك وفي قلبك الطيب . هل تكرمين بإعطائى سلتك ؟ سوف أنادى على تا كسى ليقلك إلى المدافن حيث ألحق بك .

— حيث تلحق بى ؟ ما معنى هذا ؟ ألا نذهب إليها معا إذن ياسيد « ماميكيه » ؟ أوه ! عفواً ! لقد فهمت . لقد نسيت أنك تنتظر شخصاً ما ...

— رحمة بى يا آنسة « مورا كس » . أرجوك ألا تنطقى بحماقات ، أنت تعرفين أنى هنا من أجلك أنت وأنى لا أنتظر أحداً سواك . أنت لا تعرفينى حقاً ... وإلا لفهمت أنى لست كهؤلاء الشبان الذين يضيعون وقتهم بجانب النساء . عندى ما يشغلنى عنهن ، والآن وقد أوضحت لك الحقيقة ، هل تكرمين وتبغينى ، سوف أريك الطريق .

وأجابت « سولانج » فارسها الأسود وهي تقطب جبينها فى غضب :

— أوه ! كم تبالغ فى المجاملة والتكلف !

وأشار « ماميكيه » إلى سيارة اقتربت منها وأسرع السائق وفتح الباب أمام

الفتاة التي سجت معها داخل السيارة صديقها المذعور « اوندليه — ندومبيه » .
 وأمر الشاب السائق بالتوجه إلى مدافن الأوريين . كان يجلس بعيداً عن « سولانج » .
 لما يشعر به من احترام كبير لها ، بينما بدا عليها الغضب واليأس بسبب تصرفه هذا .
 كانت تمنى ولا شك أن ينسى « ما ميكيه » تلك الشكيات التي يصر على التمسك بها .

— كيف تطلب التوجه إل المدافن مباشرة ؟ أنسيت الأزهار ؟ ألا تشتري بعضاً منها من إحدى الحدائق ؟

وأجابها الشاب بلهجة ملؤها الغموض :

— لا تهتمى بهذا الأمر يا آنسة فالسيدة والدتك إنما هي ضيفة هنا على ابن أختها السوداء . لا تشغلى بالك بكل هذا يا ابنة الرجل الأبيض فالصافير الصغار سوف تقدم لها تلك الأزهار .

— أنا لا أفهم شيئاً من كل هذه الألغاز ومع ذلك فأنا أثق فيك أيها الولد القاسى . وأردفت :

— هيا بنا بسرعة إلى مدافن الأوريين .

كانت هناك بجانب القبر طاقة كبيرة من الزهور تنتظر ابنة « روش مورا كس » .
 وكان يربط الطاقة الجميلة شريط حريري ينتهى بعقدة كبيرة تسقط على جانب منها ،
 كتبت عليها هذه الكلمات « إلى والدتنا ، تلك التي نهب لها أنفسنا والتي نكن لها احتراماً أبدياً » .

تمت الفتاة وهى تتسلم الأزهار من بين يدي حارس المقابر :

— شكراً ياسيدى « ما ميكيه » . لم تقو على أن تضيف كلمة واحدة فقد خنقتها العبرات التي سالت بعد ذلك غريزة ، وكانت قد بذلت جهداً كبيراً لتحبسها ،
 جهداً يفوق طاقة البشر .

كانت هناك طاقة أخرى على المقبرة كتلك التي تحملها « سولانج » ، وإن كانت بدون عقدة . وكانت تلك الطاقة موضوعة برفق فوق طاقات أخرى أزهارها ذابلة ،
 الأمر الذى يدل على أن المقبرة كانت قد لقيت عناية فائقة واهتماماً بالغاً .

وركت ابنة الرجل الأبيض بالقرب من قبر أمها بعد أن ألفت إلى « ما ميكيه »
بظرة يملؤها الاعتراف بالجميل ، وأخذت تسقى القبر بدموعها الحارة

بقيت في مكانها هذا ما يقرب من نصف الساعة دون أن تنطق بكلمة ، كانت
تتم بين عباراتها بعبارات غير مفهومة ، أما الفتى — وكان يقف على بعد خطوات
منها — فكان يجفف عينيه المبللتين بين الحين والحين ، ولكنه لم يحاول أن يقول
كلمة واحدة يهون بها على رفيقته وهي تشكو همها « ماري روز » .

آية صلاة حارة تلك التي يوجهها الطفلان لروح الفقيدة ؟ هذا هو السر الأكبر
بالنسبة إلى البشر جميعا ولعله سر بالنسبة إليهما هما ذاتهما .

ونهضت الفتاة أخيراً وأشارت إلى الفتى أن يتبعها . وعند باب المدفن ، ابتعد
« ماميكيه » عن « سولانج » ، التي كان يسندها ، ليشد على يد الحارس وليضع
فيها ورقة من فئة المائة الفرنك .

وقالت « سولانج » التي راقبت كل هذا :

— شكراً .

كان التاكسي ينتظر وانحنى السائق أمام الفتاة وسألها :

— إلى أين تريد أن تذهب سيدتي ؟

وأجابت « سولانج » وهي تنظر إلى صديقها بابتسامة اغتصبتها :

— حسناً . مادام السيد قد أراد أن يدلني اليوم فيجب على أذن أن آخذ
مظهر السيدة العظيمة . أوصلنا أيها السائق إلى حيث يسكن السيد بالمدرسة العليا .
— كيف ؟ تريد الذهاب إلى بيتي بالمدرسة العليا ؟ أتأتين إلى بيتي ؟ فكرى
في الفضيحة التي يمكن أن يسببها عمك هذا . أنا على أى حال لا أسكن بالمدرسة
فلست إلا طالبة منتسبة . أنا أنزل ضيفاً على ابن عم لي : « بوتو — بوتو » ، لملك
لا تفكرين في أن تصحيني إلى هناك ، أليس كذلك ؟ إن هذا الوسط لا يناسب فتاة
من جنسك .

وأردفت « سولانج » وكانت تلهي كالجنونة بالانزعاج الفظيع الذي ارتسم على
وجه رفيقها : — لاشأن لك بجنسى ، أرجوك . مادمت تسكن « بوتو — بوتو »
فهيأ بنا إلى « بوتو — بوتو » ، إذن .

رفع الفتى ذراعيه إلى أعلى في حركة تدل على اليأس كمن يقول : « ليفعل الله ما شاء ، ليكن ما يكون » . وأعطى عنوانه للسائق : شارع « باكوا » رقم ٨٩ عن طريق شارع الإرسالية الكاثوليكية .

إن « تانجو » ليلقى صعوبة حقاً في تحليل المشاعر المتناقضة التي تضطرب لهاروحيه الإفريقية في تلك اللحظة . هل هو سعيد حقاً أم حزين وهو يجد نفسه بجانب « سولانج » تلك الفتاة الطيبة الفاتحة الحسن التي ، وأسفاه ، ليست من بنات جنسه؟ هاهي تقترب منه ... تقترب منه جداً لتسر إليه بكلمات رقيقة حانية لم تعرفها أذناه من قبل ، كلمات تقولها له فتاة بيضاء رائعة الجمال .

— لقد كنت رائعاً ياسيد « مامبيكيه » . إن هذه الديون لا يمكن أن يفي بها المرء . أليكون الله قد وضعك في طريق لتعيني في كل المناسبات ؟ ماذا أفعل لكي أثبت لك اعترافي بحبيبتك ؟ من دواعي الأسف أنك لا تفهمني وأن يكون بالك على الأخص مشغولاً بشيء آخر . وما يدعو للعجب أنك تفعل كل هذا بعد كل ما قاسيته من قومي ومن أسرتي . قل لي ياسيد « مامبيكيه » ، أفي إمكانك أن تنسى ، من أجل أنا ومن أجل تلك التي تعني بغيرها بكل ذلك الحب النبوي ، أفي إمكانك أن تنسى كل ذلك الأذى الذي أصابك منا ؟ أوه ! نعم ، لم أكن أتصور أن ألقى منك كل هذه الطيبة وكل هذا الكرم . لقد عنيت بأني محدوك في هذا حب بنوي كريم ، أنت الرجل الملون كما يسميك مواطني ، حتى لأتساءل إن كان في وسعي أنا نفسي أن أفعل كل ما فعلته أنت ... أنت طيب القلب . إنك شاب لطيف للغاية .

وأخذت يدي الشاب بين يديها ، دون أن تدرك تماماً حقيقة ما فعلته وأخذت تضغطهما بقوة .

— أتوسل إليك يا آنسة « موراكس » . أرجوك ألا تتكلم في تلك الأمور . ألم أعد أمك بأن أكون ابنها الروحي ؟ ما قيمة هذا بالنسبة إلى كل ما فعلته من أجل والدي ، وبالنسبة إلى كل ما قمت به أنت نفسك من أجل ومن أجل ذوي؟ أتصوريننا قوماً بلا قلوب ؟

— لا . صه . صه ... لا تتكلم عني : من قال لك إني عملت شيئاً من أجلك أو من أجل ذويك ؟ إن ما يجب ألا أنساه أبداً إنما هو ذلك الأذى الذي ...

وأجهشت « سولانج » بالبكاء . لم يدر الشاب ماذا يفعل أمام هذا التعقيد في موقف هو في حد ذاته محرج للغاية . إنه يخشى أن يمس ابنة الرجل الأبيض ... ابنة « روش مورا كس » . وهو لا يجرؤ على أن يقول لها كلمات رقيقة حانية وأن يجفف دمعها .

ولحسن حظه — أو لسوء حظه — أنهما وصلا بسرعة إلى « بوتو — بوتو » ، وتمكنت الفتاة أخيراً من التغلب على انفعالها ونزلا من السيارة فتجمع حولها نفر من الناس — يحدوهم الفضول والاستغراب — حول كوخ « أومامي » الذي دهش هو نفسه من مجيء امرأة يضاء شابة إلى كوخه .

إن كوخ « أومامي » أنيق حسن البنيان مبني من اللبن وهو يقع بالقرب من جدول « ماتو — ما — بولي » وهو من أهم روافد نهر الـ « منوا » . جعل « مامبيكيه » من هذا الكوخ ، بفضل نشاطه ، آية من الآيات . لقد اقتصدت منه من تلك القروش التي كان يكسبها ببناء ، وأقامه بمعاونة « أومامي » الذي كان يسكن من قبل كوخاً متواضعاً لم يعد يصلح لإقامة الطالب الأول بالمدرسة العليا . أما ملكية ذلك الكوخ التي سجلت باسم « أومامي » فهي تعود في الحقيقة إلى « مامبيكيه » . ولكن ما قيمة كل ذلك ؟ أليس مال ابن العم أو مال الأخ هو مال الأسرة كلها ؟ لم يكن ابن « يوكا » لينسى ، بعد ارتقائه السلم الاجتماعي ، إنه عضو في المجتمع ، إنه خلية ضئيلة ضمن خلايا أخرى في هذا المجموع الذي لا يبدو أن يكون كلاً واحداً لا يتجزأ .

إن هذا الكوخ الأنيق يجاور الكوخ القديم — وهو ما يزال قائماً بمعجزة — الذي خصص للأعمال اليومية المنزلية . بني هذا الكوخ الأنيق من الطوب المضغوط على أساس من الطوب النسي كما ذكرنا منذ قليل ، يعلوه سقف من القش ، وهو يقع على ناصية شارع « ماكوا » و « ياكوما » . والكوخ مكون من ست حجرات : واحدة لأومامي وزوجته وأخرى لأطفالها وثلاثة كبيرة للطعام بها نوافذ عريضة جداً ، ورابعة للاستقبال صغيرة منسقة بذوق رفيع وهي تحوى مناضد كبيرة وأخرى صغيرة ومقاعد من الألياف المجدولة من صنع صديقنا الفنان الذي عرفنا فنه في « موساكا » ، وما زلنا نتبعه إلى هنا أيضاً ، ومكتب صغير به مكتبة مزودة بكتب قيمة ، وغرفة لنوم الشاب المتطور . وكانت هناك على النوافذ ستائر قطنية من اللون الأزرق الفاتح تضي على الكوخ بهجة ونضارة .

قدم الشاب الفتاة لأسرة «أومامبي» تبعا لتقاليد الـ «ليكوبا» أى أنه ذكر الخدمات العديدة التى أدتها الفتاة لقرية «موساكا» بوجهة عامة ولأسرة «يوكا» بصفة خاصة . وقد احتجت ابنة «مارى روز» على كل ذلك بشدة ، ثم أسرع إلى المطبخ لتساعد زوجة «أومامبي» المهمة فى نزع ريش دجاجة وتنظيفها . كانت الابنة الكبرى «لوسى» التى تبلغ العاشرة من عمرها ، تقشر فى تلك الأثناء البطاطس ، بينما كان الابن الصغير ، وهو فى السادسة ، يغسل الأرز فى إناء كبير من الصفيح . وأخرجت ابنة الرجل الأبيض من سلتها نخذ خروف وخوخا طازجا أحضر من فرنسا بالطائرة ، ورغيفا كبيرا من الخبز الأبيض .

لابد أن القارىء يذكر أن «سولانج» تحدث بلغة الـ «ليكوبا» وأنها تتقنها كل الإتيقان . ونشط الحديث بين ابنة «روش موراكس» وبين زوجة «أومامبي» وابنتها «لوسى» . ويجب ألا تغفل ذكر «إيمانويل» الصغير الذى أخذ يتحسس شعر السيدة البيضاء الطويل الأسود ليتأكد من أنه ليس شعرا مستعاراً .

لقد جاءتهم «سولانج» بآخر أخبار قريتهم وذويهم ، فهى تعرف كل واحد منهم باسمه . أما زوجة «أومبي» — وقد أزعتها قليلا زيارة ابنة الرجل الأبيض المفاجئة — فقد حاولت أن تبدو ربة بيت ممتازة وأخذت تتكلم عن تلك المساعدة التى هبطت على أسرتها من السماء بمجىء «مامبيكه» . وأراد «إيمانويل» ، وهو عملى أكثر من الآخرين ، أن يعرف اسم مدام «اوندليه»^(١) ... و «لوسى» بدورها كانت تهفو إلى التعرف على مجتمع المتطورين ، ولذا فهى تريد أن تتعلم فى الحال تلك اللغة التى تتكلم بها الأنسة «سولانج» ... كما تسميها . لا يبدو السأم على أحد فى هذا المكان وأعمال الطهى تتقدم دون أن يشعر بها أحد ...

قام «مامبيكه» فى تلك الأثناء بإعداد المائدة ووضع هنا طاقة من الزهور وهناك زجاجة الفلفل الأحمر كما وضع أفضل المقاعد بجانب النافذة — وهو مكان ضيف الشرف المعد لابنة الرجل الأبيض — ، أما «أومامبي» فقد عاد لتوه من عند «جامبالى روفائيل» وهورئيس الحى وتاجر ذكى يتردد عليه معظم الناس فى هذا المجتمع المكتظ . لقد اشترى منه زجاجة من النبيذ الفرنسى الفاخر تحمل خاتم المصنع الذى أُنشِجها .

(١) ويخفى بها زوجة الرجل المتمدين .

وانتهت النساء من أعمالهن بالمطبخ وحان ميعاد تناول الغذاء . ورفضت زوجة « أومامي » الجلوس مع الرجال على نفس المائدة ، فإن العادات القديمة بتلك المنطقة تحرم على المرأة — احتراماً للرجل — أن تقاسمه الطعام أو أن تجلس معه على نفس المائدة أو على نفس الحصيرة . وشرحت المرأة برقة لضيقتها كيف يتعذر عليها قبول عرضها ، أي جلوسهما جنباً إلى جنب لكي تجاها معاً غزو الرجال ولتهاجمهم إذا ما اقتضت ذلك المناقشة التي ستدور أثناء تناول الطعام .

ويبدو الأسى والضيق على وجه « سولانج » وتلاحظ زوجة « أومامي » خيبة الأمل التي ارتسمت على وجه ضيقتها ولذا فقد اقترحت حلاً وسطاً ، أن تفرش حصيرة بجانب مائدة الرجال مادام محرماً عليها الجلوس بجانبهم ، وأن تفعل ذلك لأول وآخر مرة إكراماً للفتاة . وأضافت المرأة وهي تنظر إلى هذه الأخيرة : وأنا على أي حال لا أعرف كيف يستخدمون الشوكة وأفضل استعمال أصابعي العشرة .

وقد خاب أمل « ماميكي » الذي أخرج أفضل ما عنده من أدوات المائدة — عندما أبدت « سولانج » — التي أغراها اقتراح صديقتها — رغبتها في أن تأكل على الطريقة الإفريقية أي وهي جالسة على حصيرة وساقاها تحت فخذيها . وأجلست « لوسي » عن عينيها وزوجة « أومامي » عن يسارها وقد حملت هذه الأخيرة « إيمانويل » على ركبتيها . واضطر الرجلان إلى الاستسلام لتزوة الضيفة وجلسا في مواجهة المرأتين . ومن البديهي أن الحديث الصاحب الذي دار بينهم والذي شاركهم فيه « إيمانويل » الصغير كان أغلبه بلغة الـ « ليكوبا » . وأسعد « سولانج » أن تجلس بين هؤلاء الناس ، مع تلك النفوس البسيطة التي تقول كل ما عندها دون ما خبث أو رياء .

وكانت قائمة الطعام مكونة من باذنجان بصلصة بالخل ودجاجة مشوية بالبطاطس ، ولحم ضأن مطهو بالطماطم والبصل والشطة ، وخبز أبيض أحضرته « سولانج » ، وآخر مصنوع من نبات الـ « مانيوك » أعد للآخرين ، ومن فواكه طازجة أضيف إليها الخوخ الذي أحضرته ابنة الرجل الأبيض . هكذا كانت قائمة الطعام الشهية المتعددة الألوان التي أضيف إليها نبيذ حلو المذاق ، وإن لم يعجب السيد « إيمانويل » العظيم الذي أفصح عن استيائه بحركة لاشعورية .

وفجأة سمعت أصوات ووقع أقدام تهول وكأن الدنيا قد قلبت رأساً على عقب .
سمع صوت يقول : أسرعوا ، حاصروا الكوخ وضعوا القيود الحديدية في أيدي
الجميع ماعدا السيدة البيضاء ، وأخرجوا الجميع من عش الحيات القذر هذا .

كان لهذا الصخب غير المألوف المشحون بالتهديد ولتلك الأوامر المقتضية القاطعة
وقع غير مستحب على الجميع في بيت « أومامبي » . وفي لمح البصر حاصر عشرة
من رجال الشرطة ، تحت إمرة ضابط أوربي ، كوخ « أومامبي » الجميل الصغير
وأخرجوا منه من فيه مكبلين بالقيود فيما عدا « سولانج » . وحاولت الفتاة — وقد
أدهشها هذا الاعتداء على حرمة السكن وعلى الحقوق العامة — أن تشرح لصف
الضابط الأبيض المسلح بمدفع رشاش ، والذي كان يرفض الإصغاء إليها ، أنها نزيلة
دير الراهبات الـ « فرنسيسكان » بـ « ليوبولدفيل » ، وأنها إنما جاءت لزيارة قبر
أمها التي توفيت منذ أربعة أشهر ، وأنها كانت قد طلبت من رفيق صباها السيد
« ماميكيه » الطالب بمدرسة « إدوارد رينار » العليا أن يصحبها إلى المدافن ، وكيف
أنها طلبت أن تتناول الغداء مع عائلة الشاب قبل أن ترحل إلى الضفة اليمنى من النهر .
وتساءلت : « أية جريمة هناك في أن أصادق شاباً كهذا الشاب ، هو أول الطلبة
بالمدرسة الأولى في إحدى الاتحادات الفدرالية الفرنسية ؟ » .

وأجابها الرجل : يا سيدتي ، إنك ...

فقاطعته مستاءة : لا ، أنا آنسة ولست سيدة ...

— حسناً يا آنسة . سوف تقدمين كل تلك التبريرات التي تبندولي معقولة
للغاية ، للسيد المأمور . أما أنا ، فلست هنا إلا لتنفيذ الأوامر وليس من شأني أن
أناقشك فيما تقدمينه من أعذار . وأرجوك إذن أن تسكرمي بالجلوس بالسيارة
لتصحبيني إلى مركز الشرطة الرئيسي . وأتم ! هيا ، انقلوا كل هؤلاء المواطنين
الملونين بالهباب وحذار أن تغمضوا عيونكم عنهم ، أفهمتم ؟

ألقي صف الضابط الأبيض بتلك الأوامر وكان في هذا يشبه كلب الـ « بولدوج »
المتمرن . وأخذ الجنود الإفريقيون يدفعون بقسوة « ماميكيه » و « أومامبي » وزوجته
وأولادهما إلى داخل السيارة القذرة التي تشبه صندوق القاذورات ويشبعونهم ضرباً
بعضيم الغليظة .

ماذا حدث ؟

أوه ! الأمر بسيط . كان هناك بعض الصدقة ، ضمن هؤلاء الفضوليين الذين تجمعوا حول كوخ « أومامبي » ، أحد المخبرين ، أحد الأجراء الخونة المكلفين أن يتجسسوا على مواطنيهم . وقد تصور أن زيارة امرأة يضاء لأسرة من السود إنما هي أمر قاضح يثير الشبهات ، خيل إليه أن في الأمر جرعة اختطاف سوف يعقبها مشهد مروع كتلك المشاهد التي ترى عند قبائل أكلة اللحوم البشرية . ولما كان الرجل متحمساً لعمله فقد نقل الأمر إلى رؤسائه .

وقد ألقى الأمور للتسرع عند سماعه بهذا الخبر بسلسلة من الأوامر — وهو موظف قديم كان يعمل بالإدارة المدنية رقى أخيراً إلى وظيفة ضابط ، وقد دأب على أن يندب عجزه الإداري الذي يمنعه من استنباط وسائل عنيفة تمكنه من القضاء على هذا الجنس الزنجي الملعون ، وهو يتمتع لهذا السبب بصيت لا يضارعه فيه أحد — صرخ قائلاً :

— يا « مورني » ، اصحب عشرة من رجالك الأشداء وأسرع وحاول أن تصل إلى هناك قبل أن يلتهموا هذه المرأة التعسة فأنا أشتم من هذا العمل رائحة جرعة بشعة سوف يرتكبها هذا الجنس الزنجي اللعين . آه ! لو أن الأمر كان بيدي ، لأرسلت كل هؤلاء الزوج ، منذ زمن بعيد ، إلى عالم أفضل . ولكن وا أسفاه ! يجب علينا — على ما يبدو — أن نعمل حساباً لهؤلاء القرود .

وصرخ الرجل قائلاً عند وصول بعثة الإنقاذ والتكليف التي يقودها « مورني » ، النشيط : — أدخل السيدة إلى مكنتي يا « ماروف » . أما الباقون فألقوا بهم في السجن .

وقال الضابط البدين المتنفخ البطن الجالس أمام مكتبه الأنيق المصنوع من خشب الـ « أو كوميه » : — عجياً ! إنها مازالت فتاة صغيرة ! ثم صرخ مرة أخرى موجهاً كلامه إلى « سولانج » :

— اذكرى اسم أسرتك واسمك وسنك وعنوان سكنك .

— اسمي لويز — مونيك — لور — سولانج موراكس ، وعمرى ١٤ سنة

وأنا أقيم بالقسم الداخلى بدير راهبات الـ « فرانسيسكان » بـ « ليوبولد فيل » .

— مامنه والديك وما هو عنوان سكنهما ؟

— إن أبى صاحب مزرعة كبيرة وتاجر بـ « موساكا » . أما أمى فقد توفيت

منذ أربعة أشهر بمششفى « برازافيل » .

— وما الذى أتى بك إلى « برازافيل » ؟

— جئت لزيارة قبر أمى التى دفنت بمقبرة مدينتكم اللطيفة المضيافة .

— حذار ! أرجو ألا تسخرى منى أيتها الفتاة الصغيرة فربما كلفك هذا كثيراً . آه ! نعم . أو كذلك أن هذا سوف يكلفك كثيراً . أما الآن وقد حذرتك ، هل تكرمين وتخبريننى بسبب ذهابك إلى حى الوطنيين وهو ليس بالحى الذى يناسب البيض ، ولا سيما فتاة صغيرة فى مثل سنك ؟ هل ذهبت إلى هناك بمحض اختيارك ؟

— لاعلاقة بين سنى وبين هذا الاستجواب التعسفى الذى توجهونه إلى هنا . لم أذهب إلى « بوتو — بوتو » مباشرة فقد بعثت يوم الجمعة برسالة من « ليوبولد فيل » إلى السيد « مامبيكيه » وهو صديق طفولتى ، كما أنه الشخص الوحيد الذى أعرفه بـ « برازافيل » وطلبت إليه فيها أن يحضر إلى الميناء ليصحبنى إلى المقابر ، وأنا أذكر هنا أن « مامبيكيه » سبق أن أنقذ حياتى ، غير مبال بحياته ، من بين فكي تمساح بـ « موساكا » . وفى هذا البلد عدد كبير من التماسيح ، أتعرف ذلك يا سيدى الأمور ؟

— صبراً ! صبراً ... ! من هو هذا السيد « مامبيكيه » ؟

وهنا أجاب « مورنى » المتفانى فى خدمة سيده — وكان يتطلع إلى الترقى بسبب هذا العمل المجيد الذى قام به منذ قليل — : إنه هذا الشخص الذى وجدت الفتاة بيته يا سيدى الأمور .

— حسناً ! حسناً ! أكلى قصتك من فضلك ، قصتك مع صديقك هذا السيد

« مامبيكيه » ... إذن ... !

— إن والد « مامبيكيه » هو الذى يقوم بجميع الأعمال عند والدى فهو طاهيه ومدير أعماله وكاتم أسرارہ . وكان « مامبيكيه » عندما أتقذنى من بين فكي التساح ، فى الثانية عشرة من عمره ، وكنت أبلغ أنا العاشرة ولم نلتق منذ أربع سنوات . وقابلته عندما أصاب أمى — التى بقيت مع والدى بـ « موسا كا » — مرض خطير . ولما أخطرني أبى بأنها بالمستشفى حضرت إلى « برازافيل » لأعنى بها . ولكننا لم نتمكن للأسف من إلتاذاها . وفى تلك الفترة ، وبمحض الصدفة ، قابلت السيد « مامبيكيه » وأنا فى طريق عودتى من الطعام الذى يقع فى مواجهة المستشفى ، وحيث كنت قد ذهبت لتناول بعض الطعام . وقد توفيت أمى فى نفس ذلك المساء بعد أن جاء صديق لزيارتها ... بكيناها معاً ، وواريناها الثرى معاً ... واضطرت بعد ذلك إلى العودة إلى « موسا كا » مع أبى ، لكي ننظم أعمالنا هناك . وقد تكرم السيد « مامبيكيه » ، أثناء تغيبي عن « ليوبولد فيل » ، وعنى بقبر والدتى : لقد فعل ذلك من تلقاء نفسه ، دون أن أطلبه منه ... ناب عنى فى القيام بهذا الواجب البنوى ، أى العناية بالثوى الأخير لتلك التى مازلت أبكيها حتى اليوم ، وكان يضع الزهور عليه ، وقد فعل كل ذلك على نفقته الخاصة . ولولاه ، ولولا تقانيه ، وإخلاصه — وهو لا يبغي من وراءها أى نفع — لبقى هذا القبر مهجوراً . ولما كانت الأعشاب قد طمست معالمه الآن . لم أكن أعرف أحداً سواه بـ « برازافيل » ، كما أخبرتك منذ قليل ياسيدى ، وتلك هى الأسباب التى حدثت بى إلى أن أثق به . وما زلت أثق به . ولما كان رقيقاً ، منساقاً وراء ما عليه عليه قلبه الكريم ، فقد جاء إلى البناء فى هذا الصباح ليصحبني إلى المدفن ، وكنت عاجزة عن الاهتداء إليه بمفردى . وقد طلبت من صديق بنفسى ، بعد قيامى بما يفرضه على الواجب تجاه الفقيدة ، أن يصحبني إلى بيته وأن يدعوني إلى الغذاء قبل عودتى إلى « ليوبولد فيل » . لم يضطرنى أحد إذن إلى هذا . وقد رحب بى السيد « مامبيكيه » وأفراد أسرته أيماً ترحيباً . ها هى قصتى ياسيدى للأمور . والآن هل تكرم وتشرح لى ما يمكن أن يكون محلاً للمؤاخذه فى كل ما قصصته عليك ؟ أقسم أنى لم أذكر إلا الحقيقة والحقيقة وحدها . وإن كان هناك شخص يستحق المؤاخذه فهو أنا فقد طلبت بنفسى من هؤلاء الناس الطيبين أن يؤدوا إلى خدمة وأن يدعوني إلى تناول الطعام على مائدتهم .

— أذكرك أيتها الفتاة الصغيرة بأنه ليس مسموحاً لك بأن توجهي أية أسئلة: فأنا الذي أوجه الأسئلة هنا ولا أحد سواي . أما الآن وقد وضع الامر فلننتقل إلى شيء آخر . أخبريني . لقد ذكرت منذ قليل أن والدتك قد توفيت في نفس الليلة التي جاء فيها صديقك الملاك السيد « مامبيكيه » لزيارتها . هل تسكرمين وتخبريني الآن كيف ماتت والدتك ؟

— لقد أصابتها حمى كلوية ناتجة عن زيادة في الكرات البيضاء ..

— عفواً ، لم أكن أعرف أنك عالمة صغيرة يا آنسة « موراكس » . وعلى العموم ... شكراً على شهادتك التي تدل على الذكاء ! أما ماسأطلبه منك الآن فهو أن تعودي بسرعة إلى ديرك بـ « ليوبولد فيل » حيث سيرافقك أحد أعوانى من الأوربيين . أما عن هذا الذي تصرين على تسميته بصديقك العزيز السيد « مامبيكيه » هذا المثل الأعلى للفضيلة الزنحية وآدابها ، فيهمنى أن أذكرك بأن أمره لم يعد من اختصاصك . وهناك نصيحة أبوية أود أن أسديها إليك : أنصحك ألا تتركى نفسك تتخضع بالألعاب ، وبذلك المظاهر الوديمة البريئة التي تبدو على من هم على شاكلة « مامبيكيه » ، هذا في العالم أجمع ، حتى ولو ارتدوا زياً أبيض يحمل شعاراً أحمر جميلاً ، إذ أنهم ليسوا في حقيقتهم ، بالرغم مما تتصورينه ، إلا شياطيناً شراراً . وعندما ستقدم بك السن ، وبعد أن تكتسبي بعض الخبرة بالحياة ، سوف تتفتح عيناك وتتاح لك الفرصة لتحكى عليهم حكماً آخر . هكذا اختتم الضابط الموقر حديثه . وهو يخلق منظروفاً رسمياً ضمنه ورقة كتبها على وجه السرعة .

وقالت ابنة « روش » موراكس ، مدافعة :

— ليس هذا بصحيح . إن من على شاكلة « مامبيكيه » لا يمكن أن يصبحوا أبداً شياطيناً شراراً ، وتجربتي لن تسمح لى بأن أحكم عليهم حكماً مغيراً لهذا الذي أصدره عليهم الآن . هذا شيء مؤكد . إنى لعلى يقين من أن الشياطين الشرار الذين تكلم عنهم لن نجدهم بين من ذكرت ، بل أنا أعرف تماماً أين يمكن أن نجد هؤلاء الشياطين الشرار . لقد عرفت الإفرقيين حق المعرفة . لاثنى ترعرت بينهم . ولعلنا نحسن عملاً ، بدلاً من أن نعتهم بالسود ، لو أننا

حاولنا أن نتعرف عليهم ، أن ندرس خلقهم من ناحية وجهة نظرهم هم ، حتى تتمكن من أن تقدرهم ومن أن نحبههم بوصفهم كائنات بشرية مثلنا .

— حسناً أيتها الفتاة الصغيرة ... لك مطلق الحرية في أن تعتقدى ما يروق لك . أما الآن ، وفي انتظار أن تتحقق أمانيك ، فأنا — وها أنا أكرر ماسبق أن قلته لك — أنا وحدي الذي يأمر هنا وليس لأحد سواي أن يرفع صوته في هذا المكتب ..

وأجابته الفتاة : إني أثبتين هذا بوضوح للأسف . وقد لاحظت أيضاً أن حقوق الناس إنما تحترم كل الاحترام في عاصمة إفريقيا الاستوائية الفرنسية .

وصاح الضابط وقد بدأ الدم يتصاعد إلى كيس دهني كبيرين وجهه الجامد : — « مورني » أعد هذه الفتاة العاهر إلى ديرها واطلب من رئيسة الدير أن تعطيك تعهداً واضحاً بأنها قد تسلمتها ، واحمل إليها ثنائى على التربة التي تعطيها لبناتها بالقسم الداخلي . أنت مسئول عن تلك الفتاة حتى يتسلمها أصحاب الشأن ، أنت مسئول عن ذلك أماًى أنا شخصياً ، وإلا وقعت المسئولية على رأسك ، أفهمت يا « مورني » ؟

وأجاب صف الضابط وهو يهوى كالعقود كالقط الدليل ويدق كعي حذائه بصوت عال ، قبل أن يتسلم « سولانج » : — نعم يا سيدي الأمور ، حسناً يا سيدي مأمور المركز .

لم تستطع الفتاة أن تحبس صيحة فقد كانت قلقة على مصير أصدقائها . قالت وهي تحاول أن تتخلص من قبضة « مورني » الذي أخذ يدفعها نحو سيارة السيد المأمور التي تلمع في الشمس : — ولكن ماذا في نيتكم أن تصنعوا به هو وأهله ... ماذا في نيتكم أن تفعلوا بهم ؟

ثم أردفت وهي تعجش بالبكاء ، وكانوا قد أدخلوها العربة التي تأهبت للرحيل : — إلى اللقاء ... إلى اللقاء يا صديقي . اغفر لى أنى تسببت لك في كل هذه المتاعب لن أنسى كل هذا ... يا للأطفال الساكنين ، يا للمرأة العسة !

لم يكن في إمكانها أن تعرف إن كان هذا الذى تبعث إليه بتلك الصيغة النابعة من قلبها ، سيسمعا وسيفهم معنى كلماتها ، هذا الذى كان يتشاجر في تلك الأثناء مع جنود الشرطة .

وقال الأمور ساخراً بعد أن أشعل سيجاراً غليظاً — وكان يبدو أنه راضٍ كل الرضا عن نفسه — : إلى اللقاء يا آنسة « مورا كس » . أرجو أن تسكرمى بإخطار السلطات بقدمك عندما يترأى لك أن تشرفنا بزيارتك اللطيفة .

* * *

اندفع تلميذ بالمدرسة الإعدادية بـ « بوتو — بوتو » — حيث مازال لامبيكيه . أصدقاء عديدون — إلى مكتب الربى « موانجا » ليخبره بما لقيه الـ « ليكوبا » ، الشاب من معاملة قاسية ومن اضطهاد وتعسف . وفي الحال ركب الربى « موانجا » دراجته ميمماً وجهه شطر المدرسة العليا حيث أخطر المفتش العام بتلك المأساة . وقد فضل هذا الأخير أن يتوجه إلى قسم الشرطة بنفسه بعد أن مر في طريقه بمقر الإدارة العامة . ها هو هذا الأخير يجلس الآن في مواجهة مأمور القسم الذى أزعجته إلى حد ما زيارة مثل هذا الموظف الكبير الشأن غير المتوقعة ، وتحاشى الضابط أن يجابه نظره ، مما يدل على أن ضميره لم يكن مرتاحاً تماماً .

— هل تسكرم بأن ترينى « مامبيكيه » المسكين أيها الأمور ؟

— فى الحال ... فى الحال يا سيدى المفتش العام . وأرجو أن تغفر لى أنى . اضطررت إلى أن ألقن هذا الصغير الشاذ درساً رادعاً إذ يبدو أنه ولد غير مطيع . أوه ! أنا كما تعلم ذو دراية بتلك الفئة من الناس . آى نعم ! إن ما يحتاج إليه هؤلاء السادة الآن سيدات صغيرات من البيض . مارأيك فى هذا ياسيدى المفتش العام ؟ لقد انقلبت أحوال العالم رأساً على عقب ، أليس كذلك ؟ كان فى نيتى فعلاً أن أتصل بك تليفونياً ولكن ها أنت تشرفنى بزيارتك . يا « مارونى » أحضر المواطن « مامبيكيه » .

إن المفتش طيب القلب يشعر بأنه على وشك الاتجار بأمان سخرية هذا الرجل ، المتبلد العاطفة ، ولذا فقد أدار له ظهره وهو يترقب دخول الشاب .

ها هي ملابس الشاب البيضاء قد تهللت ولطختها بقع من الدم الداكن .
ومن الوحل . كانت عيناه متفتحتين دامتيتين ، ويداه مقيدتين بالحديد . وانحنى .
الشاب ، وكان يجد عناء في الوقوف على قدميه ، أمام المفتش العام والضابط
البدن الذي انتفجر ضاحكا كالذب عند رؤية مافعله جنوده بالشاب المسكين ،
وأزدف :

— بشر في إن هذا عجيب ! إن جنودي لم يقضوا عليه تماماً ، فما زال فيه بعض
الرمق ، وما زالت أمامه فرصة أخرى ليغري كل الفتيات الفاسدات بـ « برارافيل » .
حسناً ياسيدي « مامبيكيه » ، أسعد أنت الآن ... ؟ يبدو أن أبناء جلدتك لم يحسنوا
معاملتك . هو ! هو ! هو !

وانتفجر المفتش الذي كانت دماؤه تغلي في عروقه صائحاً :

— صه يا هذا ، ومر رجالك بأن يفكوا قيود هذا الفتى . واستدار نحو الـ « ليكوبا » .
الشاب وكان مازال على ماعهدناه فيه من هدوء ، وقال : — يا بني المسكين ، ماذا
حدث إذن ؟ أرجو أن تسرد على كل شيء .

وسرد الشاب فضته في بطنه وهدوء دون أن يفصح صوته عن نبرة احتجاج
واحدة . لم يكن يوجه حديثه إلى الأمور الذي شعر بأن هناك شيئاً يتهدهده في هذا
الجو التوتر ، وإنما للمفتش الذي أخذ يقطع حجرة المكتب الكبيرة ذهاباً وجيئة في
خطوات عصبية .

ذكر الشاب تلك الرسالة التي وصلته من « سولانج » ، وتكلم عن ذهابهما معاً
إلى المدافن ، وعن تناولهما الغذاء بـ « بوتو — بوتو » مع أسرة « أومامبي » ، وعن
إلقاء القبض عليهم بتلك الطريقة التعسفية بدون إذن رسمي ، وعمالاقوه بالسجن .
الاحتياطي من ألوان التعذيب من قبل الجنود الذين أجبروهم على أن يشربوا البول .
بدلاً من النبيذ الذي يشربه الرجل المتحضر على مائدته ، وعلى أن يحكوا جبهاتهم
بالجدران حتى تعدل رؤوسهم ، كما أخذ يصف كيف ضربوا بالسياط ، وكل ألوان
العذاب التي لقيها هو وأهله ، وحتى أطفال « أومامبي » الذين أخذوا يصرخون .
وهم يرون الجنود يعذبون أمهم . وسكت أخيراً وانتظر القرار الذي سيتخذه الرجال .
الأبيضان اللذان أخذ كل منهما يتفرس في الآخر .

وأخيراً صاح المفتش بعد أن عجز عن أن يضبط عواطفه :

— أهكذا تريد أيها الأمور أن تجعل الناس هنا يقدرّون ويتقبلون وجودنا في هذا البلد الذي أقسمنا أن تنقل إليه حضارة فرنسا وصلاحها ومثلها العليا ؟ هل تصور أنه من الممكن بتصرفك هذا أن نبعث بالحياة إلى هذا الاتحاد الفرنسي الذي يتمناه الجميع والذي مازال حتى الآن مجرد صيغة مكتوبة على الورق ؟ وأردف بعد برهة :

— أهذا ، أهذا ماتسمونه بنشر المبادئ الإنسانية العالية التي تنادي بها أمتنا ؟ ألا تعرف إذن أنه ربما كان هناك أعداء لنا يترصدون بنا ، أعداء أوغرت صدورهم الغيرة والفضول والشك ، يتابعون سياستنا ومعاملتنا لسكان البلد الأصليين حتى إذا ما اكتشفوا خطأ أو نقطة ضعف هاجمونا بقسوة ؟ ولكن قل لي ، أي جرم ارتكبه هذا الشاب وهذه الأسرة المسكينة ليستحقوا أن تعذبهم بكل هذه القسوة ؟ احمد ربك أني لست رئيسك ، فلو أني كنت رئيسك لكان الأمر يختلف تماماً . أما من ناحيتي فسوف أبلغ السيد النائب العام عن سلوكك هذا . والآن ، وفي انتظار مقابلته ، ها هو أمر إداري من المحكمة : أطلق سراح هؤلاء المساكين في الحال . إنني أنتظرهم خارج هذا المكان لأصحبهم بنفسى إلى بيتهم . وأردف المفتش موجها حديثه لـ « مامبيكيه » :

— تعالى يا عزيزى « مامبيكيه » . لم أعد أطيق النظر إلى هذا الشخص . قالها وهو يدفع الباب بقوة في وجه الأمور الذي بدا عليه الاضطراب والعجب .

أثار حادث القبض على « مامبيكيه » لغطاً كثيراً وتعليقات كثيرة في مختلف الدوائر الإدارية ، فقد تضاربت الآراء حول ما حدث للشاب . ولم يركل من الحاكم العام والنائب العام والمفتش العام للتعليم أى شيء يستوجب المؤاخذه في سلوك « مامبيكيه » تجاه الفتاة التي كانت على أى حال تدين له بحياتها . وكان دفاعهم عنه إنما يستند إلى ما يمتنع به من سمعة طيبة بين السكان الأوربيين والإفريقيين على السواء ، وإلى رأى مدرسيه وهم الذين يسهرون على توجيه التلاميذ ويعرفون خلق كل منهم ... كانت الدرجات التي حصل عليها تشيد بكفايته

وبقوة خلقه ، ولم يصادفه أحد في الأماكن للشبوهة ثم أن استقباله فتاة بيضاء في بيته ليس على أى حال جرعة شائنة في نظر الأوربيين الذين يقيمون بالعاصمة ، لاسيما إن كان الأمر يتعلق بشاب ذي كفاية كـ « مامبيكيه » محتاج إلى من يسانده ويشجعه ويبدى له النصيح باستمرار ، ليقوم بمهمته في المستقبل ، ألا وهي إعداد شباب مثقف للغد ، وهي مهمة دقيقة إذ هي تهدف إلى التوفيق بين العنصرين اللذين ستكون منهما تلك الأسرة التي يفكرون في أن يطلقوا عليها اسم « المجتمع الأوربي الإفريقي » . ألا يرتبط نجاح هذا المثل الأعلى — بصفة خاصة — بإيجاد تفاهم متبادل بين التلاميذ الأوربيين وإخوانهم الإفريقيين ؟ وتساءل البعض لماذا يحاول نفر من الناس ألا يرى إلا الشر حيث يمكن أن يكون الخير ؟

وكانت هناك جهة معارضة انتقدت الإدارة العامة بشدة لما تقسم به تصرفاتها من عطف شديد على الزوج . كان هذا البعض يستنكر تلك الروح ويتساءل عما ستؤدي إليه تلك الحرية العمياء التي تمنح للسود والتي تسمح لهم ألا يحترموا سيادهم الأوربيين .

ونحن نتساءل بدورنا : هل يمكن أن يكون في استقبال شخص والترحيب به مايسىء إليه ؟ ولكن هذا أمر لاشأن لنا به على كل حال . لنترك العالم إذن يسير في الطريق التي تتمنى أن يسلكها . ولكننا نتساءل مع هذا : أيمكن أن يتم التآخي بين الناس من خلال هذا الحاجز الذي يعز بين جنس وآخر ؟

وبغض النظر عن تلك الآراء المتضاربة ، قدم المفتش العام — كما وعد — تقريراً عن الحوادث للنائب العام ، وهو من رجال القضاء المشهود لهم بالكفاية والامتياز ورحابة الصدر والشهامة ، والذين يجاهرون بإيمانهم باتحاد الأجناس .

ولما كانت الإدارة مهمة ، منذ فترة ، بتطبيق بنود الدستور بدقة ، والتي كانت الوزارة تدافع عنها بشدة ، فقد وجهت إلى المأمور لوماً شديداً مصحوباً بلفت نظر أدرج في ملف خدمته .

أما الـ « ليكوبا » الشاب فبعد أن شفى من جراحه عاد إلى متابعة دراسته بالمدرسة العليا حيث لقي من قبل مدرسيه وزملائه السعداء بعودته نفس الشعور الطيب الذي كان قد عهده فيهم من قبل .

ولما أقبلت الامتحانات عكف « مامبيكيه » على العمل بنشاط . كان يتحرق شوقاً ويصبر بفارغ الصبر إلى أن يصعد النهر ليعود إلى « موساكا » . وكانت إدارة التفتيش العام للتعليم قد قررت منذ قليل إنشاء مركز مدرسي بتلك الناحية حيث لا توجد أية مدرسة رسمية ، ولم يكن ذلك القرار ينتظر إلا موافقة المجلس العام لوضع المشروع موضع التنفيذ . والهمس الذي يدور بين المكاتب المختصة إنما يؤكد أن إدارة المركز المدرسي سوف يعهد بها على ، الأرجح ، إلى « مامبيكيه » بعد أن يحصل على شهادة البكالوريا وبعد أن يقضى بعض الوقت بالمركز التربوي بمدرسة المعلمين العليا بـ « سان كلو » بفرنسا .

إن صديقنا المقدام ، صديق « سولانج » لا يخشى كل تلك الاختبارات ، فكله ثقة في النجاح ، وهو لا يعرف معنى التقهقر أمام الصعاب كما يتمتع بروح مغنوية عالية .

لقد قابل « مامبيكيه » — منذ وقعت تلك المأساة بمركز الشرطة — صديقه « سولانج » أربع مرات : سلمته رسالتها الأولى لصديقتها « بولين أوسيري » تلك المريضة الشابة التي سبق أن عرفها القارئ ، وكانت رسالة مؤثرة مفعمة بالحب والحنان ، أكدت فيها الفتاة أنها لم تنس فارسها . وقد دفع ذلك « مامبيكيه » إلى أن يضعف من همته وإقباله على العمل لكي لا يبدو كسولا في نظر « سولانج » .

ولما كانت الفتاة تجهل ما حدث لأصدقائها بقسم الشرطة حيث تركتهم ، ورغبة منها في أن تجنب « مامبيكيه » مضايقات أخرى ، فقد لجأت إلى وسيط ترسل صديقها عن طريقه ، وفكرت في « بولين » لكي تقوم بهذا الدور . وأخذ الشابان يتراسلان بلغة الـ « ليكوبا » زيادة في الحيلة .

وذات يوم — وكان يوم أحد — حضرت « سولانج » إلى « برازافيل » وحددت في هذه المرة ميعاداً للشاب يقابلها فيه بالمداخن . وأوصلها السائق إلى باب المدفن . وبمجرد أن رآها « مامبيكيه » اندفع نحوها ، وكان يجلس على مقعد عتيق أعاره إياه حارس المقابر . ولكنه فجأة ، على بعد خطوتين من الفتاة ، تسمر في مكانه ، وكأن ساقيه قد تصلبتا ، وأخذت أنفاسه تتلاحق سريعة .

لا بد له من أن يدرب نفسه على التحكم في نفسه وأن يتغلب على اندفاعه هذا التلقائي وأن يضبط عواطفه . يجب أن ينسى أنه في حضرة فتاة بيضاء ، فتاة من المعسكر الآري ، المحذور عليه دخوله ، والذي أصبح أكثر مناعة بعد أن أقاموا حوله هذا السياج الذي يفصل بين الأجناس . ألم يقولوا له مافيه الكفاية ؟

وشعر بعرق بارد يتصبب على خديه . ولكنه لم يستطع كبح جماح نفسه ومنعها من الإعجاب بقوام تلك الفتاة الفارعة الطول التي تقف أمامه وتبتسم له ابتسامة تنبع من أعماقها ، من أعماق هذا القلب الذي ربما كان صغيراً ولكنه مستعد لأن يتفتح أمامه بالرغم مما يفصلها من سور أقامته التفرقة العنصرية .

وسأله ابنة الرجل الأبيض في صوت يفصح عن قلقها :

— ماذا بك يا «موباليه» — أو — تمبيه ، ؟ أتشكو من شيء ؟

— نعم ، أقصد لا ... لست أدري ماذا أصابني بالضبط منذ وقت ما . هناك غشاوة على عيني تعتريني أحياناً ، وهي وإن كانت لا تبقى طويلاً إلا أنني أشعر بها على أي حال ، وهي تسبب لي ضيقاً . أوه اليس هذا بأمر ذي بال ، ويجب ألا تعيريه أي اهتمام يا آنسة «موراكس» . لاشك في أن العمل يرهقني أحياناً ، ولكن هذا الشعور سرعان ما يزول . وبهذه المناسبة : لماذا تنادينني بـ «موباليه» — أو — تمبيه ، ؟

— عجياً ، عجياً ! لسبب بسيط فكل فتيات «موساكا» إنما يدعونك بهذا الاسم . أليس من حقى ، أنا بدورى ، أن أناديك بهذا الاسم ؟

— أرجوك ألا تؤولى كلامي هذا أيضاً تأويلاً خاطئاً . لقد قلت لك إنى متعب قليلاً وإنى أشعر بضعف شديد في هذه اللحظة . أهذه نتيجة تحليك لحالى ؟ هيا ! دعينا من ذلك . لا تبالي بكل ما أنطق به من سخافات .

كانت نظرة الفتاة للمتسائلة تربك الفتى وتضايقه .

وأجابت الفتاة التي خيب تصرف «ماميكيه» ، ومافيه من تحفظ وحزن ، أملها :

— آه ! هذا أفضل إذن مادمت لاتشعر بشيء خطير . والآن هيا بنا نزور قبر أمى ، إنى واثقة من أنها ستشير علينا بالدواء اللازم لوعتك الحفيفة هذه .

وتساءلت الفتاة في قلق — وكانت الأوهام تعذيبها — : « ماذا به ؟ يا إلهي !
ماذا به ... ؟ لماذا يرفض أن يفهم وهو المتقد الذكاء ؟ »

وضعا الأزهار على القبرة، وأخذاصليان مدة أطول، وربما أيضاً بحرارة أكثر
مما فعلا في زيارتها الأخيرة لهذا المكان .

سألت الفتاة أمها إن كانت محقة فيما تشعر به تجاه ذلك الذي من جنس غير جنسها،
وطلبت منها أن تفتح عينيه ، في حالة موافقتها ، إذ يبدو أنه يجهل حقيقة مايسببه
من عذاب لقلبه العذرى الصغير الذى لم يعد يتذوق طعم الراحة أو النوم. أما «مامبيكيه»
فقد شرع يعتذر لروح «مارى روز» عن أنه قد سمح لنفسه بأن ينظر إلى ابنتها
نظرة غير تلك التى يجب أن ينظرها الخادم الأمين المخلص لسيدته ، وأخذ يتوسل
إلى الفقيدة أن تبرئه من ذلك الميل الذى يشعر به نحو ابنة «روش مورا كس» .

وخرجا من المدفن صامتين . كان كل منهما يتجنب النظر إلى الآخر . ولو أنك
أمعنت النظر فيهما لحيل إليك أن روحا خبيثة قد فصلت بين المصديقين ، فهما يسيران
بطريقة آلية، كل منهما في ناحية من الشارع العريض . كان الفتى يحمل سلة الماء كولات
ويسير شاردآ بينما كانت الفتاة تائهة بين تلك الأفكار المتضاربة التى تعمل فى رأسها .
وتوجه الاثنان تلقائيا، دون أن يسأل أحدهما الآخر إلى أين يتجه ، إلى الطريق المؤدية
إلى الحقول حتى يتعدا عن المدينة . إن «مامبيكيه» يسبق «سولانج» بحوالى خمسين
خطوة ، وهى تتبعه فى شرود . وعند انحناء الشارع الرئيسى العريض الذى لا يطرقه
الناس إلا قليلا فى تلك الساعة من النهار ، اتجه ابن «يوكا» إلى الغابات واختفى
بين الأشجار حيث جلس بعيداً عن أعين الناس، تحت شجرة تتساقط حولها، فروعها
المحملة بالأوراق ، على شكل مروحة مقلوقة . كانت الشجرة فى مجموعها تشبه كنيسة
من الطراز القوطى خالية من المصلين . أما ابنة «مارى روز» ، وكانت لا تزال
تائهة فى تأملاتها المرة ، فقد تبعت الفتى كمن تسير فى نومها ، دون أن تسأله إيضاحاً،
ثم جاءت تتمدد فى مواجهة ذلك الذى احتل المكان قبلها .

شمل السكون الغابات التى تظللها الأشجار بأوراقها كما شمل الشايين بحمايته ، وإن
بدا عليهما القلق . لم يكن هناك من شاهد عليهما إلا بعض أزواج من العصافير على
فروع الأشجار العالية وعلى الأغصان التى يشبه لونها لون الحديد وعلى أوراقها الخضراء

الحانية . وأخذ الرفيقان يستنشقان عطراً أخذاً يعترج برائحة تلك الأوراق الذابلة التي تملأ المكان . ولم يجرؤ أحد منهما على أن يقطع جبل الصمت الوقور الذي يحيم على الطبيعة . كان كل منهما يتجنب النظر إلى الآخر . كانت « سولانج » ، منهمكة في تنسيق شعرها الطويل النافر الذي سقطت عليه بعض أوراق الأزهار الرقيقة العطرة بينما انهمك « مامبيكيه » بدوره في إصلاح رباط عنقه الأسود الحريري . كان من حين إلى آخر ينطق بعبارات تافهة كأن يقول مثلاً :

— أنت بخير ؟ ألا تشعرين بالجوع ؟ ... وكانت زميلته تجيب عن تلك الأمثلة بطريقة لا يستشف منها أى شيء . كانت تجيب :

— نعم أنا بخير ، أولست في حاجة إلى شيء .

كانا في جلستهما هذه يشعران بمنتهى السأم ، كل منهما غارقاً في هموم لا يتبين حقيقتها ، أوها بمعنى أصح يشعران بتعاسة حتى إن دموعهما كانت على وشك أن تسيل . لا بد أن هناك أشياء كثيرة كانا يودان أن يقولوها ولكنهما على ما يبدو يجهلان المعنى الحقيقي لما يعمل في قلبهما ، ولذا فهما يعجزان عن التعبير عما بهما . من منهما سيداً بالكلام ياترى ؟ من منهما سيخطو الخطوة الأولى ؟

ضاقت « سولانج » ذرعاً وشعرت بالهانة من عدم مبالاة « مامبيكيه » ، ولذا فقد نهضت أخيراً وجاءت تجلس بجانبه . واستولت على الشاب فجأة ، عندما رآها تدنو منه ، رعشة لم يستطع أن يتغلب عليها ، وأخذ ينظر إلى ابنة « روش موراكس » ، نظرات مذعورة .

قالت الفتاة : — يا « موباليه » — أو — تيميه ، كن صريحاً وقل إن وجودي إنما يشعرك بالسأم ، وأنا أفضل ذلك على مكوثك . أنت حائق على إذ سببت لك كل تلك المأسى التي حلت بك ، أليس كذلك ؟ أوه ! إنى أعرف تماماً أنك محق في ذلك ولكن أرجو أن تكون لديك الشجاعة الكافية وأن تفصح عما بك . يا صديقى ... يا صديقى ... لماذا لا تضيف إلى ما يتمتع به قلبك من صفات نادرة صفة الصفع ... والنسيان ... ؟

مازال بدن « مامبيكيه » يرتعش من قمة رأسه إلى أخمص قدميه ، ولذا لم ينطق

بكلمة واحدة يجيب بها « سولانج » . أما هي — وقد عجزت عن تحمل ذلك التوتر الذى دام زهاء ساعة — فقد اندفعت فى البكاء . كانت تشعر بالمهانة مما تصورته احتقاراً أو ازدراء من رفيقها ...

— أوه ! أتبكين يا « سولانج » ؟ لقد آلمتك ؟ عفواً ! أوه ! عفواً ! لو عرفت مدى شقائى وكم أتألم يا « سولانج » لأشفقت على بدلا من أن تشعرى بنحوى بالحق . نعم يا صديقتى إنى أتألم وأقاسى من تلك النار العريية التى تحرق شاباً فى مثل سنى ، وعلى ما جبلت عليه من طيبة . إنى أقاسى ألف لون من ألوان العذاب فالأقدار تسخر منى ، وقسوة مصيرى تمزق روحى . هاهى الأقدار تضعنى فى مواقف شاذة يعتبر التغلب عليها ضرباً من المستحيلات . أخبرينى ، هل تعرفين أنت لم أجد نفسى هكذا فى هذه المواقف المعقدة التى يصعب تصديقها ؟ أواه ! ألم يكن من الأفضل ألا أولد ؟

لقد احتاج ابن « يوكا » إلى مثل تلك الصدمة النفسية لكي يتغلب على ما شعر به من خوف يحقر من شأنه فيجعله يتناسى التقاليد وما تقرضه من احترام ، وأن ابنة « روش مورا كس » إنما هى سيدة ويدعوها باسمها المجرد ويعترف لها بعذابه وألمه .

وقفزت الفتاة من شدة انفعالها وصاحت : أتدعونى بـ « سولانج » ؟ وتبينت ابنة « مارى روز » فجأة حقيقة السر الكامن وراء موقف صديقها الشاذ . وكررت : أتدعونى بـ « سولانج » ؟ أرجوك أن تقولها ثانية حتى تزيل شكوكى . أريد أن أعرف كيف سمحت لشفتيك الوقحتين أن تنطقا باسمى المجرد ، كم أنا سعيدة ! كم أنا سعيدة ! ... ها أنت أخيراً تدعونى بـ « سولانج » . أخبرنى يا « موباليه — أو — تيميه » بسبب ألمك . هيا ... أخبر أختك الصغيرة بكل شىء . سوف أعنى بك وأهون عليك . سأعمل المستحيل لأشفيك يا صديق ... يا صديقتى ، استرسل فى الكلام .

كادت ابنة « مارى روز » تطير من شدة فرحتها . إن أنفاسها تتلاحق ، وهى تهيم من شدة انفعالها فى عالم لم تعرف عنه شيئاً حتى هذه اللحظة ، والتصقت بصدر ذلك الفتى الذى يغطيه الشعر فى حركة لاشعورية ، ولم تعد تنى حقيقة ما تفعله .

ولم يستطع « مامبيكيه » الذى كانت تمنخقه العبرات إلا أن يتمتم بتلك الكلمات : عفواً ... عفواً . وكان بدوره يشعر بأن سعادة غامرة تشل حركته وأن نشوة سماوية

تدمى قلبه . واستسلم لضمة الفتاة العذرية ، تلك الفتاة التى مازال يدعوها بأخته الصغيرة . أخذ يربت عليها ويهزها برفق وكأنها دمية صغيرة نسجت من أشعة النور ومن خيوط من الأثير يخشى أن تبخر إذا هو تنفس . إنه لا يصدق أن تكون ابنة « روش مورا كس » ، بالذات هى أول امرأة يحقق لها قلبه ، وأن يكون مصدر أول حب لامرأة بيضاء ، من جنس السادة . يالها من قصة ! كيف يتسنى له أن يفلت الآن وقد أخذته عجلة الحوادث فى مدارها !

سوف تترك للقارىء حرية إبداء رأيه فى كل ما جرى وقد كان شاهداً عليه منذ البداية ، سنترك له الحرية فى أن يحكم على هذين الملاكين أو أن يغفر لهما وهو يراها محتضنان أحدهما الآخر وينوبان فى هذا الانسجام الحلاق ، الذى تدفعهما إليه قوة الشباب ، هذا الاتحاد بين فتى وفتاة عذريين مجهلان كل شئ عن مصطلحات الدنيا . إن خطيئتهم ، إن كانت هناك خطيئة حقاً ، إنما هى فى حد ذاتها تعويض ، أو هى بعبارة أخرى تكفير عن جرم سببته تلك الكراهية وذلك الازدراء اللذان يشعر بهما جنس تجاه جنس آخر ؛ إن مايفعله هذان الشابان إنما هو بعث لتلك اللجنة التى جاء ذكرها بالتوراة قبل أن يشتت سكان برج بابل إلى شعوب وأجناس .

أما عنا ، ولسنا إلا متفرجين تقف فى كل مازى موقف الحياء ، فلم تكن مهمتنا تعدو ذكر الحوادث كما تجرى أمامنا ، تحدونا فى هذا رغبتنا فى ألا نتحيز لطرف من الأطراف فى ذلك الصراع . ونحن نعتقد مخلصين أن من واجبنا أن نتحنى فى خشوع أمام حب هذين الشابين اللذين يمهدان الطريق بشجاعتهم وإقدامهما أمام أسرة الغد ، لتشييد هذا البناء الذى لاغنى عنه للإنسانية جمعاء ، فى عالم أكثر محبة وحساسية ، عالم يسوده ذلك الحب الذى دعا إليه الفلاسفة وتغنّت به المسيحية . أما إن كان فيما نقوله دعوة إلى مثل أعلى يستحيل إدراكه فإن ذلك يكون لسوء الحظ . ولن يكون عندئذ ذلك القانون المشهود الذى ينادى بالتقدم الاجتماعى وبالتطور قانوناً ، وسوف يفقد ، لهذا السبب ذاته ، معناه الرائع الذى يسمو بالشاعر .

كم من الوقت ياترىبقى الشابان فى تلك النشوة التى مجهلان حقيقتها ونتيجتها ؟ إن الساعة فى معصم « مامبيكيه » كانت تشير إلى الثالثة بعد الظهر عندما فكرا فى تناول طعامهما . إن مايجب أن يفعله الآن إنما هو الإسراع فى الرحيل حتى لا يتأخرا

عن ميعاد المركب في آخر رحلة لها في ذلك اليوم ... أخذ الشابان يتناولان طعامهما ،
 بنهم وكان سبب شهيتهما هذه إشعاعاً داخلياً غير محدد المعالم ، شعوراً مبهما يعمل
 بداخلهما . تناولوا طعامهما إذن بسرعة وبما وجهيهما شطر الميناء . لم يعد الشابان
 بشيء وهما يتكلمان عن مشاريعهما التي اعتزمها للمستقبل .

هتفت « سولانج » وهي تقفز إلى المركب دون أن تبالي بما يمكن أن يقال : —
 « سوف يتعهد العصفار الصغار بما تبقى » .

وفي مقابلتهما الثانية بالمدافن لم يتأخر الشابان كثيراً ، فقد طلب « مامبيكه »
 من « سولانج » أن يقدمها إلى المفتش العام للتعليم الذي كان قد أخطره بتلك الزيارة
 في مساء اليوم السابق .

استقبلت السيدة « تليار » الفتاة أحسن استقبال وهنأتها على هذا الإشراق الذي
 يبدو على عيائها وعلى حبها ووفائها لأُمها وعلى إخلاصها لأصدقائها . وقد عادت ابنة
 « ماري روز » في هذه المرة إلى الدير والسعادة تغمر قلبها ، فقد اطمأنت إلى الجو
 الذي يسود المدرسة العليا حيث دللوا لها حلوى وكلمات طيبة .

وقال لهما المفتش العام وهو يشد على يديهما مودعاً : — تمسكيا أولادى بالشجاعة
 والخلق القويم ، بعيداً عن تلك الخطيئة وذلك الفساد اللذين يتميز بهما عصرنا ،
 غير مبالين بتلك الضغينة وتلك الكراهية التي يبشرون بها . ليشر قلبا كما بالاعتزاز
 فإن ذلك هو دين شباب اليوم وشباب الغد .

وتوجه الاثنان ، وهما يتخذان نفس الاحتياطات التي اتخذوها في المرة السابقة ،
 إلى مخبئهما الهادئ ، واستلقى كل منهما ببراءة بجانب الآخر على ذلك البساط اللين
 الذي أعدته لهما الأوراق الذابلة بتلك الغابة التي منت عليهما بها السماء ، وأخذوا
 يقرآن فقرة من التوراة :

قال الله : « ليكن النور ، فكان النور » .

إن هذه الفقرة في نظر « سولانج » إنما تعني النهار الذي يطرد ذلك الليل الذي
 كان يحيم على الكون قبل الخليقة ... أما « مامبيكه » ، وكان يعيل بنوع خاص
 إلى التعليل العلمي بدلا من أن يضرب ضرب عشواء في التأويلات الميتافيزيقية ،

قهورى أن الأرض تدخل فى نطاق نظام كونى أجمع عليه الناس من الناحيتين العلمية والتاريخية ، أى النظام الشمسى ، وأن لامعنى لأن نعتبرها الوحيدة بين الكواكب التابعة للمجموعة الشمسية التى تسبح فى الظلام ، بينما الكواكب الأخرى تنعم بأشعة وحرارة الكوكب المركزى . إن افتراض أن أحد الكواكب من بين السبعة الأخرى يسبح فى الظلام ، يعنى قبول مثل هذا الافتراض بالنسبة إلى الكواكب الأخرى أيضاً ، وتكون نتيجة ذلك بالتالى قبول احتمال أن يطفأ الإشعاع الحرارى فى الكوكب الرئيسى . ولكن أحداً لم يقل حتى الآن إن هناك ظاهرة من هذا القبيل كما لم يشر إلى مثل ذلك الافتراض أى بحث فلكى . ولذا فلا يمكن قبول تعليل « سولانج » ، الافتراضى . ويفضل ابن « بوكا » وتلميذ السيد « تيليار » أن نبحث عن تعليل لتلك العبارة فى عالم الطبيعة ، أى بمعنى أصح فى عالم الإنسان ، أى بطريقة يمكن أن تخضع للتعليل المنطقى .

كان الكائن البشرى ، فى العصور الأولى ، أو هذا الكائن الشبيه بالإنسان الذى كان يعيش فى تلك الحقبة ، لا يختلف عن الحيوان ، والنور قد سطع يوم أدرك الإنسان حقيقة وجوده ، يوم أن تفهم وتعمق المعنى الحقيقى الإيجابى للحب ، للخلقة ، ويوم تمكن من التعبير عن ذلك الشعور لرفيقته . حتى هذه الحقبة لم تكن قد ظهرت إلا غريزة حب البقاء وتكاثر النوع ، وقد بدت تلك الغريزة فى شكل حيوانى عنيف يدنس هذا العمل العظيم — دون العودة إلى العقل ودون إدراك حقيقة التناسل وأهدافه ، ودون تفهم معنى تلك الهبة التى يهبها الإنسان من نفسه والى تسمى بالحب أو الخلق أو الضوء أو الله . وإن الضوء إنما يسطع فى غياهب الظلمات والله — فى نظر « مامبيكيه » — هو ذلك الضوء الخلاق فى حد ذاته ، وهو الذى أشارت إليه الآيات المقدسة . وفضلاً عن ذلك فقد أكد الفقهاء أنفسهم ، بطريقة لا تقبل الشك ، أن الله ذاته ليس إلا حباً وضوءاً وحقيقة .

بقيت « سولانج » صامته طوال الوقت الذى كان فيه الشاب يشرح نظريته التماسكة الأركان ، ثم نهضت فجأة واتكأت على مرقعها . إن فكرة مضيئة ، ساطعة كالشهب ، قد مرت بخاطرهما فى التو واللحظة ... لقد اقتنعت بالبررات التى أبدتها صديقها . وقالت :

— نعم ، نعم ، إنك على حق يا « موباليه — أو — تيميه » . أنت على حق .
لقد فهمت معنى تلك الكلمات الآن بشكل أكثر وضوحاً ، بل وسوف أؤكد لك
صواب نظريتك التي ليست للأسف إلا مجرد نظرية .

لقد نادى الفتاة صديقها بصيغة المفرد^(١) وقد أربكته تلك اللهجة وما فيها من
عدم كلفة ، فاجأته لهجة الفتاة وأقلقتة .

وشعرت « سولانج » برغبة شديدة لم تتمكن من التغلب عليها ووضعت شفيتها
الشريهتين على شفتي « ماميكيه » ، وغطت وجهه بشعرها الطويل ، وغاصت بنظرة
عميقة من عينيها الزرقاوين في أعماق عيني الشاب التأهتين .

وهمست في إذن ابن « تانجو » التي كان يدوي بداخلهما طنين : — « فكان
النور » ، « إني أحبك ... أحبك أيها الأحق . ألم تلاحظ أني أحبك كالمجنونة ؟ أنا
أحبك ... أحبك ... أحبك ... أيها المغفل الكبير . أتفهم ماتعنيه هذه الكلمات :
« فكان النور » ؟ أترى معناها بوضوح الآن أيها الأحق ؟

إن ثديي « سولانج » المتفجرين بدماء الشباب يحاولان أن ينغرسا في صدر
هذا الشاب الرياضي الذي يئن تحت وطأة هذا الحب المنتصر . لقد تاه في غياهب
تلك الدشوة وصرخ وهو يشعر بأنامل الفتاة وهي تداعبه بمهارة ، أنامل ابنة
« روش موراكس » . لقد التحم فيه بقم « سولانج » ، وأخذ يئن .

وجأة ابتعد كل منهما عن الآخر وكأن بكل منهما زنبركا يحركه تيار يواعد
بينهما . كانا مرتبكين فزعين فقد اكتشفا الحقيقة وإن تأخرا قليلا في ذلك .
الاكتشاف ، تلك الحقيقة التي انتشعت النجوم عنها فجأة . ويشعر المذنبان بأن تياراً
حاراً يسرى في جسديهما ، وأن شيئاً ما قد هاج فيهما شق الأحاسيس . وأخذت
الفتاة تنسج يديها الصغيرتين شعرها الطويل الفاحم الذي كان يغطي وجهها الذي
يفيض بالبشر ، وأسرعت تتوارى وراء جنع الشجرة الكبيرة التي لم تشعر بتلك
المعجزة التي تمت تحت قدميها . وتوارى الشاب بدوره وراء شجرة بن بيضاء تملأ
أزهارها الجو برائحة تثير الحواس . شعر كل منهما بالخوف من نفسه ذاتها ...

(١) ولا ينادى في الفرنسية بصيغة المفرد إلا شخص يكون على قدم المساواة .

كما شعر كل منهما بالخوف من الآخر • كان كل منهما تقياً ، جاهلاً بكل شيء... حتى بحقيقة نفسه .

وكان « مامبيكيه » أول من أفاق من هذا الصراع النفسى ، من تلك الصدمة التى لم يعرفها من قبل والتى هزت أدق أنسجة كيانه .

وتساءل الفتى إن كان لم ينس نفسه فى تلك الضمة المجنونة إذ خشى أن يكون قد خدش روح أخته البيضاء الصغيرة وشريكته فى تلك الجريمة...

صنع الشاب من أوراق شجرة البن البيضاء طاقة وأخذ يبحث عن « سولانج » ليقدمها إليها... واكتشفها أخيراً وراء شجرة . ترى أكانت هذه الأخيرة شجرة التفاح بفردوس الأرض ؟ ولحق بها وقدم لها الطاقة البيضاء الجميلة . وحاول أن يرتجل أى شيء ، وبذل قصارى جهده ليحصل على عفو تلك التى تصور فى يأسه أنه جرح شعورها .

قال : أى « سولانج » ، لقد طلبت منى منذ أيام أن أنسى ، وهاهو دورى قد جاء ، فأنا أتوسل إليك اليوم أن تصفحى عن جرأتى المجنونة . سوف أعتبر قبورك أزهارى هذه التى تضاهى فى يابضها روحك الناصعة ، بمثابة غفران لذنبى :

— كم أنت أحق يا صديقى « موباليه — أو — نيميه » الجميل ! عن أى شيء تريد أن تطلب صفحى ؟ أليس الأرجح أن أطلب منك أنا أن تغفرلى جرأتى فيما أقدمت عليه ، وإن كنت لا آسف على ذلك ، فأنا فى منتهى السعادة إذ عرفت أخيراً أنك تحببى قليلاً . وأنا أعلم أنك لا تشاركنى تلك السعادة بنفس القوة قلبك على ما يبدو ليس خالياً... وليس من حقى أن أطلبك بذلك فلست من جنسك ، ولكن اسمح لى على الأقل أن أنعم بهذا السراب ، وأنا أتصور أنك مازلت صديقى . مازلت تحكم على باعتبارى ابنة الرجل الذى سبب كل تلك الآلام لأسرتك وقبيلتك ، وباعتبارى من ذلك الجنس المميز الذى يريد أن يسلبكم حقكم فى الحياة ، وحررتكم فى أن تفكروا وفى أن تتكلموا . ها أنت تعط شفتيك وترفع كتفك محاولاً أن تفهمنى أن السبب ليس فيما ذكرت . ولكن إذا كان الأمر كذلك... فما يمنعك إذن من أن تصارحنى بحبك وبأنك تريد أن تنسى كل هذه الأمور السيئة ؟ هيا يا « موباليه — أو — نيميه » كن أكثر رقة وأكثر أدباً ، قل شيئاً ولا تتركنى أتوسل إليك كما أفعل الآن . هل أرتكب ذنباً عندما أحبك ؟

— أى «سولانج» ، أى «سولانج» ، ياسيدتى الصغيرة ، آه لو تعلمين كم أحبك ! إن ما أشعر به نحوك فهو أعنف وأشد بكثير مما اعتاد الناس في لغتهم أن يسموه بالحب . لا يا «سولانج» ، ، إنى لا أجد الألفاظ والعبارات المناسبة الكفيلة بأن تصف لك حال قلبى . إن سعادتى لون من الشقاء ممزوج بكبرياء لا حد لها كالعالم ذاته ، إن سعادتى مزيج من الخوف وراحه النفس والرغبة ، وكل هذا يفور كالديوامة داخل نفسى ، ويحملنى إلى حيث لا أدرى . إنه إحساس بسعادة مجنونة تغفل فى كيانى كله . ياسيدتى ! يا من أحسنت إلى ، إلى أى شئ ستؤول حالنا نحن الاثنين الآن بعد أن عرف كل منا حقيقة ما يشعر به نحو الآخر ؟ أخبرينى ، هل تجدين مخرجاً لنا من هذا الموقف يا ابنة الرجل الأبيض ؟

— صه . لست ابنة الرجل الأبيض . إنى ابنة المرأة وهى رمز التضحية . أنت ابن الرجل أيها الساذج الكبير ، وها أنت تريد أن تبيعنى حقك فى أن تكون ابن الرجل ، حق الابن الأكبر . ها هو الشعور بالنقص السخيف يسيطر عليك ويلج عليك ويستبدك . أما أنا فقد قتلت هذا الشعور القذر بالنقص الذى يملكك ، تلك الحية الرقطاء ، لقد قطعت ذلك الجبل الذى كان يضغط على عنقك فيمنعك من الكلام ومن أن تفتح لى قلبك . لقد سألتنى ماذا يمكن أن تفعله الآن . حسناً ، أنا أعرف جيداً ما يجب أن نفعله . سوف أصبح بكل بساطة زوجتك أمام الله . لقد قتلت فى نفسى منذ قليل تلك الآرية فى نفس اللحظة التى قضيت فيها على مركب النقص فىك . وأنا أقدم إليك الآن قلب هذه الآرية . أخبرنى : هل تقبل هذا القلب ؟ لقد قلت لك إنى سأصبح زوجتك أمام الله ، والعصافير والأزهار التى تملأ الحقول والسماء ومياه نهر الكونغو لتشهد جميعاً على ما أقول . وأنا أعرف ، وأأسفاه ، استحالة أن يتم ذلك أمام الناس فقد أصبحوا كالحيوانات ، وهم يتمسكون بتلك الأفكار التعالية الحقيرة التى تفرق بين الأجناس . ولكن ما شأنى بكل هذا ؟ ما شأنى أنا برد الفعل إن كان يمكن أن يكون كالصاعقة أو النار أو الطوفان إذا ما قدمت لى الدليل القاطع على حبك لى ؟ هيا يا زوجى العزيز ، تعال الآن وعانق تلك التى كانت ابنة الرجل ، قبل تلك الآرية التى كان يستحيل عليك الوصول إليها والتى لم تعد إلا ابنة المرأة التى تهبط لك قلبها والتى ستصبح زوجتك وتكون كلية لك عندما يطيب لك أن تطلب منها أن تهبط لك نفسها ، وعندما تكف عن الشعور بالخوف من تلك المرأة البيضاء التى نزع قلبها الآرى منذ قليل لتحل قلب المرأة محله .

أمكن أن تكون هناك كلمات أفصح وأوضح وأكثر إقناعاً من تلك التي سمعناها منذ قليل من صديقينا الثائرين ؟ لقد اكتفيا على أى حال بما قالا ، وأخذتا يتفاحكان ويتباكيان ويتعانقان ثم يتباعدان فيزداد إعجاب كل منهما بالآخر . وانطلقت «سولانج» فجأة كالغزال وأخذت تجري كالجنونة في جوف الغابة يتبعها صديقها ، وكان بالرغم من مرانه الطويل ومما حصل عليه من جوائز في الرياضة ، يجد عناء في اللحاق بها .

إن الوقت ، هذا التقسيم العس للفضاء ، والذي يعتبر في الوقت ذاته حليفاً وعدواً للعشاق ، وصانع التقدم ، قد انقضى بأسرع مما كان يتخلى كل من «سولانج» و«ماميكيه» ، فقد كانا يتصوران أنهما سيقضيان معاً وقتاً سيطول إلى الأبد . لقد أوشكت الساعة على الرابعة والنصف ولم يعد أمام الفتاة إلا ثلاثون دقيقة لتصل إلى الميناء ولتركب المركب التي ترحل في الخامسة مساءً . كان لابد أن يجريا ، ولم يكن هذا بالأمر العسير ، فنحن نعرف أن صديقينا قد مارسا الألعاب الرياضية طويلاً . ولذا فقد وصلا دون عناء قبل ميعاد رحيل المركب .

ورحلت الفتاة تاركة لـ «ماميكيه» خصلة من شعرها . ولم يترك الشاب رصيف الميناء إلا بعد أن أدركت المركب الشاطئ الأيمن للنهر . ولم تكف «سولانج» بدورها — وكانت تتكئ عرقها على السياج الذي يحيط بسطح المركب — من إرسال إشارات مبهمة طوال الرحلة ، لذلك الشبح الذي لا يتحرك هناك على الضفة الأخرى .

* * *

حصل ابن «يوكا» على شهادته ولكن يبدو أن ليس لتلك الشهادة أية صفة جامعية . وقد أحرز أيضاً نجاحاً باهراً في اختبارات شهادة المرحلة الأولى بالدراسة الثانوية . (البكالوريا) التي أعقبت إعلان نتائج التخرج في المدرسة العليا التابعة للحكومة الفيدرالية ، وهي مركز تأهيل الموظفين المساعدين التابعين للإدارة المحلية وللتجارة . وسوف يسافر الشاب بعد خمسة عشر يوماً إلى «مويوندي» ، ولن يعود إلى «برازافيل» إلا في شهر أكتوبر لينكب على الدراسة من جديد بالمرحلة الثانية من دراسته الثانوية .

لقد أرسلت «سولانج» تهانيها الحارة لصديقها — وكانت أخباره تصلها بانتظام عن طريق «أميرييه» الصغيرة التي أصبحت كاتمة أسرار العاشقين وشريكتهما في مؤامرتهم . وها هو نص رسالتها :

إن «سولانج» فخورة كل الفخر بفوز «موباليه» — أو — «تيميه» المتلاحق وهي تشعر ببعض الغيرة لعلها بأن مدينة «مويوندي» سوف تنزعه منها لعدد من السنين لا يعلمه إلا الله . لقاءنا سيكون في الثامنة عندأى ، وسيعقبه إيضاح لبعض الأمور ، وسوف تكون المناقشة حامية في «بيت الغابة» .

«سولانج» — «قلب آرية»

وصل كل منهما في الميعاد بالضبط ، ثم توجهتا إلى «بيت الغابة» بعد أن قاما بالفروض الواجبة لروح «مارى روز» . لم يكن في ضامتهما النقية ما يشين ، وإن أصبحت اليوم أكثر حرارة والتهابا . ومع ذلك فقد كانا يخشيان أن يكتويا بتلك النار التي تزداد اشتعالا من حيث لا يدريان بها . كانا يشعران بأن ساعة التضحية لم تدق بعد ف «سولانج» لم تبلغ الرابعة عشرة بعد ، أما «ماميكيه» فهو مازال طفلا بريئا فائض النقاء . إن الدموع تنساب على خديهما لمجرد تفكيرهما في أنهما لن يلتقيا ، وكانت تلك الدموع تسكرهما . لن يلتقيا ؟ لكن فراقها سيدوم أبدا ! ... إن العشاق لفرط أنانيتهم لا يطيقون ابتعاد أحدهما عن الآخر حتى ولو كان ذلك من أجل توسيع آفاق مثلهما الأعلى ، ولا حول لنا ولا قوة إزاء كل هذا . لنتركهما إذن يكيان حتى يشبعا بكاء ، فرجا منعهما ذلك من الاسترسال في إظهار عواطفهما التي مازالت سليية حتى الآن .

وقد مت ابنة «مارى روز» شفيتها الشرهتين لابن «يوكا» ، وأخذت تؤكد «للمرة المائة» وربما كانت الأخيرة، أنها إنما منحت قلبها الآرى إلى الأبد ودون رجعة .

الفصل الثالث

نهاية العالم :

لقد عاد خريج مدرسة المعلمين بمدينة « مويوندزي » منذ قرابة ثلاثة أشهر. وبعد أن أحرز نجاحاً باهراً في اختبارات المرحلة الثانية بالدراسة الثانوية ألحق مؤقتاً بالمركز المدرسي بـ « باكونج » . وسوف يركب الشاب الطائرة إلى باريس بعد أربعة أشهر ليتحق بمركز التدريب التربوي بمدرسة المعلمين العليا بـ « سان كلو » .

لقد أصبح « مامبيكي » مدرساً ممتازاً ، وهو يعتبر — بفضل دراساته الخاصة — أعلى مستوى بكثير من زملاء دفعته . وهو اليوم ناظر مسئول عن المركز المدرسي بـ « باكونجو » وعن المدارس المجاورة للمدينة ، كما يشرف أيضاً على الاتحادات الثقافية والاجتماعية في حين كبيرين من أحياء العاصمة .

ويستطيع ابن « تانجو » الآن ، بعد أن تحرر من القيود المدرسية ، أن يستقبل « سولانج » بانتظام وفي ظروف أفضل ، وكانت الفتاة لاتزال تستحوذ على قلبه وعلى عقله وعلى روحه الشابة . وتحضر ابنة « ماري روز » بانتظام في أيام الخميس والأحد إلى « برازا فيل » لتصل على قبر أمها ولتزور مدام « تيليار » زوجة المفتش العام لإدارة التعليم ، تلك السيدة الفاضلة التي أصبحت في نظر رئيسة الدير بـ « ليوبولد فيل » بمثابة المراسلة والشينة للفتاة ، فقد شمرت السيدة بمودة كبيرة نحو الفتاة وكثيراً مما تستقبلها بمنزلها ، وكان من البديهي أن تتكلم المراتان كثيراً وكثيراً جداً — أثناء الوجبات التي تجمعهما — عن المدرس الشاب الممتاز .

إن ميل الأنسة « مورا كس » الواضح للعيان للشاب الذي اصطفاه السيد « تيليار » بحبه ، إنما يزعج قليلاً السيدة الفاضلة الطيبة ، فهي لاتجهل للأسف دقة موقف الفتاة إذا ما تراءى لها أن تحب الفتى ، واستحالة أن يقوم بين هذين الشابين ، اللذين تظلهما برعايتها ، رباط شرعي . إنها تعرف تماماً رأى مواطنيها في هذا الموضوع الشائك ، كما تعرف مدى الفضيحة التي يمكن أن يسببها أي إهمال أو أية

حماقة قد ترتكبها الفتاة، فإن المعتقدات التي تسود العصر لا تسمح بفكرة الزواج بين أجناس من ألوان مختلفة .

ولما كانت على شيء من الفضول — شأنها في ذلك شأن النساء جميعاً ، وقد زاد من فضولها ذلك الحب الأموى الذى تشعر به نحو ابنة « مارى روز » — فقد حاولت السيدة « تيليار » أن تجس نبض الفتاة بطريقة خفية لتعرف ما يدور بخلدتها ، وكانت « سولانج » شديدة الحذر .

وأجابت الفتاة عن أسئلة زوجة المفتش بقولها إنه ليس هناك ما يمكن أن تخفيه فى علاقتها بـ « مامبيكيه » ، فإن ما تشعر به نحو الصداقة البهية العميقة ، صداقة تشعر بها تجاه منقذها ومدرّبها على الألعاب الرياضية إبان طفولتهما بـ « موساكا » .

لم تكن « سولانج » تبلغ أكثر من خمسة عشر ربيعاً وإن كان تكوينها وما يشع من نظرتها الساحرة وأناقة ملبسها يؤكد أن الطفلة قد أصبحت امرأة. وبالرغم مما طبعت عليه الفتاة من صراحة فقد أبت أن تفتح محراب قلبها المقدس، فهى مؤمنة بأن كل ما يتعلق بهذا القلب لم يعد ملكاً لها مادامت قد منحت « مامبيكيه » إياه. والذى أصبح السيد الوحيد لهذا القلب. إن « مامبيكيه » له وحده الحق — إذا أراد — أن يسمح للناس بزيارة هذا المحراب فهو ملكه الخاص . وقد هدأت « سولانج » من روع السيدة « تيليار » ، التي كانت بدورها تصدق كل كلمة تقولها الفتاة وكأنها كلمة منزلة ، وكانت تنسى أن المرأة بطبعها ، أيا كانت ، لا تظهر ولا تقصص إلا عما تريد الإفصاح عنه ، وتجهل كل شيء عن تلك الرحلات الشعرية إلى « بيت الغابة » ، وعن تلك العهود التي قطعها صديقانا ، وعن تلك المشاريع التي أعدها، وعن الدور الذى يمثلانه .

إن « مامبيكيه » يبلغ الآن السابعة عشرة من عمره وهو طويل القامة متين البنيان فقد اعتاد ممارسة شتى الألعاب . لقد أصبح شاباً جذاباً ولو أنه كان أكثر إقداماً لأحرز أكبر نجاح فى الأوساط الاجتماعية الراقية بـ « برازا فيل » ومع سيدات « بوتو » — بوتو ، اللاتى يجرين وراء المغامرة ، وهى مجتمعات تتميز بتقاليد أقل تعتاً . كان يمكن أن تسقط تلك النساء صرعى عند قدميه إذا أراد ، ولكنه مازال طفلاً :

برئاً يسيطر على حواسه بصرامة لاتلين . مازال الشاب تقياً . وكان يقول لنفسه إنه مادام له قلب واحد فليس في إمكانه أن يقسمه وأن يمنح أجزاء منه لسيدات « بوتو — بوتو » فإن هذا القلب لم يعد ملكاً له . وعندما كانت تلك السيدات يلحجن عليه ويحاولن إغراءه كان يجنبهن بأنه هو وإحدى بنات عمومته بـ « موساكا » قد تعاهدا في وثيقة حرراها بدمهما أن يكون كل منهما للآخر ، وكان يقول لهن : إن خيانة العهد بمثابة جرعة يرتكبها تجاه نساء وفتيات العالم جميعاً ، وكان يضيف أن وصمة كهذه كانت مستقلة من شأنه في قلب ابنة عمه وفي قلب أمه التي تتمسك بذلك الزواج بكل قوتها .

وكن يقلن إذن بعد أن تعيبن الحيل : ياله من شخص غريب الأطوار هذا الـ « مامبيكيه » ! لابد أن « موباليه — أو — تيميه » هذا ، الجميل ، شاب شاذ ... إن حكم ابنة حواء يكون متسرعاً قاسياً إذا ما شذ شخص تهتم به كل الاهتمام ولم يبال بها ، والأمري في هذه الحال يتعلق بسمعتها إذا أهملها من تصطفيه ، وإذا رفض أن ينقاد وراء نزواتها العارضة . وكن يتصورن أنه إنما يتباعد عنهن مراعاة لمصلحته التي كان لها وزن كبير : ألم يكن مرشحاً لشغل مركز محترم في المجتمع ؟

وكان رد الشاب على تلك التهم : « هذا أفضل » . لقد رضى بحكمهن ، ووافق عليه ، فقد كان هذا الوضع يهون عليه ويساعده على أن يتفانى أكثر وأكثر في حبه لـ « سولانج » ، أي لقلبه الآري على حد قولها .

* * *

قال الفتى للفتاة : لست أفهم يا « سولانج » كيف يأذنون لك بالخروج من الدير بتلك السهولة . ماذا تتحطين من أعذار لتقنعي أولئك الراهبات بالسماح لك بالخروج في أيام الخميس والأحد ؟ لو كان لدى بعض الوقت لأشعلت بعض الشموع لهاتيك الراهبات المريات اللطيفات . ولا بد أنك تتمتعين عند راهباتك الـ « فرنسيسكان » البلجيكيات بحرية كبيرة إذ يبدو أنهن متطورات واسعات الأفق . ولا يمكنني أن أقول ذلك عن راهباتنا القديسات بدير « سان جوزيف دي كلوني » ، اللأى يفرضن على نزيلاتهن نظاماً كالذي يفرض على الراهبات أنفسهن ، وهن فتيات في مثل سنك

ولا يسمح لمن — إذا ما أردن بعض التسلية — إلا بالصلاة والتأمل في حياة القديسة الطاهرة مريم . إن تلك السجينات الصغيرات لا يسمح لمن بالخروج ، ومن النادر جداً أن يخرجن ، وإذا خرجن ، خرجن مطأططات الرؤوس . بل إنى أعتقد أن تلك الراهبات المتعنتات سوف يقررن بعد قليل أن يلبسن لهاتيك الفتيات الصغيرات نقاباً كالذى تلبسه نزيلات الحريم في قصور السلاطين الأتراك أو المراكشيين . أخبريني يا « سولانج » ، ماذا تفعلين أثناء تلك الفترات العديدة التى يسمح لك فيها بالخروج ، فيما عدا زيارتك لمدام « تيليار » ؟

وأجابته « سولانج » ، فى ثورة ، إذ شعرت بأن فيما يقوله غيره تبحر شعورها ، وكانت بدورها غير مطمئنة تماماً إلى فضيلة صديقها :

— لماذا تقول هذا ؟ أأتكون قد سئمت رؤيتي ؟ لا بد أنى أضايقت وأنى أمتعتك من مقابلة صديقاتك الصغيرات ، أليس كذلك ؟ ليس عليك إذن إلا أن تطلب منى صراحة ألا أحضر إلى هنا لإزعاجك ، وسوف أبقى عندئذ مستكنة عند راهباتى . الـ « فرنسيسكان » التطورات . كيف تجرؤ على هذا القول ؟ أنت تعلم تماماً لماذا أحضر إلى هنا ، وها أنت أول من يهاجم زيارتى لـ « برازافيل » . ألا تعرف سبباً آخر لمحيتى إلى هنا غير الصلاة على قبر أمى وزيارتى للسيدة « تيليار » النيلة الطيبة التى تبتنى هنا واتخذتنى ربيبة لها ؟

— ها هي ثور ... أوه ! كم تكونين قيعة عندما تقطين حاجبك هكذا ! لا تتجهمنى هكذا فإن ذلك يؤلمنى أشد الألم . ها أيتها الفتاة التى يعلأ قلبها الشك ، ها ابترسى أيتها الآرية الشريرة التى استحوذت على لى . ألم تدركى أننى إنما أغيطك لىكى أتلهى برد الفعل فىك ؟ ألا تثقين بى بعد ؟ أما زلت تتصورين أن لى صديقات ؟ صبراً ، سوف ترينهن بعد قليل ، سوف ترين صديقاتى الحقيقات . وفى نيتى أن أقدمهن إليك فى الأسبوع القادم .

— ها أنت تعترف أيتها الشرير . أتجرؤ على الاعتراف بأن لك صديقات ؟ أتجرؤ على القول بأنك تريد أن تقدمهن إلى ؟

وفى شدة ثورتها عضت الشاب فى خده فأخذ الدم يسيل منه غزيراً . وجن جنونها

وهي ترى الجرح ، ولكنه كان لحسن الحظ سطحياً ، وأخذت تمسح آثار عضتها
بمديلبها الصغير وتعتذر لضعفها بإخلاص ...

— اصفح عني ... اصفح عني يا صديقي ... كم آلتك ! أغاضب أنت ياه موباليه
— أو — آتية ، ؟ اضربني ... هيا اضربني لتعاقبنى على هذا الشر الشيطاني الذي
أقدمت عليه . أيمكن أن أكون أنا ... أنا د سولانج ، التي تعبدك ، التي فعلت هذا ؟
آه : أنا فعلا على شاكلة أبي . هذا أمر محزن أليس كذلك ؟

وأجابها العاشق ببساطة : أنا أحبك ، وأنت ؟
وأجابت وهي تجهمش بالبكاء : إني أكرهك لأنك شيطان .

— ألا تى سرفت قلبك الآرى ؟

— أنت مجنون ، أنت سخيف وقبيح وأنا أعبدك ، وهذا شيء مؤسف .

— نعم يا د سولانج ، أنا مجنون بك وسوف أصبح أكثر سخفاً أو أنا بالأحرى
لا أعرف ماذا سأصبح إذا فقدتك ، أو إذا هجرتني .

— أقتلني إذا خنتك واتحر إذا أنا مت .

— أعدك بذلك أيتها النمرة للعبودة .

وقدم الشاب ، بعد انتهاء هذا المشهد وبعد أن تراشقا بتلك الأسئلة والأجوبة ،
طاقة من الورود كان قد أعدها ليقدمها لتلك النمرة المستأنسة الباسمة . ورحلا وهما
يجريان كالحجائنين أو كأنهما يهيمان في عالم غير مرئي وكأن أشباحاً تطاردهما ، إلى حيث
تسكن مدام « تيليار » .

قالت شينة د سولانج ، : ها أتما يا أولادى ، هل قضيتما وقتاً سعيداً ؟

— نعم ياسيدتى . لقد قضينا وقتاً سعيداً وهما نحن قد قطعت أنفاسنا من
كثرة ماجرينا .

— وإلى أين ذهبتما ؟

— لقد ذهبنا إلى « باكونجو » وإلى « بوتو » — بوتو ، وإلى ضفة النهر وإلى
الغابات لتتفرج على قرع الطبول وعلى الألعاب ولنسبح ونستمتع بتغريد المصافير

وصيحات الزيزان . إن رؤية تلك الأشياء من قرب واستنشاق رائحة الزهور وتسلق الأشجار التي تعبق المكان بعطرها وتبارك الزائرين ، وهذا الهواء الذي يلفح الوجه كالسوط ، كل تلك الأشياء بديعة وسوف ينتهي بي الأمر إلى التجنس بالجنسية الكونغولية حتى يمكنني أن أشاطر الناس هنا لعينهم وأنا على سحيتي وحتى أسترشد بحكمتهم وحتى أتذوق بكل حريتي ذلك السحر الأخاذ الذي نراه في هذا البلد الجميل . إن القلوب هنا محبة والنفوس دأمة المرح والناس هنا كرماء يتفانون في خدمة الغير .

— أنت على حق يا « سولانج » . وكل ما سردته ليس بالجديد على . إن إفريقيا الساحرة لتمتاز بكل هذا فعلا ، والمرء لا يسأم هذه القارة الإفريقية الخلابة ولا يكف عن الإعجاب بها ، ولكن يبدو يافتاني أنك تأخرت جداً عن ميعاد مركبك ، أليس كذلك ؟ حسناً ، سوف نجد حلاً لهذا . أيها السائق ، أوصل الآنسة إلى الميناء وأرجوك أن تعود بسرعة لأن السيد ينوي الخروج في صحبة الأطفال بعد قليل . إلى اللقاء يا « سولانج » ، إلى اللقاء غداً يا « مامبيكيه » .

جلسا بالسيارة جنباً إلى جنب ووصلا إلى الميناء بسرعة . وبشت الفتاة إلى « مامبيكيه » قبل أن تتركه ، بقبلة طائفة بريئة ، وقد ضايق الشاب وجود السائق ، ولكن هذا الأخير لحسن الحظ كان منهمكاً في البحث عن مكان يخرج منه بين صفوف عربات السادة التي كانت تقف في محاذاة الأرصفة . ولما كانت الفتاة مطمئنة إلى إخلاص « مامبيكيه » — بعد تلك المشاحنات التي رأيناها — فقد نسيت أن تسأله أى نوع من الأصدقاء كان يريد أن يقدمه إليها . أما خد الشاب فقد أخذ ينتفخ بطريقة مؤلمة ، ولكنه لم يبال بالأمر . إن العاشق ليعتز بمثل هذا الأثر الذي طبعته أسنان معبودته . وعلى كل حال فسوف يضم الجرح بماء الكولونيا ، ولن يبدو له أثر في اليوم التالي

* * *

— أتبكين يا « سولانج » ؟ ماذا بك يا قلبي الجميل ؟

— سبب بكائي أنني سعيدة برؤياك .

— أكونين سعيدة برؤيتي وتبكين ؟

— بالتأكد قد تذكرت ذلك الجرح الذي سببته لك يوم الأحد الماضي. كنت أتصورك مريضاً ثم ... ثم هذا كل ما هناك ...

— حم ! حم ! إنك تحقن شيئاً . ولكن لنضع هذا . والآن هيا بنا نزور والدتنا ، ثم نزور منزلي في « باكونجو » حيث ينتظرونك بفارغ الصبر .

— من ينتظرنى ؟ إنهن صديقاتك أليس كذلك ؟ لست حريصة على ذلك البتة ، لست حريصة على رؤية نسائك . أوه ! يا « موباليه » — أو — تيميه ، أنت لم تكذب على إذن ؟ لماذا أنت قاس معي ؟

— انتظري يا « سولانج » ... انتظري حتى تريهن ، ولك بعد ذلك أن تشورى ... انتظري بحق الشيطان ، هناك فسحة من الوقت وسيكون من حقلك عندئذ أن تقضى عليهن يا صديقتي ...

— إنك سعيد وأنت ترانى قلقة تعسة ، أليس كذلك ؟ لماذا ترفض أن تخبرنى بالحقيقة فى التو واللحظة بدلا من أن تعذبى كما تفعل الآن ؟

— اطعنى يا حبيبتى ، يجب ألا أخبرك بشيء الآن . إنها مفاجأة سعيدة تلك التى أنوى أن أفاجئك بها . سوف تريين بعد قليل أنى على حق فى أن أدعوك إلى التريث قليلا . والآن هيا بنا نزور والدتنا ونلقى إليها بتحية الصباح . وبعد ساعة وصلا إلى « باكونجو »

وفتحت الباب للقادمين فتاة صغيرة فى حوالى الحادية عشرة من عمرها ترتدى ميدعة بيضاء . إنها « لوسى أومامبي » الصغيرة التى ألحقت ببيت السيد مدير المركز المدرسى بـ « باكونجو » فى وظيفة مدبرة للبيت . وقد التحقت « لوسى » بمدرسة للتدبير المنزلى وهى تعنى فوق ذلك بمنزل « مامبيكيه » فى أوقات فراغها .

وبعد محاولات طويلة قبل المجلس البلدى ، تمكن السيد « تيليار » من أن يحصل أخيراً على الكوخ الذى يخصص عادة للموظفين القادمين من العاصمة الأوروبية ، الذين لا يجدون سكناً لهم بالحى الأوروبى ، لسكن المدرس الشاب الذى مازال تحت التمرين . كان المسكن خاوياً وقد تمكن « مامبيكيه » بمساعدة العمدة من أن يستحوذ

عليه مؤقتاً في انتظار رحيله إلى فرنسا الأم . كانت الشقة مكونة من أربع حجرات : حجرة استقبال فسيحة وحجرة للطعام وحجرة أخرى يحجبها ستار رسمت عليه صور خلافة ومكتبة كبيرة . وكانت هناك غرف ملحقة بالكوخ : غرفة للوسى ومطبخ وحظيرة للدواجن تقع جميعاً خلف فناء داخلي .

واستحوذت على الفتاة الدهشة والسعادة وتسمرت عند الباب وسرحت بنظرها في تلك الحجرات التي يدل تنسيقها الجميل على أن يداً ماهرة قد أشرفت عليه . كانت هناك بحجرة الاستقبال منضدة مستديرة مغطاة بسجادة شرقية وخمسة أو ستة حوامل تحمل أواني من الخزف ، وهي من عمل تلاميذ مدرسة التأهيل المهني ، وكانت هناك أيضاً أزهار نسقت في أوان جميلة من صنع سيدات « ميلا » وست مقاعد وثيرة مغطاة بوسائد من نسيج الـ « رافيا » ، تعد ذراعها مرحة بالزائرين . أما النوافذ فهي عريضة ومرتفعة تنسدل عليها ستائر فاتحة اللون . وقد أعدت في حجرة الطعام مائدة مستطيلة تزينها في وسطها طاقة من الياسمين الأبيض . وكانت المائدة مغطاة بمفرش جميل ناصع البياض مطرز عند حوافه ، كما صفت حولها مقاعد من خشب الـ « ليما » من إنتاج ورش « ماتينجوير » بمدينة « ماتومبو » . وكانت بتلك الحجرة بدورها ستائر زرقاء تنسدل على نوافذها .

وسألت « سولانج » ، ولم تكن قد نظقت بكلمة واحدة منذ وصولها .

— وهذه الحجرة التي تقع عن اليسار والتي تحجبها الستارة السمكة ماذا بها؟

— إنها غرفة النوم . أوه ! ثقي أن ليس هناك من يَحْتَبِي بها ، أليس كذلك

يا « لوسى » ؟

وأجابت ابنة « أومامي » بلغة فرنسية مجردة من لهجة الـ « ليكوبا » ...

— لا يوجد أحد بهذه الغرفة يا آنسة .

— كيف ... أهذه أنت يا « لوسى » ؟ لم أتعرف عليك فقد كبرت يا حبيبي ...

أأنت بفردك إذن تعنين بهذا القصر الذي يذكرنا بقصص « ألف ليلة وليلة » ؟
أما عن محراب ابن عمك فأني أصدقك مادمت تؤكدين أن لأحد يَحْتَبِي فيه .

وأومأت ابنة « أومامي » الصغيرة بالإيجاب ، ثم أسرعَتْ تحجب ابنة الرجل الأبيض إذ من واجبها أن ترد لها تحيتها .

— أنت يا آنسة « مورا كس » التي تغيرت جداً بشكل يستهوى القلوب . ها أنت قد أصبحت الآن سيدة عظيمة، فقد زدت جمالا عما كنت عليه في المرة السابقة عندما شرفتنا بزيارتك بـ « بوتو — بوتو » .

— أهذا معقول يا إلهي ! ماعنى هذا يا سيد « مامبيكيه » ؟ ألم تعد لوسى تكلم الـ « ليكوبا » ؟ ... أأنت الذى غيرتها فى تلك المدة الوجيزة وعلمتها كيف تكلم الفرنسية بتلك اللهجة السليمة ؟

— أوه ! ليس لى أى فضل فى ذلك يا آنسة « مورا كس » . الأمر فى الحقيقة لا يعدو تطبيق نظريتك أنت وطريقتك فى إعطاء الدروس الخاصة بعيداً عن الأنظار .

وانتجبر الشبان بالضحك عند ذكر مغامرتهم وتلك الدروس التى كانت تعطىها الفتاة إياه بـ « موسا كا » خفية ، وكل ما كان يفعلانه ليسخرا من الأب « هو كس » . ولكن ما كان يضحكها أكثر وأكثر إنما هو حديثها بصيغة الجمع ^(١) وقولها : « سيدى ، و « آنسى » ، أمام لوسى المسكينة التى كان يعذبها كل هذا التكلف .

— والحجرة الأخرى من فضلك ؟ أهى بدورها محراب محرم دخوله ؟

— اسألى صديقتك « لوسى » عن هذا . ألم تصرحى منذ قليل بأنك تفضلين تصديق ما تقوله هى على ما أقوله أنا ؟ يا « لوسى » اصحبى الآنسة « مورا كس » وأريها المحراب القدس .

واختفى الشاب ليتيح لـ « سولانج » أن تنعم بالمفاجأة الموعودة .

فتحت الفتاة الصغيرة باب الحجرة بفتح مفتاح أخرجه من مبدعتها وأزاحت يدها اليمنى إطاراً مصنوعاً من ألياف القاب وانحنى أمام « سولانج » وأعلنت مقدمها أمام جمهور غير منظور . قالت الفتاة :

— الآنسة « سولانج مورا كس » . وأشارت يدها اليسرى إلى المكتبة وهتفت : ها هم أصدقاء السيد الناظر .

(١) أى (Vous) ومى للدلالة على الكلفة .

ورأت « سولانج » فوق رفوف عميقة بمحاجز صفراء اللون — وهو إجراء حكيم لحمايتها من النمل الأبيض — ثروة لا تقدر بثمن . كانت هناك كتب مغلقة بأغلفة مذهبة لم تكن ابنة « روش موراكس » تتخيل وجود مثلها . ياله من اختيار موفق وانتقاء جرىء ! إن تلك المؤلفات لأرسطو ولأرستوفان ولـ « سان توما الأكويني » و « أوجست كونت » و « كوندياك » و « ديدرو » و « لبتريه » و « فولتير » و « جان جاك روسو » و « كانت » و « ديكنز » و « كارل ماركس » و « لينز » و « هيجيل » و « لنيين » . كان كل هؤلاء الكتاب يتآخون ، ولا يتصارعون مع آخرين مثل « باريس » و « بودلير » و « بومارشيه » و « شاتوبريان » و « بوسويه » و « فينلون » و « بوالو » و « جي دي موباسان » و « ميريميه » و « لوتى » و « مارسيل بروست » و « ألفريد دي فيني » و « فيكتور هوجو » و « الكسندر ديماس » و « تيوفيل جوتييه » و « إميل زولا » و « فرانسوا مورياك » و « أندريه جيد » و « جان بول سارتر » و « مالرو » و « جول رومان » و « ريتشارد رايت » .

— أوه يا « موباليه » — أو — تمبيه ، ! أهؤلاء هم صديقاتك ؟

وأجاب « مامبيكيه » ضاحكا وكان يمتحي « بحجرة الاستقبال :

— بالطبع ، ولكن أرجوك أن تقولى أصدقائى لأصديقاتى .

— حسناً ، حسناً يا صديقى . سوف أحذف كل علامات التأنيث وكل ماتطلب منى حذفه فقد كنت رقيقاً فعلاً إذ أعددت لى تلك المفاجأة . شكراً يا « موباليه » — أو — تمبيه . إني أطلب عفوك إذ شككت فىك . يا إلهى ! إن هذه المجموعة كفيلة بأن تفسد على الإنسان عقله ...

— حسناً ! والآن وقد تعرفت على أصدقائى ، فسنجلس إلى مائدة الطعام مباشرة

فقد غازلت بما فيه الكفاية أصدقائى الجذابين .

— أرجوك أن تسمح لى يا صديقى بأن أتأمل قليلا هذه الكنوز . وعلى

فكرة ... كنت بدورى أعد لك مفاجأة ولكن مفاجأتى أنا للأسف ليست بالمفاجأة السارة . إنها حقاً ليست بالمفاجأة السعيدة على الإطلاق . أتريد أن أكلّمك عنها الآن ؟

تكلمت الفتاة كثيراً وبصوت مرتفع ولكن لا عجيب . كانت في موقفها هذا كمن يحدث الكتب . والكتب كما نعرف يمكنها أن تحدثك ولكنها عاجزة عن الإجابة عما توجهه إليها من أسئلة .

واستدارت بسرعة وتبينت لدهشتها أن الحجرة خاوية وأنها بمفردها . واندفعت إلى الحجرة المجاورة وكانت خالية كالأولى . لم تجد لاد ماميكيه ، ولا « لوسى » . مامعى هذا ؟ أين هما ؟ وبعد ثوان من التردد ، حزمت الفتاة أمرها وفتحت باب غرفة النوم . كان أثاثها بسيطاً وإن أعد بذوق رفيع . لم يكن بها أحد . وشعرت بالخرج إذ اقتحمت غرفة نوم الشاب على هذا النحو ، ولذا فقد أسرعت بالخروج وأغلقت الباب وراءها وتأهبت للانطلاق خارج البيت لتبحث عن صديقها .

لاحظ « ماميكيه » في الوقت المناسب ان ليس بالبيت فاكهة ولذا فقد طار إلى السوق القريبة من المنزل كالعداء في السباق ، تتبعه مدبرة يته الصغيرة .

وعادا أخيراً حاملين سلة وثلاث حبات كبيرة من فاكهة الألوطة وما يقرب من كيلو ونصف من الجواقة وحبتين كبيرتين من الأناناس وما يقرب من عشرين موزة وقد كلفه ذلك عشرة فرنكات .

واعذر الشاب لصديقه عن تركها هكذا في صحبة « لينين » و « كارل ماركس » و « هيجيل » .

— كم شعرت بالخوف ! لقد تصورت أنكما نسيما وجودى هنا ، لكي تذهبا إلى مكان لا أعرفه .

— ها أنت على شكك لم تغيرى... عجيبة يا آنسة «مورا كس» : متى ستشعرين بالثقة ، بالثقة المطلقة في صديقك ؟ أما الآن فهيا إلى اللائدة فأنا أموت من شدة الجوع . لقد عاجلت منذ قليل سهواً وقعت فيه مدبرة منزلى الطيبة وسيدة هذا البيت وهو القلب الذى وعدت ابنة عمى لوسى بأن تحصل عليه .

وقاطعته « سولانج » وهى تقرب من الفتاة التى أوشكت على البكاء .
— لا تؤنب هكذا تلك الصغيرة المسكينة . إنها ولاشك تلاقى عناء كبيراً فى

الإشراف على هذا البيت الفسيح . وخفضت «لوسى» عينها البللتين بالدموع ولم تعترف بأنها قد سرقت عند «جوقيا» عندما ذهبت للشترى ما يلزم البيت من أطعمة طازجة .

وجلس ثلاثتهم حول المائدة وشرعوا يأكلون بشهية كبيرة . هاهم يجلسون الآن بحجرة الاستقبال يحتسون شراب «البابونج» الذى تفوح منه رائحة طيبة ، فقد رفضت الفتاة تناول أية مشروبات روحية . وعادت «لوسى» إلى المطبخ الملحق بالبيت لتغسل الأواني ، تاركة الصديقين بمفردهما ليتحدثا بطلق حريتهما ... وليفتح كل منهما قلبه للآخر .

قالت الفتاة :

— هناك شيء أريد أن أخبرك به يا «موباليه» — أو — تعييه . لعلك لاحظت منذ قليل ونحن بالدافن أنى كنت مشغولة البال حزينة ، أليس كذلك ؟ حسناً يا عزيزى : قليل وصلتني أخبار من والدى : إنه يطلب منى أن ألحق به وسأبحر على الباخرة «فوندير» التى ترحل يوم الثلاثاء إلى «موساكا» ، ويبدو أن الأمر ملح ، فقد أخبرتنى رئيسة الدير — التى لم تسلمنى الرسالة التى وصلت يوم الجمعة إلا مساء أمس — إن والدى لم يعد فى إمكانه الإشراف بمفرده على تجارته ، وإنه فى حاجة إلى من يساعده . وعلى أن أقوم أنا بنفسى بتلك المهمة وسوف يعاوننى فيها والدك . مارأيك أنت فى ذلك ؟ وأجابها الشاب فى حزن بالغ وكأنه فقد لثوه أباه وأمه بعد أن صدمته تلك الأخبار :

— أتتوّن إذن الذهاب إلى «موساكا» ؟ ولكن هذا محال ... إن مكانك لم يعد هناك ... سوف تشعرين بالتعاسة مع هذا ... أعنى أنك سوف تشعرين بالوحشة فى ذلك المكان حيث ستكونين المرأة البيضاء الوحيدة ... وأنا ... أنا ماذا يكون مصيرى ؟

— يمكنك أن تكلم بكل حرية يا صديقى فـ «لوسى» بالمطبخ ، وأعتقد أنها لن تحاول التلصص على الأبواب كما تفعل بنات جنسى الفضوليات ، فهى مازالت بدائية كما يقولون ، أى عاقلة رزينة ، وهى لم تحصل بعد على تلك الصفات «الخاصة» التى تتميز بها الشعوب المتحضرة . لماذا تتردد فى الإفصاح عما عندك ؟ هل تصور أنى لا أعرف رأيك فى أبى ؟ وأسفاه ! ماذا تستطيع عمله يا صديقى لتغير من موقفى المؤلم ؟

إن هذا الرجل ، مها أشعرتني بالحجل ، أبى على أى حال ، وأنا ابنته ولا حيلة لى فى ذلك . مازلت قاصراً ، وليس فى مقدورى أن أتهرب مما يتظرنى هناك من شعور بالحجل ومما أعده لى هناك من مفاجآت أليمة . إن موت أمى المبكر سوف يثقل كاهلى بأعباء سوف تهيننى بالشيخوخة قبل الأوان . لقد تعلمت أشياء كثيرة الآن ... وربما استطعت أن أهون من آلام البعض هناك ، وأن أعمل على تحسين مصير بعض التعساء الذين أساءت اليهم أسرتى إساءة بالغة . وعلى أى حال فليست أملك إلا الطاعة . فقد أخبر والدى رئيسة الدير أنه لن يرسل إليها تقوداً ابتداء من هذا الشهر كعمن لإقامتى . ها أنت ترى إذن أنى مضطرة إلى العودة .

شعر ابن « تانجو » بارتباك شديد فهو يرفض أن يغفر لصديقه استسلامها وشجاعتها . فى أن تقبل قرار أيها دون احتجاج . وأخنى الشاب رأسه وأسندته على صدره وأخذ ييكن فى سكون . وشعرت « سولانج » بأنها عاجزة عن التخفيف من هذا الألم الذى باعتري صديقها فتركته لدموعه ... وقد سرها أيضاً أن تكشف مدى المكانة التى تشغلها فى قلب هذا الشاب الذى تغار عليه كل الغيرة ، وأخذت تربت على خديه ثم هبست فى أذنه أخيراً بكلمتين كان لهما وقع كالسحر ، فقد قفز « مامبيكي » عند سماعها . وأخذ ينظر باسماء إلى « سولانج » . وكانت نظراته نهمة عميقة وقال بعد لحظة .

— أتفعلين هذا حقاً يا « سولانج » ؟ لن أوفيك أبداً ما تستحقينه من حب . وأجابه ابنة « مارى روز » ببساطة ، وكان العزم يرتسم على محياها : « سوف ترى » . ودارت عقارب الساعة ولكنها لم يتبينناكم من الوقت مر عليها ، فقد شغلتهما همومهما . وأنستهما كل شيء .

وقفز الاثنان عند سماع طرق على الباب . لقد جاءت لوسى تنبههما إلى أن الساعة قد بلغت الرابعة بعد الظهر ... وقالت :

— ربما أرادت الأنسة « سولانج » ...

— شكراً يا « لوسى » . لقد أحسنت صنماً إذ نهيتنى إلى واجباتى . كنت مستغرقة فى قراءة أحد كتب ابن عمك وقد حان وقت رحيلى إذ وعدت رئيسة الدير بأنى سأعود . فى الساعة الخامسة . إلى اللقاء يا صغيرتى « لوسى » وشكراً لك على ما أعددتة لنا من ألوان لذيذة من الطعام ، وأنا أهنتك على مهارتك يا صديقتى فأنت أكثر منى براعة

في فنون الطهي وفي الأعمال المنزلية . ولست أدري إن كان في استطاعتي الإشراف .
على بيت كبير كهذا ، وأرجوك أن تخبري أمك الطيبة أن ابنة الرجل الأبيض تفكر
فيها كثيراً ، وأنا أكرر شكرى لك يا « لوسى » ...

وسلكا الطريق التي تمر بمصنع الطوب ليصلا إلى الميناء سريعاً وليتجنبنا الفضوليين .
بدلاً من أن يسيرا في شارع « برازاء الكبير الذي يحترق المدينة من أقصاها إلى أقصاها ..

* * *

الساعة الآن الساعة مساء

و « مامبيكيه » بمفرده بالمنزل وهو يتظاهر بتصفح كتاب ولكن ذهنه يسرح
في مكان آخر . إن عينيه لا تريان من الحروف المطبوعة إلا نقاطاً سوداء تتراقص .
أمامها . ومن حين إلى آخر كان الشاب يترك كتابه ويخرج إلى الشارع ويحاول
أن يتفرس في الظلام الذي يحيم على مفترقات الطرق ، وهو بادی القلق ...

كانت « لوسى » الصغيرة قد رحلت إلى بيت والديها بـ « بوتو — بوتو » بعد
أن نسقت كل شيء ، وبعد أن أعدت عشاء خفيفاً بارداً .

وأخيراً ... فتحت باب السور برفق ودلفت منه امرأة طويلة القامة تضع على
وجهها غلالة خفيفة ...

إنها « سولانج » التي جاءت إلى هنا بعد أن وضعت حقائبها على ظهر الباكسة
« فوندير » لتلتقي سرّاً بهذا الذي ستضطر إلى أن تتركه غداً في الساعة العاشرة صباحاً .

قالت الفتاة ببساطة وهي تنزع الغلالة الخفيفة فيبدو في نظرتها التساؤل والقلق :
هأنذا يا « موباليه — أو — تيميه » .

— وكيف ترحلين من هنا غداً صباحاً يا حبيبتى ؟

— سوف أتوجه في الصباح إلى منزل مدام « تيليوار » التي تنتظر وصولي في الثامنة . لقد
بعثت إليها برسالة أخبرتها فيها بأنني سأبحر على أول مركب لا يمكن من تحيتها قبل
رحيلي إلى السجن الذي ينتظرني ، ولأشكرها على كل ما أحاطتني به من رعاية .

لقد أعددت كل شيء ، وكل شيء يسير على مايرام وليس هناك ما يمكن أن تخشاه
أيها العديد ...

وأجابها ابن « يوكا » وهو يحملها كالريشة إلى بيته :

— أنت ملاك . هيا تخلصي بسرعة من هذا التسكر القبيح . ثم أسرع بإغلاق
جميع الأبواب .

وأضاءت المصابيح البيت لبضع لحظات ثم أطفئت . إن البيت يسبح الآن في
ظلام يسترهما عن الأعين ، وهو ظلام مفعم بالأسرار .

* * *

لقد تغيرت أحوال الوكالة وأصلح كل شبر فيها . فالتخازن التي كانت تقوح منها
الروائح الكريهة قد أصبحت الآن نظيفة ونسقت فيها البضائع على اختلاف أنواعها .
إنها الآن عند العاملين بمؤسسة « مورا كس » ، وجميع سكان « موساكا » والقرى المجاورة
بكل ما يحتاجونه . وكنت ترى طنافس جميلة صنعت من ألياف الأناناس تغطي
أرضية حجرة المكتب الصغيرة الأنيقة التي لاتكف الآلة الكاتبة فيها عن النقر في
صوت مسموع . أما في داخل البيت نفسه فكنت ترى على الأبواب والنوافذ ستائر
بهيجة نظفت مما كان يعلوها من غبار متراكم ، وأما الحديقة فقد نسقت داخل أحواضها
أزهار اللؤلؤ والياسمين والقرنفل وورود يفوح منها عطر أخاذ . وأما في حظيرة
الدواجن ، فإن الطيور التي يعنى بإطعامها ، تبيض أيضاً طازجاً وفيراً . وكنت ترى
« يوكا » في المطبخ الذي تبهرك نظافته ، والمساعدين اللذين ألحقا بالخدمة
لمعاونته ، يرتديان زياً جميلاً يحمل حرفي « ر . م » . وكانت هناك أنابيب
عريضة وعميقة تعلوها كبارى صغيرة من ألواح الخشب السميك تصرف مياه الأمطار
وتلقى بها في النهر الكبير . والأمل كبير في ألا تغمر الفيضانات هذه السنة المناطق
المحيطة بالوكالة ...

وكنت ترى ، تحت الشرفة ، عدداً من الأطفال يتراوح بين عشرة واثني
عشر طفلاً ، لونهم خليط من الأسود والأبيض ، يبلغون الخامسة أو السادسة من
العمر ، يتعلقون بستره أو بسرّوال « روش مورا كس » الذي مايزال نشيطاً وإن

تقدمت به السن قليلاً . والأطفال يلعبون ويمثلون دور الجنود في معركة يدير عملياتها الحرية أبوهم الأبيض .

وفي تلك اللحظة خرجت امرأة من حجرة للكتب لها شعر أسود فاحم ، وترتدى ثوباً منزلياً فضفاضاً من القطن البرتقالي وسلمت الرجل رضيعاً مخلط اللون... والرجل يجد عناء كبيراً في إسكات هذا العدد من الأطفال الذين يحيطون به .

— خذ « ألكسيس » يا أبي فهو يعنى من العمل . إن السيد الصغير إنما يريد أن يكتب على الآلة الكاتبة منذ الآن ، ولكنى بدورى لست أريد أن أفسد فاتورتى . إنها تلك الفاتورة يا أبى — ولعلك تذكرها — التى تطالبنا بها إدارة حسابات مؤسسة « آسا كيس إخوان » ، « ليو إيست » عن آخر طليعة لها ، تلك الخاصة بعشرين برميلاً من زيت النخيل ومائتين وخمسين كيلو جراماً من المطاط . بل على كذا . أن أعد الفاتورة الخاصة بشركة « س.ك.ق.ن » ، الخاصة بألفى قطعة من الجلود وبستمائة كيس كرب . إن العمل كثير هنا ... ولكنك تتركنى أقوم بكل شئ بمفردى فأنت لا تبالي إلا بغلايينك ولا تشغل نفسك إلا بزياراتك لرئيس قبيلة « موساكا » ، حيث تحتسى معه شتى ألوان السموم .

— وهؤلاء الأطفال القذرون الذين جئتى بهم من جميع أنحاء المقاطعة ، أتصورين . أنهم لا يزعجوننى بصراخهم طوال النهار ؟ أتصورين أن دى لا يتسمم وأنا أستمع إلى ما يقولونه من سخافات ؟ إن أطفالك هؤلاء قد بدأوا يضايقوننى ، أتعرفين ذلك ؟

— أطفالى ؟ ألا تخطفى يا أبى فى هذه التسمية ؟ إن هؤلاء الأطفال القذرين كما تسميهم ، لم يطلبوا المجرى إلى هذه الأرض اللينة ، وهم إخوة غير أشقاء لى ، وأنت أبوهم على أى حال . وواجبك أنت إذن ، وليس واجبى ، أن تعنى بهم وأن تطعمهم وأن تربيهم . لست أنا رب الأسرة هنا . لست إلا ربة بيت وسوف أبقى ربة بيت .

— كفاك دروساً فى الأخلاق يا سولانج ، هيا اذهبي لتعنى بفواتيرك واتركينى وشأنى .

— حسناً ، حسناً ، كفانا شجاراً لسبب تافه كهذا ... آه ... كنت على وشك أن أنسى يا أبى . هل تتكرم بالذهاب إلى مخزن البضائع لتختار الألوان المناسبة لستائر مكتب المدرسة ؟

— حسناً ، سوف ، أذهب إلى هناك هذا المساء وسوف أتهز هذه الفرصة لزيارة الأب « هو كس » ، الساكنين إذ لا بد أنه يشعر بمنتهى الضيق وأن الشياطين قد تقمصت روحه لرؤيته مدرسة غير دينية تقام بجوار كنيسة . إن الأب « هو كس » غير راض . البتة عن كل هذا ، ولا بد أنه لا يصلي كثيراً من أجل هؤلاء الكفار المتطفلين الذين جاءوا ينافسونه فيما يدين به له رعاياه من طاعة عمياء .

— لقد استعق ذلك ، هذا ما استعقه . ماذا فعل من أجل هؤلاء الساكنين . غير تلك التعاليم الدينية التي لقنها إياهم اثنان أو ثلاثة من المبشرين ؟ ويا له من تعليم ! إني أعلم تماماً حقيقة ما يجري هناك وحقيقة تلك التعاليم التي يلقيها لأولادهم ليكوباء .

— لا تتمتعى هكذا يا « سولانج » ، لا تتمتعى ... يبدو أنك تنسين أن الأب « هو كس » قد تقدمت به السن جداً ، وأنه كان أول مدرس لك ، بل يبدو أنك تحاولين بشتى الوسائل أن تقللى من قيمة ما يقوم به المبشرون في المستعمرات الفرنسية .

— على العكس يا أبي أرجو أن يكون هذا الاستعمار أكثر فاعلية ، بل أنا أذكر تماماً تلك الدروس التي لقنتي إياها الأب « هو كس » ، كما أذكر نصائحه الحكيمة ، ولذا أرى أن من حق أن أبدى هذه الملاحظة البسيطة . أما عن فاعلية أو قيمة ما قامت به أولم تقوم به هيئات المبشرين عندنا ، فأنا عاجزة عن أن أقول لك رأيي . صراحة . للمستفيدين وحدهم أن يقدروا قيمة هذا العمل الذي قام به الاستعمار عندهم حق قدرها . إن تلميحي إذن لم يكن استكثاراً وإنما مجرد تلميح إلى واقع تعس . أشهده وألسه .

— يا « سولانج » ... يا « سولانج » . أنا ألاحظ بدوري أن إقامتك بالدير لم تعد عليك بفائدة كبيرة . لقد عدت من الدير والأفكار الهدامة تملأ رأسك . لم أعد أفهمك على الإطلاق ، أتعرفين ؟

— كيف ذلك يا صديقي ؟ ... (قالتها الفتاة لنفسها) بينما أردفت بصوت عال : لم تقول ذلك يا أبي ؟ أنت تعرف مع ذلك أن العالم — لولا روح النقد — لا تعمس . أكثر وأكثر في غياهب الجهل ، ولا تركبت فيه أخطاء قد تعود عليه بأفدح الأضرار . لعلك لا تريد أن تبقى تلك الحال على ما هي عليه أبد الآبدين !

— حسنًا ، حسنًا جداً ... أرى أنك قد أصبحت عالة وأنه يحلو لك أن ترى
أباك المعجوز ألواناً من المتاعب لا قبل له بها .

— حسبك هذا يا والدي . أرجوك ألا تحاول أن تهمني بهذه التهمة العجيبة
لقد أدرك القارئ من غير شك أن كل تلك الإصلاحات التي تمت خلال ثلاثة
أشهر فقط إنما هي من عمل « سولانج » ، بعد أن عادت إلى « موساكا » استجابة
لطلب والدها العاجل . وقد دار الحديث ، في أول لقاء بين الأب وابنته ، حول
وجوب أن يتعهد البوهيمي المعجوز بأخوة « سولانج » الملونين بما فيهم ابن « أومبوكو »
الذي بلغ الشهر السادس من عمره . ودار الحديث حول وجوب ملء المخازن بالمواد
التموينية ، وكانت خاوية على الدوام ، وتخفيف الأعباء عن كاهل « يوكا » ، وإعادة
النظر في العلاقة القائمة بينهم وبين العاملين عندهم بل وسكان « موساكا » جميعاً .
وقد هدأت الفتاة بالعودة إلى « ليوبولد فيل » إذا رفض الأب الموافقة على تلك
الشروط الأساسية .

ولما كان الأب لا هم له إلا أن يحصل على « قرعته »^(١) اليومية من نبيذ النخيل
وعلى زجاجة مشروب النذرة أو خمر الأناناس في كل صباح ، وفي أن يدخن عشرة
أو عشرين غليوناً من تبغ القنب خلال النهار ، فقد أسلم الأمر لابنته التي
اعتزمت أن تغير معالم كل شيء في الوكالة القذرة . وأخذت الفتاة تزداد حزماً يوماً
بعد يوم وتسيطر باطراد على أبيها الذي بدأ بدوره يقلل من زياراته إلى حريمه السري ،
وقد أعادت « أومبوكو » وغيرها من محظيات أبيها الصغيرات إلى أسرهن . لقد
أصبحت ابنة « يوكا » على أي حال صديقة « سولانج » وكاتمة أسرارها ، وهي تصخب
أبنها « ألكسيس » في كل صباح إلى بيت ابنة الرجل الأبيض التي كانت تشعر بسعادة
لا توصف عند سماع صوته الرقيق ، وكان ذلك يحدث رغم أنف الأب المسئول الذي
كان يهز رأسه استنكاراً لما يسميه بزوات ابنته « وكان الرجل يتساءل : لماذا ،
لماذا تقبل في بيتنا كل هؤلاء الزنوج الصغار ؟

وكان يردف : لم يكن على أمهاتهم إلا أن يسلكن الطريق السوي وأن يحتطن
حتى لا ينجبنهم . لقد نسي « روش موراكس » الطيب أنه كان يعتدى عليهن بنذالة

(١) قرعة مفرغة تستعمل وعاء .

وأنه كان يتآمر عليهن مع شيخ فاقد الوعي لايحي مسئولية تصرفاته .

أما الفتيات والنساء اللاتي رحلن عن ديارهن فقد عدن ثانية إلى القرية . . وأما سكان المستنقعات الذين هاجروا إلى الأحراش ليعيشوا فيها مع الوحوش الضارية . فقد عادوا بدورهم إلى قراهم . وعادت الصيادات إلى للمستنقعات التي يملكها «روش موراكس» ، كما عاد العمال الذين يعملون بالوكالة ، وهم يتقاضون اليوم أجوراً عن أعمالهم ، ويسكنون بيوتاً أفضل ويرتدون ملابس أفضل .

وفيما عدا رياضة الصيد التي مازالت تستهويه ، وصيد الأسماك بإقامة السدود التي تتيح له مشاهدة أجساد الفتيات الصغيرة شبه العارية، فإن صديقنا «روش موراكس» لم يعد يعنى بشيء على الإطلاق ، إذ اعتمد كلية على نشاط ابنته الفائق : فقد سيطرت على إدارة الأعمال ، وضاعفت الإنتاج ، وكان في المدة الأخيرة قد شل تقريباً بسبب إهمال أبيها ومعاملته السيئة للعمال .

وقد أرسلت إدارة الأشغال العامة إلى القرية — في نفس الوقت الذي وصلت لها فيه «سولانج» ، عائدة من «برازافيل» — فرقة من العمال مكونة من خمسين بناءً ونجاراً وحداداً يعملون تحت إمرة مندوب فني لتقوم ببناء المركز المدرسي الذي قرر التفتيش العام للتعليم إقامته بمنطقة «موساكا» .

وقد أقيم فناء شاسع لعمليات البناء على مقربة من كنيسة «سانت بارب» الصغيرة . وأوشك العمل اليوم على الانتهاء ، فقد شيدت ستة مباني من الطوب الأحمر ، استعمل المندوب الفني في بنائها الحامات المحلية حتى يتمكن من إنجاز العمل في فترة وجيزة . إن المدرسة الكبيرة مكونة من ستة فصول ، وقد ألحق بها مسكن — أعد لإقامة مدير المركز — مكون من خمس حجرات واسعة ، كما أقيم مخزن وورشة ألحقت بها ورشة ميكانيكية ، وعنبر كبير للنوم أعد للتلاميذ المقيمين بالمدرسة ، وكانت به دواوين خاصة منفصلة ، وضعت في أماكن مناسبة ، لإقامة المشرفين . أما المطبخ فقد كان كبيراً ، فسوف يعد فيه طعام التلاميذ والمشرفين . لقد أوشك العمل على الانتهاء ولم تبق إلا اللمسات الأخيرة ، وعمّا قليل ستكون المجموعة المدرسية على أهبة الاستعداد لاستقبال التلاميذ والمدرسين والناظر الذي ينتظر قدومه من فرنسا خلال شهرين أو ثلاثة أشهر على الأكثر .

كانت « سولانج » ترى أن أعمال البناء لا تسير بالسرعة التي ترجوها ، وكانت تشور لهذا البطء ، ولعلها كانت الإنسان الوحيد الذي يشعر به . والواقع أن أحداً سواها لم يكن يعرف هذا السر الذي ائتمنها عليه « ماميكيه » ، وهو أنه قد عين لإدارة المركز الجديد . والفتاة تتلف على عودة ابن « تانجو » ، فهو حبيبها وشقيق صديقتها « أومبوكو » . إنها تحلم بالمدرس الشاب الذي يواصل دراسته بـ « مدرسة سان كلو » العليا بفرنسا وترقب عودته الوشيكة .

سافر « ماميكيه » إلى فرنسا بعد شهرين من رحيل « سولانج » من عاصمة الكونغو . ويبدو من خلال الرسائل الطويلة العديدة التي أرسلها الشاب للفتاة أنه لن يبقى طويلاً هناك فالنّاخ لا يناسبه . وهو يشكو حرارة الصيف بفرنسا ، فهي حرارة تثقل على النفس ، حرارة مقبضة مشبعة بغاز الكربون ، تختلف كل الاختلاف عن حرارة شمس إفريقيا البديعة . والشاب بدوره متلف على العودة إلى الكونغو ، ليستنشق ملء رئتيه أكسجيناً نقياً فهو يفتقد جبال بلده الجميلة وأنهاره مورماله الفضية كما يفتقد ذويه وقريته التي تحيط بها المستنقعات وتلك الجنية الرائعة التي استولت على قلبه وروحه .

وقد عاتبته « سولانج » مستكرة ترتيب تلك الأسباب التي تدعوه إلى الإسراع في العودة ، فقد كان فظاً قاسياً عندما لم يذكر اسمها إلا في آخر القائمة . ثم اعترفت بعد هذا العتاب لصديقها بالمنفى بتلك الالهفة التي تنتظرها القرية بأسرها عودة المدرس وعم « ألكسيس » الصغير . لقد بدأ ينطق « ألكسيس » ، على ما يبدو ، بأولى مقاطع الكلمات وهي لا تخرج في الحقيقة عن تلك المقاطع الثلاثة : « موبا ، و « سول » ، و « موبا » على الأرجح ، في لغة الطفل الملائكية ، هي اختصار لاسم « موباليه — أو — تيميه » ، و « سول » اختصار لاسم « سولانج » . إن هذا الطفل مليء بالحياة وهو الآن يلزم ابنة « ماري روز » ، كظلمها ، وقد نشأت بين أم « ألكسيس » وابنة « روش موراكس » صداقة لاحد لها . أخبرت « سولانج » صديقتها بكل ما فعلته لتخفف من الآلام التي قاستها أسرتها والقرية بأسرها ، وأنهت الفتاة رسالتها بقولها إن هناك مفاجأة تنتظره بـ « موساكا » ، وأنها ستبقى عليها في طي الكتمان .

و ذات يوم — وكان يوم سبت — وصل « مامبيكيه » إلى « برازافيل » عائداً
 من باريس على طائرة أنيقة تابعة لشركة « إير فرانس » من طراز « D.C.G » وهو
 ينتظر منذ أسبوعين إبحار السفينة « غينيا » التي حجز مكاناً عليها لنقله إلى حيث يتسلم
 الحصب الذي عين فيه ، حيث كان ينتظر مقدمه ثلاثة من المشرفين ، رحلوا قبله حاملين
 أمتعته بعد أن شرعوا في الإعداد لبدء العمل .

لقد تخرج هؤلاء الثلاثة لتوهم من المدرسة الإعدادية الخاصة بإعداد المشرفين بـ
 « بوكو » ، وكانوا وافر في النشاط ، ولذا شرعوا مباشرة ، بمجرد وصولهم ، في
 اختيار تلاميذ المدرسة الجديدة . وقد بدأ مائة تلميذ على الأقل يترددون على المركز المدرسي .

ولما كان المدرس الشاب متلهفاً على العودة فقد رفض برقة عرض السيد « تيليار »
 في أن يبقى شهراً بالعاصمة للاستجمام والراحة مما تكبده من مشاق . كان متلهفاً على
 التعرف بعالمه الجديد وعلى معاونيه ، كما كان متلهفاً بصفة خاصة — وهو لا يريد أن
 يعترف لنفسه بهذا — على الوصول بسرعة إلى حيث يكون بجانب تلك التي لم يعد في
 مقدوره أن يبعدها عن مخيلته ، وحيث يعرف تلك المفاجأة التي حدثته عنها . كان يتساءل :
 هل هذه المفاجأة سارة أم غير سارة ؟ كما كان دائم القلق ، فربما كانت « سولانج » تعسة
 مع ذلك الأب الشرس الدائم التجهم .

رست السفينة « غينيا » بمياه « موساكا » لتنزل بعض المسافرين ، نذكر من
 بينهم صديقنا « مامبيكيه » ، ولتنزود بما يلزمها من خشب للتدفئة .

كان هناك جمهور غفير يقف منذ الصباح عند المرسى في انتظار وصول السفينة .
 وكان « يوكا » و « تانجو » و « أومبوكو » يقفون بجانب المشرفين الثلاثة الذين
 صحبوا تلاميذهم وجاءوا يحييون مديرهم الجديد . وابتعدت بعض الزوارق لتحية ابن
 القرية ولنقله إلى الشاطئ ... أما هو فقد أخذ يلوح للجموع المحتشدة المتلهفة لرؤيته
 وهو يهبط بمسقط رأسه .

هاهو « مامبيكيه » يقفز إلى زورق أبيه وهاهو يسك بالمجداف ويدفع الزورق
 بقوة إلى الشاطئ . وسمع تصفيق مدو من الزوارق ، وأخذت جميع الأقواء تحيي
 ابن القرية المتطور الذي اندفع بزورقه متقدماً كل الزوارق التي انطلقت وراءه ...

صاح الجميع في صوت واحد : « مامبيكيه » .. « مامبيكيه » .. وكان من بينهم صوت « تانجو » و « أومبوكو » واثنين أو ثلاثة من أعمامه ، وحق « ألكسيس » الصغير الذي أخذ بدوره يصيح ويهلل ويهتف بكلمات غير مفهومة ويصفق يديه الصغيرتين في صوت صاحب لبقلة الآخرين .

وارتمى صديقنا التمدين بين ذراعى أمه التي أسعدها أن عاد إليها أخيراً ذلك الطفل الذي اضطر إلى الهرب من قريته والذي يعود إليها الآن كبيراً قوياً ذا شخصية مهيبة . وقفزت « أومبوكو » وطوقت بذراعيها عنق أخيها . إنها معجبة بهذا الشاب العملاق وعنكيه العريضين وبزيه الأوربي ، وهي فخورة بأن تكون أختاً لهذا الرجل الجميل . واحتضن « مامبيكيه » ابن أخته الذي شعر بالخوف وأخذ يحتج على تطفل هذا الغريب وعدم كلفته .

— حسنآ يا « أوندليه — كوانجا »^(١) يبدو أن لا أب لك . سأكون

أبا لك إذا قبلت ... أخبرني ... أتريد أن تصبح ابناً لي ؟

— هوا ! ... هوا ! ... « موبا » ... « سول » ...

— ماذا ... ماذا تقول أيها « الشكولاتة باللبن » ... ؟ أتشتعني ؟ أوه ! ... أوه ! ...

إنك عنيف كأجدادك الذين لفظوك والذين يسمونك بالزنجي .

وأجابت « أومبوكو » مدافعة : لا ، إنه لا يشتمك وإنما يقول إنه إن كان حقاً لا أب له ، فله أخت كبيرة تحبه وهي لا تلقبه بـ « شكولاتة باللبن » ولا بالزنجي ... وأضافت : انظر ، هاهي أخته التي تغار عليه والتي تشعر بالقلق عليه فقد انتزعته منها منذ قليل وهي متلهفة على أن تأتي لتسترده مني ...

— عمن تتكلمين ؟ أتكلمين عن « سول » ... عفواً ، أتكلمين عن الأنسة .

« موراكس » ، يا « أومبوكو » ؟ وسأل أخته وهو يتظاهر بعدم المبالاة وبدهشته لرؤية حبيبته وهي تجرى ناحيته : أما زلت على علاقة طيبة بها ؟

وهمست الفتاة في أذن أخيها : أيها الماكر ... أكنت تصور أنها تخفي أسرارها عني ؟

(١) ومعناها الأبيض الأسود وهي سخريه جارحة يقال للمخلطين الذين يهجرهم آباؤهم ..

وخفض الشاب ناظره فقد أدهشه قول أخته وخجل منها وهي تدفعه وتلفت نظره
إلى وجود ابنة الرجل الأبيض ...

— يا أخى ، هاهى صديقة « ألكسيس » وأخته ...

شعرت « سولانج » ببعض الارتباك . كانت تقف على بعد ثلاث خطوات من جمع
الأهل والأصدقاء الذين التفوا حول الشاب وأخذوا يعاينونه مرات ومرات ... كانت
ترتدى ثوباً بسيطاً ضيقاً من الـ « كريتون » فى لون الرمل يلتف حول جسمها ، كما
كانت تضع فوق رأسها قبعة بيضاء مصنوعة من الفلين ... تميل قليلا على صدغها الأيسر .
وانتشى الشاب لرؤية تلك الحبيبة التى تشبه الملكات والتى تجلس على عرش جنيات
هذا النهر اللأئى ترمز إليهن « نانجو » و « أومبوكو » . وثبتت الفتاة نظرتها القلقة
على إله الأحراش الجميل فى حلتة البنية المصنوعة من « الجباردين » ورباط عنقه
الأزرق ، وياقة قميصه الأبيض الأنيق ، وقامتة المهيبة الجذابة ...

— أسعدت صباحاً ياسيد « مامبيكيه » ... مرحباً بك بـ « موساكا » . ولكن
لم هذا الشرود ؟ ألا تسعد لرؤية أصدقائك القدامى ؟ أهى باريس التى غيرتك هكذا ؟

وأجابها الشاب بإتسامة جذابة كتلك التى ترسم على أفواه كبار القوم بحى الـ
« شانزليزيه » باريس : — عفواً يا آنسة « موراكس » . عندما رأيتك تجرّين نحو
شقيقتى « أومبوكو » كالفراشة الجميلة تساءلت : أين أنا ؟ ولولا الشمس التى تسطع
فى الأفق والتى لم تجامل تلك البشرة الجميلة الرقيقة لتصورتنى على ضفاف السين أو
فى ضاحية « إيسى بلين » على طريق « فرساي » ، وإن كنت لا أرى هنا دخان
المصانع التى تتصاعد هناك . الحقيقة يا آنسة « موراكس » أن « موساكا » قد
أفادتك كثيراً فقد أصبحت حقاً سيدة عظيمة .

— ها أنت بدورك قد أصبحت سيداً عظيم الشأن تتكلم بأسلوب رجال شارع
« هوسمان » ذلك الأسلوب الوقح الساخر . يبدو أن سخرتكم قد زادت حرارة .

وابتعد الجميع عن الشابين ، تأدباً منهم ، وكان كل منها يشعر برغبة قوية فى
أن يلقى بنفسه فى أحضان الآخر لولا تلك الآلاف من العيون التى كانت ترقبهما
بدهشة وإعجاب — وهو إعجاب له ما يبرره — وكان ذلك الفضول يضايقهما .

وتساءل الناس : أمممكن هذا ؟ أمممكن أن تعامل ابنة الرجل الأبيض زنجياً
بعثل تلك البساطة وأن تشعر نحوه بتلك المودة ؟ إن أمر هذه السيدة عجب حقاً
فهى لم تتعال على الفقراء بل عنيت بأمرهم ، وها هى اليوم تحدث واحداً منهم بود
وكانها على قدم المساواة .

وسألها الشاب فى رقة وخبث تعلمها فى عالم العرب المتمدين : والسيد « موراكس »
والدك يا « آنسة » ، أهو بخير ؟ هل أستطيع السماح لنفسى بالذهاب إليه لأقدم
إليه فروض الاحترام وتحية الصباح ؟

— كنت على وشك أن أرجوك أن تفعل ذلك يا سيدى ... والدى فى خير حال ،
وسوف يسعده أن يراك ، إنه ينتظرك بالوكالة ليرحب بمقدمك .

وأضافت « سولانج » باغة الـ « ليكوبا » موجهة حديثها إلى « أومبوكو » :
لقد اترعت منك أخاك أيتها الأخت التعسة المهجورة .

فأجابت الفتاة « الأم » وهى تشير إلى ابنة الرجل الأبيض إشارة غامضة — :
سوف أعوض ذلك فى المساء .

وانطلق الحبيبان جرياً — ممسكا كل منهما بيد الآخر — إلى الوكالة ، وكانت
أبوابها مفتوحة على مصراعها .

— عجياً ... ها هو صديقنا « مامبيكه » ... أهنتك يا عزيزى على ما بذلت
من جهد متواصل حتى أصبحت شخصية بارزة فى عالمك . أوه ! ها هو صديقنا قد
أصبح باريسياً كغلمان حى « مونغارتر »^(١) . ها أنت قد أصبحت باريسياً أنيقاً
بل إنى أقسم إنك قد أصبحت ولداً مهذباً ... ادخل ... ادخل ... يا سيدى الناظر ..
لقد كلمتى ابنتى عنك كثيراً وشكراً لك يا صديقى على كل ما فعلته لتقوم مقامى فى
العناية بقبر زوجتى المسكينة « مارى روز » ... أنت ولد طيب ... هذا شىء تستعق
عليه التهئة أياها الشاب ...

وأفسح « روش موراكس » مكاناً لير منه ضيفه وتبعه إلى حجرة الاستقبال ،

(١) واللفظ الفرنسى « titi » ويقصد به هؤلاء الشبان الذين يحبون طرقات حى .
« مونغارتر » وهو حى اللهو ، وهو شباب فاسد الأخلاق .

وكانت كالحجرات التي عبرها الشاب منسقة بذوق رفيع . وجلس الدب المعجوز —
وكان مظهره يدل على أنه قد أصبح أكثر إنسانية — في مواجهة الشاب الذي أخذ
يراقبه بعين لا تصدق ما تراه ...

وتساءل الشاب : « هل أنا في حلم أم أنا حقاً في حضرة هذا الجلال الذي عذب
أفراد أسرتي وقريتي بأسرها ؟ أية معجزة تلك التي حققتها « سولانج » لتستأنس
هذا الوحش المجرد من الضمير؟ لا بد أن هذه هي المفاجأة التي كلمتني عنها في رسالتها.
إنها لعمري تكون مفاجأة ضخمة ، مفاجأة سعيدة لو استمر الحديث بيننا هكذا
عميقاً مخلصاً ١ . . وحاول الشاب أن يستشف ما يمكن أن يكون في كلمات عدوه من
معنى ساخر ، وأن يعرف مدى الصدق في تلك الابتسامة الساحرة التي ارتسمت
على وجه الرجل الأوربي ، فهو لم ينس بعد للأسف ما فعله هذا الرجل في الماضي
القريب ... لا ، لم يطمئن « مامبيكيه » إلى ما يبدو على الرجل من تحول فهو يعرف
أن روحه عفنة ، ولذا فهو يفضل أن يبقى على تشككه حتى تقضى عليه التجربة ذاتها
لا مظهر الرجل ، وهو يعرف أن الحرص إنما هو سيد الفضائل .

وسأل « روش مورا كس » — وكان يبدو أن ابنته قد هذبتة فعلاً :

— ماذا تفضل من ألوان الشراب يا صديقي ؟

— أشكرك يا سيدي ... لست أحب كثيراً الشروبات الروحية . ولما كنت
أعرف أن عصير الـ « سيدر » لا يوجد بمنطقتنا لاقتارها إلى الكروم ، فإني
أخشى ألا يسرك يا سيدي أن أرفض ما تكلمت بأن تقدمه إلي بكل هذا العطف .

ودخلت « سولانج » في تلك اللحظة حاملة على ذراعيها « الكسيس » .
الصغير ... وسلمت الرضيع لوالدها ثم فتحت خزانة صغيرة وأخرجت منه زجاجة بها
سائل وردي اللون . وملأت الفتاة ثلاث كئوس قلمت منها كأساً إلى « مامبيكيه » ،
ووضعت أخرى أمام الذي ارتسمت على وجهه أمارات الاستياء والتقرز من
هذا المشروب ، وهو يشرب نخب ضيفه ...

وسأل الشاب في رقة وهو ينحن أمام الفتاة بعد أن بلل شفثيه بما في كأسه :

— ما هذا الإكسير ... يا آنسة « مورا كس » ؟

— إنه مشروبي للفضل يا سيد « ماميكيه » . لقد أعددتَه بنفسى وأسميته
« سولانجين » . لقد صنعتَه من عصير الأناناس والجوافة وقليل من عسل النحل
وقطرة من مشروب الـ « شارتروز » .

— سوف أشرب طوال حياتى ، وعن طيب خاطر ، من هذا الـ « سولانجين » ،
الساوى . هل فى أقبيتك المزيد من هذا الشراب الرائع يا آنسة ؟

— إن هذا لا يتوقف إلا عليك يا سيدى المدير . عندى منه كميات للتصنيع
لا تنتهى ... ولكن ، لما كان والدى لا يحب ذلك المشروب ، فإن ما عندى منه
باق كما هو فأنا الوحيدة التى أشربه ، وأنا لا أستهلك أكثر من ربع زجاجة كل
شهر من مشروبي الذى أسميه أيضاً بـ « تريل دام جان » .

وتبادل الشابان نظرة تفاهم مليئة بالإيماء ، نظرة يخفى معناها على هذا الشاهد
السلي .

كان الشابان عند وداعهما فى الليلة السابقة لسفر الفتاة — وهما يتبادلان قبلات
الوداع — قد ابتكرا أسماء ينادى كل منهما الآخر بها كـ « سولانجين » و « تريل
دام جان » ولعل معنى التسمية الأولى هو « إكسير الحياة » والأخرى « النبع الذى
لا ينضب » وفى استطاعة الحبيين وحدهما أن يدركا المعنى الحقيقى لتلك الكلمات
المفعمة بالألغاز ...

وأضاف الأب « موراكس » باسمًا مجاملا ، ولم يكن قد ارتشف شيئًا
من كأسه :

— كيف وجدت بلدنا أيها الشاب ؟ أتفضله عن قارتك الإفريقية المميتة ؟
— لا أجد أى وجه للمقارنة بين القارتين يا سيدى ، فالشمس والقمر إنما هما
عالمان منفصلان تمامًا . إن لكم حضارة قديمة وقد ساعدكم ما توصلتم إليه من علم
على أن تأتوا من المعجزات ما يفوق الخيال ، وهى معجزات إنعسا تحقق الخير كما
تسبب الشر .

ولما لح الشاب حركة استياء آتى بها الرجل الأوربي بعد تلك المقدمة اللتوية ،
 وأضاف : أرجوك يا سيدى أن تسمح لى بإيضاح فكرتى وبتفسير معنى كلمائى : إنى
 أعنى — حين لمحت إلى الخير والشر — الخلق العربى وماله من طابع ، فقد أدهشنى
 هذا الخلق عندما قارنت بين مآرائته وبين ما علمتنى إياه الكتب ، وهى كتب على قدر
 عظيم من البلاغة وقوة الإقناع . إنى معجب كل الإعجاب بفلسفتكم ، بتلك الثروة
 الفكرية التى كانت تضعكم على رأس العالم التى لم تعد على ما يبدو إلا سلسلة من
 أفكار يناقض بعضها البعض الآخر . إن تلك الفلسفة أصبحت مصنعا للبارود سوف
 يتفجر فى وقت قريب أو بعيد فيطيح بتلك القارة بما عليها من ثروات فكرية
 مزيفة . نعم ياسيدى ، إن تلك الفلسفة سوف تؤدى بكم — ولا مفر من ذلك —
 إلى الدمار ، إلى الزوال ، أو هى ستؤدى بكم على أقل تقدير إلى شلل فكرى
 بسبب ذلك الاحتكاك الفكرى الدائم بين تلك العقائد المتنافرة ، وهو شلل
 بدأ يظهر عند كتاب المدرسة السريالية . وسوف تجيئنى ولا شك ياسيدى بأن تلك
 هى النتيجة الحتمية للتطور وأنا أوافقك على هذا ... وقد أجب بدورى أن ذلك
 القانون إنما يهدف فى حقيقته إلى تلاطم الأفكار وبشرط ألا يتعدى حماسها النطاق
 السلمى . وهناك ظاهرة أخرى لفتت نظرى : إنها هذا الرياء ، هذا التظاهر الكاذب
 بما يسمونه بالرقى وبالخلق العصرى ، بالركة ... إن كل هذا يحدث فى الظاهر
 فقط ، وهو شىء فضاح مبالغ فيه حتى ليشك الإنسان فى صدق العاطفة التى توحى
 به ، مما يفقد كل تلك الصفات طعمها وقيمتها . ونحن نجد بجانب هذا التظاهر
 بالركة ، سمّا فتاكاً ألا وهو المهجاء والنميمة وتعمد الإساءة إلى الغير ، تلك السموم
 الوبيلة التى تقضى على المجتمع هناك . وأنا أعذر لك ياسيدى عن صراحتى المفرطة
 فالصراحة فى طبعنا وأنا أشعر أنى فى حضرة أب ومرب حكيم يمكنه أن يؤاخذنى
 إن أنا شططت فى نقدى . وأرجو بعد أن أوضحت هذه الحقيقة أن تسمح لى
 بالاستمرار فى الحديث . أعتقد أن كل تلك الصفات التى يتحلّى بها الناس هناك إنما
 هى صفات مزيفة غير صادقة . أما إذا تكلمت عن جمال بلادكم وعن مناظرها
 الطبيعية الخلابة وعن كل ما وصلت إليه من توفير الوسائل الحديثة فى شتى نواحي
 العمل ، فأنا مضطر إلى الاعتراف بعقريتكم وبروعة بلادكم . إن بلدكم بالذات هو
 حديقة أوروبا الغناء ، شأنه فى هذا شأن بلادنا بإفريقيا الاستوائية ، فهى بدورها
 جنة إفريقيا السوداء .

— حم ! حم ! إنك تبالغ كثيراً . ألا ترى أنك إنما تنساق وراء تعصب مضحك .
ليس له سند من الحقيقة عندما تكلم بهذا الحماس عن جمال بلدك ؟

— لا أعتقد ذلك يا سيدى ... قد تمتعتى بالتعصب إذا ما تغيت — بصفتى
من أبناء الكونغو — بإفريقيا الاستوائية الفرنسية فقط متناسياً بقية إفريقيا السوداء ،
وليست الكونغو على أى حال إلا جزءاً من تلك القارة وأنا أتغنى بجمال القارة
بأسرها . ولكنى أضيف يا سيدى أنه ليس فى إمكانك على أى حال أن ترى
إفريقيا كما أراها أنا ولا أن تفهمها بنفس الروح التى أفهمها بها فأنا عاجز بدورى
عن فهم سبب ذلك المديح الذى تحيطون به قارتكم . وهذا هو نفس السر فى أن
أكبر كتابكم ، عندما يصفون إفريقيا ، إنما يشوهون جمالها ، أو يصفون عليها
روحا وشكلا بعيدين كل البعد عن الحقيقة . وعلى أى حال فإن كل ما هو طبعى
وكل ما هو صناعى لا يمكن أن يتقابلا كما لا يمكن أن يلتقى الشمس والقمر .
سوف يسير الاثنان فى خطين متوازيين ولن يلتقيا أبداً ...

إن فرحة « سولانج » لا توصف . ها هى ترى حبیبها يفهم أباهها ويرشقه
بسهم مهذبة وإن كانت تؤله ، وها هى ترى وجه أبيها وقد كساه الاحمرار .
ولكن يجب ألا تهما بالحق لفرحتها بما أصاب أباهها من فشل ... فإن روح
الفتاة نقية ، تنور لكل ظلم إنسانى وهى سعيدة لمجرد انتصار المنطق على القوة ...
وكل ما كانت تخشاه هو أن يكون « موباليه — أو — تيميه » قد تجرد مما كان
يتحلى به من صراحة طبيعية . وهى الآن تخاف « مامبيكيه » الجديد — الذى صمد له
« روش مواركس » وهزأ به بمنطقة السهل وفصاحته الساخرة ، تلك السخرية التى
كان يخفيها وراء ألفاظه المنمقة المعسولة وإن كانت لازعة — أن تكون إقامته بأوروبا
قد جعلت منه ما يسمونه بالأبيض الأسود ؟

واستأذن الشاب فى الانصراف واصطحبه الرجل الأبيض وابنته إلى القرية التى
أقيمت فيها الأفراح للترحيب بعودة ابن « تانجو » . لقد أمر الجد — الذى كان قد
فقد الأمل فى عودة حفيده — بأن تقام فى أنحاء القرية جميعاً حفلات صاخبة تسيل
فيها الحمر . أما أسرة « يوكا » فقد ذهب أفرادها جميعاً إلى المركز المدرسى ليشرقوا

على الترتيبات الخاصة باستقباله ، فيما عدا « أومبوكو » ، التي بقيت بالكوخ لتخبر « مامبيكيه » ، عند مجيئه ، بأن يلحق بهم .

لقد أعد « يوكا » — الذي حصل على إجازة من سادته — حلقة للرقص تتكون من أصدقاء العائلة المقربين ، بعد أن استأذن المشرفين في إقامتها داخل أسوار المدرسة . وفي سرعة فائقة تسلق الأخ والأخت التل ولكنها توقفا فجأة ، وارتسمت على وجهيهما الدهشة والعجب عند رؤية تلك الزينات والأعلام على باب المركز المدرسى .

لقد اصطف التلاميذ على جانبي الممر الرئيسى محسكين بشملات في أيديهم . وتقدم المشرفون الثلاثة ووقفوا أمام « مامبيكيه » ، ليتلوا خطاب الترحيب . وليس في نيتنا أن نطيل على القارئ قريبا فضل — بدلا من الاستماع إلى هذا الخطاب — مشاهدة لوحة حية للأفراح بتلك المنطقة قد تأتي إليه بشيء جديد عليه .

وخرج أربعة تلاميذ ، اختيروا من أصغر التلاميذ سنًا ، من بين الصفوف . كانت أجسامهم الصغيرة تلمع تحت أضواء المشاعل المرتعشة ، وألقوا بشملاتهم التي يتصاعد منها الدخان تحت قدمي « مامبيكيه » . وعند سماع صفارة المشرف ، التف نحو مائة طفل متشابكي الأيدي ، ويحملون مشاعلهم ، حول المدرس على شكل دائرة كاملة ... وعند إشارة جديدة من المشرف هتف جميع الأطفال في صوت واضح أخذ :

— إننا لا نرى ... أضئ مشاعلنا بنور ذهنك وبشملة العلم يا « موباليه » —
أو — تمبيه ، افتح عيوننا وأطعم أذهاننا الصغيرة . سعدت مساء يا « موباليه » —
أو — تمبيه .

وبعد ذلك أخذ الأطفال — كل بدوره — يدورون دورة كاملة حول أنفسهم ثم يلقون بمشاعلهم عند قدمي مدرسهم ثم أخذوا يجرون ليحضر كل منهم كومة صغيرة من الحطب يلقونها على نار المشاعل وكأنها صواريخ تضيء مدخل المدرسة .

وسمع على بعد ، عند مسكن اللدير الجديد ، دق الطبول . كان في بادئ الأمر صوتاً مكتوماً ولكنه أخذ يزداد بوضوح ، ثم أصبح الدق صاخباً عالياً ، وأخذت .

تأججو ، — التي ما زالت جميلة — وقد انضمت إليها ابنتها ، تدور حول نفسها في حركات معبرة ، راقعة يديها وعينيها إلى السماء . وأخذت الراهبتان تتضرعان إلى الآلهة لكي تبارك «ماميكي» وتسدد خطاه بالتوفيق في العمل الذي ينوي الاضطلاع به . وبعد قليل صحب التلاميذ الأم وابنتها في إنشادهما الجميل ، وأخذوا يضربون بأ كفهم الصغيرة .

كنت أتمنى لك أيها القارئ أن تحضر هذا الحفل لتشاهد ذلك الحماس العميق المشبع بالإخلاص . كنت ستأثر أشد التأثر من تلك الحفلة الرمزية وأنت ترى ذلك العالم الصغير وهو ينتظر بفارغ الصبر شفاءه من ذلك الطاعون الذي يقضى عليه والذي يسمى بالجهل والأمية .

أما بطلنا ، وكان شديد الحساسية ، فقد عجز عن أن يحبس دموعه وانفجر باكياً . لقد تأثر أشد التأثر من الثقة العمياء التي وضعها فيه أبناء وطنه الصغار وذووهم كما أدرك جسامته المسؤولية الملقاة على عاتقه وضخامة المهمة التي تنتظره . لم ينطق إلا بهذه الكلمات :

— أقسم أمام رفات أمواتنا جميعاً أن أساعدكم بكل ما أوتيت من قوة ، وأن أخرجكم من تلك الظلمات التي تحيط بكم فأنا أعرف تماماً كم هي مقبضة : لقد عانيت منها ولن أطيق أن أراكم تعانيون منها بدوركم . يجب أن نبدأ العمل فوراً ، يجب أن نبدأه الآن فالأرض ما زالت قابلة للإصلاح والإعمار ، وإلا فانتنا الفرصة في الغد . إن أعز ما أعناه ، هو أن نمنحني الحكومة الفرنسية — وهي المسؤولة عن مستقبل بلدنا — كل المساعدات التي أحتاج إليها لأقوم على الوجه الأكمل بالمهمة الثقيلة الملقاة على عاتقي . وأنا — يا أطفال الأعزاء — في حاجة أيضاً إلى مساعدتكم . وهذه المساعدة التي أنتظرها منكم هي خضوعكم للنظام المدرسي وطاعتكم وورغبتكم الصادقة وتكالبكم على العمل . أتساعدونني في تيسير هذه المهمة ؟

وأجاب الأطفال في صوت واحد ، في صيحة مدوية ...

— نعم ، إتنا نريد مساعدتك ، نعم ، إتنا نريد مساعدتك .

كان انفعاله على أشده ، وكان على وشك أن يسكن من جديد ، ولذا فقد طلب

أن يقودوه إلى منزله . وسارت « أومبوكو » التي كانت تحتفظ بفخر بمفاتيح مسكن المدير الجديد ، منذ وصلت إليه أمتعة وحقائبه الكبيرة ، أمام « مامبيكيه » ، وفتحت له أبواب حجرة الاستقبال التي كان يضيئها مصباح غاز أنيق من طراز حديث وضع على قاعدة صغيرة .

وحبس المدرس الشاب أنفاسه فقد وجد نفسه لدهشته الشديدة في نفس الشقة التي كان يسكنها بـ « باكونجو » ... بل إن قطع الأثاث هي هي لم تتغير ، والستائر التي كانت تزين الأبواب والنوافذ هي هي . بل إن المكتبة نفسها لم تتغير ووجد أصدقاءه على نفس الرفوف — بنفس الترتيب — . لقد أخطره السيد « تيليار » بأنه قد أرسل له كل حاجاته التي كانت بـ « برازافيل » ولكنه على أي حال لم يكن يتوقع أن يعاد تنسيقها بالضبط كما كانت عليه وبمثل هذه المطابقة التامة .

وبقيت « أومبوكو » بحجرة الاستقبال ولم تنطق بكلمة حتى تتيح لأخيها فرصة الاستمتاع بتلك المفاجأة بملء حرته .

وسأل الشاب : « من هي تلك الجنية التي نسقت هذا الفردوس يا « أومبوكو » ؟ أهى أنت يا أختي الصغيرة ؟ لعل المشرفين الطيبين هم الذين فعلوا ذلك ! . . »

— لم أسمع لإنسان — منذ وصلت أمتعتك — بأن يطاء هذا المكان بقدمه . ألم تهكن بعد بتلك اليد التي حققت هذه المعجزة ؟

— هيا تكلمي أيتها الأخت الصغيرة . كيف يتأتى لي أن أتهكن بما كان يدور هنا وأنا على بعد آلاف الكيلو مترات ؟

— إن زوجتك هي التي فعلت كل هذا ... وهي بنفسها التي اختارت واشترت الأقمشة اللازمة للستائر وهي التي فصلت الوسائد والتي نسقت في هذا الصباح طاقة الورد ...

— زوجتي ؟ ... من هي زوجتي ؟ أتقولين زوجتي ؟

— أوه يا « مامبيكيه » لماذا تريد أن تتعالي أمانى ؟ ألم أخبرك منذ قليل بأن « سولانج » لم تكتم عنى أى سر ؟ لقد قصت على كل شيء عن حياتكما بـ « برازافيل » .

«وأنا أعرف أنها قد أصبحت زوجتك كما أعرف أنها هي التي منحتك نفسها عن طيب خاطر . لقد أكدت لي أن سعادتها قد تضاعفت عندما قدمت نفسها قرباناً لكي تكفر عن الأخطاء التي ارتكبتها أبوها . لقد حدثني زوجتك عن أشياء كثيرة ولكن هناك أشياء كثيرة أيضاً قالتها ولم أفهم منها شيئاً ومن بينها تلك المعاهدة التي أبرمت بين بلدها وبلدنا والتي تنص بنودها — على ما يبدو — على ضم ممتلكات البلدين . وقد شرحت الأمر لي بقولها إن هذه الاتفاقية ، التي عقدها ووافق عليها طرف واحد ، لا تعدو أن تكون صفقة تمت على حساب الأغنياء ، أي هي تشبه اتفاقاً بين إنسان وجواد ، أو هو اتحاد ينص على أن الجواد يجب أن يتحمل جميع النفقات . وهي تقول إننا إذا قارنا بين ما أعطيناه نحن من خيرات أرضنا وما في جوفها من ثروات ، غير ما بذلنا من جهد ودماء ، وبين ما أعطاه بلادهم لنا ، تبينا فداحة خسارتنا . وقد كلمتني أيضاً عن أسرار أخرى منها مدى حسن نية الرجل الأبيض ، ولكنني نسيت كل ما قاله بهذا الصدد وإن كنت أذكر أنها اختتمت حديثها بقولها إن أباهما وحده كان له الحق في أن يحب امرأة سوداء أو في أن يجعلها تحبه دون أن يكون هناك تعادل في الحقوق وأن لا بد أن تسود العدالة كل مجتمع متوازن . وقالت كذلك إن « روش مورا كس » قد سرق منك أمك وأختك وإنها بدورها منحت نفسها — وبمحض اختيارها — من أحبه منذ نعومة أظافرهما ، ذلك الذي هزم مشاعرهما وهي ما زالت بعد فتاة صغيرة . لا تخش شيئاً يا أخي فلا أحد — سوى يعرف سرّك ويمكنك أن تثق بي ، أليس كذلك يا أخي المعبود ؟

— يا إلهي ! هل أخبرتك أنت بذلك ؟ يا له من تدنيس للحرمانات ! يا لها من فضيحة ! يا لها من خطيئة ! ... نعم ... هي فعلاً ابنة بلدها ذلك البلد الذي يجهل كل شيء عن العفة .

— ماذا دهالك يا أخي ؟ أأست أخذك ؟ أأست قطعة منك ؟ أأست أخت زوجها وصديقتها ؟ إنها فتاة طيبة ، وأقسم إنني لو كنت رجلاً لا نزععتها منك . وأنا على أية حال سعيدة ونخوة بأن تكون قد اختارتك أنت فهي امرأة بارعة الحسن ، وهي فوق ذلك تتمتع بصفات كثيرة . ولكن أخبرني — أنت العائد من بلدها — أكل السيدات هناك في مثل رقتها وجهالها ؟

— صه... كفالك ما قلت يا «أومبوكو» . اتركيني لحظة فسوف أستبدل
ملابسي ، وعودى بعد قليل عندما أطلب منك العودة... هيا هيا يا أختي
الصغيرة... الحق بأمتنا .

وتهالك على متعدد وثير وأخذ يشكر في كل ما قالته أخته وأخذ يتساءل : هل
منحته ابنة الرجل الأبيض نفسها لما تشعر به نحوه من حب أو لجرد التكفير عما
لارتكبه أبوها من إساءة كما حاولت أن تفهم «أومبوكو» ؟ ولكن كيف يتسنى
له أن يعرف الحقيقة ؟ كيف نعرف حقيقة ما يدور بخلد المرأة ؟ ومع ذلك... فإن
كل ما فعلته... هو تنسيق مسكنه ، ومحاولتها إعادة نفس الجو الشعري للسكان الذي
منحته فيه نفسها لأول مرة ، وتلك الورد التي أعادت تنسيقها ، كل ذلك إنما
يدل على مدى إخلاصها وحبها . ولكن ربما كان اعترافاً بحميله للرعاية التي أحاط
بها قبر أمها ، أو دليلاً على روح الفداء تكفيراً عن أخطاء أيها... وبقي الشاب
مدة طويلة تائهاً في تأملاته المرة المشوشة . ها هو يستعيد منظر تلك الطفلة الصغيرة
التي تتلقفها الأمواج الثائرة ومنظره وهو ينتزعها وينتشلها ، ثم استعاد ذكرى لقائها
الأول بـ «برازافيل» ، ثم ذكرى لقائها بالمدافن وبيت العابة . لا ، ليس فيما فطته
دليلاً على اعترافها بالجميل أو على روح الفداء . ولكن كيف... كيف يتسنى له
أن يحصل على الدليل الواضح الملموس ؟

وتبين فجأة وهو يرفع نظره إلى حامل الأزهار - قصاصة من الورق تطل من فوق
القاعدة التي تحمل آنية الزهر ، والتقطها بسرعة فقرأ فيها هذه الكلمات :

« في منتصف هذه الليلة ستكون «ترييل دام جان» لك عاماً... انتظر
فتاتك «سولانج» التي تعبدك كما لم تعبدك من قبل ،... »

وأخفى تحت قميصه قصاصة الورق التي يفوح منها عير هادئ بعد أن طبع عليها
قيلات لا حصر لها ، لكي تستمتع شفتاه بنفسها . وشعر فجأة بأنه قد أصبح شخصاً
آخر وبأنه قد استرد أعصابه فقد حصل على الدليل الذي كان يطلبه... لقد اتمع
بأن «سولانج» إنما تحبه لشخصه...

وإذ شعر بأنه ارتاح بالاً نادى على أخته وطلب منها أن تدخل الزاوية...
ودخل الشرفون أولاً ثم دعا إلى مائدته أسرته جميعاً ، بعد أن اتألم منهم .

وكف الراقصون أخيراً عن الرقص وتركوا الحلبة . لقد اضطروا بالرغم منهم أن يعودوا إلى رشد هم فالدير الجديد مرهق بعد أن جدف طويلاً ضد التيار بالنهر ، وهو محتاج إلى بعض الراحة ليستعيد نشاطه وليشرع في العمل في صباح اليوم التالي .

كان عليه أن ينسق العمل وأن يقوم باختيار التلاميذ وتوزيعهم على الفصول .

* * *

الساعة الآن الحادية عشرة والنصف ... وقد ترك باب استراحة الناظر موصداً ... لقد تفق عن تلك الفكرة ذهن « أومبوكو » العاقلة ، فهي آخر من عاد إلى القرية في تلك الليلة بعد أن نسقت كل شيء ، فقد أغلقت النوافذ المغطاة بقضبان حديدية ... وأسدت « الناموسية » ... ورحلت بعد أن طلبت من « ماميكيه » ألا يستغرق في النوم ... كانت وهي تطلب منه ذلك تضحك وتخرج له لسانها ، وقد تظاهر بالغضب مما تريد أن توحى به أخته ، وهو شيء لا يمكن أن يساعها عليه ...

واتكأ « ماميكيه » على حافة النافذة وأخذ يتفكر في الليل ، وكان حالك السواد كاللداد . كان قلبه — وهو ينقب في الظلام — يحقق خفقاناً شديداً ... ستكون هنا بعد قليل ... ماذا ستكون أول كلمة تقولها له يا ترى ؟ هل يجب أن يعاتبها على أنها قد خانت سرها بتلك الطريقة الشنعاء ؟ ... لقد عادت فعلاً ... أتفصح سرها لفتاة صغيرة لم تبلغ بعد الرابعة عشرة من عمرها ؟ حقيقة أن أخته لم تعد فتاة بريئة ساذجة ... ولكن ما ذنبها ؟ ... وإن كانت قد آلت إلى ما هي عليه الآن فإن ذلك لم يحدث بمحض اختيارها وإنما حدث قسراً ...

— ألم تم بعد يا سيدى الناظر ... ؟

من هذا المتطفل ذو الصوت المضحك الذي جاء يزعجه في ساعة متأخرة كهذه ؟
أية جرأة تلك أن يدخلوا على الناس هكذا ؟

ورأى في وسط الحجرة شاباً طويلاً القامة يرتدى حلة سوداء ويضع على رأسه

تقبعة من الجوخ حوافها عريضة ... لقد أغلق العريب الباب وراءه بالمفتاح ... إن الظلام يتلعه ولا يرى منه إلا وجهه الذى يصعب تبين لون بشرته ...

قال الشاب للشبح فى غضب ، وكان مما يزيد من استيائه ومن قلقه أن الساعة قد بلغت منتصف الليل بالضبط ، وهى الساعة التى حددتها « سولانج » :

— من أنت ... وماذا تريد ؟

— إن أبى قد دخن عشرين غليوناً من القنب وهو يخط الآن كاخترتيت .
لقد جئت أبحث عن السيدة « دام جان » من أجل الـ « سولانجين » ، ياسيدى الناظر .

— « سولانج » من أين جئت يا حبيبتى ؟ ... كنت أتفحص الطريق بحثاً عنك لأجرى إلى لفائفك ... أوه ! كم أخفتنى بصوتك الغليظ ؟

أنا هنا منذ الحادية عشرة والنصف ... كنت أختبئ تحت الشرفة ، وعندما لحقت « أومبوكو » ، وهى خارجة تبعها لحظة لكي أتحقق من أنك قد أصبحت بفردك أخيراً ... أقول إن صوتى قد أفرعك ؟ مارأيك فى هذا الشاب التأنق الذى يقف أمامك ؟ حقاً إن العصا تنقضى ولكننى أتيق على أى حال ... أليس كذلك ؟ هذه هى تمة المفاجأة التى حدثت عندها ... لم تقل شيئاً عن الأعمال التى تمت هنا ، أنت سعيد على الأقل بهذا التقليد التقى للشقة التى كنت تسكنها بـ « برازافيل » أم تراك متضايقاً من رؤيتى ... ؟

— أنت تطلبين الإجابة عن أشياء كثيرة ... تعال ، تعال ... سوف أجيب عن أسئلتك الكثيرة بطريقة أخرى غير التعبير بالألفاظ ... لقد تكلمت بما فيه الكفاية وأنا أشعر بألم فى حلقى ... أشعر باختناق .

الساعة الآن الخامسة صباحاً ... والنساء فى تلك الساعة ينزلن الزوارق ... ويقمن بأعمالهن المنزلية . . أما صيادو الأسماك الذين يعملون عند « روش مورا كس » فقد ذهبوا إلى أعمالهم .. والعاشقان مايزالان متعانقين ويسبحان فى نوم عميق يعوضهما عن سهرتهما الطويلة . . لا بد أنهما ينسيان كل شيء الآن : « روش مورا كس » والتقاليد وتلك الفضيحة التى لا بد أن تحدث بسبب وجود ابنة الرجل الأبيض . . فى الليل . . فى حجرة نوم المدرس الزنجى .

— «سولانج» ! «سولانج» ! إنك مجنونة يا حبيبتى . . ألا ترين أن النهار قد طلع ؟

وقفزت ابنة «روز ماري» من فراشها . . وارتدت ملابسها بسرعة وأسهرت إلى حجرة الطعام حيث كانت تنتظرها «أومبركو» التي استولى عليها الخوف .
قالت «سولانج» التي بلغ بها الانزعاج مداه :

— إننى هالكة لاحالة . . ها نحن في موقف فظيع «إنها نهاية العالم» . . .
يا إلهي ! ماذا عساني أفعل الآن يا صديقتي «أومبركو» للصكينة . . ؟

— إن نهاية العالم لم تأت بعد — لحسن الحظ — بسبب تلك الحماقة التي ارتكبتها اليوم . . لقد أعددت العدة لكل شيء . . خذى «الكيس» واذهي بسرعة إلى الوكالة وقولي لأبيك ، إن كان قد نهض من فراشه ، وإن سألك من أين تأتين — ويدهشني كثيراً أن يكون قد استيقظ الآن — قولي إنك تبغتنى إلى هنا لتبغتنى عن أخيك . . والآن اهربي بسرعة . . وحاولي ، وهذا هو الأهم ، أن تبدى هادئة . . هادئة جداً . . . أفهمين ؟

يدهش حقاً أن تتمكن فتاة ، لم تنزل في الرابعة عشرة من عمرها ، من الاحتفاظ برباطة جأشها ، بينما يفقد من هم أكبر منها سناً صوابهما . . حقيقة أن للراة تبرع ، منذ نعومة أظافرهما ، في التحيل وفي التحم في أعصابها . . ولا سيما في ساعات الشدة . . إن هذه الصفات في دمائها . . .

— أشكرك على ما فعلته من أجلنا يا أختي الصغيرة . . فلولا سرعة بديهتك لكنا الآن — «سولانج» وأنا — في مأزق لا مخرج منه . . أرجو على أى حال أن تصل «سولانج» قبل أن يستيقظ أبوها . . يا إلهي ! . .

— لا تنزعج يا أخي . . فالرجل الأبيض لا يستيقظ أبداً قبل الساعة السابعة . . أنا أعرفه حق المعرفة . . لقد أثر القنب والمحور على حواسه وهو ينام كالتمساح للتمخيم الرائد على الرمل . . .

لقد كرس الشاب ليلته الأولى بـ «موساكا» لـ «سولانج» . . أعد عيدا

لاحصر له من المشاريع... كما ألقى كل منهما في وجه الآخر بألوان من العتاب ،
 قد عاتبته هي على ذلك الأسلوب اللفظ الذي كتب به رسالته التي أخبرها فيها
 بعودته .. وعلى عدم ذكر اسمها إلا في آخر سطر منها ، كما اتهمته بأنه لا بد قد سخر
 منها وعرف نساء أخريات من البيض بباريس .. ودافع الشاب عن نفسه بقوله
 إنه إنما فعل ذلك عن عمد .. فقد أراد أن يصف ذلك الفردوس الذي سيقدمه
 لقلبها .. ولذا فقد بدأ بالكلام عن ذلك الفردوس بنهره وترعه ومستنقعاته
 وغاباته .. أما عن نساء باريس فقد أقسم إنه كان منغمساً في عمله وإنه لم يكن لديه
 وقت ليفكر فيهن .. وإن قلبه على أي حال كان أسير حب استحوذ عليه كلية ،
 حب شخص ما يعيش بالقارة الإفريقية .. وأقسم إنه طوال مدة إقامته بفرنسا لم
 يخرج مرة واحدة بفردته وإنما بصحبة المدرسين الذين عهد به إليهم وأوصاهم به
 السيد « تيليار » والذين عرفوه بمالم باريس كلها ، متاحفها ومبانيها الأثرية ودور
 السينما فيها ...

وقد عاتب الشاب بدوره « سولانج » على أنها لم تكتم سرهما وعلى أنها فضحت
 علاقتهما له « أومبركو » مؤاخداً إياها على هذا التصرف الشائن الذي يتنافى مع
 تقاليد الـ « ليكوبا » ، فالأخت الصغيرة يجب أن تجهل كل شيء عن الحياة الخاصة
 لإخوتها الذين يكبرونها في السن ، ولن يكون له عليها ، بعد أن عرفت ما عرفت ،
 أي سلطان ، وهنا مصيبة كبرى ...

وحدث ما كان يجب أن يحدث .. فقد أنساها المناق كل شيء .. أثر العتاب
 والرغبة في تراشق التهم ، بل كان ذلك المناق كالخدر فقد أنساها كل شيء من
 حولهما كما رأينا منذ قليل ..

لم يعلم الأب شيئاً عن غياب ابنته ، فقد جاءت في الساعة والنصف كما دأبت —
 وكان شيئاً غير عادي لم يحدث — حاملة إخوتها الصغار بعد أن غلبت وجوهمهم
 ومشطت شعرهم وألبستهم ملابسهم - وبينما كان الأطفال يجثثون تحت الفراش
 وتحت المنضدة ووراء الدواليب ، وضعت « سولانج » أخاها « الكيس »
 الصغير على صدر أمها الذي يخطيه الشعر ...

— أوه ! أنت أيها الطفل العجيب ؟ .. ألم تقض الليلة عند أمك إذن ؟

وصاح الصغار في صدي واحد وهم يخرجون من مخابثهم :

— أسعدت صباحاً يا أبتاه ...

— يا « سولانج » .. يا « سولانج » ، ... سأجن بسبب صغارك هؤلاء ...
أرجوك أن تحملهم إلى غرفتك ... إني أحاول أحياناً أن أكون لطيفاً معهم ...
ولكن هناك حداً لصبري هذا ... أتوسل إليك أن تركني أنام ...

— تمام يا أبي ؟ الساعة قد بلغت الثامنة تقريباً ... وقهوتك متبرد ... أنت
تعرف تماماً أن ليس أمامي وقت أضيعه ... هناك عملي يجب أن أؤديه ... فاعن
أنت بدورك بأولادك الصغار ... هيا ... هيا عاتقوا أباكم ... أنت أولاً « يامارسيل »
ثم أنت يا « جاكلين » ، ... والآن جاء دورك يا « فرنسوا » ، ... وهيا يا « سير » ، ...
هيا يا « أونوريه » ، هيا يا « لوسيان » ، ... وأنت يا « روير » ... وأنت يا « موريس » ...

وارتمى الأطفال ، واحداً بعد الآخر ، على صدر « روش موراكس » الذي ظهر
عليه الضيق ... أما « الكسيس » فقد أخذ يضرب وجه أبيه يقيضته الصغيرة ليدعوه
ولا شك إلى أن يستكين إلى مداعبات إخوته ... سواء أراد ذلك أو لم يرد ...

يالها من لوحة رائعة ! إنها جديرة بأن يرسمها « دافيد » أو « فيجيه لبران » ...
ولكن قلب الأب ، وهو غير جدير بهذا اللقب ، لا يتأثر بما يرى ، فقد بقي جامداً
أمام هذا المنظر وكأن الأمر لا يعنيه ...

إن العمل المتواصل الذي دام ستة أشهر قد جعل من المركز المدرسي بـ « موساكا »
معهداً يمكن أن تعقد عليه الآمال الكبار ... فهناك أكثر من ثلاثمائة تلميذ يترددون
على المدرسة ... لقد حقق المدرس الشاب معجزات . واضطر الأب « هو كس » الذي
قدم الشاب لزيارته من قبيل المجاملة ، أن يعترف بذلك التقدم الهائل الذي تحقق على
يد المدرس الشاب ... هاهم الأطفال الذين بلغوا سن دخول المدرسة والذين يتابعون
الدروس الدينية السائية يتكلمون الفرنسية ويقرأون بطلاقة ... والحقيقة أن مدير
المدرسة بـ « موساكا » لم يجد سبباً يمكن أن يمنع تلاميذه من إتمام دراستهم الدينية .
وقدر رأى أن ليس من حقه ، بالرغم من رأيه الخاص في الأب « هو كس » ، وبالرغم

من آرائه الفلسفية ، أن يمنع الأطفال عن الذهاب إلى الإرسالية الكاثوليكية بدسانت بارب . وفي رأى المدرس الشاب أن من حق هؤلاء الصغار أن يختاروا طريقهم فيما بعد ، عندما تتضح أمامهم الرؤيا وعندما يصبحون قادرين على المقارنة المنطقية بين التعاليم الموجهة والمعتقدات الحرة الأخرى .

ودفع الفضول القس ، أثناء زيارة المجاملة هذه ، إلى محاولة التعرف على ما يعتدل في قلب هذا الفتى الذى كان يقسو عليه بالأمس ، ولشد ما كانت دهشته حين وجد نفسه قد دخل فى مناقشات تعتمد على المنطق ، فقد أخذ المدرس الشاب يجادله فى الدين الكاثوليكي وفي تصرفات المبشرين المكلفين نشر تعاليم المسيحية بين الكفار الذين يسكنون أواسط إفريقيا وجميع القارات الأخرى التى ينشرون فيها الدين المسيحى ، وساء القس المعجوز أن يتقده ما ميكيه ، تصرفات المبشرين ولذا فقد رفض مناقشته وأسرع باتهامه ، دون وجه حق ، بأنه ملحد ..

ودافع الشاب عن وجهة نظره وإن أسعده أن يرى ذلك الرجل ، الذى كان رقيقاً قسباً عليه ، والاحمرار يكسو وجهه ، فقد أخرجته إجابات الشاب المنطقية وما فيها من إحام ... قال الشاب : إنك تخطئ فى إتهامى بالإلحاد يا أبى ... وفى استطاعتى أن أثبت لك أنى لست ملحدآ بالمره ... وانى لأتساءل ، وهذا حق مكفول لى على ما أعتقد : فى أى إله أعتقد ؟ أعتقد فى إلهك ... أم فى إلهى ؟ لابد من مناقشة هذا الأمر على أى حال ... يجب أن نبعته بحثاً عميقاً حتى نتفاهم ، فأنا أرى أن هناك نقاطاً لا حصر لها لا يمكن أن تتفق فيها ... لنبدأ مثلاً بتلك الوصايا العشر التى نزل بها الوحي السماوى على موسى ... إن أولى تلك التعاليم ، والتى تستمد منها قوانين الدين ، إنما يطلب فيها الله مخلوقاته ألا يعبدوا سواه وألا يقدموا القرابين للأوثان ، ولتأثيل أو صور من صنع الإنسان ، ولكنى أرى مع ذلك ، فى جميع الكنائس التى دخلتها ... تأثيل ولوحات وصوراً ورموزاً يركع أمامها المصلون فى حالة نشوة ... كما أرى آلاف الحجاج ، فى أماكن عدة ، يظفون البخور ويوقدون الشموع أمام مئات وآلاف من المرضى والمشوهين الذين ينتظرون شفاءهم بمعجزة تأتيهم على يد قديس ... وهناك شعوب تطالبون بها بإحراق أعائنها وتعاوينها وتعطونها بدلاً منها أوثاناً مقدسة ... لقد قال الله : أحبوا بعضكم بعضاً ... ولكنى لاحظت فى المدن التى قدر لى أن أمر بها كدبوان نوار ، و « ليرفيل » و « ليوبولد فيل » أن المساواة الملونين بها قد

أبعدوا خارج المدينة حيث يسكنون أكوأخاً قذرة .. بالتقرب من أجدادهم الكفار...
وقد حظر عليهم أن يأكلوا بجانب إخوتهم البيض في مراكز التبشير المخصصة لهم ،
وحيث يفصل الأطفال السود عن الأطفال البيض . بل لقد وصل الأمر إلى نحد أنهم
خلعوا جنساً جديداً أسموه بجنس المخلطين ، وهو جنس متعال يأبى الاختلاط بالسود ،
كما يعيش على هامش حياة البيض ، وكل تلك التفرقة إنما يستحيل معها إقامة علاقات
بين الأجيال الجديدة التي لا تطلب إلا أن تتآخى وأن تتفاهم... إن هذا الدين الذي يدعو
إلى المحبة والحسنى إنما يلحق بالإكراه بضرب الشياطين ، وبخطف الفتيان والفتيات من بيوت
أسرهم ، وبنفث سموم الكراهية في المجتمع ... لقد وقفت على ذلك بنفسى في بعض
إرساليات التبشير حيث شاهدت فتيات وسيدات انزعن بالقوة من أسرهن ومن
أزواجهن ليحبسن في الأديرة ، ورأيت أطفالاً من جميع الأعمار ومن الجنسيتين أخذوا
من بيوتهم عنوة وسجنوا في أماكن تبعد عن قراهم آلاف الكيلو مترات بدعوة
تلقينهم تعاليم الدين وتربية لاغنى عنها لتطورهم الفكري ، وكانوا في حقيقة الأمر
يسخرون في استصلاح حقول الفاكهة والخضروات والبقول والجوز والنخيل وأشجار
الموز والبطاطة وقد حرموا عليهم أن يمسوا ثمار تلك الأشجار ، وهم يسخرون كذلك
للمعمل بمصانع الطوب وورش التجارة التي تدر أرباحاً وفيرة دون أن يتقاضوا أجراً
على ما يقومون به من أعمال. وهناك امتيازات تمنح ، في رحاب الدين المسيحي نفسه ،
لبعض ذوي الخطوة وللقساوسة ذاتهم ، وأنا أقارن في هذا المجال بين كل ذلك وبين ما كان
يحدث في عهد آبائنا الوثنيين بجميع طوائفهم ، فإن ما كانوا يحرمونه على الفقير كان
يحرم كذلك على القس بل وعلى رئيسهم الدينى ذاته ، حتى يكون مثلاً يحتذى للجميع ،
وليبحث الآخرين على الفضيلة .

أليس من حق إذن أمام تلك المشاهدات المؤسفة ، ومن واجبي أيضاً ، أن أتساءل :
ألا تسمى هذه الأوضاع إلى ازدهار الكاثوليكية ، وإلى تقائها ؟ أليس من
واجبنا أن نتساءل إزاء هذا : من يكون على حق في كل هذا : الخالق أم مبعوثه ؟
أليس من حق كل مفكر حر أن يتردد في تقبل حسن نية رجل الدين الذي يسمح
بكل هذا ؟ وإننا لا نتقدم الدين في حد ذاته ، فأنا أعتقد أن لاغنى عنه للمجتمع ، وإنما
تساءل فقط : أليكون هناك من يحاولهم أن يهدموا الدين من أساسه وأن

محرفوه لمجرد تحقيق مصلحة خاصة أو استغلاله في السيطرة على الشعوب التي لم تأخذ حظها من التعليم ، أى تلك التي يسمونها بالشعوب البدائية ؟

— لا تناد ! سوف أكون شريكك في هذا السب إن أنا تركتك تسترسل . لم أر فيما قلته حتى الآن إلا خيلاء وغروراً ، وإن ذلك العرور إنما توحى إليك به روح شريرة . ويؤمننى بدورى أن أشاهد — مادمناً تتكلم عن مشاهداتنا — أن كل ما لهتك إياه من تعاليم دينية لم ينفع إلا فى إبدائك . إن التعليم غير الدينى قد خلق منك شخصية أخرى لا تمت إلى شخصيتك الحقيقية بصلة . إذن لم تعد ، كما أرى ، تؤمن بالله ، أليس كذلك ؟

— أوه ! كم تنى فهمى يا أبى ! أنسى فهمى لآتى أسىء التحدث بلغتك ؟ أصبح لى إذن بأن أعيد عليك كل ما قلت بلغة الد ليكوبا ، فربما أحسنت فهمى . — لا داع لذلك . لقد رأيت بوضوح أنك قد أصبحت شيطاناً صغيراً ، وسواء تكلمت بالفرنسية أو بالد ليكوبا ، فإن ذلك لن يغير من الأمر شيئاً . .

— اسمح لى أن أكل حديثى ، حتى أبذل قصارى جهدى وحتى أعبرك بوضوح عما أفكر فيه . لا يمكنك أن تحكم على الولد الذى أصبحت له مجرد أنه يكلمك بالمنطق ولجرد تساؤله عن سبب ما يراه من أشياء . وإذا أحججت عن سماعى يا أبى فما جدوى تلك الترية وذلك التعليم اللذين لفتنهما لى كما كنت تقول منذ قليل ؟ وبهذا التصدد ، لماذا تستهجن التفكير المنطقى والجدال الحر ؟ على أن هذه النقطة ليست على أى حال بيت القصيد فى بحثنا هذا . لسنا هنا فى مجال مناقشة وجود الله ، وإنما بصدد الحديث عن وسائل تعريف وجوده . ويجب أن تعترف يا أبى بأنى لا أنكر وجود الله ، فلا تنس أنى إفريقى أولاً وفى هذا معنى كبير فأنا أو من بأن هناك إلهاً وأن هناك قوة خارجية تحرك الكون ، ولكنى أو من كذلك بالإخاء بين الناس ، وأو من بأن هناك كائنات مرئية وأرواحاً غير مرئية ، كما أو من بحال العالم ، وبكل ما هو عظيم ونيل وخير . وأنا أو من بأن هناك روحاً لكل من الماء والريح والنار والكواكب . أنا

أومن بعالم أفضل لأبناء جنسى النسيين فى عالمنا هذا . وكل ما أومن به دائماً يكون كلاً متأسكاً يمكن شرحه ... هذا فيما يختص بمعتقداتى .

أنا أومن إذن بإلهنا الأعظم لأنى أحس وجوده ، وألمسه ، ولأن الكائنات البشرية جميعاً يمكنها أن تصل إليه . أما الإله الذى لا أومن به فإنما هو ذلك الإله الذى يرفض أن يعفو عن المذنب إن كان لونه أخضر ، ويمنع هذا العفو من كان لونه بنفسجياً . إن الإله الذى أومن به لا يصد أحداً ولا يميز بين مخلوقاته ولا يخلق بابه فى وجه البائس الذى لا يملك مفتاحاً ذهبياً كما يدعى هؤلاء الذين يتكلمون باسمه والذين يريدون أن يفرضوا على ما لا أقبله ، هؤلاء الذين يتكلمون باسم المسيحية ، تلك المسيحية الرائعة التى تبشر بدين واحد وبمقيدة واحدة والتى تمنح اليوم إلى التفرقة بين الأجناس ، وهو ما أرفضه . بلى يا أبى ، بلى . أنا أومن بالله ، ولكنى أومن بذلك الإله الذى أدافع عن وجوده بكل ما فى روحى من قوة ، ذلك الإله الذى لا حد لطيبته ولا حد لعدله ، ذلك الذى يعدل بين الجميع ، ولا فرق بين من كان منهم أخضر اللون أو أزرقه ، فهو أب للجميع ، لا يبالى بلون بشرتهم ، فإن ذلك اللون لا يمكن أن يرجع فى حقيقته إلا لبعض العوامل الطبيعية . هل يجمع إلهكم أتم ، أيها الأب ، هو كس ، تلك الصفات جميعاً ؟

— كفاك ! كفاك ! اخرج من بيتى أيها الشيطان .. لا أريد أن أكلمك بعد اليوم . . لا أريد أن أسمع صوتك ولا أن أراك ثانية فى بيتى . . يا إلهى ! أهذا هو الاعتراف بالجميل الذى تدين به للبشرى الذين ربوك ؟ أتكون نتيجة كل ذلك الجهد أن تصبح كافراً مهاجماً وشيوعياً متبجحاً وولداً ولعناً يسمح لنفسه بسب الله ورجال كنيسة ؟

— يا أبتاه ! أصغ إلى وأحسن الإصغاء . . إنك بقولك هذا إنما ترتكب خطأ جسيماً . ها أنت تطردنى من بيتك بينما جئت أطلب منك أن تنير أمامى الطريق . . وأنا أقسم لك إن أى كاهن من كهنتنا الذين لا يخفون شيئاً عن دينهم ، وهودين استوحوه من نفس الإله ، لو أنى طلبت منه ما طلبته منك لشرح لى كل شيء ولحاول

إقناعي ... حذار يا أبني ! حذار ! أخشى أن يكون في تصرفك هذا إساءة إلى ما
 تحاول الدفاع عنه . لا ، أيها الأب « هو كس » ، إنني لأسب للبشرين ولأسب الله ، بل
 أنا أريد على العكس أن أحافظ على هبة البشرين وسمعتهم وأن أدافع ، بدلا منك ،
 عن عظمة الله وتقائه ...

— قلت لك كفى ! اخرج من هنا أيها الشيطان ...

لا جدوى من التحدث مع الأب « هو كس » حديثاً منطقياً . إن الكلام المنطقي
 في نظره إنما هو ضرب من الكفر ومن التشكك في صحة حقيقة ليست موضوعاً
 للمناقشة ، أو هو عمل من أعمال الإلحاد الشيوعي أو قذف في الذات الإلهية آمين .

لقد استدعى شاب من « ليوبولد فيل » ليسانس « سولانج » في إدارة أعمال الوكالة ، وكان ذلك الإجراء ضرورة ملحة فرضتها حالة الفتاة الصحية .

لقد بدا على « سولانج » بعد ثلاثة أشهر من عودة « ماميكه » إلى « موساكا » أنها تعاني اضطرابات صحية مصحوبة بالغثاس وبجالة عصبية لم تعرف أسبابها .

ولذا فقد أسرع « روش موراكس » — الذى أزعمته حالة ابنته الذى كان يريد أن يتجنب تباطؤاً فى ازدهار تجارته — فى استدعاء موظف من البيض . كان الموظف الجديد شاباً فارغ القامة ، رياضياً ممتازاً ، وكان يشغل أوقات فراغه بالمزف على الآلات الموسيقية ، وكان لنشاطه أثر كبير فى سير الأعمال بالوكالة . وهو بالرغم من أنه لم يدخل أية تحسينات تذكر على الوكالة ، فإننا نعرف مع ذلك أن تجارة « روش موراكس » قد زادت أرباحها ، بل ويمكن أن نضيف أيضاً أن الوكالة — تحت إشرافه — قد صبغت بصغة أوروبية إلى حد ما . كنت أسمع مثلاً من حين إلى حين صدى موسيقى عذبة أو أنغام موسيقية راقصة صادرة عن حاك ... وقد أعد ، خلف الفناء الداخلى الفسيح ، ملعب للتنس جهز بكل ما يلزمه من معدات حديثة . ولكن « لينار » الشاب — وهو اسم الموظف الجديد — لسوء حظه ، لم يجد زميلاً يشاطره لعبته المفضلة ... وكان يصبو إلى أن يمرن عضلاته . أما الآنسة « موراكس » التى أحضروا لها مضرِباً جميلاً ، فقد دأبت على التغيب عن أرض الملعب ... وبقي الملعب مسرحاً للعب الحمام واليَمام الذى أخذ يحمل إليه فى منقاره حبوباً نسيته الدواجن التى تربي بالنزل ...

وقد دأب « لينار » على أن يمزف أنغاماً عذبة على الناي فى كل مساء — فى ضوء القمر — أمام نافذة « سولانج » العظيمة . وكان « روش موراكس » وعامله يتعجبان لأمر الفتاة ، فقد بقيت فترة طويلة وكأن تلك الأنغام العاطفية الشجية لا تعنيها ، بل بدا أنها لا تستعذب هذا النغم الجميل الذى يهدد الحواس . وسرى فيما بعد كيف أخذت زوجة « ماميكه » تعامل الشاب التيم بجفاء وتظهر له أنه إنما يشعرها بالسأم .

وشكت الفتاة لوالدها من أن الشاب يقلقها من نومها بعزفه هذا .

وقالت الفتاة للشاب ، ذات مساء بقيت فيه بالنزل ، لشعورها بصداق ودوار كانا .
يسيان لها آلاماً لا تطاق :

— « أكون عاجزة عن شكرك يا سيد » لئلا ، لو أنك اقتربت أكثر من النهر
أو من الغابة لتجذب بأنعامك الثمابين والتماسيح والحيوانات للتوحشة ، فإن هذا
النعم النشار إنما يزعجني بشكل لا يطاق . وأنا لا أحب الأغاني العاطفية ولا أطيع
الأغاني الكلاسيكية كما أقرر من شتى ألوان الموسيقى الحديثة ، وللموسيقى الوحيدة التي
أحبها إنما هي إنشاد الصراير والزيران وهبوب الرياح والمواصف عندما يصبحها دق
الطبول ، فإذا كنت تريد أن أطرب لموسيقاك فليكن أن تغير أغانيك وأن تحور من
أنعامها حتى تصبح كذلك التي ذكرتها لك ، ولقد أعذر من أنذر وأنا أحبك .
يا سيدي . .

وعاد الشاب التمس إلى بيته حزناً كئيباً فقد حطمه هذا الهجوم غير المتوقع .
ولما رآه الأب « موراكس » في تلك الحالة من الانهيار والتجهم سأله عن السبب .

— « أواه يا سيدي ... إني لجد آسف إذ لم أحظ برضاء الأنسة ابنتك التي
أغضبتها دون قصد . لقد ثارت على منذ قليل وصبت على جام غضبها . لست أدري
بما بها ولكنني متحقق من أنها تكرهني . لقد كنت ياسيدي بالغ الطيبة في معاملتك
لي ، ولذا فقد تصورت بسذاجة أنني سألقى نفس هذه الطيبة لدى ... أو بعض العطف ،
ولكن واأسفاه ! لقد تحققت — وهذا يؤلمني أشد الألم — من أنها تقزع من
رؤيتي . ماذا فعلت حتى تغضب مني هكذا ؟ يا إلهي ! »

« هاك مثلاً يا سيدي هذا اللعب الذي أعدناه للنس خصباً لها . إن الأنسة
لم تطأه بقدمها ، ومضربها ما زال بكراً كما كان وهو معروض على رفوف محلات
الـ « لوفر » الكبرى الذي أحضرناه منها ... لست أعرف لذلك سبباً ... أليست
جرعة أن ترفض فتاة في مثل سنها وفي مثل تكوينها ، ممارسة الألعاب الرياضية ؟
لقد اضطررت حتى لا يكسر الشحم عضلاتي أن أذهب إلى حيث يسكن المدرس
« ماميكه » لكي أتسل قليلاً ولألعب مع تلاميذه كرة القدم . وهنا يجب أن أعترف
بأن هذا الشاب بارع في هذه الرياضة ، ولا بد أنه قد رأى الفرق التي تلعب بفرنسا ،
إذ أن الفرق التي كونها منذ قليل قد أصبحت قادرة على مجابهة أفضل فرق ليوبولدفيل .

ولاحظ يا سيدى أن هؤلاء الزنوج الصغار إنما يلعبون وهم خفاة الأقدام ، ولكن يا لها من مهارة ويا لها من مرونة ! إن لهم يستحق الإعجاب حقاً .

— اترك الأمر لى يا د لىنار ، . أنا أعرف أن ابنتى عصية المزاج هذه الأيام . ولكنها حالة عرضية . سأكلمها فى هذا الأمر ، ويجب أن تفهم على أى حال أن السن قد تقدمت بى ، ويمكن أن أرحل من لحظة إلى أخرى ، وستجد بعد قليل عناء فى أن تدير بمفردها وكالة كوكالى بدأت منذ مجيئك تتسع بشكل لم يكن يخطر لى على بال . . اعتمد على يا د لىنار ، ، سوف أبحث الأمر معها .

وتتق ذهن د روش موراكس ، عن فكرة عبقرية . . فكرة تحمس لها كل الحماة . . سوف تصبح ابنته وحيدة إذا ما عاجلته المنية ، ود لىنار ، فتى جذاب . حاد الذكاء ، كما أنه مجتهد . لابد إذن أن تقبله د سولانج ، زوجاً .
وذات يوم قال الأب لابنته :

— أريد التحدث معك يا د سولانج ، . هل تسكرمين وتعهدين بأطفالك إلى صديقتك د أومبوكو ، لحظة ؟

— ولماذا يا أبى ؟ إن الأطفال قد عكفوا الآن على عمل واجباتهم المدرسية ، ولن يضايقوك أثناء تلك الموعظة التى يبدو أنك ستلقينها على مسمعى . إن ملاحظك وما يرتسم عليها من صرامة لتدل على أن هناك خطاباً ستلقيه . . إنى مصغية إليك يا أبى .

— كما تريد يا ابنتى ، إن ما سأقوله على أى حان ليس بالحديث الطويل ولا يحتاج إلى شرح . حسناً ، مارأيك يا د سولانج ، فى د لىنار ، ؟

وأجابته الفتاة ببرود وتحفظ وكانت قد تكهنت بما يعنيه :

— إنى مصغية . . . أكل ياوالدى .

— تصغين . . . تصغين ! أنا أطلب منك إجابة صريحة وأسالك رأيك فى عاملتنا الشاب . أنا لا أنسى أنك قمت هنا بعمل جسم منذ عودتك من الدير ، ولكن ألا تعتقدين أن فى وسع هذا الشاب أن يقدم إليك مساعدة كبيرة ؟ لماذا تعاملينه بهذا البرود وبهذا التحفظ يا ابنتى ؟ إن الشاب الساكن يذل جهده ليعمل على رضاك

مولكن يدولى أنك تكافئينه على ذلك بطريقة غير لائقة . لقد تقدمت بى السن يا ابنتى الصغيرة ، ولربما احتاجت الوكالة إلى ساعد أقوى من ساعدى ومن ساعدك . نحن فى حاجة إذن إلى مساعدة يمكن أن تعوضك عن ضعفك ، فليست إلفاة على أى حال .

— يدولى من قولك هذا أنك تأمرنى بأن ألقى بنفسى بين ذراعى رجلك . لينار ، أليس كذلك ؟ أشكرك شكراً جزيلاً يا أبى ولكنى أرجوك ألا تسكمنى ثانية فى أمر هذا الشاب اللافه ، كما أرجوك أن تبلغه — نيابة عنى — أنى إن صادفته فى طريقى فسأحطم وجهه بمكنسى . ليس فى نيتى أن أتزوج على الإطلاق . وهذا هو ردى وهو رد صريح على ما عرضت على ، إنه قرار لن أحيده عنه .

وخرجت الفتاة وهى تغلق الباب وراءها بعنف تاركة « روش مورا كس » وقد شلته الدهشة من تقور ابنته الواضح من شاب على هذا القدر من اللطف . ولكن ماذا دهاها ؟ .. ماذا دهاها حتى تتصرف بمثل هذه الطريقة الجافة ؟

وقد تتساءل بدورنا : ما الذى يجعلها تتصرف بتلك الطريقة الخشنة ؟ والإجابة بسيطة : كانت تحب ، كانت تحب شخصاً آخر غير هذا الذى يرجوه لها ، وكان هناك سبب آخر : فإن ابنة « روش مورا كس » حامل . إنها حامل فى ستة أشهر وهى تخفى بصعوبة ما طرأ عليها من تضخم .. سوف تصبح أمّاً بعد ثلاثة أشهر . وإن كان أبوها لم يلاحظ شيئاً فإن سبب ذلك هو عدم مبالاة بها ، فقد كان مخدراً طوال الوقت من جراء ما يدخه من القنب وما يتعاطاه من خمر ، كما كان منغمساً فى لذاته . متهاكاً على امرأة الـ « ليكوبا » . لم يلحظ إذن ما طرأ على ابنته من تغير كما لم يلحظ تقيها عن البيت أثناء الليل . أما « ماميكيه » وأخته فهما اللذان انزعجا لكل ذلك أشد الانزعاج .

كان حمل ابنة الرجل الأبيض يزعج المدرس الشاب ويشغل باله . هاهى تحمل منه . ولم يكن ما يعذبه أنه سيصبح أباً وإنما فكرة أن هذا الطفل إنما ينحبه من « سولانج » سولانج ابنة « روش مورا كس » ، ذلك الرجل الأبيض الذى لم يحبه بصفة خاصة والذى لا يحب أبناء جلدته كلهم بصفة عامة . سوف تتسبب عن هذا أحداث مروعة .

ما العمل ؟ ماذا سيتج عن كل هذا ؟ وقد اقترحت « أومبوكو » — وكانت بدورها

تشعر بأشد قلق والحدوف — بأن يستشيروا إحدى القابلات، هاتيك النسوة اللاتي تخصصن في أن يعدن راحة البال إلى الفتيات والسيدات اللاتي يجدن أنفسهن في مثل موقف «سولانج»... لقد سمعت أن هذا يتم دون ألم، وهو حل ينقذ الموقف وينقذ شرف أسرة الفتاة. ولكن «سولانج» ثارت عند سماع تلك الفكرة، كما ثارتها «ماميكي»، فقد كانا يؤمنان بالقدر ويفضلان أن يتركا للسألة للطبيعة لتعطيها بنفسها، ورضخت «أومبوكو» لهذا القرار الذي كان يعرضها لأوخم العواقب، ويحمل في طياته تأنيج ثقيلة للغاية.

ولكن كل ذلك لم يمنع الحياة بـ «موساكا» من أن تسير في مجراها الطبيعي، ولم يمنع الأرض من دورانها، ولا الحين، الذين زاد حبهما، من أن يلتقيا كل مساء، كما لم يمنع «روش موراكس» من أن يعب في الخمر كما يشاء، ومن أن يدخلن عشرين غليوناً من القنب كل يوم، ومن أن يتردد خفية بين الحين والحين على إحدى نساء الصغيرات. أما «لينار» فقد زاد حزنه وانطواؤه على نفسه، ولم يجد شيئاً ينسبه ابنة رئيسه إلا الانكباب على العمل. وقد اقترح على «روش موراكس» لهذا السبب أن ينظما رحلة صيد كبيرة على ظهر الفيلة بمنطقة «جامبوما». لربما استغرقت تلك الرحلة شهرين أو ثلاثة وهذا أفضل، إذ قد تقيده وتنسبه همه، ولذا فقد كدست المون واختير الصيادون واعترم أن يكون الرحيل في خلال خمسة عشر يوماً.

وقال الأب لابته: إني أصر على أن أطلب منك ثانية، قبل رحيلي، أن تفكرى فيما حدثتلك فيه منذ شهر يا «سولانج». يجب أن تتعقلى يا ابنتى. إن الشاب المسكين لم يفعل شيئاً يستحق عليه صدك هذا. لقد جعلت منه رجلاً تعساً فهو لم يعد نفس الشاب الذى عرفته من قبل. ماذا تفكر منه؟ إني أرجوك أن تعيدى النظر فى قرارك، وأنا إنما أطلب منك ذلك لصالحك ولصالح الوكالة نفسها. أنا أكلحك بوصنى أباً لك، ولذا يجب أن تثقى بى يا «سولانج». اتركى الأمر لأبيك. سوف تباركين أباك فيما بعد لأنه فتح عينيك. هيا... حاولى أن تفعل شيئاً يا ابنتى. اتخذى قرارك يا «سولانج».

لقد أعاد الأب الكرة ليضع ابته العنيدة بفكرة زواجها من «لينار» الذى زاد حبه لها مع مرور الوقت، ولكن زوجة «ماميكي» بقيت في موقفها لا تترشح عنه قيد أعلة... وأجابت أبانها بقولها:

— ليس هناك قرآن أعيد النظر فيه ... سبق أن قلت لا ، وما زلت أقول لا .
 لست بالفتاة المتقلبة التي تحركها الريح يمنة ويسرة . أنا لا أحبه ، وما أكون
 حقيرة وخيثة في نظر نفسي لو أنني قبلت عرضك واستجيت لنصيحتك ، بل إن
 قبولي هذا العرض يكون من شأنه أن يشقى كلينا . لا أستطيع أن أجبر قلبي على أن
 يستجيب لعاطفة ، لاسيما إذا كان الأمر يتعلق بمصيري ، لا يمكن أن أدفع بقلبي في
 طريق كهذا مليء بالمفاجآت ، إنني أكره أن أكذب على نفسي . أنا لا أطيق رؤيته
 أو سماع صوته وهو يتكلم أو يغني كما لا أطيق الاقتراب منه . ها أنا قد أوضحت الأمر
 لك ولذا أرجو أن تكرم بأن تعفيني في المستقبل من الكلام عن هذا الدمار لئلا
 أجهل الذي اكتملت فيه الصفات كلها .

— وأنا أقول لك إنك ستزوجه ، أتسمعين ؟ ... سوف تزوجه لأنني أريد
 ذلك ، ولأن هذا الزواج يعني ازدهار تجارتي . هذا ما أريده وكفى ... أنا
 السيد هنا .

— يمكنك أن تكون السيد في كل ما يترأى لك ، ولكنك لن تكون أبداً
 سيداً على قلبي . وها أنا أكرر على مسامعك ما سبق أن قلته : أنا لا أريده ، لا أريد
 رجلك هذا . ولكن ما دمت تنجبه إلى هذا الحد فلماذا لا تزوجه أنت ؟

— كفك وقحة يا «سولانج» ، لا أسمع بأن تنسى ما تدينين لي به من احترام .
 — است أريد رجلك هذا . لست أريد «لينارك» ، هذا ... أفهمت ؟ لا يمكن
 أن يبيعني أحد . وليس في قلبي لأبي بصراحة إنني لا أحب جواده المدلل الذي اختاره
 لابنته ما يتنافى مع الاحترام الذي أدين به له .

— آه ... أهكذا تتصورين إذن ؟ حسناً ... سوف نرى أينما السيد هنا .
 ما زال في إمكانني أن أحرمك الميراث ، أتعرفين ؟ هذا حق لي ، ولا أعتقد أن في
 إمكانك أن تفعل أي شيء لتغيري من هذا الأمر أيتها الدوقة العزيزة التي لا ترضى
 بأن تشارك الناس البسطاء ...

— يمكنك أن تحتفظ بكل مالك إذا أردت ... هذا المال الذي اكتسبته من
 عرق السود المساكين وبفضل ما أراقت أمي البسكية من دم ، تلك الأم التي ضحيت

بها ، بل سأترك لك أيضاً بائنتها إذا أردت ولكنى أقسم لك إنى لن أصبح أبداً
زوجة «لنار» ، ... أبداً ... أبداً ...

وأراد «روش مورا كس» — وقد فقد صوابه — أن ينقض على ابنته ليعاقبها على
وقاحتها ولكنه سمع من يناديه فى الخارج .

— كل شيء على أهبة الاستعداد يا سيدى . إننا ننتظر أمرك بالرحيل .

* * *

أصبحت ابنة «مارى روز» أما . لقد أنجبت ولداً جميلاً . ولما أبلغوا «ماميكيه»
هذا النبأ أسرع ليقبل ابنه .

ولما سألت «سولانج» عشيقها : أى اسم تختاره له يا «موباليه» — أو — تمييه ، ؟
أجابها :

— عفواً ، إن هذا حقك أنت ما دام ولداً .

— حسناً ... ما رأيك فى أن نسميه «بونافاتور» (١) ؟

— أوه ! إن هذا الاسم قد قدم قليلاً . لم لا نسميه «ياتقينو» (٢) .

— حسناً ، إنى أوافق على اسم «ياتقينو» ، «ياتقيو» — آلان —

ما كس — ماميكيه . أليس لهذا الاسم رنين جميل ؟

ها هى الأم الصغيرة قد نهضت من الفراش الآن . لقد مر على الوضع أكثر من
عشرين يوماً وبدأت تشرف على أعمالها ، أما «ياتقينو» الصغير فهو يتمتع بصحة
ممتازة . ولا يكف «يوكا» و «تانبجو» من اللف حول المهد الجميل ذى اللون
الساوى . إن همهم الوحيد جميعاً إنما هو عودة «روش مورا كس» التى ينتظرونها
من لحظة إلى أخرى . وقد قرر المتآمرون أن يدبروا الأمر بحيث يجهل الجدة العنيد
كل شيء عن ولادة حفيده . سوف يهدون به «ياتقينو» إلى «أومبوكو» بمجرد

(١) ومعناها النعامرة السعيدة .

(٢) أى الذى جاء على الرحب والسعة .

أن يعرفوا تاريخ عودة الرجل غير المرغوب فيه . ولتلافى كل مفاجأة غير مستحبة ، رأى الجميع أن تكلف عمته — التي ستقوم في نفس الوقت بدور المرضعة — بمراقبة النهر وإعطاء إشارة الخطر بمجرد اقتراب الصيادين الذي ستعلن عنه أغاني المجدفين ، والجميع على العموم إنما يتساءلون عن سبب تأخر هؤلاء الصيادين في العودة .

ثم ، ذات ليلة كشيبة ، كانت الأمطار فيها تهطل غزيرة ، وبينما كانت حارسة السلام تغط في نوم عميق في بيت والديها ، استيقظت « سولانج » فجأة على المهرج والمرج الذي صحب وصول سيد البيت .

كان الرجل المجوز منقوعاً حتى عظامه بماء الأمطار ، ولذا أخذ يصرخ كالشيطان ليفتحوا له الأبواب ...
واستقبلته ابنته بتلك الكلمات :

— ها أنت قد عدت أخيراً يا أبى ... لقد تأخرت كثيراً هذه المرة ... هل أتيت بصيد سمين على الأقل ؟ ... هل جئت بكية كبيرة من العاج ؟ . لم لم تنتظر في إحدى القرى حتى ينتهى هذا الطوفان ؟ إن ملابسك مبللة تماماً يا أبى ... هيا بسرعة إلى فراشك .

— لا قيمة لذلك يا ابنتى ... لقد تأخرنا قليلاً إذ كان علينا أن نطارد قطعياً ضخمًا ... لقد صرعنا عشرة أفيال منها ثمانية ذكور لها أنياب جميلة . ولست آسف على أنى أقدمت على هذه الرحلة الطويلة ... وما أخبارك ؟ أيسير كل شيء هنا على ما يرام ... ؟ أعطنى شراباً يدفئنى ... هل ما زال عندك بعض الـ « روم » ؟
لقد فوجئت الأم الصغيرة بعجىء والدها ... وقد أسرع لتأتى بما أمر به ثم إلى المطبخ لتعد له قدحاً من القهوة الساخنة ...

— كم الساعة الآن يا « سولانج » ؟ لقد توقفت ساعتى ...

— الثالثة صباحاً بالضبط يا أبى ...

ولحسن الحظ لم يلحظ « روش موراكس » أى شيء ، ولم تسمع أذناه أى صوت غريب ... ودلف الرجل إلى فراشه تحت الأغذية الثقيلة بعد أن شرب

أكوأباً ثلاثة من الروم ، وقدحاً كبيراً من القهوة ، وبعد أن دخن أربعة غلايين من القنب ...

وفي حوالى الرابعة صباحاً ، استيقظ د ياتقينو ، ليطالب ، فى تلك الساعة المبكرة ، بأول وجبة له فى صيحات صاخبة ، لم تكن تصور صدورها من رثته الصغيرتين ، وهى صيحات كفيلة بأن توقظ كل من فى البيت ...

وسأل د روش مورا كس ، وقد أزعجه هذا الصوت :

— من هو هذا الطفل الذى يصيح هكذا ؟ ... أيمكن أن يكون هذا الصوت المزعج لـ « الكسيس » ؟ إنه يبدو أرق من صوته . ولكنه استغرق فى النوم من جديد مؤجلاً استيضاح هذا اللغز إلى اليوم التالى . وعلى أى حال لقد سكت الرضيع ليتمتع مدى أمه المديب الوردى المعتلى باللبن الطازج ، تلك الأم التى كانت تشعر بانزعاج شديد .

— يا إلهى ! يا إلهى ! إن المطر لا يتوقف ... كيف أخرج الطفل من هذا الجحيم ؟ ... وها هى د أومبوكو ، لم تحضر ، وعلى أى حال ، حتى لو كانت هنا لما أمكنها الخروج تحت هذا الوابل من الأمطار ...

وطلع النهار . ها هو د روش مورا كس ، الذى ما زال يذكر تلك الصيحات التى سمعها منذ قليل — يدخل متلصصاً كالذئب إلى غرفة د سولانج ، التى أحاط بها أخوال وخالات طفلها ليحيوا ابن أختهم تحية الصباح ... وكان الطفل يبتسم فى تلك اللحظة لأجداد وجدات غير مرئيين ...

— أوه ! . أوه ! : ماذا أرى ؟ أهنا طفل جديد ؟ ما معنى هذا يا د سولانج ؟ لمن هذا الطفل ؟ ..

لقد احتبس صوت الأم وأخذت تنظر إلى أيها المتحفز وتأهب لجميع الاحتمالات .. — ألا تحيين ؟ ومرت فبكرة كالصاعقة بذهن الرجل ... وأردف : يبدو لى أنى وجهت إليك سؤالاً يا د سولانج ، لمن هذا الطفل ؟ أوه ! أوه ! . لقد بدأت أفهم سبب اشتراذك من د لينار ، السكين : لقد بدأت أرى خطوط

لعبتك بوضوح . هذا الصغير ابنك أليس كذلك ؟ والأب ؟ ... من هو الأب
السعيد ... ؟

عجيباً ! إنه نفس السؤال الذى سأله « روزمارى » أمام كنيسة « سانت
بارب » للأمهات الصغيرات عندما فضحت السر المروغ الذى قضى على حياتها .
وأضاف « روش مورا كس » الذى اخضر لونه والذى أخذ اللعاب يسيل من
فمه كالثعبان الذى يتأهب للانقضاض على فريسته : أسمحين لى أن أرى وريث
بائعة أمك ، تلك البائعة التى أشرت إليها ذات يوم ؟ آه ... آه ... ! إنه هو الآخر
زنجى ...

كان « روش مورا كس » يرتعد من أعلى رأسه إلى أخمص قدميه ولكنه استرد
هدوءه بسرعة واقرب فى رباطة جأش من الهدى ، وأبعد ستائر الدتيلاء ومد يديه
للرضيع وتأهب لأن يقبض على عنقه ويخنقه ...

وأيقظ صوت الجد الصاحب الطفل الرضيع فأخذ يصرخ فى فزع .
وقالت « سولانج » لايتها بصوت آمر ، بصوت غنوق وإن كان واضحاً ، صوت
لبؤة تتأهب لأن تنشب مخالبها : إنك لن تمسه

— حسناً يا آنسة ... لن أمس هذا الزنجى القذر ... لن أدنس يدي بلمس
هذا القرد القبيح القذر ولكنى لا أطيق وجوده لحظة واحدة تحت سقف بيتى .
أتكون ابنتى عشيقه لزنجى ؟ أأكون أنا جدياً لزنجى قذر ؟ سأجن ... انتظري
قليلاً ، ستين ما سأفعله بقرئك الصغير هذا ... انتظري لحظة ...

وأسرع « روش مورا كس » إلى غرفة نومه وعاد منها حاملاً مسدساً آلياً .

لقد وصل الأب متأخراً ... فقد قفرت « سولانج » من النافذة حاملة بين ذراعيها
الطفل بعد أن لفته فى أغطية ثقيلة وأخذت تعدو كالجنونة تحت انظر النهر ... وأخذ
الصغار اللونون يصرخون ... فقد دفعهم أبوهم بقسوة ، واندفع الرجل العجوز وراء
ابنته التى سقطت فى الوحل ... وتعددت بطولها على الماء الراكد وعى تضم طفلها
إلى قلبها ...

وصرخت « سولانج » ونهضت بسرعة واستأثقت العدو وهي تصرخ قائلة :
« النجدة ! . النجدة ! . سيقتلنا . . ولكن وأسفاه ! لقد لحق بها الوغد وأمسك
بها بقوة من شعرها الطويل الطائر في الهواء ... »

— اتركني أيها الجلاد ... اتركني ... النجدة ؟ النجدة ! النجدة ! أقتدوني من
هذا المجرم ...

— ألقى بزنجيك الصغير على الأرض وإلا قتلتما أتما الاثنين ...

— أيها الجلاد ! أيها الجلاد ! أيها الجبان ! لن تظفر به ... لن تمسه
بسوء ...

وفي حركة سريعة قوية من قدمها التي كانت تتنعل حذاء برقبة ضربت الفتاة
سمانة رجل أيها الذي أخذ يصرخ من الألم ثم دارت على عقيها بحفة ومهارة
كالنثرة الثائرة وواجهت المعتدى المسك بمسدسه الموجه إلى الرضيع وألقت في فكه
الأسفل بقبضة يدها اليسرى فسقط بطوله على أحد الكبارى الحجرية التي تغطي
عجري الماء ... وارتطمت يد الرجل اليمنى — التي كانت تنثنى إلى الخلف — بلوح خشب
غليظ ... وانطلقت من أثر تلك الصدمة العنيفة رصاصة اخترقت رأس « روش
موراكس » المستدير ، من فوق صدغه الأيمن إلى أعلى أذنه اليسرى فقتل الرجل
في الحال . وطار « لينار » الذي سمع صياح سيده لنجدة المرأة الشابة فقد شاهد
عن بعد ذلك الصراع غير المتكافئ بين الأب المسلح وابنته العزلاء ، ولكنه وصل
بعد فوات الأوان ولم يستطع أن يمنع وقوع تلك المأساة ...

واستدارت « سولانج » ، التي كانت تتأهب للقفز من فوق القناة الحجرية ، عند
سماع صوت انطلاق الرصاصة ، ورأت الماء الجارى بالقناة ... وقد احمر بدم أيها
الذي تمدد على الأرض بدون حراك ...

صرخت الفتاة قائلة : لقد قتلته ، يا إلهي ! لقد قتلته ... وأجابها « لينار » وهو
ينحنى على الجثة الهامدة : نعم يا آنسة ... لقد لقي السيد « موراكس » حتفه ... ماذا
حدث حتى وصل بكما الأمر إلى هذا الحد ... ؟

لم تجب الأم الشابة وانطلقت كالسهم وقفزت في الأوحال ... وأخذت تتخبط

ففيها حق وصلت إلى القرية ... وهناك صاحت : « أومبوكو ، ... » « أومبوكو ، ... »
 افتحى بسرعة ... إني أنا ... « سولانج » ،
 وأسرع « يوكا » و « تانجو » و « أومبوكو » إلى أسفل الشقة التي غمرتها المياه
 ووقفوا أمام « سولانج » التي غطتها الأوحال والتي تحمل على ذراعها ابنتها الملقوف
 في أغطيته ...

وتساءل الجميع في صوت واحد : ماذا حدث ؟

وأجابت الفتاة : لقد وصل في الثالثة صباحاً .. وسمع بكاء « يياتقينو » وحاول أن
 يقتله .. وقد هربت تحت وابل الأمطار .. ولكنه تبغى .. وسقطت في الأوحال
 بالقرب من القناة الحجرية حيث لحق بي .. وقد صوب مسدسه نحو ابني .. فعاجلته
 بضربة قوية من قبضتي في فكه .. فوقع على الأرض .. وصرعته الرصاصة
 التي انطلقت عند اصطدامه .. ومات في الحال .. لقد قتلته .. لقد أرقى دم أبي ؟
 إن اللعنة تطاردني .. ثم أردفت المرأة النعسة وهي زائغة البصر : خدى « يياتقينو »
 يا « أومبوكو » .. خذيه وريه كما تربين ابنك .. واطلبي من والده أن يرعاه كما
 يرعى عينه .. قولي له إنه هدية من قلبه الآري وأكدي له أني لم أقتل أبي بالرغم
 من الشواهد كلها .. وقولي له أيضاً إني مازلت أحبه .. وإني سوف أبقى دائماً
 بجانبه حتى إذا كنت بعيدة لا يراني .. وداعاً يا أمي ! وداعاً يا أبي ! وداعاً يا أختي !
 إنها نهاية العالم في هذه المرة .. إنها نهاية العالم .. نهاية العالم .. لقد رأيت دمه بعيني ..
 لقد أرقى دم أبي واللعنة تطاردني .. إنها نهاية العالم ..

وانطلقت ابنة الرجل الأبيض ، بنفس السرعة التي جاءت بها ، في اتجاه
 الوكالة .. وتبعها « أومبوكو » ولكنها فقدت أثرها بعد قليل فقد غابت الفتاة
 داخل عيدان الغاب وأوراق البردي التي تحاذي الشارع الصغير .. واتجهت شطر
 النهر الذي كانت مياهه ترعد في ثورة وغضب ..

— لقد قتلته .. لقد رأيت دم أبي .. إني ملعونة .. إنها نهاية العالم .. وداعاً
 يا حي ! وداعاً يا « موباليه » — أو — تيميه ..
 وألقت « سولانج » بنفسها في الماء .. وتبعها الشاب « لينار » الذي لحقها وهي

تجرى شطر النهر الكبير .. ونحن تلك الفكرة المتطرفة التي خيمت على رأس المرأة الشابة .. فاندفع وراءها .. ولكنه في تلك المرة أيضاً وصل بعد فوات الأوان .. كأنه قدر للشاب المسكين أن يصل دائماً بعد أن يتم كل شيء ..

وغطس الشاب في الماء .. وبقي به نحو عشرين ثانية .. ولكنه لم يهتد إليها .. وغطس مرة أخرى ليسبح مع التيار إلى مسافة أبعد .. ولكن لا شيء .. لم يجد أثراً لـ « سولانج » ..

لقد استغرقت عودته إلى القرية وإخطار أصحاب القوارب وجمعهم أكثر من ثلاثين دقيقة ..

أخذت الراكب تروح وتغدو على سطح النهر زهاء ثلاث ساعات .. أما « ماميكيه » فقد توجه إلى النهر مسرعاً في صحبة المشرفين وتلاميذ المدرسة جميعاً .. ولكن تلك الأبحاث للأسف لم تأت بشمرة .. لقد حاول سكان القرية جميعاً ، الصيادون والعاملون بالوكالة ، أن يحشوا في الماء عن جثة تلك التي كانت روح « موساكا » بأسرها ولكن دون جدوى ..

ثم توقف هطول المطر .. وفي هذه المرة تمكنت أمواج النهر من الاحتفاظ بفريستها ..

وشل المصاب « موساكا » بأسرها ، وأعلنت الحداد .. وراحت تبكي تلك التي كانت صاحبة الفضل الأكبر عليها .. والتي اختفت إلى الأبد ..

قال رئيس القرية العجوز الذي كان يشعر نحو صديقة حفيده بحب حقيقى :
بالسخرية القدر ! إن النهر لم يرد ابنة الرجل الأبيض وهي طفلة إلا ليستردها حين تصبح امرأة وأماً ...

أما « لينار » الذي كان تمساً شقياً ... لا يجد عزاء لما حدث ... فقد أمر بحمل جثة رئيسه إلى حجرة أعدت بالوكالة على وجه السرعة ، تلك الوكالة التي أصبحت — في غفلة عين — بدون صاحب ...

وجلس « ماميكيه » بملابسه الممزقة التي لطختها الأوحال على الأرض المبللة أمام

بيت أية... حامل على ركبته «يا تقيو» الصغير وأخذت عبراته تتساقط في سكون... وأحاط به «يوكا» و«تاجو» و«أومبوكو» وكل الأطفان الذين كان يسميهم بال«شكلاتة بالان» وللشرفون بالمدرسة والتلاميذ جميعاً... وبقي على تلك الحال طوال النهار لا ينس يبت شقة ولا يتناول شيئاً من الطعام... كان من حين إلى حين يسلم «يا تقيو» إلى «تاجو» أو إلى «أومبوكو» تظلم الطفل ثم يسترده منها ويعود إلى الفرس فيه وإلى احتضانه بقوة والربت عليه بأسى بالغ...

وأرخت الليل سدوله أخيراً... وحانت الساعة التي تعود فيها الأرواح لزيارة الأحياء حاملة سجلات من الطالب... لقد خلع الأفق رداءه الأرجواني الذي كانت تغطيه البقع السوداء وارتدى ثوب الحداد... وطبع الشاب المتحضر قبلة أخيرة على وجه ابنه ووضع بين ذراعي أخته... ثم نهض واقفاً ونم وجهه شطر النهر الكبير. وسار الشاب يبطء في طريق ضيق... مطأطيء الرأس.. كانت تحف بالطريق أعواد الغاب التي انحنت تحت وطأة السيل الجارف الذي توقف منذ قليل. وأخرج الشاب من جيوب سترته بحثين في الفلسفة أو ثلاثة أبحاث كان قد أعدها من قبل وألقى بها تحت قدميه.. وبقي متمسكاً في مكانه مدة طويلة وكأنه يناجي الأمواج وتلك الأعشاب الطويلة التي تمتد على مدى البصر. إن عينيه تبللها الدموع وإن بدا العزم على وجهه... ورجاء هتف، في صوت تحفه العبرات، بكلمات لها نغم وإيقاع عجيب:

— لقد ذهبت أيها القلب الآري. لقد ذهبت. إنها نهاية العالم كما قلت لأختي... إنها نهاية العالم بالنسبة لي أيضاً. إنها نهاية العالم. لقد جعلت مني أسعد الرجال قاطبة... ولكنك تجعلين مني الآن أحسن شاب على وجه الأرض وأكرم شعوراً بالوحدة... لقد ذهبت يا «سولانج» لقد ذهبت... لقد اخترت قبرك في غياهب الأمواج... تلك الأمواج التي أقتدتك منها عندما كنت زهرة لا غير لها وإنت كنت تتضحين في تلك السن بالنضارة والجمال والطية... لقد ذهبت إلى الأبد... لعلك اخترت أقصر الطرق إلى المحيط ليحملك إلى بلدك... هذا البلد الذي أحسن وفادتي وكأني ابن له، هذا البلد الجميل الذي أحبيته لأفكاره الجريئة... ولكنك وقد رحلت الآن، هل يكون بلدي أنا أيضاً؟ أكون من حق أن أباركه؟ لقد أردت أن تلتقي بأبناء جلدتك. ها أنت تتكررين لي وتقررين من المسؤولية ناسية أنه كان عليك أن تبنى هنا أشياء كثيرة وأن تقضي عقولاً كثيرة...

« هيا أيها القلب الآرى ! ... هيا يا « سولانج » ! اذهبي بسرعة إلى ضفاف
« السين » و « الدوار » و « المارن » ... وقولى لأخواتك هناك — عندما تلتقين بهن —
إن هناك عملاً كبيراً ينتظرهن هنا ... قولى لهن إن القارة الإفريقية إنما تنتظر
عمالاً وعاملات ليحققوا هذا العمل الكبير ... ألا وهو الإخاء بين الأجناس والبشر
جميعاً .

« أيها القلب الآرى ، إنى أحب بلدك الجميل وأشفق عليه فإن تاريخه ليعمل
القلوب بالحماس ، وأفكاره نبيلة جريئة سامية ... ولكنها معرضة للزوال وسط
الكبرياء الفردى ... إن آدابه الوضاعة وشعره المسكر وفنه الفريد لا ينبغي أن
تباع للبرجوازية الرجعية ... إن شعلة هذه الآداب والفنون يجب أن تثير الطريق
للعالم أجمع ... قولى هذا لأخواتك يامن ذهبت إلى الأبد ...

« لقد تركت بمحض اختيارك ، بلد الشباب الأبدى وأرض التقاليد التى لاتزحزح
عن مبادئها والتى لاتغامر فتعتق ، بشكل أعمى ، تلك المبادئ المفسدة التى تزين بطلاء
خداع يسمى بالتقدم لا يعدو أن يكون ، فى حقيقته ، لوناً من الكبرياء والتعالى ...
افتحى عيون أخواتك على تلك الحقيقة يامن ذهبت بدون رجعة ...

« انظرى إلى الشرق وإلى إفريقيا وإلى هؤلاء الهجوس الذين ينكبون على ألواح
يعود تاريخها إلى مئات من السنين يتفحصونها ليخرجوا منها حكمة مباركة ما زالت
منابة ... انظرى إلى هؤلاء الذين يطلبون النصيح من رفات أمواتهم قبل أن يشرعوا
فى مهاجمة الفيلة والحيوانات الكاسرة والثعابين . قارنى بين تلك العوالم وعالمك
وأخبرينى : فى أى عالم منها تنفجر البراكين الاجتماعية ؟ فى أى منها يفتك سرطان
الذهب وسل الفلسفة بالمجتمع ؟ فى أى عالم منها يلتف هذان الأخطبوطان حول عنق
التقاليد ليخنقاها وليقضا عليها ؟

« اذهب أيها القلب الآرى ! اذهب بسرعة لتلتقى بأخوتك واطلب منهم أن
يفكروا فى أن يردموا أخيراً تلك الحفرة الكبيرة التى تفصلهم عن بقية القارات
التي تفتح لهم أذرعها لتستقبلهم فى رحابها كإخوة تحتاج إليهم ليحرروها بعلمهم من
العبودية والرق للذين يسودان المجتمع الإنسانى ... قولى لهم إن لفظ « عبد » القبيح ،

سواء في عالم الرق أو في عالم استغلال الإنسان لأخيه الإنسان ، يجب أن يحتفى من أسلوب كل متحضر ومن عقله ...

« إني لم أنس ، أيها القلب الآري ، العهد الذي قطعت على نفسي . لقد أجبته عندما قلت لي . « اقتل نفسك إذا مت أنا ، بقولي : « أعدك بهذا » . لقد قطعت هذا العهد قبل أن أتذوق طعم دمك ... وقبل أن تتحد روحانا وسوف أفي الآن بما وعدت بعد أن ذهبت إلى الأبد ... لقد وعدتك أن أكون لك في الحياة وفي الموت ... حسناً ... مادمت قد ذهبت ، مادمت قد ذهبت ، مادمت قد أردت أن تتركيني ، فسأتبعك كما وعدت ... سأتبعك للأسعد برؤياك خصب وإنما أيضاً لأرى قري بلدك الجميلة ... ومجتمعاتها الريفية وسماها الملبدة بالغيوم ، سأتبعك لألتقي بروحك ، ولأعيدك إلى بلدي حيث الإخاء والعطف والحماس للعمل على التقاء الأجناس ... »
« لقد هجرتني يا « سولانج » ... وسأزرع هذه الثياب التي تذكرني بما في بلدك من مجد وبهاء وغرور ... سأتجرد من تلك الثياب التي جعلت مني رجلاً « متطوراً » ، والتي كانت تقربني منك ... لم أعد أطيق رؤيتها ... فسوف تذكرني بصحبتك ، أنت التي ذهبت إلى الأبد ...

« سأتنازل أيضاً عن هذه الكتب التي كان يتفياً ذهني في ظلها ، ولكن ما جدوى ذلك الغذاء لفكري الآن مادمت لن تعودى لتشاركيني إياه يا من ذهبت ولن تعودى ...

« سوف أعود عارياً كما كنت وسوف أسترده نفسي كلها وحريتي وسهامي وجلدي ... »
« ليكوبا ، لألحق بك .. سوف أعود إلى طبيعتي الأولى وأتجرد من ذلك الطلاء الخيث ... ومن تلك العادات التي أردت أن تلقيني إياها ... وإني لوائق تماماً أن جبك لي سوف يزداد قوة وأنتك لن تتركيني بعد الآن ...

انتظريني يا « سولانج » ... انتظرنى أيها القلب الآري . ها أنذا ... ،

وشرع « مامبيكيه » يتجرد من ثيابه يبطء ... وألقى بملابسه في الماء كما مرق كل الكتب التي حملها معه وألقى بأوراقها في مهب الريح .. إنه عار تماماً الآن ...
« كم هو رائع ! كم هو قاس ! كم هو جميل ذلك الشاب بأديمه الإفريقي الجميل وبما ارتسم على وجهه من عزم وقوة ! ..

— وداعاً يا « ياتقينو » وداعاً يا « الكسيس » ودعا يا « يا أومبوكو » .

— انتظر قليلاً يا أخي ... عندى كلمة واحدة أود أن أقولها لك ...

إنه صوت « أومبوكو » التى كانت فى تلك الأثناء تخفى نفسها عن أعين أخيها ... هاهى راكمة الآن أمام دماميكيه ، حاملة على ظهرها ابن « سولانج » و « الكسيس » بين ذراعيها .. لقد ركعت الفتاة أمام أخيها فى نفس اللحظة التى نوى أن يلقى فيها بنفسه فى الماء بعد أن فرغ من مناجاته ...

— ماذا تريد منى يا أختى الصغيرة ؟

وأجابته وهى تشير إلى الطفلين :

— لست أطلب شيئاً لنفسى .. إن كل ما أطلبه إنما هو من أجل هذين الطفلين .. جئت أسلمك إياهما .. . فقد اقترضت أنك ربما أردت أن تصعبهما بدورها إلى حيث تنوى الرحيل .. ليس عندى ما أقوله عن ذلك الصراع الذى يقوم بينك وبين ضميرك .. ولكن من واجبي أن أضرخ باسم جنسك وبلدك والإنسانية جمعاء .. لأريك مدى جبنك وأنت تهرب على هذا النحو من ساحة المعركة .. أوه ! لم أنس للأسف .. أنك « أو ندليه ندومييه » .. أنا أعرف أنك تلم بأشياء كثيرة ، بأشياء كثيرة تفوق تصورى .. ولكنى واثقة بأن على الجندى أن يدافع عن مثله الأعلى وهو حى لا ميت .. لقد وعدت « الكسيس » يوم عودتك بأن تصبح أباً له ، ولكن يبدو أنك نسيت هذا العهد الذى قطعته على نفسك .. لقد أنجبت طفلاً من « سولانج » .. وهى إنما تعيده إليك لعلها أنهم لا يرغبون فيه فى بلدها ... ولكنك تفضل أن تنكر لدمك .. لقد طلبت منك أن تعني به كما تعني بعينك ، وهى تقولها هذا إنما تعنيك بطريقة خفية من العهد الذى قطعته على نفسك ... ولكنك على ما يبدو تفضل الهرب من هذا الواجب .. بل هناك أيضاً أطفال آخرون تربطهم به « ياتقينو » ، صلة الدم قد قبلوا أن تصبح أباً لهم .. ولكنك تفضل أن تحكم عليهم بالألم واليتم .. وها أنت تنسى أخيراً هؤلاء الذين أقسمت لنا أن تخرجهم من غياهب الظلمات التى تحيط بهم .. ولكن يبدو أن كل تلك العهود التى قطعتها على نفسك لم تعد لها قيمة بالنسبة إليك ...

وأخيراً .. لكى لا أطيل .. أخبرك أن زوجتك قد أكتت قبل أن تتركنا أنها

متبقى دائماً بالقرب منك .. نعلك لا تبالي أيضاً بذلك الوعد الذى صدر عن فتاة قبيـل وفاتها .. هذا حسن جداً يا أخى .. والآن من توكل للقيام بكل تلك المهام ؟ أتمهد بها إلى أنا ، أنا الفتاة المسكينة ؟ .. أأكون من واجبي أنا .. أنا أختك الصغيرة .. أن أربي أولادك .. «يا تقينو» و«الكسيس» والآخرين ؟ .. أتشعر بالألم ؟ .. هذا حق عليك .. إنه الحق الوحيد الذى بقى لك بصفتك رجلاً أسوداً .. ولكن الواجب إنما يقتضى منك أن تحمل محل «سولانج» بجانب ابنك .. وأن تكون أباً لـ «الكسيس» ثم أن تكون رباً لأسرتك .. هيا انظر جيداً إلى عيون كل هؤلاء اليتامى .. إلى كل هؤلاء النساء الذين ليسوا بالبيض وليسوا بالسود .. ماذا تقرأ فى هذه العيون ؟ ليس لهم سواك لى يعطيهم الأداة التى يستخدمونها لشق مكان لهم فى تلك الصخرة التى تمثلها حياة الرجل الأسود ، وفى الصراع ضد الشر الإنسانى .

هذا كل ما كنت أريد أن أقوله لك .. والآن يا أخى الكلمة لك .. فأنت الأخ الأكبر .. إنى بدورى على أهبة الاستعداد لأن أتبعك — ومعى أبنائى — فى خضم الأمواج ..

— شكراً يا أختاه ! إن صحة التمدنين واتصالى بهؤلاء الناس الذين أتوا من بعيد قد قتلا فى نفسى الشعور بالمسئولية .. ها أنا قد أصبحت بدورى « فرديا » أنت على حق يا أختاه .. يجب أن نسبح ضد تيار الحياة من أجل الحياة ذاتها .. من أجل الصراع .. من أجل الألم ذاته حتى يكون ثوابنا أكبر .. تعالى يا أختاه ! أعطينى «يا تقينو» .. سنمود إلى المدرسة فهناك طريق الحكمة والعقل والخلص .. يجب أن تقتصر ..

نيلنى / خلاسيه السنغال

بقلم: ابدوللاى هادى

أهدى كتابى هذا إلى ذكرى المرحوم « جورج
سانتانيم » ، الحاصل على الدكتوراه فى الطب البيطرى
والذى أوحى إلى بفكرة كتابته ..

إن ذكره ستبقى فى قلبى إلى الأبد

أ . س .

ولد « سادجى » ، عام ١٩١٠ بمدينة « روفيسك » ، بالسنگال . ولما كان أبوه شيخ طريقة (زاهداً) فقد عكف على دراسة القرآن حتى بلغ الحادية عشرة من عمره . وقد تابع المؤلف بعد ذلك دراسته الابتدائية ثم الإعدادية (التى يسمونها هناك بالابتدائية العليا) وأصبح فى ١٩٢٩ مدرساً مؤهلاً يحمل شهادة التدريس المحلية . وواصل دراسته إلى أن حصل على شهادة « البكالوريا » فى عام ١٩٣٢ . وقد كرس حياته للتدريس .

ويعمل المؤلف حالياً بمحطة إذاعة غرب إفريقيا الفرنسية .

وقد كتب « سادجى » ، — عدا « نينى » ، — ثلاث قصص أخرى هى : « ميمونة » ، « و « تونكا » ، و « الزيجة التمس » ، ولكنها لم تطبع . كما كتب ، بالتعاون مع « ل . س . سنجور » ، « الأرنب البرية » « لوك » ، وهو كتاب مطالعة أعداه خصيصاً للمدارس الأولية بإفريقيا السوداء .

لا تهدف قصة «نبنى» - كما يظن البعض - إلى اتهام شخص امرأة بالذات بسبب ما يمكن أن يكون المؤلف قد شعربه من خيبة أمل في جبهه لها .

إن « نبنى » ليست سوى صورة حية خالدة للخلاسية بصفة عامة ، سواء كانت من السخايل أو من جزر الهند الغربية أو من إحدى الأمريكيتين : الشمالية أو الجنوبية . إن تلك القصة إنما هي وصف للانسان المخلط ، لشكله ولخلقته ولتصرفاته التلقائية الخارجة عن إرادته ، ولزغته في تبورؤ مكانة غير مكاتته ، تلك النزعة التي تدفعه إلى التعالى على إخوة له يعتبرهم أقل منه مرتبة وإن ربطه القدر بهم برباط وثيق لا يفصم . وفي إمكانياتنا أن نشفق على تلك الفئة من الناس كما في إمكانياتنا أن نؤاخذها . وفي رأي أن الأجدر بنا - بدلا من الإشفاق والمؤاخذة - أن تقدم لهؤلاء الناس مرآة صادقة تعكس أمامهم الحقيقة المجردة ... ونحن بعملا هذا لا نقف على منبر الواعظ كما لا نشهر سيف الجلاد وإنما نقف موقفا إنسانيا بحسب .

إن حال الخلاسيات قد أصبحت أمرا يثير الدهشة حقاً في عالم يتجه إلى بحث الأجناس بقصد المزج بين عناصر مختلفة من البشر ، بل يبدو - من حيث المبدأ على الأقل - أن هناك دعوة للقضاء على التفرقة بين ما يسمونه بالأجناس الممتازة والأجناس السفلى . وهناك زيجات تتم كل يوم بين أناس من أجناس مختلفة .

لقد قال لى البعض ، ممن يعنون بهذا الأمر ، أن مشكلة « نبنى » ومثيلاتها من الخلاسيات لم يعد لها وجود ، ولكنى لأشاطرهم رأيهم هذا . وهم في رأيي يخطئون بين شيئين مختلفان كل الاختلاف : طول الفترة التي بقيتها المشكلة وما هي عليه الآن .

وكنا نود بدورنا ألا تكون مشكلة من هن على شاكلة « نبنى » إلا حدثاً عرضياً قد ولى وعفى عليه الزمن ، حدثاً نواريه جنبات أرشيف لحوادث مرت عليها مئات السنين ، ولو أن الأمر كان كذلك لأرجنا واسترحنا .

ولكن هل الأمر كذلك حقاً ؟

هذا ما ستجيبنا عنه تلك القصة ...

الفصل الأول

في ذات يوم من شهر فبراير وكان يوماً كبقية الأيام لا يتميز بشيء ، مظلاً ،
يخيم فيه الضباب بسبب البرد ، أخذت الديكة تصيح ، فقد خدعها الليل الذي يطول
في ذلك الشهر وفي الشهرين أو الثلاثة التي تسبقه ، ولم تكف عن الصياح . ولما
بلغت الساعة السادسة والنصف صباحاً كانت الديكة لا تزال تواصل صياحها .

استيقظت « نيني » ونهضت من فراشها منذ قرابة نصف ساعة ، فقد تعودت أن
تهض مبكرة في تلك الساعة التي تتوجه فيها جدها وخالتها إلى الكنيسة لحضور
قداس الصباح وهي تزهو بأنها تستيقظ مبكرة ففي هذا دليل على أنها امرأة ناضجة !
أو هو — على أقل تقدير — دليل على إرادتها وقوة شخصيتها . ولما كانت تلك الفترة
من الصباح لا تتطلب من « نيني » القيام بعمل بالذات فهي لا تجد شيئاً عمله خيراً
من التوجه إلى الشرفة والاستغراق في تأملاتها المبهمة . وكانت تشاهد من شرقها ،
عند ضفة النهر ، تقرأ من الزنجيات ، يغسلن أقدامهن وأيديهن ويتوضأن بعد أن
يفرغن ما في صفايحهن من قمامة ، وكان البعض منهن يخلعن قمصانهن أو ملابسهن
ويستحممن بسرعة بإلقاء الماء على ظهورهن وخصورهن وبطونهن محتميات من
عيون الفضوليين بذلك الظلام الباهت الذي يستمر بعد شروق الشمس . وكان هناك
رجال أيضاً . إنهم يأتون عادة ويتسمرون لحظة في أماكنهم وهم شبه جالسين ، ثم
ينهضون ويحتفون . ويخيم على تلك المشاهد جو مبهم فيه من الإباحية بقدر ما فيه
من قدسية . وقد اعتادت « نيني » هذا النظر الذي تشاهده في كل صباح ، ولم تعد
تري فيه ما يمكن أن يחדش خفر وحياء الفتاة المتحشمة .

يبدو أن النهر قد امتص الغيوم فقد صفا الجو رويداً رويداً وبدأت معالم مدينتي
« جت ندار » و « ندار » تضح للعيان بأكواخها المديية وعششها ويوتها البنية
بالأحجار . وإنك لترى على مياه المجرى الصغير المتفرع من النهر — والذي يكسوها
لوناً رمادياً باهتاً — زوارق انتفخت بطونها تتراقص في شرود . إن تلك الزوارق
قد ربطت في مكانها منذ انتهاء موسم الحصاد ، ريثما يحل الموسم المقبل لتستأنف .

رحلاتها إلى المحطات النائية المتناثرة في السنغال . إن تلك الزوارق قد بعثت بها العناية الإلهية إلى مدينة « سان لوى » الطيبة التي لم يعد في استطاعتها الاعتماد على بلد أجدادها الأقدمين ^(١) .

وتركت « نينى » الشرفة ودخلت غرفة نومها . وسمع صوت صرير باب البيت وهو يفتح ، ولكن ذلك الصوت لم يدهش « نينى » فهي تعلم أن جدتها وخالتها تعودان عادة من الكنيسة في تلك الساعة .

إن الجدة « هيلين » والحالة « هورتنس » هما كل ما تبقى لـ « نينى » من أسرة « ميرل » . لقد كانتا في صباها كـ « نينى » ، فتابين رشيقتين ، مليحتين ، مليشتين بالحوية تروحان وتجيئان كالغزلان الشاردة . وكانت أحلام الشباب تملأ رأسها كغيرهن من النساء . وقد تضخمت تلك الأحلام مع مرور الزمن حاملة كيانهما إلى آفاق وآفاق كما أخذت تسمو بهما إلى حد أنها لم تعودا تشعران إلا بالرغبة في أن تحيا وأن تحاطا بالحب ، ثم تبخرت الأحلام كما تبخر فقاعات الصابون . ولم يعد يراود المرأتين في ظلمات شيخوختها إلا أمل واحد ، هو أملها في رحمة الله ، وذكرى واحدة ، هي ذكرى نضارتها فيما سبق من الزمان . إن شبابها لم يكن في حقيقته إلا سلسلة من خيبة الأمل فقد أمضيت ذلك الشباب في سلسلة من المغامرات مع عشاق عابرين ، كلهم من البيض الأوربيين ، كانوا يظهرون لها حبا يصل إلى حد العبادة ثم يولون إلى غير رجعة .

إن الجدة « هيلين » والحالة « هورتنس » تمسكان بالتقاليد الخالسية العتيقة ولذا فهما ترتديان دوماً ملابس الحداد ولا تخرجان إلا نادراً جداً . وفي كل صباح تخرج المرأتان مبكرتين لحضور القداس . وأنت تراهما عندئذ في الطرقات الخاوية وهما تسيران في حذاء الجدران الرمادية كالأشباح ، ترنحان وكأنهما في كل خطوة تحطوانها توشكان على السقوط . إن نسمة الصباح تجدد نشاطها وتنعش ذهنها ، وتقوى ثقتهما في الله ، إذ لم يعد هناك من يمكن أن يهون عليها سواء . وعند عودتهما من القداس ، كانت المرأتان تسبحان طوال الطريق وتتمتان بالدعوات ثم تنزويان في عقر دارهما حتى صباح اليوم التالي .

(١) ويعنى الكاتب هنا أجداد بعض سكانها من الأوربيين البيض .

ها هي « نيني » وقد آمنت زينتها تحيي العجوزتين بقولها :

— أسعدت صباحاً يا جدتي ، أسعدت صباحاً يا خالتي .

وها هي تعاقبها ثم تنادي في صوت آمر قائلة : « باكارى » . وهنا يخرج صبي أسود اللون من المطبخ مسرعاً ، فتسأله :

— أأعددت القهوة؟

ويجيبها الطفل في صوت كلب ذليل : نعم يا « آنسة » ويعود من حيث أتى . وتشكو العجوز « هيلين » ، في تأفف ، من نباح كلب الجيران الذى يمنعها من النوم طوال الليل . أما الحالة « هورتنس » فهي تشكو من اختصار النفس لقداس الصباح .

وتستأذن « نيني » من جدتها وخالتها وتخرج . لا بد أن الساعة قد جاوزت السابعة الآن ، ولكن ما زالت هناك فسحة من الوقت تسمح لها بالوصول إلى المكتب دون أن تسرع الخطى ودون أن تتقطع أنفاسها . ولما لم يكن بمدينة « سان لوى » ترام أو « أوتوبيس » ، فستقطع المسافة إذن سيراً على الأقدام . ولكن كم هي مسرعة في سيرها !

« كراب ، كراب ، كراب » ! « كراب » !... إن كعب حذائها يرتطم بالطريق المرصوف بالأسمت المسلح . وليس هناك أى شئ يمكن أن يفصح عن أنها خلاسية ، اللهم إلا الإفراط في تغطية وجهها بمسحوق الأرز الأبيض أو تلك الشفاه الشهوانية الممتلئة قليلاً . ليس في طريقة سيرها ذلك التهادى وتلك الحركات التى تتميز بها أقل الزنوجيات سواداً .

« كراب ، كراب ، كراب » ! « كراب » !... إن جسدها كله يهتز مع وقع خطواتها العنيفة ، وهى تسير شامخة برأسها ، لا تلتفت يميناً أو يساراً : ويبدو أنها تنظر إلى جميع من تصادفهم باحتقار شديد .

ووصلت بعد قليل إلى المكتب . وقد تراءى لزميلها — وهما من البيض الصنف — أن يدا عباها . واختبأ كل منهما خلف أحد مصراعى الباب ، فلما دخلت.

صاحبا « هو... هو... هو » ، وقفزت « نيني » مذعورة ولكنها استقبلت تلك المداعبة العذبة الحياء بمرح وجور ثم راحت تقص كل ما رآته في الليلة السابقة .
— لقد قاسيت هذه الليلة من حلم مروّع... أواه ! كم كان فظيماً !

ورفعت عينيها لتعبر عن مدى انزعاجها ، وضمت شفثيها اللتين أقرطت في طلائهما باللون الأحمر فزادا استدارة وانتفاخاً . وأخذ الرجلان الأبيضان ينظران إلى زميلتهما الصغيرة وكأنهما ينظران إلى حيوان عجيب وهما يتساءلان : ألا تكون الفتاة في غيبوبة ؟ والحقيقة أن « نيني » كانت في تلك اللحظة تحت تأثير وحي ، أو على الأرجح رؤيا لم تتقشع بعد من مخيلتها .

— نعم ، لقد كان حلماً فظيماً . تصورا ! كنت أحلم بأنني في غابة سوداء ، في غابة كثيفة ، في أحراش حقيقية . ولجأة خرج على زنوج يكسون بمدى . أواه ! كم فزعني التفكير فيما رأيت !

ما زالت « نيني » تحت تأثير ذلك الاتصال الذي اعترأها ، ولذا فهي تتكلم بسرعة وبلمحة مشبعة بالتكلف ، الأمر الذي جعل زميلها يعجزان تماماً عن فهم معنى ما كانت تقول .

ثم قال أحدهما :

— وإذن ، ماذا كان يريد منك هؤلاء الزنوج المسكون بالمدى ؟

وأجابت « نيني » :

— لا بد أنهم كانوا يريدون قتلي ، وعندئذ شعرت بالخوف وأطلقت صرخة مدوية واستيقظت . آه ! كم كان ذلك فظيماً !

وفي تلك اللحظة اندفع رئيسهم إلى المكتب ونظر إلى « نيني » بصرامة ، ومردون أن يحبسها ، ثم ألقى بأمر مقتضب وخرج .

وشعرت « نيني » بالحجل ، ولذا فقد أتت — استقاماً من الرجل — بحركة قبيحة وجهتها إلى ظهره ، لها عند الزنوج تسمية قبيحة .

وبعد ما بدا على الرئيس من تعجبهم ، شرع الجميع في العمل ، وأخذت « نيني » ،

تعمل بعصبية بينا احتفظ زميلاها الأيضان بهدوءهما فهما لم يكونا معرضين مثلها لأن يصب الرئيس عليهما جام غضبه .

إن « نيني » تعمل على آلتها الكاتبة بسرعة ومهارة تلفتان النظر ، وهي تدفع لوحة الآلة الكاتبة يمينا ويساراً في دقات صاخبة مصحوبة بصوت ارتطام إن دلت على شيء فعلى قدرتها وإخلاصها في أداء الواجب ، ذلك الإخلاص الذي اشتهرت به الخلاصات .

وخلاصة القول أن « نيني » ممتازة في العمل على الآلة الكاتبة .

أما الموظفان الأوروبيان « مارتينو » و «يران» فقد أخذوا في تلك الأثناء يكتبان التقارير ، ويعدان التصميمات ويحرران قوائم الحسابات ، إذ أن المكتب الذي يعملان فيه ملحق بمؤسسة تعنى بإصلاح السد الذي يعوق دخول البواخر الآتية من عرض البحر ، وقد تعهدت تلك المؤسسة بإتمام العمل بموجب عقد أبرم بينها وبين الإدارة المحلية .

وفجأة هب أحد الرجلين واقفاً - وكان « مارتينو » بالذات - وقال موجها حديثه لـ « نيني » :

— اسمي يا آنسة « نيني » . ألا تريدن ، أنت التي تحبين الكلام عن رياضة التنس ، أن تشاطينا اللعب هذا المساء ؟ وعندما أتكلم عنا ، فأنا أعنى بالطبع السيد «يران» وأنا نفسي .

وأجابت « نيني » التي بدت عليها الفرحه : بكل تأكيد ، إن هذا الاقتراح يشرفني .

— وهل يمكن أن تصبحك زميلتك التي تعمل بإدارة الضريبة ؟ أرجو أن تحلوها هذه الفكرة .

— أتعني الآنسة «دي ميكيه»^(١) ؟ هذا لطيف منكما . سوف أخطرهما بالأمر حالاً . وصاحت « نيني » قائلة : « ما مادو »

(١) أن لفظ «دي» أي (de) يسبق أسماء الأسر العريقة بفرنسا .

وأسرع أحد السعاة . وحين أدرك أن « نيني » هي التي تناديه تغيرت ملامحه وأخذ يحدثها بلهجة بلدها ، وقال :

— ماذا تريدن ؟

وتجاهلت الخلاسية مظهر على الساعي من ضيق وقالت :

— اسمع يا « مامادو » . أتعرف الآنسة « مادو » التي تعمل بالضرائب ؟

— نعم . . .

حسنًا ، احملي إليها هذه الورقة بسرعة . وخطت « نيني » خمسة أسطر على ورقة سلمتها للساعي . ولكن « مامادو » كان يرغب قبل رجليه في أن يشير إشكالاتها عن بعض البيانات بلغة بلدها :

— أأنظر الرد ؟

وأجابت « نيني » في غضب :

— اسمع يا « مامادو » . كلمني بالفرنسية فأنا لا أتكلم لغتك . . وهنا اتفجر الرجل في الضحك ثم اختفى ليذهب إلى إدارة الضرائب حاملاً رسالة « نيني » إلى صديقتها الآنسة « دي ميكه » .

قالت « نيني » لزميلها الأيضيين مستشهدة بهما : — إن هؤلاء الوطنيين في منتهى الوقاحة . . ولكن زميلها لم يردا عليها ، ولم يرفعا رأسيهما عن الورق الذي كانا مستغرقين في قراءته .

لم يكن الساعي « مامادو » بالفق الشرير ، وإن كان لا ينسى الإساءة كما هي حال أبناء جلدته . كان فيما سبق في معاملته لـ « نيني » مهذباً للغاية ، كما كان يحيطها بعنايته ، إذ كان يتصور أن السود والخلاسيين أبناء عم ، وأن عليهم أن يتصادقوا وأن يتعاونوا إذا ما اقتضت الحال . كان يعتقد أن احترامه لـ « نيني » هو احترام لجنسه أمام هذين الأيضيين اللذين جاءا من فرنسا ، إلا أن « نيني » أخطأت فهم معنى ذلك التصرف ، وتصورت أنه مظهر من مظاهر الخضوع ، ولذا قررت أن تعامل « مامادو » كما تعامل خادماً الصغير « باكارى » بالبيت . ولما شعر « مامادو »

بذلك فكر في الأمر وغير من معاملته لها . بل لقد أحس أنه لم يعد قادراً على أن يشعر نحوها بذلك الاحترام الذي يجب أن يعامل به أية امرأة سواء كانت بيضاء أم سوداء .

وهاهونص الرسالة التي جاءها بها الساعى

صديقتى العزيزة

يسعدنى جداً أن أصاحب السيدين « مارتينو » و « يران » فى لعب التنس فأنا أتحرق شوقاً إلى التعرف عليهما ، وسوف نتكلم فى هذا الأمر ... إلى اللقاء فى هذا المساء إذن .

صديقتك « مادو »

* * *

وفى الساعة الخامسة مساء كنت ترى فى الطريق المؤدية إلى ملعب التنس « نينى » و « مادو » وهما تسيران فى خيلاء مرتديتين قميصين « ييريه » صغيرتين ومتعلتين حذاءين للرياضة وواضعتين مضاربها تحت إبطيهما . كان التناقض بين لون بشرتهما كبيراً ، ف « نينى » تكاد تكون بيضاء ، بينما تكاد « مادو » تكون سوداء تماماً .

إن شارع « اندريه لليون » مزدحم بالناس فى تلك الساعة .

وكانت النساء السوداوات يسرن جماعات فى خطوات متهادية متراخية وهن يتكلمن بأصوات خفيفة ذات نغم ينم عن التكاسل ، كما كن يزحفن بنعالهن البالية . إن بعضهن يتوجهن شطر « لودو » والأخريات إلى « سيندوني » وكانت وجوههن الغليظة المقرطحة مطلية بمسحوق ردى ووردى اللون ، هو مزيج من العطر وبقايا الطوب الأحمر . وكان هناك رجال يرتدون الملابس الوطنية يتحادثون فى السياسة .

إن أى حديث يدور بين الناس فى السنغال إنما يبدأ دائماً بالكلام فى السياسة وينتهى دائماً بالتحدث فيها كذلك .

وكان هناك أيضاً بعض شبان يرتدون الزي الأوروبى الحديث : تلاميذ بمدرسة « فيد هيرب » أو موظفون عائدون من أعمالهم .

وكنيت تبين ، وسط هذا اللفظ الذى يسمع بالشارع ، صوتى « نينى » ، و« مادو »
الرفيعين الرقيقين بوضوح تام .

— كم هما لطيفان ! إن السيد « يران » يهتم بك على ما يبدو . وهو الذى أخبرنى
بذلك إذ قال : « يمكنك أن تصحبى معك صديقتك » .

— آه ! أهوىهم إذن بأمرى إلى هذا الحد ؟

— يبدو لى ذلك . وعلى كل حال فإن هذين الشخصين محترمان للغاية وعلى درجة
عالية من الخلق الرفيع .

— ها أنت ترين أننا لم نضع وقتنا فى الانتظار ، إنها فرصة طيبة تسنح لنا .

— نعم ، فرصة طيبة حقاً .

— يبدو لى أن السيد « مارتينو » يهوى لعبة التنس . بالجسمه الرياضى وبالذراعيه
القويتين ! ... إنه شاب رائع فعلاً .

— وماذا عن السيد « يران » ، إذن ؟ كلما رأيته بمكتبه أعجز عن منع نفسى
من الإعجاب به ، فهو يبدو ظريفاً جذاباً .

كانت « نينى » ، على وشك أن تجيبها ، ولكنها توقفت فجأة عن السير واستدارت ،
إذ دفعها إحدى الزنجيات أثناء سيرها فكادت تقع . ونظرت « نينى » إليها بازدراء
وكراهية وقالت مؤنبه :

— أنت أيتها الحمقاء ، ألا تحترسين !

وواصلت المرأة سيرها غير مبالية فأردفت « نينى » ، فى استياء :

— كم هن غييات ! ليست لديهن أية تربية .

إن ما حدث شيء مألوف يقع فى الشارع كل يوم ، ولكن أية هفوة تبدر من
السود تعتبر فى نظر خلاسيات « سان لوى » عملاً قاضحاً . وواضح مما حدث أن « نينى »
و« مادو » لم تذهبا أبداً إلى باريس ، فهناك كثيراً ما يصطدم المارة وكثيراً ما ترتطم
صدورهم بعضها ببعض .

وسرعان ما نسيتا الحادث واستأنفتا حديثهما الذى صار متقطعاً لاهثاً ، إذ أسرعتا
الخطى . بل إنهما كانتا أحياناً تجريان لى لا تصلا متأخرتين عن ميعادهما إذ ليس من

«اللائق أن تجملا السيدين «مارتينو» و «يران» ينتظران .

ووصلنا بعد قليل إلى الحى الوطنى حيث يعيش السود كأسياد . كانت الشرفات والأفنية تزخر بهم كما كانوا يندفعون إلى داخل الحوانيت ويتنادون فى صوت صاخب . وكنت ترى الأطفال الصغار وهم يسرون هنا وهناك عراة البطون ، وفتيات جميلات لونهن نحاسى يضمن فوق شعورهن « باروكه » مصنوعة من صوف أزرق اللون ، هى آخر صيحة فى محال الأزياء ، ويتجولن مرتديات جلابىب حريرية ، ويضمن بين أسنانهن عصا يضاء . إن البعض منهن خلاصيات حقيقيات ، غير متعصبات ، نشأن فى بيئة السود ، ويعشن كما يعيش أهل البلد الأصليين . وإنك لتراهن ينظرن إلى « نينى » و « مادو » بازدراء إذ تنكرتا لبيئتهما ولأصلهما . وعلى كل حال فإن كل شئ نسبي ... وكنت ترى أمام أبواب المنازل رجالا طاعنين فى السن يتحدثون فى تعقل وحكمة . وكانت النساء اللاتى يمررن أمامهن يثنين ركبهن تحية لهم ، فإن منظرهم يحث على تبجيلهم .

هاهى قرية « هونت » التى تكسوها الرمال التى أقيمت عليها أكواخ و « عشش » كتلك التى ترى بـ « جت ندار » و « ندارتوت » .

وبعجرب أن لمحت الفتاتان «مارتينو» و «يران» أخذتا تجريان وهما تضيقان فى بهجة وصخب وكأنهما عشيقتا الشابين منذ أمد طويل . واندفعتا نحو الشابين بدون أى تحشم ثم أخذتا تعتذران لهما فى ألقاس متقطعة وهما تديران عيونهما وتحركانهما دون توقف ودون أن تتيجا لأحد منهما أن يسمع الآخر :

— أتعرفان ؟ لقد جرينا حتى لا نصل متأخرات ، والحقيقة أنكما قد رحلتما مبكرين جداً ، وبالطبع ...

— لقد اضطررنا إلى المرور على البيت لناخذ معطينا ...

وكذا وكذا وكذا ...

وقالت « نينى » : هيا ، لنبدأ حتى تتمكن من أن نلعب جولة كاملة . إني أختار السيد «مارتينو» زميلا لى .
وهنا قال « يران » : إنه اختيار موفق .

وخلعتا معطفيها ذوى اللون الينى لتريح جسديهما ونادت « مادو ، صبياً صغيراً
قائلة فى لغة الفولوف : هيه ! تعال هنا .

وسألها « نينى » فى دهشة : أتكلمين لغة ال « فولوف » ؟
— وهل هذا ممكن ! لعلها العبارة الوحيدة التى أعرفها من هذه اللغة .
وجاء الصبي وسأل :

— أتطليينى لالتقاط الكرات ؟

— نعم ، وحاول أن تكون عاقلاً مؤدباً .
وضحك الطفل ، فظهرت أسنانه البيضاء ، إنه سيكسب عشرة فرنكات على
الأقل .

ووقف كل من « مارتينو » و « بيران » فى مكاتهما ، ثم لحقت بهما الفتاتان ،
وكانت « نينى » تحرك مضربها لترن رسغها .

هيا إلى اللعب ! ... وبدأوا جميعاً يلعبون .

وسمع صوت الكرة وهى ترتطم بالمضارب ، وأخذت تطير من اليمين إلى
اليسار ، وتقع على الأرض ثم تقفز من جديد . ثم سمعت ضحكة انتصار لضربة قوية من
الزمنغ أطاحت بالكرة فى مهارة . أما « مادو » فقد كانت فى أغلب الأحيان تخطئ
الهدف لرغبتها فى أن تسطع كالأعبة ممتازة . وقد وصل الأمر بالسيد « بيران » زميلها
فى اللعب — وهو من أشد التحمسين للعبة والذى يحب اللعب الجاد وتمشيته مع الأصول —
إلى حد أنه أفصح عن أن الأنسة « دى ميكيه » تسئ اختيار الفرص المناسبة لإظهار
رشاقة حركاتها .

أما « نينى » فقد كانت أكثر تعقلاً وكانت تلعب بطريقة تتمشى مع قواعد اللعبة .
وبلغت الساعة السادسة مساء . إن الظلمة تخيم فى ذلك الوقت ، وزحفت هذه
الظلمة التى تصعب الغروب على النازل وأخذت تخيم على الملعب .

وقالت « نينى » فى أسف : لسوء الحظ أن حل الليل بهذه السرعة ، فإن الجولة
لم تكن حاسمة كما كنت أتمنى .

وسمعت أصوات تشدو في صوت عال تنبعث من الجامع المجاور ، وأخذت
الأصوات تشتد حتى أصمت آذان اللاعبين . إنه صوت المؤذنين يدعو المؤمنين
إلى الصلاة .

وأطلقت كلام من « نيني » و « مادو » ضحكة عسوية . هل يستساغ أن يصيحوا
هكذا بتلك الطريقة المنفرة !

وانتهى المؤذنون من ابتهاالانهم بقولهم : « الله أكبر ... الله أكبر ... » .
نعم الله أكبر ... وساد صمت عميق بعد تلك الابتهاالات ، وكاد الرجال
الأبيضان يرسمان على صدريهما علامة الصليب ، ففي تلك الدقيقة المهيبة نشعر بأن
إله المسيحيين هو إله المسلمين . إنه نفس الإله الذي يوحى بأنعام الأرغون الرقيقة وبما
يشدو به المؤذنون من فوق ما ذنهم الشاهقة الارتقاع .

« الله أكبر ... »

وبدأ مؤذن آخر يتلو ابتهاالاته وزاد الظلام كثافة . وبدأت الأشباح السوداء
تتوافد في صفوف وتدلف إلى الجامع أمام أعين اللاعبين الأربعة .

يا لمظمة الله ! كل شيء هنا يفصح عن تلك المظمة : جلال الساعة والسكون
الشامل الذي يرفرف على الكون ، وخشوع المؤمنين ...

لقد استردت الآنستان أنفاسها وارتديتا معطفيهما ذوى اللون البنى . وقبض الزنجي
الصغير خمسة عشر فرنكا بالرغم من اعتراض « مادو » التي رأت أن ذلك
« البقشيش » مبالغ فيه . ورحل الصبي والفرحة تملأ قلبه وهو يضم تلك الثروة
الصغيرة التي هبطت عليه .

وقالت « نيني » : يجب أن نعود . لا شك في أن جدتي قلقة لتعني حتى هذه الساعة .
وأردفت « مادو » لرغبتها في ألا يسدو أن ذويها لا يرقبون تصرفاتها كما هي
الجال مع صديقتها .

— كان يسعدني ألا تكون لي إلا جلة يسهل أن أهدي من ثورتها عندما

تأخر في العودة إلى البيت . ولكن هناك أبي ، والأمر معه يختلف كل الاختلاف ، فهو متمسك جداً بالتقاليد .

ويجيب « يران » الذي لا يأبه لكل هذه الاعتذارات التي تم عن روح « بورجوازية » ، قائلاً :

— إن الأنستين إنما تتمتعان بصفات عالية . لقد أعجبت بضرباتك يا آنسة « مادو » ، (وقد قالها بالإنجليزية : Miss) كما أعجبت بنباتك في اللعب يا آنسة « نيني » .

— ها هو يناديها بكلمة « Miss » . إن هذا لطيف حقاً . وأخذت الفتاتان تحتجان على هذا اللدج كما كان يقتضى منها الموقف :

— أوه ! لا شك أن السيد « يران » يسخر ...

— إني لا أسخر ، أؤكد لك أني لا أسخر .

وقال « مارتينو » : إني أشاطر « يران » رأيه .

إن كل ذلك جميل .

وزاد الظلام كثافة . وبدأت بعض الغرائز التي يسمونها بالغرائز البدائية تنبض .

وليس هناك بين اللدج الماهر الذي يجذب ويستهوئ نفس الفتاة وبين أن تحيطها بدراعاك إلا خطوة واحدة . وسار كل شاب يتأبط ذراع فتاته في طيات الظلام المتأمر معهم . ماذا سيقول في هذا الأب والجدة يا ترى ؟ إن الكلام في مشكلة التقاليد شيء آخر .

وأخذوا يغنون ، فقد أسكرهم هواء الليل العليل وذلك الشعور بالحرية في أن يسيروا هكذا كالمشاق دون أن يخشوا التعرض لمؤاخذه القانون بتهمة خدش الآداب العامة . ويتوقف بعض السود الذين يصادفونهم ، ويتفرسون فيهم لحظة ، ويهزون زءوسهم شفقة بهم ، ويمضون في طريقهم .

إن الشارع في تلك الساعة مزدحم كما كان منذ قليل ، والحوانيت تزخر

بالمعروضات . وتفوح رائحة السعادة والبهجة في حي « لودو » الزنجي الذي اشتهر بصخبه وبجمال فتياته . وإنك ترى هناك بعض شبان من السود يرتدون لباس السهرة واضعين على رؤوسهم العمام ومتعلمين « الشباشب » وهم يسرون بحذاء الجدران ويكادون يلمسونها .

« سوف نسير كالعشاق ... »

لقد ظنت « نيني » و«مادو» أن الخلاصات الأخريات ستشعرون بالغيرة لرؤيتهما في صجة شاين أبيضين من علية القوم يتمتعان بمراكز طيبة ، ولذا أخذتا تغنيان بصوت عال لتلفتا أنظار الجميع ، وتنشدان هذه الأغنية :

« سوف نسير كالعشاق ... »

« ونحن تنهذى فوق الأمواج الزرقاء »

فيضيف الأيضان : « مادو » ، « مادو » أو « نيني » ، « نيني » ،

إن كل ذلك جميل رائع ولكن حان وقت الفراق وغرض أحد الشاين أن يصحب « مادو » كما عرض الآخر أن يصحب « نيني » .

— أسعدت مساء ياسيد « ييران » ، أسعدت مساء يا « مادو » ، إلى الغد ، أليس كذلك ؟ وتلاقت الأيدي متصاحفة في انفعال . ثم افترقوا وسار كل شاب مع فتاته . وتوجه كل من « نيني » و « مارتينو » إلى اليمين ، وسلكا زقاقاً ضيقاً خالياً من الناس في تلك الساعة .

يقع بيت « نيني » على ضفة فرع النهر الصغير بـ « سان لوى دى سنغال » ، وهو بيت متهاو تحيط به مجموعة من البيوت العتيقة تعلوها الشقوق وتتساند حتى لا تقع بجهد جهيد يفصح عن روح التضامن فيما بينها . ولم يطرأ على البيت أى تجديد منذ خمسين عاماً ، وهو رمادى اللون كسائر البيوت بـ « سان لوى » ، التي تفككت أوصالها وبدأت تتحلل في شيخوخة متعالية . ويبدو لمن يرى ذلك البيت في الليل أن لا حياة فيه . والأضواء ، التي تخفيها ستائر مصنوعة من القش المحلي ، باهتة لا تستطيع أن تنفذ خلال شيش النوافذ المعلق دوماً . وقد عجزت « نيني » — بالرغم مما تتمتع به من روح شابة ومن إصرار — عن أن تعيد الحياة إلى هذا الوكر المتحلل للىء بالذكريات حيث تجد — تحت طبقة مميكة من الغبار — مقاعد وثيرة من طراز عام ١٨٠٠ ومناضد صغيرة مزينة بالقطيفة ومقاعد مشوهة ودواليب متهاوية .

وأراد «مارتينو» عندما وصلا إلى البيت أن يستأذن في الانصراف ولكن
«نينى» قالت مقترحة :

— إني مصممة على أن أقدمك لجدتي ولخالتي .

واعتذر الرجل الأبيض ولكن «نينى» أصرت وقالت في توسل :

— لا ترفض طلبي فأنا أجد في ذلك سعادة كبرى ، ثم إن دخولك هو أفضل
طريقة تمكنني من أن أشرح لهما سبب عودتي في هذه الساعة المتأخرة .

واضطر «مارتينو» إلى أن يستجيب لطلبها .

وقفع الباب الكبير في صرير عال ليفسح طريقا لدخول الصديقين . إن الفناء
مظلم رطب . وهروول الخادم الأسود الصغير عند سماعه صرير الباب ليضيء ، وصعدا
درجات السلم وهوسلم متهاو ، ثم عبرا شرفة مغطاة . كانت المعجوزتان بالشرقة وهما
ترتديان ملابس الحداد، وكانتا تتحدثان في صوت خفيض في أمور تتعلق بشئون الكنيسة
توبذكريات الماضي الجميلة .

— مساء الخير يا جدتي ، مساء الخير يا خالتي . أقدم لكما السيد «مارتينو» زميلي
بالمكتب .

ووقفت المرأتان بالرغم من تقدمهما في السن ومن آلام «الروماتيزم» . وتقدم منهما
«مارتينو» وانحنى أمامهما وشد على يد كل منهما بأدب .

وقالت «هيلين» المعجوزة : لقد كلمتنا عنك «فرجينى» كثيرا يا سيدى ونحن
سعيدات بالتعرف إليك . أما الحالة «هورتنس» فقد أمنت على هذا الكلام بهز رأسها
وبالابتسامة الحلوة التي ارتسمت على ثغرها .

ودلفا من الشرفة إلى حجرة الاستقبال ، ولكن «مارتينو» أفصح عن رغبته في
الانسحاب فاستوقفته «نينى» قائلة له في رقة .

— أرجوك أن تجلس ولو لحظة قصيرة .

ثم نادى على «باتكارى» .

وهروول الصبي . وفي تلك الأثناء تركت الجدة والحالة الشرفة ولحقا بالشابين
في حجرة الاستقبال .

واجتمع في الحجرة خليط عجيب : صبي أسود صرف ، وعجوزتان خلاستان نصف سوداوين وفتاة أربعة أحماشها أبيض اللون ، ورجل أبيض تماماً . كانت تلك اللوحة جذابة فعلاً ومؤثرة للغاية .

وأدار « مارتينو » نظرة في الحجرة ، ورأى عدداً لا يحصى من أشياء متعددة الألوان تسطع ونسقت بذوق وإن كانت ألوانها صارخة . كانت هناك قطع من أثاث نالية من القرن السابق وإن عني بنظافتها بطريقة تدعو إلى الإعجاب : « بوفيه » وقطعة من الأثاث معدة لوضع الحلوى عليها تمثل من البرونز يمثل إحدى آلهة الجمال ، ومنضدة لها أجنحة صغيرة تحمل عدداً من الأشياء الدقيقة اللامعة وضعت عليها صورة « ل. د. نيني » . وفي ركن من الحجرة رأى معزفاً ، وهو معزف الأسرة ، يرجع العهد به كما تقول الجدة - إلى خمسين سنة ، وأريكة من اللون الأحمر الصارخ ، عريضة وعميقة كالقبر تشغل جزءاً من حجرة الاستقبال محصوراً بين بابين يفتحان على غرف النوم . ويعلو الأريكة شيء يشبه « البلدكان » ، تزيينه جبات تشبه التفاح ذهبية اللون مثبت بها ستار من القטיפه له ثنايا كثيرة متوازية من لون الأريكة نفسه . وكانت هناك على الأرض الحشوية اللامعة جلود نمر مشغولة ، ووسائد محشوة لونها أحمر وأسود ، وأربع « شلت » من ألوان مختلفة ، كما رأى الشاب بين المقاعد الوثيرة ، مناضد صغيرة معدة لوضع كئوس الشراب ذات طراز حديث فرشت عليها مفارش صغيرة عليها رسوم عريية . وكانت كل تلك الأشياء تسطع في ضوء الكهرباء الذي ينبعث من إحدى الثريات . أما على الجدران فقد علفت لوحات تمثل مناظر طبيعية أو مشاهد من حياة البورجوازية في إطارات مذهبة . وكنت ترى هنا وهناك ، في أفضل الأماكن ، صوراً تمثل أفراد العائلة كبرت لتعرض كشهود وتفصح عن مجد قديم .

ولما رأى « مارتينو » أن « نيني » تأهب لأن تقدم له شرباً ، نهض فجأة متأهبا للخروج ولكن الخلاسية استاءت من تلك الحركة وقالت :

— لا ، أرجوك ...

وانضمت إليها الجدة والحالة . ولكن لم تجد محاولتهن فمارتينو على عجلة من أمره .

وقال :

— إني أعتذر ، فأنا مرتبط بتناول الطعام مع آخرين ، وأخشى أن أضطربهم إلى انتظاري .

ونظر إلى ساعته بطرف عينه ثم تقدم من العجوزين اللتين لم تجدا بداً من السماح له بالرحيل .

وخرج « مارتينو » وضجته « نيني » حتى الشارع ولم تكف عن الاحتجاج والشكوى من تصرفه هذا .

— لم يكن هذا التصرف رقيقاً منك ، أتعرف ... ؟

وبقيا لحظة يتكلمان في أشياء تافهة ، ثم ابتعد الرجل الأبيض عن « نيني » التي أرسلت إليه يدها قبله في الظلام .

وفي ذلك المساء لم تتكلم النساء الثلاث إلا عن زيارة « مارتينو » ، ويبدو على « نيني » أنها قد أحرزت نصراً ميبساً . لعل الجدة والحالة لم توقفا — في شبابهما — صاحب الزاخر باللمعات — إلى اجتذاب رجل أبيض في مثل كمال هذا الشاب وأدبه ومركزه .

وأسرع « مارتينو » في العودة إلى منزله لاعتقاده أن صديقه « ييران » ينتظره . لتناول العشاء ، وأخذ يفكر أثناء سيره في السرعة التي توالى بها الأحداث منذ شروق الشمس . كان حتى أمس يعتبر « نيني » هذه مجرد موظفة صغيرة على الآلة الكاتبة صاحبة وغريبة الأطوار يلد له أن يتلهى بما يراه من تصرفاتها وعباراتها المتناقضة ومزاجها المتقلب . وهاهو اليوم قد لعب معها ، وهاهو القدر قد قاده إلى بيتها . وشعر « مارتينو » بالضيق لتصوره أنه ربما قد تصرف بدون ترو ، فقد كان يسود مدينة « سان لوى » التعصب سواء من ناحية الأوربيين أو من ناحية الزنوج . وانتهى به التفكير على كل حال إلى إقناع نفسه بفكرة مؤداها أن من كان مثله أعزب ، متغريباً عن « فرنسا الأم » ، تعوزه في ذلك البلد كل وسائل التسلية والترفيه ، فمن حقه أن يتنازل قليلاً عن هيئته في سبيل الحصول على بعض السعادة .

وكانت تلك الأفكار تملأ رأيه عندما وصل إلى البيت الصغير المتواضع الذي

كان يشغله مع صديقه « بيران » والذي يقع بالقرب من فرع النهر الكبير . وأسعد صديقه الذي كان ينتظره أن يلقاه ، وقال له :

— ها أنت قد تأخرت كثيراً . ماذا فعلت مع « نيني » الجميلة ؟ هل قضيت وقتاً مستمتعاً ؟

— أظن ذلك ! إن ذلك الوقت كان كالسخرة بالنسبة إلى . آه ! شهيق مفتوحة للأكل جدا هذا المساء ! لعل ذلك نتيجة لإفراطنا في اللعب . هل لنا أن نتناول طعامنا ؟

وجلسا إلى المائدة وتقدم منهما طاهيهما الأسود ليعخدمهما وصاح « بيران » وهو يضع بعض الحساء في صحفته :

— يالها من مغامرة !

وأجابه « مارتينو » : نعم يالها من مغامرة فعلاً ! وبدأ كل منهما يقص على الآخر مغامرته .

— ولكن لم بقيت كل تلك المدة مع « نيني » الجميلة ؟

— لقد اضطررت إلى أن أصحبها حتى يتها وأن أقاسى من تصيبها غلى أن تقدمنى لذويها ، ومن تلك الزيارة التى تمت فى جو عجيب كل العجب .

وشرع « مارتينو » يقص على صديقه كيف حدث كل هذا . وأخذ يرسم له صورة العجوزين بملابس الحداد التى ترتديانها ، وتكلم عن حجرة الاستقبال التى يتم الذوق الذى رتبت به عن ذلك المزيج الوسط بين طريقة تذوق الرجل الأبيض للجمال والطريقة التى يتذوقه بها الرجل الأسود ، فمن ناحية نجد حب النظام وكل ما هو جميل والاهتمام بالنظافة ، ومن ناحية أخرى نحس الميل إلى الرفاهية ، وإلى الألوان ، وإلى كل ما يبهى النظر .

ثم جاء دور « بيران » :

— أما عنى فلم تشرفنى « مادو » بتقديمى إلى ذويها . لقد تحاشت الإصرار على تلك الدعوة ، ولذا فقد أتاحت لى فرصة العودة إلى البيت قبلك .

— ربما كانت « مادو » على حق فى خوفها من معاملة والدها وتشديده . أما

« بنى ، فقد بالعت فى الأمر ويدوان ياضها يشعزها بتفوق كبير على جدتها وخالتها ،
ويخيل إلى أنهما تخشيان أن توجهن إليها أى لوم .

وجاء الطاهى حاملاً صحيفة السمك .

وأردف « يران » .

— إنها مغامرة جميلة على أى حال . لقد قطعنا شوطاً كبيراً مع الخلاصات .
لقد تم الأمر كما يحدث فى السينما حيث تتلاحق الأحداث والحلقة .

وسأل « مارتينو » فى قلق :

— وعلى فكرة ، مارأيت فى تصرفنا ؟ أقد أحسنا أم أسأنا التصرف ؟ كيف
سيحكم علينا الأورييون هنا ؟ إن ذلك يضايقنى ، أتعرف ؟

وأجاب « يران » محتدأ :

— لست أبالى بالرأى العام ، بل أنا أسخر منه . كل منا يجرى وراء هنائه .

— هذا رأى أنا أيضاً ولكن ماذا تفعل إزاء هيئة جنسك ؟ يبدو أنك تعالج
الأمر باستخفاف .

— سوف نجد طريقة للتوفيق بين تلك الهيئة وبين متعتنا . ثم قدم الطاهى
صحفة اللحم ومن بعدها صحفة الخضروات .

وقال « مارتينو » :

— يمكنك أن ترحل يا « ماجات » .

إن الشابين الأبيضين لايجهلان أن طاهيهما — شأنه كشأن كل شاب يعمل وفى
وسعه أن ينفق — له صديقة ، « فاتو » الجميلة ، وهى فتاة خجول ملتهبة الحس تنتظره .
كل ليلة فى مكان ما بجى « سيندونيه » أو بجى « لودو » أو « ندار — توت » ،
وهما لذلك لا يحتجزانه أبداً بعد الثامنة مساء .

واستأنفا الحديث بعد رحيل « ماجات » ، فى نفس الموضوع ، وإن تناول ناحية
جديدة .

— اعترف يا « يران » بأنك حسن الحظ ف « مادو » تبدو لى فتاة شهية لها

جاذبية تدفعني إلى أن أدافع عنها بحرارة ، فإن مؤخرتها وصدرها ... ثم هي فوق ذلك نشيطة دائبة الحركة ، ويبدو أنها لن تتأخر عن تقديم نفسها .

— هيه ! يجب ألا تشكو يا صديقي فقد كان من حظك أن وقعت على فتاة تكاد تكون يضاء .

— وما قيمة هذا ! يضاء ... لاقية للياض في هذا المجال . إن الزنجية زنجية على أي حال ولا يمكن أن تجعل منها امرأة يضاء ... والراء إن أراد المغازلة فضل أن يكون من نصيبه امرأة ممشوقة حسنة ... ألم تلاحظ ، فوق ذلك ، أنه بالرغم مما يبدو على « نيني » من قوة بدنية ، فإنها توحى بأنها هشة وأنها تشعر بالضيق ؟

— يمكننا أن نقول مثل هذا القول عن كل الحلاصات اللاتي لم تصطبغ دماؤهن بلون الدم الأسود القاتم .

* * *

وانتهى النساء الثلاث في بيت « نيني » من تناول العشاء ، وحمل الخادم الصغير « بكارى » أدوات المائدة . وتحاملت الجدة والحالة واتجهتا إلى غرفة نومهما وهما تتئنان من الشيخوخة التي أحنت ظهريهما . أما « نيني » فقد ذهبت إلى حجرة الاستقبال وجلست على الأريكة وسرحت في الخيال وأخذت تنظر أمامها بنظرات زائغة . كانت تحيط بها ، وهى على الأريكة ، كتب تحمل عناوين ملتصقة مفعمة بالمعاني من بينها : « ديلتان من النشوة » و « عشيق الليلة واحدة » و « آلهة الشعر الجولية » تلك الروايات التي يتنافس كتابها : « مارو » و « رونسار » و « فرلين » في المغالاة في الإباحية والسخرية بكل شيء . إن « نيني » مستغرقة في الأحلام لا في القراءة وكانت ترسم على عيها قارة ابتسامة خاطفة وتارة أخرى سمات الجد عندما يلس الشك بجناحيه روحها القلقة .

لقد ذقت « نيني » من قبل معنى الشك إذ علمتها تجاربها المسابقة أن لا شيء مؤكد في عالم الحب .

كم كنا نود أن نقنع أنفسنا بأننا نحب حياً صادقاً لأول مرة ، أليس كذلك يا « نيني » ؟ ولكن وا أسفاه ! فهناك ماضٍ مائل أمامنا يبدد ذلك السراب . كنت تبلغين الخامسة عشرة عندما أحيت جاويشاً . آه ! أما ذلك الشاب فقد أحبته حياً حقيقياً . كنت

خارجة لتوك من الدير تملأ رأسك أفكار مزمّنة ، وكنت تجهلين كل شيء عن حاجات الجسد وعن الدنس ، وقد تمكن الجاويش الصغير من غوايتك ثم رحل ولم يعد .

ثم بلغت الثانية والعشرين من عمرك ولم يعدنى استطاعتك أن تحبى ، فقد تراكت ألوان من خيبة الأمل فوق قلبك . وليس الذنب ذنبك فى حقيقة الأمر إن كنت لم تكافئى على إخلاصك بملاقة جادة تحقق آمالك .

وفتحت د نينى ، صفحات كتاب آلهة الشعر الجولية ، وشرعت تقرأ . وبدأت النبوة تتسرب إلى كيائها كنهر أغرق ذكرياتها فى النسيان . وتفتحت عينها وأخذت تلعبان كما أخذ جفناها يرتعشان فى عصية ظاهرة ، وشعر كيائها بخدر لذيذ . ونهضت ومدت ذراعها وثابتت طويلاً ، طويلاً جداً ، ثم توجهت إلى غرفة نومها التى نسقت على نمط حجرة استقبال صغيرة بما فيها من وسائل لينة ملقاة على الأرضية الحشوية . وتذكرت شيئاً ولذا عادت أدراجها إلى حجرة الاستقبال والتقطت بعض الكتب ، ثم فتحت خوان الخمر وأخرجت زجاجة من نبيذ الـ « بورتو » ، وأفرغت فى جوفها ثلاث كؤوس صغيرة الواحدة تلو الأخرى . واستعوذ على كيائها إحساس بحنان لا أول له ولا آخر . وشعرت برغبات الجسد ، ولكن للأسف لم يكن هناك رفيق يمكن أن يستجيب لعروضها السخية . إن كل ما يحيطها : الحجرة والأريكة واللوحات ، قد أصبح يتحرك فى ذلك الإطار الشاعرى . واستلقت برفق على الأريكة وأغلقت عينها وأبدت الكتاب وأخذت تسترجع بخيالها مشاهد ولحظات من الحب عاشتها من قبل واستمتعت فيها إلى أقصى حد .

وفى اليوم التالى ، بعد تلك الحفلة الملاجئة التى أقامتها لنفسها ، بعيداً عن أعين الفضوليين ، وصلت د نينى ، إلى المكتب شاحبة الوجه تحيط بعينها هالة سوداء .

وقال د مارتينو ، الذى عرف بحكم إقامته بباريس تأثير تلك الليالى الملاجئة ، ولم يكن فى مقدوره أن يتجاهل معنى علامات الإرهاق التى كانت ترسم على الخلاسية :

— يبدو أنك متعبة جداً هذا الصباح يا آنسة د نينى .

— نعم إنى متعبة جداً هذا الصباح . لم أتمكن من تلك المادة الفيحة —

وأعنى بها القراءة طوال الليل . — التى تسبب لى أرقاً مؤلماً .

— إن هذا شيء خطير يا آنسة ، فأنت تقضين هكذا على صحتك . إن السهر الطويل يؤثر في جمال الفتيات .
— لا تكف جدتي عن تكرار مثل هذا القول ، ولكن الأمر أقوى مني ،
فإن حب الدراسة يسيطر على حياتي . لقد تصوروا إمكان القضاء على هذه النزعة بإخراجي من المدرسة وأنا بالسنة الثانية ، ولكن تصرفهم هذا ضاعف من حماسي .
إن حي للكتب يفوق حي للرجال .

وقد جعلت « نيني » عبارتها هذه تقترن بابتسامة عريضة وهي تنظر إلى « مارتينو » .

وسألها « يران » :

— ولكن أي نوع من الكتب تقرأين ؟ فهناك الحسن والردى ...
— إنني أقرأ كل شيء . ولكن ما يستهويني أكثر من غيره هو الكتب التي ظهرت في بداية العصر الكلاسيكي ، وبعض مؤلفات « بوالو »^(١) ولا سيما « فن الشعر » .

أجاب « مارتينو » ساخراً وهو لا يزال منكباً على أوراقه :

— إنه أفضل ما يمكن أن تقرأه قبل النوم ...

— إنني أحب كذلك « راسين » وأنا أحفظ له عن ظهر قلب مائتي بيت شعر أو ثلاثمائة .

أما « كورني » فهو يدولي على العكس جامداً بمرسته تلك التي تنادي بسمو النفس .

— وما رأيك في « فولتير » وفي « سانت آمان » ؟ أيعجبانك ؟

— إنني شديدة الإعجاب بهما وقراءتهما تلهي .

— وهل قرأت « دانتى » و « ماكيافلي » ؟

— نعم « دانتى » ذلك الثائر بحزب ال « جيروندان » . يا لبلاغته !

(١) من أشهر شعراء الكلاسيكية وهو الذي استخلص مبادئ هذه المدرسة من أعمال معاصريه من الكتاب والشعراء ودونها في كتاباته ولا سيما في « فن الشعر » .

— و « ما كيا فيلى » ؟

— وهو بدوره فظيع فإن له فناً عجيباً ولوناً خاصاً به .

— أرى يا آنسى أنك تعرفين الكتاب الكلاسيك كل المعرفة ولكنى أدهش
بتفضيلك إياهم على كتاب المدرسة الرومانسية الذين تغنوا مع ذلك بالفضيلة
والطبيعة والحب .

— أوه ! ولكنى أحب الرومانتيكين كذلك ، بل إنى مولعة بهم .

— آه !

— نعم ، لقد أبكاني « مونتسكيو » أكثر من مرة ^(١) . يا لشعره الغنائى .
إن أكثر ما يعجبنى فيه تغنيه فى شعره بالحب ^(٢) .

وفى تلك اللحظة سمع نقر على الباب وقال « مارتينو » :

— ادخل .

ودخل رجل أسود أنيق حسن الهندام . وقال بعد أن انحنى انحناءة خفيفة :
إنى « ندياى ماتار » بالأشغال العامة . لقد جئت يا سيدى لأقدم لك خطة التنفيذ
التي أعدناها على ضوء مشروع الأعمال الذى أرسلته إلينا فى الأسبوع الماضى .

ونفض « مارتينو » وشد على يد الرجل ، وطلب منه أن يجلس ، ثم شرع
الرجلان يفحصان الخطة . ونظرت « نينى » إلى كل هذا باستياء ثم أشارت إلى
« بيران » إشارة لها مغزى وأخذت تضحك سراً ، ثم سحبت آلتها الكتابية إليها
وبدأت تكتب عليها بعصية .

وفتح باب فى صدر الحجره بعنف ، وظهر المدير ، وكان محتقن الوجه وقال :

— لقد آن الوقت لتبدئى فى العمل يا آنسة « ميرل » . ها أنت هنا منذ نصف

(١) كلامها عن الكلاسيكية والرومانسية يتم عن جهل تام فتلا نبعدها هنا تذكر اسم
« مونتسكيو » على أنه من الكتاب الرومانسين بينما هو ينتمى — كما نعرف — إلى القرن
الثامن عشر فضلاً عن أنه لم يكن شاعراً بل كاتباً ليس فى إنتاجه ما يبيى .
(٢) « مونتسكيو » كما نعلم ليس بالشاعر وإنما هو كاتب فيلسوف .

ساعة ولم تفعل شيئاً إلا الثثرة . وأنا أذكرك أننا لم نعينك هنا للتسلية والحديث .
وتذكرى جيداً أن من السهل علينا أن نجد حلاً لهذا ، وأرجو ألا تنسى هذا .

إن المدير ، الذي دأب على معاملة الحلاسية بقسوة ، لا يفوت أية فرصة ليؤنبها
على أخطائها ، وهو في حديثه إليها يعتمد أن تكون لهجة مشبعة بالازدراء .

وشعرت « نيني » بالحجل إذ أنبها رئيسها في حضرة رجل أسود ونظرت إلى
« يران » بطريقة تدعو إلى الرثاء وعبر وجهها عن معنى غامض ومضحك مما
كمن يريد أن يضحك ويسكى في نفس الوقت .

وانتهى السيد المبعوث من « الأشغال العامة » من التحدث مع الرجل الأبيض ،
وقد اتفقا على جميع النقاط وعلى خطة التنفيذ التي تتماشى تماماً مع المشروع الذي
أعده مكتب « المشاريع النهرية » .

وشد الرجل الأسود على يد « مارتينو » ، وخرج بعد أن حيا الآخرين بأدب
جم إذ قال : « إلى اللقاء يا آنسة ، إلى اللقاء يا سيدي » .

وبمجرد أن خرج كفت الحلاسية عن الدق على آلتها وأسرعت تقول رأيها في
الرجل الأسود الذي يدعى أنه محاسب الأشغال العامة ، وقالت رأيها هذا بسرعة
خشية أن يظهر المدير من جديد فيوجه إليها ألفاظاً جارحة وقالت :

— هل رأيتما كيف أراد ذلك الأسود أن يبدو ذا أهمية ، وبأية لهجة رسمية
قدم نفسه ؟ إنهم جميعاً سواء ، فبمجرد أن يلوا بعض الكلمات الفرنسية يعلوهم
الغرور بطريقة لا تطاق .

وأجابها « مارتينو » بلهجة يريد أن يخفف بها من حدة هذه الألفاظ ، بقوله :

— ولكن يا آنسة ، لا تكوني قاسية في حركك هكذا . يبدو لي أن هذا
الأسود مهذب ولا غبار على تصرفه .

ب آه ! مهذب ... أظن ذلك ؟ ليس عند هؤلاء الناس إلا الطلاء فقط .
ليست لديهم أية تربية . وسوف أنص عليك قصة صغيرة ستقنعك بأنني على صواب .

وفي لمح البصر شرعت تقص عليهما قصتها الصغيرة .

قالت إنها كانت في حفل ساهر أقيم بقر المجلس العام... فتقدم منها « زنجي » وطلب إليها أن تراقصه ، وكان « زنجياً » أنيقاً يرتدى بذلة السهرة ذات القلابات الحريرية . وقد رفضت مراقصته بإباء وثمم ولشد ما كانت دهشتها في اليوم التالي عندما لمحت تنفس هذا الزنجي يرتدى ملابس ممزقة قذرة وكأنه حداد يعمل في إحدى « الورش » .

وأضافت « نيني » : « يمكن أن تتعق بعد ذلك بأنهم حسنو التربية ؟ وهـز « مارتينو » رأسه وانكب من جديد على أوراقه . لقد بدأت هذه الخلاصة تشعره باشمزاز شديد .

لقد نسيت « نيني » أن تذكر أنها عرفت — فيمن عرفت من العشاق — رجلاً أيضاً يعمل في ميكانيكة الكهرباء كثيراً ما كان يأتي ليصحبها مرتدياً « عفرية » قذرة لا تتسم بأية أناقة . وهي تجهل فوق ذلك أن ارتداء زى العمل القذر بعد ارتداء لباس السهرة الأنيق ليست له أية علاقة بحسن التربية .

وسألها « بيران » الذي دأب على إغاطة الخلاصة :

— أخبريني يا آنسة ، هل تقبلين رجلاً أسود زوجاً لك إذا ما طلب يدك ؟
وأجابته : « إنك تهيتني يا سيد « بيران » . « يمكن أن أقبل أنا رجلاً زنجياً ؟
ثم استأنفت دقها على الآلة الكاتبة حتى لا تلفت نظر الرئيس إليها . وقال « بيران » ببساطة :

— إنك مخطئة في هذا ، فأنا أعرف كثيرين من السود يتمتعون بالكثير من الفضائل ، وهم على درجة عالية من التعليم ، ويتمتعون بمراكز طيبة : من أطباء إلى محامين وضباط ...

— أنا لا أنكر ذلك ولكن إذا ما تعمقت في دراسة أخلاقهم وجدت فيهم أموراً عميقة ورثوه عن أجدادهم من شأنه أن يعوقهم دائماً عن التجاوب مع ما تقتضيه ظروف الحضارة .

— ومع ذلك فهناك عدد منهم قد تزوجوا نساء من البيض ، وقد أثبتت التجربة

أنهم يتمتعون بنفس صفات الرجل الأبيض . ولكن ما رأيك في تلك الزيجات المختلطة ؟

— أعتقد أن تلك الزيجات سخيفة ، بل هي منكرة .

— آرين هذا حقاً ؟

— نعم إنها سخيفة ومنكرة . وأنا لا أخفي عليك أنى في كل مرة صادفت فيها رجلاً أسود متزوجاً من امرأة بيضاء شعرت بالاشمئزاز .
وهنا قال « مارتينو » موضعاً :

— فعلاً ، هناك أشياء تذكرنا بأصلنا — أو هي تتعلق به — تسبب لنا رؤياها شعوراً بالضيق .

ولم تفهم « نيني » معنى عبارته وأضافت :

— نعم ، لأشك في هذا ، وفي رأي أنه يجب أن يتزوج البيض من أمثالهم من البيض والسود من أمثالهم من السود .

وهنا قال « بيران » :

— أنت على حق يا آنسة . يجب ألا يكون هناك من يسمون بـ « القهوة باللبن » . ولم تخدش هذه العبارة « نيني » التي نسيت أنها خلاسية . وأدارت آلتها الكاتبة واثكبت على العمل من جديد .

إن « نيني » على أى حال من هذه الفصيلة من البشر المسماة بـ « قهوة باللبن » وإن كان لونها يميل إلى البياض ، أو قل إن اللبن في حالتها قد امتص لون القهوة بشكل واضح ، أو هو قد استوعبه إذ أرادت الطبيعة بمعجزاتها أن تكون « نيني » شقراء ، وأن تكون عيناها زرقاوين ، وهى علامات واضحة على انتمائها إلى أهل الشمال ، ذلك الجنس الممتاز . ويحاول لها أن تؤكد هذه الحقيقة في كل مجال ، فإن عينيها واسم عائلتها تضعانها في مكان ما على خريطة العالم ربما كان أقرب إلى القطب منه إلى خط الاستواء .

ومع ذلك فهناك ثلاثة أشياء تربطها بالرغم منها بأرض إفريقيا التي تنكر لها

بكل قواها: أولاً أتقها الأفتس ذو الفتحات العريضة ، ثم شفتاها الفليطتان الشرهتان ،
وأخيراً طريقتهما في السير المتهادية الرشيقة التي تحاول أن تحمينا دائماً بشد قامتها
بصورة مفتعلة .

* * *

إن مدينة « سان لوى » هي عاصمة الخلاسيات ، هي عالمهن المحدود الذى يرين
من خلاله فرنسا الجميلة الرقيقة ، ذلك البلد الجميل الذى يفتقدته ، أو هو وطنهم
المفقود .

وعنصر الخلاسيين بمدينة « سان لوى » يتميز بوضوح عن عنصر الزنوج ،
لكأنهم مستوطنون من جنس أرستقراطى أخنى عليه الدهر ، فلقد دأبوا على التعالى
على الزنوج الذين يحيطون بهم .

بل هناك أيضاً بين الخلاسيين أنفسهم فواصل ظاهرة . إن ما يميز بين البعض
وبالبعض الآخر ليس فقط الألقاب العريضة ، سواء كانت صحيحة أو مزيفة ، ولكن
هناك أيضاً - وهذا هو الأهم - لون بشرتهم واسم العائلة الذى يتباهى به صاحبه إذ
يحملة عن جد أبيض قد يكون من رجال القضاء أو ضابطاً أو تاجراً كبيراً .

ولكن هناك رغبة لدى الخلاسيات فى أن يميزن بوضوح بين ثلاث طبقات :
طبقة الخلاسيات من الفئة الأولى وبشرتهن تكاد تكون بيضاء ، وهن يرفضن
أن يعتبرن أنفسهن من المخلطات ، وهمن الوحيد وشاغلهن الشاغل هو أن يتشبهن
بنساء فرنسا ، ولذا تراهن يعنين ببيوتهن فى مغالاة وبوفرن فيها كل أسباب الراحة
والمظهر اللائق ، بل إنهن فى كثير من الأحيان يعتبرن أنفسهن من بنات الأسر
الكبيرة ويتصورن أنهن أرقى من النساء البيض اللاتى يهجرن أوطانهن .

أما الخلاسيات من الفئة الثانية فهن أكثر مصرية ، وإن كن مدعيات كإخوتهن
من الفئة الأولى . وهن يشعرن أن نساء تلك الفئة يتعاليين عليهن وأن هذا التعالى
لا يبرره إلا فرق طفيف فى لون البشرة ، ولذا تراهن يشعرن نحو تلك الفئة
بكراهية شديدة ، ويتحين الفرص ليعبرن عن هذه الكراهية .

والخلاسيات من الفئتين الأولى والثانية يشعرن بنفس الاحتقار نحو السود
أو الخلاسيين . ومن بين هؤلاء الخلاسيين نجد مع ذلك أشخاصاً لا يقلون عنهم

بباضاً ، أخوة لهم أو من أبناء عمومتهن ، وكثيراً ما يكونون مثقفين ويشغلون مراكز مرموقة ولكن هاتين الفئتين من الخلاسيات لا تجدان في هذا النوع من الرجال ما يمكن أن يرضى غرورها الطائش . إن ما يلزم الواحدة منهن هو رجل أبيض ولا شيء سواه .

أما خلاسيات الفئة الثالثة فهن يمثلن أدنى طبقة من الخلاسيات . إن مركز آبائهن الاجتماعي ولون بشرتهن القائم لا يتناسبان مع نمط الحياة الأوربية الحقيقية ، ولذا تراهن يعيشن بين هذين المجتمعين المنفصلين أو يمزجن بين هاتين النظرتين المختلفتين للحياة اللتين يتميز بهما مجتمع البيض ومجتمع السود .

وعلى هامش تلك الفئات الثلاث يجب أن نذكر بعض الخلاسيات من شتى الألوان ، خلاسيات خرجن عن القطيع ، يوشمن شفاهن السفلى بنقطة سوداء كما تفعل الزنجيات ، ويقصصن شعورهن على طريقة أهل البلاد الأصليين ويمضغن - وهن يسرن في الشارع - للسواك بكل تفاخر ، وهو عود من نبات لين يجعل الأسنان ناصعة البياض .

إنه مشهد عجيب جذاب يستهويك بما فيه من أجناس ومن ألوان مختلفة للبشرة ومن أشكال من التزين ومن أنواع مختلفة من الجاذبية . إنه عالم عجيب تسوده ألوان من التعصب والتنافس الحثي ومن الأحقاد التي ليس هناك ما يبررها .

إن مصير الخلاسيات في الفئتين الأولى والثانية جدير بأن يثير اهتمام العالم من الوجهة النفسية . لقد شبت الخلاسيات بفكرة أن زنوج « سان لوى » كانوا قديماً من الزمان عبيداً وهن يرين أنه ، بالرغم من إلغاء الرق ومن الجهود التي بذلت في سبيل تحقيق الديمقراطية والمساواة بين الأجناس والطبقات ، لا يمكنهن أن يتنازلن إلى حد اعتبار السود في نفس مرتبتهم . وهناك الجدات والحالات المسنات اللاتي يمثلن العقلية القديمة ، يحافظن على التقاليد البالية ويدافعن عنها . إنهن متعصبات بشكل أعشى لكل ما يتعلق بالأمور الدينية والاجتماعية البالية ، وهن مصرات على أن يقدن حفيداتهن من أمثال « نيني » و « مادو » ومن كن في مثل حالتهم ، إلى شاطئ الأمان .

ولذا فإن خلاسيات « سان لوى » يعتبرن نشازاً في ذلك المجتمع الذي يعيش فيه .

البيض والسود حياة طبيعية ، دون تصادم أو ضواء ، كل في الإطار الذى يتناسب مع تقاليد .

إن معرفتهم بالحياة البورجوازية ضئيلة ، أى قل بما يسمى بنمط الحياة الراقية ؛ ولكنهم متمسكات بهذا القليل ولا يفرطن فيه ، وكل هفوة تصدر عن رجل أسود تثيرهن فيصرخن من شدة اشمزازهن .

وهناك عبارة تعتر بها كل الحلاسيات ويقحمنها في أحاديثهن ، ألا وهى : « إن كذا مظهره أنيق ، فيقلن مثلاً :

— إن مظهر هذه القبعة أنيق .. أوتلك الصديرة مظهرها أنيق .. أو هذا المعطف مظهره أنيق ..

إنهن فى صراع دائم مع شمس وطبيعة بلدن التى تدفع بالمرء إلى الشعور بالسأم والحزن أكثر مما تدفعه إلى الشعور بالبهجة وإلى السير بنشاط . ولذا فهناك ظاهرة لافتة للنظر وهى أنهن يعتمدن دائماً التظاهر بالنشاط وهو نشاط مفتعل ملحوظ .

ومما يثير الدهشة خفة حركاتهن ودأبهن على الحركة فى ذلك الإطار الإفريقى الذى يحث على التراخى .

وقلة منهن زرن باريس ولكنهن جميعاً يتغنين بسعرحى « الشاتيليزيه » وجمال الـ « تروكاديرو » وعجائب الـ « تويلرى » . وعندما يسكرهن حينهن إليها يتكلمن عن قرب عودتهن إلى فرنسا .

وحذار أن تسألهن أن يتكلمن لغة الـ « أولوف » (لغة البلاد الأصلية ولغة أجدادهن الزنوج) فهن لا يتكلمن إلا الفرنسية — وربما تحدثن بالإنجليزية — لأن اللغة الإنجليزية لغة يتكلمها المتعدنون ولأن لها « مظهراً أنيقاً » . وهن على أى حال يتكلمن الفرنسية بسرعة وحماسة ويضفين عليها لونا تحسدهن عليه أكثر الباريسيات تعصباً ، وهن متعطشات لكل العبارات والمحسنات اللفظية الجديدة التى تصاغ بباريس ، ينطقن بها بلغة من بين شفاهن الغليظة ، ولكنهن يضافن إليها بالرغم منهن بعض الرخامة تفصح عن حرارة الزنوج وذلك المطر الذى يفوح من لغتهم الأصلية .

وإن ما عجزت عنه الطبيعة لتعوضه المساحيق . يا لسحر المساحيق ويا لقدرتها على التبييض ! الخلاصات يسرفن في طلاء وجوههن وأعناقهن بالمساحيق ، تلك التي ربما استعملتها الأوريات ليزدن من بهاء يياضهن الطبيعي .

وهن يقمن فريسة لمعاملة مهينة من قبل الأوريين الذين يتشبهن بهم ، فإن هؤلاء الأوريين يعتبرونهن في أغلب الأحيان مخلوقات مسلية ترفه عنهم ، مخلوقات لا تنتمي إلى أي بيئة - لا زنجية ولا أوربية - ولذا لا تستأهل احترامهم . كل شيء في نظرهن ظريف إذا ما صدر عن الرجل الأبيض : كالظاهر بالصفع أو الركل - إن بقي ذلك في حيز الظاهر لا التنفيذ - نعم كل هذا ظريف ، لون من ألوان الدعابة . وتلك هي الطريقة التي يفصح بها الرجل الأبيض عن بهجته وعن استلطافه لتلك التي يحبها ، لتلك التي يآلف عشرتها .

إن الخلاصات يقرقرن كالإمام ليعبرن عن سعادتهن ونشوتهن إزاء تلك الدعابات البسيطة . أما نظرة الرجل الزنجي الحزينة المشبعة بالحنان فهي في نظرهن تعبير وقص عن حيوانيته .

إن « بيران » أقل عمقاً في تفكيره وأقل شروداً من صديقه وزميله « مارتينو » . وهو لا يأخذ أبداً أحاديث « نيني » ، التافهة وحركاتها التمثيلية مأخذ الجد ، ويحاوله أن يغيظها وأن يدفعها إلى أن تتكلم كالليغاء وإلى قول حماقات أو سخافات تثير الضحك والسخرية .

* * *

توالت الأشهر : فبراير ومارس وإبريل ... مرت الأيام تلو الأيام دون أن يطرأ أي جديد على حياة الخلاصة « نيني » . إن نفس القلق يستحوذ عليها فيحدوبها إلى إرهاق أعصابها وعضلاتها ، واليأس الذي استولى عليها إنما يدفعها - عندما تكون وحيدة أثناء الليل - إلى الاستمرار في تلك الحفلات المأجنة التي تقيمها ، والتي تزدوج فيها نفسها لكي تحصل على ما يقدمه لها خيالها الخصب من لذات .

ولم يطرأ جديد كذلك على « المقاولات » النهرية ، فقد بقي الرئيس على ما هو عليه من حدة الطبع والحشونة ، لا يتهاون فيما يتعلق بنشاط موظفيه وإنتاجهم . لم يتغير

أى شيء ولم يطرأ أى جديد . ومن حين إلى حين يحضر السيد الأسود الذى يعمل
« بالأشغال العامة » ليناكش مع « مارتينو » خطة من خطط التنفيذ . وفى كل مرة
لا ترضى « نينى » ببعض التعليقات الصاخبة بعد خروجه .

لقد توالى الأشهر : فبراير ومارس وإبريل ... وطرأت على الطقس برودة
كبودة شهر ديسمبر وإن تخللتها أيام حارة تهب فيها ريح شديدة يسميها أهل البلاد
بـ « مويو » . وكانت النساء اللاتي يجئن من القرى المجاورة لمدينة « سان لوى »
حاملات إليها شتى ألوان المأكولات التي تقتقر إليها تقشعر أبدانهن من شدة البرد
وهن يعبرن جسر « فايدهرب » . وتهب الريح الشديدة التي تأتي من الشمال في المساء
من ناحية « جوهومبايج » ، التي تعتبر امتداداً للسهول الموريتانية التي تحدهم القرى
القائمة على لسان « بربارى » ، بسلسلة من كتيبان الرمال المتحركة . إن تلك الريح
كالثج تنفخ ثياب المارة الواسعة عند مرورهم على الجسر ولذا فهم يحسبون عن عادتهم
في السير بتراخ وفي شرود حالم .

أما « نينى » فهي تذهب إلى المكتب في ثياب مفتوحة عند الصدر فقد كملوها عن
قسوة البرد في فرنسا وعن الجليد الذي يتساقط هناك ... وما دامت هي سليمة أهل
الشمال فإن مثل هذا البرد الذي يسود « سان لوى » لا يمكن أن يؤثر فيها . إن تلك
الريح الباردة لاتعدو أن تكون في نظرها هواء منعشاً عليلًا .

ومرت الأشهر : فبراير ومارس وإبريل ... وقد تطورت خلالها صداقة الرجلين
الأيضين بالحلّاسيتين حتى أصبحت علاقة متينة ، فهم يهربون — رباعتهم — في أيام
الآحاد إلى الريف تاركين وراءهم المدينة التي تستغرق في سباتها العميق . وقد تعودوا
الذهاب إلى مكان منعزل صغير ، يشبه الواحات الوارفة حيث الهواء العليل ، من تلك
الواحات التي يصادفها المرء أحياناً على ضفتى نهر السنغال . وهم يقضون هناك يوماً
سعيداً يتناولون فيه طعامهم على الأعشاب ويعارسون ألوان الرياضة كالسباق وهم
متجردون من ثيابهم ثم يعقب ذلك سقوطهم المصحوب بالضحكات العصية وبالغناق .
وبعد ذلك يشعرون بإرهاق وينغمسون في شرود حالم ... ثم يعودون في المساء
وقد أحسوا بالتحلل من كل قيد ...

إن ألوان التسلية بمدينة « سان لوى » تقتصر على الذهاب إلى السينما والتردد

على المراقص أو على قضاء بعض السهرات في أماكن خاصة . وهم يقضون تلك السهرات بمنزل « مارتينو » و « بيران » الصغير الذي يقع على ضفة الفرع الكبير للنهر . وبرنامج سهرتهم يشمل عادة تناول الطعام واحتساء الشمبانيا والرقص في إحدى الغرف ثم التقاط الصور وهم عرايا ... وما يعقب هذا ...

إن شمس إفريقيا تشعر المرء بالضيق ، والضيق قد يصيبه بالضجر الذي يدفع بدوره إلى الإفراط في احتساء المشروبات الروحية وتناول المخدرات ، وإلى ممارسة ألوان الحب وهي أحاسيس تدفع بالناس إلى التغاضي عن قناعات التقاليد .

إن البيض الذين يفدون إلى المستعمرة ، لا سيما إن كانوا عزاباً ، إنما يشعرون بوحدة قاتلة ، ولذا تجدهم يعجزون عن مقاومة بعض ألوان الإغراء . ولا يمكننا أن نتوأخذهم على تناسيم المهمة النبيلة التي جاءوا من بلادهم من أجلها ، ألا وهي النهوض بهذه البلاد المستعمرة ، فإنهم يصادفون دائماً في طريقهم خلاصات صغيرات ممشوقات القوام ومغريات لا يتعمنين شيئاً مثلما يتعمنين أن ينعجنهم أنفسهن . إن العدل — وأعني به حكم الرأي العام — يستوجب أن نعذر هؤلاء الاستعماريين الشبان ، أمثال « مارتينو » و « بيران » اللذين صادفا ذات يوم فتاتين ألقيتا بنفسيهما بين أحضانهما .

وعلى أي حال فإن سلوك الشابين قد أصبح بعد وقت قليل موضوع الساعة بمدينة « سان لوى » وأخذ الجميع يتناقشون فيه ويلقون عليه بشق الطرق ، وأينما ذهبت في الشارع ، وأثناء الدعوات ، كنت ترى الألسن تلوك سيرتهما . كانت أوساط البيض ترى في ظهورهما علانية مع الزنجيات تصرفاً غير لائق يتنافى مع كل مظاهر الترفع التي تستوجبها هبة المستعمر . ولقد دأب في الفترة الأخيرة رجال الإدارة من التزميتين الذين يدافعون عن هبة الاستعمار الفرنسي — في الحفلات التي يحضنون فيها كئوس الـ « كوكتيل » و « الويسكي » — على أن يضيفوا في كل مساء إلى الكمية التي كانوا قد اعتادوا تعاطيها كأسين يغرقون فيهما أحزانهم بسبب تلك العلاقات الفاضحة التي تسيء إلى بلادهم .

وقد استاء « بيران » و « مارتينو » بدورهما ، بعد أن علما بأمر استهجان البيض لتصرفهما .

وكان « بيران » يعلق على ذلك بقوله في لهجة مستاءة :

— « فيم يدسون أنوفهم ؟ أمحن أول من أغرى من الفرنسيين خلاصات مثل « نيني » ؟ إن تصرفنا — على عكس ذلك تماماً — أفضل من تصرفهم ، فقد قطعنا شوطاً لم نضاجع مثلهم فيه زنجيات قذرات من السود ، وليست مثيلات « نيني » من تلك الفئة . ولو أن فرنسا طردت من هنا كل البيض الذين ضاجعوا زنجيات أو مخلطات ، لما وجدنا هنا قيات كـ « نيني » أو « مادو » ، فلسن في حقيقة الأمر إلا نتاجاً لذلك الاتصال بين الفرنسيين والزنج ، لاشك في هذا . »

ومرت الأشهر : فبراير ومارس وإبريل ... وبالرغم من تلك السيرة وتفاصيلها التي كانت تلوكها الألسنة والتي لا تنتهى ، فإن حياة الأوربيين بـ « سان لوى » استمرت في ظاهرها وكأن شيئاً لم يحدث ، ذلك لأن البيض الذين يعيشون في المستعمرات بارعون في التستر على القضايح . إنهم بارعون في توجيه الضربات وفي تلقيها في هدوء تام . وهم يرضخون جميعاً لمبدأ وجوب إخفاء كل ما من شأنه التقليل من هبة المستعمرين . والأسفاه ! كم من القضايح يراها الرجل الأسود ! ولا يستطيع إلا أن يراها ، اللهم إلا إذا كانت أعمى . ولطالما رأى الرجل الأسود — الذى يتهمون به بالخرق ، وبالتالي بالعجز عن التفكير — أشياء سجلها وتذرع بالصمت .

لقد تأهب النادي المدنى لإقامة حفل ساهر بمناسبة قرب حلول عيد الفصح . وبدأت « نيني » و « مادو » منذ أول شهر إبريل تستعدان له بدورها وهما لا تكلمان صباح مساء إلا عن ذلك الحفل الراقص وعن زينتهما .

قالت « نيني » : « تصورى أن حذائى لم يصل بعد مع أنى أوصيت عليه منذ شهر فبراير وطلبت أن يرسل بالطائرة ! »

وأجابت « مادو » : « وثوبى ! إن لم يصلنى قلن أذهب إلى النادي . لا يمكن أن أذهب إلى النادي بثوب ارتديته في حفل أول يناير . »

— هذا بديهى .

إن عيد الفصح يقع فى الثانى والعشرين من إبريل وكل الخلاصات ينتظره بفارغ الصبر . وأنت ترى فى الشوارع جماعات تثرثر وتتناجى كما تفعل المصافير عند اقتراب الربيع .

— مع من ستذهبان إلى الحفل الراقص ؟ أما عنا فإننا سنصحب « مارتينو » و « ييران » .

— ونحن منصح « مارشان » و « برتان » .
ثم تتوالى الأيام ، ثم يصل القطار والطائرة يحملان الأثواب والأحذية والجوارب
والأحزمة والقبعات

* * *

لقد حل عيد الفصح في نهاية فترة الصوم . إن اليوم رائع يحمل شتى الوعود والآمال
بالنسبة إلى الأتقياء الذين اتبعوا طواله مأوصت به الكنيسة . كانت الشمس ساطعة
بسامة شأنها ككشأن الناس والملائكة الذين تأهبوا للاحتفال بذلك العيد المجيد .
إن النواقيس التي أحضرت من روما تدق منذ الصباح : الجو معبق بذكرىات من
تاريخ القديسين ، مشبع بأشياء تهفو النفوس إلى رؤيتها ، ولعل النفوس تملأ بشعور
خفي تزيد عمقاً أصوات النواقيس :

وفي الساعة الثامنة كانت الكنيسة قد امتلأت بالناس . لقد جاء المؤمنون من كل
صوب رجالاً ونساء وأطفالاً من كل لون يرتدون ثياب العيد ، البعض منهم بدافع
من إيمانه العميق وجاء الآخرون لمجرد القيام بواجب تفرضه التقاليد . بل هناك نفر
أتى لمجرد التباهي بتفصيل ثيابهم الرائعة ، التي أتوا بها من مكان آخر غير مدينة « سان
لوى » . وهذا النفر من الناس يتجمع ويقف عند مدخل الكنيسة لمجرد الثثرة .

وجاءت « نيني » . كانت ترتدى ثوباً جديداً قماشه وتفصيله يتمشيان مع أحدث
الأزياء . وكانت ترتدى قفازين أبيضين وتنتعل حذاء من « اللاميه » فضى اللون ،
وتضع على رأسها قبعة صغيرة أنيقة من طراز لم يعرف بعد بمدينة « سان لوى » ،
قبعة بدون حواف تجمع من حولها شعرها المصبوغ باللون البنى الفاتح . وهرولت
صديقتها « مادو » للقائها بمجرد أن رأتها . وتبادلت اللفتات التهتهة ودخلتا
الكنيسة معاً .

وعند خروج الناس بعد القداس ازدحم شارع « شولتر » الذي يحف بالكنيسة
بالأثواب المتعددة الألوان الصارخة التي تسطع تحت أشعة الشمس . وانقسمت
جمهرة الناس التي كانت منذ قليل تذوب داخل الكنيسة في كتلة متحدة يجمع بينها
مثل أعلى موحد ... إلى تجمعات صغيرة تشبه الجزر في هذا الحضم الزاخر ، جماعات
تجمع بينها الطبقة الاجتماعية أو التجانس الذي يقرب بين أفرادها . إن الناس الذين

كانوا سواسية أمام الله لم يصبحوا كذلك بمجرد أن وجدوا أنفسهم بالشارع . ربما كان علينا أن نتظر ذلك اليوم الذي تحقق فيه جنة الخلد المعجزة فتجتمع الناس بألوانهم وأجناسهم ومشاعرهم المتباينة .

إن أهم تلك الجماعات إنما هي جماعات الخلاصات من الفئتين الأولى والثانية حيث يمكن أن تميز بعض البيض من ذوي اللون الجميل ، . وهناك أيضاً جماعات مخلطة تجمع بين خلاصات من الفئة الثالثة وفتيات سوادهن فاحم .

— إلى اللقاء هذا المساء .

— اتفقنا .

وتنهال الدعوات : دعوة لتناول الشراب عند د س ، ، والعشاء عند فلان أو علان . ولا تنقطع الزيارات طوال النهار ، ويشرب الجميع كئوس الشمبانيا في فينخب بعضهم البعض ، أو يعكف على تناول الشراب بشراهة لا معنى لها . إن الإنسان يحب بطبعه أن يعوض بثمرن بلهظ لحظات التقوى والتضحيات التي يقوم بها لإرضاء الآلهة . وهو إذا ما كفر بالصيام والصلاة - في يوم واحد - عن كل الذنوب التي ارتكبها طوال السنة ، يعود إلى ارتكاب تلك الذنوب من جديد بهجة ونشاط .

وأخيراً حل المساء وأغرق كل الزينات في ظلال ليلة اختفى فيها القمر وسكب هدوءه ورقته المتناهية على كل ما في النفوس من نشوة .

إنه ل يبدو وكأن أصوات أجهزة الحايكي والراديو تنبعث تلقائياً بفعل قوى خفية . وكنت تسمع غنة البعض وصراخ البعض الآخر . وكانت تتخلل صوت الراديو الذي يذيع آخر الأنباء ومن بعدها ألحاناً من الموسيقى الكلاسيكية ، أصوات البصاق بالزغطة . واكتست مدينة « سان لوى » بهجة العيد فالتواقذ مفتوحة على مصاريعها وتنبثق منها أضواء ساطعة وأتغام الموسيقى ودق على الأيدي بحماسة بوجنون وضحكات متشنجة .

ولما كانت البهجة معدية فإن سكان البلد من السود قد أقاموا بدورهم حفلات في أحيائهم يدقون فيها الطبول وينشدون قصص « ساندباي » التي منها هذه الأغنية :

رحل « ساندياي » من « سان لوى » إلى « داكار » بـ « ديال ديوب » .

وأقيمت حلقات الرقص على رمال قرى السود الناعمة ، تتخللها دقائق الطبول التي تدعو الناس إلى أن يلقوا ويدوروا حول أنفسهم وهم يشعرون عن سيقانهم وأخفافهم فتبدو أردافهم المحملة بعقود من اللؤلؤ .

إن « الساندياي » قد رحل وربما لن يعود أبداً . والناس تتساءل كيف ترك « ندار » ليذهب إلى « داكار » بـ « ديال ديوب » . كل ما فعله هو أنه دار حول نفسه فحملته أغنية خفيفة في الفضاء ، ولما سمعت ابنة مدينة « داكار » الصغيرة تلك الأغنية التي تفصح عن معاني التشرد ، شرعت ترقص وتدور حول نفسها بجنون بوحي من الشيطان ، تلك الروح الشريرة التي توحى إلى البشر بألوان البهجة التي يسعون إليها .

أما في الأوساط الأوربية فالجميع يتأهب للتوجه إلى هذه الحفلة أو تلك ، فهناك حفل راقص بـ « النادي المدني » وآخر بـ « نادى ضباط الصف » وثالث بـ « نادى سان لوى » .

إن « النادي المدني » يقع بمدينة « سان لوى » نفسها بشارع « بوركيه » ومحظور دخوله على غير الأوربيين ، فهو وسط يجمع كبار البرجوازيين بالمستعمرة من أطباء ومهندسين وكبار رجال الإدارة ، بل ومن التجار والمدرسين من البيض . والشرط الأساسى للانضمام إليه أن يكون العضو من البيض أو من الموظفين السود الذين يعملون بالجزر . ولا يسمح للخلاسيين بالانضمام إلى عضويته وإن كان يسمح لإخوتهم من أمثال « نيني » و « ريرى » و « لولو » و « نانا » و « نينيت » أن يحضروا إليه بشرط أن يصحبهن رجال بيض من أعضاء النادي وأن يكن تحت حمايتهم إنه وسط مغلق ولكن بالمعنى العريض لتلك التسمية .

أما « نادى ضباط الصف » فهو النادي الوحيد الذى يسمح فيه للبيض والسود بأن يجتمعوا وأن يلهموا معاً وأن يتباحثوا كما يحدث بين الإخوة . ويجب أن نذكر فى هذا المقام أن العسكريين بالمستعمرات تقسم تصرفاتهم بالتواضع والتفهم، وهى روح لانجدها لدى الطبقة البورجوازية التى تتمتع فى هذه المستعمرات بامتيازات لا توجد

في العاصمة الفرنسية نفسها ، وهذا على عكس ما يدعيه الناس من أن العسكريين ليست مهمتهم — كالبورجوازيين المستعمرين — أن ينشروا في المستعمرات مبادئ الحرية والإخاء بين الناس ...

إن « نادى ضباط الصف » لا يقبل لعضويته إلا العسكريين ، دون أى تمييز في الجنس أو اللون . ويستطيع بعض السود من أصدقاء وأقارب الأعضاء حضور الحفلات التى يقيمها النادى ، وهم يقبلون فيه بلا أى تحفظ أو أية تفرقة ، يقبلون فيه بوصفهم رجالا دون أى اعتبار آخر .

والخلاصات من الفئتين الأولى والثانية لا يذهبن أبداً إلى ذلك النادى، زاعمت أنهن يتجنبنه إذ يصادفن فيه عدداً كبيراً من الزنوج ومن « الجاويشة » .

أما « نادى سان لوى » الذى يقع بشارع « بليز ديمون » فقد فكر فى إقامة بعض المستوطنين المخلصين الذى أدركوا مدى النفع الذى يمكن تحقيقه بإقامة هذه الهيئة التى يستطيع سكان البلاد الأصليون من التمدينين عن طريقها أن يلبوا ما تستشعره نفوسهم من رغبات جديدة وتطلعات . إن الشبان السود ، هذه الفئة التى تلبس « القمصان المنشأة وأربطة العنق » ، إغما يهفون إلى أشياء غير الرقص على دقات الطبول وتغيات القيثارات الإفريقية، بل إلى مراقبة الفتيات وتناول المشروبات الروحية الخفيفة ، وحضور الندوات والمحاضرات والحفلات التمثيلية . وشروط الانضمام إلى هذا النادى لا تتسم بروح التحصب .

إن « نينى » و « مادو » ستذهبان إلى « النادى المدنى » دون الشعور بأى حرج ، وستقابلان هناك رجالا مهذبين من البيض وسيدات من المجتمع الراقى . وسيدعوها الرجال للرقص — إذ ليس هناك راقصات أكثر إثارة والتصاقاً من الخلاصات — وسيدعونهما كذلك إلى الشراب وإلى الإفراط فيه ، ليستمعوا إلى ثرثرتهما ولتلهوا بما تقولانه من تقاهات ، وربما أيضاً لكي يدفعوها إلى القيام ببعض الاستعراضات على حلبة الرقص بالنادى .

وصل إلى « نادى سان لوى » بعض الراقصين وبدأت الموسيقى تنبث من

« الحاكى » ريثما يحين موعد الرقص الصباح : رقصات الـ « رومبا » والـ « سامبا » ورقصة « التانجو » الحالم . إنهم فائقو الأناقة في ثيابهم القاعة وياقاتهم وقمصانهم المنشاة التي تعلوها — في تعارض لافت للنظر — رءوسهم السوداء بشعورهم التي أحسنوا تصفيفها وأشبعوها بالدهون . أما السيدات والآنسات اللاتي كنت تراهن حول الموائد ، فقد كن بدورهن فائقات الأناقة حسنات الهندام يضارعن في ذلك الحلاسيات من الفستين الأولى والثانية . وكن يشعرن فوق ذلك بأنهن في مجالهن ، في وسط يعرفن أن في إمكانهن أن يمرحن فيه دون شعور بأية عقد . وكنت ترى كذلك بعض سكان الجزر من السود وقد فضلوا قضاء سهرتهم في ذلك النادي على التعرض في النادي الآخر لسخرية البيض وكذلك توطيد الروابط بينهم وبين أبناء جنسهم ، ذلك الجنس الذي لا يذكره عادة إلا في الساعات الحالكة ، أى في أوقات المحن التي تمر عليهم جميعاً ...

كانت أول رقصة على نغمات الحاكى رقصة الـ « رومبا » ، تلك الرقصة التي تستهوى السنغاليين وتشعرهم بالحنين إلى أوطان بعيدة ليست كأوطانهم تماماً وإن كان شوقهم إلى رؤيتها وإلى موسيقاها الصاخبة شديداً ، فيندفعون في الرقص حتى ينحل وسطهم وينال منهم الإعياء كل منال ، فهي أتعام تشبه تلك التي كانت تصحب دق الطبول بألحانها المتقطعة التي تستحوذ على الحواس وعلى المشاعر ، والتي كان يرقص عليها أجدادهم الأبعدون .

إن رقصتي الـ « ييجوين » والـ « رومبا » إنما تعتمدان على تناقض ملحوظ : العنف والرقعة معاً : رقة الـ « تانجو » البطيء الذي جاءوا به من بلاد البحر الأبيض المتوسط ، وعنف الـ « بامبولا » الإفريقية التي تتميز بما يصحبها من زفرات عنيفة تدغدغ سلسلة ظهور الرجال عندما تناديهم غرائزهم تحت وطأة الليل والغابة . وربما كانت رقصتا « البيجوين » والـ « رومبا » عند من ابتدعوها مجرد تعبير غير إرادى عن حالة نفسية مبعثها الشعور بالحنين إلى مسقط رءوسهم الذي تسطع فيه الشمس على الدوام والذي يكمن جبههم له في دمائهم ذاتها . وإن حينهم هذا لا يمكن أن يعبروا عنه بأتعام عذبة رقيقة لأنه مشوب بلون من الندم أو بذكري تسممه : ذكرى المنفى الاضطرابى . رقصتا الـ « ييجوين » والـ « رومبا » هما التعبير

عن شيء واحد هو تقبل كل ما هو أوربي مع لفظ الرقص الأوربي ذاته والحضارة الأوربية...

وأخذ الراقصون يندفعون إلى الحلبة ويتنقلون فيها بحركات رشيقة بأردافهم على نغمات تلك الموسيقى « الأفرو أمريكية » الحانية التي تدغدغ حواسهم فيشعرون بالنعاس والتي تدفعهم دفماً إلى الاستمرار في الرقص . وال « بامبولا » ، كما يقول المخضرمون ، لها نفس التأثير الشيطاني .

وانتهت رقصة ال « رومبا » ، وأخذ الجميع يصفقون بعصية ... وبدأت الوجوه السمراء تلمع بما سال عليها من عرق وما ارتسم عليها من شعور بالنشوة . ونظر الجميع إلى الحاكي الذي بدأت أنغام ال « رومبا » تنبعث منه من جديد .

أما في « النادي المدني » فإن « نيني » و « مادو » لا تسعدان برقص ال « بيجورين » أو ال « رومبا » وإن كانتا مع ذلك تتجاوبان مع غرائزها الترنجبية الكامنة بداخلهما .

وفي أثناء الاستراحة القصيرة وصل رجل تصحبه سيدة وآنسة ، ثلاثهم من البيض « الأصليين » . واستقبلهم رئيس النادي بحفاوة ودعاهم إلى الجلوس إلى مائدة حجزت لهم . إنه السيد « كامبيان » وأسرته .

إن السيد « كامبيان » هو الرجل الأبيض الوحيد بـ « سان لوى » الذي يتردد على نادي « سان لوى » . وهو يتمتع بمكانة اجتماعية إذ هو مهندس الطرق والكبارى ونائب مدير الأشغال العامة بالسنگال . والكل يعتقد أنه صديق للزواج ، بل وأكثر حباً من السيد « رودان » المدرس بمدرسة « فايدرب » الذي ألقى بنادي « سان لوى » جهاراً محاضرة عن المساواة بين الأجناس . وطية الرجلين إنما هي حديث الجميع يتناولونه بحماسة وحرارة . وعلى أية حال فإن السيد « كامبيان » يتردد كثيراً على النادي ، وقد سنحت له الفرصة للتعرف بكثير من الوطنيين الذين عاملوه بكل احترام وكياسة ، وأشعروه بما يكونونه له من حب وما يشعرون به من شرف لوجوده بينهم .

ثم دارت أنغام ال « فالس » ... ونهض الراقصون والتفت أذرعهم حول أعناق

بعضهم البعض ، وأخذوا يلفون ويدورون ويدورون حتى تقطعت أنفاسهم . إن ذلك المشهد يذكر بكقصيدة « فيرلين » : « جياذ من خشب » .

إن رقصة الـ « فالس » - التي كان يرقصها « ساندياي » أصلا والتي لا يصحبها غناء ولا تصفيق والتي لا تؤدي إلى سقوط الراقصين ولا إلى شعورهم بالإغماء جاء بها « ساندياي » البيض من بلاد بعيدة على شكل أغنية خفيفة يرقصها اثنان يلتصقان بصدريهما بحيث تندمج أنفاسهما . ورقصة الـ « فالس » بدورها لن تعود ثانية إلى بلاد البرد القارس .

وفي الخارج تجمع الوطنيون . إنهم يشاهدون الراقصين من خلال الستائر المصنوعة من القش ، التي أسدت على الفجوات وهم يعلقون على ما يرون . والبعض منهم بوده أن يرقص الـ « فالس » وأن يشرب شيئاً آخر غير عصير الليمون والشراب ، ولكن قسوة التقاليد وخوفهم من الألسنة اللاذعة كانا يمنعانهم عن تلك المحاولة - والفتيات السمرات اللاتي عدن بعد أن رقصن على تقعات الطبول إنما تستهوين تلك الموسيقى العذبة التي تدفع الراقصين إلى اللف والدوران أكثر مما تستهوين أغاني « ساندياي » ...

وكما امتدت السهرة ساد الريح في الحفل ، وحل محل التكلف الذي ظهر به البعض وحرر البعض الآخر من خجله ... وأخذت الكرات المصنوعة من الورق تنهال فوق الراقصين وأخذ الحاضرون يصبونها إلى جموع الراقصين المتشابكة ووصل الانفعال إلى أقصى مداه .

ثم أشرقت الشمس على تلك الحفلات وهي تدنو من نهايتها . وبزغ الفجر فأضاء كل شيء وقضى إلى حد ما على شاعرية الجو التي كانت تسود قاعات الرقص بما فيها من ناس وأشياء . وانسحب أكثر الحاضرين تحسباً ليتواروا فيما تبقى من ظلمات الليل حرصاً على إخفاء ما أصابهم من سكر وما أصاب ملابسهم من تباعد . وبقي من أثقلتهم الحمر متحدنين شروق النهار وما يمكن أن تثيره حالتهم من نقد . سيفرغون في جوفهم ما تبقى في مخزن الخمر ، ويلتهمون آخر ما تبقى من المأكولات .

يوم يرون أن الأمر لا يعنى أحداً سواهم ، فاليوم يوم عيد وبهجة يباح فيه التلذذ بالطعام ، ويغتفر فيه كل شيء .

* * *

يحدث بمدينة « سان لوى » غداة عيد الفصح شيء هام من حيث توقيته تتذكره الحلاسيات ويتكلمن فيه كلما حان ميعاد ذلك العيد . لقد تسلمت « نينى » رسالة من رجل أسود ييئها حبه الصادق وولمه . وهذا الحدث الخطير إنما يسبب انفعالا قد يفوق ما يشعر به الناس من هلع عندما تغضب الطبيعة أو عند مرور الشهب بذيولها الطويلة .

وتساءلت « نينى » فى بادئ الأمر عند قراءتها فى أسفل الرسالة اسم « ندياى ما تار » المكتوب بوضوح ، عما إذا كانت لا تحلم . إنه « ندياى ماتار » ... هذا الذى يدعى أنه محاسب الأشغال العامة ، ذلك الرجل الأسود الذى كثيراً ما يحضر إلى مكتب « المقاولات النهرية » حاملاً أوراقه .

وهذا الحدث يسبب لـ « نينى » دهشة لاتقل فى عنفها عن ضربة قوية على رأسها بالمطرقة ، فليس هناك أدنى شك فى أن الأمر يتعلق برجل زنجى ، وذلك لأن هذا الاسم ليس فيه أى شيء يوحي بأنه لرجل أبيض حتى إن كان هذا الأبيض روسياً أو هولندياً أو من بلاد الإسكيمو ذاتها .

وبقيت « نينى » مدة طويلة فريسة لذلك الشعور المبهم ، وكانت تحس بعجزها عن تحليل ما اعتراها لكأن قراءة تلك الرسالة قد قضت لديها على الشاعر المعروفة لدى الناس . وأخذت تمن النظر إلى الورقة الزرقاء الأنيقة الملقاة على الأرض ، والتي خطت عليها تلك الكلمات الجرئية المتبجعة ، والتي ربما كانت تشهد على أول تطاول من نوعه أمكن أن يفكر فيه زنجى .

ومع ذلك فإن « ندياى ماتار » ... فيما عدا لون بشرته ، لم يكن يتميز بأى شيء خفي . إن الشاب من « داكار » ، وقد عين بمدينة « سان لوى » بالأشغال العامة بعد حصوله على شهادة المرحلة الأولى من الدراسة الثانوية ، وبعد أن بذل ، دون جدوى ، جهوداً للالتحاق بالمرحلة الثانية . وكل ما يعلأ رأسه أفكار ثورية... شأنه فى هذا كشأن الأجيال الإفريقية الحديثة . أما من الناحية المادية ، فهو من أنصار الحياة على النمط الأوروبى لما توفره هذه الحياة من راحة وهية . وأما من الناحية

الاجتماعية فهو بمن يؤمنون بوجوب إعداد برنامج لإصلاحات ملموسة يطلق عليه اسم « بذل الجهود » ، الجهد الذي يجب أن يبذله المزارع ليتحرر من شقائه ولكي يحصل على محاصيل وفيرة تفوق ما يتطلبه إطار احتياجاته المباشرة الضيق ، والجهد الذي يتحتم بذله على صغار التجار ليصبحوا تجاراً ، والجهد الذي يجب أن يقوم به موظفو مكاتب الحكومة لجبروا رؤسائهم وبالتالي المستعمر على أن يعاملوهم باحترام. والشاب ضد كل مطالبة تقوم على القوة ولا يكون لها سند من حق تعززه الأعمال البناءة التي لا يمكن نكراتها . وبالرغم مما يوجهه إليه مواطنوه من نقد إذ يهتمونه بالتعالى ، فإنه يعتقد أنه لا يمكن للسنگالى ، وهو لا يزال فى المرحلة الحالية ، أن يطالب بمساواته فى المعاملة بالرجل الأوروبى . والمثل الذى يضربه ليدعم به نظريته هو أن الموظفين السود بالرغم من المراكز المرموقة التى يتبوأونها لا يحاولون إدخال أى تحسين مادى على حياتهم ، ولا يفعلون شيئاً يمكن أن يساعد أولادهم على الظفر بمراكز أعلى من تلك التى يشغلونها . وفى رأيه أن السود يلبده لوأنهم بذلوا مجهوداً ليعيشوا بطريقة كريهة ، كل منهم فى حدود موارده الخاصة ، فإن الإدارة ستشعر بضرورة رفع مرتباتهم إلى المستوى الذى تتطلبه احتياجاتهم والذى يصبون إليه . أهو مخطئ* فى وجهة نظره هذه ؟ أفى نظرتة هذه نوع من التسامح تجاه الإدارة ؟ بما ، ولكن هكذا يرى « ندياى ماتار » الوضع على أى حال .

إن ذلك الحب الذى بثه « نينى » منذ قليل كان قد شعر به منذ وقت طويل . لقد حمله بين جوانحه دون أن يجروء على الاعتراف به . وهو فى حقيقة الأمر لم يكن يعرف عقلية خلاسيات « سان لوى » حق المعرفة ، وإن كان يشعر بأن بعضهن جميلات جذابات . قد لاحظ أطوارهن العجيبة وما فى كلامهن من تكلف ، ومبالغتهن فى استعمال مسحوق الأرز ، كما أن تفضيلهن الملحوظ لمراقبة البيض كان قد أثار دهشته ، ولكنه على أية حال لم يتصور أن تكون تلك العيوب غير قابلة للإصلاح . وكان الشاب يقول لنفسه مثلاً - لكي يرر تصرفاتهن تلك - إن الخلاسيات لا يقبلن بإخوتهم من السود لأن الشبان بـ « سان لوى » إنما يفضلون عادة بنات جنسهم السمراوات ، اللاتى نشأن على عادات البلاد . ولم يكن ليخطر بباله إمكان أن ترفضه هاتيك الخلاسيات بسبب لون بشرته .

لقد أحب « نيني » عندما رآها لأول مرة ذهب فيها إلى مكتب « المقاولات النهرية » .
 أعجبه الخلاسية لأول وهلة ، ومنذ تلك اللحظة عرف الشاب عذاب الحب ، ذلك
 العذاب اللذيذ ، وشرد خياله في عالم الأحلام العذبة كما كان يفعل وهو تلميذ صغير
 وبقي طويلا على هذه الحال ، وفضل الأيسوح بحبه خشية أن يهدم تلك السعادة التي
 كانت توحى إليه بأمل مبهم . وكان يعرف أن ذلك الأمل يمكن أن يتبدد إذا ما اعترف
 بذلك الحب في رسالة . على أن نتيجة هذا التصرف — سواء أكانت في صالحه أو في
 غير صالحه — من شأنها أن تضع حداً لذلك الطور من أطوار حياته العاطفية .

توجه ذات يوم إلى مكتب « المقاولات النهرية » كعادته بحكم عمله . . . وهناك
 شاهد الرئيس يؤنب « نيني » وشعر في الحال بأنه قد نسي لونه الأسود ولم يعد
 يشعر إلا بمعنى عبودية جنسه التي تربطه بالخلاسية الصغيرة التي يؤنبونها . لقد استشف
 « ندياي ماتار » من اللهجة الغاضبة القاسية التي كلم بها الرئيس « نيني » النية المبيتة
 لإذلال أبناء جنسه ، ولذا فقد عزم على أن ينتقم لها . ولكن بأية وسيلة ياترى . . . ؟
 سينتقم لها بأن يتزوجها ، وأن ينقذها من براثن ذلك الوحش الذي يريد استعبادها . . .
 أي من براثن الإدارة الاستعمارية .

كان في موقفه هذا كـ « دون كيشوت » ، ذلك الفارس الذي كان يرنو إلى إصلاح
 الأخطاء و نصرة المظلومين ويعتبر نفسه مبعوث العناية الإلهية الذي يسهر بسلحه على حماية
 الأبرياء وذوى الفضيلة .

وقال الشاب محدثاً نفسه : سأنتقم كل مرتبي ، وسأبذل جهد طاقتي لإسعادها .

ثم حل عيد الفصح بما يصحبه من أثواب رائعة تضطرب لها قلوب العشاق : إن
 ذلك الشعور بالشهامة الذي اعتراه قدزاده حماسة أنيقة « نيني » بثوبها الرائع وحداثتها
 الأنيق ، اللذين ارتدتا يوم العيد ، وقد أملى عليه ذلك الإحساس الرسالة الطويلة
 المفعنة المؤثرة التي باح فيها بحبه .

ووصلت الرسالة التي كتبها على ورق أزرق أنيق إلى الفتاة ، وهاهي ملقاة على
 الأريكة أمام الخلاسية التي أخذت تطيل النظر إليها ، وتفحصها دون أن تدرك حقيقة
 ما فيها من معان . لماذا ياترى اصطفاها القدر ، هي بالذات ، لذلك العذاب ؟ لم هي سيئة
 الحظ إلى هذا الحد ، ولم يقع عليها مثل هذا الظلم ؟

ولم تجد ما يمكن أن تهون به من وقع هذه المأساة إلا أن تعزو إرسال ذلك الخطاب إلى رغبة في الدعاية . وقالت محدثة نفسها : ربما كانت كذبة إبريل متأخرة ولكن يصعب أن تحل الأحلام محل الواقع . هاهو الواقع أمامها ممثلاً في هذه الورقة التي تغطيها كلمات مكتوبة بخط منمق صغير والتي ذيلت باسم كائن حي لا بشبح من الأشباح . وصاحت « نيني » فجأة : آه ... إن هذا كثير ، كثير جداً ، إن هذا كثير حقاً . ثم تركت حجرة الاستقبال بانفعال وغضب ، ووضعت قبعة على رأسها وخرجت من البيت دون أن تشعر خالتها وجدتها ، ممسكة بالورقة الزرقاء بيدها المحمومة .

بلغت الساعة الواحدة والنصف تقريباً والشمس تغمر المدينة بمحاررتها المحرقة . « فتحمص » البيوت العتيقة التي سبق أن أحالتها رياح الصحراء العاتية إلى كتل من الجير ، هذه الشمس تسود أسطح المنازل لا ينازعها في ذلك منازع ، وتسقط ثقيلة على الأسمنت الذي رصفت به الشوارع ، وتنعكس على الجدران فترهق أعين المارة الذين يحتمون منها تحت قبعاتهم المصنوعة من الفلين أو وراء الجزء المتهدل من جلابيهم . والناس يشعرون بها حتى داخل بيوتهم ، فهي تؤثر في هضمهم وتجعل نومهم ثقيلًا تتخلله أحلام مروعة .

وعبرت « نيني » الشارع بالرغم من قسوة الشمس ، إلى الناحية التي لا يمكن أن يمنع الظل فيها أكثر من شعور كاذب بالراحة . ووصلت إلى بيت « مادو » الذي يشمله السكون في تلك الساعة . وصعدت السلم مسرعة فوجدت والدته « مادو » جالسة بالشرقة لتسهر على راحة ابنتها .

إنها زنجية طيبة تلف حول عنقها ملحفة ، وتضع فوق رأسها باروكة كالتى يلبسها سكان البلاد الأصليين . وهي بتواضعها وبساطتها تعتبر على طرفي نقيض مع ابنتها الأنسة « دى ميكي » . لقد أرادت المرأة بعد أن اغتصبها أول رجل أبيض تعرفت به ، وبعد أن حصلت على بعض المال ، أن تزوج بأكثر من رجل أسود من ذوى المراكز بالمدينة ، ولكن « مادو » كانت تعتبر أن عملاً كهذا هو بمثابة حط من شأنها ولذا فقد عارضت . في ثورقة رغبة أمها : فمثل هذا الزواج يقضى تماماً على كبريائها ولا يمكن أن تقبل أن تفرض أمها عليها « أباً زنجياً » ، سوف تجعل منها بعملها هذا أضحوكة زميلاتهن . واضطرت الأم أن تفرض على نفسها عزوبة أليمة حتى لا تفقد حب ابنتها .

بل إن « مادو » تحرم عليها الخروج لزيارة أقرانها بحى « لودو » أو « سيندوني » ،
بل إنها لا تسمح حتى بدخول أى عجوز أسود بيتها ليتجاذب مع أمها أطراف الحديث .
فيخفف به من وطأة وحدتها أو ليحيطها بمحانه .

وقالت « نيني » بلغة الـ « أولوف » بلهجة سقيمة لتوحى أنها لاتفهم جيداً تلك
اللغة : أين « مادو » ؟

وأجابتها الأم بلغة الـ « أولوف » ولكن بلهجة سليمة : إن « مادو » نائمة ..

ودلفت « نيني » دون أن تبأ بشيء إلى جناح صديقتها ، وأيقظتها بأن أخذت
تداعبها وتدغدغها . وعندما بدأت هذه الأخيرة تشاءب وتمطى ، سلمتها « نيني » الرسالة .
دون أن تبس يبت شفة . وطردت قراءة الرسالة النوم نهائياً من عين « مادو » .
التي أخذت ملامح وجهها تم عن انفعالها . وارتسمت ابتسامة على شفيتها الغليظتين اللتين
أققدما أحمر الشفاه لونهما الحقيقى . ووصلت فى نهاية قراءتها إلى ذيل الخطاب فوق
بصرها على اسم « ندياى ماتار » ، وهنا فتحت عينها دلالة على الدهشة وفغرت فاهها .
وشعرت « نيني » التى كانت تتوقع من صديقتها أن تنفجر بالضحك ، بخيبة الأمل ،
وسألها :

— مارأيك فى هذا ؟

وأجابتها صديقتها وهى تصعب كلماتها بحركة تدل على النفي من رأسها الذى
يعلوه شعر غزير أكرت غير منسق :

— لا أفهم شيئاً

— إن الأمر واضح كل الوضوح ، إنه زنجى يعترف لى بجه .

— كيف هذا ؟ إنك تمزحين ولا شك .

— أنا لا أمزح ولا أتخيل شيئاً ، خذى واقرئى الاسم : « ندياى ماتار » ... إنه

اسم زنجى كما ترين .

— آه ... أما هذا فعجيب حقاً ! ولكن أتعرفينه إذن ؟

— نعم يبدو أنى أعرفه ... كثيراً ما يحضر إلى مكتبنا حاملاً بعض الأوراق .

وعندئذ انفجرت «مادو» بالضحك وتلاشت دهشتها ، أخذت تضحك في عصبية ، وارتعت على سريرها ، وتقلصت عضلاتها ، وتقطعت أنفاسها . وسارت العدوى إلى صديقتها « نيني » التي نسيت غضبها فأخذت تضحك بدورها ، وانغمست الاثنتان في ذلك اللهو المصطنع الذي أزعج إلى حد ما الأم « فاتو » الجالسة بالشرقة .

تلك هي اللحظة التي يجب إمعان النظر فيها إلى وجه الخلاسية لاستجلاء حقيقتها عندما تتجرد من مساحيقها .

وأخيراً هدأت مظاهر تلك البهجة الشيطانية ، وعادت الفتاتان إلى الحديث من جديد ، وهو حديث فيه تفكه ورغبة في الثرثرة .

قالت « مادو » : ها أنت قد صدت صيداً ثميناً .

— نعم إنك على حق ، لقد أوقعت زنجياً في جبائلي ... لم يكن ينقصني إلا هذا للأضيفه إلى قاعة من أوقعتهم في شباكي .

والحقيقة أن « نيني » في استطاعتها أن تتكلم كثيراً عن تلك القاعة الطويلة ، فهي منذ بلغت الخامسة عشرة من عمرها وهي لا تكف عن جمع العشاق كما يجمع البعض طوابع البريد !

وقالت « مادو » : إني أقترح عليك أن ندرس هذه الرسالة دراسة مستفيضة ، وأن نحاول تحليل كل حرف جاء فيها .

— لا، أرجوك، إن في هذا تعدياً لي. آه لو عرفت كم أتألم من وقع هذه الإهانة!

— أتألمين من هذا الحادث البسيط ؟ آه ! لا تضعكيني ، لكأنك تأخذين الأمر مأخذ الجد .

— لعلاك على حق يا « مادو » ، ولعلني مخطئة إذ أتألم من هذا الأمر ، لكأنني بذلك أضفي على هذا المعتوه شرقاً لا يستحقه ، فهو في نظري كـ « باكارى » ذلك العبد الذي عندنا بالبيت .

وشرعت الخلاسيتان في قراءة الخطاب من جديد ، ققرة ققرة . إن ما أثار

ضحكهما أكثر من غيره هو تلك العبارات التي حاول الشاب الأسود أن يفصح فيها عن حبه وعن عطفه على « نيني » كأن يقول :

« إن الحب الذي أقدمه إليك هو حب نقي وقوى ... وليس في هذا الحب مظهر الخنان الزائف الذي يمكن أن يحيطك بالأكاذيب والأوهام ... »

أو : « كم أحب أن أراك سعيدة ، تماماً ، في إطار يتلاءم مع مآسيتين به من صفات وحسن ، هذه الأشياء التي أقدرها فيك ... » أو « إني أعتبر وجودك بمنزلي شرفاً لا يضاهيه شرف آخر ، وسعادة لا حد لها . وسأبقى في خدمتك بكل روحي ، سيضع حسنك من حولك فيضيء لي ، ويسطع ضوءه في كل أركانه المظلمة ... » أو هذه العبارة « وأنا أعرف على أي حال مدى مآسيتين به من أفق واسع ، ومدى رقتك ، بحيث لا يمكنني أن أتخيل أن ترفضين بعنف طلب رجل مخلص ليهمة إلا سعادتك ... » .

وبعد أن قرأت الفتاتان هذه العبارات ، وبعد أن علقتا عليها بتهنئة القسوة بقالت « مادو » مقترحة :

— عليك أن تعدى له رداً عنيفاً قاسياً يثبت عزيمته وتشمئز له نفسه حتى لا يقدم على مثل هذا مهما طال به العمر .

— هذا ما اتوحيته بالفعل ، وسأطلع « مارتينو » و« بيران » على هذه الرسالة ، لكي يعرفا ما يستحقه في نظري رجلهما الأسود هذا الذي يدعيان أنه إنسان مهذب محترم .

— يمكننا أن نطلع عليها أيضاً « ميمي » و« ريري » و« نينيت » وكل الصديقات فسيجدن في هذا حديثاً يتسلين به .

— إلى اللقاء هذا المساء . سأكل زينتني إذ سيحين موعدنا بعد قليل .

ما زالت الشمس في الخارج محرقة وإن كان الشارع قد بدأ يعج بالموظفين والخدمين الذين يعملون بالمكاتب والتلاميذ الذين يثرثرون بصوت عال . وبدأت المركبات تروهي تطلق آلات التنبيه وأجراسها بعنف لتبعد المارة عن وسط الشارع .

وفتحت الحوانيت الأبواب المعدنية التي تجيب للعروضات والتي كان يسمع صريرها
وارتظامها المفزع .

لقد أعدت « نيني » الفاجرة مفاجأة مسرحية مثيرة برسالتها الغرامية ، فبعجده
أن وصل الرجلان الأيضان ألفت بالورقة الزرقاء الأنيقة بما عليها من كلمات كتبت
بحروف منمقة رقيقة على مكتب « مارتينو » وقالت :

— اقرأ هذا . ثم وقفت واضعة يديها على خصرها كما تفعل النسوة السود
عندما يتحدثن بعضهن البعض ، ورسمت على عيائها سمات الغضب ، وأخذت تنظر
إلى الرجلين اللذين انحيا وشرعا يقرآن الرسالة الغرامية .

وتأخر ذلك الانفجار الذي كانت تتوقعه « نيني » من الرجلين ، فلم يسخر
بقسوة ومرح ، ولم تر على ملامحها ما يدل على أنها ينويان ذلك إذ بقيا هادئين
ثابتين ولم تظهر عليها إلا علامة الدهشة عندما وصلا إلى التوقيع المدون في آخر
الرسالة إذ لم يكونا يتوقعان أن يريا في ذيل هذه الرسالة الغرامية الملتهبة اسم
« نديا ماتار » الذي كان يبدو دائماً هادئاً رزيناً .

ورفع « بيران » رأسه وقال مازحاً :

— ما رأيك يا آنسة ؟

كانت « نيني » حتى تلك اللحظة تكتم غضبها ، ولكنها عند سماع هذه الكلمات
انفجرت بالسباب والسخرية والشكوى بألفاظ نارية لاتصدر عن فتاة تدعى أنها من
أسرة محترمة ، وأنها مهذبة على حد قولها .

— أتسألني عن رأيي ؟ إن هذه الرسالة بمثابة سب وإهانة لحقت بي بصفق
« فتاة بيضاء » وهذا الزنجي أحمق ووقح ، وهو يحتاج إلى درس رادع ، وسألقنه
ذلك الدرس ، وسأعلمه كيف يكون مهذباً وكيف يلزم حدوده ، وسأفهمه أن جلادتنا
البيضاء لن تكون لتلك الحثالة من الزنوج .

إن « نيني » تسكلم بتلك الحماسة لكي تطمئن « مارتينو » الذي تتصور أنها
بعثابة خطيبة له .

وقاطعها «يران» بقوله : لماذا أنت نائرة هكذا؟ إن الأمر مع ذلك يبدو طبيعياً .
وأردف «مارتينو» وهو يقلب بعض التقارير التي لم يكملها بعد : «ثم إن الرسالة مكتوبة بأسلوب جميل» . وبهتت «نينى» أمام عدم مبالاة «مارتينو» .
كانت قد عقدت عليه آمالاً كباراً ، وتصورت أنه يتقدم لنجبتها عندما تقدم على عمل عدائى تجاه ذلك الزنجى الجرىء الوقح .

وأضاف «يران» : بل إنى أعتقد أن الآنسة «نينى» يجب أن تعتبر نفسها سعيدة بأن ترى محاسنها وصفاتها قد امتدحت بهذا الأسلوب الرفيع ، فهذه الرسالة الغرامية تنغى بجمالك ، وهى دليل على مدى إعجاب الرجال بك ، وأنا أرى — فوق ذلك — أن هذا الشاب الذى يتقدم طالباً يدك ليس بدوره مجرداً من الصفات فهو متعلم وله مركز يسمح له بأن يحقق لك هذه السعادة التى يعدك بها ، وأنا أؤكد لك يا آنسة «نينى» أن أية امرأة ، حتى ولو كانت بيضاء ، لا بد من أن تتأثر بما فى هذه الرسالة من حب صادق .

وصدمت «نينى» واحتبست أنفاسها . لقد قال «يران» : «حتى ولو كانت بيضاء» ، ليست هى إذن بالبيضاء ، إنها ...

وقالت : إنى أرى ياسيد «يران» أنك تسخر منى . ربما لست بيضاء ، ولكنى لن أتزوج أبداً من زنجى حتى ولو كان رئيساً للجمهورية .

وأجابها «يران» : إن هذا من حقك يا آنسة «نينى» ، وهو حق لا يناقشك فيه أحد ، وأنا أعذر على كل حال عن الإفصاح عن رأيى فى موضوع لا يتعلق فى الحقيقة إلا بك وبالسيد «ندياى مатар» .

— أوه ... لست غاضبة كما تعرف ، ولكنى دهشت فقط من كونك تسلم بمبدأ زواجى من رجل زنجى .

وهنا قال «يران» ليضع حداً لتلك المناقشة :

— إنى أطلب عفوك وصفحك عن هذا الإثم ، وأنا على أتم الاستعداد لأن أضرم صوتى إلى صوتك ، ولأن أعلن فى كل مكان وبصوت عال أن هذا الزنجى فظ ووقح ومجنون .

— أوه... لم أعد طفلة ، وفي إمكانى أن أتكفل وحدي بأن ألزمه حده ،
 هوأنا أؤكد لك أنه لن يشعر بالرغبة مرة أخرى في أن يعيد الكرة مع امرأة أخرى.
 ولم ينبس « مارتينو » في تلك الأثناء ينت شفة ، ودس ألقه في الأوراق التي
 أمامه . ماجدوى أن يقول المرء الحقيقة لتلك الخلاسية الصغيرة التي تسمح له ، على
 أى حال ، بقضاء أوقات طيبة وممتعة ؟

وشعرت « نيني » بالاستياء من صمته هذا وعدم تعليقه على موضوع بهذا القدر
 من الأهمية وأحست إحساساً مبهماً بأنه ربما لم يكن يشعر نحوها بذلك الحب المتأجج
 غيرة الذي كانت تتصوره .

وفي الساعة الخامسة مساءً — وهي ساعة الخروج من المكاتب — مرت « نيني »
 كمادتها على بيت « مادو » لتصطحبها... وأسرعت الاثنتان بإبلاغ كل الصديقات
 بما حدث : « نينيه » و « ميمى » و « ريرى » و « نانا » و « نينيت » وكل من
 على شاكلتهن .

وعلمت كل خلاسيات المدينة بما حدث وكان لتلك الرسالة الغرامية البسيطة
 بينهن دوى كدوى الفضيحة . وقد فكرت بعض الخلاسيات المسنات اللاتي بلغهن الخبر
 في أن يرفعن دعوى على ذلك الأسود أمام القضاء ليطالبنه برد شرف . كان وقع
 الخبر عليهن كالصاعقة ، وقد أثار مايشبه ريحاً عاتية هبت بمحمة بالتعليقات والمبالغات
 والذم والتوعد والسب فأكتسحت أمامها كل ماعداها من الأخبار اليومية، وهددت
 بإثارة أزمة هستيرية . وتوعدت الخلاسيات بأنهن سيكتبن إلى رئيس مكتب الأشغال
 العامة ، وإلى حاكم المستعمرة ليطلعنهما على سلوك هذا الأسود كي يتخذاضده إجراءات
 تأديبية رادعة .

وأخذت الفتيات بدورهن تتناقشن فيما يجب عمله ، كل منهن تجهد ذهنها لتهتدى
 إلى أقصى عبارات السخرية وأعنفها لكي يحررن رداً يجيء كالصاعقة ، رداً من
 تلك الردود التي يقول عنها السود إنها « تصرع الذبابة إذا لمستها » .

ولما كانت تلك الخلاسيات يتحين الفرصة ليعبرن عن مشاعر الحسد والكراهية
 الكامنة في نفوسهن ، فلم يجدن أى عناء في الاهتمام إلى الكلمات القاسية التي يمكن
 أن تجرح الرجل الزنجي وتدمى أديمه الأسود .

وقدمت الرسالة التي حررتها « نانا » الطالبة بالسنة النهائية بمدرسة « فايديرب » ،
 للسيد « درو » مفتش البوليس وعشيق « نينه » — وهي خلاصة تعمل على الآلة
 الكاتبة مثل « نيني » — ليدي رأيها فيها . وقد رأى الرجل أن عبارات
 الشكوى بالغة العنف ، ولذا أشار بتعديلها مع الإبقاء على التحذير الذي ورد في
 نهايتها والذي جاء به : « وإذا ما عدت إلى كتابة تلك الألفاظ النابية التي تفصح عن
 تلك الحالة المرضية التي تدفعك إلى أن تنسى نفسك فساطلب من السيد « درو »
 مفتش البوليس الذي أطلق عليه من هم على شاكلتك لقب « الرجل الأبيض بالغ
 القسوة » أن يؤدبك » .

وأخذت الخلاصات يقرأن الرد ويضحكن ويسخرن ويصخبن ، وقد أجمعن على
 أن أسلوبه لطيف للغاية .. وبعثن بالرسالة في نفس اليوم ، وأخذن يترقبن اليوم
 التالي بفارغ الصبر حتى تصل الرسالة إلى « ندياي ماتار » حاملة إليه الدليل الحي
 على ما يمكن أن تفكر فيه الخلاصة وأن تفعله عندما يترأى لأحد أن يחדش حياته .



الطقس حار الآن ، شديد الحرارة بمدينة « سان لوى » . وقد دأب السود على
 السهر في الشوارع وفي الميادين التي بأحيائهم يتعاضدون ويصخبون . إن الوحي ينزل
 عليهم مصحوباً بتلك الرغبة في الصخب التي يغذيها طلوع القمر وذلك الهواء المنعش
 الذي يهب من كل مكان في الليل ، وكذا اختفاء الشمس الذي يشعر الناس بنوع
 من التسامح وراحة النفس .

إن « نيني » تذهب كل مساء إلى الشاطئ ، فقد حل موسم الاستحمام وأدخل
 شيئاً جديداً على حياة رجال المستعمرات القاسية إن العشاق لم يعودوا يتجهون شطر
 منطقة « سور » للنزهة وللقضاء على ما يشعرون به من سأم تحت ظلال الأشجار
 . وفي الأركان الهادئة المتناثرة بالريف ، ولم يعودوا يسلكون تلك الطرق التي يعاوها
 العبّار المؤدية إلى « خور » أو إلى « ليبار » ، بل هم قد احتلوا الآن شاطئ المحيط
 حيث تهب من عرض البحر نسائم علية تزيل صداهم وتهون عليهم أثر ما يتربهم
 من شعور بالحزن ليس له ما يبرره ، ذلك الشعور الذي يصاحب موجات الحرارة .

أما الصيادون بـ « جت ندار » فهم يضطرون إلى ترك عروق الحشب التي يقضون عليها نهارهم ناظرين إلى البحر، فليس في استطاعتهم البقاء هنا في ذلك الموسم ليتناقشوا جماعات وليتكهنوا بمرور أسراب الأسماك . إنهم يعدون زوارقهم وينقلونها إلى المنطقة التي لا تستهوى المستحمين والأسر البرجوازية التي تقيم بالمستعمرة ، وينظفون منطقة الاستحمام المتاخمة للبحر ، ويسوون رمال الشاطئ ، و يقيمون عليها المقاهي والأكواخ لتستضيف بدلا منهم أفواجا أخرى من البشر و عيوناً أخرى زرقاء وخضراء وسوداء وبنية اللون ، عيوناً جميلة يأتى أصحابها إلى ذلك المكان ليشاهدوا تلاطم الأمواج وليستمتعوا بما يوحى به الأفق الجميل وغروب الشمس الرائع على البحر من معان شعرية جميلة .

لقد جاءت « نيني » و « مادو » اليوم إلى الشاطئ وهما ترتديان زياً خفيفاً جداً أعد خصيصاً لرياضة الشواطئ ، وهما هو شعرهما يتراقص في الهواء وهما ذراعاهما تكسوهما الساحيق . لقد وصلتا إلى الشاطئ وصماتهما تنطق بمعنى الانتصار والزهو وكأنهما قد وصلتا إلى بلد تغزوانه بشبابهما وزيتهما . إن ذلك الحليط من البشر الذي قد احتل الشاطئ لا يشعرهما بالحجل بل إنهما على العكس — لشعورهما أن البيض وبعض السود ممن على شاكلة « ندياى ماتار » ينظرون إليهما — تحاولان التظاهر بتعمرهن الذي يفصحان عنه بضحكاتهما العالية المرحية وبحركات مسرحية مضحكة تشبه حركات القروء ، فهما تجران وتقفزان وتأتيان بحركات عنيفة وتعبران جماعات من مواطنيهن السود ثم تصافحان هنا وهناك بعض الأيدي الممدودة ، وتعودان لتستلقيا على الرمال الناعمة بالقرب من « مارتينو » و « بيران » اللذين يلتظرانها دائماً في نفس المكان .

إن تأثير هواء البحر ينشط خيالهما ويدفعهما إلى الكلام عن شواطئ رائعة لم تريها في يوم من الأيام ، اللهم إلا في أحلامهما ، أو أنهما سمعتا عنها هنا أو هناك في الحفلات التي دعيتا إليها عند أسر المستعمرين ، كشاطئ « فلوريدا » الذي تعتبر مقارنته بشاطئ « سان لوى » كالمقارنة بين كل شيء ولا شيء ، وشاطئ « نيس » حيث يتجمع صفوة الأغنياء و صفوة محبي العيش الرغد والمتع ، وشاطئ « مونت كارلو » حيث ينفق الأثرياء الأمريكيون ثروات طائلة . وهما تغنيان أحياناً بجمال الزواجر

القاسية التي نهب على شواطئ مقاطعة «بريتانيا» أو على طول الساحل اللازوردى .
وهما تهيان حديثهما هذا بالشكوى وصب لعناتهما على ذلك الحظ القاسى الذى
يسمرهما بأرض إفريقيا حيث لا تمكنان من أن تحيا حياتهما كما تريدان ، وحيث
الشواطئ صغيرة تفتقر إلى أسباب التسلية وإلى الفخامة . وأحياناً يجمع من السود
يرتدون حللهم فيتحول حديثهما إلى الكلام فى أمر هؤلاء الزنوج الذين يزعمون
الشاطئ ، وتقولان إنهما قد عبرتا للسيد «درو» مفتش البوليس عن اشتزازهما
من هذا الأمر ، وإنه قد وعدهما — لطيب خاطرهما — بأن يقوم بعملية تطهير ،
ولكن الصحافة المحلية اهتمت بالأمر وبدأت تطلب من المفتش العاشق أن يذكر
الأسباب التى استوجبت طرد السود من الشاطئ ، وكانت الإجابة عن هذا السؤال
محرجة للغاية ولذا فقد فضل السيد «درو» عدم الرد .

إن الشاطئ هو المكان الوحيد ، على ما يبدو ، الذى يختلط فيه البيض
والخلاسيون والسود دون تمييز بينهم ، وإن كان كل جنس من تلك الأجناس يشعر
تجاه الجنس الآخر أو الجنسين الآخرين بكرهية خفية واحتقار ، وهو شعور
لا يظهرونه إلا فى بعض المناسبات النادرة ، بل إن دور الخيالة نفسها قد فرق فيها
بين الأجناس الأمر الذى ارتضاه السود فأمكن تحقيق المعجزة بأن خصصت حفلات
للبيض وأخرى للوطنيين بأن جعلت رسوم الدخول فى النوع الأول باهظة ، تبلغ
أربعة أضعاف تلك التى تبيع الدخول فى النوع الثانى . ولم يرسا كن البلد الأسمى
فى ذلك الإجراء الذى يبدو عادلاً فى مظهره ومنطقياً إلا تصرفاً فيه مراعاة لقلة
إمكاناته المادية . وهكذا أمكن لمن هن على شاكلة «ننى» و «مادو» حضور تلك
الحفلات المخصصة للبيض، عندما يكن فى صحبتهم وأن يستمتعن بما يشاهدن من أفلام
«رائعة» على حد تعبيرهن ، دون أن يفسد عليهن بهجتهن وجود الزنوج غير
المرغوب فيهم ، هؤلاء الذين يحلو لهم التجول على الشاطئ بسخنهم القاعة التى توحى
بجو المشانق للقبض .

ومنذ تلك الرسالة الغرامية التى بعث بها «ندياى ماتار» والضجة الكبرى
التي أثارتها ، والخلاسيات تتأدين فى تعالى على السود . إن قصة ذلك الحب التى

أفصح عنه الشاب بجسرة قد ضاغت على ما يبدو تلك الكراهية الوراثة التي يشعرون بها نحو من كانت بشرتهم في لون الأبنوس . وقد أصبحت الخلاصات بعد ذلك الحادث يتجنبين كل اختلاط يمكن أن يتيح للرجل الزنجي أن يعجب بهن . أو أن يرغب فيهن .

إن جمهور الشاطئ هادئ فيما عدا بعض المجموعات الصاخبة التي تنبعث من ناحيتها . الصلحكات المرحية التي تنقلها الريح من حين إلى حين . والرجال والنساء الذين يستلقون على الرمال يصفون في سكون إلى صوت المحيط اللانهائي ، ويتذوقون ذلك الشعور بالراحة الذي توحى به في المساء نسمة البحر في تلك البلاد الاستوائية . وهناك نفر آخر من الناس يتحادثون ويتكلمون في أمور تبدأ عادة على الشاطئ ثم تستمر في طريق عودتهم ، ولا تنتهي إلا عندما يجلسون إلى مائدة العشاء . وهناك فريق الشبان البيض يجرون ويطاردون بعضهم البعض ويتهاشكون ثم يسقطون على الرمال الناعمة وهم يلهثون . وهناك كذلك أطفال يسكنون بجراف وبيجرادل ويحاولون بناء جدران بيوت وهمية أو يحفرون خنادق حول الحفر العميقة فيوحون بجو الحروب مفصحين بعملهم هذا عن غريزة حب البقاء الكامنة في الإنسان منذ نعومة أظفاره ، والتي تتجسم في هاتين الكلمتين : الهجوم والدفاع . وعلى مقربة يسمع صوت الحماكي الذي ينبعث من الكازينو وصوت الفرقة الموسيقية من داخل الكوخ داعين المتزهين إلى الدخول لتناول كأس على نغمت الموسيقى . وهناك بعض مناضد قد شغلت فعلا وبعض راقصين قلائل ينتقلون على حلقى الرقص .

وها هي الشمس تختفي وراء الأفق ، وها هو الليل يرخي سدوله في هدوء . ويبدأ الناس في ترك الشاطئ في جماعات فيبدو خاويًا ويأخذ الناس في التوافد على الكازينو وعلى الكوخ فيمتلئان بهم . إن « نيني » و « مادو » تفضلان الكوخ لمجرد التظاهر بالارستقراطية ، وهما تعتقدان أن من الأليق التردد على مرقص تكون فيه فرقة موسيقية لأن الفرقة الموسيقية تضيء المكان جواً وقوراً لا يتوفر عندما يدور الرقص على نغمت الحماكي . ولقد أكسبهما تفضيلهما هذا الكوخ مودة ساقى المشرب بالكوخ ، وهي مودة قد تكون مغلصة أو مجرد تظاهر ، فالرجل لا يألو جهداً ليكتسب رضا عملائه ، والخلاستان يشرفهما جداً ما يظهره من اهتمام بشأنيهما وما تنسم به تصرفاته إزاءهما من عدم الكلفة ...

لقد اعتاد كل من « نيني » و « مادو » و « ييران » و « مارتينو » أن يجلسوا حول مائدة بالكوخ ليشربوا كئوس ال « بورتو » وال « مانداران » وبعض المشروبات المثلجة المكونة من مزيج من عصير الفاكهة والحمر والسكر ، وليرقصوا ويثرثروا . تلك هي الحياة بالمناطق الاستوائية كما كان يراها الفيلسوف الألماني « نيتشة » . وذلك النمط من الحياة لا يمكن أن يناله التغير إذا ما اتسم بالتححر والتجرد من أى وازع . كان الرجلان الأيضان يندفعان بغير وعى فى الطريق المؤدية إلى الاستدانة ، وهما لن يستطيعا بعملهما هذا أن يدخرا أى شىء يجذانه . عندما يحين موعد عودتهما إلى فرنسا . أما الحلاسيان فإن سلوكهما وشهيتهما الشرهة كانتا شيئاً طبيعياً ، فهما بمثابة هبة من السماء تهبط على الرجال البيض الذين يصلون المستعمرة ، ودورهما هو مساعدة هؤلاء الرجال على تحمل قسوة الحياة التى تفرضها عليهم إقامتهم تحت هذه الشمس العرية عليهم .

والحقيقة أن « ييران » كان المشجع على الاستمرار فى هذا النمط من الحياة : لأن « مارتينو » كان أكثر منه تحفظاً وميلاً إلى الهدوء . إن « ييران » هو الذى يراقص « نيني » و « مادو » كلا منها بدورها ، وهو الذى يدفعها إلى ذلك المرح . الصاحب وإلى الإفراط فى الشراب ، وهو يلهو بثرثرتها ويمبالغها فى وصف مشاعرها .

كانت « نيني » و « مادو » تتعمدان إظهار مدى ما تتمتعان به من تحرر ومن حرية وكاتتا تبالغان فى هذا حتى إنها كاتتا تحاولان جذب الأنظار إليهما بأن ترقصا وحدهما على الحلبة رقصة ال « ييجوين » أو ال « رومبا » وهما تهزان أردافهما بشكل مبالغ فيه لا حياء فيه ، الأمر الذى دفع « ييران » إلى أن يقول لهما ذات مرة مطرباً فى لهجة تبدو مغلظة :

« يمكنكما أن تعملوا بلبب الليل لمراقبة الزبائن ، فقد تصبحان أيضاً نجمتين لا معتين ، أما أن تكونا « غانيتين بلبب الليل » ... فلا ، على الأرجح ، ولكن لا بأس من أن تصبحا « نجمتين لا معتين » .

آه ! نعم ، نجوم مثل « جوزيفين » تلك التى تتمتع بشهرة عالمية أو من نجوم السينما كتلك اللواتى يلعبن فى الأفلام بما يتمتعن به من محاسن وجمال ورشاقة

واللاتي يعجب بهن العالم بأسره... إن ذلك الإطراء العابر بما فيه من سخرية قد دفع « نيني » إلى الاستغراق في الأحلام اللذيذة والاستسلام لشعور بنشوة كالحمى ، فقد استلقت في ذلك المساء على الأريكة اللينة بمخدها وأخذت تتخيل نفسها في حجرة من حجرات الفنانين بكل ما فيها من أسباب الترف التي تتمتع بها النجوم اللامعة .

لقد حملها خيالها عبر المسافات الشاسعة إلى حيث الملاحى الكبرى كملهى الوليدو ، وال « مونبارناس » وال « فولى بيرجير » ، وأخذت تتخيل الأصوات الضئيلة التي تصل إليها من الشارع ، وكأنها أصوات الترحيب والتصفيق وصيحات الاستحسان التي تحيط بها . ثم هاهى تتخيل نفسها — هي « نيني » الخلاسية الصغيرة بمدينة « سان لوى » — تحت وابل من الأضواء الساطعة تنقل محاسنها من إطار الواقع إلى عالم الأحلام . هاهو جمهور غفير من علية القوم يصفق لها ويهلل ، وهاهم مصورو السينما يحيطون بها ويسلطون عليها أضواء عدساتهم ، وهاهن سيدات المجتمع الراقى يصوبن عليها عدسات مناظيرهن المتعددة الأشكال والألوان ، ثم هاهى الصحف تكلم عنها بعناوين ضخمة ، وهاهى صورها تظهر على شاشة السينما بكل بلاد العالم... لقد أصبحت ذات شهرة تملأ الآفاق ، وهاهى لا تردد إلا على شواطئ « نيس » و « مونت كارلو » بصحبة رجال من علية القوم ، وهاهم الدوقات وكبار رجال المال يدعونها إلى بيوتهم ، وهاهى تنتقل بالطائرة بين باريس وبرلين وفيينا وطوكيو...

نعم... نجمة لامعة... إن كان هذا ممكناً .

إلا أن « نيني » و « مادو » لا تسكتان بالذهاب كل مساء إلى شاطئ البحر وباحتساء كئوس الخمر بالكوخ ، وبعمل كل ما يجعلها تستحقان لقب الغانيات والنجوم اللامعة ، ذلك اللقب العذب الساحر ، بل هما تذهبان في صباح أيام الأحاد إلى الشاطئ لتقضيا تحت الشمس ساعتين أو ثلاث ساعات بلباس البحر أو بالسروال القصير . وهما تذهبان إلى هناك في الساعة التي تعرفها ربات البيوت السوداءات حاملات سلاهن تحت إبطهن وهن يعبرن جسر « سرفاتيوس » متجهات إلى سوق « جت ندار » . إن الشمس في تلك الساعة تكون في خمس مجراها والأشعة التي ترسلها إلى المدينة تكون مائلة وذات حرارة محتملة .

وأنت ترى الخلاستين على الرمال وهما متكئتين بأيديهما أو مستلقيتين على ظهرهما أو جنبيهما أو على بطنيهما وهما تغيران من وضعهما باستمرار . إن هذا يسمى بحمام شمس في فرنسا ، وعلى الساحل اللازوردى ، وقد دأبت السيدات المشهورات اللأئى تجئن إلى تلك الشواطئ من جميع أنحاء العالم على ممارسة هذه التمرينات .

والخلاستان تستسلمان هكذا لقبلات الشمس وهن مستقيتان في هذا الوضع على الرمال الناعمة كالسحالي الماشقة . والشمس بدورها تلقى نيرانها على جلدهما المشدود الذى يزخر بحيوية الشباب فتلسعهما لساعات رفيقة لذيدة تداعب عمود كل منهما الفقرى ومؤخرتهما كما تدفع بالحرارة إلى دمائهما فتسرب إلى جميع أجزاء جسميهما وتثير فيهما الغرائز الكامنة . إن الشمس تبهر أعينهما وتطلق أمامها سرايا من الأمواج المضيئة التى تتمدد وتكشم ثم تختفى .

إلا أن هذا الشعور بالنشوة شيء ثانوى بالنسبة إليهما ، فما تريده « نينى » و « مادو » ، إنما هو عمل سحري ، أو هو تأثير كيميائى لأشعة الشمس يغير لون بشرتهما . إن اللون الذهبى الذى تكسو به الشمس أجساد المستحمين هو اللون المفضل فى هذه الأيام ، ولكن صديقتينا الخلاستين تنسيان أنها سمران إلى حد ما وأن تأثير حمامات الشمس سيكون سيئاً عليهما و « مادو » بصفة خاصة تنسى هذه الحقيقة التى مؤداها أنها ثلاثة أرباع سوداء . وقد لفت السيد « ييران » نظرها مرة إلى ذلك بلباقة إذ قال :

— كنت أفضل ألا يتغير لون الآنستين « نينى » و « مادو » — أوعلى الأصح ألا يصبح قائما أكثر مما هو الآن ... فأجابته « مادو » : « يبدو أنك لاتفهم كثيراً فى هذه الأشياء ، فإن جلداً كجلد « نينى » ، إنما يأخذ يبطء تحت تأثير الشمس لوناً ذهبياً ، أما جلدى أنا فيأخذ لون الشيكولاتة الفاتح ... كجلد « نينى » مثلاً . وعقدت الدهشة لسان السيد « ييران » ففغر فاه الذى بدا عميقاً كالهواية .

* * *

تحتفظ « نينى » ، كأية خلاسية تحترم نفسها بسجلين للصور فاخرين يحويان كل ما يتعلق بحياتها منذ بلغت الخامسة عشرة من عمرها ، بل وذكرياتنا قبل تلك السن . ويتغنى أحد هذين السجلين بكل ما فى حياتها العامة من أحداث تعزبها ، أما الآخر

فيسجل مشاهد عجيبة بحياتها الخاصة . الأول يمكن أن تعرضه على أى زائر فهو يضم صوراً للأسرة ترجع إلى عهد جدودها البيض : جد وأعمام وعمات عن طريق النسب ... والآخر يحوى صوراً لـ « نيني » منذ نعومة أظفارها ...

وهى فى أيام الاستقبال إنما تفخر بتقديم هذا السجل الأخير للزوار حيث يندهش كل من يراه إذ لا يرى فيه أى أثر لدم زنجى بين الأجداد ... ولتنصت إلى « نيني » وهى تقدم نفسها من خلال الصور التى تتوالى عبر هذا السجل :

— إن هذه الصورة تمثلنى وأنا فى الهد ... كانت أمى تقول لى إننى كنت طفلة دأمة الحركة والصخب والبكاء ، وإن شيئاً واحداً كان يمكن أن يسكتنى وأن يدفع النوم إلى جفنى ، ألا وهو صوت « اليانو » ... وهأنا هنا أحبو على أربع والعب مع « ديك » وهو كلب أصيل نادر يبدو أنه كان يحبنى كل الحب ويقضى ليله بالقرب منى ... أما هنا فكنت قد بلغت الثانية من عمرى : وهم يقولون إننى كنت فى تلك السن قاسية متجهمه ، ولكن المثل أصاب عندما قال : « إن الزمن يطوى الماضى دون عودة » . وقد كبرت مع الأيام . ها أنا هنا فى السن التى احتفلوا فيها بأول « مناولة » لى ، كنت فى الحادية عشرة وكنت تلميذة بالدير حيث كانت تشرف على الراهبة « روزالى » وهى طيبة وإن اتسمت تصرفاتها بالصرامة . كم كانت حازمة !

وكذا وكذا ...

كانت الصور صادقة فى تصويرها لتفتح شباب « نيني » من ربيع إلى ربيع فى ذلك الإطار الإفريقى كما كانت تتغنى بجمالها . وهكذا تتوالى فى غيلتنا صور ماضينا التى تعود بنا إلى أول ذكرياتنا بالحياة .

إن أجمل صور « نيني » هى تلك التى تمثلها منذ بلغت الخامسة عشرة من عمرها .

ها هى تظهر فى إحداها فى صحبة « فانى » زميلتها بالدير التى تعيش الآن بصحبة جاويش أوروبى فى مكان ما بإفريقيا الاستوائية ، وهى فى صورة أخرى وحدها تمسك بحقيبة يد ، وهى أول هدية قدمها إليها محب ، وكان صف ضابط أوروبى . أما فى هذه فهى تظهر متمطية صهوة جواد ومرتدية سروالاً للركوب ؛ إنها هنا فى صحبة السيد « بريان » (الملحق بالخدمات المدنية) الذى كان شديد الوله بركوب الخيل . آه !

هاهى هنا ترتدى ثوباً حريراً يلتصق بجسمها المشوق وله ذيل طويل . ياله من منظر رائع ! . لكأن ضوءاً خفياً يغمرها من عل فى شكل مخروطى .

وتتوالى الصور ، الكبيره منها والصغيرة ، صور يغمرها الضوء ، وأخرى قاتمة . إن تتوالى هذه الصور يوحى إليك بأنها صورة واحدة لحيوط تتراقص ، وإن نمت جميعها عن ملامح صديقتنا الحلاسية .

ونصل أخيراً إلى آخر صورة بتلك المجموعة ، وهى تمثل « نينى » فى ثوب العيد . عندما بلغت الثانية والعشرين .. وهى تقول هنا وفى صوتها نبرة تدل على الحزن :

— إنها الأخيرة وقد التقطها لى السيد « فليب » فى ثانى يوم من أعياد الفصح .

إن آخر صورة بالمجموعة تمثل « نينى » وهى فى حالتها الراهنة ... ذلك ما وصلت إليه بعد اثنتين وعشرين سنة . إن الحياة ولاشك شئء تافه . ولعلك تشعر بالرغبة فى إعادة تصفح تلك المجموعة ، لا لأنها تتميز بشئء يستهوى النفس أو بشئء فريد فى نوعه وإنما لأنها تستعرض سنوات من الحياة مرت ولم يتبق منها إلا هذا : صور على سبيل التذكار ...

أما المجموعة الثانية فهى تمثل ناحية أخرى من حياة « نينى » ، أى الوجه الآخر بمعنى أصح . واأسفاه ! إن ذلك الجانب الآخر قائم من الوجهة الحلقية ، ولا تسمح « نينى » برؤية تلك المجموعة إلا لعشاقها الذين تمنحهم ذلك الحق .

إن تلك المجموعة تشبه الأشياء التى تقدسها ونحتفظ بها بعيداً عن الهواء والنور ، الأشياء التى يفوح منها عطر قديم وإن ظل أخذاً قوياً يضاف عليها رائحة للماضى . إن تلك الصور لا تستعرض الذكريات الباردة الباهتة ، وإنما تفوح منها ذكريات لها شذاً أخاذ ترتبط بمشاهد غرامية : لقد التقطت فى أجواء تفوح منها رائحة العرائز ، وهى تمثل مشاهد ماجنة . ها هى هذه المشاهد تتوالى ، مفصحة عما كانت عليه حياة « نينى » ، الخاصة فثير ذكرى أحداث معينة فى مناسبات خاصة ، أو توحى بأخرى بهتت مع الزمن ، ولم يعد يعلق بالذهن منها إلا سراب ضئيل .

وهناك بين صفحات المجلد أشياء تافهة حفظت بين الصور ، وضغطت بين طيات.

الورق وتهشمت أو تحولت إلى تراب كالذى يتبقى من رفات الموتى : خصلات من الشعر الأسود والأشقر أو الأحمر تفوح منها رائحة الشباب والصحة ، أو أزهار اقتطفت ذات ربيع ، ذبلت وقعدت ألوانها وعطرها ، أو أوراق شجر ضئيلة جفت حتى لم يبق منها إلا هيكلها ، أو عروق ضئيلة هزيلة . « إن الزمان يطوى الماضى دون عودة... »

والعشاق بدورهم يرحلون ولا يعودون ، والجزء الأول من ذلك المجلد إنما يسجل مرورهم عبر حياة « نينى » . وهذا الجزء يحفظ ذكرى صف الضابط الشاب بوجهه المشرق البريء وابتسامته اللطيفة التى تفصح عن ثقته فى نفسه . إنه فى زيه العسكرى الفضفاض المزين بالشرائط العريضة يشبه الأطفال عندما يلبسون زى البحارة . لقد كان أول عشيق لها ثم تسجل الصفحات مرور عشيق آخر بزي عسكرى كذلك محلى بالقصب ، وتزين قبعته خيوط ذهبية مزدوجة يبهت أمامه زى سافه . إن سمات هذا العشيق الثانى توحى بأنه كان أكثر رجولة وأكثر تجربة ، فنظرته متسلطة ، وقامته فارعة مستقيمة . أما الثالث فيرتدى قميصاً وهو لم يشأ أن يظهر فى الصورة سوى رأسه وصدره ، وهو متين البنيان كهرقل ، وإن خفت من قسوة سماته تلك الابتسامة العريضة التى تشيع فى وجهه من أذنه اليسرى إلى أذنه اليمنى . وها هو الرابع : إن شكله يوحي بأنه رجل باريسى يفقد جو بلاده ، ويحاول تحت وهج الشمس أن يحتفظ بذلك الوقار وتلك الهبة التى يتمتع بها من ينتمون إلى الطبقة البورجوازية الراقية بفرنسا .

وتقول « نينى » بصوت خفيض حزين : كم أحببت ذلك الرجل ! لقد أحبته فعلاً . ولكنهما لم تفهما أبداً . جاء الرجل إلى مخدع « نينى » فى زى أنيق باريسى ، وأخذ ينظر إلى ما حوله بنظرات زائغة ، ثم استسلم لعناقها ولمساتها . لم تكن دماؤه حارة ، ولم يكن الذنب ذنبه إذن إذ ترك لـ « نينى » القيام بالجزء الأكبر مما كان يقتضيه منهما لقاءهما وعناقهما من اتعمال وحرارة .

ثم هاهو الخامس ... والسادس ... والثانى عشر . وكلها وجوه لاتتميز بشيء بالذات ، وجوه باسمة أو عابسة ترسم عليها سمات ذلك الامتسلام الذى تفرضه عليها الحياة بالمستعمرات أو فى أوضاع فيها تكلف الجسد أو فيها تظاهر وادعاء . وبكل رأس من تلك الرؤوس شيء معين استهوى « نينى » الصغيرة لفترة من الفترات . أما السيد

« يران » فله صورة بتلك المجموعة وهو يحسك بضرب التس ، ويتسم بوقاحة .
أما السيد « مارتينو » فلم تكن له صورة إذ أنه لم يقبل أبداً الوقوف أمام عدسة
التصوير .

وكثيراً ما قالت له « نيني » التي تهوى جمع الصور : كم أنت غريب الأطوار !
وفي كل مرة كان « مارتينو » يهز كتفيه ويقنع نظرتة ليخفي شعوره بالضيق .

وعند هذا الحد تنتهى تلك السلسلة الطويلة من العشاق والمحبين ، وكثير منهم
لم تدم العلاقة معهم أكثر من يوم أو ليلة ، أو على أكثر تقدير بضعة أسابيع حاولوا
خلالها أن يتغلبوا على ما يشعرون به من سأم في تلك البلاد الاستوائية . ثم ترى بعد
تلك المجموعة أوراقاً خفيفة شفافة لم تمسها يد في انتظار ما ستأتى به الأيام في عالم
الغد الجديد . إن تلك الأوراق بمثابة فترة انتقالية جديدة . و « نيني » تحب أن
تباغت الناس بمفاجأتها ، وأن تتلذذ بمشاهدة تأثيرها فيمن يقربونها . إن من يتصفح
ذلك السجل يتصور أن الأوراق الباقية خالية من الصور ، ولكنه إذا ما قلب تلك
الأوراق الخفيفة الرقيقة فوجئ بظهور الجزء الأعلى من جسد عار ممتلىء يبرز من
صدره ثديان ناهدان مستديران تعلوها نقطتان سوداوان مشحوتتان بالإغراء .

وهنا تبدأ ملكة العراة بما فيها من عرى برىء الى ألوان العرى الفاضحة .
هاهى « نيني » عارية تماماً وتدير رأسها لتخفى وجهها . لا بد أن تلك الصورة قد
التقطت في سن كانت تشعر فيها بحياء الأثني ، أى بعد خروجها من الدير . كانت في
تلك السن لاتزال على شيء من التحفظ ، تشعر بخوف غريزي من أثر الترية .
الدينية ... ثم هاهى عارية تماماً وهى تخفى أسفل بطنها بقطعة من القماش عليها
مربعات كبيرة صارخة ، وهى تبسم ابتسامة صغيرة شيطانية كتلك التى ترسم على
شفاه بنات الهوى .

إن تلك الصور التى يظهر على محياها فيها بعض الشعور بالحجل قليلة جداً ، وهى
بمثابة عتبة عند باب معرض للأجسام العارية : أجساد عارية فى عنقوان شبابها ونضارتها
تدعو إلى ارتكاب الخطيئة وتمثل عالماً لا يوصف ، وربما كان فى وصفه ما يلهب صفحات
هذه القصة ويشعل فيها النيران .

و « نيني » عندما تعرض ذلك الجزء من السجل تبسم دون تعليق ، وترسم على

حياها ابتسامة ساخرة. إنها تحتفظ لنفسها بسر الناسبات التي التقطت فيها تلك الصور...
هكذا حياة الخلاسيات : إنهن لا تحتفظن من شبايهن ومن مغامراتهن الغرامية
المتتالية إلا بتلك الأشباح التي يضيفن عليها الحياة والحركة حتى يبدو عليها أنها تشعر
بما يشعر به الناس من رغبات ومن أحاسيس قوية . هذه الأشباح تشيع في قلوبهن
التي أدركتها الشيخوخة بعض الحرارة عندما تحسن باليأس يستحوذ عليهن ، بعد أن
يفرغن مافي كئوسهن من خمر . وحياتهن لأمعنى لها بدون تلك السجلات المصورة
فهي تؤكد لهن بالرغم مما في ذلك من مغالطة للواقع الملموس : « على أى
حال لقد كتبتن جميلات . كان لكن عشاق من خيار الناس ، فلقد كان هذا أميراً
يلده وذاك رجلاً له مكانة بالسنغال ، أما ذلك الرجل الآخر فقد كان رقيقاً في حبه وهذا
كان يتحلى بكذا من الصفات الطيبة ، وذلك بكذا وكذا من المميزات ... »

إن الحياة في نظر « نيني » رحلة لا تنتهى وحياتها مطية يمتطيها كل من تدفع بهم
الأقدار إلى طريقها ، ثم تطويهم الأيام ويبتلعهم النسيان . هناك شيء واحد سوف يبقى
في روحها متماسكاً ثابتاً لا تمحوه الأيام ، شيء يشبه اللوم لمن رحلوا وهو شعور
كثيراً ما يدفعها إلى الاتعماس في الرذيلة لتغرق فيها أحزانها .

* * *

هناك شائعة تتناقلها الألسنة بمدينة « سان لوى » منذ بضعة أيام ، وما يحدث الآن
كالذى حدث عندما تجرأ الزنجي وبعث برسائله الغرامية التي بقيت عالقة بالأذهان
قد انتشرت شائعة أخذت تغزو الأحاديث وتفتح مجالا لشق التسليقات ، وأصبحت
شاغل الخلاسيات الشاغل ، فإن عالم خلاسيات « سان لوى » إنما هو بمثابة مجتمع قائم
بذاته منطوق على نفسه شأنه كشأن الجماعة التي تؤم النادي المدنى . وهناك ، داخل ذلك
العالم المحدود ، بعض أخبار يتداولها الناس لأنها تصادف هوى من نفوسهم وأخرى
يتناقلونها لما تعدته في قلوبهم من أنواع الانزعاج وخيبة الأمل . وقد بدأ الأمر بتناقل
الخبر من أذن إلى أذن في تكتم فتفرج له أسارير سيدات مجتمع الخلاسيات المسنات ،
أويضىء نظراتهن التي خبا فيها نور الأمل ، وكانت الفتيات عند سماعه تتسع عيونهن
وتفرج شفاههن الغليظة من شدة فرحتهن . كن بدورهن يتناقلنه وهن يعلقن عليه
بقولهن : أوه ! أهذا صحيح ؟ وكيف عرفت ، أهذا ممكن ... ؟ إن هذا لرائع ...
كم هذا جميل ! ...

إن الخبر الذي تتناقله الأفواه بمدينة « سان لوى » منذ شهر ، عيد سعيد ، بل هو أجمل من كل الأمانى التى تراود النفوس فى مجتمع الخلاسيات. إنه بمثابة ترويج لحلم من أحلامهن يحقق لهن ما تصبون إليه من عظمة وامتياز ، وهو وضع إن دل على شيء فعلى أن الخلاسيات ممن على شاكلة « نينى » و « نانا » و « نينيت » إنما يعشن خارج إطار ظروف بلدهن .

إن حلمهن الكبير الذى يعشن من أجل تحقيقه هو الزواج من رجل أبيض من الأوربيين ويمكن أن تقول إن كل جهودهن إنما تبذل فى سبيل إدراك هذا الهدف ، وهو هدف لا يدركه أبداً . إن حاجتهن إلى الإتيان بحركات مهولة وحيل المضطك للتظاهر ، وحركاتهن المتكلفة المدروسة ، تلك الحركات المسرحية التى تجعلهن أضحوكة فى نظر الناس ، إنما هى نتيجة لتلك الحالة المرضية التى تدفعهن إلى التعالى والتعاطف . إن ما يصتعبن إليه هو رجل أبيض ، أبيض تماماً ولا شيء غير هذا. وهن جميعاً ينتظرن تحقيق تلك الأمنية طوال حياتهن وإن كان هذا بعيد الاحتمال . والشيخوخة تدركهن وتفاجهن وهن فى هذا الترقب الطويل وتلقى بهن فى العزلة الأليمة حيث يتحولن إلى الاستسلام والتعالى .

إن الخبر يثلج صدور الجميع ... فالسيد « داريفيه » ، وهو رجل أبيض تماماً ملحق « بإدارة الخدمات المدنية » ، قد طلب يد « ديديه » الخلاسية التى تتأرجح بين السواد والبياض . أهذا ممكن ! .

ويطير الخبر من بيت إلى بيت ويغزو الشارع فتباطأ له خطوات الخلاسيات للسرعة ، ويتجمعن فى حلقات كما يحدث عند اقتراب عيد الفصح . والخبر يحدث فى « نينى » أثراً غير متوقع ، فيه تناقض ظاهر ، فهى طبعاً ، فى حضور رفيقاتها ، تشاركهن فرحتهن عندما يباركن الخبر ويشكرن الله على طيبته وعدله ، وتشاركهن فى الصياح وفى الحركات وكأن سعادتها لا تشوبها شائبة ، وإن كانت تشعر فى أعماقها أن ذلك الزواج « غير الطبيعى » يدهشها ويغيب أملها فهى عاجزة عن تصويره : كيف تأتى لـ « ديديه » وهى أسود منها مرتين أن تجد لنفسها زوجاً أبيض ، وهى ما زالت بعد فى الثامنة عشرة من عمرها ! إن الغيرة تنهش قلبها ، ولو كان فى مقدورها أن تستميل إليها كل الأرواح التى تسكن الماء والغابات لتمنع ذلك الزواج

لفعلت عن طيب خاطر . إن خالتها وجدتها ليستا بدورهما راضيتين عما حدث ،
فهما تعتقدان أن ليست هناك فتاة في أسر الخلاصات جميعاً بمدينة « سان لوى » أحق
من ابنتها « فرجينى » بشرف الزوج برجل أبيض محترم : وهما تعلقان بقولها :

— لقد ربيناها أحسن تربية ، وأعدناها لتعيش في أرقى أوساط المجتمع .

ولكن إزاء من تشعران بالحق والثورة ؟ إن السيد « داريفيه » لا يعرفها
على الإطلاق . أما « نينى » فقد دأبت منذ بلغت الخامسة عشرة على أن تمنع نفسها
دون تحفظ وبلا احتشام ، وكانت تأمل من تصرفها هذا أن تلقى من بين هذا العدد
الكبير من الرجال قلباً يعترف لها بجميلها ، قلباً كريماً يبقى وفياً لمهداها . أما عن
زينتها فلم يكن هناك ما يمكن أن تؤاخذ عليه ، فقد كانت دائماً حسنة الهمد ، أنيقة ،
ماذا ينقصها إذن ؟

ومنذ أعلنت خطبة السيد « داريفيه » و « ديديه » أخذتا يتجولان في الشوارع
ويعلنان فرحتهما . وأخذت السيدات الخلاصات المسنات ، وهن يرينهما في الشوارع
من أعلى شرفاتهن ، يطلقن زفرات تدل على انتقادهن ، وهى طريقتهن في الإفصاح
عن عدم رضائهن عن تصرف الخطيبة وكن يقلن :

— هل رأيتها ؟ كم هى متبجعة ! كم هى مجردة من الإحساس !

— ألا تشعر بالحجل وهى ترمى بنفسها هكذا بين ذراعى الرجل ، وعلاية
في الشارع ؟

ومن شرفة إلى شرفة ، يتبادلن التعليقات التى تطير ككرات التنس ، وهى
تعليقات ثقيلة مغممة بالأفكار القائمة .

أما الفتيات فكن أقل قسوة وهن يتقابلن كل مساء بيت « ديديه » حيث يلتقى
منهن السيد « داريفيه » عدداً كبيراً ، وكل منهن تريد أن تلفت نظر الرجل الأبيض .
وهن يقدمن الفطائر ويجعلنه يأكلها بالطريقة التى تلقم بها العصافير صغارها ويحطن
به كالتحل بطينهن .

إن الحالة « سيلفى » تظن أن هاتيك الفتيات إنما يغازلن صهرها المقبل ولذا

فهي تنذر في كل مرة تسمع فيها الصرير الذي تحدثه في السلم خطوات الشلة المرحلة .

أما في مكتب والمقاولات النهرية، ففي كل صباح وفي كل مساء كانت الأحاديث تدور حول نفس الموضوع التافه ، حول زواج «ديديه» ، وفي الشارع إن رأيت جمعاً صاخباً من الفتيات فحديثهن بالتأكيد عن ذلك الزواج وإذا ما تكلمن عن الأسفار والرحلات أو عن السياحة أدى الحديث بهن إلى الكلام عن رحلة شهر العسل التي ستقوم بها «ديديه» ، وإذا ما كان الطقس حاراً ثقلاً فإن ذلك يكون مدعاة إلى الكلام عن يوم زفاف «ديديه» وعن أن مثل هذا الطقس في ذلك اليوم يكون شيئاً غير مستحب .

إن «مارتينو» يشعر بالضيق من ذلك الحديث الملل الذي فاق الحد ولذا فهو يلوذ بالصمت وإن كان بين الحين والحين يطلق زفرة تفصح عن مدى ما يشعر به من سأم . أما «بيران» وقد دأب على السخرية من كل شيء وعلى ألا يأخذ أي شيء مأخذ الجدل ، فإنه يجد في ذلك الحديث مدعاة للتفكه .

ولمدة خمسة عشر يوماً وأكثر ، وفي كل مناسبة ، لم تكف «نيي» عن التحدث عن الزواج . لقد حضرت أكثر من زواج بين فتيات من مواطناتها ورجال من البيض : كزواج «كاروبول» ، من جاويش في فرقة مشاة المستعمرات ، وزواج «فين كلير» ، من موظف تابع «لهيئة الخدمات المدنية» ، وزواج «ربن بالا» ، من موظف يعمل بالتجارة .

— أوه ! يا لها من زيجات موقفة ويا لهم من رجال ! إن أحداً لا يعرف كما تعرف هي ما ستكون عليه تصرفات زوج «ديديه» القبل .

— إنه كما قلت لكما فتى لطيف له قلب كريم وطيبته لا حد لها . وهو على شيء من التحفظ ، فالرجال الجادون متحفظون . ثم كم هو يحب «ديديه» ! ويقال إنه اعترم أن يتزوجها لمجرد حاجته إلى الشعور بالانسجام في حياته ، ولما بين أفكارها من تقارب ، وهو قد اعترم ذلك خاصة تحت إلحاح فكرة ورثها عن أجداده ، فالسيد «داريفيه» من أسرة فرنسية كريهة وكان يجب أن يكتب اسمه

مسنوقاً بهذين الحرفين « دى » ،^(١) كـ « دارتانيان » و « داميان » ولكنه يفضل أن يكتبه في كلمة واحدة ، فهو رجل بسيط ومتواضع ... وكذا وكذا وكذا .

إن « نيني » تعرف شيئاً آخر عن السيد « داريفيه » ، تعرف أنه رجل شديد المراس يعمل دون كلل أو ملل . سوف يدخل ذات يوم مدرسة « فرنسا عبر البحار » لتؤهله لأن يكون من كبار رجال الإدارة بالمستعمرات . وسوف يكلف عندئذ بتولى السلطة في إحدى اللقاطعات بالسنگال أو بالسودان أو في « غينيا » ، وسوف تصبح « ديديه » ملكة في تلك المقاطعة وسوف يتسنى لها أن يكون في خدمتها خمسون زنجية أو أكثر ، وسوف يكون في إمكانها عندئذ أن تلقى القبض على من تشاء ، وأن تسجن من تشاء من الناس وسوف تحصل على اليغن دون مقابل وعلى الماعز والأبقار دون أن تدفع عنها كما سينحنى أمامها الناس ويركعون .

إلا أن التفكير في ذلك المركز الذى سوف تنعم به « ديديه » ، والذى تحسد عليه إنما يقض مضجع « نيني » المسكينة ويعذبها . وذات يوم ، فى حضرة الرجلين الأيضيين ، وكأنا يتكلمان عن ذلك الزفاف ويمتدحانه ، خرجت من قم « نيني » عبارة تفصح عن غيرتها ومدى حقها إذ قالت : لا شك أن « ديديه » قد وقعت . وأن حظها كبير وإن كنت أفضل أن أتزوج رجلاً يذهب بي بعيداً عن هنا فأنا أشعر أنني لم أولد لأقضى بقية حياتي فى هذه البلاد .

وفى اليوم الخامس والعشرين من شهر يونيو أعلنت « نيني » أن الزفاف سيكون بعد يومين .

* * *

كان ذلك اليوم يوم سبت كأيام السبت الأخرى ، مليئاً بالأمل فى الغد . إن ذلك اليوم فى نظر الخلاسيات يوم مشهود ، وهن يعجبين من رؤية الناس وهم يسرون فى الشوارع بدون مبالاة ويقبلون على أعمالهم اليومية ، بل ويندهشن لرؤية الحوانيت المفتوحة والتجار وهم يباشرون عمليات البيع ويعجبين لرؤية سيارات

(١) كل الأسماء الطريقة تسبق بهذين الحرفين .

«النقل وهي تروح وتغدو محملة بالبضائع . إن مثل ذلك النشاط الذى يدب فى المدينة ، فى يوم مشهود كهذا ، إنما يشعرهن بالإشفاق .

لقد طلبت الخلاصات جميعاً من رؤسائهم بالمكاتب الإذن بالتغيب عن أعمالهن ، وتستعطل بسبب هذا كتابة عشرات من التقارير على الآلة الكاتبة كانت معدة . لبريد يوم الاثنين . إن الآلات الكاتبة ترقد فى سبات عميق إلى جانب أكوام الورق . ويخيم على جميع المكاتب سكون مزعج وإن كان يوحى بمعنى عميق . ويسدو أن هذه المكاتب حين تفتقر إلى أصوات الآلات الكاتبة وضجيجها ودقاتها ، يسودها الجلود وتتجرد من حياتها .

لقد قربت الساعة من الثامنة صباحاً وتجمعت عند مداخل الكنيسة جموع من الوطنيات من جميع الأعمار وارتدت الصغيرات منهن زى أيام الاحتفالات ، والناسبات الهامة : قطعة من القماش يسترن بها نصفهن الأسفل يعالوها قميص ، ويلفن حول وسطهن قطعة أخرى من القماش يعقدنها فى عقدة متينة . إن ذلك الزى يفصح عن رغبتهن الأكيدة وعن إصرارهن على الإتيان بحركات عنيفة ، وعلى أن تتغنين — حتى تبسج أصواتهن — بأشياء تذكر الناس بأعجاد الآباء والأجداد . إن أبنية جلدتهن تزوج اليوم ويجب أن تقفن لتحيتها باسم كل من سبقنها فى هذا ممن ترقدن فى مدافن « سور » و « تيا كاندياى » .

وقبل التاسعة بقليل ترك الموكب بيت الخالة « سيلفى » ، بحى « لودو » . كان الموكب مكوناً من رتل من السيارات محملة بالأثواب الجميلة والأزهار ، وسار الركب فى شارع « أندريه ليون » ، فى صمت جنازى . إن الخلاصات الصغيرات اللاتي يملأن تلك السيارات إنما يجتزن لحظة مليئة بالأحاسيس قلعا يشعر بها الرجل فى حياته . لقد استعوذ عليهن شعور بالنشوة أخرس ألسنتهن ، أو ما يشبه الدوار : دوار من أثر تلك السعادة التى لم يعتدنها ، وهى سعادة غامرة تشبه الجنون تسربت إلى أفهامهن التى لم تعود مثل تلك الأمور . إن الناس جميعاً ينظرون إليهن وهن بدورهن ينظرن إلى الناس فى الطريق دون أن يربنهم ، فإن عيونهن تحملق فى الأرضة وفى البيوت التى تمر أمامهن يبطء بفتحاتها دون أن ترى شيئاً .

إن حقائق العالم الخارجى أصبحت لاتصل إلى عقولهن وإن كانت تبدو لهن كالأحلام، فالأحياء والأشياء قد أصبحت بالنسبة إليهن أشباحاً ساكتة لا اسم لها. إن العالم بأسره، فى نظر تلك الخلاسيات، قد تركز فى ذلك الشارع الطويل الضيق المستقيم، وإن عيونهن التى غلظها الاتفعال والتى أسكرتها نشوة الانتصار لم تعد ترى ذلك الطريق الذى يؤدى إلى المجد وإلى الانتصارات الكبرى إلا خلال غيمة خفيفة.

وأخيراً هاهو ميدان مقر الحكومة. لقد اتسعت أمامهن الآفاق. ووصلت إلى. أسمع الخلاسيات أصوات أمواج البحر فضلاً عما كن يسمعن من ضجيج محركات السيارات، وأخذ كل ذلك يطن بقوة فى آذانهن، واتجهت السيارات إلى اليسار فبدأ أن العالم قد تلاشى وراء خط من الماء يشبه عرقاً من الزئبق. كنت ترى هناك، عن بعد، الأرض وهى تلتقى بالسما، وربما كان الموكب يتجه إلى نقطة ذلك اللقاء. حيث نعيم الفردوس. ولكن هاهى أول سيارة تتوقف، ثم تقف الثانية، ثم الأخريات. وهنا تتحدد معالم الدنيا من جديد وتوضح حقيقتها فتعرف العيون على الكنيسة القائمة أمامها بأعمدها والشرقة المحيطة بها وتشرع الأجراس فجأة تدق بعنف.

إن جموع المصلين من الخلاسيين سيؤدون اليوم صلواتهم بمزيد من العرفان. لجيل المولى، وهم يرون أحد أحلامهم تحقق: الزواج برجل أوربى أو بسيدة أوربية. وإمكان التلون رويداً رويداً باللون الأبيض واجتياز سور الألوان الذى يفصل بين عالم الخلاسيين وأجدادهم الغريين.

وتتلى أرجاء الكنيسة بأصوات تفوح منها نضارة الشباب، وإن رنينها الذى يسبح فى أركان المكان على أجنحة رقيقة ليسموبضع لحظات بمشاعر المؤمنين ويباعد بينهم وبين التفكير فيما يحدث على الأرض.

وفى خارج الكنيسة تتراحم جموع من النساء السود اللاتى ينتظرن انتهاء المراسم إن لهن بدورهن الحق فى أن يقلن كلمتهن فى تلك المناسبة فهى فى نظرهن لاتخص الخلاسيات فحسب إذ يعتقدن بسذاجة أنهن بمثابة شبائن لهن، وهن يصررن دون ماضية أو أفكار خفية على أن يشبن أن «ديديه» ليست من أصل مغمور أو من منبت مجهول.

هاهن بعض النساء المسنات اللائي تجردن من أسنانهن يتمتعن بالتهاني ويعض عبارات تقليدية توارثتها من أم لبنت متغنيات بشجرة عائلة الفتاة ، ولكنهن لا يجرؤن على رفع أصواتهن ، فهناك حارس الأمن الذي يفرض الهدوء من حول الكنيسة وهو رجل أسود ضخم كهرقل يرتدى الملابس البيضاء ، يروح ويندو في صرامة أمام صفوف المتفرجين .

وبعد ساعة من الزمان خرج الموكب من الكنيسة وكان يتكون من صف من الرجال والنساء يتأبط كل منهم ذراع الآخر . كان البعض منهم من البيض . . رجال بيض يتأبطون أذرعة سيدات من البيض ، وآخرون يتأبطون أذرعة خلاسيات . وهنا بدت على الجماهير المحتشدة على الرصيف المقابل للكنيسة حركة تراجع كاللوج المنحصر . أما الخلاسيات اللواتي بالتباهي والتظاهر فقد أخذن يرفعن فاماتهن وينفخن صدورهن .

وأخذ كل رجل وامرأة يستقلان السيارة التي كانا قد أتيا بها ، وعاد الموكب من جديد من حيث أتى بنفس السرعة التي كان يسير بها من قبل .

واخذ الأطفال السود (من الفتيان والفتيات) يجرّون هنا وهناك وأخذ نفر من الرجال الذين لا عمل لهم ، والسيدات اللائي جئن لتحية السيدة الشابة ، في ذلك اليوم المشهود ، يتفرقون وتشتت جموعهم .

وهنا بدأت السيدات المسنات المحافظات على التقاليد الموروثة يرفعن أصواتهن وأخذن يصرخن في عرض الشارع ، فالشارع ملك للجميع وليس هناك مجال لمؤاخذتهن مادام الوقت نهاراً . . ووجب عليهن إذن أن يقمن بواجبهن وأن يصرخن متغنيات بهذه العبارات : « لقد قمت بواجبك يا ابتنا . أنجب » « أتسو سار » « فارا مانسيه » ، وجاءت « فارا مانسيه » بـ « جيدل ديو » الذي أنجب « تيانيه فول » ، ووضعت « تيانيه فول » « إيزايل ديو » التي أنجبت بدورها « سيلفى » و « جان » و « بولين جراس » التي ولدتك .

إن « أتسو » و « فارا مانسيه » قد ووريا التراب بمدافن « ووالو » ، أما « جيدل ديو » و « تيانيه فول » فقد دفنا بـ « تيا كانداي » وقد دفنت « إيزايل ديو » بـ « تيم » ، كما دفن « بولين » و « جان » بمدافن الأرويين .

إن تلك العبارات من المديح المؤثر سوف تهز ولا شك مشاعر ديديه ،
التي تجرى في عروقها دماء سوداء غزيرة . . وأصفن : « إن أثيو سار » كانت
أميرة و « فارامانسيه » كان ملكا ، أما جدك فقد كان ملك فرنسا .

وقد قرنت تلك الحارسات لأسرار أسرة « ديديه » ومنبتها الحفيد كلماتهن
بالإشارة فأخذن يشرن بإيهامهن إلى السماء في حركات مجنونة ، وكأنهن يستشهدن
على أقوالهن بالله وبالتاريخ ، وكن يردفن : « إن » « إتيو » ، إنما كانت تتحلى بصفات
الفرسان . .

وصل الموكب في تلك الأثناء إلى منزل الحالة « سيلفي » حيث استقبله جمهور
غير مؤمن الوطنيين بتهيل ساذج ، وأخذ رجل البوليس المكلف حفظ النظام يفسح
طريقاً للمدعوين الذين أخذوا يعبرون البوابة المقوسة ، كل رجل تصحبه امرأة
ويصعدون درجات السلم وهم يثرثرون . .

وسار ماتبقى من هذا الحفل سيراً طبيعياً ، وقد حضرت الخلاصات الاستقبالية
التي قدمت فيه الشبان والمشييات والذي تخلله الرقص ، وهن يرسمن
على وجوههن سمات الجذ ، يتصرفن كـ « بورجوازيات » حقيقيات ، ثم أعقب هذا
الغذاء وكان فائراً . . . آه ! كان منظرهن جديراً بالمشاهدة فقد كن يرتدين أثواباً
لها ذيول طويلة يجررنها وراءهن ، أثواباً كالتي كانت تلبسها مدام « دي بومبادور » .
لقد كن يرفعن قاماتهن ويشددن صدورهن ويحاولن بابتسامات فاجرة إغراء الرجال الذين
يراقصنهم والذين كانوا يرتدون ملابس السهرة . أما أثناء الغذاء فقد كن يتفاخرن بمهارتهن
في الأكل بالشوكة والسكين وفي أكل سمك الد لانبجوست ، ، ويتكفن الرقة وهن
يطلبن الملح أو الفلفل ، كما كن يتكفن الابتسام بطريقة توحى بأنهن يألفن الأجواء
الأرستقراطية الفرنسية ، ويقصصن قصصاً وهن يأتين بحركات من أفواههن وعيونهن ،
وحكايات يحشونها بالداعبات والفكاهات وهي حكايات كثيراً ما يلعب فيها الخيال
دوراً كبيراً .

وقضى الجميع يومى السبت والأحد في الرقص والأكل والشرب دون هوادة
أو توقف . وكانت جموع الوطنيين تحتشد أمام باب بيت الحالة « سيلفي » لسماع أنغام
الموسيقى المنبعثة من « الحاكي » ، ولمشاهدة الراقصين الذين لم تكن تظهر منهم

إلا رؤوسهم المتعددة الألوان. وطوال يومى السبت والأحد كانت الأزياء التى ترتديها الحلاسيات تتتابع ، فقد كن يتنافسن فيها ويغيرنها بحماسة وجنون ... كم أفرغن من زجاجات العطر ومن علب الساحيق فى تلك المناسبة ! كان جو القاعة مشبعاً برائحة الخمر ، كما كانت تقوح فيه روائح من شتى الأنواع . وكان كل ذلك يسكر الجميع ويشعرهم بإحساس من النشوة .

ولكن الحياة لاتسير على هذا النوال إذ لها وجهان . والملاحظ أن فى أعقاب أيام اللهو تأتى أيام تسودها الكآبة . وهذا ما شعرت به « نينى » بقسوة عندما وجدت نفسها يوم الاثنين جالسة أمام آلتها الكاتبة ويجوارها أكوام من التقارير كتبت عليها هذه العبارات : « هام ، و « عاجل ، و « هام جداً » ، « يعد لبريد الثلاثاء ، ... إلخ .. وهى تشعر بما يشبه الأسف على أنها قد انغمست فى اللهو لقد أبى جسدها كله أن يبذل أى مجهود ، وهى تشعر برغبة ملحة فى التأؤب ، وهى تخطى . إن « نينى » تبحث فى قلبها عن شيء من الأمل ومن الشجاعة ولكن دون جدوى ، كأنها استنفدت فى هذين اليومين المليئين بالأفراح كل قدرات التمتع التى يمكن أن تمنح للكائن البشرى ، كما تشعر بثقل تلك اللحظات من الصخب التى لم ينجم عنها إلا إرهاق أعصابها ... وفى تلك الحالة من الأرق العصبي الذى أحدثته إفراطها فى اللهو فى اللتين الماضيتين بدا لها العمل وكأنه اختراع شيطاني تقتق عنه ذهن الناس .

وفى مساء الاثنين سمع فى بيت الحالة « سيلفى » لغط بصوت عال وصخب يصم الأذان ملاً أرجاء البيت ... سيكون ذلك استعداداً لحفلات صاحبة جديدة أم هو مجرد لغط مثلما يحدث فى أعقاب الأفراح ؟ لا ... فالواقع أنه كانت هناك مشاجرات بين الحلاسيات المسنات وتصفية لما يهن من حساب ، وكان ذلك أمراً متوقفاً .

لقد نشب صراع قويل زواج « ديديه » بين أسرتها وبين بعض الأسر المدعوة ، وكان سبب سوء التفاهم هو سوء توزيع الشبان فى مصاحبة الشابات ، الأمر الذى أثار فى النفوس ضغائن لم يظهرها الجميع ، وانتظروا اليوم التالى للزواج لينفجروا ليفصحوا عما فى قلوبهم .

كان من بين الرجال المدعويين ثلاثة من الحلاسيين يتمتعون ببعض الهيبة من

أصدقاء أسرة «ديديه» أو من أقربائها الأقربين . وقد وجدت الأسرة أنه من الطبيعي أن يطلب منهم مصاحبة «صوفى» و «نانا» و «نينيه» وهن من خلاسيات الفئة الأولى. وقد نتجت عن ذلك فضيحة مدوية . لقد رفضن بادية ذى بدء حضور حفل الزواج وانتعلن أعذاراً لا تقنع بحال من الأحوال ، ثم أخبرن جداتهن وخالاتهن بتلك الإهانة التى لحقت بهن فتجهمن بدورهن عند سماع الخبر، وتساءلن: لماذا يكون هناك معياران ولماذا يختار رجال من البيض للبعض منهن ، وهن من مستوى اجتماعى أدنى ، بينما يختار خلاسيون ، وهم من السود على أى حان ، لمصاحبة أخريات ترفعن أسماء أسرهن فى أعلى المراتب ؟ إن فضيحة كهذه كان لا يمكن أن تمر كذلك دون أن تسجل فى أرشيف حياة «البورجوزيات» بمدينة «سان لوى» ، ودون أن تعلن على الملأ . وقد اعترمت تلك الأسر أن ترد على تلك النية المبيتة لإذلالها باللجوء إلى سلاح الفضيحة دفاعاً عن هيتها التى أرادوا النيل منها ، كما قررت أن تقول لتلك الأسرة التى أهانتها رأيها فيها صراحة .

وقد عمدت أربع من عجائز الخلاسيات ، يوم الاثنين ، أى فى اليوم التالى للفرح ، إلى اقتحام بيت الحالة «سيلفى» وأحطن بها طالبات منها إيضاحاً لما فعلته . ومثل هذا التصرف له فى لغة الـ «أولوف» اسم هو : «المجابهة» ، والمجابهة إنما تعنى تحدى المعتدى وتبادل العبارات القاسية معه بغية التنفيس عما فى النفس ، وإرغامه على التزام حدوده... وقد تكون مناقشة الأمر فى السر أمراً أفضل ولكن هذه الوسيلة قد تحجب الحقيقة عن مجتمع السود ومجتمع الخلاسيين على السواء ، بينما هن ينشدن إسماع النساء اللاتى يمررن فى الشارع ، والأسر الخلاسية المجاورة ، ماسقلنه فى حق الأسرة المعتدية وكان هذا الإعلان شيئاً هاماً للغاية يهدف إلى أن يعرف الناس فى اليوم التالى مكانة كل أسرة من المخلطين بمدينة «سان لوى» .

— أى نعم ، أما عنا فتحن نعرف تماماً سبب ذلك التصرف ... إن من كان غطاؤه قصيراً يشده بكل قوته لكي يغطى به نفسه . أى مكانة لكم بمدينة «سان لوى» ؟ لن تصلوا أبداً إلى مستوى ركبة من أردتم إهاتهم والتقليل من شأنهم ... وكل سكان «سان لوى» من الرجال والنساء ، من البيض والخلاسيين وحتى من السود ، يعرفون قدرنا ويعرفون قدركم . لستم إلا طبقة حقيرة من سلالة العبيد ... وكذا ... وكذا ...

ودامت تلك المشاجرات حتى غروب الشمس وحتى أرخى الليل سدوله .
يا للخلاسيات المسنات المسكينات ! يا للعوانس اللاتي ضحين بشبابهن ! يا لتلك
الأسر التي جرحت وأهينت !

* * *

هكذا احتفل بزواج « ديديه » ، الخلاسية الصغيرة المقيمة بمدينة « سان لوى » ، من
السيد « داريفيه » ، الملحق بإدارة « الخدمات المدنية » ، ومن رجال الإدارة في المستقبل
بالمستعمرات كما يدعون . وإن ذلك الزواج هو غاية الغايات من الوجهة الإنسانية ،
إذ يبدو أنه يحقق إلى حد ما التقارب بين الأجناس ، وأنه مثل حي لاندماجها
بعضها في بعض . ولكننا نتساءل : أليس في هذا الزواج إلا نواحطية ؟ لا بالتأكد :
إن كل تلك الخلاسيات الصغيرات المقيات بـ « سان لوى » — وقد شجعهن ما أصاب
إحداهن من حظ سعيد — إنما يأملن أن يكون مصيرهن كمصير « ديديه » . وسوف
تنتظرن طوال حياتهن رجلاً كالسيد « داريفيه » ، ... ، وإن كان لن يأتي أبداً . ثم
سوف تدركهن الشيخوخة .

* * *

إن ذكرى ذلك الزواج السعيد قد تلاشت كما تلاشى كثير من الأحداث
الأخرى التي تعبر الحياة على جناح طير يمر ولا يعود ، ثم لا يذكر الناس تلك الأحداث
إلا لمجرد حاجتهم إلى إيجاد موضوع يتحدثون فيه ، أو هم يذكرونه في حديث عابر .
ولكن ذلك الحدث قد بذر — بعد أن تلاشى من ذاكرة الناس — نواة لفكرة
ثابتة في أذهان بعض المعجزة التي تمتلئ بالحزبات لما طبعن عليه من حب الدس
والتآمر ، وهي بذرة تنمو وتكبر مع مرور الزمن . لماذا يكيل الناس بكيلين ؟ ...
لقد تبلورت الفكرة في ذهن « هيلين » ، العجوز جدة « نيني » . إن حفيدتها تربطها ،
منذ خمسة أشهر ، صداقة بالسيد « مارتينو » ، ذلك الرجل الذي يبدو أنه يتمتع
بصفات ممتازة ... مالتى يمنع إذن السيد « مارتينو » من أن يتزوج حفيدتها ؟ وأخذت
هذه الفكرة تلح عليها كما يلح عذاب الضمير . وأخذت العجوز تقلبها في رأسها على
كل وجوها . وكان رأسها هذا بارعاً في استنباط الأفكار وإيجاد التناسق فيما
بينها . كانت عندما تستيقظ من نومها تفكر في ذلك الأمر ، كما كانت هذه الفكرة

تراودها عندما تبدأ صباحها بالتأوب ، وتصحبها وهي تحتسى قدحاً من القهوة، وفي ذهابها لحضور القداس ، وتلح عليها فتفسد ذلك الصفاء الذي يشرده في ذهنها وهي تنجبه إلى الله ، وتعلم ذلك المكان الذي كانت تخصصه للعناية بواجباتها الدينية . إنها فكرة عملاً نفسها وتحقيق بها .

ولكن ما العمل ؟ لقد اهتدت أخيراً والسعادة تعم قلبها ، بعد أن فكرت طويلاً في تلك المشكلة ، وبعد أن توصلت إلى حلول لها يستحيل تنفيذها ، إلى وسيلة كانوا يلجأون إليها قديماً ... تتنافى مع العلم الحديث وتؤتى ثمارها في الظلام . فكرت في اللجوء إلى ما يقوم به الأولياء^(١) من أعمال خارقة .

إن هؤلاء الذين يمارسون ذلك العلم المستمد من السماء إنما يسمون بالأولياء^(٢) . وهم قد تبخروا في فهم أجزاء من حقيقة الحياة تعجز عن إدراكها الآلات والأجهزة العلمية . والناس لا يرونهم أبداً فهم يقبعون داخل صوامعهم المظلمة ويحيطون أنفسهم بالمعرفة وبالألغاز ، ويبدو أنهم على صلة مباشرة بالموتى وبالسماء . إن أذرعهم ، على ما يبدو ، طويلة وهي تمكنهم من التقيب في الماضي والحاضر والمستقبل ما أرادوا التقيب ، ليبحثوا عن أسرار الحياة الإنسانية ، وليحولوا مجرى هذه الحياة . وعيونهم نصف الناعسة المغلقة إنما تصل بنظرها إلى أعماق لاتصل إليها عيوننا ، أما أفواههم فهي تنطق بعبارات مبهمة لها سحر وقوة يؤثرون بها في مصير الناس .

يوجد في ضاحية « سور » ، في مكان منزل هادي ، كوخ أحد هؤلاء السحرة من الـ « ماندنج »^(٣) والجميع يعرف أن الـ « ماندنج » من سلالة الـ « فيتشيست » ، ومن هنا يعتبرون أناساً قد ملكوا ناصية علم جد خطير ، وأنهم على أهبة الاستعداد دائماً للانتقام ولبث البلبل في نفوس من يرغبون في إيذائه . والناس يدعون أن هؤلاء السحرة يحملون أحجية في أمكنة خفية من أجسامهم تحميهم من المعتدين . ويقال إن حجاباً كهذا له قوة خارقة إلى حد أن أي شخص ، إذا تراءى له الاعتداء على رجل من عشيرة الـ « ماندنج » ، سقط على الأرض في الحال وأصابته آلام فظيمة كالغص تعقبها مظاهر مخجلة . وفي استطاعة رجال الـ « ماندنج » أن يصيبوا الناس بالأمراض أو أن يصرعوهم وهم على مسافة بعيدة منهم حتى يصعب تصديق كل هذا . وهذه القوة الخفية تسمى « كورتيه » .

(١) ربما كان المقصود بهذا اللفظ السحرة لا الأولياء .

(٢) انظر الحاشية السابقة

(٣) وهم الذين أقاموا إمبراطورية (مالي)

و « إيلين » العجوز على اتصال بكثير من الوطنيات اللأى يأتعن بأمرها وهن على ينة من كل مايجرى فى مدينه سان لوى ، بأسرها . وذات مساء حالك الظلام خرجت من بيتها الرمادى اللون الذى يقع على ضفة فرع النهر الصغير ، بمجرد أن غابت الشمس وعند البدء فى إضاءة مصابيح الشارع . ولم يلحظها أحد وهى تسير فى حذاء الأسوار العالية ثم وهى تعبر الشارع الصغير المؤدى إلى جسر « فايد هرب » مارة بالمدرسة . وكان هناك شاهد واحد عليها هو « باكارى » الصغير ، ذلك الشيطان الصغير الذى يسكن معهم فى ذلك البيت . و « باكارى » عندما يلزم الأمر يصبح أبكم ويتصرف كآلة دون تفكير . لقد دربوه على أن ينسى فى الحال كل مايراه أو يسمعه ، بل ودربوه أيضاً على أن يقول أحياناً عكس ما رأى أو سمع .

وأذكر كـ « إيلين » العجوز جسر « فايد هرب » وهى تنساب كالثبح بين جموع الناس واختارت — حتى لا يشربها أحد — الإفريز الذى يقع فى الناحية الجنوبية ، والذى لا يطرقة إلا رواد الليل .

إن النهر يمتد عن يمينها إلى مالانهاية ، وهو يعكس على صفحته السوداء الأثوار القليلة الخافتة التى تحف بالإفريز . وقد بدا النهر أمامها ، وكأنه حاجز يناصبها العداء ، ثم بدت لها مجموعة من الأشباح ومن الأشجار الكثيفة ترمز إلى قرية « سور » . قرية « سور » ... لقد وصلت إليها بعد قليل ، وهى تسير بتلك الخطوات الوثيدة التى يتميز بها من أدركتهم الشيخوخة ، أى بخطوات تتناسب مع اتزان تفكيرهم .

لم يلحظها أحد لسبب بسيط هو أن كل من يمر فى تلك اللحظة كان مشغولاً بأفكاره ، وكانت تلك الأفكار تباعد بينه وبين التفكير فى غيره من الناس ، فأحدهم يحمل خبر وفاة أحد أقربائه ، والآخر يسرع الخطى إلى حيث يلقي حبيته ، ومنهم من يتذوق رقة تلك الليلة الهادئة . وهناك عمليات حسائية لاتنتهى تشغل تفكير البعض أو أحاسيس عنيفة تعترى البعض الآخر وتشل تفكيرهم .

و « إيلين » العجوز بدورها مشغولة بفكرة تلح عليها . هاهى تعبر قرية « سور » فى هدوء وتصل إلى حى « نديولوفين » أى إلى مملكة الأسرار والأرواح الهائجة .

وفجأة خرجت من بين طيات الظلام امرأة سوداء اتجهت نحوها وهى تتمم

بكلمات تدل على أن المرأتين قد اتويتا شيئاً . وسارت المرأتان يتبعهما « باكارى » إلى حيث تقع بعض أشجار متاثرة في غير تناسق . وتقدمتا في ظلمة الليل التي ابتلعتها، ثم وصلتتا آخر الأمر أمام كوخ حقير مهجور ... كان هناك ضوء باهت يرتعش بداخله ، وكان المكان يوحى بأنه بؤرة للأعمال السحرية .

إن الليلة حالكة والسكون من حول الكوخ شامل مقبض . لم تكن تسمع شيئاً ولا حتى نباح كلب أو بكاء طفل رضيع أو ضحكة أو سعال يشعر بأن كائناً من الكائنات يسكن ذلك المكان .

أما « باكارى » الصغير ، الذى ورث عن أجداده الإيمان بالخرافات ، فقد ارتسم الفزع في عينيه المفتوحتين في هذا الظلام الدامس وأخذ يتفرس في أشجار الغابة التي كان يخيل إليه أنها تتحرك وتراقص عن بعد ، وأن هناك أصواتاً تهيم في ذلك السكون وتطن في أذنيه .

وتقدمت المرأة السوداء وطرقت الباب فأجابها صوت كالأنين لا يمكن أن يكون لكائن بشري ، كأنه ينبعث من داخل قبر .

ودفعت المرأة السوداء باباً مصنوعاً من القاب المجدول يفتح على أغوار من الظلام يضيئها ضوء خافت هزيل ويتحرك في طياتها جسم ينحنى على الأرض ...

ودعا الساحر المرأتين للجلوس بإشارات بطيئة للغاية دون أن ينطق بكلمة ، فليس من دأب الساحر أن يكلم الناس مباشرة . إن صرامة المذاهب التي يدين بها والتي يحاول أن يخضع لها أعضاء جسمه وحواسه تحظر عليه أى اتصال بينى الإنسان، وأى كلام معهم .

وفي تلك الأثناء أخذت « إيلين » العجوز تدير بصرها بيلاهة داخل الكوخ . إن جدرانها التي يغطيها الطين ، والتي كانت فيما مضى رمادية ، أصبحت شديدة القذارة وتتخللها حفر عميقة . ورأت في أحد الأركان تلا من الكتب المقدسة تغطيها جلود الماعز ألقيت فوقها في استرخاء سبعة ضخمة لهاجات سوداء حجمها غير عادي ، ورأت على الأرض شيئاً يشبه الأريكة هو الآخر مغطى بالكتب المقدسة ، كما رأت هنا وهناك بعض عصافير الـ « كاناريا » وزهرية وزجاجات ملأى بمواد غريبة تزدهم بها أرض الكوخ المصنوعة من الطين .

وفي خارج الكوخ اعترت « باكارى » نوبة عارمة من الخوف جعلته يرتجف من أعلى رأسه إلى أخمص قدميه . إن كل تلك القصص للرعبية ، التى كان يقصها أجداده عن الشياطين والسحرة الجالسين فى الليالى الحالكه عند مداخل الغابات التى تحوى أشياء مخيفه ، أخذت تلح على خياله وتطارده أفكاره المبلبله . كانت أوصاله ترتد عند اهتزاز أشباح الأشجار بفعل الريح ، وكان يخيل إليه أن هناك أرواحاً خفيه معادية لبنى الإنسان تراقص حولها ، وكان يتنازع قلبه الفزع الذى يفقده صوابه وخوفه من تأنيب « إيلين » العجوز التى كان يخشى كلماتها اللاذعة ، ولذا فقد فكر فى التغلب على فزعه وحاول أن يفكر فى شيء آخر وفى مكان آخر : أخذ يفكر بالطبع فى البيت الصغير الذى يسبح هناك فى ضوء المصابيح الكهربائية التى تنفى وجود الكائنات غير المرئية ، وفى بهجة خي « لودو » ، وفى رفاقه الصغار ، وفى الموسيقى التى تنبعث أنغامها يوم الأحد بين جنبات ميدان مقر الحكومة . ولكن فكره الذى شرد بعيداً لم يمنع جسمه من أن يشعر بتأثير ذلك المكان المفزع على حواسه التى تؤول كل شيء بألوان من النهويل ... وشرع « باكارى » الصغير يصفر برفق ، بمنتهى الرفق ، حتى لم يستطع هو نفسه سماع نغم الأغنية التى ينبعث من بين شفثيه غير الملهمتين . كان يلتمس بهذه الوسيلة أن ينهمك جسمه فى نوع من النشاط يمكن أن ينقذه من ذلك الكابوس الذى يخيم على تفكيره وهو فى حالة اليقظة . ومع ذلك زاد خوفه وزادت حواس الصبي الأسود الصغير حدة . إنه ل يبدو له الآن أن كتلا من الظل تقترب منه ، وأنها ترتفع بعد ذلك صوب السماء ثم تختفى ، وهو يستشعر فى نفس الوقت وجود أياد ضخمة بجواره تتأهب لأن تطبق عليه وتطحنه بين راحتها . والتصق بالجدار المشيد من الطين وانكش تحت المظلة التى تغطى الكوخ وتمتد خارجه ، وهو يشعر أنه فى هذا الوضع يتجنب كل الأرواح الشريرة التى يمكن أن تفاجئه من الخلف .

أواه !.. أى حظ هذا الذى أقعته فى تلك النزهة الليلية إلى مكان مخيف وخطر كهذا ؟ ورفض كدأبه ، ولا سيما فى تلك اللحظة ، أن يتساءل عن أصل نشأته وعن تلك المآسى التى لحقت به بوصفه خادماً صغيراً يعمل تحت رحمة سيداته وسطوتهن العمياء . إنه يستسلم للقدر الذى أراد له أن يكون بلا أسرة وبلا بيت ... وعندما ستهب تلك الشياطين أو هؤلاء السحرة فى ظلمة ذلك الليل الذى تسكنه

قوة شريرة للقبض على روحه ، سوف يكون ذلك لحسن حظه إذ لن يتبقى منه شيء ، ولن تنال منه « نيني » بشراستها ولا الحالة « هورتنس » بصرامتها ، ولن تتمكننا من النيل منه وإرضاء شهوة الأذى في نفسها . سوف يحصل أخيراً على الراحة .

ولما واثته تلك الفكرة فجأة استمد من ذلك الاستسلام قوة وكف عن الإحساس بالخوف ، وأخذ ينتظر .

وفي تلك الأثناء كان الـ « ماندنج » يتناقش مع المرأة السوداء وـ « إيلين » العجوز في مشكلة « نيني » وـ « مارتينو » . إن المرأة السوداء هي التي تكفلت بشرح الموضوع ، وقد أكدت لـ « ماندنج » أنها بمثابة أخت لـ « إيلين » العجوز وألحت في تأكيدها هذا حتى يصدقها الرجل ولا يشك في قولها . قالت المرأة : لقد صحبت إليك أختي ، وبالرغم من أن لونها أفتح من لوني فنحن من نفس الأسرة ، ولنا نفس الأجداد من حيث أصلنا الأسود ، ونحن شخص واحد لا فرق بيني وبينها ، ويجب أن تفعل من أجلها ما كان يمكن أن تفعله من أجل لو أنني كنت في نفس حالتها .

وأمنت « إيلين » العجوز على ذلك الكلام بدون تحفظ فهي تعترف مغلصة بتلك اقترابة الوطيدة التي تربطها بالمرأة السوداء ، على عكس « نيني » التي يعميها عن رؤية تلك الحقيقة لونها الأبيض . وتري « إيلين » أن الغاية تبرر الوسيلة وأنه لا غشاضة في أن توافق على هذا القول في حضرة ساحر من عشيرة الـ « ماندنج » . لا يوح أبداً بسر يسهل الأمور في ذلك الظرف .

وأردفت المرأة السوداء في صراحة مؤلة :

— إن حفيدتها على علاقة برجل أوروبي ، والرجال الأوروبيون كما نعلم جميعاً ليسوا إلا أوغاداً دأبوا على خداعنا . حفيدتها إذن على صلة برجل أوروبي ، ومن الأفضل أن يتزوجها ما دام قد عرفها بـ « أسرار الحياة » .

وبقي الساحر مدة طويلة دون أن ينبس بكلمة ثم نطق أخيراً ، وهو يوجه حديثه للمرأة السوداء ولـ « إيلين » العجوز بهذه الكلمات :

— إن الأمر يبدو لي على جانب عظيم من الأهمية ، لا سيما أنك أنت يا « خادي » .

«التي تعرضينه إذ أن صلتى بك تعتبر من أقوى الصلات التي تربطنى بالناس في هذا البلد ، ولكن يجب أن أخبرك بأن حل هذه المسألة ليس بالشىء السهل اليسور . فلا بد لى من دخول الـ «خلوة» . وربما كانت السيدة تجهل معنى الـ «خلوة» هذه ولكن في إمكانك يا «خادى» أن تبصرها به . ويجب أن أبقى في هذه الخلوة أسبوعاً كاملاً قبل أن أتمكن من إخباركما إذا كانت الأرواح التي ييدها الأمر تتقف في صفكما أو ضدكما . وليس في إمكانى أن أعطيكما هذا المساء أى رأى فيما يتعلق بهذه المسألة . وأنا أطلب من السيدة أن تعود بعد أسبوع بصحبتك لمعرفة قرار الأرواح بعد أن أكون قد التمت رأيها بالصلوات .

ولم يرض المرأة السوداء أن تترك «إيلين» العجوز هكذا تعود من حيث أتت ، ولا زاد لها إلا ذلك الوعد الميهم ، ولذا قالت :

— أعتقد يا سيدى أن الأرواح ستكون في صفنا ؟

وأجابها الساحر : الله وحده هو الأمر الناهى .

وانسحبت المرأة السوداء و «إيلين» العجوز بعد أن حددتا ميعاداً مع الـ «مانديج» تعودان فيه في الأسبوع التالى .

ولما شعر «باكارى» الصغير بمودة سيدته هب واقفاً بأدب جدير بخادم صغير أحسنت تربيته .

وبدا طريق العودة أقل طولاً في نظر «إيلين» العجوز ، سواء كان ذلك لأنها سبقت أن ملكته من قبل أو لأن الساحر قد أعطاها بعض الأمل دون أن يشعر .

ما زالت «إيلين» العجوز تدير في رأسها الزاخر بالخيال أفكاراً مشوشة تتضح ثم تتصادم وتهدم بعضها بعضاً . إن بعض تلك الأفكار تصور حفل تكريم تظهر فيه «نينى» في مكان الصدارة وقد ارتسعت على عجاها علامات السعادة والتشقى ، وبعضها تشير إلى مستقبل قاتم يظهر فيه السيد «مارتينو» وعلى عجاها علامات السخرية حتى ليصعب التعرف عليه وهو يستقل ذات يوم قطار «داكار» عائداً إلى بلاده بفرنسا ، تاركاً «نينى» في حالة حمل وبلا مندد .

ولمدة طويلة أخذت تلك الأفكار المتضاربة تلح على رأس « إيلين » العجوز أثناء عودتها ولم توجه كلمة واحدة لـ « باكارى » الصغير الذى شعر بالسعادة لا بتعاده عن ضاحية « نديولوفين » التى خيل إليه أنها تحتوى على أسرار مخيفة للغاية .

وفى هذا المساء لم يتكلموا فى بيت « نينى » إلا عن الساحر وعن الأرواح .. وأخذت « إيلين » العجوز — التى تؤمن إيماناً راسخاً بذلك الوسيط الذى يعتبر بمثابة همزة وصل بين الله وبين الإنسان — تصف بالتفصيل معالم ذلك المكان وشكل الرجل الذى يسكنه :

وانتابها ما يشبه التعطش إلى صور الماضى ، وأحست برغبة فى تفخيم الأشياء وإلباسها ثوباً من الأبهة وكأنها فى رؤيا . وأخذ الإيمان العميق بالخرافات الذى ورثته عن أجدادها يصنع حديثها بألوان من المبالغة والتهويل ، وقالت :

— ليس هذا المكان مكاناً عادياً . إن المدافن بما يسودها من برودة مخيفة تعتبر أقل صرامة منه ، وإن كان هناك مكان يصلح للخلوة بالأرواح والانزواء فهو ذلك الكوخ المربع . والحقيقة أن هؤلاء الذين يدعون أن لاشيء هناك خارج نطاق ماتراه العين وتلمسه اليد لأدعياء مضحكون ، فهناك بالتأكيد كائنات تحيط بنا وتعيش بيننا وتربص لنا وتلتصص علينا . لقد أحسست إحساساً قوياً بأن فى كوخ الساحر إنما توجد أرواح تمزج أنفاسها الساخنة بأنفاسنا . وليساعبنى الله إذ شككت لحظة فى وجود تلك الأرواح . إن إيمانى المسيحى القوى قد تعرض لأن ينتابه الوهن لإلحاح تلك الفكرة على ، ولكنى سوف أبتهل إلى الله قبل أن آوى إلى فراشى فى صلوات إضافية ليغفر لى تلك الهفوة . وقالت الحالة « هورتنس » : إن قضيتنا مشروعة وسوف يساعشنا الله على هفواتنا فهو العليم ببقاء سريرتنا . وسألت « نينى » وهى أكثر منهما واقعية : ولكن على أية صورة سيكون حجابها ؟ إنى أعرف تماماً السيد « مارتينو » فهو شديد الفضول وسيكتشف بعد قليل أى شيء سأحمله على جسمى ، ولذا أفضل أن يعطينى الساحر بعض الماء المقدس . بالسخرية القدر ! إن « نينى » التى تدعى أنها « فتاة بيضاء » كان لا يمكن لها أن تتعامل مع ساحر أسود لو لم يتعلق الأمر بصلتها برجل أبيض وهى عادة تسخر

بضحكات عالية من تلك الأحجية التي يعلقها السود في أعناقهم ، وهى عندما تكون .
 فى صحبة البيض تدعى أنها عاجزة عن تصديق ما يدعيه السود من وجود الشياطين .
 والسحرة الذين يلتمهون أرواح الناس .

لقد قالت ذات يوم لـ « يران » : كم هو مضحك أن يؤمنوا بتلك الأحجية .
 القدرة ، بتلك الأكياس المليئة بالبق ! إن هذا ليفوق خيالى ، أيمكن أن يتصوروا .
 أن ماء قدراً ككائهم للقدس يمكن أن يغير ما رسمه القدر ، وأن يؤخر حدوث .
 شيء ؟ إن هذا هو الجنون بعينه .

وأجابها « يران » فى سخرية : — ولماذا تحملين إذن الأيقونات .

— أوه ! إن الأيقونات شيء آخر . إنها شيء نظيف ، ثم أنها شيء قد .
 باركه الله وسيدنا يسوع المسيح ... لعلك لا تريد أن تقارن تلك الأيقونات التى تحمل .
 صورة سيدنا بهذه الأكياس المليئة بالقدارة والبق .

وسكت « يران » وشعر قلبه بالرح بالسعادة من ذلك الحوار .

ومع ذلك فإننا سواء لجأنا إلى الكلمات المقدسة أم إلى الأحجية والماء المقدس التى .
 ذكرتها « نينى » ، إنما نحاول الاتصال بالأرواح . وعلى أية حال فهى « إيلين » ، العجوز .
 قد تركت بيتها بالمدينة لتذهب إلى ضاحية « نديوفولين » حيث الليل حالك السواد .
 وحيث توجد أكياس المسحوق الرمادى ، وحيث الماء المقدس وهى أشياء يجب .
 استبعادها من الناحية الصحية .

ولكن هيات أن نكتشف تلك الحقيقة الكامنة داخل النفس البشرية .

وبعد أن مر أسبوع عادت « إيلين » ، العجوز إلى ضاحية « نديوفولين » ، لتعرف .
 من الساحر رد الأرواح .

بدأ الشك لحظة يراود قلب الخلاسية العجوز . ولكن ليس من الجائز لمن يعرف .
 قدر قدسية هؤلاء السحرة ومقدرتهم على الاتصال بالأرواح عندما يحتلون بأنفسهم ، .
 أن يشك فى نتيجة اتصالهم بتلك الأرواح التى « لا تكذب أبدا » .

وكانت خطوات « إيلين » ، العجوز فى تلك المرة نشيطة سريعة فقد كانت تسير .
 بخفة وتراقص كالشبح . لقد كانت فى تلك الحالة النفسية التى تعترى من يتوقعون .

سماع خبر يمكن أن يتقدم إلى الأبد من شر يتوقعونه أو أن يقضى عليهم في الحال .
وكان « باكارى » يتبعها عن كثب وكانت الخوف يغزو قلبه كلما تقدم في السير نحو
ضاحية « نديولوفين » المظلمة الكثيفة التي تحف بها الأشجار .

إن الخوف من الغابات الكبيرة التي تسبح في السكون ، ومن الأماكن التي
تتكاثف فيها الأشجار شتى وغريزي لدى الصبي الأسود الصغير وأثر من آثار الوراثة تمكن
من نفسه باطراد بفعل خيال الجذبات المسنات الخصب اللأني لا يكف عن الكلام عن
الجن والسحرة طوال الليل . . .

ووجدت « إيلين » العجوز المرأة السوداء واقفة في نفس الساعة ونفس المكان
الذي قابلتها فيه في المرة السابقة منذ سبعة أيام . وحيثما المرأة ومدت يدها وهي
تنتهي ركبتيها فيما يشبه الركوع .

وكما حدث منذ سبعة أيام ابتلعهما الظلام واختفتا وراء أوراق الأشجار
الكثيفة .

وأتلج صدر « إيلين » العجوز خبر أن الأرواح إنما تقف في جانبها . وأخذ
« ال » ماندنج ، يشرح ويظيل في شرح تفاصيل لقائه بالأرواح ، وسرد ما لمسه منها
من تحفظ وتجهم ، كما شرح كيف أمكنه إقناعها بعد جهد جهيد وبعد إلحاح .

وقال في النهاية : المهم أننا قد حصلنا على ما نريد . سوف يذوب قلب « نيني »
وقلب الرجل الأبيض معا كما يذوب الهواء مع الضوء ، والموت وحده هو ، الذي يضع
حداً لكل شيء ، وهو الذي يمكنه أن يفرق بينهما .

وسلم « إيلين » العجوز عن طريق المرأة السوداء ثلاث زجاجات مليئة بالماء « سفار »
(وهو ماء مقدس أعد بطريقة خاصة) ثم زودها بالبيانات اللازمة لاستعمال كل
من تلك الزجاجات .

— يجب على الصغيرة أن تستحم بماء الزجاجات الأولى مرة واحدة . . . وعليها في
كل صباح ، قبل أن يصل إلى عينيها أى شعاع من أشعة الشمس ، أن تأخذ في بطن
يدها قليلا من الماء الموجود بالزجاجة الثانية لتبلل به وجهها . أما عن السائل الموجود

بالزجاجة الثالثة فيجب أن يسكب في طعام يتحتم أن يأكله الرجل الأبيض بأية صورة من الصور وبأى ثمن .

ولم يبق إلا الاتفاق على ثمن ما أداه الساحر من أعمال . إن « إيلين » العجوز مستعدة للتضحية بكل غال ، وكانت هي البادئة بالكلام عن مسألة النقود هذه ، وهي من الأمور الحساسة ولا سيما فيما بين الإفريقيين عندما تربط بينهم صلة أو يجمع بينهم تعارف .

وبدأ الـ « ماندنج » يتكلم ، وأخذ يطيل في الحديث وهو يأتي بحركات بطيئة يريد أن يفصح بها عن عدم مبالاته بالمسائل المادية . قال الرجل .

— كان ذلك العمل طويلاً مضيئاً . وقد اقتضاني أن أصلى كثيراً ، وأنت تجهلين ولا شك أن الأرواح تكره أن يزعمها أحد في مأواها الهادئ . وكل محاولة من قبل الساحر للاتصال بها والاسترشاد برأيها إنما هي مجازفة لا يقدم عليها إلا القليلون . ومن الممكن يا سيدتى أن يجن المرء في بحر الأيام السبعة التي يقضيها في خلوة مع مخلوقات شرسة شريرة يمكن أن تظهر له بأشكال لا حصر لها لكي تخيفه أو لكي تشككه في قدرتها . وقد نجتني عند أية هفوة يرتكبها أو إذا ما شرد لحظة أو قد تفقده صوابه إلى الأبد ... وأفضل أن أفهمك أخيراً أن ذلك العمل لا يقدر بمال . وإذا كنت قد قمت به فلأن « خادى » التي تربطني بها صلات قديمة هي التي جاءت بك إلى ، ولأن القضية التي تدافعين عنها تبدو لي قضية عادلة ... إن عملاً كالذى أدبته من أجلك لم يكن فيما سبق يدفع عنه أجر بالنقود ، وبالتقد الورق بالذات . لم تكن هناك إذن أوراق نقد . كان أمراء وملوك الزمن الغابر — الذين كنا نزوى في « خلوة » من أجلهم — يدفعون لنا أو بمعنى أصح كانوا يكافئونا بمنحنا عبيداً أو ثيراناً أو قطعاناً من الماعز . وقد ولى ذلك الزمن ... ولو أنى أردت في أيامنا هذه قبض ثمن أولئك العبيد أو تلك الثيران أو قطعان الماعز بأوراق النقد لا محتجت إلى أكياس لنقل ذلك المال من عنبك إلى يتي . ولكن ذلك لم يطرأ على بالى إذ على الساحر الزيه في أيامنا هذه أن يعمل لله وللخدمة الناس قبل أن يفكر في طيبات الدنيا ...

لقد أحسن فيما قال وكان بليغاً ... وأعجبت « إيلين » العجوز بذلك الساحر

وبمحكمته . ثم قال الساحر : إن ما يكلفه ذلك العمل الذى أدبته مع مراعاة عدم إرهاقك ... وهنا نظرت «إيلين» العجوز ، التى ظهر الضيق عليها بوضوح لمعجزها عن تقدير قيمة ما أداه الـ «ماندج» من عمل ، إلى المرأة السوداء كمن تطلب منها أن تأتى لتجدها . وتدخلت المرأة بسرعة قائلة :

— يا سيدى الساحر . إني أعتذر لك فقريتي عاجزة عن تقدير قيمة الخدمة التى أدبتها وهى تخشى أن تخطئ إن هى فعلت . أنا واثقة من أنها لا تحب أن تسلبك حقك بإعطائك أقل مما يستحقه عمالك ... وعلى أية حال فيجب ألا يكون الفرق شاسعاً بين ما عليها أن تضحي به وبين ... قيمة ما أدبته من عمل ...

وأجاب الرجل : بكل تأكيد ... ولكنك أنت يا «خادى» التى اعتدت ذلك النوع من الأعمال ، والتى عرفت حقيقة الحياة التى نعيشها ونوع العمل الذى تؤديه لخدمة الناس ، لملك تستطيعين تقدير قيمة سهر تلك الليالى السبع والصلوات المتواصلة والزجاجات الثلاث التى سلمتها للسيدة منذ لحظة قصيرة .

ونزلت المرأة السوداء من فوق الأريكة التى كانت تجلس عليها بجانب «إيلين» العجوز وجاءت تجلس على الأرض بجانب الساحر ، وأخذت تسر بأشياء فى أذنه . وتناقشا طويلاً بصوت خافت وكانا ينطقان بكلمات سريعة لم تفهم الحلاسية العجوز معناها ، ثم نهضت المرأة السوداء وعادت لتجلس بجانب الجدة «إيلين» وأخذت تسر إليها فى أذنها ببعض الكلمات .

وقالت : «إيلين» : لقد اتفقنا ياسيدى الساحر . لقد أخبرتنى «خادى» أنك تطلب خمسة آلاف فرنك وعشرين متراً من قماش الشبيكة

— هذا صحيح ياسيدتى وثق أن ذلك الثمن أقل ما يمكن أن أطلبه .

— إني أفدر الأمر ياسيدى الساحر وأشكرك شكرياً جزيلاً . وأنا أشكر «خادى» هى الأخرى فهى قريبة مخلصه ، ولولاها ما كان لى حظ التعرف بك والانتفاع بعلمك .

وأجابها الـ «ماندج» بوقار : ليساندنا الله وليكفل جهودنا بالنجاح .

وعقبت « إيلين » العجوز والمرأة السوداء بقولهما : آمين .

واتفقوا على أن تتولى « خادى » مهمة قبض الخمسة الآلاف فرنك وأن تتسلم العشرين متراً من النسيج القطنى الخفيف .

• • •

وفى اليوم التالى استعمت « نينى » بماء الزجاجة الأولى . ومنذ ذلك اليوم بدأت تتبلل وجهها فى كل صباح بماء الزجاجة الثانية ، قبل أن ترى عيناها أولى أشعة الشمس .

إن استعمال الماء المقدس عند السحرة والمعالجين الإفريقيين شيء مألوف ، ليس لتجنب الآم البدن أو شفاؤها فحسب وإنما لتجنب ألوان الأذى الخفية والشرور التى يمكن أن تسببها لنا بعض كائنات خفية تحيط بنا وتقمم نفسها فى حياتنا لتؤثر على نفوسنا ؛ وهى أعمال يأتى بها الجن والسحرة . ويصعب علينا شرح الطريقة التى يلجأ إليها أساتذة ذلك « العلم الأسود » ليطلوا — عن طريق ذلك الماء المقدس — فعل أعمال السحر التى تهدف أولاً وأخيراً إلى الإقلال من قدرات الإنسان وحيويته ومن اتزانه العقلى . وهناك أناس كثيرون قضى عليهم وجنوا تماماً بسبب فزعهم من رؤية ابتسامة مقاتلة ترسم على فم جن أو عين ساحر ممن يلتهمون أرواح الناس فى الليل تحت ظل شجرة كثيفة أوحى فى وضوح النهار ، فيشعرون بدوامه تطيح بقولهم ... إن هؤلاء الناس — بفعل ما يصيب عقولهم من دخل عند تلك الرؤية — يخلعون ملابسهم ويتكبرون لأدميتهم ، ويتكلمون لغة جديدة وتقمص الأرواح أجسادهم فتقيم بينهم وبين الناس جداراً سميكاً . وهم فى ذهولهم هذا يهيمون ويسعون إلى ادراك الآفاق التى يسمعون منها ضحكات شيطانية تنبعث من أفواه الذين قد تقمصوا أرواحهم . مولابد من ماء مقدس مصنوع من بعض النباتات يصل على بتلاوة آيات قرآنية لإعادتهم إلى حظيرة الأدميين ، وهو ماء يقضى على كل الشرور وآثار السحر ويعيد إلى ضحايا الجن والسحرة شخصياتها الطبيعية وهذه القدرة الإنسانية والاجتماعية مثل أندادهم .

أما بالنسبة إلى « نينى » ، فالحال مختلف ، ذلك لأنها لم تصب بالجنون ولا تطاردها عين ساحر . إن كل ما أصابها إنما هو حبها لرجل ... أيضاً ، أو هى بمعنى أصبح تود

أن تستحوذ على ذلك الرجل . وفي تلك الحالة أيضاً كانت في حاجة إلى نوع أو إلى أنواع من الماء المقدس جاءتها بها الجدة « إيلين » من ضاحية « نديولوفين » .

إن تلك الأنواع من الماء المقدس يجب ألا تعمل للطرد وإنما للجذب . وفي هذه الحالة أيضاً يصعب شرح الوسيلة التي يلجأ إليها السحرة . ولذا يجب أن نسلم بأن أنواع الماء المقدس التي صنعها « ماندنج » ضاحية « نديولوفين » لها تأثير سحري ، وأن لها — أو هذا هو المفروض — قدرة على التأثير في « مارتينو » بحيث تعميه فيحس بحال وجاذبية « نيني » . وتفسير ذلك الأمر بالغ التعقيد ولذا لا يحاول السحرة أو المعالجون الإفريقيون تفسيره أبداً ...

أما استعمال محتويات الزجاجات الثلاثة فقد كان مشكلة يصعب إيجاد حل لها . كان لابد من إيجاد وسيلة لكي يأكل « مارتينو » طعاماً مخلوطاً بذلك السائل . وعلى كل حال لقد اهتمت « نيني » بسرعة إلى الحل . لم يحدث أبداً أن تناول « مارتينو » الطعام في بيتها وليس هناك مبرر لأن يرفض دعوة إلى تناول الطعام ، لاسيما أن الاحتفال بذكرى « ١٤ يوليو » العيد القومي ، قد قرب .

وأخبرت « نيني » جدتها وخالتها بالفكرة التي روادت ذهنها فترددتا في بادئ الأمر في الموافقة عليها إذ خشيتا أن يرفض الرجل الأوروبي قبول الدعوة وما في ذلك الرفض من إهانة . وهما تعرفان أن غالبية البيض إنما يجب رجاؤهم والتوسل إليهم لكي يقبلوا دعوة توجه إليهم في بيئة غير أوربية . وهما لا تقبلان أن تقللا من قدرهما بالتعرض إلى احتمال رفض دعوتها ، وإن سنهنا لتفرض عليهما تجنب أية إهانة ...

ولكن ماجدوى كل ذلك العناء إذن — اللجوء إلى الساجر ، ودفع خمسة آلاف فرنك ، وثمان وعشرين متراً من نسيج قطني — إذا كانت « نيني » عاجزة عن التوفيق في إقناع « مارتينو » بقبول دعوة توجهها إليه !

وذاث يوم قالت « نيني » لـ « مارتينو » ولـ «يران» بشجاعة استمدتها من ثققتها في تأثير قوى السحر الخفية :

— ماذا سيفعل هذان السيدان في ليلة « ١٤ يولية » ؟

وأجابها «يران» : ماذا يمكننا أن نفعل غير الاستسلام للملأ ؟... اللهم إلا إذا ما ،
كمادتنا ...

وقاطعته « نيني » بقولها : لا ، إن ذلك الأمر قد أصبح رتيباً مملاً . لقد قررت
أن تقضى ليلة الثالث عشر من يوليو بيتى وأخطرت بذلك جدتى وخالتى : العشاء
يوماً إلى ذلك ، ثم كل ما تريدان .

وقال «مارتينو» وهو ينظر إلى «يران» طالباً موافقته :
— حسناً ! إني موافق .

وأردف «يران» : لا بأس . لا مانع لدى ، بل إني أرحب بالفكرة .
وأجابت « نيني » : كان هذا أقل ما أتظره منكما . قالتها وهى تشعر بشوة انصر .
وبالرغم منها اتجه تفكيرها إلى تلك القوة القهرية التى يتميز بها نوعا الماء اللذان
مقدمهما الـ «ماندينج» ...

ومنذ ذلك اليوم الذى وافق فيه الرجلان الأيضان على قبول الدعوة بدأت الاستعدادات
بشكل غير مألوف ، ودب النشاط فى أرجاء البيت : من تنظيف إلى غسل إلى تلميع .
وأخفيت قطع الأثاث البالية والقاعد غير السليمة . لقد أرادت « نيني » أن تبعث
إلى الحياة ذلك الجو العائلى الذى عاش فيه كل هؤلاء المستعمرين من ذوى اليسار ،
وكل ضباط البحرية الذين منعوا أسماءهم الحفاقة تلك الخلاصات اللأى يسمين :
« نيني » و « ميمى » و « نيفيت » ...

ولم يكن فى مقدور « ياكارى » الصغير أن يزيل بمفرده ما تراكم من قذارة على
« ترايزين » السلم وعلى سور الشرفة وعلى الجدران بفعل الزمن والريح وما تحمله
من غبار تآنى به من كل مكان ، ولذا ألحق لمساعدته رجلان أسودان كان كل أجرهم
أن يتناولوا ما يتبقى من الطعام الذى يقدم للأسرة .

بعد أقل من أسبوع سيلمع كل شيء ، وسترتاح إلى كل شيء أنظار المدعوين .

إن ليلة « ١٣ يولية » ليلة مليئة بالأمل ... فهي تبشر ، ككل الليالي التي تسبق الأعياد ، بعد صاحب كله متع بالنسبة إلى الشباب ، كما تبشر المترنين والمرهقين دواماً بغد يستمتعون فيه بالراحة .

إن الشوارع ترفرف على جنباتها الأعلام الفرنسية ، وقد أقيمت في ميدان مقر الحكومة منابر مزينة . إن ذلك اليوم يوحى بمحدث تاريخي يشترك السود في إحيائه . عن طيب خاطر لمجرد أن الاحتفال به يتيح لهم الظهور في الشارع بملابسهم الأنيقة ، والرقص والتظاهر والتأنق ...

وفي الصباح الباكر ذهبت « فاتوفال » وهي ابنة خالة لـ « نيني » إلى سوق « جت ندار » في صحبة « باكارى » الصغير . لقد طلبت منها الخالة « هورتنس » التي تتميز عن « إيلين » العجوز بمهارتها في إعداد ألوان الطعام ، أن تشتري كذا وكذا ... كميات كبيرة من الخضر لأن البيض يحبون أكلها ، وكميات من اللحم لأن البيض من أكلة اللحوم ، ودجاجتين لأن الولاثم لا تنجح أبداً إذا خلت من صنف من الطيور .

واستمعت « فاتوفال » بأذن صاغية إلى إرشادات الخالة « هورتنس » ... ثم ذهبت إلى سوق « جت ندار » حيث الأكوام ، التي وضعت في غير نظام والتي يعلوها الغبار ، من اللحوم والأسماك والخضر الطازجة أو الجافة والجلود المدبوعة والشعور المستعارة المصنوعة من الصوف أو من القنب . . . ولما كانت الفتاة معتادة على المساومة . فقد نجحت في الحصول على مشترياتها بنصف الثمن المروض .

وعادت « فاتو » إلى البيت وهي تنهادى كما تفعل نساء الـ « أولوف » اللاتي يعرفن كيف يبرزن محاسنهن وكانت تفصح عن رضائهن تلك الحركات التي تأتيها بعصا صغيرة تمررها يدها يمنة ويسرة على أسنانها الكبيرة البيضاء المتلامسة . وكان « باكارى » الصغير يسير خلفها حاملاً سلة مليئة بالأطعمة ينوء بحملها .

وأثناء مرورها فوق جسر « سيرفاسيوس » أطلت الدجاجتان بعنقيهما وكأنهما تنظران نظرة أخيرة إلى النهر الذي يشكل شريطاً رمادياً عريضاً . ورفع كلب أجرب فمه الأسود الذي يسيل منه اللعاب نحو شرائح اللحم الوردية اللون التي كانت ترى من خلال فتحات السلة ، وكان يبدو على الخضر نفسها أنها تأسف لافتقار

المكان إلى عنز تثير إعجابه بنضرتها . أما الأسماك ذات اللون الرمادى الذى يشبه لون المعدن فقد بدا — عندما أحست بنسمة تشيع فيها روح الماء — أنها تحرك يبطء زعانفها ، أما سمكة الـ « لانبجوست » الحمراء فقد حركت ذيلها الذى يشبه المروحة .

لقد أبت الخالة « هورتنس » أن تعهد بإعداد تلك الوجبة الفخمة إلى أيد غير « ماهرة » ، وهى تعرف أن بنات اليوم — ومن بينهن « نينى » — إنما يتباهين بأنهن يجهلن كل شئ عن فن الطهى . إن الطهى فى نظرهن من الأعمال التى لا تناسب إلا مع نساء يكن من عامة الناس ، فنحن نعيش فى عصر لا بد أن تكون للمرأة فيه طاهيتها وخادمها وغسالها على أقل تقدير .

أما فى زمن الخالة « هورتنس » فقد كانت نظرة الناس مختلفة تماماً فيما يتعلق بدور المرأة والصفات التى يجب أن تتحلّى بها . لقد كانت الفضيلة الأولى التى يطلبون توافرها فى المرأة هى إتقانها لجميع الأعمال المنزلية . كان أقصى شئ تتفاخر به هو براعتها فى إعداد ألوان ممتازة من الطعام ، لذيذة الطعم ، تنافس بها غيرها من النساء وكان النساء فى جيل الخالة « هورتنس » يتباهين فيما بينهن بمهارتهن فى طهى نوع من الطيور المستأنسة أو البرية كما يتنافس الفتيات من جيل « نينى » فى تقليد نساء أوروبا من البيض اللاتى يتخرجن عن بلادهن .

وانهمكت الخالة « هورتنس » فى العمل فى ساعة مبكرة من بعد الظهر ، وكان يعاونها « فاتو فال » و « باكارى » وامتلاً البيت برنين الآنية وهمس القدور وأزيز الغليان وفاحت فى البيت رائحة اللحوم التى تطهى بالتوابل والخضروات والصلصة التى كانت توحى بجو المطاعم الفاخرة .

وعندما حل المساء كانت كل الأصناف معدة ، ولم يبق إلا إعداد المائدة وهى مهمة « دقيقة » كانت تحتاج إلى مهارة « نينى » ومعاونة صديقتها « مادو » .

وبعد أن زينت « نينى » و « مادو » المائدة ، ورتبتا القوط على شكل تيجان ، نسقتا المقاعد وأدوات المائدة ، وعينت المكان المخصص لكل مدعو ... بعد ذلك كله اتجهتا إلى المطبخ لتمتعا ناظريهما بما أعدته الخالة « هورتنس » من أصناف الطعام

التي أطلقت عليها أسماء غريبة طنانة : كذا على الطريقة الإنجليزية ، وكذا على الطريقة السويسرية ، وكذا على طريقة المغول ، وكذا على الطريقة التشيكية ... إن ما أعدته إنما يدل على دراية واسعة بفن الطهي :

ونظرت الخالة « هورتنس » إلى « نيني » و « مادو » وهي تضع يديها في جصرها وكان لسان حالها يقول « مارأيكما ؟ أفي استطاعتكما أن تفعلتا مثل هذا ؟ » .

وهتفت « مادو » وكأنها تكهنت بما تفكر فيه الخالة « هورتنس » :

— ياله من توفيق !

وعقبت « نيني » على قول صديقتها بقولها : إن خالتي لاتبارى عندما يتعلق الأمر بإعداد وليمة فاخرة جديدة بالملوك .

ولاداعي لأن تذكر أن الخالة « هورتنس » ، وهي اليقظة التي لا يفوتها شيء ، لم تنس أن تسكب الماء المقدس الذي كان في الزجاجات التي أعطاها ال « مانتنج » ، إياها في أحد ألوان الطعام التي تكونت الوليمة منها .

وارتدى « باكارى » ملابس جديدة ، أما « فاتوفال » فقد ارتدت قميصاً مطرزاً ناصع البياض ، ولفت وسطها بقطعة من القماش بيضاء كذلك ولكن بها خطوط سوداء .

واقتربت اللحظة الحاسمة ، لحظة وصول الرجلين الأيضيين بهيتهما وبذلك الهالة التي تحيط بهما . يجب أن يكون كل شيء معدياً أحسن إعداد لاستقبالهما .

وتصل إلى الأسماع ، عن طريق البابين اللذين يطلان على الشرفة ناحية النهر ، موجات متقطعة من الأصوات تحملها الريح الآتية من جهة البحر من اليادين الصاخبة . ب « جت ندار » إلى حيث تقع المدينة التي يحيم عليها السكون . هناك أصوات عديدة تأتي من تلك الأماكن تقطع جبل السكون الذي يسود المدينة بمجرد أن يرخي الليل سدوله . وهناك على ساحل البحر يؤدي الناس بعض أعمال في الليل تفصح عنها أصوات اصطكاك المعادن بعضها ببعض وهدير مياه البحر تحت أقدام جمهرة من الناس تحجبها عن الرؤية ظلمة الليل . ويسمع أحياناً في الشارع صوت أحد

المارة وهو يتنحى بقوة ليستلك حنجرته التي جفت إثر صلاة المغرب الطويلة بالمسجد أو من أثر إفراطه في تناول جوز الد كولا .

وفي هذا الجزء الهادئ من حي دودو ، تحدث أقل الأصوات صدى قوياً مزعجاً كنباح كلب يزوم لدهشته من ظل أحد المارة أو لرؤية شبح يمر ويختفي ، أو صوت مدو تطلقه فتاة ننادى من في النزل المقابل . إن أسماع الخلاصيتين مرهفة لدرجة أنها التقطت بعد لحظة صوت خطوات ترتطم بالأرض ، فهبطتا درجات السلم مسرعين ، واندفعتا إلى الشارع ، حيث وجدتا نفسيهما ، عند عتبة الباب ، أمام « مارتينو » و « بيران » وجها لوجه . يا لانفعالهما ! إن « نيني » و « مادو » تستقبلانها بمرح كمرح مضحكي السيرك وبضحكات كضحكات القروء المفتونة وتهجمان على الشابين الأيضيين ، وتمسكان بهما ، وتهزانهما وتقبلانهما في وجل ، وتوقودانها نحو السلم . ويدرك الجميع الحجرة المعدة للاستقبال والطعام بعد أن صعدوا درجات السلم جرياً تقريباً . ويهر الرجلان بلعان الآنية النحاسية الصفراء وبلون الأريكة والوسائد الأحمر الصارخ ، كما يهرهما بصفة خاصة لون مفرش المائدة الأبيض الناصع ، والأكواب البلورية ، وأدوات المائدة التي يتراقص عليها ضوء قوى يسقط من إحدى الثريات .

وفي الحال ، ودون أن تعطى للزائرين فرصة ليستردوا أنفاسهما جاءت « نيني » يجدها وبخالتها لتقدمهما للضيفين . إن العجوزين قد تعرفتا من قبل بـ « مارتينو » ولذا فهما نشدان على يده بحرارة وتحيانه بابتسامة لطيفة . أما « بيران » فهما لم ترياها من قبل ولذا فقد استقبلته بعبارات رقيقة وضحكات عصبية ، وبالفتا في تحيته كما تفعل المعجائز .

وبدأت « نيني » بتقديم بعض الشراب والمشروبات فقد كان الطقس شديد الحرارة يشعر بالظما . وأخذ الجميع يشربون ويقصون أحداث اليوم وهي لا تخرج عن أشياء مألوفة تافهة وإن أفسحت للخلاصيتين مجالاً للتعليق والثثرة . ومن عادة الخلاصيات أن يفرطن في الحديث بمناسبة وبدون مناسبة — إن شعارهن هو الكلام والإفراط في الكلام حتى لا يمكن كهاتيك الرنجات الحجولات اللائي عمل الرجال صحبتن ،

الكلام عن أى شئ وعن كل شئ ، حتى يثبتن أنهم على علم بكل ما يدور في عصرهن .

— آه هؤلاء الزوج ! إن أمرهم عجيب حقاً ، وهم يشبهون تماماً الأطفال . هاهى الشوارع قد ازدحمت بهم ... أرايتما كيف يحرون ذات اليمين وذات اليسار ، وكيف يتكلمون بصوت عال ، وكيف يرفعون أذرعهم إلى السماء ؟ تبا لهم . إن تصرفاتهم تلك إنما تدل على سوء تربيتهم وتجردهم من الذوق . وهم يجدون في كل ظرف مجالا للافراط في إظهار فرحتهم ، وهم يفعلون ذلك بشكل غريزي يفصح عن حيوانيتهم . ألم تلاحظا شيئاً ؟ إنهم يستفيدون من جميع الأعياد : الأعياد الوطنية ورمضان الذي يقدم إليهم فرصة يحشون فيها بطونهم بالأعشاب واللحوم ، وليسيروا في الشارع بخلاء . وهم في أعياد المسيحيين أو في أعياد الجمهورية الفرنسية يعلّون الشوارع والميادين وينظمون حلقات للرقص على قرع الطبول تصدر عنها أصوات مزعجة ، ويغنون بأعلى أصواتهم ...

— ولكن بهذه المناسبة ، مارأيكما في الصراع الكورى ؟ إن ذلك الجنس الأصفر المدعى ساذج للغاية في تصوره أن بإمكانه التغلب على الأمريكيين ... إن البارومتر ، اليوم يشير إلى ارتفاع شديد في ضغط الهواء . ياله من جومسي للطيارين ! وكذا وكذا ...

وبعد تناول الشراب والمشيات بدأت الروس تدور قليلا ولذا وجب الإسراع في تناول الطعام ...

ليس الجلوس إلى المائدة بالشئ السهل بالنسبة إلى الخلاسية عندما يكون هناك من يمثلون الجنس الأبيض ، فهم يلحظون أبسط الأخطاء ويتقدون بعض الهفوات التي تتعارض مع التقاليد الغربية . يجب على الخلاسية أن تعرف أصول اللياقة في التأهب للجلوس وكيفية الجلوس ذاتها ، إذ يجب أن تبدو على سجيتهما وهى تشد وسطها وتبرز صدرها كما يجب أن تبدو ماهرة في تحريك أصابعها ومرفقيها وعينيها وكيف تحرك شفيتها وهى تناغى المدعويين ، هذا تارة وذاك تارة أخرى ...

وتعذر الجدة « إيلين » ، والحالة « هورتنس » عن مشاركتهم طعامهم فإن سنهما لم تعد تسمح لهما بالقيام بدور المضيفات .

قالت « إيلين » العجوز : إنكما تدركان أيها السيدان أنه يسمح لمن في مثل سنى .
 بالاعتذار عن صعوبة الشباب . إن جو الولاثم يسيء إلى أعصابى ... ووجودى ..
 على أية حال ، لا يمكن أن يلقى إلا ظلالاً قاتمة على جو الشباب المرح .
 وتنسحب المرأة في خطوات وثيدة وهي تضحك ضحكات مرتعشة .

واعترضت الحالة « هورتنس » بدورها عن مشاركتهم الطعام ، قائلة إن عليها
 الإشراف على هؤلاء الخدم السود الذين لابد من ملاحظتهم . ثم أضافت : وأنا بدورى .
 قد بدأت أنحدر على السفح الآخر من الحياة ، وقد آن الأوان لأن أعزم الرجل عن
 هذا العالم الجميل ...

إن الجدة « إيلين » والحالة « هورتنس » لم تعودا تطلعان إلا إلى ألوان من
 سعادة الآخرة ... ولكن من يتصورهما تعيشين في إذعانهما هذا إنما يخطئ .
 خطأ كبيراً فهما راضيتان إذ أدिता رسالتهما على الأرض على خير وجه . أليس أفضل
 ما يمكن أن يصبر إليه المرء في هذه الدنيا هو أن يولد ويتزعرع ويحيا تبعاً لما عليه .
 عليه مثله الأعلى ؟ ... أما ما تبقى لهما من العمر في تلك السن المتقدمة فهما تكرسانه
 لله لكي تحصلا على راحة الضمير قبل أن ترحلا عن هذا العالم ...

وبينما كان الشابان والفتاتان يثرثرون في انتظار الحساء وألوان الطعام عادت الحالة .
 « هورتنس » إلى المطبخ لكي تؤنب « باكارى » الصغير على كسله ولاشك ، فقد
 سمعوها توجه إليه بعض الملاحظات بلهجة جادة قاسية . وانهزت « نيني » هذه الفرصة
 لتصف شخصية خادمها الصغير الأسود في خطوطها العريضة .

— إنه ابن عبد كان يعمل فيما سبق في خدمة الأسرة . كان متفانياً في إخلاصه .
 ولقد توفي منذ بضع سنوات فجأة ، فارتأينا أن نحسن صنعاً بأن نأخذ الطفل من أمه .
 لنعلمه ولتربيته تربية تتناسب مع وسطه ... أو بمعنى أصح لنلقنه العادات الطيبة ... إذ أن
 الناس من هذا الجنس ليست لديهم أية تربية على الإطلاق ... ولكن وا أسفاه !
 هانحن قد حاولنا أن نلقنه مبادئ النظافة والصراحة والاجتهاد في العمل ولكن يبدو
 أنه يزداد بلادة . لا يمكن الوصول إلى أية نتيجة مع هؤلاء الناس ...

وقال « بيران » : كنت أعتقد أن الرق قد ألغى ، حتى في إفريقيا .

وأجابته « نيني » : لقد حدث هذا من الناحية الرسمية ، أى أن هذا هو المكتوب على الورق . وعلى أية حال فما زلنا نحفظ بعبيدنا وهم يعتبرون أنفسهم سعداء لوجودهم في حمايتنا . لماذا تصرون على القضاء على نظام قام منذ نشأة الخليقة ؟ أتصورون إمكان رفع هؤلاء الناس إلى مستوانا وإلى مستوى حضارتنا بعد القضاء على مركب النقص الذى يشعرون به تجاهنا ؟ فى رأيي أن هذه النظرية وهم وخيال .

وهتفت « مادو » : إنها دعوة إلى حكم الغوغاء ...

وقال « بيران » : إنكما تصران إذن على بقاء الرق ... وأضاف مازحاً :
إنكما تستحقان تقديمكما للمحاكمة .

وأجابت « نيني » : ولكن ماذا تريدون ؟ أتريدون منح الحرية لأناس لا يفهمون معناها ولا يرغبون حتى فيها ؟ حاول أن تطرد عبداً من لدى سيده من سكان البلاد : سوف تعجز عن ذلك إذ سوف يعود إليه ويقسم على أن يخلص له . إنكم تجهلون حقيقة هى أن وضعهم هذا كـ « عبيد » ، إنما يتيح لهم أن يعيشوا فى رغد سادتهم دون أن يرهقوا أنفسهم كثيراً . نحن الذين ننصرهم ، ونرسلهم إلى المدارس ، ونزوجههم وندفهم عندما يموتون .

وقال « مارتينو » الذى كان يتابع الحديث حتى تلك اللحظة دون أن ينطق بكلمة : أحقاً ؟

ودخلت فى تلك اللحظة « فاتو » السوداء الجميلة . ودهش الرجلان الأيضان من رقة ملامحها وتقائها وقد وجداء عناء فى إخفاء دهشتها . لم يكن الرجلان قد شاهداها حتى هذه اللحظة . إن فى استدارة جسدها المشوق تحت ذلك الضوء الساطع — وإن أخفتها ملابسها التى أعدت بذوق سنغالى رفيع — شيئاً جذاباً بل شيئاً من الجلال .

وهتف « بيران » : إنها جد مليحة تلك الفتاة .

وعقب « مارتينو » مؤمناً : نعم إن جاذبيتها طاغية . وأخذ الشابان يمزحان مع « فاتو » التى ابتسمت لهما برقة وإن ضايقتها قليلاً وجود « نيني » و « مادو » فقد

كانت تحس بما لديها نحوها من شعور عدائي .

وعندما انسحبت الفتاة سألت « يران » :

— أتلك الفتاة الرائعة عبدة بدورها ؟

وأجابته « نيني » التي ضايقها مزاح الرجلين الخارج عن أصول اللياقة بقولها :

— إنها « ابنة البيت » .

إن لفظ « ابن » بمدينة « سان لوى » مرادف لكلمة « عبد » . وكانت الحلاسيات يخلعن تلك التسمية المضحكة على كل أسود يعيش تحت سقف يتهن أو يصادف مروزه عند من حتى لا يفقدن ذلك المركز الذى كن يتصورن أنهن يتمتعن به فى نظر الأوربيين .

وللمرة الثانية قال « يران » بقسوة أدى بها قلب « نيني » :

— يا آنسة « نيني » ، إنى أعتذر لك ولكنى كنت أحب أن تكون لدى

مائة عبدة كـ « فاتو » ، هذه . لو أن هذا أتيح لى لكنت أكبر سكان هذه البلاد شأنًا ولبدوت كأغنى باشوات إفريقيا .

وأجابته « نيني » : إن هذا الأمر يتوقف عليك أنت فما أكثر الزنجيات اللائى

يشبهن « فاتو » ، بمدينة « سان لوى » . وسيكون لديك منهن ما تريد .

— سأبادر منذ غد بالحصول على لقب مواطن . . .

— ولم لا يكون ذلك فى هذا المساء ؟

— إن الوقت متأخر وليست هناك حاجة ملحة إلى ذلك .

وأضافت « نيني » التي شعرت بأن غضبها المكتوم على الرجلين الأيضيين قد بدأ

يتلاشى : سوف تبقى على الدوام رجلا مهزاراً يا سيد « يران » .

وتوالى الأصناف الفاخرة كما توالى الشراب الفاخر وزاد الصخب وشرع

الجميع — ومن بينهم « نيني » و « مادو » — يتلهون بـ « فاتو » قال ، وأخذت

الحلاسيات يناديانها بلغة الـ « أولوف » بطريقة جعلتها تضحك حتى سالت الدموع

من عينيها ، بينما أخذ الرجلان يقذفانها بكرات من لباب الخبز ويقولان لها :

— من منا تحبين يا « فاتو » ؟

فيقول « ييران » : ليس زميلي بالرجل الأبيض الجميل ، أليس كذلك ؟ لا شك أنك تحبينني أنا ...

يا لها من حفلة مريحة بمناسبة يوم « ١٣ يوليو » ! لقد احتجت الحلابيات كثيراً على صديقيهما حتى يدفعاهما إلى الأكل . وعندما صعد تأثير الخمر إلى الرؤوس بدأت الضمائر تتحرر من القيود .

— إن « فاتو » قال ، ليست إلا « ابنة البيت » ... وهي ليست جميلة على الإطلاق . وهل يمكن أن نجد جمالا لدى الزنجيات ؟ إنهن لا يراعين في حياتهن مبادئ الصحة والنظافة ولهن رائحة كريهة تزكم الأنوف من بعيد ...

وقالت إحداها : — متى ستحصل على عطلتك يا سيد « ييران » ؟ كم أتوق إلى « العودة » ... إلى فرنسا ولا سيما إلى « بانام » . وأردفت الأخرى : كم نضيع وقتنا في هذا البلد اللعين ! إن سهرة كهذه بباريس يمكن أن تحتّم بطريقة ممتعة في « مونمارتر » أو في « بينجال » ...

ها هما تكلمان عن باريس و « مونمارتر » و « بينجال » ... وليست لديهما إلا فكرة مبهمّة عن كل ذلك ، إلا ما يشبه السراب .

وقالت « نيني » : كم هو مزعج « باكارى » هذا ! لست أدهش لأنك لم تأكل إلا قليلا جداً ، فإن ذلك الولد قدر جداً ...

وأجابها « ييران » وهو يتحسس معدته المتفخّة : أأسمين هذا « أكلا قليلا جداً » ؟ إني أريد — على العكس — أن أهنيء « فاتو » و « باكارى » على ما أعداه من طعام فهل لك أن تناديهما .

وهنا أجابت « نيني » بسذاجة : — لو كان هناك شخص يسحق التهنة فهو ليس « باكارى » ولا « فاتو » وإنما خالتي « هورتنس » .

— ليس هذا بالعمل المناسب إذ أن المرء لا يهنيء من هم أكبر منه سنّاً وإنما ...

وعادت « فاتو قال » في تلك اللحظة لتحصل آخر ماتبقى على المائدة من أدوات .
« أمسك » يران ، بذراعها وقال :

— إنك فتاة رائعة ، وأنت ماهرة في خدمة الناس . وأنا معجب بك جداً .
انتظري قليلاً ، سأثبت لك مقدار إعجابي هذا . .

وأخرج من جيبه ورقتين من أوراق النقد ، إحداهما كيزة والأخرى
صغيرة ، وأردف :

— هذه لك وتلك لـ « ياكارى » .

وقالت « فاتو » وهي تنحنى في شبه ركعة تأدباً منها واعتراقاً بالجميل : شكراً
ياسيدى .

وفعل « مارتينو » نفس الشيء فحصلت « فاتو » الجميلة هكذا على مبلغ محترم
من المال .

وعملت « نينى » على هذا بلهجة فيها مزيج من الجد والدعابة : إذا كنتم
تأتان إلى بيتى لتفسدا خدمى فلن أدعوكما أبداً .

وانتهت تلك السهرة الممتعة بالذهاب للكازينو . . . بعد أن استأذن الشابان
من الخلاسيين العجوزين وبعد أن شكراهما بحرارة شديدة أوحى بهما إليهما
سكرهما .

تحتفل مدينة « سان لوى » بذكرى ١٤ يوليو بنفس الطريقة التي يحتفل بها في
جميع المستعمرات الفرنسية التي وراء البحار . . . في ساعة مبكرة من الصباح تتجمع جموع
غفيرة من الناس بميدان مقر الحكومة الذي تزدان أزجاؤه بالأعلام وبشعارات
وحدات الجيش المختلفة انتظاراً للاستعراض الذي تقوم به هذه الوحدات . ويمر هذا
العرض أمام حاكم الإقليم وكبار رجال الجيش والشخصيات المدنية البارزة .

وتعركل القوات التي تعسكر بشكنات « سان لوى » بما لديها من معدات ، أمام
منصة وجمهور تملؤه الحماسة وتزدحم به الأرصفة .

وبعد انتهاء الاستعراض وتسليم الأوسمة — الذي أصبح عادة وتقليداً — يتشتت

الناس ويسرعون إلى حيث أعدت لهم ، في أما كن متفرقة ، أنواع مختلفة من التسلية: كسباق الدراجات وسباق الأكياس وأعمدة عالية يجب أن يتسلقها من يريد الحصول على هدية من الهدايا المعلقة أعلاها، إلى غير ذلك من الألعاب: وكل تلك الاستعراضات تنتزع من قلوب الجماهير صيحات المرح والحماسة التي تضيع وسط دقائق الطبول التي لا تنتهى والتي لاغنى عنها بالنسبة للرجل الإفريقي ، إذ أن سماعها يؤثر فيه أعمق التأثير .

وبعد الظهر ، حين تكون حرارة النهار قد تلاشت ، يعد سباق للقوارب يضاف على احتفالات مدينة « سان لوى » طابعاً محلياً فريداً .

وتصل تباعاً زوارق « جت . ندار » التي يستقلها رجال أشداء يجدفون وهم وقوف . إن تلك الزوارق طويلة ورفيعة ، وهي تشبه الأسماك في حركتها ، والجماهير تستقبلها بالتهليل والصياح والناس يتدافعون ليشاهدوا عن قرب هؤلاء الرجال ذوى العضلات البارزة القوية الذين ينم على حميتهم ذلك العرق الذى ينساب على وجوههم ذات فتحات الأنوف الواسعة المرتجفة ..

وبعيداً عند التقاء النهر بالأفق — فى تلك الناحية التي يبدو أن مجرى النهر ينتهى فيها لتبدأ بعده سهول « موريتانيا » — كنت ترى عواماً مثبتة تحمل علماً من ثلاثة ألوان . وعند إشارة البدء تنطلق الزوارق تاركة وراءها أخاديد يملوها الزبد . إن المجدفين إنما يجدفون بشن ومهارة ، بروح عالية من التعاون .

وهناك منافسات بين كل من الأسر والأحياء بعضها بعض ، أود كرى انتصار أحرز فى العام الماضى ، وينبغى المحافظة عليه هذا العام بأى ثمن — أوهزيمة يتحتم التأثير لها — وكلها أسباب تدعو للتنافسين إلى التجديف دون هوادة ، وهم يشكلون فى كل زورق جسماً واحداً ، جسماً واحداً يخضع لنفس الحركة وتحركه نفس الروح ، هي الروح التي يتوقف عليها نتيجة السباق .

وتنبعث من الأرصفة ضوضاء تصم الآذان يزيد من حدتها وبهجتها دقائق الطبول المسعورة .

وكلما ابتعدت الزوارق عن الشاطئ ضاق نطاق الرؤيا ويبدأ أن هذه الزوارق

يقترب بعضها من البعض الآخر . وبعد قليل لا ترى العين إلا كتلاً مستطيلة تتقدم في حركات متناسقة تتابع في مكان محدود مشبهة في حركتها زحف الديدان الغليظة .

وبعد أن تلف الزوارق حول العوامة تعود من حيث أتت ، ويكبر حجمها كلما اقتربت من نقطة الوصول . والناس يتبنون عندئذ بوضوح أول زورق وآخر زورق ، ويصل صراخ الجماهير إلى ذروته . ويرفع المتصرون بخيلاء مجاديفهم في الهواء — إنهم رائعون في وقفهم تلك والعرق ينل أجسادهم — ويطلقون بدورهم صيحات النصر . وتستقبلهم جموع أصدقائهم بنشوة مجنونة وهم يكادون يقذفون بأنفسهم في الماء ليعانقوهم ...

وبعد خمس عشرة دقيقة تمر الزوارق من جديد تحت جسر « فايد هرب » ، متجهة إلى « جت ندار » ، حيث يحتفل — تبعاً للتقاليد الموروثة في الأحياء المختلفة — بتلك المناسبة ، فيظهر البعض فرحتهم الغامرة . ويفصح البعض الآخر عما في أنفسهم من إحساس أليم قاتل .

ويتفرق المشاهدون ، وتخلو أرضة النهر حيث لا يرى بعد قليل إلا عدد من القوارب الشراعية المنزلة المائدة وهي تواصل — في حركة برتية بطيئة — تأرجحها فوق صفحة النهر .

الجزء الثانى

إن المخلوقات التى خلقها الله من لحم من أبناء آدم وحواء إنما تجهل كل شىء عن الألغاز التى تخلق فوق رؤوسها فى مملكة الفضاء حيث تعيش مخلوقات أخرى لم تخلق مثلها من لحم . ولذا فإن أحداً لم يشعر بأن تلك الأرواح التى لا تكذب أبداً ، قد بدأت حملتها منذ ذلك الوعد الذى قطعه الساحر الـ « مانتنج » ، على نفسه . ولعل « نينى » ، هى الوحيدة التى تكهنت بتلك الحقيقة فى ضوء سلوك عشيقها إزاءها وبعض تصرفاته ، وإن تعلقت ببعض الأمور البسيطة التافهة . إن الرجل فى الحقيقة قد بدأ يتكلم أكثر مما كان يفعل من قبل ، كما بدأ يحيط « نينى » باهتمامه وعنايته بطريقة تفصح عن تطور فى شعوره نحوها وهو يعبر لها عما فى نفسه ، ويحكي لها ما صادفه من مرارة فى حياته السابقة ، كما يحاول أن يجد عندها سنداً يقوى روحه المعنوية . وكل هذه التصرفات إنما تشير إلى أن عمل الساحر قد بدأ يؤتى ثماره .

ولكن الصعاب التى ستصادفها الأرواح للتأثير فى « مارتينو » ، وإخضاعه سوف تكون كبيرة لأن البيض يقاومون بشدة عمل القوى الخفية التى يتمتع بها سحرة إفريقيا السوداء الذين يشهد لهم بالمهارة . وقد حيرت هذه الحقيقة أعة السود خلال مناقشاتهم ، عندما بدأوا يتساءلون : كيف تسنى للبيض أن يحتلوا البلد وأن يحكموه ، بالرغم من تلك المياه المقدسة التى تفقد الناس صوابهم ، وتلك الأحجية التى تشل حركة الجسد والروح ، وتلك الساحيق التى تمتص الحياة فى الحال من الكائن الحى — سواء كان إنساناً أو نباتاً .

كم كانت دهشة رجال « العلم الأسود » كبيرة عندما ظهر لأول مرة ذوو « الآذان الحمراء » ، على تلك الأراضى التى كان يعيش فيها رجال أشداء وعندما تبينوا أن هؤلاء الدخلاء أقوى من رجالهم العظام المحجبين ، فقد استطاعوا أن يبيدوا رجالهم بحركة بسيطة من أصابعهم على زناد صغير !

لقد هب هؤلاء الرجال الأشداء جميعاً للدفاع عن أرض أجدادهم وتعددوا بطول أجسامهم الطويلة النحيلة على أرض غاباتها وأخذوا يطلقون ضحكات السخرية

والاحتقار ويصقون من بين أسنانهم ويفرغون كل ما في جعبتهم من وسائل الدفاع مدفوعين إلى ذلك بثقتهم العمياء في قواهم الخفية .

ومع ذلك، وبالرغم من ذلك « العلم الأسود » وما يحويه من أسرار فظيعة تمكن ذوو « الآذان الحمراء » من هدم غابات الأجداد ، ومن شق طرق فيها ، ومن تسليط أضواء قوية على الأشجار تبهر الفكر قبل العين مثلما يفعل البرق . إن ذوي « الآذان الحمراء » قد استطاعوا أن يقحموا أنفسهم في مداولات الناس وفي شئون حياتهم الخاصة ولما لجأ الناس إلى أنعمتهم الكبار عجز هؤلاء عن إيجاد تفسير لذلك كما عجزوا عن عمل أى شيء .

وعلى أى حال إذا كان الرجل الأبيض يتمتع بمناعة ضد أعمال السحر بشئ ألوانها فالسبب في هذا هو أنه هو بدوره ساحر . إن لون أديعه الأبيض يقربه من شكل الملاك وذكاءه الذى يتدع تلك العجائب التى تعجز عيوننا عن تصديقها يجعلانه في مصاف الأرواح الشريرة شديدة البأس — سواء كانت أشباحاً تراها العين أو تخفى على العين .

إن « نيني » تتصور أن الأرواح قد تغلبت على عدم مبالاة « مارتينو » ، وتصورها هذا يجعلها تبالغ في تفسير تصرفات تافهة آتى بها الرجل فى المكتب ، وهى تنقل إلى جدتها ، التى بذلت جهداً كبيراً فى تلك المسألة ، كل كلمة ينطق بها « مارتينو » وكل حركة تصدر عنه ، لتطمئنها ، وتجعلها على بينة من جميع خطوات النجاح الذى أحرز فى ذلك المشروع .

وهكذا نرى كيف أن الوهم — تلك الكرة البللورية الساحرة — يضيف على الأحداث السابقة وعلى تلك التى تتوقع حدوثها ألواناً وبهاء تغير من معالمها ...

ولكن بقاءها هكذا مستسلمة للأحداث لأن معالم النصر ترسم فى الأفق ، إنما هو ضرب من السذاجة . لقد أحبت « نيني » « مارتينو » حتى هذه اللحظة بتحفظ ولم ترض أن تستسلم له كلية بالطريقة الساذجة الإباحية التى كانت تلجأ إليها فى صباها . كانت قد أدركت السن التى يجب على الفتاة فيها أن تحسب حساباً لكل شيء ، ولذا فقد تعمدت أثناء عناقها أن تجعله يتكهن بألوان من المتع لم تمنحه منها

إلا النزر اليسير . ولكن أترك الرجل الأبيض نفسه تنخدع بهذه الأنواع من اللذة المبتورة ؟ يمكننا أن نقول على أى حال إنه قد زاد عشقاً وتعلقاً بـ « نينى » . أما « نينى » ، وقد شعرت بذلك ، فهي تمحصر الآن على استغلال كل أسلحتها لكي تحتفظ بقلب هذا الرجل الأبيض الذى ربما أصبح — إذا لم تكن حذرة — الرجل رقم كذا الذى يخدعها .

إن لدى الخلاسية أسلحة إغراء قوية ، وهي تدين بذلك إلى نوعين من الوراثة: وراثثة جاءت من أصلها الزنجى تتيح لها في مجالات الحب أن تقوم بحركات تتسم بالبطء والمرونة تخفى في رقبتها مزيجاً من الضعف والقوة يستهوى النفس ، ووراثثة جاءت من أصلها العربى تطعم الأولى بما اكتسبته من تربيتها الفرنسية ، تلك التى تلقتهما أو التى تقلدها : من ملابس زاهية الألوان ، ههفاة وطبعة في الوقت ذاته ، تبرز بدقة استدارات جسمها الجميلة وحركات أعضائها ، إلى ذخيرة لغوية أغنى من جميع اللهجات الإفريقية الرنانة ، إلى رشاقة في طريقة الوقوف والسير والتعانق ، زد على ذلك تلك الأصباغ الحمراء المعدة لطلاء الشفاه والتى تزيد شكل الوجه والفم إغراء وتقصص عن شراهما .

وذات ليلة لطيفة كان الطقس فيها حاراً والنجوم تضىء كبد السماء ، خرجت « نينى » في صعبه حبيبها إلى نزهة على شاطئ البحر . إن البحر في « سان لوى » يتخذ في مثل تلك الليالى لوناً كلون المداد . إن قمم الأمواج البيضاء تأتى إلى الشاطئ لتكسر على فبالق ضخمة من الـ « كابوريا » ، يبدو عليها التحفظ ، والشاطئ الضيق اللامع يمتد إلى اليمين وإلى اليسار ، ثم يتلاشى وراء ظلمات الليل ، واليمين تغطس بنظرها في الفضاء الشاسع ثم تتوقف مبهورة . إن الإنسان الذى يتصور أنه قد ساد العالم وأنه قد استطاع في بعض الأماكن أن يغزو الفضاء بفضل ذكائه وشخصيته ، والذى يتباهى بمواهبه وبقدرته على التغلب على الطبيعة ، إنما يشعر فجأة أمام تلك الصحراء السائلة ووسط صوت البحر الخفيف بأنه تافه الشأن وبأن نبضات قلبه قد توقفت وهو يشعر عندئذ بضآلته وبأنه لا يساوى شيئاً ويتبين بإحساسه الداخلى المرهف قيمة ذاته وهو في تلك اللحظات يسبح بحمد الله ويتمتع بعبارات من التمجيد يستوحيا من أعماق كيانه وهو شعور يتولد مما يلسه من تناقض بين ضآلته وعظمة الكون الذى يسبح فيه .

وقالت « نينى » فجأة : إني أخاف البحر فى الليالى المظلمة .

وأجاب « مارتينو » : ماذا دهاك ؟ إن البحر جميل هكذا . انظرى إلى تلك الأمواج التى لاتكف عن الصعود والهبوط وإلى تلك الحياة الزاخرة التى يبدو أنها تدب فى أرجاء هذا البحر الذى يتميز بقوة ونظام فائقين .

وفاجأ « مارتينو » نفسه وهى تشرد أمام منظر البحر كما يفعل الأطفال . إنه يعرف أنه شاعر ، شاعر صامت ، وخصوصاً فى حضرة صديقه « يران » الذى يسخر من كل شىء ولا سيما من الأحاسيس المرفقة . إن فى إمكانه بجانب تلك الخلاسية الشابة التى تحبه وتصنى إليه فى رفق وحنان أن يترك العنان لأفكاره ولقلبه ليسبحا فى ذلك الفضاء ولتبتزجا إلى حين بالموج والليل اللذين يتماثلان فى سكون فى ضمات رفيقة .

واقتربت الخلاسية منه ووضعت رأسها على كتفه بحيث تمكنه من شم عطر خصلات شعرها الفاحم التى ترفرف فى الهواء . وأخذ الاثنان يشاهدان فى سكون تلك اللوحة الفخمة الممتدة أمام أعينهما التى تشرد بنظرها فى ظلمات الليل .

وأخيراً قالت « نينى » : هانحن بمفردنا يا حبيبى ، بمفردنا أمام الطبيعة . ثم أخذت تبحث عن عبارات عميقة المعنى أو شاعرية ولكنها لم تجد شيئاً ولذا هزت رأسها وقالت :

— على أية حال لقد زاد حبي لك يا حبيبى . ولكن هناك سؤال لا أجروء على توجيهه إليك خشية أن يسم حينا ...

وسأل « مارتينو » وعينه شاردتان : — وما هو هذا السؤال ؟

— أتعرف يا حبيبى كم أحبك ؟ إني لا أريد الاقتراق عنك ... فى إمكانك أن تسعدنى بأن تأخذنى بعيداً عن هذا البلد ... سوف ترى ، ستكون سعيداً عندئذ .

وللحظة تصور الرجل أنه يسمع صوت موسيقى عذبة تمتزج بصوت البحر ، وامتلأ قلبه بالحب والشفقة ، وضم إليه الخلاسية بقوة وقال وعينه مائز الان تنوهان فى ظلمة الليل :

— نعم يا صغيرتى ، يا عصفور الجزر ، سوف أزوجك ، لا تخشى شيئاً ، سوف تصبحين زوجتى .

وحين سمعت « نينى » تلك الكلمات صارت كالشيء اللين الذى يستجيب لكل شيء ولم تعد تفكر فى ساحر الـ « ماندنج » ولا فى هيتها بصفتها « فتاة بيضاء » ، ولا حتى فى جمال فرنسا ، ذلك البلد الذى تقتطعه والذى لم تعرفه بعد . لقد أصبحت لأول مرة فى حياتها كائناً بشرياً تجرد من كل تكلف ، إنساناً متواضعاً مستجيباً . لكانها نسيت تلك القوى التى كانت تشدها فى تلك البيئة وذلك الموقف الذى يجعلها ضائعة بين جنسين أنجياها ويبدو أنها يتكران لها .

وعلى أية حال فإن المصير الذى جعل منها ماهى عليه الآن قد فرضته الحياة عليها . لم تكن إلا فتاة صغيرة قذف بها القدر — عند خروجها من الدير — إلى خضم الحياة وقد اضطرت عندئذ إلى أن تلعب دورها ، شأنها فى هذا كشأن الأخريات . وإذا كان القدر قد قسا عليها فليس الذنب ذنبها . إن الخطأ فى ذلك يقع على الحياة ذاتها التى لم تبال بها وتجاهلتها ...

— أهذا صحيح يا حبيبى ؟ أحقاً ستزوجنى أمام أعين سكان « سان لوى » . أجمعين ؟ إن لى منافسات كثيرات وإذا ما هجرتنى بعد علاقتنا الطويلة التى يعرفها الجميع فستكون قد حكمت على بالموت من شدة الحزن أو بأن أترك هذا البلد .

وقال « مارتينو » : لن أقول إلا تلك الكلمة وأنا آتمسك بها : إنى أحبك يا « نينى » . لم تخافين إذن ؟ هل تشكين فى إخلاصى ؟

— أنا لا أشك يا حبيبى ولكنى أخاف هؤلاء الذين جبلوا على الشر والذين تملأ قلوبهم الغيرة . إنك تجدهم فى جميع الأوساط . .

وعقب « مارتينو » الذى ضايقه إصرار « نينى » بقوله :

— أيمكن أن شكلم فى شيء آخر ؟ لقد وعدتك ولن أرجع عن كلمتى . سوف أزوجك . ثم أردف وهو يضمها بين ذراعيه بقوة ، وكان ذلك فى نظر « نينى » بمثابة العهد المقدس : « هل تطمئنين الآن ؟ »

وأحاط البحر ذلك الوعد بالزواج بهديره . كم رأى من مواقف عاطفية وكم استمع التى اعترافات وإلى عهود : المخلص منها والزائف ! لكم شاهد من مناظر غرامية كانت وليدة النشوة والرغبة لللحة فى الامتلاك . إن البحر بعد كل ماشاهد وسمع أصبح لا يبالى بما يرى أو يسمع ، وإن كان يحسن وفادة العشاق جميعاً ، دون تفرقة بينهم ، فتحيطهم أمواجه الهادرة بنفس الأتعام التى تدغدغ حواسهم وتحنو على مافى رءوسهم من خزعبلات .

* * *

إن الإدارة المحلية ، بعد أن تركت الشركات الخاصة تحلبها كما تحلب البقرة الحلوب دون أن تنجح فى إتمام ماتعهدت بإنجازها من مشاريع ، هبت ذات يوم من رقادها الطويل كاللبؤة الثائرة ، وألغت بحجة قلم كثير آمن العقود التى أبرمتها مع تلك الشركات سواء منها ما ألغته باستصدار أحكام من المحاكم وإدارات القضايا أو حتى بدون تلك الإجراءات . ولقد شملت تلك التصفية المفاجئة شركة « المقاولات النهرية » ووجد « مارتينو » و « يران » نفسيهما فجأة مضطرين للعودة إلى فرنسا أو للبحث عن عمل آخر بنفس البلد .

كان الخبر سيئاً للغاية ولكنهما استقبلاه بدون انفعال بل وبدون مبالاة ، فقد كانت الوظائف اللتان يشغلانها بشركة المقاولات النهرية لا توازى راتبينهما ، إذ أن هذين الراتبين قد حددا على نفس الأساس الذى يتعامل بمقتضاه فى بلدهما مع بعض مميزات لم تكن تبرر مجيئهما إلى إفريقيا لإضاعة وقتهم وشبابهما فيها . ولم تكن هناك فوق ذلك أخطار يتعرضان لها فى الغابات الإفريقية تضى على إقامتهما لونه الغامرة فيتصوران إنهما قد قاما بأعمال بطولية أو أنهما من الرواد فيتقبلان من أجلها كل التضحيات . لا ، لم يؤديا منذ وصولهما إلى تلك القارة إلا عملاً كئيباً تافهاً مملاً يجسهما طوال النهار بين جدران أربعة فى مدينة لاهى بالعاصمة ولاهى بالمستعمرة .

كانا فى طفولتهما يحملان بقارة يملؤها البعوض والحيوانات المفترسة والزنجيات الشبهيات .. كانا يحملان بإفريقيا السوداء على أنها توحى للإنسان بأن يتفوق على ذاته بأن يصبح قادراً على الكفاح من أجل المثل العليا ، ومن أجل الخلق والتغيير ، كانا يحملان بإفريقيا التى لمعت فيها أسماء رنانة كـ « برازا » و « ستانلى » و « شفايتزر »

وقد وجدنا بدلا من ذلك قارة تجردت من سحرها وأصبحت الحيوانات المفترسة فيها أندر من تلك التي كانا يريانها بحديقة الحيوان بـ « فانسين » ، حيث لا بعوض يقاومانه أو أى شيء يصارعانه في هذا المناخ ، وحيث لم يجدنا من النساء إلا مخبطات من نوع « نيني » و « مادو » . أما إخوتهم من الترنجيات فكان يعاملن الرجل الأبيض بعدم مبالاة تكاد تكون عدائية .

أية خسارة يمكن أن يأسف عليها بالرحيل عن إفريقيا هذه التي كانت تتشبه بأوروبا يوم بعد يوم ؟

لقد أخطر مدير « المقاولات النهرية » ، موظفيه ذات يوم ، دون مواراة كعادته ، بقرار وزير المستعمرات الذي وصله من مقر الحكومة المركزية بـ « داكار » ، والذي يقول فيه :

— لقد فشلت مهمتنا ، وقد أعفيتم من العمل مع منحكم مرتب ستة أشهر وإعادةكم بلجان إلى بلدكم . وليس هذا بسبب خطأ وقع من أحد : لامنكم ولا مني ، ولكن هذا ما حدث . وأنا أشكركم جميعاً على تعاونكم المخلص ، ويجب أن تستمروا في أعمالكم بالإدارة كالعادة حتى تصل القرارات التي تمكنكم من الرحيل . . . إني أشكركم وفي إمكانكم أن تعودوا إلى أعمالكم .

يصعب علينا وصف مدى تأثير « نيني » بتلك الضربة القاتلة التي أصابتها . إن أول فكرة راودت خيالها لم تكن مع ذلك تلك التي كنا نتصورها : أى فكرة زواجها بـ « مارتينو » . إن مادمهمها في الحال وقبل أى تفكير إنما هو فقدانها لوظيفتها . وهكذا نرى أن أول ما تنقلعه عندما يتهددنا الخطر إنما هو التمسك العريز بما نشعر أنه أهم شيء في حياتنا ومع ذلك فإن « نيني » نفسها قد أدركت بعد لحظة أن من السذاجة الانزعاج على فقدانها وظيفتها . في إمكانها أن تجد وظيفة أخرى في مكان آخر ، فهي من هذا البلد ، كما أنها من أسرة محترمة من المخلطين ، ومن المحال أن تبقى طويلا بدون عمل بمدينة « سان لوى » ، إذ أنهم في جميع الأحوال سينظرون بعين الاعتبار إلى مركزها الاجتماعي وإلى مواهبها . لقد أدركت أن المشكلة الحقيقية بالنسبة إليها إنما هو « مارتينو » الذي وعدّها رسمياً بالزواج . وهى تفكر ، بمنطق الفتاة الطيبة ، في أن بإمكانها أن تجد له وظيفة لا تقل على أسوأ تقدير عن تلك التي كان يشغلها بـ « المقاولات النهرية » . أما عن « بيران » ، فليدبر أمره بنفسه .

وبينما هي في شرودها هذا الملىء بالتناقضات أغلق « بيران » الباب بقوة وقال :
« نينى » التى شعرت بقشعريرة فى بدنّها :

— إن العمل بالشاريع ليس عملاً مضموناً ولا سيما لصغار الموظفين ، فإذا ما
نجح المشروع استفاد منه الكبار وآثروا ، أما عند الفشل فإن الصغار هم الذين يدفعون
الثمن . إن الأمر يتم كما يحدث فى الجيش ، فإن المجد والصيت العريض يلحق بالقائد
أما الصلبان الحشوية^(١) والسيقان الحشوية فهى دائماً من نصيب الجندى الشجاع .
أتعرفين لماذا طلبنا اللدير إلى مكتبه ؟ لقد طلبنا ليخطرنا بأنه لم تعد هناك حاجة إلينا .
لقد انتهى الأمر ويجب علينا أن نعد حقائبنا لرحل .

وأجابت « نينى » وهى تنهدت فقد دهمها الخبر بشكل مؤلم :
— أيمكن هذا ؟ أهى غلطتكم إن كانت الشركة قد أخطأت ؟ إنى وثقة من
أن وراء كل ما حدث شراً جاءكم من قبل شخص ما .

وهنا قال « بيران » وهو يعلأ غليونه بعصية : لا داعى للاستياء من شىء تافه
كهذا . إن المميزات القليلة التى يمنحونها إياها لا تستحق منا الأسف ، ثم إن فى
استطاعتنا أن نجد فى فرنسا فى هذه الآونة عملاً أفضل .

وسأله « نينى » فى دهشة : كيف هذا ؟ أتعودان إلى فرنسا ؟
فأجاب : وماذا يمكننا أن نفعل هنا بدون عمل ؟
وقالت « نينى » فى لهجة مشبعة بالاعتناع : إن إيجاد عمل هنا شىء ميسور لاسيما
للأوربيين ، ولا سيما إن كانت لديهم ضمانات .

— أهذا رأيك ؟ ولكن ماهى الضمانات التى لدينا ؟
— أتم ملمون بدقائق عملكم ثم قد أثبتتم جدارة فيه !
— إن كل هذا لقيمة له . ثم كيفما كان الأمر فمن الأفضل لنا أن نعود إلى بلدنا .
هأنحن قد قضينا سنتين ونصف فى هذا المناخ القاسى فى وحدة أليمة وفى هذا الكفاية .

(١) التى تعلو مقابر الشهداء .

وترددت « نيني » في توجيه سؤال كان يلهمشفتيها ، سؤال أوحى به إليها تكرار كلمة نحن التي كررها « بيران » في سياق حديثه . وقررت أخيراً توجيه سؤالها ليطمئن قلبها .

— هل يرحل السيد « مارتينو » كذلك ؟

وأجابها « بيران » بلهجة مرحة : أعتقد ذلك ، إلهم إلا إذا كان ينوى البقاء لبغض أعمال خاصة .

وحاولت « نيني » أن تظهر بعدم المبالاة ، ولكن الصدمة كانت عنيفة وقدر زاد من عنفها عدم مبالاة ذلك الذي سبب لها تلك الصدمة . وقالت متلثمة :

— هل خرج السيد « مارتينو » إذن ؟ إني لا أراه في أى مكان . لعله مازال عند المدير ...

ولم يسمع « بيران » — الذي انحنى في شرود على أوراقه — ذلك السؤال الموجه إليه ...

ولما عاد « مارتينو » بعد لحظة إلى المكتب لم تستطع « نيني » أن تبين أى شيء على أساريه المستغلقة . لقد بقى كعهده الرجل الساكن الهادئ الذي لا يهزه شيء ولا حتى ذلك الإعفاء المفاجئ . لقد جلس إلى منضدته وشرع يعمل أو يظهر بالعمل . وبقيت « نيني » ساكنة بدورها فهي لم تعود التحدث معه بدون كلفة أثناء وجودها بالمكتب ، ولكنها أخذت تراقبه من طرف عينها محاولة التكهن بما سيفعله من خلال نظراته وبما يرسم من معان على جبهته العريضة الخالية من التجاعيد .

وعند الظهيرة ، حين حلت ساعة الخروج ، لم تهتد إلى الكلمات اللطيفة المرحية التي دأبت على أن توجهها له عند افتراقها ، لكنها قد خشيت اليوم أن تسكبه في أى موضوع كان ، وإن احتفظت في قلبها — الذي مازال يملؤه الحنان والثقة — بشعاع من الأمل ، وإن كانت تعتقد أن أحداث اليوم ربما أثارت فتسبب في القضاء على هذا الشعاع ...

وخرجت من المكتب وهي مشغولة البال وأخذت تسير تحت شمس الظهيرة اللاحقة وهي تفكر في ذلك الخبر المؤلم الذي لم يكشف عنه النقاب ساحر الـ «ماندينج» في حديثه مع الأرواح ، وهو الذي ورث أسرار القوى الخفية .

إن « نيني » قد اكتشفت سرّاً مؤكداً متهاجم به جدتها وخالتها اللتين هما زالتا تعتقدان فيما يقوله السحرة السود من خرافات . إنها لم تصدق أبداً تلك الخرافات ، ولكنها دائماً على إسكاتهما كلما حاولت إقناعهما ، وكانت حجتها هي تجاربها السابقة في ذلك المجال . لتحاول جدتها وخالتها ، بمساعدة ساحرهما أن تستبقياه . أما عنها هي فقد تقضت يدها من هذا الموضوع معتبرة نفسها غير مسئولة عما يحدث .

ولما وصلت إلى شرفة منزلها أعدت مشهداً ألياً تقاجي به العجوزين اللتين لم تعد تربطها بالحياة إلا روابط ضعيفة هشة وأعلنت فجأة هذا الخبر المؤلم :

— إنى أعرفكما أنهم قد ألغوا العقد المبرم مع « المقاولات النهرية » ، ذلك المكتب الذى أعمل به . لقد طردونا جميعاً : « مارتينو » و « بيران » وأنا والشلة بكامل هيئتها . وأنبشكما فى هذه المناسبة بأن « مارتينو » مضطر إلى العودة إلى فرنسا ...

وتظاهرت « نيني » مرة أخرى بعسدم المبالاة ونزعت حقيبة يدها وقفازها ومعطفها القصير .

وصدمت الرأتان فى بادئ الأمر من ذلك الخبر المفاجئ ، ولم تجدا ما تهييان به ، ثم سألت الحالة « هورتنس » :

— ولكن الأمر لا يبدو أن يكون مشروعاً ، أليس كذلك ؟

وأجابتها « نيني » بلهجة تدل على الغيظ : لا ، ليس مشروعاً فإن المدير قد استدعى الجميع فى هذا الصباح ليخبرهم بأن عليهم أن يعدوا حقائبهم ...

وهنا تدخلت الجدة « إيلين » قائلة : لا يعنى كل هذا أى شيء يا ابنتى . لقد أصاب الشاعر الفرنسى حين قال : « إن المسافة بين الشفاه والكأس طويلة »^(١) . وقالت الفتاة : ولكن « مارتينو » راحل على أى حال .

(1) Il y a loin de la coupe aux lèvres

— صبراً يا ابنتي . لا يمكن أن تقطع بشيء ..

— إني لا أقطع بشيء وإنما أقرر الحقيقة فقط ..

— ولكن لم يحدث شيء بعد يا ابنتي . لماذا تثورين هكذا ؟

— إن كل ذلك إنما هو في عالم الغيب الذي لا يصل إليه تفكيرك .. اعتبري أن كل شيء سيتم على خير وجه فيما يخص علاقتك بـ « مارتينو » .

وتناولت الجدة والحالة و « نيني » غذاءهم في ذلك اليوم بدون شهية ودون أن أن يبدو في لهجتهن ذلك الأمل الذي كانت تنفرج له أسارير الجميع ، والذي كان يرسم البهجة على وجهي المعجوزين اللتين ظهر عليهما الآن الغم والأسى .

إن الأخبار تنتشر بمدينة « سان لوى » ، أسرع من تيار الكهرباء في الأسلاك النحاسية الصغيرة ، والفضول إنما ينبت ويذهب فيها كالنبات البري الطويل : ولو أن الملك « ميداس » (١) عاد إلى الحياة في هذه الجزيرة السعيدة التي يعرف الناس فيها كل شيء وهو ما زال في مهده ، لما وجد صعوبة في الصفح عن حلاقه الطيب ، لأنه كان سيسمع عندئذ إشاعات تتعلق بأسرار الناس : اتهامات خطيرة لا أساس لها من الصحة في أغلب الأحيان أو أسرار تنقلها الريح من المرات داخل البيوت ومن الغرف الملحقة . لو أن ذلك الملك عاد إلى الحياة في تلك الجزيرة لوجد فيها أبطالاً في فن التشهير : وجوهاً قلقة مشدودة تشتم رائحة إشاعة أو خبر سيئ ، وأناساً يتعطشون لتلقى الخبر والتهويل فيه ونشره واستخدامه لإثارة فضيحة من الفضائح ، ولرأى كيف أن لحناً خافتاً يتغنى بالحرب قد تولد عنه إشاعة تطير بأجنحة فتملأ الدنيا ، وكيف أن حديثاً بريئاً يدور في جمع من الأصدقاء قد تنجم عنه استنتاجات خطيرة مبالغ فيها تصل إلى سجلات الأمن العام بالمستعمرة ...

لقد حدث شيء كان لابد أن يحدث بعد تناول العشاء بقليل إذ فوجئت « نيني » بزيارة غير متوقعة قامت بها ثلاث من زميلاتهن من بينهن « مادو » اللطيفة ذات الشعر المجعد . وتكهننت « نيني » في الحال بالهدف من تلك الزيارة ، ولكي

(١) هو ملك جاء ذكره في الأساطير رأت الآلهة أن تلصق برأسه أذن حمار وكان الرجل يخفي ذلك التشوه على الجميع ما عدا حلاقه الذي دفن السر في حفرة ولكن النبات الذي نبت في ذلك المكان كان يعيد على مسامع المارة : إن للملك ميداس أذن حمار ..

لا يسبقها فقد بادرت بإعلان النبأ في غير مبالاة ، وفي سخرية تعجبت لها الزائرات الثلاث . وقلن في صوت واحد : لقد علمنا بالخبر هذا الصباح . وأجابت « نيني » ، وهي تحاول أن تضحك بمرح : هذا الصباح ؟ آه ! إن سكان « سان لوى » هؤلاء ، يثيرون العصب .

وقالت « مادو » مؤمنة : إنهم أقوى مما تتصورين ... وقد جئنا للتهوين عليك في موقفك هذا العصيب .

وأجبتها « نيني » ببلهجة منتصرة : ولكنى لست في وقت عصيب أو أن هذا لم يحدث بعد .

وقالت « مادو » : آه ... هذا حسن . إن كانت الأمور تسير على هواك فهذا هو المبهم .

— نعم ، إن الأمور لم يفسدها لحسن الحظ هذا الحادث المفاجئ ، بل إن الأمر على عكس ذلك تماماً ، وأنا أشكر كن كثيراً على مجيئكن ، فهو يؤكد لى أنكن مهتمات بكل ما يصيبنى ، ولو كان هناك شيء خطير بالنسبة إلى فى ذلك التغير المفاجئ لوجدت عزاء كبيراً فى هذه اللفتة الكريمة التى صدرت عنكما وفى مجيئكن لنجدتى .. وعلى أية حال مادامت الأمور قد سارت هكذا فيجب على ألا أخفى عنكن شيئاً . لقد ألقى العقد المبرم بين إدارة المقاولات وإدارة الحلية . أما عنى فقد رشحت للعمل فى مكان آخر وإن كنت لا أعرفه بعد .

وقالت « مادو » : آه ! هذا حسن ، إن هذا هو سبب مجيئنا ، فإن الحصول على عمل أصبح من أصعب الأمور ولا سيما بالنسبة إلينا نحن فتيات البلد كل الوظائف على ما يبدو قد حجزت لزوجات ضباط الصف بل ولزوجات كبار الموظفين الذين يحصلون على مرتبات ضخمة ، والذين يعيشون هم وأسرهم فى رغد العيش .

وهنا قالت « ليا » : نعم ، إن هذا صحيح ، فلك السيدات الصغيرات يأخذن معنا كل شيء . سنضطر بعد قليل إلى العمل عندهن خادمت لكى ننكسب عيشنا .

وسألت « تيتى » : وبهذه المناسبة ، هل يعود السيد « مارتينو » إلى فرنسا ؟

— نعم سيرحل فهو مضطر للرحيل، ولو إلى حين، ليرتب بعض أعمال كان قد بدأها هناك... أوه ! إن «مارتينو» من عشاق المستعمرات. لقد قال لي إنه لم يعد في استطاعته الحياة بعيداً عن هذا البلد...

وقالت «ليا» : لا بد أنه جد شغوف بهذا البلد ! ها أنا أحاول — منذ ولدت — الرحيل عنه دون رجعة.

وقالت «نينى» مؤمنة : وأنا أيضاً.

— إن كل ذلك يتوقف على وجهة نظر كل منا... وعلى أية حال فإن «مارتينو» شاب، بينما أأنتن يا صديقتى العزيزات...

— لسن إلا فتيات، أليس كذلك؟ هذا أمر مفهوم.

وقالت «ليا» فى خبث : لا بد أن لدى «مارتينو» أسباباً تجعله يفضل البقاء فى إفريقيا.

وأردفت «نينى» موضحة : إن لكل منا أعذاره على أية حال.

وقالت «مادو» معلقة : إن كل شيء يكون حسناً إن أدى إلى نتيجة حسنة.

وسألت «نينى» صديقتها «مادو» : على فكرة يا «مادو»، ألم يكلمك السيد «يران» فى هذا الأمر من قبل؟

— لالم يكلمنى فيه إطلاقاً ولكن لم السؤال؟

— لأنه صديق السيد «مارتينو» الحميم، ولأنا صديقتان لا تفترقان أبداً.

— إنك تعرفين يا صديقتى العزيزة أنى لا أرى السيد «يران» إلا لماماً. وفى آخر مرة تقابلنا فيها لم يكن يعرف بدون شك شيئاً عما سيحدث.

وهنا قالت «نينى» وهى تضرب تخديها يديها : — أواه يا «مادو» منذ متى أصبحت كئوساً؟

— إنى أو كد لك يا «نينى»، أنى لم أذكر لك إلا الحقيقة.

وقصت «نيني» على زميلاتها الثلاث، اللاتي جئن بنية السخرية منها، هذه القصة لكي توقعهن في الفخ:

— لقد حدثني «مارتينو» طويلاً هذا الصباح. وليس عندي ما أخفيه عنكن. بما قاله، فأنا واثقة من أن سعادة إحدانا أو شقاءها إنما تشاركها فيها الأخريات. حسناً... لقد أكدي «مارتينو» أنه يكفي التوجه إلى الوزارة لكي يحصل على وظيفة ملحقة بالإدارة المدنية، إذا ما أراد، فهو حاصل على ليسانس الحقوق وعلى دبلوم في الاقتصاد السياسي. وقد قال إنه لو لاى لتطلع إلى وظيفة سكرتير بإحدى السفارات إذ أن أباه رجل دبلوماسي عجوز له كلمة مسموعة في مكاتب شارع «أودينو». وسوف يعود إذن بعد ستة أشهر ليتبوأ مركزاً أقل أهمية من وظيفة سكرتير بإحدى السفارات، وهو إنما يفعل ذلك لكي يحقق أعز أمانيه: الوفاء بوعد الزواج الذي قطعه على نفسه.

وصاحت «مادو» قائلة: آه! أهو قد وعدك بالزواج بمثل هذا التأكيد؟ — نعم لقد وعدني به بشكل لا رجعه فيه، وكنت أتصور يا صديقتي أنك أول من عرف الأمر، وإنه ليدهشني أن أراك تتصنعين الدهشة الآن.

— أتصنع الدهشة! لا، ليس الأمر كذلك على الإطلاق يا صديقتي العزيزة. ويجب أن تعترفي أنت بنفسك بأن أحدنا لم يحدد أبداً للآخر حقيقة موقفنا من «مارتينو» و«يران».

— ربما كنت على حق، والأمر باختصار هو كما ذكرته، لكن سوف أنتظر عودته. وقالت «ليا»: أحب أن أسدي إليك نصيحة. ألا تعتقدين أن الحرص إنما يقتضي منك إعلان خطبتكما قبل رحيله إلى فرنسا؟ إنك تعرفين ما للخطبة من قيمة، فهي تترك أثراً أو ما يشبه أخدوداً يؤدي بنا إلى الزواج. ويجب ألا تثق كثيراً في وعود الزواج. إن عدداً قليلاً جداً من الأوروبيين ممن وعدوا قيات من هذا البلد بالزواج قد عادوا ليتزوجوا منهم.

وأجابت «نيني» في شبه عصبية: ليست لدى أية اقتراحات أقدمها له فيما يتعلق بهذا الموضوع، فأنا واثقة من حبه لي ومن أنه لن يخدعني أبداً. وهذا كاف على الأقل بالنسبة إلي، أنا التي يعني الأمر.

وقالت « ليا ، متراجعة : — في هذه الحال يكون كل شيء على ما يرام .

ولما كانت ساعة العودة الى المكتب قد حانت . فقد انسحبت زميلات « نيني »
« الثلاث بعد أن حاولن بطريقة صاخبة أن يؤكدن لها مدى ما يشعرون به من مودة
نحوها وهن يخفين بمهارة زيفهن .

وبقيت « نيني » بمفردها ، وارتسعت على وجهها سمات الجذ ، وأخذت تنسق
غرفة نومها وهي شاردة ، وبقيت تائهة في تأملاتها ...

لماذا ياترى يهتم الناس بحياة الآخرين ؟ ألا تكفيهم متاعبهم الخاصة التي يقاسون
منها كل يوم ؟ ... كان هذا ما فكرت فيه « نيني » بعد خروج زميلاتها ، وكانت تشعر
بالإرهاق إذ اضطرت إلى إعمال فكرها لتصمد أمام هجوم صديقاتها . إنها تشعر
بالاشمئزاز من الناس فهم يسعدون لمصائب الغير ، وهم يتمنون في كل لحظة المتاعب
للآخرين ، تحذوهم في ذلك فكرة شيطانية تصور لهم أن ما يقلل من شأن الآخرين
إنما يكبر من شأنهم . إن كل تعاليم الأديان منذ تلك التي تبشر بالإحسان إلى تلك التي
تقول : « أحبوا بعضكم بعضاً » لا تزال عاجزة عن التأثير في كائنات غارقة حتى آذانها
في الشر . إن قانون الناس مستمد من قانون الغابة ، والمجتمعات الراقية هي أكثر
المجتمعات شراسة في العلاقات بين أفرادها . إن حب الناس للآخرين لا وجود له
إلا بقدر تبعيتهم لهم ، فعندما يجتمع شخصان ، أو ثلاثة أشخاص ، يتآمرون على زباعهم .

إن الأفكار السوداء تملأ رأس « نيني » ، وهي تقلب تلك الأفكار في رأسها
: الصغير المذبذبة .

وجأة اعترتها ثورة جاءت رد فعل متأخر لما كانت تشعر به ، وهبت واقفة .
ماذا تنوى يا ترى ؟ ... لقد فكرت في الذهاب لمقابلة « مارتينو » بعد ظهر ذلك
اليوم لتطلب إليه أن يؤكد ما سبق أن وعد به ، فهي لا تحب أن تصبح أضحوكة
في مدينة « سان لوى » بأسرها ، وأن تكون فريسة سهلة للأنس الشريرة ،

ولكن ماذا عساها تقول له ؟ هل تخبره بأن الناس قد بدأوا يسخرون منها وأن زميلاتنا قد جئن يستفسرن عن مصير علاقتها به ؟ وهل يمكن أن يدفع مثل هذا القول « مارتينو » إلى زيادة شيء على ما سبق أن قال وكرر : « سأزوجك وستصبحين زوجتي الشرعية » ؟ لا . يجب أن أتغلب على تلك النزعة الساذجة . وتهدت « نيني » إذ شعرت بأن شخصيتها الأخرى قد خلصتها من وازع كرامتها .

وعلى أية حال فإن « مارتينو » قد انتهز فرصة تغيب « بيران » ، في ساعة متأخرة بعد الظهر ، ليكلمها عن ذلك الموقف الذى نجم عن إلغاء عقد الشركة غير المتوقع ، وقال :

— إن ما حدث لا علاقة له بمشاريعنا . صحيح أنني أعود إلى فرنسا ولكنى سأرجع منها بعد قليل . ولكنى أطلب منك أن تحتفظي بهذا السر . سأمر على أسرتك قبل رحيلى لأودعها ، وهذا أقل ما يفرضه على الواجب .

— ومتى ستحضر إلى بيتنا ؟

— لست أدرى ... بمجرد أن يخطر ونا رسمياً ببيعاد رحيلنا . لم يعد أمامنا — على ما أعتقد — إلا أيام قليلة .

ودخل « بيران » ، فى تلك اللحظة . وسأله « مارتينو » . أهناك جديد ؟

— لا شيء . كنت قد خرجت لشراء علبة سجائر . إن أمامنا الآن أوقات فراغ طويلة لا نعرف كيف نستغلها ... وعلى فكرة يا آنسة « نيني » ، أعتقد أنه يجب أن نقيم حفلة فاخرة قبل أن ندير ظهورنا لهذه المدينة الجميلة التى تغنى بها « لوتى » .

وقال « مارتينو » : كم من حفلات أقمنا يا عزيزى ، ولكن صحيح أنك تتحدث عن حفل وداع ...

— نعم إنى أعنى ذلك ، أعنى حفلة حقيقية ، أليس كذلك يا آنسة « نيني » ؟

— بالتأكيد ، إن هذا أقل ما يمكن عمله فقد قضينا وقتاً طويلاً معاً . وقال « مارتينو » وهو يضحك برفق : — إن « بيران » سوف يفقدك صوابك .

وقال « بيران » : ولكن أين ستقيم هذا الحفل ؟ في البيت أم في مشرب على الساحل ؟ ... هاكم ، إن لدى فكرة قد لا تكون عبقرية ولكنها عملية : رحلة خلوية ! هذ أفضل ما يمكن عمله .

وأردف « مارتينو » : أوه ! لقد قمنا برحلات خلوية كثيرة أيضاً .

— من الصعب إرضائك يا صديقي . إن كل شيء في الحياة سبق أن عمل مرة وبمرات ... إن ذلك يذكرني بسؤال من أسئلة امتحان الـ « بكالوريا » : « كل شيء سبق أن قيل مرة ومرات منذ وجد على الأرض الناس الذين يفكرون » ... إن ما أفكر فيه إنما هو رحلة خلوية عجيبة فريدة في نوعها ، وأعني بذلك رحلة مع الأنسة « نيني » ، وكل الفتيات المخلطات في هذا البلد . مارأيك في هذه الفكرة يا آنسة ؟

— في رأي أن الأفضل في حالة احتفالنا برحيلكما إلى فرنسا أن يتم ذلك فيما بيننا نحن الأربعة الذين عاشرنا بعضنا البعض : السيد « مارتينو » وأنت « ومادو » وأنا .

— إن هذا بديع وفكرتك هذه إنما تدل على منتهى الحكمة .

وفي الأسبوع السابق لرحيل « مارتينو » و « بيران » ، حاول هذان الأخيران أن يستمتعا بوقتهما إلى أقصى حد ، فقد قضيا تلك الأيام في الزيارات والذهاب إلى كل مكان وفي الأكل والشرب . كنت تصادفهما في جميع مقاهي « سان لوى » ، وفي محبتهما « نيني » و « مادو » اللتان لم يعد لهما الوقت الكافي للترين . كان ذلك الأسبوع أسبوعاً استوائياً بمعنى الكلمة قضوه في استنفاد كل ما في طاقتهم .

أما زميلات « نيني » و « مادو » فقد سرهن أن يرين ذلك الصخب وذلك الاتفعال الزائد من قبل الفتاتين إذ كن يعرفن أن كل ذلك إنما يعهد لنهاية الفيلم ، وكن يقلن :

— إنهما تستفدان آخر طلاقتهما ، وهذا كل ما سيتبقى لهما .

وفي نهاية الأسبوع استقل الرجالان الأيضان القطار ليصلا إلى « داكار » في نفس المساء حيث تقلع طائرة تابعة لشركة « إير فرانس » في حوالى الحادية عشرة مساء .

وبذلت « نيني » مجهوداً جباراً وهى على رصيف المحطة حتى لا تنجش بالبكاء

بينما بقيت صديقتها « مادل » هادئة غير مبالية . إن الأمر بالنسبة إليها لا يعدو أن يكون مغامرة كبقية المغامرات وصلت إلى نهايتها ولا شيء أكثر من ذلك . لم تذهب إلى الحد الذي وصلت إليه صديقتها « نيني » في طريق المشاريع الجادة والآمال الخداعة . إنها تعرف أنها ستمنح نفسها دائماً للبيض ولكنها تتجنب خداع نفسها ومداعبة الآمال الكاذبة . إن الحب بالنسبة إليها ليس إلا نوعاً من الرياضة . وعندما تحرك القطار حاملاً العشيقين هرعت « مادل » إلى مساندة « نيني » لتساعدها على الخروج من المحطة بمظهر كريم .

* * *

وتابعت « نيني » رجلها « مارتينو » بخيالها . لقد تخيلته في « دكار » وهو مستقل الطائرة ضمن عدد من المسافرين عائدين مثله إلى العاصمة الفرنسية ، وأوراحت تخيله هو ذاته مجرداً عن حياته السابقة وعن الحياة التي عاشها في تلك الأيام الأخيرة . إنها تراه سابحاً في آفاق جديدة ، وترى حياته وهي تسلك طريقاً جديدة . وهي تجد صعوبة كبيرة في إقناع نفسها بأن حاضراً حياً كهذا ، حاضراً زائراً بالحياة كهذا الذي يعيشه حينها يمكن أن يتمثّر في أذبال ماض هو الآن في عداد الأموات . لاشك في أن « مارتينو » و « ييران » يتحدثان الآن في شيء آخر وهما يسبحان في الهواء ، ولاشك في أن مدينة « سان لوى » إنما تبدو لها الآن شيئاً بعيداً متضائلاً . أما عن الحنين فهي لا تستطيع أن تفترض وجود شيء منه لدى « مارتينو » وهو لا يزال على متن الطائرة المقلّة له . ربما شعر بهذا فيما بعد ، بعد وصوله إلى فرنسا ، وبعد أن تبلور في أعماقه ذكرياته بإفريقيا .

هذا ما كانت تحلم به « نيني » وهي حبيسة غرفة نومها . وجفأة ، وبدون ماسيب معقول ، وجدت « نيني » نفسها نهياً لأزمة عصبية حادة . وشعرت بأن قلبها مثقل بالهم وأخذت نفسها على موقف الاستجداء الذي اتخذته إزاء « مارتينو » وإزاء الرجال البيض جميعاً . إنها نائرة ضد الطبيعة وضد الحياة وضد الناس وضد السعادة والبهجة ، ضد البيض والسود على السواء ، وامتلاً قلبها بالمرارة . لماذا تكون دائماً الفتاة التي تشهى وتستجدى وتتوسل ؟ أهى متسولة تطلب الحب ؟ إنها تفكر في أن تحتفى من وجه الأرض ، في أن تذهب إلى مكان ما — وإن كانت لا تعرف إلى أين تذهب — حتى تتمكن روحها ، طالما بقيت على قيد الحياة ، من تذوق لعم الراحة دون أن تشهى شيئاً ، ودون أن تتطلع إلى شيء ، لعلها

تتمكن بتلك الطريقة من الهرب من سخرية الناس ومن قسوة بنات جنسها الشريرات. اللائى يتفرجن عليها ويتسمن ساخرات من محنتها واللائى تجرأن على المجيء إلى بيتها ليسألنها عن أسرار قلبها . إن تلك الأ كذوبة التى تعيش فيها والأ كذوبة التى تعيش فيها بنات جنسها من الخلاسيات ، قد ظهرت لها الآن بوضوح ، وقد زادت من جسامته تلك الأ كذوبة خيبة الأمل التى سيها لها رحيل حبيبها المفاجئ . ولكن لقد فات الأوان لإمكان إصلاح مافات من حياتها ، وهناك استحالة فى أن تصبح شيئاً آخر . إن القدر قد حكم عليهن جميعاً بأن يعشن حياة بوهيمية يضيئها بين الفينة والفينة شعاع أمل ، أو يسمعها شعورهن بأنهن من الخلطات اللائى لا يهتمين إلى مجتمع بالذات .

إن ذلك الضغط الذى تشعر به فى رأسها وذلك الشرود الذى أصبح عندها كالحالة المرضية قد نجما عن اتعمال وعن إرهاق جسدى داما أياماً طويلة ونالا منها. فى آخر الأمر . كانت تصل إلى أممائها أصوات مضطربة تأتيا من الشارع الذى خلا من المارة فتشعر بكآبة شديدة تستسلم بعدها للحزن ، وهولون من الحزن فيه ما يشبه الحذر اللذيد . هاهى مهجورة من جديد . كم من الوقت ستبقى على تلك الحالة ياترى ؟ لقد شعرت بطريقة مبهمة أن الحياة إنما تسير على وتيرة واحدة . هاهى الطبيعة ، فى الخارج ، على ماهى عليه لم يطرأ عليها أى تغيير بالرغم من رحيل « مارتينو » وبالرغم من همومها هى ، وهاهى القبط ذات الأعضاء المرنة تستسلم على طول الجدران لألوان من العناق المصحوب بالزفير ، وهاهم السود يدقون الطبول كماداتهم فى كل مساء ، أماهى « نينى » فهى الوحيدة العاجزة عن تذوق شاعرية الوجود فى ذلك المساء .

* * *

لقد شعرت « إيلين » العجوز بخيبة أمل كبيرة ولم تفصح عما بها لأحد ولا حتى لابنة أختها « هورتنس » . وكانت الصدمة قوية لدرجة أنها أصيبت بالمرض . ولعل. منها من ناحية وسوء الأحوال الجوية من ناحية أخرى ، فى ذلك الموسم ، قد اضطراها — فضلا عن ذلك السبب النفسى — إلى أن تبقى طريحة الفراش . كان ذلك الموسم هو فترة التحول بين موسم هطول الأمطار وما يصحبها من حرارة وبين شتاء إفريقيا ، الذى يستمر ثلاثة أو أربعة أشهر والذى يشعر الصغار والكبار فيه بقشعريرة تحت ملابسهم الخفيفة .

إن ما أصاب الجدة « إيلين » لم يزعج في بادئ الأمر « نيني » ولا خالتها ، فمن الطبيعى فى مثل سنّها أن تمتلّ صحتها . ولقد استدعيتا على كل حال الدكتور « فينو » الذى تسعّيه « نيني » بـ « طبيب العائلة » .

وحضر الدكتور « فينو » على وجه السرعة فى صحبة « نيني » فى سيارة طويلة وسريعة تشبه كلاب الصيد . وبعد أن فحص عن المريضة فرك يديه وقال .

— ليس بالأمر شيء خطير ولا حتى بالنسبة إلى سنّها ، ولكن يجب أن تسهرا على ألا تصاب بالبرد فى أية لحظة من لحظات النهار أو الليل .

وأجابته « نيني » : حسناً يادكتور . ويجدر بالذكر فى هذا المقام يادكتور أننا قد نصحبناها دائماً بالذهاب إلى « فيشى » لتقضى بها ستة أشهر للاستشفاء ولكنها كانت دائماً ترفض .

وهنا قال الدكتور « فينو » : إن قضاء ستة أشهر للاستشفاء بـ « فيشى » إنما يكلف الشيء الكثير يا آنسة .

— وماذا فى ذلك ؟ كانت الأسرة ستكفل بالنفقات ، فلدينا عمارات وطائفة أخرى من الممتلكات ..

— على أية حال اتبعنا إرشاداتى بكل دقة فأنا أعتقد أن من الممكن إتخاذها إذا لم ترتكب أية هفوة حتى نهاية العلاج الذى سأخضعها له .

وخرج الدكتور « فينو » فى خطوات عريضة مترنة ، ودلف إلى سيارته اللامعة الطويلة التى تشبه كلاب الصيد .

وأثناء الليل كانت الجدة « إيلين » تفصح عن آلامها ببعض أنات خفيفة تكاد لا تسمع ، ولم تأت بأية حركة عضلية تدل على أى رد فعل . لقد استفدت الحياة كل ما تبقى من نشاط فى ذلك الجسم فأصبح فريسة سهلة للمرض والموت . كان يبدو لـ « نيني » أحياناً ، أثناء الليل ، أن كل شيء قد انتهى وأن روح جدتها قد راحت تلحق بأرواح كل اللائى كن يرقدن هناك فى مدافن « سور » . ومع ذلك فإن المرأة العجوز ما زالت حية وما زال قلبها يدق برفق بالقدر الذى يسمح به ما تبقى لها من قوة ..

وعاد الدكتور « فينو » في اليوم التالي حاملاً زجاجات وأنايب ، وأشار إلى طريقة استعمالها وإلى مواعيد إعطائها . وجس نبض المريضة وقاس ضغطها ونصح بالآسيبوا لها أى انفعال . ولكي يعوضها عن بعض قواها للتداعية حقنها بحقنة جعلتها تئن ثم رحل بعد أن قال لـ « نيني » ولحالتها :

— أرجو أن تستد عياني إذا ماجد جديد .

إذا جد جديد ؟ .. أى جديد ياترى ؟ يالها من كلمة فظيعة ! هل اشتد عليها المرض أم إنها ستموت ؟ وماذا يمكن أن يفعله الطبيب حينذاك ؟

ومر بعد زيارة الطبيب الثانية يومان أو ثلاثة أيام بقيت حالة المريضة خلالها على ما هي عليه . لقد تقذت تعليمات الطبيب بكل دقة .

وفي اليوم الرابع أصيبت المريضة بتشنجات مفاجئة أفقدت « نيني » وخالتها « هورتنس » صوابهما . وأخذت المرأة المعجوز تنازع وتصيح وتنادى وتبكي كالطفل الرضيع .

وهبت « إيلين » المعجوز من فراش مرضها وشرعت تقذف بعصية بكل ما كانت تصل إليه يداها من زجاجات وأدوية الطبيب الأبيض ، وتلقى بها على الحائط فتصدر عنها ضوضاء فظيعة .

كانت المرأة تصيح قائلة : لا أريد هذه الأشياء ، لا أريدها ! إنها جميعاً تقمصها روح الشيطان الذى يريد أن يحتطف روحى . إن أرواح أجدادى تؤكد لى ذلك وأنا أسمعها بوضوح . إني أراهم الآن ... أحضروا لى الساحر الـ « ماندنج » فهو الوحيد القادر على إتهاذى من الشيطان . لا أريد أن أرى رجلاً أبيض فى هذا البيت بعد هذه اللحظة . هيا أسرعوا فى إحضار الساحر الـ « ماندنج » ... يجب أن تضحيا من أجلى كما فعلوا من قبل مع جدتى « ديجان » ، أميرة « سين » ، والروح المحركة لـ « سانجومار » .. وإلا فسأمت .

وعادت إلى البكاء وسالت من مآقيها عبرات ساخنة تتخللها زغطة . كانت كطفل فى الثانية من عمره يبكي لينال ما يطلبه .

وصاحت من جديد بعد لحظة من التذاعى : لا أريد رجلا من البيض هنا بعد الآن . لقد كذبوا علينا واعتدوا على شرفنا وأنزلونا إلى مرتبة أقل من مرتبتنا . لقد أوغروا صدور ذويتنا من السود بالغيرة والحقد تجاهنا كما أغضبوا أرواح أجدادنا الذين نبجلهم . وها هم الآن يريدون أن يعالجوني ! .. آه ! آه ! آه !

وأخذت المعجوز تضحك وكأن قوى خفية لم تخطر على بال قد أعادت إليها كل حيوتها وكل صفاء ذهنها .

وأمام ذلك للشهد المرعب انخرطت « نيني » فى البكاء وقالت لحالتها :
— أعتقد أن الأمر قد انتهى فقد بدأت تهذى ..

وقالت خالتها : إنها لا تهذى على الإطلاق . لابد من أن تنفذ كل طلباتها حتى الرmq الأخير ، وما دامت تلح فى طلب الساحر الـ « ماندنج » فسأرسل « باكارى » إلى « خادى » بـ « نديولوفين » .

وقالت « نيني » عذرة : ولكن يا خالى ، لقد كذب علينا ذلك الساحر من قبل ها هو « مارتينو » قد رحل بالرغم من تأكيدات الساحر بأنه لن يرحل عن « سان لوى » قبل أن يتزوجنى .

وأجابت الخالة « هورتنس » فى وقار : هذا شيء وذلك شيء آخر . إن جدتك فى هذه اللحظة — وهى دعامة أسرنا — مريضة ، وهى تطلب منا تنفيذ رغبتها ، ولذا فإنه يجب علينا أن ننسى كل شيء حتى نلبى رغبتها هذه .

وجاء الساحر فى نفس ذلك الصباح الذى طلبوه فيه وجلس فترة طويلة بجانب فراش المريضة ، ثم طلب منهم أن يحتلوا بنفسه ، فقادت الخالة « هورتنس » إلى مكان مهجور كئيب كدست فيه قطع أثاث محطمة عفا عليها الزمن ، لم تر النور منذ قرابة نصف قرن .

وبقى الـ « ماندنج » وقتاً طويلاً جداً فى ذلك المكان الكئيب الذى كان يشبه إلى حد ما كوخه المظلم المنعزل الذى يقع بحى « نديولوفين » .

وفى هذه الأثناء شرد فكر « نيني » وخالتها « هورتنس » فى آفاق بعيدة وإن

توقف عند بعض أهياء كانت تنشق من الغياهب فجأة فتعجزان عن فهم كنهها أو إبعادها عن مخيلتهما . إن تلك الأفكار التي راودت خيالهما كانت متناقضة ساخرة . أو تحمل معنى أمل مبهم ، وإن كانت تتسم جميعها بما تتسم به الألفاظ من غموض . نعم إن كل ذلك إنما هو لغز فليس هناك شيء مؤكد ولا شيء صحيح أو خاطيء . كان هناك شيء واحد يعترض طريق المستقبل بجناحه القاتم ، ألا وهو المصير المظلم الذى سوف يحجب وراءه ذات يوم الفكر الإنسانى ليقذف به إلى الهاوية أو ليعخره . ليس هناك شيء صحيح أو شيء خاطيء ، وما دام الأمر كذلك فلم نحاول تفسير ما غمض علينا من أمور العالم والحياة ، وأن نستنبط من تجاربنا البسيطة ، التى دأبت ظروف الحياة على مناقضتها وتسفيهاها ، قوانين ندعى أنها لا تخطيء ؟ ولم نحاول دائماً البحث عن الحقيقة فى اتجاه واحد بينما نغمض أعيننا عن المجالات الأخرى ؟ ليس هناك ما يدهش فى تصرف الجدة « إيلين » ، وفى رفضها اللجوء إلى الطبيب الأبيض . يمثل ذلك العنف . وعلى أية حال ، أليس ما يتعلق بالجسد وما يتعلق بالروح مرتبطين كل الارتباط ؟ إن الأديان تؤكد اتصال الروح بالمادة . والحالة « هورتنس » شديدة الإيمان ، أما الطبيب الأبيض فهو يعالج مرضاه بعناصر يأخذها من عالم الطبيعة . ولكن هناك أيضاً — فوق مستوى المادة — الروح التى لا يمكن إنكارها : والروح لها الاعتبار الأول بالنسبة للمادة . والحالة « هورتنس » تعتقد أن فى مثل سن الجدة « إيلين » ، يمكن للمادة ، فى أى شكل من أشكالها ، أن تخدم ما تبقى من حياة الروح ، كما تأتى الريح العاتية على الشعلة الضعيفة التى تضىء وتخبو . والحالة تقول لنفسها فى النهاية إن المرضى فى مثل تلك السن يتمتعون بصفاء ذهن غير عادى حتى إن من واجبنا أن نعتبر أن الرؤيا التى تهبط عليهم وما يهذون به ألوان من الوحي تأتينا من لدن الله فى أشكال مقنعة .

وطرأت على ذهن « نينى » فكرة عبرتها كالصاعقة : « إن جدتى على أية حال طاعنة فى السن ، وليس هناك شيء يمكن أن تنتظره من الحياة ... » ، وتقفز « نينى » من مكانها عندما تراودها تلك الفكرة ، وتؤاخذ نفسها على أنانيتها أو على تبلى عاطفتها ، بل إنه ليخيل إليها أن شخصاً ما ، وربما كان خالتها نفسها ، قد سمعها وهى تفكر فى ذلك الأمر الخجل . وهنا تمتعت بين أسنانها بعبارة مبهمة لعلها كانت للتكفير عن هذا الذنب .

وقالت الحالة « هورتنس » منزعة : ماذا دهالك يا « فرجينى » ؟

وشعرت « نينى » بأنها قد وقعت فى الفخ . ولكنها يديهة حاضرة تستحق الإعجاب وجهت بدورها هذا السؤال :

— هل تعتقدين مخلصه يا خالتي أنه من الممكن أن تعالج جدتي بواسطة شيء آخر غير عناية الأطباء ؟

وأجابتها خالتها : دون شك ، دون شك . هناك أمور تفوق إدراكنا ، وإن كنا لا نصدقها بسهولة لمجرد أن حواسنا لا تصل إليها . ومع كل فلا يمكن لأحد أن ينكر تلك المعجزات التى تتم بمدينة « لورد »^(١) ، فى كل عام يتم شفاء الناس فى « لورد » ، فىرى من فقدوا بصرهم ويسمع من فقدوا حاسة السمع ويشفى البعض من جنونهم ويعود إلى بعض المعجزة نشاط أعضائهم أو تعود إليهم قدرتهم على السير ، وهذا أمر لا ينكره أحد .

— هذا صحيح ولكن أنتعقدين أن من الممكن أن يتم نفس الشيء بواسطة ساحر أسود ؟

— ولم لا ؟... إن الأرواح هى الأرواح ، وإن كانت الأرواح بمدينة « لورد » قد وصلت إلى تلك النتائج فهناك أرواح أخرى يمكن أن تأتى بالمعجزات فى أماكن أخرى . يجب ألا تنفى كلية وجود « السحر الأسود » . إننا لا نعرف شيئاً يا « فرجينى » ، لا شيء على الإطلاق . إن كل شيء إنما يفوق إدراكنا .

وقررت « نينى » ألا توجه أسئلة أخرى . لقد نجحت فى إخفاء تلك الفكرة الشيطانية التى راودت ذهنها ، تلك الفكرة المجردة من الاحترام وإن عبرت عن حقيقة يحسن عدم ذكرها . إن هذا يكفى .

وبعد لحظة دخل الساحر قاعة الاستقبال دون أن يصدر عنه أى صوت . ونهضت الحالة « هورتنس » لتقوده إلى غرفة المريضة ، ولكنه أوقفها بحركة ماهرة وقال :

(١) بفرنسا . وهناك آلاف من الناس يحجون إليها كل عام للتبرك .

— لا ، أفضل أن نبقى هنا حتى لا نزعج السيدة . يجب أن تتجنب إزعاجها فهي في حالة خطيرة من المرض . ومن الأفضل على أية حال ألا تسمع ما سأقوله لكم بشأن حالتها .

ونظر من ركن عينه إلى « نيني » وارتسمت على شفتيه ابتسامة تناسب المجال وقال :

— لا شك في أن ما قمت به أخيراً من أعمال كان يتعلق بالآنسة ؟

— نعم إنها حفيذة السيدة المريضة كما أنها ابنة أختي . وبهذه المناسبة أيها الساحر ، أعتقد أن الأمور سوف تسير سيراً حسناً فيما يتعلق بحالتها هي ؟

— الله هو القادر على كل شيء ، ولكن إذا لم يأت عملي بنتيجة فستكون تلك هي المرة الأولى التي أخطئ فيها .

ثم أردف وهو يحيد بحديثه عن وجهته :

— أما عن السيدة المريضة ، فقد أخبرتني الأرواح أنها وإن كانت طاعة في السن إلا أن عمرها لم ينته بعد . هذا ملخص كل ما أخبرتني به . وعندئذ سألت الأرواح : وماذا هناك إذن ، غير السن ، يمكن أن يهدد بالقضاء عليها ؟ وأجابت : « لا شيء » ، ولكنني أردفت : بلى ، بلى ، هناك شيء ما يهدد حياتها ما دام مرضها لا علاقة له بالسن ، إنك أنت نفسك أيتها الأرواح التي أفصحت عن هذا . وهنا أجابت : « لا شيء » يهددها ولكن كل شيء قد تخلى عنها ، هكذا قالت الأرواح . ثم سألتها : ماذا تعنين بـ « كل شيء » ؟ فأجابت : « ذلك الذي يساعد الإنسان على الحياة ، وهو أهم من دمه ولحمه » . — وماذا تعنين بذلك ، أرجو أن تسكمني بوضوح . فأجابت : لم تهتم أبداً برفات أجدادها الأقدمين وبأرواحهم التي كانت تسير بجانبها وتحميها طوال حياتها . ولماذا تطلبون الآن من تلك الأرواح أن تستمر في السهر عليها والعناية بها ، ؟ وهنا سألتها : — إنك أيتها الأرواح إنما تتحدثين عن رفات أجدادها ، ولكن أي أجداد تعنين ؟ فأجابت : « أجدادها من ناحية أمها » ، وهي تعرف هذه الحقيقة على أية حال . فقلت : « أهى تعرف هذه الحقيقة ؟ » . فأجابت : « نعم ، إنها تعرفها حق المعرفة » ، وهي لم تجهلها في أى .

وقت من الأوقات ، ولكنها دأبت دائماً على إنكار أن لها أجساداً من تلك الناحية . . سألت : « وماذا يطلبون منها الآن حتى تحصل على عفوك وتتمكن من الوقوف على قدميها ؟ » فأجابتنى الأرواح : « هذا شيء لا نعرفه ، قفلى فى إلحاح : « بلى ، إنك نعرفن . أخبرننى بما يجب أن تفعله أو بما يجب أن يعمل من أجلها » ، فأجبن : « ربما كانت الفرصة قد فاتت الآن . . قفلى : « لا ، لم تقف ما دامت لم تلفظ ألقاسها الأخيرة بعد . . وسكتت الأرواح لحظة ثم قالت :

— « مادمت تصر ، فقل للمريضة أولمن تبقى لها من الأهل أن يقدموا على التضحيات التالية : أن يشتروا ثوراً أسود أو أحمر لا يشوب لونه أى لون آخر ، ويجب أن يذبح فى أحد أيام الاثنين أو الخميس ، كما يجب أن تشرب المريضة من دمه ، وأن يدهن جسمها بهذا الدم من أعلى رأسها إلى أخمص قدميها ، وأن يستعمل لحم الثور كله فى طهى صنف واحد من الطعام يوزع كحسنة على الفقراء والجيران . ويجب أن تفرع الطبول لمدة ثمانية أيام متتالية سواء فى منزل المريضة أو فى منزل أحد الأقرباء يكون من عصبيها .

وانزعجت « نينى » مما سمعت ونظرت إلى خالتيها وصاحت بالفرنسية بالرغم منها قائلة :

— ولكن هذا شيء يستحيل عمله تماماً .

وأجابتها الحالة « هورتنس » برفق : « إنى أطلب منك السكوت يا « فرجينى » . . ثم قالت موجهة كلامها إلى الساحر : — « إننا على استعداد للاقدام على أية تضحية من أجل إتقاذ السند الوحيد الذى تبقى لنا من أسرتنا . ولكن هناك فيما طلبته الأرواح أشياء سوف يصعب علينا عملها . لست فى حاجة إلى أن أخبرك أننا لسنا من البيض وكذلك لسنا من السود . هناك أشياء يمكن أن يفعلها البيض فى بيوتهم صراحة دون حرج ولا شعور بالحجل ، كما أن هناك أشياء يقوم بها السود كل يوم فى بيوتهم وتشعرهم بالزهو بمبنتهم . وكل هذه الأعمال والمظاهر أشياء محرمة علينا نحن الخلاسين . إن شراء الثور الذى تشير إليه ، وذبحه فى مكان آخر ، وتوزيع لحمه على سبيل الإحسان . . . كل هذه الأشياء ميسورة بشرط ألا يعرف أحد من الناس — لا من البيض ولا من السود اسم من قدمت هذه التضحية ، أما بقية ما نطلبه الأرواح منا فليس فى وسعنا أن نتصور

«إمكان إنجازه... وعلى كل حال نحن نبتك صراحة أن ليس لنا أقرباء مقربون
يمكن الاعتماد عليهم في كتمان الأمر، وفي تحمل مسؤولية إنجاز هذه الأعمال على
الوجه الأكمل».

وقال الساحر: «إني أدرك تماماً مدى شعورك بالحرج. ولكن هذه هي رغبة
الأرواح التي استشرت، وهي أهم الأرواح بالنسبة إلى ذلك الموضوع لأنها أرواح
أجدادكن السود».

وسأله الخالة «هورتنس»: «وما العمل إذن؟»

— لست أدري!... ربما اللجوء إلى الصلاة، ومحاولة إقناع الأرواح بطلب
أشياء أخرى تكون في مقدوركن... ولكن الصلوات على كل حال لاتعدو أن
تكون مجرد صلوات أي مجرد طلبات للتشفع. وكيفما كانت الصلاة فلا يمكن التكهن
بعدها بشيء بصورة قاطعة، وعلى كل حال فإن ماتحملة لكن أرواح أسرتكن من
السود من ضغينة إنما يرجع إلى زمن سحيق يجعل من الصعب الحصول من تلك الأرواح
على بعض التساهل».

وأعقب هذا الكلام صمت ثقيل أخذت «نيني» تعجب خلاله إعجاباً خفياً بذلك
الساحر، لا بفضل علمه الذي ما زالت تنكره، إنما بفضل صراحته وأمانته. وقالت
في نفسها:

— ربما كان الرجل قد رأى بوضوح الأمور المتعلقة بمسألة «مارتينو»،
وإلا لكان قد قال ما يراه بصراحة كما يفعل الآن».

ثم رفع الساحر رأسه وتهدد وقال مختتماً حديثه:

— لقد تعرفت بالسيدة المريضة بفضل إحدى معارف من الـ «أولوف» تدعى
«خادي»، وهي التي جاءت بي إلى هذا البيت. وسوف أقضي ليالي — اعترافاً
بمني بفضلها — في الصلاة من أجلها حتى يشفيها الله وتقف على قدميها. ولكني
لن أطلب منكم شيئاً، أي شيء على الإطلاق، نظير ذلك العمل، فأنا أريد أن
أفعل هذا من قبيل العرفان بالجميل والإخلاص لصديقي «خادي». ونهض وطلب
أن يرى المريضة مرة أخرى قبل رحيله. واستحال الرجل في حضرة «إيلين»
العجوز رجلاً آخر، إذ عادت إليه سمات الساحر المعتز بقوته. وقال للجدّة
«إيلين» بلهجة قاطعة، وبصوت هادي لا تردد فيه:

— يا سيدتى اطمئنى . إن الله قادر على كل شيء . إني أعرف أن المرض .
قاس بالنسبة لمن كن في مثل سنك . ولكن هذه المحنة ستمر بسلام فقد اتفقت .
معى أرواح أجدادك على نوع من التضحية ، وسأسهر على تنفيذ رغبتها فى بيتى كما
سأقوم بعمل يشفيك . سأسهر طوال الليل والنهار حتى أخرجك فى أقرب
فرصة من هذه المحنة التى تعانىها .

وأجابت « إيلين » المعجوز همساً وهى تغمز بعينها :

— أشكرك كثيراً .

وانحنى الساحر وحياها بأن قرب يده من صدره ، ثم انسحب فى هدوء إلى
حجرة الاستقبال .

وصحبتة الحالة « هورتنس » إلى الباب وشكرته وهى تضع شيئاً فى يده .
ورفض الرجل فى بادئ الأمر ولكنه قبل أخيراً .

وبعد ساعة ، ودون أن تخبر خالتها ، أسرع « نينى » إلى عيادة الدكتور .
« فينو » الذى كان قد انتهى فى ذلك الوقت من الصباح من فحص مرضاه . وحين
رآها الرجل رفع يديه بحركة غير إرادية وكأنه يدافع عن نفسه ضد هجوم مباغت ، ثم
اقرب منها وقال لها فى صوت رقيق :

— لا بد أنك قد حضرت من أجل جدتك!... وتردد فى توجيه سؤاله المألوف:
« كيف حالها الآن ؟ » ، وإن كان قد اعتاد كل المفاجآت التى يصدم بها الموت أمره .
الأطباء ، فقد خشى أن تخبره الفتاة بأن المرأة المعجوز ، تلك الحلامية المسكينة التى
رآها ، قد قضت نحبها .

وأجابت « نينى » دون أن تنتظر منه سؤالاً : نعم لقد جئت من أجلها . أفى .
إمكانك أن تحضر فى الحال ياسيدى الطيب ؟... إن حالة جدتى تزداد سوءاً .

— ماذا أصابها منذ شخصت حالتها ؟ هل انقلعت انفعالاً شديداً ؟ صبراً ،
سأفحصها فى الحال .

واختفى الدكتور « فينو » لمدة خمس دقائق فى دورة المياه ، ثم عاد وهو يقول :
هيا بنا يا آنسة .

واستقلاسيارته الطويلة التي انطلقت بكل سرعتها...

وسألها الدكتور « فينو » وهو يقود سيارته : ماذا حدث لجدتك ؟

— منذ انقطعت عن الحجىء إلى بيتنا ياسيدى الطيب عمدت خالتي إلى استدعاء
السحرة لنعرض عليهم حالة جدتى ، وقد جاءوا وأخذوا يعرون أمامها بلباسهم القذرة
وسخنهم التوحشة . وقد ثرت ضد هذا العمل ، ولكن ليست لى السكلمة العليا فى
« هذا البيت ... »

وسأل الدكتور « فينو » ، منزعجاً : سحرة؟ أرجو على الأقل ألا يكونوا قد أعطوها
أى دواء عن طريق الفم ؟ إنى أعرف وصفاتهم ، وأنا أعترف أن بعضها ممتاز . إذا ما أعطيت
بمقدار معقول ، ولكن أغلب تلك الوصفات إنما هى سموم حقيقية .

وأجابت « نينى » : لا ياسيدى ، لقد منعتهم من إعطاء جدتى أى دواء من تلك
الأدوية التي يخرجونها من ملابسهم القذرة .

— لقد أحسنت صنماً . آه ! هانحن قد وصلنا على ما اعتقد .

— لا ياسيدى الطيب ، مازالت أمامنا مسافة قصيرة ، إن بيتنا يقع فى التقاطع
المقبل عن اليسار ناحية النهر .

وضرب الدكتور « فينو » جبهته بيده وقال :

— هذا صحيح . سوف أبقى ما حيت رجلاً شارداً .

وصلا أخيراً إلى بيت أسرة « ميرل » الصغير الذى خيم عليه الحزن . ولما سمعت الحالة
« هورتنس » صوت محرك السيارة أمام الباب ألقت نظرة على الشارع فشعرت بالضيق
إذ رأت « نينى » فى صحبة الدكتور « فينو » .

وقد اضطرت المرأة إلى استقبال الطيب بأدب ، وكانت تصرفاتها حياله ثم عن
المجاملة والاعتراف بمجمله .

— لقد جاءتني الآنسة لتخبرني بأن حالة السيدة لم تحسن . ولما كانت قد مرت
أيام طويلة دون أن تصلني أخبار عن حالتها فقد تصورت أنها تحسنت . هل يمكنني
أن أخصها فى الحال ؟

وردت الحالة «هورتنس» من فورها قائلة : «بالتأكيد ياسيدى» ، وإن خشيت
فى دخيلة نفسها أن تؤدي هذه الزيارة إلى انفجار «إيلين» المعجوز فى ثورة عدائية
كتلك التى حدثت منذ بضعة أيام .

ولحسن الحظ دخل الدكتور «فينو» ووقف أمام المريضة فلم تفعل شيئاً عندما قالت
لها الحالة «هورتنس» : «إن الدكتور «فينو» قد حضر . فتحت عينيها قليلاً ،
وألقت إليه بنظرة فيها عدم مبالاة يمكن أن نعزوها إلى حالتها المرضية وإلى
ضعفها المتناهى .

ولما بدأ الطبيب يتعسس أعضائها ويمر يده على جسمها ، قالت فى صوت
ضعيف رقيق :

— لست أريد حقنة اليوم...

وأجابها الدكتور «فينو» برفق : لن أحقنك اليوم ، اطمئنى . وبعد أن فحصها
الطبيب فحصاً دقيقاً استأذن فى الرحيل وهو يقول مازحاً :

— أريد أن أراك واقفة على قدميك فى الأسبوع القادم ، هذا أمر من الطبيب .
لقد تقدمت بى السن أنا بدورى ولكنى أكافح من أجل الاستمرار فى الحياة . يمكنك
أن تعيش ، ويجب أن تعيش ، وسوف تعيشين ، صدقنى .

وفى حجرة الاستقبال أدلى إلى الحالة «هورتنس» بإرشادات جديدة ، دون أن
يشير بكلمة إلى مسألة السحرة التى كلمته عنها «نينى» .

ولكن ما إن سمعت الحالة «هورتنس» صوت السيارة وهى تبتعد حتى استدارت
إلى «نينى» وقالت لها وهى تضع يديها فى خصرها ، وقد احمر وجهها الذى ارتسم
عليه الغضب والشر .

— من طلب منك إحضاره ؟ أجيبينى عن سؤالى ، من طلب منك هذا ؟

— لقد ذهبت لإحضاره لأن هناك من يريدون قتل جدتى بالالتجاء إلى السحرة ،
«وليس كل ما يقومون به إلا شيئاً مضحكاً» .

— هناك من يريد قتل جدتك ! من هم « هؤلاء » ؟ هل تقدرين مدى خطورة كلماتك يا فرجينى ، ؟ إني أتساءل : منذ متى أصبحت تحبين جدتك إلى هذا الحد ؟

— لقد أحبتها دائماً .

— إنك تكذبين ببيج ... وأرجو على كل حال ألا تدفعينى إلى قول أشياء خطيرة . وفى رأى أن كل مافعلناه إنما كان بقصد إيقاد جدتك التى هى « خالتى » قبل أى شىء آخر : سواء ماقت به أنت بالتجائى إلى أطبائك البيض أو مافعلته أنا بالتجائى إلى السحرة وإياك أن تغضبنى يا فرجينى .

وتحاشت « نينى » ذلك الحديث الذى أصبح مشعباً بالمرارة، وذهبت إلى غرفتها . ورفضت فى المساء الظهور فى حجرة الطعام ، واضطرت الحالة « هورتنس » إلى أن تتناول عشاءها بفردها ، وقد قام بخدمتها « باكارى » المخلص .

* * *

وبعد ثلاثة أيام لفظت « إيلين ميرل » العجوز أنفاسها الأخيرة فى هدوء عن اثنين وسبعين سنة .

وقد سببت تلك النهاية — التى لا يمكن أن تقول عنها إنها مبكرة — لـ « نينى » أزمة نفسية هستيرية مصحوبة بالصياح والزغطة ، ولفت ذلك أنظار الجارات من المخلطات والسود اللاتى جئن فى الحال تغزون بيت الميتة . ودخلت بعضهن من باب المطبخ بحجة أنهن جئن لنجدة الأسرة المنكوبة ، بينما بقيت الأخريات عند عتبة الباب ، ولم تجرؤن على اقتحام البيت .

وانتشر خبر وفاة الجدة « إيلين » بسرعة فى أرجاء مدينة « سان لوى » وكأنه انفجار . وبالرغم من أن الساعة كانت مبكرة فقد توجهت وفود من الأقرباء الذين تربطهم بالأسرة قرابة بعيدة إلى حد ما ، وجموع من المعارف، إلى بيت أسرة « ميرل » . كانوا جميعاً يسرون فى صمت وكانت السيدات يتشعن غلالة سوداء .

إن باب البيت ، الذى كان مغلقاً طوال ساعات النهار، قدفتح اليوم على مصراعيه . وكانت صفوف الناس لا تكف عن الدخول والخروج فى سكون لا يشوبه إلا زحف.

«النعال على الأرض» . وفي البيوت المجاورة وقفت نساء وفتيات سوداوات لم يطردن بعد النوم عن جفونهن يتفرجن وهن يضعن أيديهن في خصورهن ، وكأن مايرينه مشهد نادر يثير فضولهن . إن ذلك التطفل الذي ينم عن فساد الذوق كان سيثير ولا شك ثائرة « نيني » لو أنها لم تكن حبيسة غرفتها ، إذ كانت ترفض مقابلة أى شخص في ذلك اليوم العصيب .

وحدد ميخايل الدفن : سيكون في الساعة العاشرة من صباح اليوم التالي ، وهم يعدون له عدته ...

ومن حين إلى حين كانت تصل بعض النساء من السود اللأئي تربطن بأسرة « ميرل » صلة قرابة يشك في أمرها ، وهن يصرخن ويولولن . إن الواجب في تلك المناسبات يقتضى إظهار مدى مافي القلوب من حزن ، سواء كان ذلك الحزن حقيقياً أو زائفاً ، وذلك بالإفراط في الصراخ والبكاء للتدليل على الأسى لفقدان شخص عزيز ، ولمشاركة الأسرة في أحزانها. ولا يمكنك أن تصادف في الأوساط الإفريقية — في أى مكان — مأتماً بدون صراخ وولولة وبدون صيحات مسعورة ومشاهد أليمة لأناس يغشى عليهم ويسقطون في حركات هستيرية ، ولا حتى في دنيا الخلاسين بمدينة « سان لوى » ...

وفي صباح اليوم التالي سمع صوت النواقيس الصاخب ، وهو صوت متقطع أخذ يدوى في أرجاء مدينة « سان لوى » . لقد تمت مراسم الجناز التي أحيطت بأفضل مظهر إذ صلى على روح الفقيدة بتلك الكنيسة العتيقة التي شيدت على طراز يرجع الى عهد الإمبراطورية الثانية ، والتي سبق أن احتفل فيها بـ «مناولة» الجدة « إيلين » في طفولتها ، والتي كانت تتردد عليها هذه الأخيرة في صباها. للمشاركة في مراسم القداس .

وفي أثناء القداس كان تفكير الحالة « هورتنس » في ذلك المكان الذي يقع عن يسارها — والذي سيبقى خالياً ما عاشت — يلح عليها ويعذبها ، اللهم إلا إذا شغلته « نيني » يوماً ما بعد أن تقدم بها السن بدورها . ولكن لو أن ذلك حدث ، فأين ستكون هي حينئذ ؟ إن هذه الفكرة الثانية التي تمنخت عنها فكرتها الأولى جعلتها تجش بالبكاء ، بل حملت عبراتها تزداد انهماكاً . إن الحياة لاتساوى شيئاً ،

لا شيء على الإطلاق . ذلك هو مصيرنا جميعا ، ولن يعارض أى حى مشيئة الله ، ولو كان أكثر الناس علماً ودراية بأسرار السماء : كل من عليها فان ...

وعند الخروج من الكنيسة سارت « نيني » بجانب خالتها فى مقدمة الجنازة يتبعها قرابة ستة من أبناء الأعمام والخيالان ومن أقربائها الأبعدين . إن المسافة بين الكنيسة ومدافن « سور » طويلة يستغرق قطعها وقتاً طويلاً ، وكان السير فى الجنازة فظيلاً قاتلاً . إن أشق ما ينوء به كاهل الإنسان إنما هو مشهد الموت الممثل فى نعش ساكن ، وسيره وراء جثمان . إنه حج تعس إلى مكان ترقد فيه كائنات كانت فيما سبق تفكر مثلنا ، وتشهى مثلنا ، وعلوها الطموح ، ثم لم تعد الآن إلا حبيسة بروز بيضاء من التراب مكورت ووضعت فى صفوف بعيداً عن المجتمعات البشرية وكأنها صناديق تحوى فى جوفها اللعنة .

وبعد تلاوة آخر الزامير^(١) وبعد أن أُلقيت على النعش آخر قطرة من الماء المقدس ، أدخل نعش « إيلين » العجوز الأسود فى مقبرة منخفضة ، وأسرع البناءون — الذين كانوا ينتظرون وهم يمسون بمسطارهم فى أيديهم — بإغلاق المدفن على الجثة إلى الأبد ...

ها هى روح أخرى قد تركت هذا العالم ، وهى روح محملة بالتجارب كانت فيما سبق تزخر بالأمل الكاذب . ها هو كتاب آخر يحترق بما كان يحوى من أسرار وهو كتاب كان كفيلاً بأن يكون موسوعة ضخمة تضم الكثير عن تاريخ « خلاسيات » الزمن الغابر اللائى كن يعشن فيه كربات القصور الحقيقية يحيط بهن الخدم والعبيد . لقد ولى ذلك الزمن الذى كانت فيه هذه الخلاسيات من أهل البلد ، علبسهن الزينة بالشرايط ، يدرن رءوس الرجال البيض القلائل ممن كانوا يأتون إلى السنغال تحت اسم المستعمرين ، ويفقدنهم صوابهم ، ذلك الزمن الذى كان السود يعرفون فيه حدودهم ويحترمونها دون احتجاج .

إن أحداً لا يلمس مدى ما سببه من فراغ رحيل الجدة « إيلين » ، مثلما تلمسه « نيني » والحالة « هورتنس » . كانت روح ذلك البيت ، وكانت فى مثل عمر تلك .

(١) والمقصود بها مزامير « داود » .

الجدران الرمادية وذلك السلم التداعى وقطع أثاثه التى عفا عليها الزمن . ولكن هناك ما هو أهم ، فالجدة « إيلين » كانت العقل للدير الواعى كما كانت الفكر المصيب فى ذلك البيت . كان فى استطاعة « نينى » فى ظل جدتها أن تنام قريحة العين وكأنها تنفياً ظل روح مباركة . أما الآن فلم يبق إلا الحالة « هورتنس » التى ليس لها ما كان لجدتها من تجارب ولا من شخصية قوية .

جاءت جموع من النساء السود — مثلما حدث فى يوم الدفن — ليقمن بواجب العزاء ، وكن متشحات ملابس الحداد من أعلى رءوسهن إلى أخمص أقدامهن ، فقد كن يلففن رءوسهن بملاصق سوداء لها لمعة وبريق . كما كن يرتدين أثواباً فى لون الأبنوس تفوح منها رائحة العفن الشبيهة بتلك التى تنتشر من قاع الخرائب، ويتحطين بأحجار الكهرمان الأسود إن أغلبهن يدعين ارتباطهن بصلة قرابة قديمة بالفقيدة، وهن يتفانين فى مساعدة الحالة « هورتنس » التى تجد — على العكس من « نينى » — عزاء كبيراً فى صحبتهن .

كانت « نينى » تتجنب الاستقبال إذ كانت تغتبر وجود هاتيك النسوة شيئاً غير مرغوب فيه . وكانت تفضل الالتجاء إلى غرفة نومها للتهرب من عبارات المجاملة التى كن يؤكدن بها مشاعرهن المخلصة نحوها ، تلك العبارات التى كانت تعتبرها غير مناسبة .

ولكن عزلتها لم تحمها تماماً من صحبتهن ، فقد كان يصلها — من بين ضللقى الباب الذى يصل غرفتها بحجرة الاستقبال — ضجيج أصواتهن المبحوحة التى كانت تتخللها صرخات مفزعة . كانت النساء تسكمن عن تاريخ أسرة « ميرل » ، وعن أيام مجدها وعن مسراتها كما كن يصفن ما أقامته الأسرة من حفلات فى شتى المناسبات . مناسبات ميلاد أطفالها وحفلات الزواج والأعياد وكذلك عن مآثمها وكن يصحبن أقوالهن بالتهنيدات العميقة ، وكانت تتخلل تلك الأحاديث لحظات سكون يشردن أثناءها باحثات فيها عن ذكريات أخرى . وسمعت « نينى » بوضوح بعض عباراتهن . وتساءلت : لم كل هذه الضوضاء ما دامت الجدة « إيلين » قد ذهبت بلا رجعة ؟ ولماذا تقبل خالتها « هورتنس » مثل تلك المشاهد البربرية التى تتيح لتلك النساء من السود فرصة يؤكدن فيها قرابتهن بأسرة « ميرل » ؟ كانت « نينى » حائرة على

خالتها « هورتنس » التي كان يبدو أنها تجد عزاء وسنداً لها في ذلك المجتمع الزنجي بدلا من أن تعمل على صد هاتيك النسوة وعلى فصم كل علاقة تربطها بذلك المجتمع. إنها تشعر بألم دفين من ذلك التضامن الذي لا مفر منه والذي نجم عن امتزاج أسرتها ببعض الدم الأسود وعن تلك الصلات القديمة التي لا جدوى من ورائها والتي حلا لأفراد أسرتها أن يبقوا عليها وأن يوطدوا من أواصرها .

وعلى أية حال لقد تسبب موت الجدة « إيلين » في مضاعفة ما تشعر به « نيني » من بغضاء تجاه ذلك المجتمع الزنجي الذي يتكاثر عدد أفرادهِ ويتضاعف بسرعة . بل إنها لتتصور أن جدتها « إيلين » ربما لم تدركها النية لو أنها كانت قد عاشت في بلد آخر غير السنغال ، في أوروبا مثلاً ؛ ولذلك فإن كل صوت كان يصدر عن امرأة سوداء ويصل إلى أسماع « نيني » من بين أصوات المتحدثين في قاعة الاستقبال ، كان يبدو لها وكأنه مشبع بالسخرية والشهامة ويعبر عن نية خبيثة .

وكانت ذكرى الساحر بدورها تشعرها بالضيق . لا شك في أن هذا الساحر دجال حقير . وأخذت هذه الفكرة تعذبها ؛ ففي الحقيقة ألم يكن في استطاعته — لو أنه كان قديراً — أن يتكهن بموت « إيلين » العجوز ؟ بل هناك ما هو أدهى : لم لم يتكهن برحيل « مارتينو » وبأحداث كثيرة أخرى وقعت فيما بعد عندما ذهبت جدتها لاستشارته ؟ إذن فهناك شك كبير في كل ما قاله وأكده ، وفي فاعلية تلك المياه المقدسة التي أمر بأن تمزج بطعام « مارتينو » وأن يدهن بها وجه « نيني » وذراعاها . إن تفكيرها في تلك الأحداث قد أكد شكوك « نيني » وسبب لها يأساً قاتلاً . إنها تشعر بأن ماضيها قد انفصل عنها . هناك هوة عميقة تفصل بين ما كانت عليه حياتها في رقعة « مادو » و « مارتينو » و « بيران » منذ أقل من سنة ، وبين تلك الأحداث التي دهمتها على غير انتظار . كانت تشعر بأن الحب قد خذعها وأنه لم تعد لها كرامة وأنها لم تعد تتطلع إلى شيء وأن زميلاتها يتسقطن أخبارها وأن الساحر الـ « مانديج » قد كذب عليها ، وأنها لم تعد تشعر بأن تحت قدميها أرضاً ثابتة يمكنها أن تقف عليها لتقفز من جديد .

* * *

تسلمت « نيني » بعد بضعة أيام بطاقتين من بطاقات البريد إحداها من « مارتينو »

والأخرى من « بيران » ، وكاتتا عملاقين منظرين لبناء « مارسيليا » ، وتحملان كلمات رقيقة وإن شابهها العموض ... ووعد « مارتينو » ، في رسالته بأن يبعث برسالة أخرى عما قريب . وبالرغم من أن « نيني » كانت تتوقع مثل ذلك التصرف الرقيق ، وهو شيء عادي مألوف على أية حال ، فإنها قد وجدت في تلك اللقطة بعض العزاء . لعل كل شيء لم يفسد بعد من جراء تلك الأحداث المفاجئة . وشرعت تمسك بأهداب الأمل من جديد . وعادت إليها ابتسامة الأمل والكفاح من أجل الحياة ، ذلك الكفاح الذي لا ينتهي ، كما عاد إليها الشعور بالثقة والانتصار تجاه زميلاتهن .

كانت تهتف كلما صادفت إحداهن أو إحدى معارفها ممن كن يدين اهتمامهن بعلاقتها بـ « مارتينو » ، قائلة : لقد وصلتني منه أخبار .

وعلى أية حال لقد حدث بعد قليل أن أعاد إلى « نيني » أملها في المستقبل ، فقد تسلمت ذات صباح استدعاء من إدارة موظفي الحكومة . وقفزت في الحال نحو خالتها لثريها الطلب ولكي تشاركها في فرحتها بما تتوقعه من حظ سعيد ستنااله بعد قليل . وأسرعت ترتدى ملابسها وإن فعلت هذا بعناية محاولة أن تضيف على زي الحداد أقصى ما يمكنها من أناقة يمكن أن تبرز محاسنها .

لا شك في أن شخصاً ما سيستقبلها وسوف تتمكن من غزو قلبه . أليس على المرأة أن تبقى دائماً في كل مكان جلادة لقلوب الرجال ؟ وعلى أية حال سوف يغفر لها « مارتينو » تلك الغزوات البريئة التي ستقدم عليها في غيابه . ثم إنه لا يمكن التكهن بما سيكون عليه تفكير الرجل الأبيض — عندما يعود إلى بلده في إجازة — فيما يختص بحياة المستعمرات وبالعشقات اللائي تركهن هناك . إن لـ « نيني » على العموم تجارب مرة في هذا الموضوع . لا بد لها من تمهيد الطريق أمامها ، ومن أن تستحوذ على غاشق جديد ، ومن الاعتماد على وعد جديد بالزواج خوفاً من ألا يعود « مارتينو » .

واستقبلها في إدارة المستخدمين ، للأسف ، رجل مسن قصير القامة يبدو أنه كاتب . يا لحياة الأمل ! لقد نهض الرجل من مقعده يبطء وبذلك الأدب الذي يتحلى به رجال الإدارة ، وحياها وطلب منها الجلوس ، ثم شرع يتفرس وينقب في حزمة من الأوراق وهو يوجه إليها أسئلته :

— هل أتشرف بالحديث مع الأنسة « فرجينى ميرل » ؟

— نعم يا سيدى .

— هل كنت تعملين على الآلة الكاتبة بإدارة « المقاولات النهرية » تلك الشركة

التي ألغى عقدها ؟

— بالضبط يا سيدى .

— حسناً ! لقد اهتديت إلى ما كنت أبحث عنه .

ثم أخذ يقلب الأوراق التي أمامه بيده المزعشة ورفع بصره إلى « نينى » وشرع يقول فى لهجة خطافية :

— حسناً ! لقد رشحت ووصلتنا توضحية بشأنك ، أوصتنا بك بحرارة شخصية تصر على ألا تفصح عن اسمها . وهكذا لن تسعدى بعرفة اسم ذلك الرجل الذى يتغنى بك هذا الخير والذى يقدم الدليل على ذلك بتعيينك فى الإدارة ، فلن أخبرك به ولن نخبرك به إدارتى . ويكفيك أن تعرفى أننا مستعدون لأن تعاقد معك بأفضل مالدينا من شروط ، بنفس المرتب ونفس الامتيازات التى نمنحها الموظفين الذين يعملون على الآلة الكاتبة بالحكومة . ولدينا بيانات دقيقة عنك وشهادات تجعلنا نقدم يشجاعة على تعيينك ولا تردد فى ذلك .

وأتى بحركة من رأسه كأنه يسأل بها رأى الخلاسية فى كل هذا ، وأجابت الفتاة :

— ولكنى ياسيدى كان يسعدنى أن أعرف أولاً ذلك الشخص ...

— لاقية لهذا يا آنسة كما قلت من قبل . وهذا غير ممكن على أية حال .

وبدلاً من ذلك أعطينى موافقتك إذا كنت تملكين بهذه الوظيفة التى نعرضها عليك .

— إني متمسكة بها دون أدنى شك ، فها أنا بلا عمل منذ قرابة ثلاثة أشهر ،

ولسنا من الأغنياء ، ثم إننى فوق ذلك قد فقدت جدتى ...

— حسناً ، اتفقنا إذن : وأخرج الرجل عندئذ من أحد أدراج مكتبه عقداً من

الفتة « أ » وشرع يقرأ نصوصه بتفخيم ساذج . ورأت « نينى » أن الشروط التى

ينصون عليها فى ذلك العقد إنما هى نفس الشروط التى يعين بها الموظفون الأوربيون ،

وملائتها هذه الحقيقة فخراً .

ولما كان التاريخ اليوم العاشر من الشهر فقد طلب رئيس المستخدمين من « نيني » أن تسلم عملها في اليوم الخامس عشر .

وأخذ لسان الجلّاسية يلهج بالشكر : وأفصح اللون الوردى الذى اكتسبه وجهها عن الامتنان العميق الذى يعمل بقلبها وداخل أحشائها .

وأردف الرجل : « يجب يا آنسة ألا تشكرينى أنا وإنما ذلك المجهول الذى أراد أن يخدمك .. وإن كنت لا تعرفينه . هيا يا آنسة تشجعى وتقبلى تهائى . سوف أقابلك كثيراً أثناء تأديتك وظيفتك ،

ونهض الرجل ومد يده إلى « نيني » التى ضغطت عليها ، واستأذنت فى الخروج بينما كانت ابتسامة عريضة ترسم على شفيتها الغليظتين الحمراوين .

وعادت « نيني » مسرعة إلى منزلها حيث كانت الحالة « هورتنس » تنتظرها بقلق . وقد تجنبت أية ثروة فى الطريق .

ليس من الحكمة والحذر أن تقص على الناس ما يصادفنا من حظ ، فضلا عن عين الحسد وتقولات الأشرار التى يمكنها أن تفسد ما نشعر به من سعادة ؛ هناك أيضاً مؤامرات الحاقدين والحاسدين التى قد تقضى على أنجح المشاريع . إن « الجريدة الرسمية » ستشير إلى ذلك العقد ، وستثبت بشكل نهائى تلك الوظيفة التى حصلت عليها « نيني » ، وعندئذ يمكن أن تنفث الأعين والألسن الشريرة كل مومها ، وأن يعص الحاقدون والحاسدون أصابع الندم .

ولما علمت الحالة « هورتنس » بما صادف ابنة أختها من حظ ، أخذت تتفلسف كما تفعل أية سيدة سوداء وتقول :

— كنت أعرف أن الله لن يتركنا أبداً . إن مشاعرنا النقية ونياتنا الحسنة تجاه كل من يحيطون بنا ، وشدة إيماننا بالله ... كل هذه الأشياء لابد أن تكون ، يا صغيرتى العزيزة ، بمثابة زاد لنا . وإذا ما أراد بك أحد الناس شراً فحاولى أن تعامله بالحسنى ولا تشعري تجاهه إلا بأفضل المشاعر .

لم ترد من قبل على لسان الحالة « هورتنس » عبارات أكثر نبلا من تلك التى

نظقت بها الآن . وتميز الحالة على « نيني » بأن بها بقية من حكمة الزنوج ودعوتهم إلى حب الغير .

وقالت « نيني » : إن ما يحيرني حقاً إنما هو ذلك اللغز الذي تحيط به نفسها تلك الشخصية التي طلبت تعييني بالإدارة .

وقالت الحالة « هورتنس » معلقة : ربما كان مديرك السابق أوصديقاً لـ « مارتينو » ، إن كل شيء جائز .

وأردفت « نيني » مصححة ذلك القول : لقد ذكرنا أنها شخصية ، وهو لفظ لا ينطبق على هؤلاء .

— ربما كان رجلاً من رجال السياسة ؟

وقالت « نيني » مدعورة : من السود إذن ؟

— قلت لك إن كل شيء جائز .

— ولكنني لا أعرف أحداً من السود ، لا من رجال السياسة ولا من غير رجال السياسة .

— ومع ذلك ...

لم تكمل الحالة « هورتنس » عبارتها . ما الذي كانت تنوي قوله ؟ إنها تفضل أن تحتفظ لنفسها بما كانت تفكر فيه حتى لا تبحر كبرياء ابنة أختها ، ولكي لا تثير عراكاً يسمم جو الثقة الذي يسود البيت الصغير في ذلك اليوم .

ولما نشرت « الجريدة الرسمية » بتاريخ ١٤ من أكتوبر نص العقد الذي أبرمته الحكومة المحلية مع « نيني » سادت مدينة « سان لوى » موجة من الاتعاب غير عادية أخذت تغزو أوساط الحلاسين وتخرجها من حالة الخمول التي كانت تخيم عليها .

إن الحكومة في الحقيقة تبرم ثلاثة أنواع من العقود تسمى بالعقد « أ » والعقد « ب » والعقد « ج » . والصيغة الأولى مخصصة عادة للموظفين الأوربيين الذين يقيمون بالبلد : قدامى العسكريين أو تجار قدامى تقاعدوا ، آנסات أو سيدات ممن يعمل أزواجهن أو آبائهن موظفين أو تجاراً أو مقاولين أو عسكريين . أما فئة

الخلاسين فإن الحكومة عادة تخصص لهم العقود من الفئة « ب » وشروطها أقل من جميع النواحي من تلك النصوص عليها في العقود من الفئة « أ » .

أما السود الذين يضطرون إلى الحصول على عقد للعمل وإلى كسب عيشهم فهم لا يتطلعون عادة إلا إلى الحصول على عقد من الفئة « ج » التي تدخل في نطاق ما يسمى بـ « الكادر المحلي » ، اللهم إلا إذا كان طلب الوظيفة ممن ولدوا بجزر الهند الغربية أو بإحدى الناطق الخاضعة لمجموعة المستعمرات التي يمتزج فيها عنصر السود بالعنصر الأوربي . لا داعي للعجب إذن إذا كان تعيين « نيني » بعقد من الفئة « أ » المخصص للموظفين المثبتين بالحكومة قد أثار ثائرة بنات جنسها : لقد حاولن دون جدوى الاهتداء إلى أسباب ذلك التمييز الذي لا يبرره شيء : لا ثقافة « نيني » ولا معلوماتها الفنية ولا أقدميتها بأجهزة الإدارة . وأخذ بعض سيدات مسنات من الخلطات عين منذ قرابة عشرين سنة في مختلف الإدارات يتهدن من الأسى ، وكن يعلقن على ذلك بقولهن :

— ما باليد حيلة ! إن الكفاءة وما يؤديه المرء من خدمات لم يعد لها أية قيمة .
إن الذي يجدى هو الشباب والجمال وفن اجتذاب الرجل .

أما الفتيات من نفس وسط « نيني » الاجتماعي فلم يجدن ما يواسين به أنفسهن . إن البعض منهن من أمثال « مادو » و « ريري » و « نانا » و « نانيت » هن عقود ترجع إلى قرابة خمس سنوات أوست للعمل بالإدارة ومازلن حتى الآن — بالرغم من كفايتهن ومن محاسنهن — يعملن حيث بدأن بالفئة « ب » .

وكما حدث عندما تجرأ الرجل الزنجي وأفصح عن حبه ، أخذن يتجمعن هنا وهناك ليهاجن بدون تخرج ذلك الظلم الذي وقع عليهن .

— إن هذا أمر غير مقبول ! أتمين مثل تلك الفتاة بالفئة « أ » وهي التي لم تضع قدمها من قبل بإدارة الحكومة والتي لا يمكنها أن تقدم أى ضمان يرر تعيينها ولا حتى في الفئة « ب » ؟ لا ، إن هذا لا يمكن قبوله والسكوت عليه .

هل يهاجن إدارة الحكومة ؟ هل يرفعن الأمر إلى « إدارة قضايا الحكومة » ؟

هل يقدم من استقالتهن ؟ لقد أخذن يناقشن تلك الإجراءات الواحد تلو الآخر ، ولكن يصعب في مثل تلك الأمور الحصول على إجماع الآراء . إن غالبية تلك الفتيات بطبيعتهن مسلمات غير شريرات كأبناء أعمامهن السود ، ولذا فقد اكتفين بالمجاهرة بما يشعرون به من غبن ، ورفع الأيدي والصخب وإن لم يجد كل ذلك شيئاً .

وتسلمت « نيني » عملها في صباح اليوم الخامس عشر كما هو منصوص في العقد . لقد وصل حنق زميلاتها إلى أقصى مداه عندما علمن أن « نيني » قد ألحقت بمكتب السكرتير الخاص بالحكومة بدلاً من أن تعمل بالقاعة الكبرى كالأخريات . وشرعن جميعاً في البحث عن سر هذا اللغز الذي رجحن أنه يعود إلى أسباب عاطفية ، وهو الجانب الوحيد البكفيل بتبرير ذلك التفضيل الفاضح الذي نالته تلك الموظفة السابقة على الآلة الكاتبة بشركة (المقاولات النهرية) . كان ذلك يوضح الأمر ويفسره ، قال آنسة ، جذابة كما أنها لا تمسك كثيراً بأهداب الفضيلة . وعلى كل حال أليست محقة في ذلك ؟

وقالت « ميميه » دون أن تذكر تفاصيل : إن البعض لا تصلن إلى أعلى السلم ولكنهن يصلن بفردهن ، وكانت ممن واصلن دراستهن ومن قرأن « سيرانو دي برجراك » .

وانتظرت « مادو » صديقتها « نيني » في ساعة الخروج من المكاتب ، وقالت لها : اسمحي لي بأن ألومك يا صديقتي العزيزة ، أتمحّين عنى أنك حصلت على هذه الوظيفة الجديدة في حين أننا كنا أول أمس معاً وأخذنا نتجاذب أطراف الحديث مدة طويلة ؟

— لم أخف عنك الحقيقة كما تحاولين التهويل يا صديقتي العزيزة . لقد فكرت ولا شك في أن أخبرك بأنني أنتظر تعييني في إحدى الوظائف . بل إنني أعتقد أنني أخبرتك بالأمر ، نعم ، لقد حدث هذا بالضبط يوم جئت مع « نيني » و « ليا » لتهنّوني على بعد رحيل « جان » . إنني أذكر ذلك الحديث تماماً الآن . ولم أكلّمك في الأمر بعد ذلك بالطبع لأنه لم يكن لدى أية بيانات محددة ثم إنه في مثل هذه الظروف التي نجتازها ...

— كفالك يا صديقتي العزيزة ، لا تحاولي الكلام عن الظروف التي نجتازها ...

إنني أعتقد أن ليس هناك ما يمكن أن تحقيه « فيرجيني دي ميرل » عن « مادلين

مدى ميكيه ، ولاحق في الظروف التي تجتازها . وهنا قالت « نيني » التي فضلت التراجع : إني أطلب صفحك يا صديقتي العزيزة .

— حسناً ، بعد أن عاتبتك وقسوت عليك ، اسمحي لي الآن بأن أهتثك يا عزيزتي .
— أرجو ألا تذكرى هذا الأمر في الشارع يا صديقتي العزيزة ، أرجوك . لقد وصلني كثير من التعليقات التي قصد بها الإساءة إلى ، وتقولات كثيرة عن أمر لا يخص أحداً سوى ، وأنا أفضل أن تكلمني في هذا عندما نصل إلى البيت .

— كما تريدن ، ولكن لا بد أن أهتثك .
إن حرارة شهر أكتوبر تجعل ساعات ما بعد الظهر ثقيلة غير محتملة . وفي السادسة مساءً تثقل على النفس تلك الموجات من الحرارة التي تكون قد اشتدت طوال النهار ، والتي لم تكتسحها بعد النسمة التي تهب من البحر في المساء : ومع ذلك فإنك ترى في تلك الساعة الشوارع وقد ازدحمت بجاعات من الناس تسعى وراء الزهرة والمتعة كما تراهم في شرفات المقاهي حيث يحاول الرجال نسيان همومهم أو التغلب على ما يشعرون به من ملل .

وقالت « مادو » : إنك محقة يا « نيني » في الكلام عن تلك التعليقات التي يقصد منها الإساءة إليك ، وعن تقولات الناس . إن الدنيا مليئة بالحقد وتقوس الناس مليئة بالشر . هل تعرفين بهذه المناسبة أنه بناء على اقتراح تقدمت به سيدة أنت تعرفينها جيداً — السيدة « ب » — تريد كل هاتيك السيدات المسنات اللأئي يعملن بالحكومة تقديم شكوى .

— شكوى ضد من ؟

— أعني أنهن يردن الاحتجاج... إنهن يريدن أن من الظلم أن تعينى — أنت الشابة التي ليست لها أية أقدمية بأعمال الإدارة — بعقد من الفئة « أ » الخاصة بالموظفين المثبتين في الوقت الذي مازلن هن فيه — بالرغم من سنهن ومن أقدميتهن — منسيات بالفئة « ب » .

— إن هذا الأمر من شأنهن إذا كان في مقدورهن إلغاء قرار حكومي وفسخ عقد من عقود العمل . فليحاولن إذا أردن . وعلى أية حال فليست المسنات وحدهن

هن اللائي محتجن على عقد العمل الذي منحتني إياه الحكومة ، فانا أعرف أن هناك شابات لم يسعدهن كثيراً تعينى هذا .

— أوه ! إن كل شخص فى هذه الحياة يا صديقتى يحصل على ما هو مقدر له ..

— هذه الحقيقة للأسف لاتهدى دائماً من ثورة النفوس الحزينة .

وحاولت « نينى » ، التى كانت تشعر بذلك النصر الذى أحرزته ، أن تغير مجرى ذلك الحديث الذى يمكن أن يصبح مؤلماً ، وقالت :

— هيا يا صديقتى العزيزة ، لترك الناس وشأنهم يقولون ولنحتفل بهذا الحظ الذى هبط على من السماء

— آه ! أكان الأمر مفاجأة بالنسبة إليك أيضاً ؟ قصى على كيف حدث .

— ليست هناك أغاز . كنت قد قدمت طلباً منذ بعض الوقت ، ولقد وعدونى خيراً ولكنى لم أكن آمل كثيراً فى الحصول على أى شىء . ثم كانت المفاجأة ، فقد حصلت على أكثر مما كنت أتوقع .

— إنك لم تكلمينى أبداً عن ذلك الطلب .

— ومع ذلك فقد كان من البديهي يا صديقتى العزيزة أن أحاول ، بعد أن فقدت وظيفتى بـ (المقاولات النهرية) ، البحث عن عمل آخر . إن كل ما حدث هو أننى نسيت أن أقول لك إنى قدمت طلباً . هذا كل ما فى الأمر .

وفتحت « نينى » زجاجة « شبنانيا » وملأت منها ثلاث كئوس قدمت إحداها للبخالة « هورتنس » وهى تقول :

— إننا نحتفل بهذه المناسبة فيما يتنا يا خالتي العزيزة .

— مما يؤسف له أن جدتك ليست معنا لتشاركك فرحتك .

— واأسفاه يا خالتي العزيزة ! إن السعادة لاتكمل أبداً ولو أن « جان » كان هنا لهنأتى بدوره فى هذه المناسبة .

كانت « مادو » تسمى أن تعرف سر ذلك التعيين المفاجئ وحقيقته .. ولكن « نينى » ، وكانت لأول مرة فى حياتها تشعر بوجوب الحذر ، لم ترغب فى الإفصاح عن

سرّها . وعلى أية حال ، أ كان فى إمكانها أن تخبر شخصاً آخر غير خالتها بأنها تدين بتلك الوظيفة لوساطة شخص مجهول ؟ كانت تهرب من الأسئلة وتجنب عنها بطريقة غامضة . ولما تبينت « مادو » أن صديقها تصر على الصمود والإنكار ، لم تجدد فى النهاية بدءاً من أن تبتلع لعابها وأن تقاوم تمطشها للحصول على بيانات . ولكنها كانت عاجزة عن إغفال موضوع « نينى » ، هذا الذى كان يثيرها ويشعرها بالغيرة ، ولذا فقد لمت إلى موضوع آخر يتعلق بمكتب السكرتير الخاص الذى ألحقت به « نينى » ، قائلة :

— كيف وجدته ؟

— أوه ! لم أفض معه إلا يوماً واحداً ويصعب على الحكم عليه . على أية حال فإنه يبدو لطيفاً ، هذا كل ما يمكننى قوله الآن ولكن ربما كان على شىء من التحفظ والانطواء .

— هل هناك عمل كثير ؟

— إلى حد ما .

— يبدو أنه متزوج وإن كان مع ذلك حديث السن . آه ! هل يعيش مع زوجته هنا بالمستعمرة ؟

وأردفت « مادو » : « نينى » ، ربما ثار « جان » ، إذا تصور أنك تعملين فى مكتب واحد مع رجل حديث السن وأنيق ..

— هل تتصورين أن من الممكن أن يهتم بى ذلك الرجل المتزوج الذى يعيش مع زوجته هنا بالمستعمرة ؟

— إن هذا السؤال سيمكنك أن تجيبى عنه بعد قليل .

وانفجرت « مادو » بالضحك وكانت ضحكها غريبة وعلا وجه صديقها بعض الاحمرار . .

إن حياة « نينى » العاطفية تقع فى مهب ثلاثة تيارات : الفترة الأخيرة من علاقتها بـ « مارتينو » ، تلك العلاقة التى أصبحت قوية وطيدة قيل سفره ، وجهلها بشخصية

ذلك الشخص الذى يرجع إليه الفضل فيما أصابها أخيراً من نعمة والذى كان من حقها ومن الأفضل لها أن تعرف اسمه ، وصفته ، ثم — وهذا هو الأهم — هذه الساسة العاطفية التى سوف يودى إليها حتماً اتصالها اليومى بالسكرتير الخاص . وإذا كان ذلك الرجل متزوجاً فإن هذا — فى رأى « بادو » — لا يمنع من أن يكون من أصعب الأمور على الفتاة ألا تبالى برئيسها الشاب أو أن توفق فى عدم إثارة اهتمامه .

إن « نينى » مازالت تنتظر الرسالة التى وعدها بها « مارتينو » فى البطاقة التى بعث بها إليها . أما أن تقول إن فكرها كان يحوم دائماً حول الرجل الذى كانت هى عشيقته ، والذى دامت علاقتها به أكثر مما دامت مع أى شخص آخر ، فإن ذلك يكون مغايراً للواقع . إنها لم تحبه أكثر مما أحببت سواه من الرجال ولكنه كان الوحيد الذى وعدها وعداً قاطعاً بالزواج . وعلى كل حال فكيفما كان تدفق رغباتها الحسية وخلقها الذى جيل على سرعة التحول وعدم الاستقرار ، فإن الشيء الذى تميزت به حياتها كلها إنما هو اهتمامها بالحصول على رجل تستأثر به كل الاستشارة ويمكنها أن تدعوه بـ « يازوجى » وأن تصبح زوجة له بحكم الشرع والقانون . ستحاول مؤقتاً أن تقنع قلبها باحتمال حدوث مثل ذلك الزواج ، ولكن دون أن تسمح لهذا الأمل بأن يملك عليها مشاعرها وبأن يفسد حياتها .

إن مشكلة ذلك المجهول الذى تدين له بمركزها الجديد ، قد بدأت تشغل بالها فى أوقات وحدتها وشرودها . أية مصلحة تلك التى دفعت هذا الرجل المجهول إلى إبداء كل ذلك الاهتمام بشأنها ؟ هل كان يتصور أنه بتصرفه هذا يمكنه أن يمهّد الطريق أمام علاقة غرامية ؟ أم هو قد اهتم بها لمجرد شعور لديه بالشفقة عليها ؟ واستبعدت « نينى » بشدة هذا الاقتراض الثانى ، فهى لا تقبل أن يشمر الناس نحوها بالشفقة ، ذلك لأنها شابة ذكية وجميلة ، وهى مقتنعة بذلك ، وقد اعتزمت أن تخوض معركة الحياة بمفردها وبكل ما أوتيت من وسائل ، حتى ولو أدى بها ذلك أحياناً إلى هزيمة صغيرة . إنها تود أن تقنع نفسها بأن تصرف ذلك الرجل المجهول لم عمله عليه ، على العكس ، إلا قوة وسحر ما وهبت لها الطبيعة ، وهى تتوقع على كل حال أن ذلك الفارس المقنع الذى أحسن إليها والذى ألقى إليها بحلقة الإنقاذ فى غياهب الليل ، سوف يكشف لها ذات يوم عن شخصيته ليقتطف ثمار ما تدين له به .

من عرفان بالجميل ... ولكن ها هي فكرة ملحة وغير متوقعة، فكرة قاسية وسريعة تسطع أمام خيالها : ماذا تكون الحال لو اتضح أنها تدين بذلك المركز لرجل أسود ، لو أن ذلك المحسن المحتفى ليس سوى رجل من أهالي البلد ؟ وابتسمت « نيني » ابتسامة صفراء حاولت بها أن تؤكد مدى سخف هذه الفكرة التي راودتها . وهي لذلك تحاول إيجاد الأسباب التي تنفي أن ذلك المجهول رجلا من السود . وعادت من جديد إلى التفكير في فارسها الجميل المقنع ، في تلك الشخصية التي تشبه شخصيات القصص والتي ربما كانت تهيم دون كلل أو ملل وراء كل خطوة تخطوها ، والتي تطيل فترة انتظارها لتزيد من فرص النجاح في الحصول على قلب « نيني » .

أما السكرتير الخاص الذي لم يصبح رئيسها إلا مند ثمانى وأربعين ساعة فقد بدأت « نيني » تتفحصه وتدرسه وتزنه . إنها تحصره بفكرها في صمت كجدران قلعة .

ولما كانت ذات تجارب عديدة في فن الإغراء ، فقد حاولت في بادئ الأمر أن تقارن بين ذلك الرجل والرجال الآخرين ممن كانوا عشاقها بالأمس : أيهم أكثر شبهاً به من حيث الشكل أو الظهر أو الخلق ؟ لو أن « نيني » وقفت في العنور على ذلك الشبه دون أن تخطئ ، لسهل عليها الأمر ولا كتفت حينئذ باللجوء إلى نفس وسيلة الإغراء التي نجحت عن طريقها في إيقاع شبيهه في حبائلها .

لا شك في أن السكرتير الخاص يمتاز بنفس جدية رجل كـ « مارتينو » وتحفظه ولكن الظروف وتضافرها الذي أتاح لـ « نيني » أن تشد هذا الأخير إليها في آخر الأمر تختلف الآن كل الاختلاف ، فقد كان هناك في الماضي « بيران » ، وعزوبة « مارتينو » وتلك الزمالة التي تزيل كل حرج في المعاملة بين أشخاص يعملون في مكتب واحد . وعلى كل حال فإن « نيني » تخفى الآن أسلحتها بدافع من الحرص ، وهي تكتفى بأن تسكر رئيسها الجديد بما تضعه من عطور تهدد الحواس ، وباستغلال بعض صفات تتمتع بها محاولة إبرازها أمامه . وإذا كانت فترة الحداد تمنعها من ارتداء الأثواب التي تستهوى العيون ، فهي تعتقد أن ليس من العدل أن تضحي بكل شيء من أجل تقليد عائلي بال ، ولذا فقد جاءت إلى المكتب في اليوم التالي بعد أن أفرطت في تجميل وجهها بالمساحيق بحيث صارت تفوح منها رائحة عطر الـ « أوييجان » .

والد «مولينار»^(١) التي كان المرء يشمها عن بعد ، ولم تسائل نفسها عما إذا كان من المحتمل أن يزجج ذلك الحمام من العطور مزاج رئيسها .

إن السكرتير الخاص مشغول عادة بالإعداد لقابلات كبار الشخصيات مع الحاكم وبكتابة التقارير وبالصعود والنزول . وقد قال لـ « نيني » في أول يوم — ضمن نصائح أخرى متعلقة بالعمل أسداها إليها بلهجة لاصرامة فيها أو تبسط :

— لابد أن أقول لك إقنا في ممارسة أعمالنا الدقيقة هذه نحتاج إلى كثير من التحفظ والحرص .

وقد أجابته بقولها : أوه ياسيدى السكرتير الخاص ، يمكنك أن تعتمد على في ذلك كل الاعتماد فأنا أعرف كيف أضبط لساني .

ولكن أول شيء أزجج « نيني » هو ذلك الاتصال المباشر بهيئة الموظفين من السود الذين يعملون بالحكومة ، وكانوا عديدين ، وهم يروحون ويغدون ، وكذلك اتصاها بالوطنيين الذين يقضون وقتهم كله في طلب معاينة الحاكم

وقد أمسكت مع ذلك عن إظهار شعورها هذا العدائي أمام السكرتير الخاص . ألم تره من قبل وهو يستقبل — بأدب جم تعجبت له كل التعجب — رجالا من سكان الأحراش يرتدون ثياباً مهلهلة ؟ نعم لقد رأته ينهض ويتقدم منهم ويستقبلهم كما يستقبل الرجال المتحضرون ، ويدعوهم للجلوس ويسرع باستدعاء المترجم ، ويدون بكل دقة مطالبهم . إن « نيني » قد أدركت منذ تلك اللحظة أنها تتعامل مع رجل من المناصرين للزنوج : هاهو رجل آخر يخضع بسذاجة الزنوج الحقاء وبما يبدو عليهم من طيبة ؟ هاهو رجل آخر يسهم في إعطائهم فكرة عن أنفسهم مبالغ فيها ، ومفهوماً خاطئاً لئلاهم من حقوق وامتيازات .

إن « نيني » تستهز فرصة تغيب السكرتير الخاص لتنفس قليلاً عما تشعر به من مرارة بإساءة معاملة السود وإلزامهم حدودهم . إن هؤلاء الناس قد طبع أغلبهم على الخجل ، وهم مجردون من كل لباقة ، وقد وجدت فيهم الخلاسية « نيني » خير صنعايا يمكن

(١) هما عطران من أغلى العطور الفرنسية وأشهرها .

أن تصب عليها جام غضبها لتشبع رغبة الانتقام التي تعمل في قلبها. وبعد مرور يومين على تعيينها ، جاء رجل أسود طويل القامة ، جميل الحيا ، حسن الهندام — أعاد إلى ذهنها صورة « ندياى ماتار » البغيضة على نفسها — وقدم نفسه طالباً السكرتير الخاص الذى كان متغيباً . وتعمدت « نينى » أن تتركه يطرق الباب مدة طويلة ، ثم رفعت رأسها فجأة وقالت له :

— عجيبا ! الأفضل أن تدخل بدلا من أن تستمر هناك فى طرق الباب . إن أمامى عملا كثيرا ، وليست لدى أية رغبة فى سماع موسيقاك هذه .

ولكن الرجل ، بدلا من أن ينهزم أمامها ومن أن يعتذر لها بتواضع ، تحفز للهجوم ، راجبها بلهجة متعالية :

— أضغى إلى ياسيدتى ، لم يسبق لنا أن حرسنا الأبقار معاً .

وقالت « نينى » ساخرة : « لم يسكن لى أبداً أقارب من الرعاة يا صديق المسكين ، واضطر الرجل إلى أن يكظم غيظه .

ولما نزل السكرتير الخاص وقابل ضيفه بابتسامته اللطيفة ماداً إليه يده مرحباً ، أبى الرجل أن يشكو من ذلك الحادث الثقافه وآثر السكوت إذا اعتبر أن كلاماً فى موضوع كهذا يعتبر من الصغائر .

واقترنت « نينى » بأنها الوحيدة القادرة على الصمود أمام هؤلاء السود وعلى إسمارهم بحقيقة وضعهم .

وكان يحاول لها أحياناً ، فى زياراتها لأصدقائها ، أن تقول : إن مركزى يسمح بأن أتغلب عليهم وأن أوقفهم عند حدهم .

ها هى خمسة عشر يوماً ، بل يزيد ، قد انقضت على عملها معاً ، لم يتبادلا أثناءها إلا العبارات التي يقتضيها العمل ، وكانا خلالها يتفصلان فى الظهر وفى المساء ، ويلتقيان بالمكتب فى مواعيد العمل ، ولم يقم فى تلك الفترة بين « نينى » ورئيسها الشاب إلا ذلك النوع من الصلة الذى تفرضه طبيعة الأعمال الإدارية . كان الرجل جهم النشاط ، مفرط الإخلاص لعمله كسكرتير خاص ، ولم يكن لديه ما يدفعه إلى

أن يرى الأمور في صورة أخرى . وكثيراً ما تزججه « نني » ، وتشغله عن عمله بتفاهات ، كأن تسأله إيضاحاً إضافياً عن ناحية خاصة بالعمل ، مدفوعة إلى ذلك برغبتها في التقرب منه وفي التأثير عليه بما يشع من جسدها من حرارة مسكرة . إلا أن الرجل لم ير في لهفتها هذه إلا مجرد رغبة مخلصنة من الخلاسية في القيام بعملها على خير وجه في أدائه دون التعرض لأية هفوة . وكان في كل مرة يجيبها عما تسأله عنه وإن عاتب نفسه على أنه لم يكن واضحاً دقيقاً في المرات السابقة .

إن السكرتير الخاص هو إحدى اللطائف التي يقوم عليها روتين المكاتب الإدارية . وهذا الصنف من الرجال يبدو كأنه لا يفكر بعقله ولا يعبر بأساير وجهه . واللوائح بالنسبة إليهم هي الدستور الذي يؤمنون به أو هي بمثابة خطة جامدة يخضعون لها أبسط ما يأتون من حركات فيما يبدلون من نشاط يتعلق بأناس لديهم عواطف ومثل أعلى . وهي نوع من القدر يسيطر عليهم ويتخلصون منه كالآلات الصماء . وهؤلاء الرجال على استعداد لأن يضحوا بآبائهم وأمهاتهم ، من أجل هذه الضرورة التي هي نزوة كذلك تستأثر باهتمامهم بالجمال والحب .

كانت « نني » ، ورئيسها يضطران في بعض الأمسيات إلى البقاء حتى ساعة متأخرة بعد مواعيد الانصراف بسبب اقتراب الانتخابات التي تضاعف من اتصالات الحاكم بالشخصيات المرموقة بالبلد ، ومقابلاته التي تقتضي أن يقدم السكرتير الخاص تقارير عديدة مفصلة عن ألوان النشاط الخفية التي تقوم بها الحكومة .

إن هيئة الموظفين من البيض والسود قد رحلت وتركت مكاتبها بعد أن لعن كل واحد منهم — سراً أو جهراً — تلك الأماكُن التي يستعبد فيها الإنسان والتي يقضى فيها أوقاتاً عصيبة ثقيلة على نفسه .

لقد أصبحت ممرات مقر الحكومة في تلك الساعة موحشة وقد يخشى المرء أن يطرقها لولا أنه يصادف فيها — من حين إلى حين — شبح جندي أسود من المكلفين بالحراسة وهو يمر بمكنسته بشكل شاعري على البلاط الذي يغطي أرضيتها مؤكداً بوجوده أن الأمن مستتب في أرجاء المكان .

وجأة سمع وقع خطوات سيدة ، وهي خطوات صدر عنها صوت مسموع ملح

تجاوبت أصداؤه في أرجاء مقر الحكومة حتى وصلت إلى مسكن الحاكم الذى يقع فى أعلى البنى .

ولم يستطع السكرتير الخاص - الذى كان غارقاً فى العمل بين أوراقه وملصقات الدعاية ومشابكه والسطور التى يخطها باللون الأحمر والأزرق - أن يكتم صيحة تدل على اليأس وقال :

— كنت أعرف أن « آديل » ستحضر لاصطحابى .

ورفع ذراعيه فى حركة معناها : لا بأس ، فلقد أنجزت الشطر الأهم من العمل ، سنكمل ذلك غداً .

وجأة سمع صوت غاضب يقول :

— ما هذا يا « مارسيل » ! أتركنى أنتظر هكذا حتى هذه الساعة المتأخرة ؟ هذه أول مرة يحدث لك فيها هذا يا حبيبي .

واندفعت سيدة شابة داخل المكتب .

كانت المرأة قصيرة القامة ، شقراء ، جميلة ، متأنقة ، ولكن بدون تكلف . لم تكن تصبغ وجهها بأية مساحيق ، لا أحمر شفاه أو كحل ، واندفعت نحو زوجها وأحاطت كتفيه بذراعيها السنديرتين بلهفة وحب وغمرته بقبلاتها .

— لماذا تقتل نفسك فى العمل يا حبيبي ؟ إنك الشخص الوحيد الذى بقى فى هذا المكان المقفر حتى هذه الساعة . هيا ، أرجوك أن تترك كل هذا . إنك تعرف جيداً أنهم ينتظروننا هذا المساء عند « بايى »

وأنت المرأة بحركة كما لو كانت ستبعثر الأوراق التى كان ينحنى عليها زوجها . ثم رفعت قامتها ، واستدارت قليلاً واضعة يديها فى خصرها ، وأخذت تنظر بعدم مبالاة إلى « نينى » التى كانت تدير لها ظهرها .

ورفع الرجل ذراعيه دلالة على شعوره بالإرهاق ، وتثائب دلالة على الرضا والاطمئنان ونهض برشاقة وعانق زوجته وهو يقول .

— اغفرى لى يا حييتى فإنى مرهق بالعمل فى هذه الأيام ، سرحل حالا . ثم وجه حديثه إلى « نينى » قائلاً :

— أرجو المذرة يا آنسة إذا كنت قد احتجزتك اليوم حتى تلك الساعة المتأخرة .
يمكنك أن ترحلى الآن ، أرجوك أن تسلمينى مفاتيحك .

وجمعت « نينى » أوراقها بسرعة ، وأغلقت أدراجها وسلمت الرجل المفاتيح فوضعها فى جيبه ، وأعطى ذراعه لزوجته لتأبطها وقال :

— أسعدت مساء يا آنسة .

— أسعدت مساء ياسيدى السكرتير الخاص .

وابتعد الرجل وزوجته ، وسمع وقع خطواتهما لحظة وهى تدوى فى أرجاء المكان ، ثم وهو يتلاشى فى نهاية الممر .

إن تلك المرأة ، بالرغم من جمالها وأناقته ، ثقيلة على قلب « نينى » لأسباب كثيرة أولها أنها لم تتنازل حتى بتحيتها ، ولا بالالتفات إليها ، ولا بإشعارها بأنها قد أحست بوجودها فى مكتب السكرتير الخاص . ثم هناك أيضاً ذلك الحب المغالى فيه والمتسم بالأنانية الذى تحيط به زوجها ، والذى يبدو لها هى فاجر أمضعكاً . إن السيدات المحترمات فى نظر « نينى » أكثر تحشماً ومحفظاً فى إظهار حبهن . لا بد أن تلك المرأة من العاهرات أو أنها فتاة التقطها زوجها من الطريق . هكذا فكرت « نينى » لتتقم من زوجة رئيسها . لو أنها اكتفت بعدم تحيتها لكان الأمر ولكنها لم تبد أية حركة تدل على غيرتها من وجود « نينى » فى مكتب زوجها ، ولو أنها فعلت ذلك لشعرت « نينى » ببعض الزهو فى دخيلة نفسها . لكن لم يد عليها إلا عدم المبالاة وثقة فيها تعال وحب زوجها لا تشوبه شائبة .

وعلى مائدة العشاء قصت « نينى » على خالتها ما حدث لها ، وأفصحت عما تشعر به من عدااء لتلك النساء البيض الأوريات اللاتى يتغربن عن بلادهن . وأجابتها الخالة « هورتنس » بقولها :

— لقد كن فيما مضى أكثر لطفاً فى معاملتهن لبنات البلد ، ولم يكن هناك

منهن في ذلك الوقت إلا ثمر قليل ، أما الآن فإن عددهن كبير بالمستعمرة وهن لذلك يتصورن أنهن أعظم شأنًا منا .

ولكن « نيني » امتدحت الرجل ، وقالت إنه أصيل ، حسن التريية ، مجامل رقيق ، ممتاز ، وأردفت :

— لاشك في أنهما من يئتين مختلفتين في فرنسا . وحقيقة الأمر أن الرجل والمرأة كليهما من طبقة « البرجوازية الصغيرة » التي تقيم بضواحي باريس . ولكن « نيني » تحاول أن تحكم على مابدا عليهما في لحظة من اللحظات ، وهي تنسى في حكمها هذا أن المرأة هي المرأة بما طبعت عليه من أنانية لاحد لها ، ومن قسوة غريزية ، كما تنسى مع ذلك أن رئيسها ليس بالرجل الذي تتصوره وأنه لا يعدو أن يكون موظفًا يخضع خضوعاً أعمى لبعض مبادئ تبدو جميلة في نظر الحلاسيات جميعاً ، الجميلات منهن والقييحات ، وفي نظر السود الذين يسكنون الأحرار أو الغابة ، وباختصار في نظر الجميع . حدث في ذلك المساء أن استعادت « نيني » في مخيلتها — وهي مستلقية في فراشها — ذكرياتها البعيدة ، وغطست في ذلك الماضي البعيد كالنطاس الساذج الذي يريد أن يصنى إلى صوت الأمواج التي غمرت حياته . لقد أخذت تنصت إلى صوت تنفسها وإلى ذلك الصوت الذي يصدر عن أعماقها فيثبت لها أنها مازالت تعيش ؟ إنها ترى نفسها وهي تهيم على غير هدى في هذه الحياة . وأخذت صور الماضي والحاضر تتوالى وتتكدس في مخيلتها ، ولكنها شعرت بأن ليس لها دخل في كل ما حدث ويحدث لها . لقد أحست إحساساً غامضاً أن كل متناقضات حياتها قد أوشكت أن تدرك النهاية ، وكأن هناك نهاية يمكن أن تصل إليها حياتنا على هذه الأرض . لقد أحببت وداعب الأمل خيالها ، لقد أعطت من ذاتها لكي تشد الناس إليها ، ولكن كل ماتبقى من رماد بعد هذه التضحية إنما ينساب من أصابعها ويتبخر كالخلم ... ولكن هل لها ذنب في كل هذا ؟

ونامت « نيني » هادئة النفس ، مطمئنة ، وكأنها تطفو على محيط الحياة بما توالى عليه من أزمنة وتقاليد وأحداث ، وكل هذا هو المسئول عما يصادفنا في عالمنا هذا من آلام أو سعادة .

إن رسالة « مارتينو » لم تصل بعد . فماذا يمكن تفسير ذلك ؟

هناك تفسيران في رأي « نيني » ، لا ثالث لهما . أولهما أن « جان » ربما كان مريضاً : فإن الإقامة الطويلة بالمستعمرات تعقبها دائماً ، بعد العودة إلى فرنسا ، بعض إصابات بالبرد تصيب الكليتين وتسبب تضخماً بالكبد . لقد سمعت « نيني » كثيراً عن مثل هذا . وهناك أيضاً نوع من الحمى كثيراً ما يصيب مثل هؤلاء الناس فيعانون منه أسبوعاً كاملاً . ولو كان السبب أحد هذين الأمرين لأمكن « نيني » أن تهدأ بالآ ، لأن « جان » شاب متين البنية لا تؤثر فيه كثيراً مثل تلك الأمراض الطفيفة . أو لعله كذلك يسعى ليعين في وظيفة بالمستعمرات ، وليس هذا بالأمر السهل ، بل إنه يقال إن مثل هذه الساعي لدى وزارة فرنسا لما وراء البحار^(١) إنما تصطدم بعقبات لاحد لها ، فهناك عدد لا يحصى من الطلبات التي تنهال عليها ، ولذا فقد اضطرت إدارة المستعمرات إلى أن تطالب أصحابها بأن يكونوا من حملة شهادات معينة وبتقديم بعض الضمانات وبإجراءات عديدة معقدة .

و « نيني » تود لو استطاعت أن تبدأ « جان » بالكتابة بعد أن راود فكرها هذان الاحتمالان ، ولكنها تجهل عنوانه في الوقت الحاضر ، وقد قال لها لحظة رحيله :

— إن ما يضايقني هو أن ليس في إمكاني أن أعطيك عنواناً ثابتاً مؤكداً ، إذ لست متأكداً إن كنت سأقيم بعد وصولي عند ذوى بمقاطعة الـ « يون » ، كما أنني لم أحجز مكاناً لي بالفندق بباريس حيث سأبقى بعض الوقت للسعي وراء تعييني .

إذن فيتحتم على « نيني » أن تستسلم للأمر ، وأن تنتظر وتنتظر .

و ذات مساء ، أثناء عودتها بمفردها إلى بيتها — إذ أن « مادو » لم تأت منذ ثلاثة أيام لمقابلتها عند خروجها من المكتب — قابلت صدفة جمعاً صغيراً من زميلاتهن مكوّنات من « ليا » و « ريري » و « نانا » . كان يبدو على الفتيات الثلاث أنهن ينضجن بالبشر ، وكان المارة يتساءلون عن سبب تلك البهجة وذلك الصخب .

(١) وزارة المستعمرات .

وعندما اقتربت « نيني » منهم زدن ضحكاً وصخباً . وشعرت « نيني » وهي ترى ذلك الصخب أنها قد تلقت صفة ، فقد أحست فجأة بأن قلبها ينقبض وأدركت أن الأمر إنما يعنيها . وقالت لمن صاحكة وهي تغلب على هواجسها :

— هيا يا بناتي ، كما كن صخباً . ألا ترين أن الناس ينظرون إليكن وأنتن تصرخن هكذا كمن تقمص الشيطان أرواحهن ؟ ماذا هناك إذن ؟

فقلت « ريري » : إن ما يضحكننا حكاية لها العجب يا عزيزتي .

وكانت « ليا » و « نانا » في تلك الأثناء تنظران إليها بطريقة مؤلة وهما تنفجران بالضحك .

— حكاية عجيبة ؟

— نعم حكاية عجيبة حقاً ، لا يمكن تصديقها . تصوري ... إن الأمر يتعلق بفتاة (بيضاء بالطبع) باعت روحها — وما إلى ذلك بالطبع — لشيطان أسود مقابل كسب مادي تافه ، باعت روحها للشيطان كما فعل الدكتور « فوست » مع إبليس . وقالت « نيني » وقد طمأنها ذلك الحديث : لا شك في أن ذلك حدث في قصة أو حكاية خرافية أو أن الأمر شيء من هذا القبيل ؟

— لا ، للأسف ، إن الأمر إنما يتعلق بحقيقة واقعة ، ملموسة ، يحدث حقيقياً يا عزيزتي ...

وأضافت « ليا » : بحكاية حدثت في أيامنا هذه ، إنه حادث قريب ، عمل قاضح . — لست أفهم شيئاً مما تقلنه ... وأعتقد أنني لو استمعت إليكن مدة أطول لجننت بدوري . هيا اشددن على يدي فسأترككن .

وتركتهن « نيني » واستأنفت سيرها .

وقالت لها « نانا » في شبه تحد : أنتخيفك حكايتنا إلى هذا الحد ؟

ولم تلتفت « نيني » ، ولكنها أحست مع ذلك إحساساً مبهماً بأن سخريتهن تلك إنما تعنيها هي بالذات . ولكن لم ياربى تشعر بذلك الإحساس المبهم ؟ ليست هناك

أية صلة لها بتلك القصة السخيفة ، والجميع يعرف ماضيها وحاضرها ومدى اعتزازها بكرامتها وتمسكها بعباءة الشرف . ليست لها أية علاقة بتلك القصة . إلا أن « نيني » — منذ ذلك الاتعمال الذي سببه تعيينها والتعليقات الجارحة التي أثارها ذلك التعيين — أصبحت متحفظة تسيء الظن بالجميع ؛ إن أقل دعاية من قبل زميلاتها تثير في نفسها الشكوك . وقالت تحدث نفسها : إنهن تردن في هذه المرة كذلك أن تتلن مني .

وجاءت « مادو » في نفس تلك الليلة لزيارتها . آه ! إن الأمور مع « مادو » ربما اتضحت على الأقل .

واعذرت كل من الصديقتين للأخرى عن عدم مقابلتها خلال الأربعة الأيام المنصرمة .
وقالت « نيني » :

— إن العمل الذي أقوم به الآن شاق للغاية . تصورى أنني بقيت مع رئيسي بالكتب منذ يومين إلى ما بعد الساعة مساءً واحداً لله أن مثل هذه الأيام التي تقتضي بقائي إلى ساعات متأخرة ليست كثيرة ، إذ لا يمكنني أن أتحمل مثل هذا الإرهاق . ولكن يبدو أنهم يعدون للانتخابات ياعزيزتي ، وبالطبع يجب أن أكتب على آلة الكتابة كل الخطب والمناقشات التي ستدور في هذه الانتخابات وقالت « مادو » :
إننا تقريباً في نفس هذه الحال وأنت تعرفين أن نهاية العام أسوأ فترات العمل بالنسبة إلينا ، إذ يجب اختتام السنة المالية وإعداد عدد لا ينتهي من الحافظات والقوائم وما شابه ذلك ، استعداداً للسنة القادمة . وأنا بدوري لم أعد أترك مكتبي إلا حين يكتمل الليل . ثم توقفت عن الكلام وأردفت بعد برهة قصيرة في صوت خفيض وبلهجة جادة للغاية :

— اسمعي يا صديقتي العزيزة ، كنت أحب أن أحدثك في موضوع يدولي خطراً فاضحاً يتوقف عليه شرفك كفتاة . ولكن يجب أن تقسمي لي بأن تصدقيني القول حتى النهاية وبألا تبوحى بما سأخبرك به ... لقد رأيت أنه ليس من واجبي — وأنا أعز صديقاتك — أن أكرم عنك بعض أشياء تخصك تلوكها الألسن من حولي في كل مكان طوال النهار . واستحوذ علي « نيني » قلق فظيع وشعور مؤلم بأن « مادو » هذه التي تدعى أنها أحسن صديقاتها إنما تعمل بكل ما أوتيت من قوة لكي تشقيها .

إن « نيني » لا تحب الموضوعات الخطيرة والعبارات الغامضة التي تخفى أشياء وراءها، وهي - أكثر من هذا - تكره الفضائح . وربما كانت لها عيوب كالناس جميعاً ولكنها صريحة لا تلتف ولا تدور . إنها ، لضعف شخصيتها وبحكم طبيعتها الشاردة ، إنما يحلو لها أن تعبر الحياة وهي ترفرف كالفراشة متجنبة كل ما من شأنه أن يعكر صفوها؛ وشد ما تكره أن يهتم الناس بها وبشئونها . وماذا تملك إذا كان يحلو للناس أن يلوكوا سيرتها . إن كل ما يقولونه عنها لايهمها طالما لم يصل إلى أسماعها ، إذ مافائدة أن يعكر المرء دمه لمجرد « تقولات » تافهة ... ؟ ولكن تلك العادة في التهرب من الحقيقة لم تعد ممكنة الآن في حضرة شاهد سمع ما يقوله الناس . إن كل تهرب في هذه اللحظة قد يؤكد لهذا الشاهد صحة ما يقال . وعلى أية حال فماذا يقولون يا ترى؟ .

وأطلقت « نيني » صرخة تدل على اليأس وسألت :

— بماذا يقولون على الآن ، وما الذي يتمشدقون به من حولك ؟ أخبريني بحق السماء .

— ألم تسمعي أى شيء خلال هذين اليومين ؟ ألا تعرفين شيئاً حقاً ؟

— لا ، لم أسمع شيئاً على الإطلاق .

— حسناً ، ألم تلاحظي شيئاً غريباً ؟ لا بد أنك لاحظت شيئاً ، فإن مدينة « سان لوى » هي بلد الفضائح والتقولات ، ومن المحال أن تثار ضوضاء بهذا الحجم ولا يصلك أى صدى منها .

— وإذا كانت تلك التقولات لاتعني ؟

— أوه ! إنها تعنيك ... لا يمكن ألا تبالي بها .

— ولم أبالي بها ؟

— على كل حال إذا كنت تصرين على تجاهل الأمر فليس أمأى إلا أن أرحل .
حاملة سري .

— وما دمت ترين أن الأمر يهمني فلماذا إذن لاتقصين عما عندك دون لف ودوران ؟

— لا ثورى يا صديقتى العزيزة ، لم تطرأ على بالى فكرة إيلا مك ، ولكن من واجبى أن أخبرك بما تجهلين ، سواء لأنك أهم شخص يعنيه الأمر ، أو لأنك لا تختلطين اختلاطاً كافياً بمجتمع بنات جلدتنا . إن لهن — صديقتى — السنة كالسنة الأفاعى ... إن هذه الملاحظة الأخيرة التى أبدتها «مادو» أنارت الطريق أمام «نينى» ، وأتاحت لها فهم ماتلمح إليه صديقتها وما يخفيه حديثها ؛ تأكدت فى الحال أن هناك علاقة بين ماتلمح إليه «مادو» وبين تلك الحكايات العجيبة التى كانت تضعك «ليا» و«ريرى» و«نانا» منذ قليل .

— لست أفهم تماماً ما تقصدين بحديثك هذا ، ولكن حدث فى حوالى الساعة السادسة ، أثناء عودتى من العمل ، أن صادفت فى طريقى شلة «ليا» . وكانت فى صحبتها «نانا» و«ريرى» ، وكن يصرخن فى الشارع مثلما تفعل المتوحشات ، وقد قصصن على ماسينه «حكايات عجيبة» ، وهى حكايات سخيفة إلى أقصى حد .

— آه ! لقد وصلنا إلى ما أقصده : أهى حكاية فتاة من مدينتنا باعت نفسها لـ شيطان أسود للحصول على كسب مادى وبعض الرفاهية ؟

— نعم تلك هى الحكاية .

وتنهدت «مادو» وهى تهز رأسها ذا الشعر المجعد .

— حسناً ! ألا تعرفين يا صديقتى العزيزة إلى من تشير تلك القصة المختلفة ؟

— لا ، وكيف أعرف ؟

— إنى يا «فرجينى» عاجزة عن وصف ما أشعر به من ألم لإصرارك على إخفاء جزء هام من حياتك ومن شئونك عنى بالرغم من صداقتنا التى تربطنا منذ وقت طويل . نعم ، إنى أعرف تماماً أن هناك أموراً خاصة لا يوح المرء بها ولا حق لأيه أو لأمه . ولكن عندما تكون لك صديقة ... فلكى تفيدك صداقتها بشيء ، كأن تدافع عنك عندما يهاجمك الناس فى غيبتك ، إن كان ذلك الدفاع يحتاج إلى الأدلة اللازمة ، ولو أنك أخبرتنى بصراحة منذ البداية بالحقيقة الكاملة المتعلقة بمحصولك على وظيفتك لا استطعت الدفاع عنك .

— أوه ! اسمعى يا « مادلين » ، لا تحاولى أن تتخلى أشياء حيث لا شىء على الإطلاق . أية حقيقة تلك التى تريدین معرفتها ؟ ألم أخبرك كيف حصلت على وظيفتى ، وأنتى قد حصلت عليها بناء على طلب عادى تقدمت به كما تفعل الأخريات ؟ اسمعى ، لا تضايقینى أكثر من ذلك . أنا لا أحب التليحات . إذا كانت لديك أخبار فلتقصى عنها بصراحة ، وكفى انتهاى بدون سبب .

— نعم عندى ما أطلعك عليه .. ومادمت تؤكدين ما سبق أن قلته عن كيفية حصولك على وظيفتك ، فإن هناك شيئاً يستغرق على فهمه . فإما أنك تخدعینى عن قصد ، وإما أن ما يحكىه لا أساس له من الصحة . أريدین منى أن أخبرك بكل شىء وبدون مجاملة ؟

— أرجوك أن تخبرينى بكل شىء ، تكلمى .

وهنا شرعت « مادو » تفرغ كل ما فى جعبتها قائلة :

— حسناً . أتعرفین إشاعة يروجونها فى المدينة ؟ إنهم يدعون أنك تدينين بوظيفتك لرجل أسود ، أو على الأرجح لرجال سود . وهم يقولون إن الممدة هو أول من سعى لدى السلطات ولدى الحاكم لحصولك على تلك الوظيفة . أما الذى دفعه إلى هذا — أى الرجل الذى طلب من الممدة أن يتوسط من أجلك — فليس إلا ذلك العاشق الذى سبق أن طلب يدك والذى لم أعد أذكر اسمه المقعد . بل إنهم يقولون أيضاً ، ولكنى أفضل عدم الخوض فى هذا ...

وقالت « نينى » ، التى استولت عليها رجفة خفيفة إذ صدمت مما سمعت :

— تكلمى ، أريد أن أعرف كل شىء .

— إنهم يضيفون أنك قد قبلت سرّاً عروض ذلك الأسود عندما أعاد الكرة ووعده بأن يساعدك فى الحصول على وظيفة محترمة ، بعد أن ألغى عقد « المقاولات النهرية » ، وبعد أن وجدت نفسك بدون عمل . لقد بذلت كل ما أوتيت من قوة — بدون شك — لى أنكر كل هذه الاتهامات ، ولكنى أؤكد أنك لا يمكن أن

تقدمي على ذلك العمل الحقير . ولكن هل يمكن أن تقاومي فكرة قد تسلطت على الأذهان ومؤامرة دبرت بكل هذا الخدق ؟

ولم يغم على « نيني » ، ولم تصدر عنها صرخة واحدة تعبر بها عن استيائها ، بل نهضت بهدوء واتجهت إلى باب غرفة نومها وقالت :

— سأستدعي خالتي . إن هذا الحديث إنما يجب أن نشركها فيه ، إذ أنه ليس من تلك الأحاديث التي يمكن أن تبقى سرّاً بيننا . ما داموا الآن يريدون التعريض باسم أسرتي فإن تلك الاتهامات الباطلة إنما تعني كذلك كل أفراد هذه الأسرة .

وخرجت وعادت بعد لحظة تتبعها الحالة « هورتنس » . وقالت « مادو » وهي تنهض :

— أسعدت مساء يا خالتي . وسألت العجوز قبل أن تجلس وهي تثن على مقعد وثير : ماذا هناك يا أولادي ؟

— يا خالتي ، لقد أخبرتني « مادو » بأشياء على قدر كبير من الخطورة ، وقد أصررت على أن تعيد سردها في حضرتك .

— أوه ! أرجوك يا « فرجينى » ، لا تقحمي الحالة « هورتنس » في هذه الحكاية المضحكة . وعلى أية حال فلماذا تبالين بكل ما يحكونه ما دام كل هذا غير صحيح ، وما دام ضميرك مطمئناً ؟

لقد ضايق « مادو » وجود المرأة العجوز إذ أنها تشعر نحوها باحترام كبير ، وشعرت فجأة بالحجل وهي ترى نفسها تقوم بدور الواشية ، ولكنها على أية حال نفذت ما فرضته عليها « نيني » ، وأعادت سرد حكايتها من أولها ، وذكرت دقائقها كما فعلت منذ قليل .

وقالت الحالة « هورتنس » وهي في أشد حالات الانزعاج :

— ومن ذا الذي اخترع هذه الفرية ؟

وأجابت « مادو » : لا يمكن أن أحدد مصدر تلك الإشاعة . إنك تعلمين أنه لا يمكن أبداً معرفة مصدر تلك الأقوال .

وصاحت العجوز بصوت يرتجف من شدة ما تشعر به من استياء :

— إن ذلك عمل من أعمال التشهير . إن « فرجينى » لم تقابل أحداً ولم تسع إلى أحد للحصول على تلك الوظيفة . أكل البقيات اللائى يعين كل يوم بإدارة الحكومة يستسلمن للسود أو لليض ليحصلن على وظائفهن ؟ لماذا يسعون إلى النيل من هذه الصبية التى لم تحاول أن تؤذى أحداً ؟ لماذا يسعون إلى النيل من سمعتها بكل « من ؟ حقاً إنه لا يوجد رجل فى هذا البيت تحتمى به ، وحقاً إننى قد تقدمت فى السن وإننى عاجزة عن الدفاع عنها ، ولكننا سوف نرى .

وشرعت الحالة « هورتنس » تجهش بالبكاء ، ولكنها مع ذلك استمرت فى حديثها قائلة :

— إنك تعرفين جيداً يا « مادلين ميكى » أن أسرة « ميرل » ليست من الأسر التى يمكن أن ينالوا من سمعتها ومن شرفها . إن كل الرجال وكل النساء الذين حملوا هذا الاسم قد شرفوه بعملهم واستقامتهم وشرفهم . إننا نعرف جيداً الأسر التى ولد أطفالها سفاحاً ، وكيف اغتصب بعض أجداد من يحملون أسماء يتباهون بها اليوم ، تلك الأسماء التى لاحق لهم فى أن يحملوها . وليست تلك حالتنا نحن فى أسرة « ميرل » . إن فى إمكاننا أن نسير فى شوارع « سان لوى » رافعات ردوسنا . وبدأت « مادو » تصور أن المرأة العجوز إنما تحق عليها هى ، وإزاء هذه الشحنة الفظيعة من الغضب ، التى يبدو أنها تصبها عليها مباشرة ، ودت لو استطاعت الأرض أن تبتلعها .

واختتمت الحالة « هورتنس » حديثها بقولها : وما يؤسف له حقاً هو عجزك عن ذكر مصدر تلك الإشاعة الكاذبة . وفى رأى أنك مادمت تجهلين مصدرها ، ومادمت عاجزة من مساعدة صديقتك على غسل تلك الإهانة فقد كان من الأصوب أن تحتفظى بما سمعت لنفسك .

ونفضت وهى تهرج رجليها للصابتين بالنقرس . ولما عادت إلى غرفتها أخذت

تفكر في الشر الذي يمكن أن يتفق عنه خيال الإنسان . هاهي تقولات وإشاعات كاذبة خطيرة لا حصر لها ولا نمت إلى الحقيقة بأية صلة ، حكايات بعيدة عن الواقع بعد النهار عن الليل ، قد نجمت عن محاولة بسيطة قامت بها سرآ ، وإن كانت قد فعلت ذلك بكل شرف لتساعد ابنة أختها في الحصول على وظيفة .

فالحقيقة هي أنه عقب وفاة الجدة « إيلين » انتهزت الحالة « هورتنس » فرصة فترة الحداد التي تعاقب فيها على بيتها عدد من المعارف والأهل ، فأسرت إلى إحدى بنات أعمامها من السود بشيء عن « نيني » ، وكان ابن تلك المرأة زعيماً سياسياً معروفاً ، وصديقاً يحسب له عمدة المدينة كل حساب . وبناء على الحديث الذي جرى بين الحالة « هورتنس » وبنات عمها ، استقبل الرجل الخلاسية المعجوز التي شرحت له الموقف قائلة :

— لا بد أن أمك قد كلمتك عن صلات القرابة التي تربطنا . إن لنا نفس الجد من ناحية الأصل الـ « أولوف » ، هو « كومبا — نار — ديوب » الذي رحل عن الـ « أوالو » ليأتي إلى « سان لوى » التي استقر بها قبل أن يغزو « فيد هيرب » البلاد بوقت طويل . وقد يطول بنا الحديث إذا حاولنا الكلام عن الشعب الثلاث التي أنجبها ذلك الجد العظيم . وأمك التي تعز بأسرتها ولا تهمل أبداً في القيام بواجباتها تجاه أفراد تلك الأسرة من الـ « أولوف » أو الخلاسيين لابد أنها قد كلمتك عنه كثيراً .

وكان طبيعياً ، عندما فقدت أختك « فرجينى » وظيفتها بعد إلغاء عقد الشركة التي كانت تعمل بها ، أن أفكر في الحال في أنه ربما أمكنك أن تؤدي لنا خدمة جليلة ، بحكم صلاتك ، بإيجاد عمل لها في إحدى إدارات الحكومة . إن أمك — عندما كلمتها في هذا الأمر — عاتبني قليلاً وقالت : إننى لا أخفى عنك يا « هورتنس » أنه مما يؤلمنى أن أرى ذلك التباعد الذي أرادت أن تسم به دائماً العلاقات بين بيتينا . وإذا كنتم من الخلاسيين ونحن من الـ « أولوف » فإن ذلك كان مجرد صدفة لا دخل لأحد فيها ، ولكن ذلك لا يمنع أننا من أصل واحد . ولو أنكم أشركتمونا في مشاكلكم وفي كثير من متاعبكم العائلية ، لاستطعنا في حالات كثيرة أن نضع وسائلنا

المتواضعة تحت تصرفكم . لا شك في أن سواعدكم قوية طويلة ولكن هناك أما كن لا يمكن أن تصل إليها تلك السواعد .

« ولقد واقت والدتك فيما ذهبت إليه ولكن ما قولك ؟ إن فتيات اليوم مختلفات عنا تماماً ، وهن يحاولن أن يتجاهلن ما كان يربط بيننا من علاقات في الماضي ويتصورن أن الاعتراف بتلك القرابة إنما يقلل من شأنهن . ونحن المسنات — سواء عن ضعف منا أو بسبب إفراطنا في الحنان — كثيراً ما نستسلم لهن .

وأجابه الرجل : إنني أفهم ماتعنيه تماماً . إن تلك الفتيات من عصر غير عصرنا وإن ماتعله من أجلهن نحن السود الذين تربطنا بهن صلة القرى ، أو ما يمكن أن نفعله من أجلهن ، يجب ألا تكون له علاقة بتصرفاتهن ، وهى تصرفات تستحق المؤاخذه من جوانب كثيرة . إن العمدة صديق حميم لى وسأطلب منه فى الحال أن يتوسط فى ذلك لدى الحاكم ، والعلاقات بينهما حسنة للغاية . وبالطبع سوف يبقى الأمر سراً بيننا ، إذا كنت ترغبن فى ذلك ، فأنا أفهم تماماً عقلية تلك الآنسات . ربما كان يسوء « فرجينى » أن يعنى بشئونها رجل أسود ، حتى ولو كان من أقربائها ، وأن يجد لها عملاً .

وشمرت الخالة « هورتنس » بالخرج عندما أبدى الرجل هذه الملاحظة ، فقد أصاب وأثبت أنه يرى الأمور بوضوح .

وقد تساءل أولاً : كيف تسرب هذا السر ؟ ثم من عسى أن يكون قد فضح الأمر ونقله إلى الناس ؟ ، وأخيراً من يكون ذلك الذى جعل الألسن تلوكه وتضخمه إلى حد أنها تخوض فيه بطريقة بشعة كما تفعل الآن ؟

أخذت الخالة « هورتنس » توجه تلك الأسئلة لنفسها ، ولكن فجأة دخلت « نينى » غرفتها وصاحت :

« سوف أصل إلى معرفة حقيقة هذا الموضوع . إن حصولى على تلك الوظيفة عن طريق شخص توسط لى ، لم أنجح فى التعرف عليه ، لئىء قد أثار شكوكى ،

وكان من الأفضل أن أرفض تلك الوظيفة . وأنا أؤكد لك أنني سأبادر منذ غد إلى معرفة حقيقة ذلك الأمر . وإذا وجدت أى دليل على أن وراء ذلك التعمين يداً سوداء فسأقدم استقالتي في الحال .

— لا تفقدى صوابك يا « فرجينى » . إنى أشعر بأن « مادلين » هذه ، التى تدعين أنها أعز صديقة لك ، لها يد فى تلك الحملة .

— إنى متأكد أن « مادو » لم تفعل شيئاً سوى أنها نقلت إلى ما سمعت . ولا يمكنى بأية حال أن أحملها مسئولية ما يقولون به على فى هذه اللحظة .

ولم تحاول الخالة « هورتنس » أن تخدع نفسها فهى تعرف أن الموقف خطير وأن « نينى » كفيلة بتنفيذ ما هددت به ، أى بتقديم استقالتها . ولا شك أن مدخراتهن المتواضعة وإيرادهن الذى يحصلن عليه من إيجار عمارة صغيرة تقع فى جنوب المدينة ورثتها عن أسرتهن ، يمكن أن تعينهما على العيش مدة طويلة وفى حدود متواضعة .

ولكن كم ستدوم بطالة « نينى » فى هذه المرة ، بعد أن تقدم استقالتها بتلك الطريقة المنافية للذوق والتى ربما أثارت الحاكم ضدها ؟ إن الخالة « هورتنس » تأمل على أية حال ألا تندفع « نينى » فى تصرفها وأن تعود إلى رشدتها أثناء الليل .

وفى اليوم التالى نهضت « نينى » من فراشها وتزينت كما تعودت أن تفعل كل يوم ، وتوجهت إلى عملها دون أن تشير إلى الموضوعات التى أثارت فى اليوم السابق . ولما رأتها خالتها هادئة تصورت أنها قد راجعت نفسها وهدأت بالا .

وفى المكتب شرعت « نينى » فى العمل مباشرة واستأنفت الدق على آلتها الكاتبة دون أن تبدو عليها أية علامة تفصح عن عصبيتها . ثم فجأة توقفت عن العمل واستدارت نحو السكرتير الخاص الذى كان يدير لها ظهره وقالت :

— إنى أستاذك ياسيدى فى أن أزعجك فى هذه اللحظة التى قد تكون مستغرقاً فيها فى العمل . ولكن بوى أن أطلب منك ياناً صغيراً ، أستمحك العذر فى أن أوجه إليك سؤالاً :

— تفضل يا آنسة . إذا كان بإمكانى أن أؤدي لك أية خدمة فلا تردد في الطلب .

— أريد أن أعرف ياسيدى الظروف التى عينت فيها بالحكومة بصفة موظفة بعقد .

وبعد لحظة من التفكير هز السكرتير الخاص كتفيه وقال وهو يأتى بحركة تدل على عجزه عن الإجابة :

— واأسفاه يا آنسة ! صدقنى إن قلت لك إننى أجهل كل شيء عن هذا الأمر مثلك تماماً . إن كل ما أعرفه هو أنك ألحقت بمكتبى لتحلى محل سيدة تدعى « مدام ريمى » تقدمت بها السن وأوثك عقدها على الانتهاء . ولكن ربما أمكنك أن تستوضحى السيد مدير المستخدمين فى هذا الشأن ، أليس هو الذى أشرف على توقيعك على العقد ؟ .

— بلى ياسيدى ولكنه رفض أن يخبرنى باسم الشخص الذى أدين له بوظيفتى هذه .

.. آسف يا آنسة ، ولكنه الشخص الوحيد الذى يمكنه أن يعطيك ذلك البيان .

— هل يمكن ياسيدى السكرتير الخاص أن تأذن لى بالتغيب لأطلب مقابلته ؟
— بكل تأكيد يا آنسة ... إنى أعلم أنك لست متأخرة فى عملك وأنت على كل حال سوف تعوضين أى تأخير .

وتركت « نينى » آلتها الكاتبة وراحت تطلب مقابلة الرجل المعجوز قصير القامة الذى استقبلها بأدب جم فى أول يوم ، والذى عيناها بعقد .

وبعجود أن رآها الرجل المعجوز — الذى اعتاد مماع ثرثرة الموظفين واحتجاجاتهم على ما ينالهم من عسف ، والذى ألف ما يرسم على وجوههم من علامات الضيق — لحظ شيئاً غير عادى يرسم على وجه الحلاسية فسألها فى لهجة تكاد تكون ودية :

— أية خدمة يمكن أن أؤديها لك يا آنسة ؟

— لقد جئت ياسيدى مدير المستخدمين لأطلب منك مرة أخرى أن تخبرنى باسم ذلك الشخص الذى أدين له بهذه الوظيفة التى أشغلها .

ورفع العجوز القصير رأسه ، وقطب جبينه علامة على تفكيره العميق ثم دق يقبضته الصغيرة على مكتبه الأنيق وقال :

— آه . نعم ! ما اسمك ؟

— « فرجينى ميرل » .

ودق الجرس فحضر رجل أبيض لابد أنه يقوم بوظيفة السكرتير :

— هل تتكرم بإعطائى ملف ...

ف قالت « نيق » : « فرجينى ميرل » .

— نعم . ملف الأنسة : « فرجينى ميرل » .

وقال الرجل مؤمناً : فى الحال ياسيدى المدير .

وبعد أقل من دقيقة كان الملف على مكتب المدير .

— ماذا تطلبين يا آنسة ؟

— معرفة اسم ذلك الشخص ، أوه ، عفواً ! اسم الرجل الذى أدين له بوظيفتى .

— ولكن يبدو لى يا آنسة أتى سبق أن قلت لك وكررت أنه يصير على إخفاء شخصيته .

— سوف أضطر فى هذه الحالة ياسيدى المدير أن أقدم لك استقالتى . إن الناس فى المدينة بأسرها يسخرون منى ، وهم يهتمونى بأشياء قبيحة .

— أوه ! هذا شىء لا يمكن تصوره ... أهم يهتمونك بأشياء قبيحة لأنك قد حصلت على وظيفة جميلة ؟ ولكن لم هذا ؟ إن البيانات التى حصلنا عليها تمنحك الحق فى أن تنال هذه الوظيفة ، ومعلوماتنا مستقاة من خير المصادر . لم يرتكب أى شىء مخالف للقانون لا من قبلك ولا من قبلنا . الناس إذن بهذه القسوة ؟ اسخرى منهم

أنت يا آنسة ولا تبالي بكل ما يقولونه واحتفظي بوظيفتك — مها قالوا . ماذا ؟
 أتريدين الاستقالة لأن هناك أناساً ينهش قلوبهم الحسد والغيرة يقولون عليك ؟
 وأجابت « نيني » ، مؤمنة : هذا صحيح ياسيدى المدير ، ولكن ألا يمكننى على الأقل أن أعرف اسم ذلك الرجل الذى أوصى بى لدى الإدارة ؟
 — إن كل ما يمكن أن أقوله لك فى هذا الصدد — وعلى أية حال لا قيمة
 لذلك على الإطلاق — هو أن هذا الرجل له مكانة فى بلدكم ، وأعنى بذلك أنه إفريقى
 ذو مركز ممتاز ، ويمكنك أن تطمئنى إلى أنه قد ساعدك دون أن يطلب شيئاً من
 وراء مساعدته هذه .

وصاحت « نيني » ، وهى فى أشد حالات الاستياء : إفريقى ؟
 — أهدئى يا آنسة . لماذا تتعجبين ؟ هل تخشين أن يلحقك أى أذى بسبب
 ذلك التوسط ؟

وصاحت « نيني » ، فى العجز القصير الذى بدا الخوف على ملامحه : — ياسيدى
 المدير ، لا يمكننى أن أقبل أن أكون مدينة بوظيفتى لرجل أسود ، حتى ولو كان ذلك
 الرجل من أشهر رجال جنسه . إنى أعتذر عن ذلك ولكن سأقدم استقالتي
 فى الحال .

وبعد أن تركت « نيني » مكتب مدير المستخدمين ، عادت إلى مكتب السكرتير
 الخاص الذى تعمل به وحررت استقالتها فى أسطر قليلة كتبتها على الآلة الكاتبة من
 نسختين ووقعت عليها باسمها وسلمتها لرئيسها .

ودهش السكرتير الخاص وسألها : كيف يا آنسة ، أنتقيلين ؟
 — نعم ياسيدى . كان لابد من ذلك . إنهم يقولون فى كل مكان بالمدينة إننى
 أدين بوظيفتى لرجل أسود ، وها أنا قد علمت منذ قليل أن هذا القول صحيح وهم
 على أية حال يقولون بأشياء قبيحة ... وليس فى إمكانى أن أسكت أكثر من ذلك
 على مثل تلك الإهانة وأنا على أية حال مخطوبة ، وخطيبي — وهو الآن بفرنسا —
 لن يتأخر فى العودة إلى المستعمرة . وسوف تزوج عندئذ ، وأهدأ بالاً ، ولن أحتاج
 إلى أن أعمل .

— هل تقبلين منى نصيحة يا آنسة ؟ ... فكرى قليلاً قبل أن ترسل هذه
 الاستقالة .

— لقد فكرت طويلاً فى الأمر ياسيدى السكرتير الخاص .

ومنذ تلك اللحظة أخذت الأحداث تتوالى بسرعة ، وأخذ مصير « نيني » يتخذ شكلاً حديداً نهائياً ...

وثارت الحالة « هورتنس » عندما أخبرتها ابنة أختها بأمر استقالتها وخلعت عن نفسها القناع الذى لبسته حتى الآن لكيلا تصدم شعور الخلاسية الصغيرة . إنها تتهمها بأنها حمقاء صغيرة تتمسك بوهم من الأوهام ، وهى تذكرها بدون مواراة بأصلها ، وتهاجم ذلك الغرور الذى أعماها ومنعها من معرفة حقيقة نفسها ، وباختصار تريد أن توقفها عند حدها .

وقالت المرأة أخيراً : نعم ، أنا التى تحاملت على نفسى لأبحث لك عن وظيفة عن طريق أحد أقربائنا السود ؛ ... نعم رجل أسود ، لتعرفى هذه الحقيقة الآن . ماذا أصبحنا الآن فى هذا البلد ، نحن الخلاسيين ؟ إننا لم نعد إلا أقلية ضئيلة ، وكل السلطات أصبحت الآن فى أيدي هؤلاء الناس . وها أنتن ، يابنات الجيل الجديد اللاتى تدعين أنكن « متطورات » ، تتعامين عن هذه الحقيقة ... والآن ، بعد أن تحاملت على نفسى وأخذت أجه عينا ويساراً كالشيطانة لأجد لك وظيفة ، ها أنت تقضين على كل شئ وتبددينه مع الريح ... أتظلين منى مع هذا أن أهنتك ، وأن أتقبل ذلك الذى فعلته بصدرك ؟ إن الاتهامات الباطلة التى يوجهونها إليك تشقيني كما تشقيك ، ولكن ذلك لا يبرر أن تقدمى استقالتك بتلك الطريقة العنيفة الحمقاء ... دبرى أمرك بنفسك الآن ، فها أنا أحذرك ، ليس فى إمكانك الاعتماد على ابتداء من هذه اللحظة . وسكنت الحالة « هورتنس » وقد خنقتها العبرات .

إن « نيني » التى كانت تتصور أن فى إمكانها الاعتماد على خالتها « هورتنس » التى تعتبرها ملاذها الأخير — وعلى اسم أسرتها الذى كان يبجله الجميع — تشعر الآن بالضيق ، ولذا فقد آثرت أن تستسلم وأن تنتظر .

إن لحظات انقراضها بمخالتها أثناء الوجبات قد أصبحت حزينة كئيبية .

إن « نيني » تنهض من فراشها فى ساعة مبكرة من الصباح وتكئ بمرفقها على سور الشرفة ، وقد استبدبها الحزن والألم ، وهى تشاهد وهى فى وقفها تلك ، نفس المناظر المؤذية المخجلة التى تتوالى على ضفة فرع نهر الـ « سنغال » الصغير . إنها لا تشعر بأية عاطفة أو بأية قوة تربطها بتلك الكائنات ، وبذلك الأشياء ، وبذلك المعدات التى تبدو منافية لكل تقاليد الحياة المتحضرة ...

وبعد بضعة أيام تلقت « نيني » التى لا تقرأ أبداً والتى لا تهتم بالاستفسار عن أى

شيء ، عددًا من صحيفة « بارى — دافكار » وهي صحيفة إخبارية يقبل على قراءتها كثير من الأوربيين ومن الإفريقيين الذين يسمون بالـ « متحضرين » . وتعجبت « نيني » من وصول تلك الصحيفة إليها وكانت مغلفة بعناية ، كما كتب على الشريط الذى يحيط بها اسمها وعنوانها . وتكهننت بأن هناك شيئاً يخصها قد جاء بالصحيفة . وفضت الغلاف ، وأخذت تدير صفحاتها بطريقة آلية . وقد لفتت نظرها قفزة محاطة بإطار أحمر ، وقرأت تحت عنوان : « أخبار عن الإدارة من فرنسا ومن مستعمرات ماوراء البحار » الخبر التالى : ... السيد جان — بول — مارتينو ، الذى عين مهندساً بالأشغال العامة بقرار وزارى يعود إلى إفريقيا الاستوائية الفرنسية فى صحة زوجته . وطوت « نيني » الصحيفة ووضعتها برفق ، دون أن تنبس بكلمة ، فى درج المنضدة الصغيرة التى بجوار فراشها .

لعلها ، فى ظروف أخرى ، كانت قد تسوق الخبر إلى خالتها وترعى بين أحضانها « وهى تجهش بالبكاء باحثة بين ذراعيها عما يهون من ألمها العميق . ولكن ما يرسم على وجه خالتها الآن إنما يدفعها إلى إخفاء كل شيء فيما يتعلق بأخبار هامة كهذه ، تتعلق بأمر سبب لجنتها « إيلين » . وخالتها « هورتنس » قلقاً شديداً خلال أيام طويلة وأسابيع تزيد على عامين .

وفى ذلك المساء جلست « نيني » إلى المائدة بنفس الأدب المقتل والتحفظ الذى « دأبت عليه فى الفترة الأخيرة » ، وتناولت عشاءها دون أن تشير إلى شيء ، ثم عادت إلى غرفتها .

ولم تذوق طعم النوم ، ولكن الأرق أفادها إذ جاءها بالحل السعيد ودلها على الطريق المؤدية إلى الخلاص : يجب أن ترحل عن هذا البلد الذى لم تذوق فيه معنى السعادة فى يوم من الأيام ، يجب أن ترحل ، وأن تنسى كل ما حدث ، وأن تجعل الناس ينسونها .

وفى اليوم التالى ، دون أن تخطر أحداً بما اتتوه ، ودون أن تسأل خالتها رأيها ، توجهت إلى مسجل العقود الذى يشرف على أمور أسرة « ميرل » وطلبت منه أن

يباع ، في أقرب وقت ممكن ، العماره التي بجنوب المدينة والتي تملكها بحكم القانون .
ولم يجد المسجل ما يعترض به أو سبباً لرفض هذا الطلب فإن « نيني » قد بلغت سن الرشد ، وهي بحكم القانون المالكه الوحيدة لهذه العماره .

وقد تمت إجراءات البيع بتكتم يستحق الإعجاب ، وتم البيع كذلك بالتراضي بين البائع والمشتري وهو بيت تجارى وضع يده على العماره .

وهكذا أصبح في حوزة « نيني » ثروة تتيح لها أن تدور حول الأرض ..

والا انتهى كل شيء أخطرت خالتها برحيلها القبل ، ووضعتها بكل وقاحة أمام الأمر الواقع ، وأفصحت عن رغبتها في الرحيل عن إفريقيا .

وقالت المرأة المسكينه وهى تجهش بالبكاء وقد أوشكت أن تصاب بالإغماء ::
أفعلت ذلك يا « فرجينى » ؟ ومن ذا الذى سمح لك بهذا ؟

— لم أعد طفلة يا خالتي ، ويمكننى التصرف فى مثل هذه الأمور دون إذن من أحد . لقد كنت الوريثه الوحيدة لتلك العماره التي بيعت . ولقد بلغت سن الرشد منذ وقت طويل . لم يكن الأمر إذن ليعنى شخصاً سواى .

— آه آه ... ! ولكن مادمت تملكين كل شيء فلماذا لا تبيعين إذن هذا البيت الذى نسكنه ؟

— إن الأمر مختلف إذ ليس لى فى هذا البيت إلا حقوق محدوده . وعلى أية حال فإن لدى ما يكفينى من المال الآن لى أتمكن من إنجاح مشاريعى .

— وهل يمكن أن أعرف شيئاً عن مشاريعك هذه ؟

— إننى بكل بساطة لا أطلب إلا الرحيل والبعد عن إفريقيا .

— آه ! لقد فهمت ... إنك تريدن الذهاب إلى فرنسا لتطاردى عشيقك الأبيض ، أليس كذلك ؟ ... أيتها العاهره !

— لن أطارده هو مادام قد تزوج ، ما دام يعود إلى إفريقيا الاستوائية .

الفرنسية في صحبه زوجته .. ثم أرجوك يا خالتي ألا تلجئي إلى هذه الكلمات الغليظة في حديثك معي . لقد سبق السيف العذل . إن السباب لا يمكن أن ينال مني الآن . ولا يمكن أن يوهن عزيمتي ومن الأفضل أن أتركك عندما تحين لحظة رحيلي ونحن متصافيتان .

— أتصافى مع من ؟ مع فتاة منخرقة منكورة للجميل فاسدة الخلق مثلك ؟

وأجابت « نيني » وهي تهم بالنهوض لتضع حداً لهذا الحديث :

— لعل هكذا فعلاً بفضل ما توارثته عن أجدادي الأبعدين .

وفي اليوم التالي استأجرت « نيني » سيارة أجرة وغيت طوال النهار بشئونها . وفي المساء ركبت القطار إلى « دا كار » لتستقل منها الطائرة ؛ وقد فعلت ذلك في هدوء . ولم يدر بذلك أحد أو ، بمعنى أصح ، لم يدر بأمر ذلك الهرب أحد سوى خالتها ، فلقد أخفته حتى على صديقتها « مادو » إذ أصبحت الآن تخشى لسانها الذي يشبه لسان الأفعى وميلها إلى النيل من الآخرين .

ومنذ وصلت إلى « دا كار » بدأت « نيني » تشعر بأن عالماً جديداً يحيط بها ، عالماً زاخراً بالمحلات التجارية السابحة في النور وبالمطاعم المضاءة بنور الـ « نيون » ، وبالشوارع التي تعج بسيارات تروح وتغدو في صخب . إن كل شيء هنا مختلف عنه في مدينة « سان لوى » العتيقة اللأى بالإشاعات والتمتولات .

وبعد أربع وعشرين ساعة من وصولها إلى « دا كار » توجهت « نيني » إلى مطار « يوف » لتستقل الطائرة التابعة لشركة « إيرفرانس » التي تقوم برحلة منتظمة بين « دا كار » والعاصمة الفرنسية .

وشعرت « نيني » لحظة صعودها إلى الطائرة بخوف غريزي يستولى عليها : إن تلك أول مرة لها تسافر فيها على متن طائرة . وداخل الطائرة انضاءة بأنوار ساطعة وحيث تلمع كل الأدوات الحديدية وتلك المصنوعة من النحاس والألومنيوم ، احتلت « نيني » مكاناً يقع بجانب مقعد شاب حديث السن ، أشقر الشعر ، هو نموذج لرجل

إنجليزى من أصل ساكسونى . إن كل المسافرين من البيض ، وأغلبهم — وهم يعرفون بـ « داکار » مروراً عابراً — جاءوا من بلاد أمريكا اللاتينية .

وفجأة سمع صوت محركات الطائرة الصاخب الذى يشق الهواء الساكن ، وأخذت الطائرة تهتز كالحيوان الثائر ، ثم شعرت « نينى » بأن الطائرة قد تركت مكانها وابتعدت عن المطار ثم توقفت من جديد . وبعد لحظة انطلقت الطائرة بأقصى سرعتها ، وبذلت مجهوداً جباراً لتفصل عن الأرض ، ثم شرعت تطير فى الهواء .

وأسفل الطائرة التى كانت تشق ظلمات الليل كانت إفريقيا التى تسبح فى الغياهب . تتمطى وتفر من الأعين . وحاولت « نينى » أن ترى من خلال النافذة التى تقع عن يمينها — وربما لآخر مرة — مشهداً من مشاهد تلك الأرض التى تزخر بالألم والشكوى والدموع ، حيث يعانى الإنسان من قسوة الحياة بدلا من أن يسودها ، ولكن موجات الظلام القاتمة كانت تخفى بين طياتها أسطح الأكواخ المدينية وسقوف العشش ، ومجموعات الأشجار المتناثرة فى الصحراء ، والساحل الذى يمتد على طول البحر ، والذى لا يرى منه شيء .

وبعد لحظات ظهرت المضيئة وقالت موجهة خديشها للمسافرين :

— إن شركة « إير فرانس » ترحب بكم وإن البيانات التى جاءتنا من الأرصاد تؤكد أن الأحوال الجوية حسنة للغاية ، ولم يعد أمامنا إلا أن تمنى لكم رحلة سعيدة .

﴿ تمت ﴾

* * *

دار الجيل للطباعة ١٤ قصر اللؤلؤة - البحالة
تليفون ٩٠٥٢٩٦

 Bibliotheca Alexandrina



0534760